DOCUMENT RESUME

ED 275 204 FL 016 188

AUTHOR	Suwanarat, Manfa; Reilly, Charles
TITLE	The Thai Sign Language Dictionary, Book One.
INSTITUTION	National Association of the Deaf in Thailand, Bangkok.
PUB DATE	86
NOTE	432p.
PUB TYPE	Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	Thai; English
EDRS PRICE	MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	English; Foreign Countries; *Form Classes (Languages); Grammar; Illustrations; Negative Forms (Language); *Sign Language; *Thai; Uncommonly Taught Languages; Verbs; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Thailand; *Thai Sign Language

ABSTRACT

A dictionary of Thai sign language outlines and illustrates the vocabulary and structure of the sign language used by the deaf community throughout Thailand. It reflects the Thai lexical structure, with the signs arranged into six basic sign groups (movement verbs, oppositions, negation, verb tenses, dimensions, and a category containing days, colors, questions, miscellaneous vocabulary, and handshapes) with notes on syntax and other structural aspects. Meanings are given in Thai and English and are cross-indexed in Thai and English. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED275204

THE THAI SIGN LANGUAGE DICTIONARY

Book One

Manfa Suwanarat
Co-compiler & Artwork

Charles Reilly
Co-compiler & Translations

Anucha Ratanasint
Sign Meanings & Recording

Lloyd Anderson
Language analysis & Sign arrangements

Vilaiporn Rungsrithong
Illustration

Soontorn Yen-Klao
Thai Language & Index

Warunee Buathong
Reproduction

Owen Wrigley
Text, English Index,
Editor

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

A joint production of:

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
C. Reilly
M. Suwanarat
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

National Association of the Deaf
in Thailand

International Human
Assistance Programs/Thailand

FL 016 188

BEST COPY AVAILABLE

©สงวนลิขสิทธิ์ ๒๕๒๙ ม่านฟ้า สุวรรณรัต
ชาลส์ ไรลี

ติดต่อได้ที่ สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย
๓๔/๑ สุขุมวิท ๕๑
กรุงเทพฯ ๑๐๑๑๐

©
1986, Manfa Suwanarat, Charles Reilly
Copyright reserved

Contact: Association of the Deaf in Thailand
34/1 Sukhumvit 51, Bangkok 10110
Thailand

ISBN 974 – 87337 – 8 – 5

ผลิตและควบคุมงานโดย ชริมพ์สตูดิโอส์
พิมพ์ที่ บริษัท โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด

Produced and supervised by Shrimp Studios
Printed by Thai Watana Panich Press Co., Ltd.

3/H

สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย
(ส.ห.ท.)

สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทยเป็นหน่วยงานที่จัดตั้งขึ้นโดยคนหูหนวก มีคณะกรรมการบริหาร ซึ่งมาจากการเลือกตั้ง ส.ห.ท. เป็นตัวแทนที่ถูกต้องตามกฎหมายของคนหูหนวกทั่วประเทศซึ่งมีประมาณ ๑๐๐,๐๐๐ คน เป็นองค์การที่มีความมุ่งมั่นที่จะปรับปรุงสถานภาพของคนหูหนวกในประเทศไทยให้ดีขึ้น

ถึงแม้ว่า ส.ห.ท. เพิ่งก่อตั้งในปี ๒๕๒๗ และยังคงต้องการความช่วยเหลือทางการเงิน เพื่อทำงานให้บรรลุเป้าหมาย แต่ก็อาจจะให้ความช่วยเหลือคนหูหนวกได้หลายประการ ตัวอย่างเช่น เปิดสอนภาษามือให้แก่พ่อแม่ของเด็กหูหนวกและประชาชนทั่วไป ตามกลุ่มสมาชิก ส.ห.ท. ประจำจังหวัด หรือช่วยสอนภาษามือให้แก่ครูฝึกสอนในสาขาการศึกษาพิเศษ และที่สำคัญที่สุดคือร่วมมือกับกระทรวงศึกษาธิการจัดตั้งโรงเรียนสำหรับเด็กหูหนวกก่อนวัยเรียน โดยให้มีครูที่เป็นคนหูหนวกและเน้นการพัฒนาภาษามืออย่างจริงจัง ซึ่งจะทำให้เด็กหูหนวกมีพัฒนาการทางสมอง ทางสังคม และทางอารมณ์ในระดับเดียวกับเด็กปกติเมื่อถึงวัยเข้าเรียน

เนื่องจากขาดการสนับสนุนด้านการเงิน จึงยังไม่มีการเรียนการสอนภาษามืออย่างเป็นทางการ ในระหว่างปี ๒๕๒๘ นี้ แต่ก็หวังว่า ปทานุกรมเล่มนี้จะทำให้หน่วยงานสถาบันหรือบุคคลสนใจให้ความช่วยเหลือเพื่อให้บรรลุเป้าหมายดังกล่าว

ส.ห.ท. มีสำนักงานใหญ่อยู่ที่ ๓๔/๑ สุขุมวิท ๕๑ กทม. ๑๐๑๑๐ ซึ่งมีหน้าที่บริหารงานและจัดบริการแก่สมาชิก อีกทั้งยังมีโรงงานหัตถกรรมชื่อว่า “สถาบันฝึกอาชีพ” (Silent World Crafts) ซึ่งมีหน้าที่ผลิตสินค้าหัตถกรรมที่มีคุณภาพ เพื่อจัดจำหน่ายที่ห้องโชว์สินค้าที่สมาคมฯ และตามที่ต่าง ๆ ในกรุงเทพฯ

นอกจากสำนักงานในกรุงเทพฯ แล้ว ส.ห.ท. กำลังช่วยจัดตั้งกลุ่มสมาชิกคนหูหนวกประจำจังหวัดต่าง ๆ (ซึ่งปัจจุบันนี้มีอยู่ ๓ แห่ง) เพื่อบริการสมาชิกที่เพิ่มขึ้นได้อย่างทั่วถึง เมื่อกลุ่มสมาชิกดังกล่าวมีขีดความสามารถในการบริหารได้ด้วยตัวเองแล้ว ส.ห.ท. จะขยายงานในการช่วยเหลือคนหูหนวกที่ถูกทอดทิ้งให้ทั่วถึงต่อไป

คนหูหนวกมีศักยภาพในการสร้างสรรค์ทั้งเพื่อตนเองและเพื่อความก้าวหน้าของประเทศชาติ ความช่วยเหลือสนับสนุนจากท่านทั้งหลาย จะช่วยให้ ส.ห.ท. ทำความฝันดังกล่าวให้เป็นความจริง

THE NATIONAL ASSOCIATION OF THE DEAF IN THAILAND

(NADT)

The National Association of the Deaf in Thailand is a non-governmental, membership organization run by Deaf people for Deaf people. Headed by an elected Board of Directors, the NADT is the legal representative of the estimated 100,000 Deaf people in Thailand. It is a self-help organization that is engaged in the real work of improving the conditions for Deaf people in Thailand.

Although the NADT is a nascent organization formed in 1984, and will require financial assistance to achieve its goals, the Association can contribute to the advancement of Deaf Thais in several ways. One example would be teaching sign language classes to parents and the public through the NADT's new provincial clubs. Assistance with the instruction of Thai Sign Language to teacher trainees in special education could also be provided. Most important, in cooperation with the RTG Ministry of Education, preschools could be established for Deaf children with Deaf teachers focusing extensively on sign language development. This would allow Deaf Thai children to reach school age at the same level of cognitive, social, and emotional development as hearing children

Unfortunately, and due primarily to lack of funding support, there were no formal classes in Thai Sign Language available in 1985. With the publication of this work, it is hoped that new interest will be taken by private and public sources to provide the support that will be required to reach these goals.

The Association has a secretariat office in Bangkok at 34/1 Soi 51, Sukhumvit Road which provides administration and program support for developing services to members. The NADT also has a craft workshop called Silent World Crafts whose quality products are on sale at the NADT showroom and at various sales in Bangkok.

In addition to the Bangkok office, the NADT is helping to establish provincial Deaf clubs, of which there are presently three, in order to better reach the widely spread membership. As these clubs develop the ability to provide services independently, the NADT will expand their efforts to reach those Deaf Thais who remain isolated or unreached by the Deaf Thai community.

Deaf Thais have the potential to contribute substantially both to their own welfare and to the advancement of Thailand. Your support will help the NADT make this opportunity a reality.

สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย
ASSOCIATION OF THE DEAF IN THAILAND
๓๔/๑ สุขุมวิท ซอย ๕๑ แขวงคลองตัน พระโขนง ก.ท. ๑๐๑๑๐
34/1 SUKHUMVIT SOI 51, BANGKOK 10110, THAILAND. Tel. 258-7099

สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย (NADT) ขอรับรองอย่างเต็มที่ว่า ปทานุกรมภาษามือไทย เล่มที่ ๑ นี้ ซึ่งเป็นฉบับพิมพ์ครั้งแรก เป็นงานภาษามือที่ถูกถ้วนฉบับแรกที่จัดพิมพ์ขึ้นด้วยภาษามือไทยซึ่งเป็นเอกลักษณ์ของตัวเองอันเป็นหนึ่งที่หาที่เสมอเหมือนไม่ได้ กล่าวโดยเฉพาะ ปทานุกรมฉบับนี้ได้ให้การยอมรับว่า ภาษามือไทยเรานั้นเป็นภาษาที่แท้จริง โดยมีวากยสัมพันธ์และไวยากรณ์ของตัวเองแตกต่างจากภาษาพูดของไทย

คนหูหนวกในประเทศไทยได้แสวงหาและสมควรที่จะได้มีภาษามือไทยที่เป็นที่ยอมรับว่าเป็นสื่อโดยถูกต้องตามกฎหมายสำหรับสื่อความหมายที่ถูกต้องครบถ้วน และใช้กันในหมู่คนหูหนวก ปทานุกรมภาษามือไทยฉบับนี้เป็นการสาธิตภาษามือไทยอย่างชัดเจนเป็นครั้งแรกให้คนหูปกตินอกวงการได้ทราบถึงความหลากหลายต่าง ๆ และการสืบทอดติดต่อกันมาเป็นเวลานานของภาษามือไทย สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทยหวังอย่างยิ่งว่าปทานุกรมฉบับนี้จะส่งเสริมเร้าใจให้คนจำนวนมากหันมาศึกษาและใช้ภาษามือไทยที่แท้จริงกับสมาชิกชุมชนคนหูหนวกของประเทศไทย

The National Association of the Deaf in Thailand (NADT) fully endorses this first edition of the Thai Sign Language Dictionary, Book One, as the first accurate work to be published on our unique Thai Sign Language. In particular, this Dictionary provides the recognition that our Thai Sign is a true language with its own syntax and grammar distinct from that of the spoken Thai language.

The Deaf in Thailand seek and deserve to have Thai Sign Language recognized as the legitimate vehicle for accurate communication with and among Thai Deaf people. This Thai Sign Dictionary is the first to clearly demonstrate to hearing outsiders the rich variety and heritage of the Thai Sign Language. The NADT truly hopes that this Dictionary will encourage more people to learn and use the true Thai Sign with members of Thailand's Deaf Community.

(นายไพศาล วงศ์ศิริพัฒนกุล)
นายกสมาคมฯ
Paisal Wongsiripatanakul
President, NADT

สารบัญ
CONTENTS

pages :

คำนำ
PREFACE II

ประกาศคุณูปการ III
ACKNOWLEDGEMENTS IV

ความเป็นมา V
BACKGROUND VIII

บทแนะนำการใช้หนังสือ X
HOW TO USE THIS BOOK XII

แผนที่ประเทศไทย 1
MAP OF THAILAND

กริยาแสดงการเคลื่อนไหว
MOVEMENT VERBS

คน - Y 17
Person-Y

คน-1 และ คน-5 39
Person-1 and People-5

ขา - H/V 55
Legs-H/V

รถยนต์ - B 63
Vehicle-B

คำตรงกันข้าม
OPPOSITIONS

ดี/ไม่ดี (เลว) 73
Good (kind) / Bad (evil)

คุณลักษณะที่ดีและเหนือกว่า/คุณลักษณะที่ไม่ดีและด้อยกว่า
ชนะ/แพ้ 85
Good quality, superior / Poor quality, inferior; Win / lose

ทำได้...ทำไม่ได้...ตาย/เสีย 97
Can...Cannot...Not-working/Die

ความไม่แน่นอน 115
Uncertainty

ถูก / ผิด 119
Right / Wrong

ความหมายปฏิเสธ
NEGATION 123

สั่นศีรษะ 124
Headshake

ไม่ได้ทำ / ไม่เคยทำ 127
Haven't (done) / Have never (done)

ไม่มี / ไม่มีเลย 133
Don't have (possession) / Have none at all

ห้ามทำ (ทำไม่ได้), อย่าทำ 141
Must not, do not

คำกริยาและการใช้ (บทนำ) 145-146
VERBS AND THEIR GRAMMAR: Introduction

คำกริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ 147
Multi-directional verbs

คำกริยาที่แสดงทิศทางจำกัด 175
Verbs with limited directionality

คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่แสดงตำแหน่ง 181
Locating verbs and adjectives

คำกริยาที่ไม่เกี่ยวกับทิศทาง 191
Non-varying verbs

คำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน 199
Reciprocal verbs

มิติ
DIMENSIONS

ปริมาณ
Quantities 211

ขนาดระดับและการวัด
Sizes, levels, and measurements 227

ใกล้ / ไกล
Near / Far 243

จำนวนนับ, เท่าไร
Numbers , How many 253

รูปร่างลักษณะของสิ่งของ, ลักษณะการเคลื่อนไหว
SHAPES (of objects and movements) 265

ผนวก
APPENDIXES

วันต่าง ๆ
Days 288

สีต่าง ๆ
Colors 293

คำถาม
Questions 298

เบ็ดเตล็ด
Miscellaneous 301

ท่านิ้วมือในภาษามือไทย
Handshapes of Thai Sign Language 310

คณะผู้จัดทำ
ABOUT THE AUTHORS 322

หนังสืออ้างอิง
REFERENCES 326

คำแนะนำในการใช้หนังสือ (ภาษาอังกฤษ) 327
TECHNICAL NOTES (English version)

ดรรชนี (ภาษาอังกฤษ) 353
ENGLISH LANGUAGE INDEX

ดรรชนี (ภาษาไทย) 371
THAI LANGUAGE INDEX

คำนำ

ในประเทศไทย นอกจากมีภาษาไทยมาตรฐานอันเป็นภาษาราชการและภาษาประจำชาติแล้ว ยังมีภาษาไทยอีกลักษณะหนึ่งรวมอยู่ด้วยคือภาษามือไทย ซึ่งเป็นภาษาที่ใช้กันในกลุ่มคนหูหนวกชาวไทยจำนวนหลายพันคน และใช้กันอยู่เฉพาะในประเทศไทยเท่านั้น ภาษามือมิได้แสดงความหมายด้วยคำพูด แต่แสดงด้วยการเคลื่อนไหวมือ ใบหน้า นัยน์ตาและลำตัว ภาษามือไทยแม้ว่ามีต้นกำเนิดมานานหลายร้อยปี แต่เพิ่งเริ่มมีโรงเรียนสำหรับสอนภาษามือไทยให้กับคนหูหนวก ประมาณ ๓๐ ปีที่แล้วมานี้

ปทานุกรมเล่มนี้ มีแต่ภาษาไทยโดยแท้จริงเท่านั้น ไม่มีท่ามือประดิษฐ์หรือท่ามือต่างประเทศ มีคำศัพท์และโครงสร้างภาษามือที่คนหูหนวกทั่วประเทศใช้กันอยู่เป็นประจำ แต่อย่างไรก็ตามก็เป็นเพียงจุดเริ่มต้นสำหรับการศึกษาภาษามือไทย เนื่องจากมีท่ามือเพียงส่วนน้อยเท่านั้นเมื่อเทียบกับท่ามือทั้งหมด

ท่ามือต่าง ๆ จัดเรียงไว้ตามกลุ่มท่ามือหลัก และมีคำอธิบายสั้น ๆ เกี่ยวกับไวยากรณ์และลักษณะทางภาษาอื่น ๆ ซึ่งช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจถึงวิธีใช้ ถ้าผู้อ่านเพียงแต่เข้าใจหลักการเบื้องต้น ก็จะสามารถใช้ท่ามือที่ปรากฏในหนังสือเล่มนี้ และที่อื่น ๆ ได้ และถ้าผู้อ่านต้องการค้นหาท่ามือที่มีความหมายอย่างหนึ่งอย่างใดโดยเฉพาะ โปรดดูที่ดรรชนีค้นคำซึ่งมีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่อยู่ท้ายเล่ม

ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วว่า ปทานุกรมเล่มนี้เป็นเพียงจุดเริ่มต้น จึงต้องมีการแก้ไขปรับปรุง และเพิ่มเติมต่อไปอีก อย่างไรก็ตามสิ่งสำคัญที่เห็นได้จากหนังสือเล่มนี้คือ ภาษามือไทยเป็นภาษาที่มีคำมากมายและเป็นภาษาที่สมบูรณ์ภาษาหนึ่ง และเพื่อให้ภาษามือไทยนี้เป็นที่รู้จักและเข้าใจได้ง่ายขึ้น จึงเน้นเรื่องการอธิบายลักษณะภาษามือเพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าภาษามือไทยเป็นอย่างไร ไม่เน้นเรื่องคนหูดีที่คิดว่าภาษามือควรจะเป็นแบบไหน ซึ่งเป็นจุดมุ่งหมายประการสุดท้ายของคณะผู้จัดทำ ภาษามือไทยเป็นภาษาที่มีอยู่จริงและยังคงใช้กันอยู่ทุกวันนี้ เป็นผลงานของคนไทยและเป็นมรดกทางวัฒนธรรมของคนไทยโดยแท้จริง เช่นเดียวกับภาษาไทย ขั้นตอนต่อไปที่สำคัญยิ่งสำหรับคนหูหนวก คือต้องตระหนักถึงความสำคัญและสนับสนุนให้มีการใช้ภาษามือไทยในการศึกษาและในชีวิตประจำวัน

คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ปทานุกรมเล่มนี้จะมีส่วนทำให้รัฐบาลไทยยอมรับว่าภาษามือไทยเป็นภาษาที่ถูกต้องตามกฎหมายเช่นเดียวกับภาษามือสวีเดนที่ได้รับการรับรองอย่างเป็นทางการจากรัฐบาล เพราะจะเป็นเชิญชวนให้คนหูหนวกชาวไทยเข้ามาร่วมกันพัฒนาประเทศ และยอมรับสิทธิของตนเองในฐานะที่เป็นพลเมืองไทย

PREFACE

There is another Thai language in Thailand

By opening this book you learn what too few people know: There is a unique language called Thai Sign Language used by thousands of people who are deaf. The language is expressed not by speech, but by the precise movement of the hands, face, eyes and body.

In this work we present only the actual Thai Sign Language. The historical roots of Thai Sign are hundreds of years old, although establishment of Schools for the Deaf has allowed many more deaf to learn Thai Sign over the past 30 years. However, if your interest is in either invented signs or foreign signs, you will not find them here. This book is a record of the vocabulary and structure of the Thai Sign Language as used by the Thai Deaf community throughout the Kingdom of Thailand.

This book represents only the beginning study of Thai Sign and contains only a small fraction of the signs in the language. The dictionary is organized to reflect Thai Sign's own vocabulary structure. The arrangement of signs into basic sign groups will assist your understanding of how the signs are used and briefly introduce the syntax and other structural aspects. If the basic principles are understood, you can use all the signs that are in this book-and many more, too. To find how a specific meaning in Thai or English is expressed in Thai Sign Language, there are cross reference indexes in the back.

As noted, this work is a preliminary one that will require further improvements and additions. However, the critical point that this work makes is that the Thai Sign Language, as it exists and is used, is a rich and sophisticated language. The work to document and make this language more accessible must focus on the description of what Thai Sign Language is, not on what the hearing world might think it ought to be. This critical distinction is the final objective of the TSL Research team as they present this work to the public. Thai Sign is a living language in active use by thousands of Thai people every day. It, like the spoken Thai language, is a direct product of Thai people and Thai culture. Recognition and support for Thai Sign Language use in education and daily life is the most crucial step for the future of Deaf Thais.

A central goal of the project is to improve life prospects for deaf in Thailand. It is a principle of Thai Deaf pride that their language is the crucial vehicle for this improvement. It is hoped that this work will encourage the Royal Thai Government to formally recognize the Thai Sign Language as a legitimate Thai language. As with the example of formal recognition of Swedish Sign Language by the Royal Swedish Government, official recognition is a direct invitation to the Thai Deaf to join in the future development of the Kingdom and an acknowledgement of their proper heritage as Thai citizens.

ประกาศคุณูปการ

หนังสือเล่มนี้สำเร็จลงได้ด้วยความร่วมแรงร่วมใจจากบุคคลต่าง ๆ หลายท่านซึ่งได้กรุณาสละเวลาและทุ่มเทความสามารถช่วยเหลือเป็นอย่างดี รวมทั้งผู้ที่มีบุญคุณอย่างมากซึ่งเป็นคนหูหนวกกลุ่มหนึ่งที่ให้ความกระจ่างและตอบข้อซักถามเกี่ยวกับภาษามือไทยด้วยความมานะอดทน

ขอขอบพระคุณมาดามนานาจ็อคเกิลภริยาท่านอดีตเอกอัครราชทูตออสเตรเลียประจำประเทศไทย ซึ่งเป็นผู้เสนอและสนับสนุนโครงการปทานุกรมภาษามือไทยตั้งแต่เริ่มแรกในปี ๒๕๒๕ และขอขอบพระคุณครอบครัว ฯพณฯ เฟรด บิลล์ ท่านอดีตเอกอัครราชทูตแคนาดาประจำประเทศไทย ที่มีส่วนช่วยเหลือมาตั้งแต่ต้นเช่นกัน ตลอดจน ฯพณฯ กอร์ดอน จ็อคเกิล ท่านอดีตเอกอัครราชทูตออสเตรเลีย ประจำประเทศไทย ที่ได้กรุณาอำนวยความสะดวกด้านอุปกรณ์และเครื่องมือต่าง ๆ ทั้งจากสถานทูตฯ และจากบ้านพัก

ขอขอบพระคุณบุคคลต่อไปนี้ที่ได้ให้ความช่วยเหลือในด้านต่าง ๆ

คุณพงศ์จันทร์ ณ บางช้าง, อาจารย์ มลิวัลย์ ธรรมแสง, คุณธเนศ กิตติกนกกุล และคุณดวงใจ อัศวจินตจิตร์ ช่วยด้านการแปล ซึ่งเป็นส่วนสำคัญมากส่วนหนึ่งที่ทำให้ปทานุกรมเล่มนี้มีคุณค่า

คุณมาร์ธา เทนนีย์, ดร.ศรีเรือน แก้วกังวาล, คุณบุญทิวา สุขสงเคราะห์ ได้อุทิศความรู้ความสามารถช่วยงานด้านภาษา

ที่ปรึกษาด้านภาษามือซึ่งได้แก่ คุณธนู วงศ์ไชย, คุณเดชชัย เมฆศิขริน, คุณพินิจ ล้ำภักดี, คุณพรรณี ชลาวัฒนาบูลย์, คุณชัยศักดิ์ เอี่ยมสกุลนนท์, และคุณสินชาย โฆสะวรรณะ

ช่างวาดภาพท่าภาษามือ ได้แก่ คุณนิลวรรณ ปิติพัฒน์, คุณพิศณุ ณ สงขลา, คุณรุ่งระวี พริกหอม, คุณโสภณ อรุณสวัสดิ์, คุณกุลน้อย ทองน้อย

คุณเค็น สวระค์ เป็นผู้ถ่ายรูปท่ามือเพื่อใช้เป็นแบบในการวาดภาพ และจัดทำวิดีโอเทปประกอบหนังสือ

ผู้แสดงแบบท่ามือ ซึ่งได้แก่ คุณอัมรา คอนเตาเหล็ก, คุณไพโรจน์ เจริญวิไลศิริ, คุณไพศาล วงศ์ศิริพัฒนกุล, คุณอัมพร เสนาวี, คุณยุพา รัตโนภาส, คุณธำรงค์ ชิดตระกูล, คุณวิกรม มโนรถจตุรงค์, และคุณธารทอง ตรารุ่งเรือง

ผู้พิมพ์ต้นฉบับ ได้แก่ คุณคนึงทิพย์ ทิมสกุล, คุณจิรภา ล้นเหลือ, คุณภาวิณี ข่ายทอง, และคุณกาญจนา ปะทะเสมา

นอกจากที่ได้กล่าวมาแล้ว มีสถาบันอีกหลายแห่งที่อุปการะด้านการเงิน ได้แก่ สำนักงานยูเสด (USAID) สถานทูตแคนาดา สถานทูตออสเตรเลีย และสมาคมสตรีอเมริกัน

ส่วนโครงการช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์นานาชาติ (IHAP) ช่วยงานด้านบริหารมาโดยตลอด บริษัทโกดัก (ประเทศไทย) จำกัด ได้บริจาคฟิล์มและเครื่องฉายสไลด์ ที่ใช้ในการทำปทานุกรม และสถาบันเทคโนโลยีแห่งเอเซีย (AIT) เป็นผู้ให้ความสนับสนุนในการบันทึกวีดีโอเทป (Videotape) ในครั้งนี้ นอกจากนี้ มูลนิธิ เจเอช.ดับบลิว.ทอมป์สัน และสถานทูตเนเธอร์แลนด์ยังช่วยอนุเคราะห์ด้านการเงินสำหรับการพิมพ์เพิ่มเติมจากยอดพิมพ์เดิมอีกด้วย

สุดท้ายนี้ ขอขอบพระคุณผู้มีอุปการะคุณทุกท่านอีกครั้งหนึ่ง ทั้งท่านที่ได้เอ่ยนามและไม่ได้เอ่ยนามไว้ ณ ที่นี้ ที่ได้ช่วยส่งเสริมภาษาคนหูหนวกของไทยด้วยความจริงใจ

คณะผู้จัดทำ

ACKNOWLEDGEMENTS

The preparation of this publication required the working collaboration of many people who have given generously of their time and expertise. Our greatest debt is to the scores of Deaf people who tolerated our persistent inquiries about the workings of their language.

Deserving of special thanks is Mme. Nana Jockel, wife of the former Australian Ambassador to Thailand, who proposed and found the initial support for the first Thai Sign Language Research Seminar in 1982. The entire family of former Canadian Ambassador to Thailand, H.E. Fred Bild, was also actively involved in this period. Former Australian Ambassador to Thailand, H.E. Gordon Jockel, graciously permitted the extensive use of the facilities of both the Australian Embassy and their official Residence.

The assistance in language translation by Phongchan Na Bangchang, Maliwan Thammasaeng, Thanet Kitikanokul, and Duangjai Asawachintachit enriches this work inestimably.

Additionally, we are grateful to Martha Tenney, Sriruen Keawkungwal, and Boontiwa Suksongkroh, who shared their knowledge in language matters.

Our Thai Sign Language consultants were Thanoo Wongchai, Pinij Lampakdi, Dechai Meksikarin, Sinchai Knosavanna, Phani Laowattanaban and Chaisak Iamsakunon.

The quality of the photographed signs, the basis of the drawings, was greatly improved by Ken Swann. Ken also managed the production of the videotape. Valuable assistance as sign models came from Amara Khontowlek, Phairot Chroenwilisiri, Paisal Wongsiripatanakul, Amporn Senarvey, Yupa Ratanopas, Thamarong Chittragoon, Wigrom Manorosjaturong and Thartong Trarungrueng.

The sign illustrations were done by Nilwan Pitipat, Pissanu Na Songkhla, Rungrawi Phrikhom, Sophon Arunsawat and Kulnoi Thongnoi. Thailand is fortunate to have these talented Deaf sign illustrators.

The manuscript was patiently typed by Kanungnit Timsagul, Jirapa Lonlua, Pawinee Khaitong and Kanchana Patasema.

Several institutions provided essential financial support, namely, The U.S. Agency for International Development (USAID), Embassy of Canada, Embassy of Australia, and the American Women's Club of Bangkok. The International Human Assistance Programs in Thailand (IHAP) provided administrative and moral support. The Kodak (Thailand) Co. donated film and equipment. The Asian Institute of Technology sponsored the videotape production. An expanded print run was financed by the J.H.W. Thompson Foundation and the Royal Netherlands Embassy.

To these individuals and groups, as well as all the many unnamed contributors, who have had faith in our endeavor to promote the language of the Thai Deaf people, we extend a truly heartfelt Thank You.

The Thai Sign Language Dictionary Team

ความเป็นมา

คนหูหนวกชาวไทยยอมรับกันว่า ภาษามือไทยเป็นสิ่งที่ช่วยให้มีความรู้ได้มากที่สุด เนื่องจากการติดต่อสื่อสารสำหรับคนหูหนวกมีอยู่ทางเดียวคือ ทางภาษาที่อาศัยประสาทสัมผัสที่ดีที่สุดเป็นหลักอันได้แก่ประสาทตา

การจัดทำปทานุกรมเล่มนี้ มีสมมุติฐานว่า ถ้าเสนอหลักการใช้ภาษามือจะส่งผลให้มีผู้สนใจและใช้ภาษามือมากขึ้น ด้วยเหตุนี้จึงใช้ความละเอียดรอบคอบอย่างมากเพื่ออธิบายถึงวิธีการใช้และความหมายของภาษามือ แต่ก็ยอมรับว่าจะต้องปรับปรุงแก้ไขต่อไปอีก ถึงอย่างไรก็ตาม ปทานุกรมเล่มนี้ก็เป็นเล่มแรกที่ได้รับการสนับสนุนจากสมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย

งานนี้เริ่มต้นในปี ๒๕๒๒ เมื่อชาลส์ไรลี่ และม่านฟ้า สุวรรณรัต ได้รวบรวมภาษามือไทยเพื่อเอาไว้สอนนักเรียนหูหนวกที่โรงเรียนเศรษฐเสถียร โดยจัดทำเป็นหนังสือเรียกว่า *"ภาษามือไทย : ปทานุกรมภาษามือฉบับทดลอง"*

ในปี ๒๕๒๔ คณะวิจัยภาษามือจึงได้เกิดขึ้น โดยได้รับความช่วยเหลือและอุดหนุนจากโครงการช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์นานาชาติ (IHAP/Thailand) ที่ชื่อว่า "Reaching the Unreached : Thailand's Deaf Community Project"

แผนงานวิจัยในระยะแรกเสนอโดย ดร.ลอยด์ แอนเดอร์สัน โดยให้ชื่อว่า "Learning Vocabulary Structure : Word Formation Dictionaries For Sign Languages" ซึ่งให้ข้อสังเกตไว้ว่าปทานุกรมภาษามือที่จัดทำตามกระบวนการสร้างคำ มีผลดีในระยะยาวมากมาย

การจัดตามระบบการสร้างคำ หมายความว่า จัดคำศัพท์ภาษามือตามโครงสร้างคำศัพท์ที่แบ่งตามกลุ่มรากศัพท์ภาษามือ สิ่งที่เป็นเกณฑ์ในการจัดกลุ่มรากศัพท์ได้แก่ลักษณะดังต่อไปนี้ คือท่านิ้วมือ ความหมาย การแสดงสีหน้า การเคลื่อนไหว และตำแหน่งของท่ามือ โครงสร้างดังกล่าวนี้เป็นที่รู้กันโดยทั่วไปในหมู่คนหูหนวกส่วนมาก และจะช่วยให้ผู้อ่านที่เป็นคนหูดีเข้าใจโครงสร้างลึกของภาษามือไทยได้อีกด้วย

การจัดเนื้อหาในปทานุกรมตามหลักการดังกล่าว จะมีผลดีดังต่อไปนี้

๑. ช่วยให้ผู้เรียนใช้ภาษามือได้เองตั้งแต่เริ่มแรก
๒. ทำให้เรียนรู้ศัพท์จำนวนมากได้ง่าย
๓. ช่วยส่งเสริมให้เห็นความสำคัญของภาษามือ
๔. เสนอคำศัพท์ภาษามือด้วยวิธีที่คนหูหนวกคุ้นเคยที่สุด
๕. ช่วยให้คนหูหนวกรวบรวมท่ามือเพิ่มเติมจากท่ามือในปทานุกรมเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ผลงานแสดงคุณค่าของภาษามือไทยให้ประจักษ์
๖. ช่วยฝึกอบรมคนหูหนวกทางด้านงานวิจัยทางภาษาได้อย่างประหยัดและรวดเร็ว ซึ่งอาจทำได้ก่อนที่จะมีการเรียนการสอนภาษาศาสตร์สำหรับคนหูหนวกอย่างเป็นทางการ (สอนโดยใช้ภาษามือหรือใช้ล่าม)

งานที่สำคัญตั้งแต่ปี ๒๕๒๕ ถึง ๒๕๒๗ เน้นหนักไปในด้านการรวบรวมและวิเคราะห์ภาษาโดยอาศัยคนหูหนวกเป็นผู้ชี้นำ เมื่อมีความชำนาญในการทำงานค้นคว้าวิจัยมากขึ้นก็มาพบกับปัญหาการแปลซึ่งเป็นงานที่ซับซ้อนและยุ่งยากที่สุด เนื่องจากไม่มีคนไทยที่เป็นคนหูดีและสามารถใช้ภาษามือได้เป็นอย่างดี ด้วยเหตุนี้จึงต้องใช้วิธีแปลภาษามือเป็นภาษาอังกฤษ แล้วแปลเป็นภาษาไทย หลังจากนั้นจึงแก้ไขปรับปรุงภาษาเขียนส่วนที่เป็นภาษาไทย ด้วยการพูดคุยจนเข้าใจตรงกันโดยกระจ่าง

งานด้านภาษามืออื่น ๆ

นอกจากปทานุกรมเล่มนี้ซึ่งเป็นผลงานด้านภาษามือไทยโดยตรงแล้ว ก่อนหน้านี้ก็ได้มีงานอีกหลายชิ้นที่เกี่ยวข้อง ถ้าจะค้นหาคำอธิบายที่ถูกต้องสมบูรณ์เกี่ยวกับงานและความเป็นมาของภาษามือประดิษฐ์ก็ดูได้จากคู่มือ *"วิธีสอนภาษาสำหรับเด็กหูหนวก"* ของอาจารย์มลิวัลย์ ธรรมแสง

ผู้ที่สำคัญยิ่งที่จะต้องกล่าวถึงก็คือ คุณหญิงกมลา ไกรฤกษ์ ซึ่งเป็นผู้บุกเบิกเรื่องการสื่อสารและการศึกษาของคนหูหนวกในประเทศไทย ผลงานของท่านที่เขียนสำหรับการสัมมนา คือ หนังสือ *"ภาษามือ"* (พ.ศ. ๒๕๐๙) ยังคงเป็นรากฐานสำคัญในการติดต่อสื่อสารด้วยมือในโรงเรียนคนหูหนวก การที่ท่านใช้คนหูหนวกที่เป็นผู้ใหญ่เป็นแม่แบบและเป็นอุปกรณ์ในการสอน ทำให้เด็ก ๆ หูหนวกได้มีโอกาสได้เรียนภาษาปัจจุบัน ในขณะที่ท่านเป็นผู้นำคนสำคัญของมูลนิธิคนหูหนวกในประเทศไทย ในพระบรมราชินูปถัมป์ ท่านยังเป็นผู้มีพระคุณ เกื้อกูลและค้ำจุนสมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทยตลอดมาอีกด้วย และด้วยเหตุนี้จึงยังผลให้ชุมชนคนหูหนวกสามารถบันทึก และยกฐานะภาษาของตนเองได้

กรมสามัญศึกษา ก็ได้จัดทำโครงการรวบรวมท่ามือเพื่อการศึกษาของคนหูหนวก และนับเป็นการมองที่กว้างไกลของเจ้าหน้าที่ในกระทรวงศึกษาธิการที่ได้อนุญาตให้คนหูหนวกได้มีส่วนร่วม จึงมีท่าภาษามือไทยที่แท้จริงมากขึ้นในหนังสือของกระทรวงศึกษาธิการเล่มล่าสุด

งานของหน่วยราชการอื่น ๆ ส่วนมากมักเป็น *หนังสือเล่มเล็ก ๆ* ที่เป็นผลงานของอาจารย์สถาพร สุวัณณุสส์ และเพื่อนร่วมงานจากโรงเรียนเศรษฐเสถียร ในระหว่างปี ๒๕๒๒-๒๕๒๖ เป็นงานที่รวบรวมท่ามือไทยที่ใช้กันจริงเอาไว้ด้วย

การเรียนภาษามือไทย

ในช่วงที่สำคัญที่สุดของพัฒนาการด้านภาษา (ตั้งแต่เกิดจนถึง ๖ ขวบ) นั้น เด็กหูหนวกส่วนมากไม่มีโอกาสได้เรียนรู้ภาษามือเลย เนื่องจากพ่อแม่ไม่ใช้ท่ามือ และผู้ที่มีอำนาจหน้าที่เกี่ยวข้องมองไม่เห็นคุณค่าของการใช้ภาษามือในระดับพัฒนาการทางสมองและพัฒนาการทางอารมณ์ของเด็กหูหนวกในระยะต้น โดยมองไม่เห็นว่าภาษามือเป็นภาษาที่สมบูรณ์และเหมาะสมสำหรับคนหูหนวกและไม่รู้ว่ามีคนหูหนวกนับพันคนที่ใช้ภาษานี้เป็นประจำทุกวัน

สถานภาพของภาษามือไทยอยู่ในลักษณะเดียวกับคนหูหนวก ซึ่งเปรียบเสมือนเป็นชนกลุ่มน้อยทางภาษา งานวิจัยเชิงภาษาศาสตร์แสดงให้เห็นว่าภาษามือไทยมีรากฐานมานานหลายร้อยปี และเป็นลักษณะเฉพาะสำหรับประเทศไทยเท่านั้น แม้กระนั้นก็ตาม เพิ่งจะมีโรงเรียนสอนคนหูหนวกในช่วงปี

๒๔๙๓-๒๔๙๗ คนหูหนวกจึงมีโอกาสได้เรียนภาษามือมากขึ้น แต่คนปกติโดยทั่วไป เห็นว่าภาษามือเป็นเพียงการใช้มือโบกไปมาหรือทำท่าทางเลียนแบบตามธรรมชาติไม่มีลักษณะทางภาษาที่ถูกต้อง ด้วยเหตุนี้คุณค่าทางภาษามือและของคนหูหนวกจึงยังคงไม่ปรากฏและเป็นที่ประจักษ์

การเรียนภาษามือมักถ่ายทอดจากคนที่อยู่ในรุ่นราวคราวเดียวกัน ซึ่งตรงข้ามกับภาษาพูดที่ถ่ายทอดจากพ่อแม่มาสู่ลูก โรงเรียนคนหูหนวกในประเทศไทยเปิดโอกาสให้เด็กหูหนวกได้สัมผัสกับสถานการณ์ที่กระตุ้นให้เกิดการสื่อสารโดยอิสระใช้สื่อเป็นท่าทาง และถ้ามีเด็กหนึ่งหรือสองคนเป็นผู้ส่งภาษามือและมีผู้ส่งภาษามือที่เป็นผู้ใหญ่จำนวนพอสมควรอยู่ด้วย จะทำให้มั่นใจได้ว่ามีการเรียนรู้ภาษาเกิดขึ้นทำให้เกิดการพัฒนาทางสมอง ทางอารมณ์และสังคมชุมชน สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย หวังเป็นอย่างยิ่งที่จะให้โอกาสผู้ที่สนใจศึกษาภาษามือไทยในชั้นเรียนและเข้าร่วมกิจกรรม เนื่องจากผู้นำคนหูหนวกกลุ่มนี้ตระหนักดีกว่าการที่จะรวมกลุ่มวัฒนธรรมของตนให้อยู่ร่วมกับสังคมส่วนรวม เพื่อความก้าวหน้าให้ได้นั้น ย่อมขึ้นอยู่กับความพยายามของบุคคลภายนอกซึ่งเป็นคนหูดีที่จะเรียนรู้ภาษามือ

สิ่งที่ได้กล่าวมาแล้วนั้น เป็นความปรารถนาของคณะผู้จัดทำอย่างจริงใจที่จะทำให้ปทานุกรมเล่มนี้ดลใจให้ผู้อ่านสนใจและเกิดความมานะพยายาม

ฉะนั้น เราจงมาเรียนภาษาของไทยอีกภาษาหนึ่งกันเถิด

BACKGROUND

Deaf Thai people invariably credit Thai Sign Language for making it possible for them to learn much of what they know. For them, meaningful communication is possible only through a language based on their strongest sense : vision.

The basic hypothesis of this work has been that a clear presentation of the basics of this precise and sophisticated sign language would result in increased social interest and use of the Thai Sign. Therefore, as much care as possible has been taken to accurately describe the way the language is used and what it means. It is clearly acknowledged that future improvements can and should be made. It is, however, the first publication sanctioned by the Deaf Association.

The work first began in 1979, when Charles Reilly and Manfa Suwanarat began collecting Thai signs for teaching young deaf children at Sethsatian School for the Deaf in Bangkok. A simple book was compiled called *"Thai Sign Language : A Model Dictionary According to Handshapes"*.

In 1981, a sign language research team was established under the auspices and support of the USAID grant to **IHAP/T** "Reaching the UnReached : Thailand's Deaf Community Project."

The initial research design was proposed by Dr. Lloyd Anderson in his article "Learning Vocabulary Structure : Word-Formation Dictionaries for Sign Languages" which notes that sign language dictionaries organized according to patterns of word-formation have numerous long-term benefits.

Organization by word-formation basically means that the Sign Language vocabulary is arranged in accordance with its own internal logic into basic "root" groups. A simplistic view might suggest the groups are based on handshapes. These are, however, only part of the critical aspects that determine "root" group forms. Facial expression, movement, location and meaning introduce further grammatical distinctions that are also part of the logical arrangement. This structure is intuitive to most deaf and will help hearing readers to understand the real underlying structure of Thai Sign. This solid foundation makes learning easier and more enjoyable. In particular, it will :

1. Help learners use sign creatively from the beginning.
2. Make learning a large vocabulary as easy as possible.
3. Promote recognition and respect for sign languages and for their very precise structure and vocabulary.
4. Present sign language vocabulary in the most intuitive way to deaf people, increasing the usefulness of books.
5. Help deaf people to collect additional signs not yet recorded in the dictionary, and to rapidly expand the record and reveal the wealth of Thai Sign Language .
6. Help train deaf people in the foundations of linguistic analysis, quickly,and at low expense. This is possible even before formal linguistic courses are available to deaf people, taught in sign or with interpreters. This linguistic analysis is built on sign materials.

The critical research from 1982-1984 focused on the deaf-led research efforts in collecting and analyzing the community's language. As deaf research skills became more proficient, the complex task of translation became the most difficult. It is sad to note that, as far as known, there are no Thai hearing people who are fully articulate at Thai Sign Language. Consequently, accuracy required translating signs first into English and then into Thai. The written Thai was then verified through lengthy trilingual discussion.

Other work :

While this work is the only direct work on the Thai Sign Language to date, there have been other works in the area of manual communication for deaf people.

For an accurate description of work on invented sign systems and background history, see Maliwan Tammasaeng's handbook, "Methods of Teaching Language to Deaf Children".

It is also critical to mention the enormous debt of Thai deaf to Khunying Kamala Krairiksh whose work was the pioneer effort in improving the communication and education of deaf people in Thailand. Her seminal work Sign Language (B.E. 2509) remains today a foundation of the use of manual communication in the deaf schools. Her leading influence in utilizing deaf adults as role models and teaching aids in schools has provided many children an opportunity to learn language. Now, as an active leader of the Foundation for the Deaf in Thailand under the patronage of H.M. The Queen, Khunying Kamala's support of the National Association of the Deaf lends credibility to the deaf community's efforts to record and promote their language.

Recent work by the Department of General Education/MOE has been in support of the issue of manual communication for deaf people. Thanks to the foresight of Ministry officials in allowing Deaf people to participate, the number of real Thai signs included in the Ministry's work has increased.

Other work at government institutions, most notably the booklets produced Ajaan Sathaporn Suvannus and associates at Sethsatian School from 1979-1983, also include authentic Thai signs.

Learning of Thai Sign Language :

At the most critical stage of life (age 0-6), the clear majority of deaf children have no access to sign language. The parents use no sign, nor are educational and medical authorities aware of the critical value of early sign language use in the cognitive and emotional development of deaf children. The vast majority of parents and authorities are, in fact, unaware of this sophisticated language of the deaf, or of its use by thousands of Thai people daily.

Certainly, the status of Thai Sign language parallels the conditions of Deaf Thais, themselves, as disenfranchised members of a linguistic minority. Linguistic research shows that the roots of Thai Sign Language are clearly hundreds of years old, and unique to Thailand. Nevertheless, only the introduction of Schools for the Deaf in the early 1950's has allowed many more Deaf Thais to learn the language. Still, the general public sees sign language as simple arm-waving, semaphore, or pantomime. Hence, the wealth of the language and the potential contribution of Deaf Thais to the progress of the country remains both hidden and unrecognized.

The learning of sign language is usually passed within generations among peers, as opposed to between generations from parent to child with spoken languages. The open attitude of the Schools for Deaf in Thailand has allowed the best opportunity for young deaf children to interact in a setting that encourages open communication through visual and gestural modes. The presence of one or two children of deaf signers, or sufficient presence of older deaf signers, guarantees the language is learned and the intellectual and emotional development process begun.

The deaf community, through their National Association of the Deaf in Thailand, hopes to provide opportunities for interested people to learn Thai Sign Language in its classes and in social activities. Deaf leaders are keenly aware that integration into society for their cultural group, as well as opportunities for advancement, depends heavily on the efforts outsiders make in learning their language.

It is the sincere effort of the TSL Research Team that this book will inspire such interest and effort.

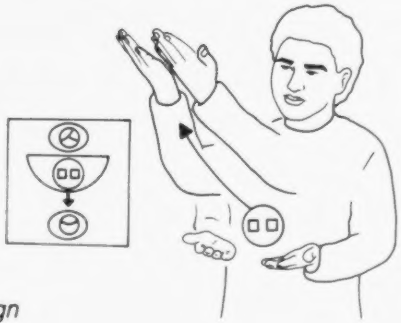
Why don't you learn the other language of Thailand ?

บทแนะนำการใช้หนังสือ

เนื่องจากปทานุกรมเล่มนี้จัดตามลักษณะโครงสร้างคำศัพท์ภาษามือไทย จึงไม่ได้เรียงคำที่เป็นความหมายของภาษามือไว้ตามลำดับตัวอักษร ฉะนั้นถ้าจะค้นหาคำที่มีความหมายตรงกับท่ามือที่ต้องการ ควรเปิดดรรชนีค้นคำซึ่งมีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษที่อยู่ท้ายเล่ม โดยใช้หมายเลขที่แสดงหน้า (หมายเลขหน้าจุด) และหมายเลขที่แสดงลำดับภาพท่ามือในแต่ละหน้า (หมายเลขหลังจุด) เป็นเครื่องช่วยในการค้น

ในกรอบภาพท่ามือแต่ละภาพประกอบด้วยรูปภาพ (ซึ่งเป็นส่วนที่แสดงคำคำหนึ่งหรือท่ามือหนึ่งในภาษาไทย) ความหมายที่เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตัวอย่างในการใช้ หมายเลขแสดงหน้าและลำดับภาพท่ามือ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ถวายมอบสิ่งของ
(ให้แก่บุคคลสูงศักดิ์)
สมาคมคนหูหนวก ทูลเกล้าฯ ถวายพจนานุกรมภาษามือไทยแด่ "พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว"



present something
(to a higher person)
"The Association of the Deaf presents this Thai Sign Language Dictionary to His Majesty The King."

จุดมอง

ผู้อ่านอาจเข้าใจได้เร็วขึ้นถ้าสมมุติให้ตัวเองเป็นคนที่ทำท่ามือในภาพ ดังนั้น คำว่า "ฉัน" หรือ "ผู้พูด" หมายถึงตัวผู้อ่านกำลังกระทำกิริยาอาการอย่างหนึ่งอย่างใดหรือกำลังสังเกตการณ์ภายนอก

ส่วนประกอบของท่ามือ

ท่ามือประกอบด้วยส่วนประกอบสามส่วนที่เกี่ยวข้องกันคือ ท่านิ้วมือ การเคลื่อนไหว และตำแหน่ง

การเคลื่อนไหวท่ามือนับว่าสำคัญมากในการแสดงความหมาย ประการแรกต้องศึกษาสัญลักษณ์การเคลื่อนไหวในหน้าที่กล่าวถึงสัญลักษณ์ในภาคผนวกหรือในวิดีโอเทป ในภาพข้างบนใช้สัญลักษณ์การเคลื่อนไหว หมายเลข 30A ซึ่งเมื่อผู้อ่านดูในหน้าคำชี้แจงดังกล่าวจะเห็นคำอธิบาย *"การที่มือทั้งสองเคลื่อนที่ไปด้วยกันในทิศทางที่แสดงไว้ราวกับว่ามือทั้งสองสัมผัสกัน"* รูปสี่เหลี่ยมสองรูปในสัญลักษณ์ แสดงให้เห็นว่ามือทั้งสองไม่ติดกัน

มีสัญลักษณ์การเคลื่อนไหวลักษณะนี้จำนวน ๓๕ สัญลักษณ์ ถ้ามีคนหูหนวกแสดงท่ามือที่เป็นตัวอย่างซึ่งอยู่ทางขวามือจะช่วยให้เข้าใจได้มากขึ้น

ใบหน้าและลำตัว

มือทั้งสองข้างเป็นเพียงส่วนเดียวเท่านั้นในการสื่อสาร ความหมายที่สื่อสารได้จริงต้องใช้การเพ่งสายตา ลักษณะรูปร่างปาก การเคลื่อนไหวศีรษะ และการใช้ตำแหน่งที่ลำตัวส่วนบนประกอบด้วยเนื่องจาก

ไม่มีการศึกษาโดยละเอียดเกี่ยวกับลักษณะทางภาษาส่วนนี้ ในปทานุกรมจึงมีแต่ภาพวาดท่ามืออย่างหนึ่งอย่างใดโดยเฉพาะ (วาดจากรูปถ่าย) และคำอธิบายสั้น ๆ บางตอนเท่านั้น

ถ้าผู้อ่านสื่อสารกับคนหูหนวกบ่อย ๆ ก็จะสังเกตและเข้าใจลักษณะทางภาษาได้เองตามลำดับว่าเป็นส่วนหนึ่งของท่ามือต่าง ๆ โดยแท้

ภาพแนวดิ่ง

ช่องสี่เหลี่ยมใหญ่ในภาพตัวอย่างเป็นภาพที่มองการกระทำหรือกริยาจากเหนือศีรษะรูปครึ่งวงกลมแทนบริเวณด้านหน้าของผู้ที่ทำท่ามือ ผู้พูดหรือผู้ทำแทนด้วยรูปศีรษะที่อยู่บนส่วนแบนของครึ่งวงกลม ผู้ฟังหรือผู้รับแทนด้วยรูปศีรษะทางด้านเส้นโค้งของครึ่งวงกลม ลูกศรแสดงการเคลื่อนไหวตามแนวนอน ผู้อ่านต้องคำนึงว่า การเคลื่อนไหวในแนวดิ่งไม่อาจแสดงให้เห็นได้จากภาพในแนวตั้ง ผู้อ่านควรสนใจการมองภาพทั้งสองลักษณะเพื่อจะได้เข้าใจเรื่องการเคลื่อนไหวท่ามือได้อย่างแจ่มชัด

ความหมาย

จะเห็นว่าแต่ละท่ามือมีคำแปลที่มีวลีและคำที่เป็นภาษาเขียนอยู่หลายคำ เพราะท่ามือหนึ่งท่ามักสื่อความหมายได้เช่นเดียวกับการใช้คำพูดหรือคำเขียนหลายคำประกอบกัน ทั้งนี้เนื่องจากภาษามือใช้ลักษณะท่านิ้วมือและการเคลื่อนไหวที่แน่นอนชัดเจนเพื่อให้มีความหมายต่าง ๆ กัน

ท่ามือหลายท่าในกรอบเดียวกัน

ท่ามือบางท่าแสดงด้วยภาพประกอบหลายภาพในกรอบเดียวกันเพื่อบอกความหมายต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

๑) ท่ามือที่ใช้มือเดียวกับสองมือมักเน้นความหมายหรือแสดงคำที่ใช้เป็นทางการหรืออย่างสุภาพ

๒) การแสดงลักษณะต่าง ๆ ของท่ามือ

๓) ท่ามือลักษณะอื่นแต่มีความหมายเหมือนกัน

๔) ท่ามือที่มีความหมายแตกต่างกัน แต่เป็นท่ามือที่เกี่ยวข้องกันมาก

เส้นคู่

เส้นหนาสองเส้นที่อยู่ระหว่างท่ามือสองท่าในหน้าเดียวกันหมายความว่าท่ามือทั้งสองมีความสัมพันธ์กันแต่จัดไว้ต่างกลุ่มกัน (จัดไว้เพื่อให้เข้าใจง่าย)

หมายเหตุ

ปทานุกรมเล่มนี้ไม่ได้มีหน้าที่ขาดหายหรือส่วนใดส่วนหนึ่งตกหล่น บางหน้ามีเพียงท่ามือเดียว และบางหน้าจงใจทิ้งให้ว่างไว้ ทั้งนี้เผื่อไว้สำหรับท่ามือบางกลุ่มที่ไม่อาจจัดรวมไว้ในที่นี้และเผื่อไว้สำหรับ การแก้ไขปรับปรุงในคราวต่อ ๆ ไป ซึ่งจะรวบรวมผลงานวิจัยภาษามือไทยที่จะมีเพิ่มเติมไว้ด้วย

HOW TO USE THIS BOOK

The signs in this book are arranged according to the vocabulary structure of Thai Sign Language. English and Thai language indexes are provided in the back to assist in locating signs. Alongside each sign is a number showing both the page number and the sign's location on that page.

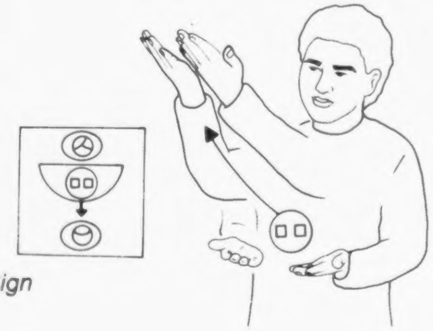
Below is an example of a typical entry appearing in the dictionary. The picture represents a single word (or sign) in the Thai Sign Language. The text is a translation of the meaning of the sign into Thai and English with a sample usage.

ถวายมอบสิ่งของ
(ให้แก่บุคคลสูงศักดิ์)

สมาคมคนหูหนวก ทูลเกล้าฯ ถวายพจนานุกรม ภาษามือไทยแด่ "พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว"

present something
(to a higher person)

"The Association of the Deaf presents this Thai Sign Language Dictionary to His Majesty The King."



Point of view

The reader may learn more quickly if he imagines that he is the person making the gesture. By doing so, the reader places himself into the picture. The words "I" or "the speaker" are then taken to mean yourself. By looking at the vertical view you will see whether the action is happening to you, whether you are doing the action, or even just observing an external event.

The Formation of Signs

Signs are made up of three interactive parts or aspects : Hand Shape, Movement or Motion, and Location.

The precise motion of the hands is so very important in expressing meaning that several ways are given to learn. First, there is a guidesheet to the symbols for movement. This is in an appendix and in the videotape. In the picture above, motion symbol 30A is used. On the guidesheet, the reader will see the explanation: "two hands move together in the direction shown as if invisibly linked together" The two boxes show that the hands do not touch each other.

There are thirty-five such symbols on the guidesheet. If the reader has the opportunity, it would be helpful to have a deaf signer demonstrate the sample signs in the right column of the guidesheet.

Face and Body

The hands are only one part of sign articulation. Meaning is also carried by the gaze of the eye, the shape of the mouth, the motion of the head and the position of the upper body. As there has been no detailed study of these aspects in Thai Sign Language, the book provides only the frozen image of the drawing (traced from a photograph) and occasional text notes.

If the reader communicates with deaf people frequently, these aspects of sign language conversation will be observed and gradually learned as a natural part of the signs.

Vertical views

The large box in the sample picture is a view from directly overhead of the sign action. The half-moon represents the space in front of the person signing. The speaker is represented by the head shape on the flat side of the half-moon. The receiver is represented by the head shape on the round side of the half-moon. The arrows show the motion in the horizontal plane. The reader must beware that vertical motions can not be shown in the vertical view, and may be deceptive. Attention must be given to both views for an accurate idea of the sign movements.

The translation

Throughout this book you will notice that a single sign is often translated with a phrase including several written words. This is normal. A single sign usually conveys the same meaning as a combination of several spoken or written words. This is because signs use their handshapes and movement precisely, to make many distinctions.

Multiple signs in a box

Several signs have more than one illustration in the same box which indicates one of the following distinctions :

1) one-handed vs. two-handed form of a sign usually for emphasis or formality
) variations of a sign
3) different ways to sign the same meaning
4) distinct, yet related signs

Double lines

Use of heavy double lines to divide the signs on a page means that the signs on that page are related, and useful for understanding the meaning, but not exactly of the same group.

Pages

Your book is not missing pages. Certain pages contain only one sign and other pages are intentionally left blank. This has been deliberately done to leave space for signs that belong to groupings that could not be included here. Future editions will include further results of linguistic research into Thai Sign Language.

แผนที่ประเทศไทย
MAP OF THAILAND

ประเทศไทย

ภาษามือไทยใช้ท่าทางและการเคลื่อนไหวเพื่อบอกความหมายตามต้องการได้อย่างชัดเจน เช่นเดียวกับภาษามืออื่น ๆ มักใช้ทั้งมือซ้ายและมือขวา ในส่วนนี้จะแสดงถึงวิธีการใช้มือและแขนข้างซ้ายทำท่าเป็นแผนที่ประเทศไทย มือขวาเป็นส่วนที่ใช้แตะหรือเคลื่อนไหวไปตามส่วนต่าง ๆ ของมือหรือแขนข้างซ้าย เพื่อบอกที่ตั้งหรือแสดงการเดินไปทางยังส่วนต่าง ๆ ของประเทศ

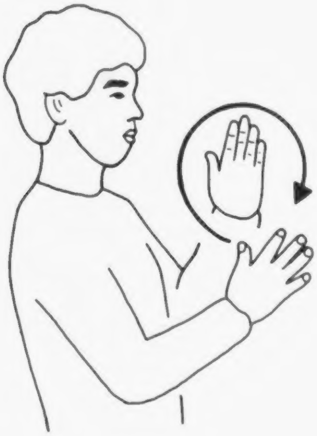
ท่ามือขวาเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่ง เพราะว่าท่ามือลักษณะต่าง ๆ มีความหมายไม่เหมือนกัน ถ้าทำท่าปัดมือขวาลงบนส่วนใดส่วนหนึ่งของมือซ้าย (หน้า ๔-๕) จะหมายถึงพื้นที่ใดพื้นที่หนึ่งของประเทศ ชื่อของบางจังหวัดแสดงได้จากท่ามือที่ชี้บอกพื้นที่ในแผนที่ด้วยนิ้วชี้ แล้วสะกดนิ้วมือเป็นอักษรตัวต้น ๆ ของชื่อจังหวัด (ดูหน้า ๖-๘) แต่ชื่อจังหวัดอื่น ๆ ไม่ต้องใช้ท่าแผนที่ประเทศไทยประกอบ

การย้ายบ้านจากส่วนใดส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของประเทศ (หน้า ๑๐-๑๑) ใช้ท่ามือที่มาจากรากศัพท์ "การย้าย" (ทรัพย์สินของบุคคลในพื้นที่นั้น ๆ" เปรียบเทียบกับท่ามือ "ส่ง" และท่ามืออื่น ๆ ในหน้า ๑๕๖-๗

การเดินทางจากส่วนใดส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของประเทศใช้รากศัพท์ภาษาที่แตกต่างออกไป (หน้า ๑๒-๑๓) ซึ่งมักเป็นท่ามือที่หมายถึงการเดินทางที่รวดเร็ว เช่น การเดินทางโดยทางรถยนต์ รถโดยสาร รถไฟ หรือทางเรือ

สำหรับการเดินทางของบุคคลหนึ่งบุคคลใด จากส่วนหนึ่งไปยังอีกส่วนหนึ่งของประเทศ (หน้า ๑๔-๑๕) ใช้รากศัพท์ภาษามือเรียกว่า "คน-Y" ซึ่งกล่าวไว้ในตอนต่อไป

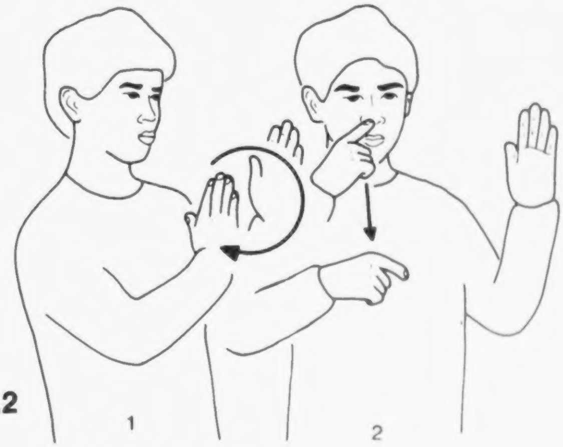
แผนที่ประเทศไทย MAP OF THAILAND



2.1

ประเทศ

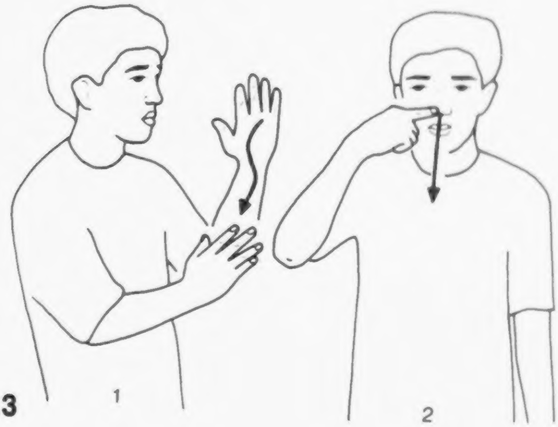
country



2.2

ประเทศไทย

THAILAND

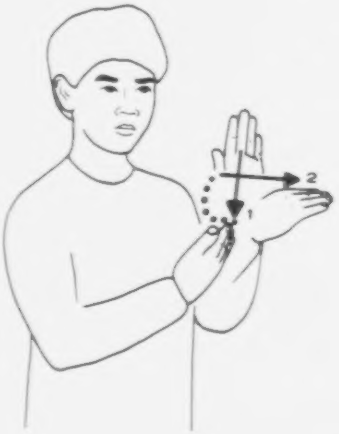


2.3

แผนที่ประเทศไทย

map of Thailand.

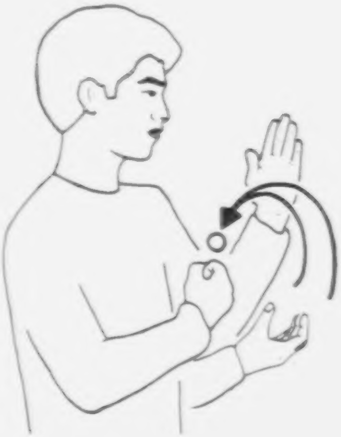
ภูมิภาคทั้งสีของประเทศไทย



The four regions of Thailand

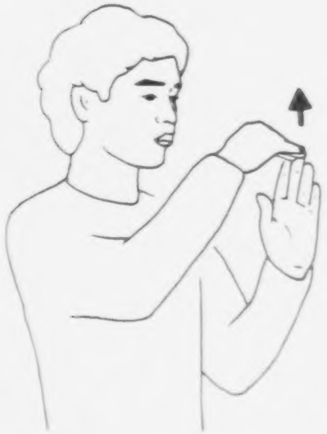
3.1

๑. มีอิทธิพลครอบคลุมทั่วประเทศ
๒. มีความรู้เกี่ยวกับประเทศนั้น ๆ เป็นอย่างดี



1. have influence over the whole country
2. have a grasp (knowledge) of the whole country

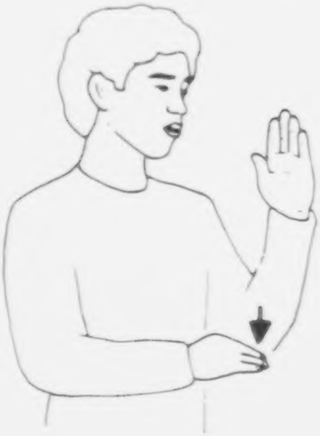
3.2



4.1

ทิศเหนือ (ของประเทศ)
ภาคเหนือ

1. the north (of a country)
2. Northern Thailand

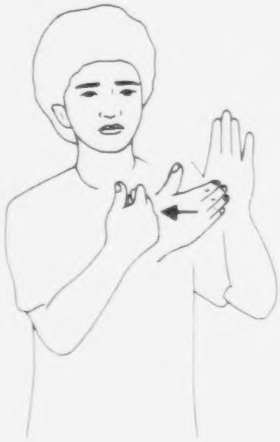


4.2

ทิศใต้ (ของประเทศ)
ภาคใต้

1. the south (of a country)
2. Southern Thailand

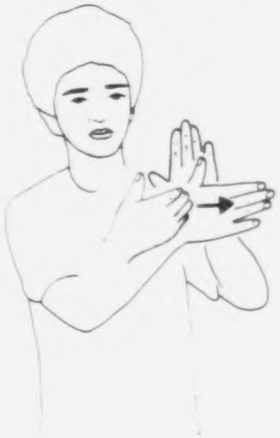
ทิศตะวันตก (ของประเทศ)
ภาคตะวันตก



1. the west (of a country)
2. Western Thailand

5.1

ทิศตะวันออก
หมายเหตุ เฉพาะประเทศไทย
ท่ามือนี้หมายถึงภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

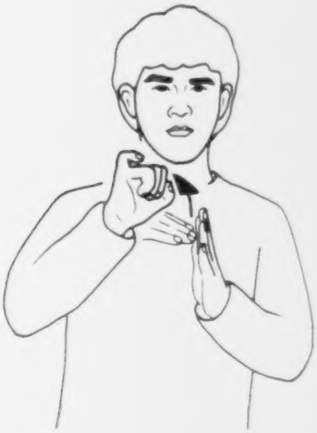


1. the east (of a country)
2. Northeastern Thailand

5.2

แผนที่ประเทศไทย

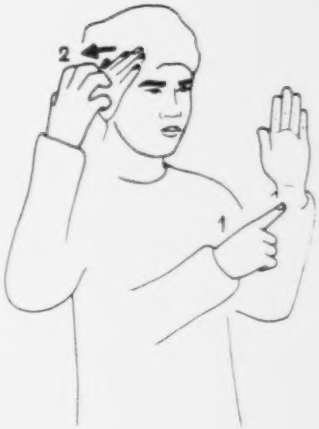
MAP OF THAILAND



6.1

เชียงใหม่-จังหวัดหนึ่งในภาคเหนือ

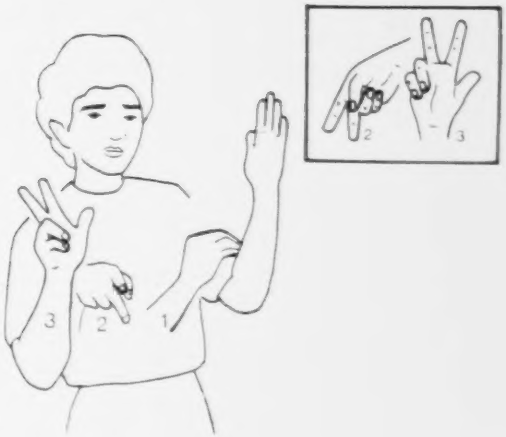
Chiengmai : a province or its capital city, in Northern Thailand



6.2

หัวหิน - สถานที่พักตากอากาศชายทะเลในภาคใต้

Hua Hin : a seacoast town, in Southern Thailand

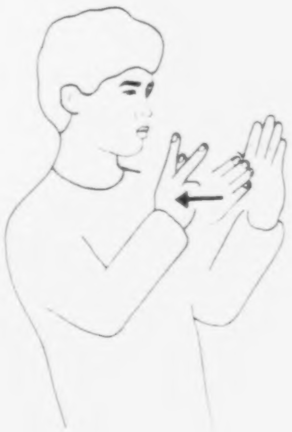


6.3

ภูเก็ต-จังหวัดหนึ่งซึ่งเป็นเกาะอยู่ในภาคใต้

Phuket : an island province or its capital city, off Southern Thailand in the Andaman Sea

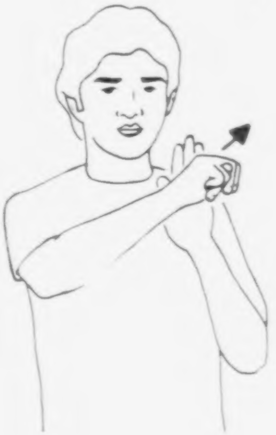
กาญจนบุรี-จังหวัดหนึ่งซึ่งอยู่ทางทิศตะวันตกของกรุงเทพฯ



Kanchanaburi : a province or its capital city, between Bangkok and Burma

7.1

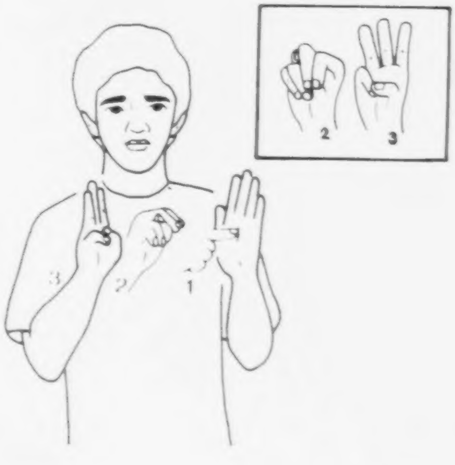
นครพนม-จังหวัดหนึ่งในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ



Nakorn Phanom : a province or its capital city, in Northeast Thailand on the Mekhong River across from Laos.

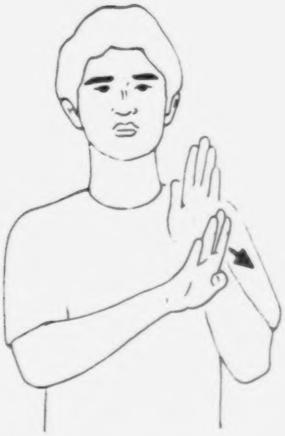
7.2

นครสวรรค์-จังหวัดหนึ่งในภาคกลาง



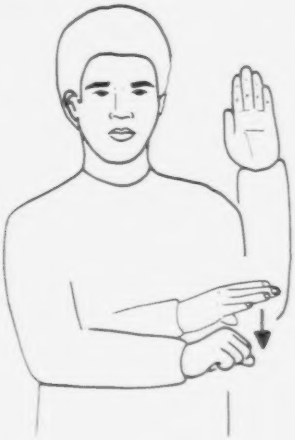
Nakorn Sawan : a city in the central Plains

7.3



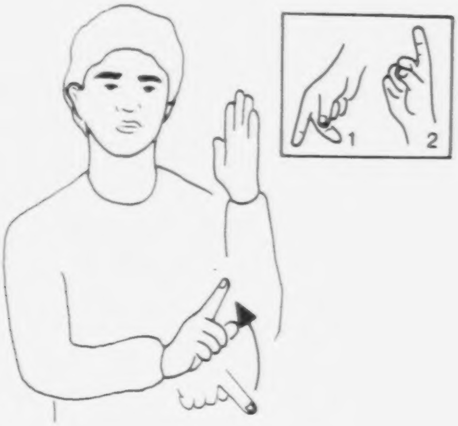
บางแสน-สถานที่พักตากอากาศ ทางชายฝั่งทะเลตะวันออก

8.1 Bang Saen : a town on the Eastern Seaboard



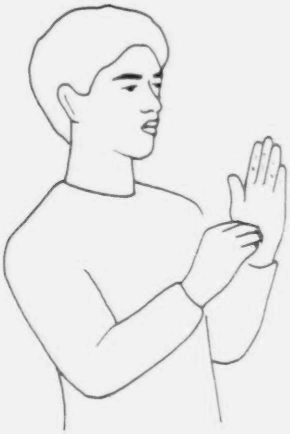
สงขลา

8.2 Songkla : a province and its capital city, in Southern Thailand



ปัตตานี

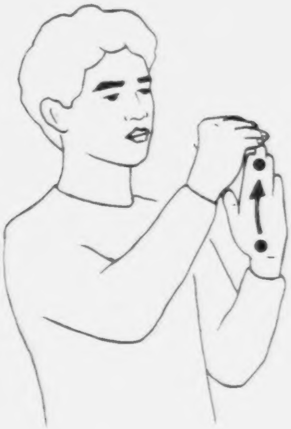
8.3 Pattani, a province and its capital city, in Southern Thailand



10.1

กรุงเทพฯ-เมืองหลวงของประเทศไทย

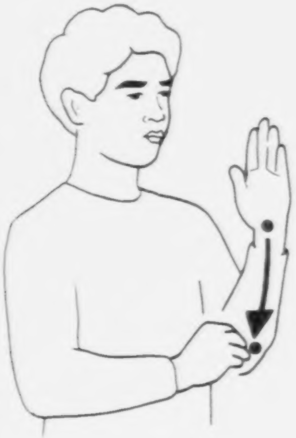
Bangkok (Krungthep) : capital city of Thailand



10.2

๑. ย้ายจากกรุงเทพฯ ไปภาคเหนือ
๒. ย้ายไปภาคเหนือ

1. move from Bangkok to the North
2. move to the north (of a country)

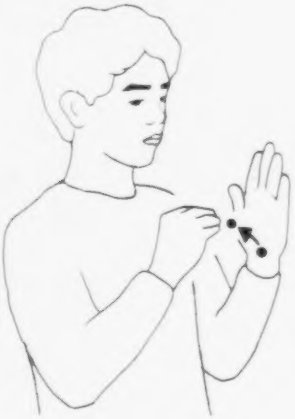


10.3

๑. ย้ายจากกรุงเทพฯ ไปภาคใต้
๒. ย้ายไปภาคใต้

1. move from Bangkok to the South
2. move to the south (of a country)

๑. ย้ายจากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันตก
๒. ย้ายไปภาคตะวันตก

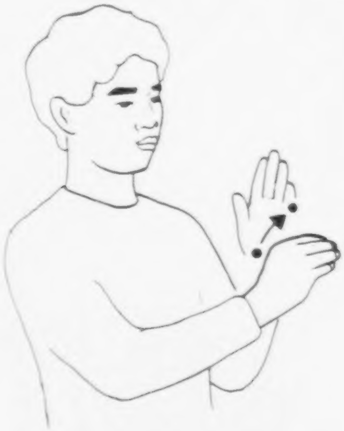


1. move from Bangkok to the West
2. move to the west (of country)

11.1

---

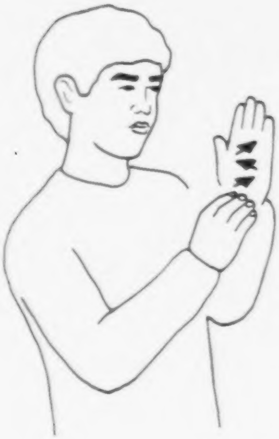
๑. ย้ายจากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย
๒. ย้ายไปภาคตะวันออก



1. move from Bangangkok to northeastern Thailand
2. move to the east (of a country)

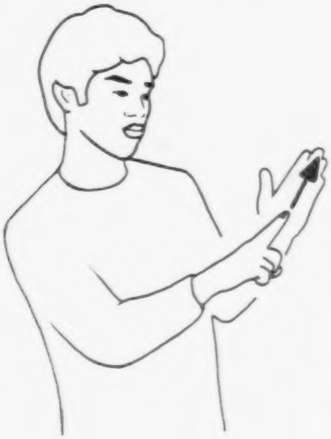
11.2

ย้ายบ่อย ๆ



move frequently

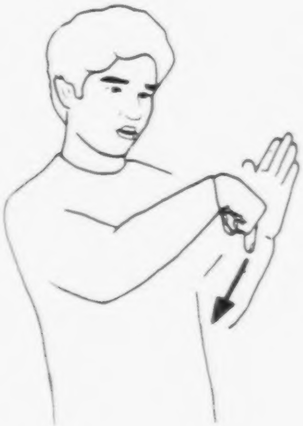
11.3



๑. เดินทางจากกรุงเทพฯ ไปภาคเหนือ
๒. เดินทางไปภาคเหนือ

12.1

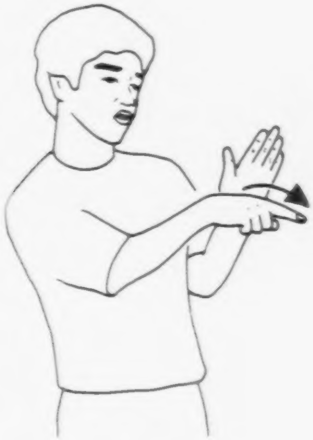
1. travel from Bangkok to the North
2. travel to the north (of a country)



๑. เดินทางจากกรุงเทพฯ ไปภาคใต้
๒. เดินทางไปภาคใต้

12.2

1. travel from Bangkok to the South
2. travel to the south (of a country)

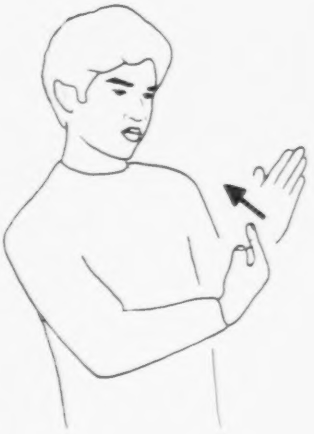


เดินทางออกนอกประเทศไปทางทิศตะวันออก (เช่น ไปกัมพูชา)

12.3

travel eastward out of the country (as into Kampuchea)

๑. เดินทางจากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันตก
๒. เดินทางไปภาคตะวันตก

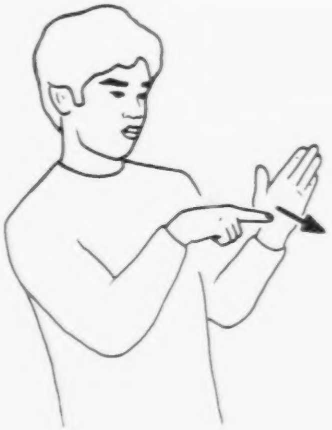


1. travel from Bangkok to the West
2. travel to the west (of a country)

13.1

---

๑. เดินทางจากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันออก
๒. เดินทางไปภาคตะวันออก

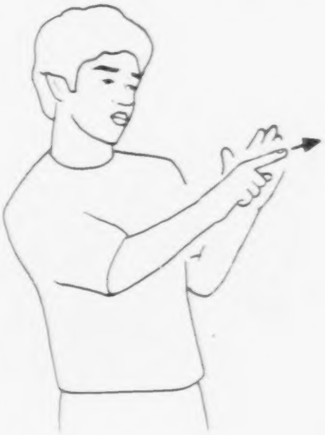


1. travel from Bangkok to the East
2. travel to the east (of a country)

13.2

---

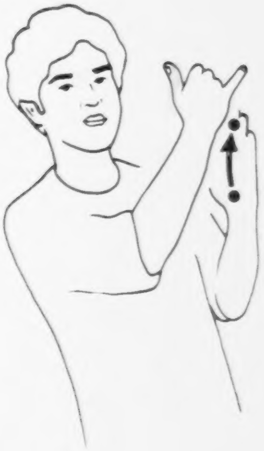
๑. เดินทางจากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
ของประเทศ
๒. เดินทางไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือ



1. travel from Bangkok to the Northeast
2. travel to the northeast (of a country)

13.3

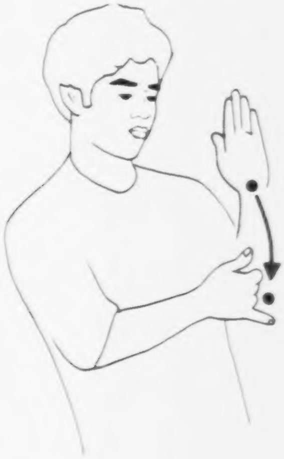
แผนที่ประเทศไทย MAP OF THAILAND



(จากกรุงเทพฯ) ไปภาคเหนือ

14.1

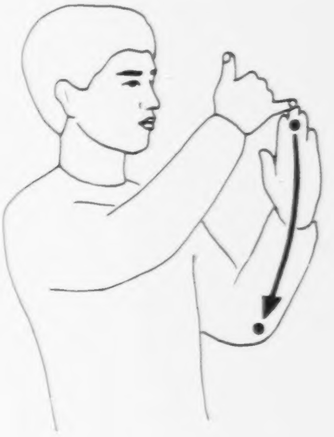
to go from Bangkok to the North



(จากกรุงเทพฯ) ไปภาคใต้

14.2

to go from Bangkok to the South

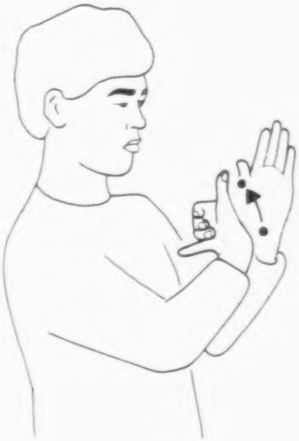


จากภาคเหนือไปภาคใต้

14.3

go from the north to the south (of a country)

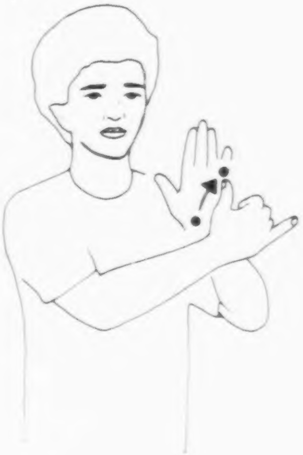
(จากกรุงเทพฯ) ไปภาคตะวันตก



to go from Bangkok to the West

15.1

(จากกรุงเทพฯ) ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย



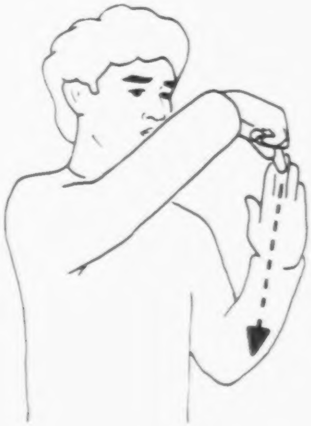
go from Bangkok to northeast Thailand

15.2

## แบบฝึกหัด	## EXERCISES
ลองทำท่ามือ ต่อไปนี้	*Try to make these signs :*
๑. เดินทางไปภาคใต้โดยทางเรือ	travel by boat to Southern Thailand
๒. ย้ายจากภาคตะวันออกเฉียงเหนือไปกรุงเทพฯ	move from Northeast Thailand to Bangkok
๓. บริเวณนอกชายฝั่งทะเลภาคใต้ (บริเวณเกาะสมุย)	the area off the Southeastern coast of Thailand (where Samui Island is)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean?



บันทึกข้อความ
(ขณะที่ดูวีดีโอเทป หรือกำลังเรียนในชั้น)

This space is for your notes (when you're watching the videotape or in your class) :

คน - Y

รากศัพท์ "คน-Y" เป็นรากศัพท์ที่สำคัญมาก รากศัพท์หนึ่งในภาษามือไทย เพราะใช้บอกถึงการเคลื่อนไหวของคน และสิ่งที่เป็นนามธรรมอีกหลายอย่าง

ในหน้า ๑๘-๒๒ แสดงวิธีทำท่ามือที่มีความหมายว่าคนผู้หนึ่งเดินทางไปยังสถานที่แห่งหนึ่งถ้าเคลื่อนไหวท่ามือเข้าหาตัวผู้พูด (๑๘.๓, ๑๙.๑) จะหมายความว่า คนผู้หนึ่งมาหาผู้พูด (หรือผู้อื่นที่ผู้พูดสมมุติตัวเองแทน) ถ้าใช้ทั้งสองมือทำท่ามือนี้สลับไปมาหลาย ๆ ครั้ง จะหมายความว่ามีคนหลายคนมาหาคนผู้หนึ่งอยู่เรื่อย ๆ และไม่ทราบเวลาที่แน่นอน (ไม่ได้หมายความว่ามีคน ๒ คน สลับกันมาหาคน ๆ หนึ่งอยู่เรื่อย ๆ) การเคลื่อนไหวสลับไปสลับมาเป็นลักษณะหนึ่งของไวยากรณ์ภาษามือไทย และไวยากรณ์ภาษามืออื่น ๆ

มือทั้งสองอาจเคลื่อนไหวไปพร้อม ๆ กัน (๒๑.๒) ในการทำท่าหนึ่งซึ่งจะหมายความว่าคนต่างเดินผ่านและสับเปลี่ยนที่ซึ่งกันและกัน

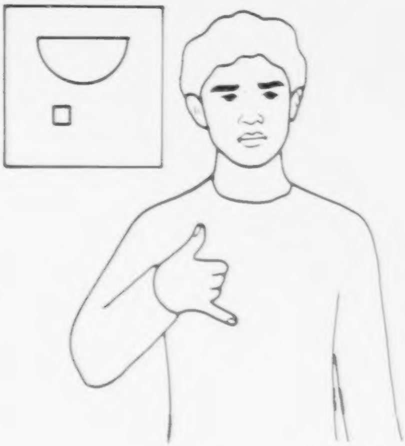
นิ้วมือซ้ายทั้ง ๕ นิ้ว อาจหมายถึงวันจันทร์ถึงวันศุกร์ (๒๑.๑) การเคลื่อนไหวลักษณะนี้ไม่ใช่การเคลื่อนไหวไปยังสถานที่ แต่เป็นการเคลื่อนไหวไปยังวันที่เฉพาะเจาะจง

รากศัพท์ภาษามือนี้ยังใช้ในท่ามือต่าง ๆ สำหรับความหมายที่เป็นนามธรรมอื่น ๆ อีกด้วย (๒๔.๑, ๒๕.๑, ๒๗.๑, ๒๘.๓, ๓๖.๓)

(เปรียบเทียบการใช้รากศัพท์ "ขา-H/V" ในหน้า ๕๕-๖๒)

กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

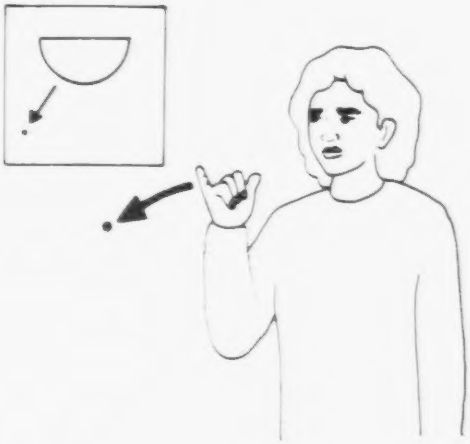
18.1



คน (๑ คน) กำลังยืนนิ่ง (ณ ที่ใดที่หนึ่ง)

a person standing still (at a particular place)

18.2



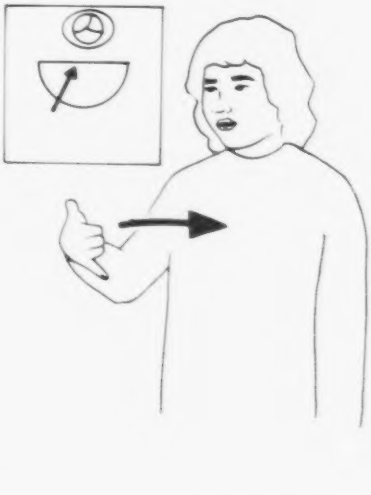
ไปที่ใดที่หนึ่ง

“พรุ่งนี้ฉันจะไปที่นั่น”

go to a place

"Tomorrow I'll go there."

18.3



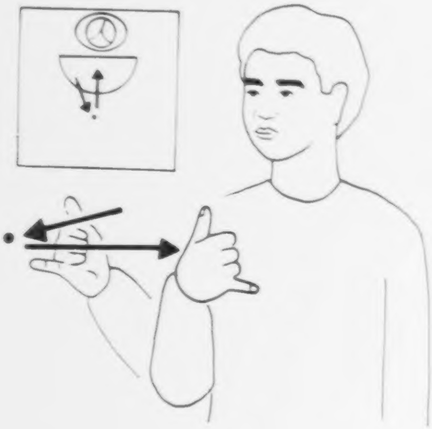
คน (๑ คน) มาหา (ฉัน)

“ฉันกำลังทำงานอยู่ ก็มีคน (๑ คน) มาหาฉัน”

(a person) comes up to me

"I was working and someone came to see me."

ไปที่นั่นแล้วก็มาหาฉัน
"ไปธนาคารแล้วก็ตรงกลับมาหาฉัน"

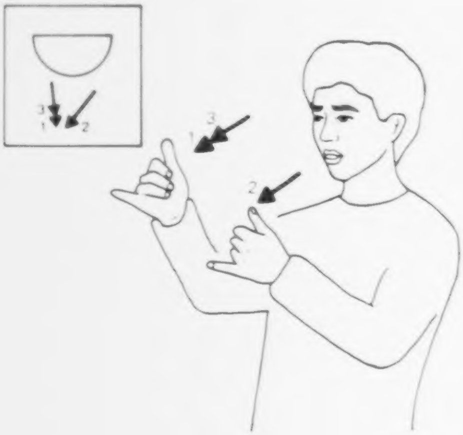


go there and then come to me
"Go to the bank and then come directly back to me."

19.1

---

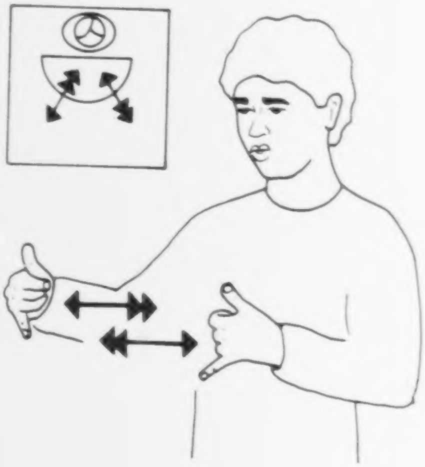
๑. คน (หลายคน) ไปที่สถานที่แห่งหนึ่งต่อเนื่องกันเรื่อย ๆ
เช่น ธนาคารในวันเงินเดือนออก (ไปเป็นประจำ)
๒. สถานที่ที่มีชื่อเสียง



1. people continually go to a place
2. a well-known place

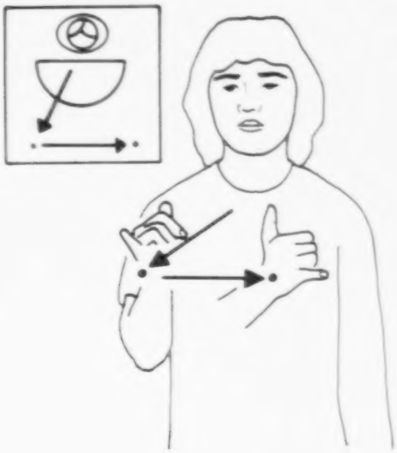
19.2

ผู้คนมาหาฉันเป็นประจำ
"ขณะที่ฉันกำลังทำงานอยู่ เขาก็มาหาฉัน"



people keep coming to see me

19.3



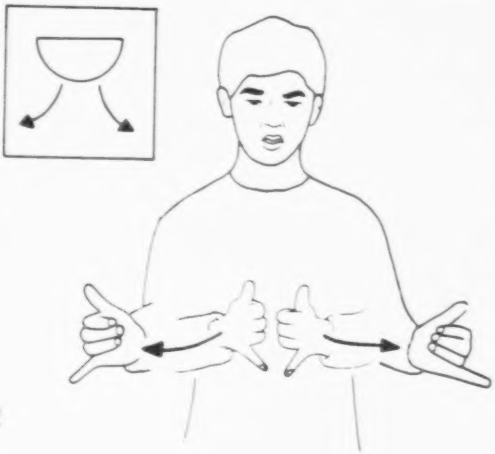
20.1

ไปสถานที่สองแห่ง

“ฉันไปที่ธนาคารและจากนั้นก็ไปที่ร้าน”

(a person) goes to two places

"I went to the bank and then to the store."



20.2

แยกย้าย แยกจากกัน

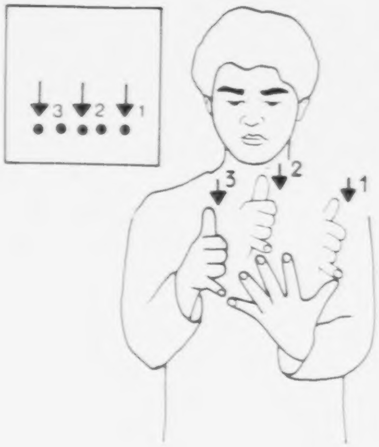
“เราต่างก็แยกย้ายกันกลับบ้าน”

to separate (two people)

"After eating dinner together we each went our own way."

ไปวันจันทร์ พุธและศุกร์
หมายเหตุ ที่มือซ้าย
นิ้วหัวแม่มือหมายถึงวันจันทร์
นิ้วกลางหมายถึงวันพุธ
นิ้วก้อยหมายถึงวันศุกร์
(ดู 117.2, 117.3)

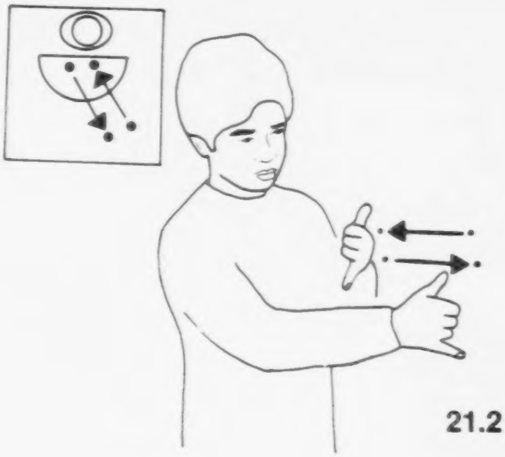
go Monday, Wednesday and Friday
(*Note* : the left thumb signifies Monday, the middle finger is Wednesday and the little finger is Friday.)
(Contrast sign 117.2, 117.3)



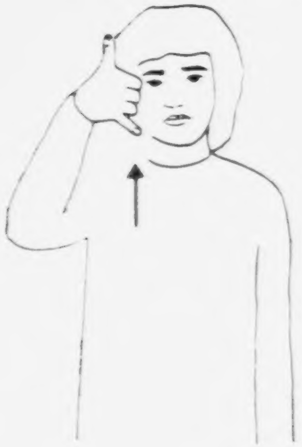
21.1

สับเปลี่ยนกัน
"เขายินดีให้ที่นั่งข้างหน้าแก่ฉัน ดังนั้นเราจึงสับเปลี่ยนที่กัน"

exchange places(Note: contrast Sign 34.3)
"He offered me the front seat, so we exchanged places."

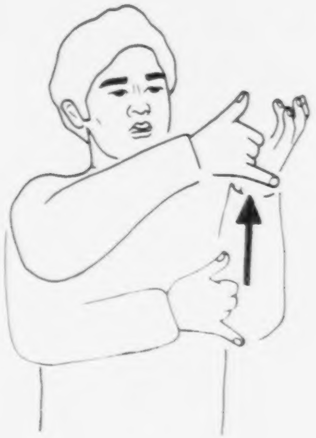


21.2



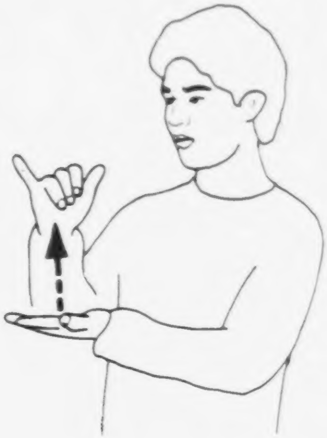
ขึ้นไปข้างบน

22.1 go upstairs



ขึ้น (ต้นไม้ หรือ เสา)

22.2 go up (a tree, pole, etc.)

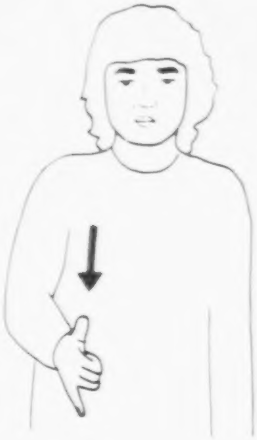


คน (๑ คน) ลอยขึ้นมา

22.3 float up (as in levitation)

คน - Y **Person-Y**

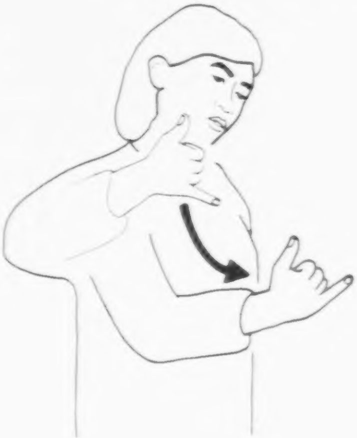
ลงไปข้างล่าง
“ฉันลงไปชั้นล่าง”



go downstairs

23.1

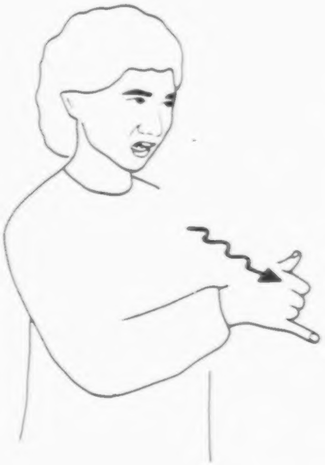
ลื่นไถลไป
“เด็กคนนั้นกำลังเล่นกระดานลื่น”



slide down (a slideboard, a hill)

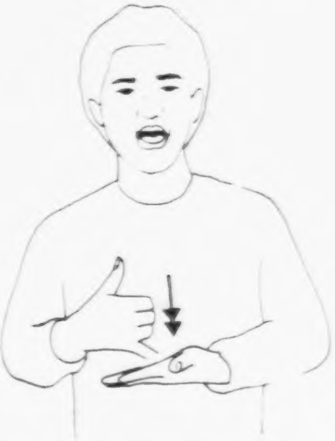
23.2

(คน) เดินลงบนทางที่ขรุขระ



(a person) going down a rough, descending path

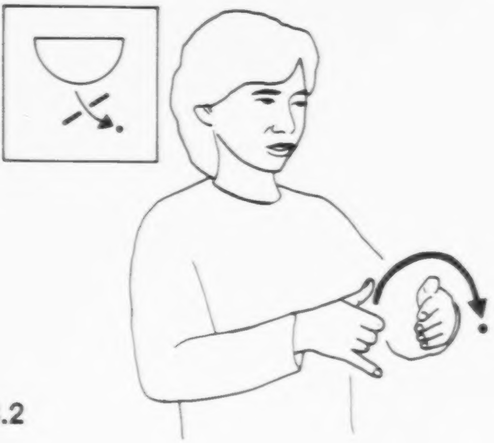
23.3



24.1

๑. ร่าเริง สุขใจ ปีติ
๒. กระโดดด้วยความสนุกสนาน
“เมื่อเขาถูกลอตเตอรี่ เขากระโดดด้วยความสุขใจ”

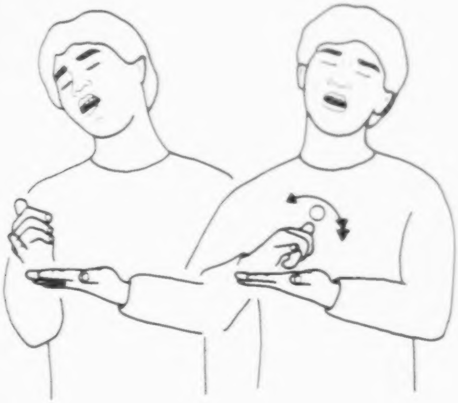
gleeful,
'jump with joy'
"When he won the lottery he was so happy that he jumped with joy."



24.2

กระโดดข้ามสิ่งกีดขวาง (รั้วหรือกำแพง)

go over an obstacle (wall, fence)



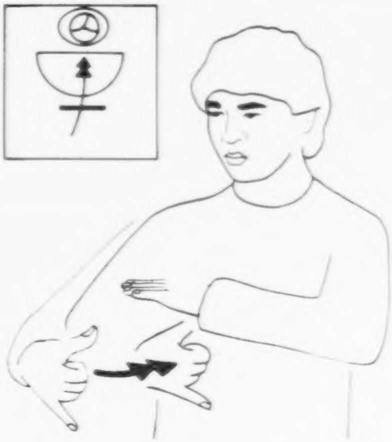
24.3

พลิกตัวไปมาในขณะที่นอนหลับ

turn in one's sleep

๑. คน (หลายคน) เข้ามาในสถานที่ของฉัน (บ้าน ร้านอาหาร)

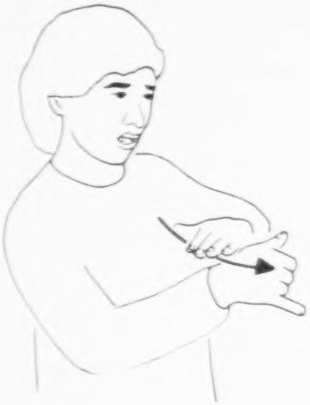
๒. คน (หลายคน) เข้ามาหลบใต้ชายคาบ้านฉัน (ในกรณีที่ฝนตก หรือกรณีของผู้ลี้ภัยที่อพยพเข้ามาในประเทศไทย)



(many people) come into, take refuge in (my country, my place)

25.1

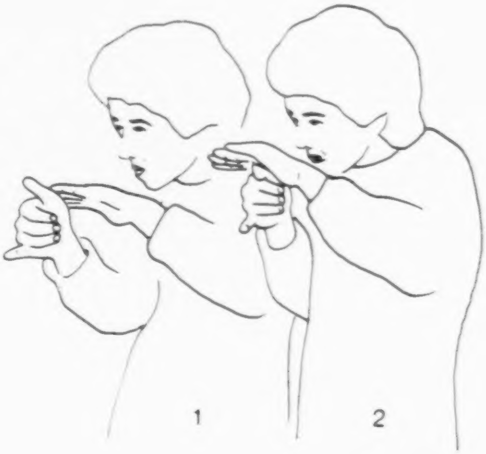
ลอดหรือมุดเข้าไปในสถานที่ใดที่หนึ่ง



duck (or stoop) to enter a place (with a low ceiling)

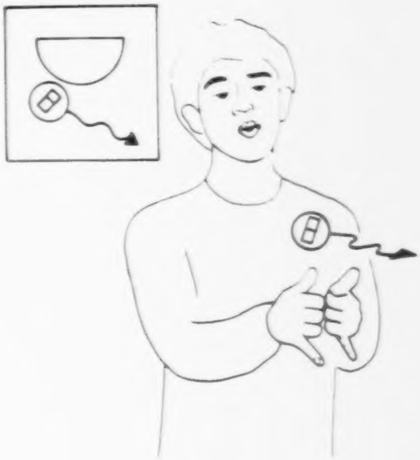
25.2

แอบ หลบซ่อน ใต้ที่กำบัง



hide.(under cover)

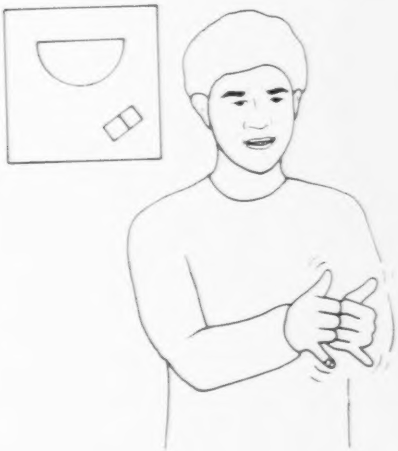
25.3



26.1

เดินเคียงคู่กันไป

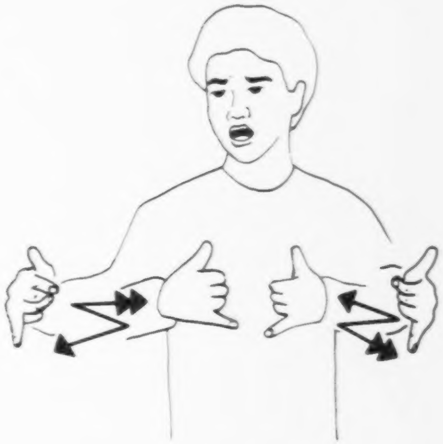
walking close together (as in two lovers strolling)



26.2

คน (๒ คน) เบียดเสียดกัน
“เนื่องจากรถแน่น แดงกับฉันจึงต้องยืนเบียดกัน”

(two people) crammed together
"The bus was full so Daeng and I stood, pressed together with the crowd."

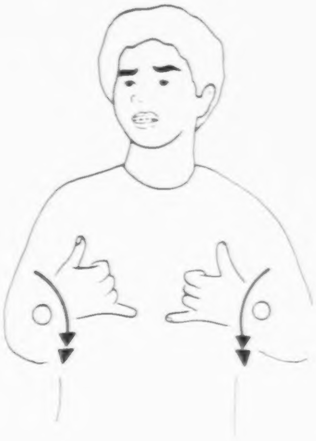


26.3

คน (๒ คน) วิ่งไปวิ่งมา
“เด็ก ๆ วิ่งไปวิ่งมา”

darting to and fro (as two children evading capture)▸

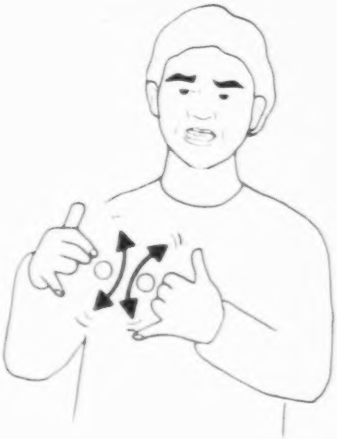
เล่น



play

27.1

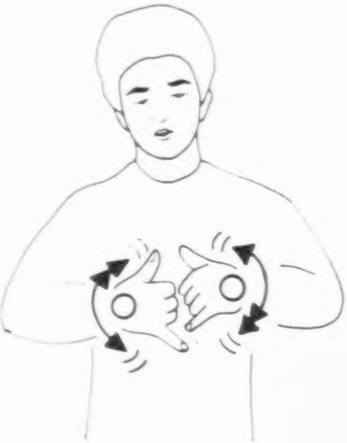
ซุกซน



boisterous

27.2

ชกต่อยกันอย่างดุเดือด

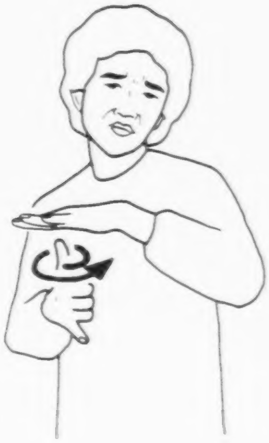


tussle or fight vigorously

27.3

กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

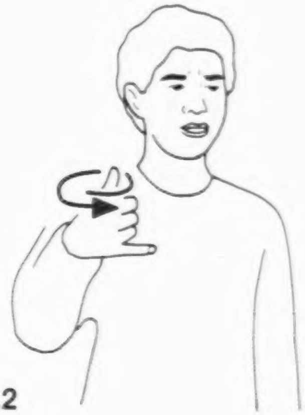
MOVEMENT VERBS



28.1

อยู่เฉย ๆ คนเดียว
"ฉันว่างงาน เลยอยู่บ้านเฉย ๆ"

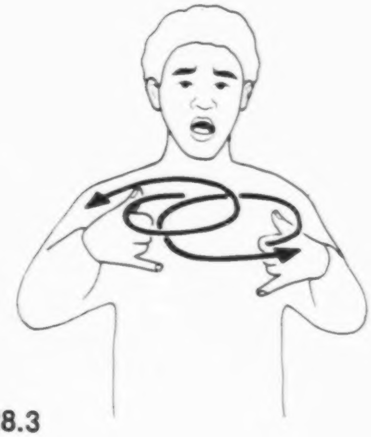
hanging around alone
"I was unemployed so I stayed at home just hanging around."



28.2

เฝ้าคอย (คอยนาน)
"นี่เธอรู้ไหมว่า ผู้ชายคนนั้นเป็นใคร คนที่คอยอยู่ข้างนอก คอยมาทั้งวันแล้ว"

waiting around
"Do you know who that man is who's been waiting around outside all day?"

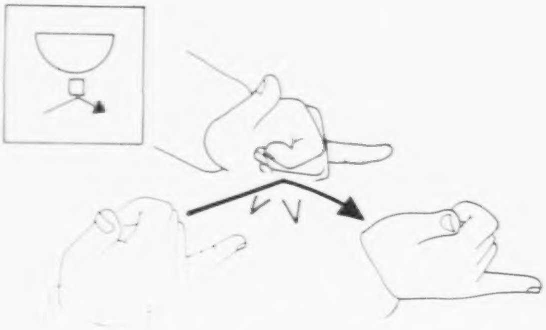


28.3

คนสองคนกำลังตามหาซึ่งกันและกัน
"แดงกับวิ ต่างคนต่างตามหากันอยู่ตั้งนานในห้างสรรพสินค้าแห่งนั้น เนื่องจากคนมากและสถานที่ก็ใหญ่โต"

(two people) searching for each other
"Taeng and Wi spent a long time looking for each other (unsuccessfully) in the big shopping center.

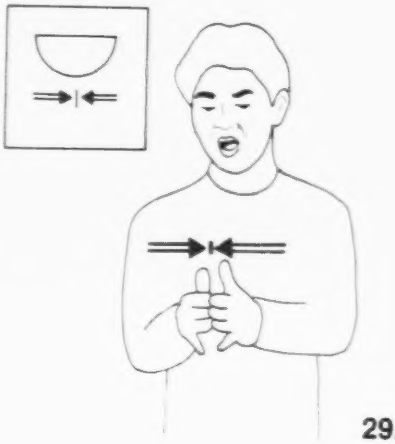
คน (๒ คน) ชนกันเล็กน้อย (บางส่วนของร่างกาย)



(two people) bump into each other

29.1

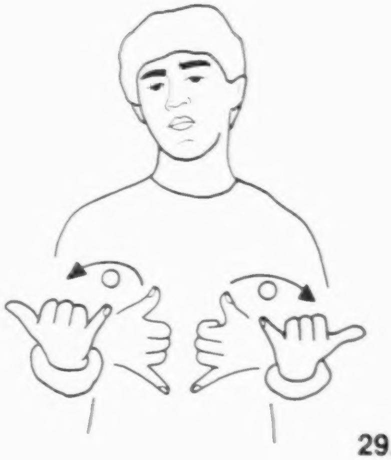
คน (๒ คน) ชนกัน (เต็มที่)



(two people) collide

29.2

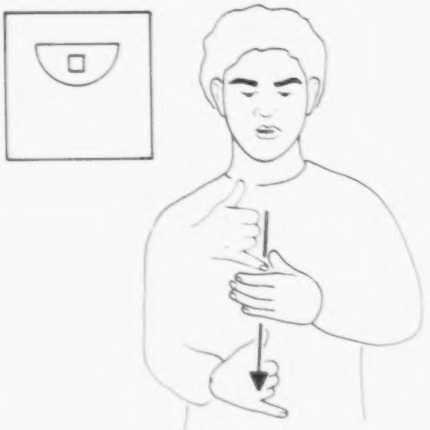
คน (๒ คน) ล้มลงพร้อม ๆ กัน



fall down simultaneously (two people)

29.3

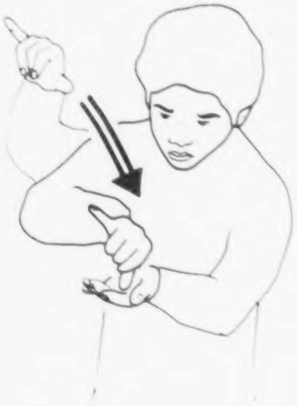
กริยาแสดงการเคลื่อนไหว MOVEMENT VERBS



30.1

คน (๑ คน) ตกลงไป (บ่อ, ท่อ, หลุม)

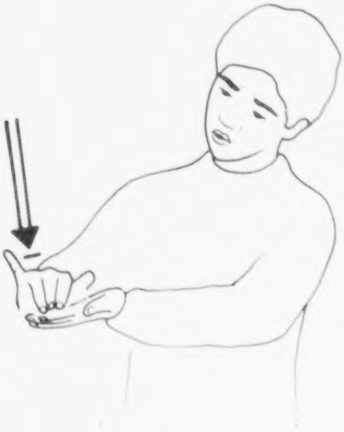
(a person) falls down a hole



30.2

ตกจากที่สูง ศีรษะกระแทกพื้น

fall down from a height head first onto the ground



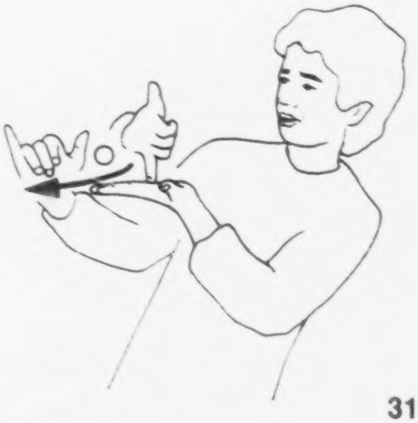
30.3

ตกจากที่สูงลงสู่พื้นดิน

fall down flat from a height
(onto the ground)

MOVEMENT VERBS กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

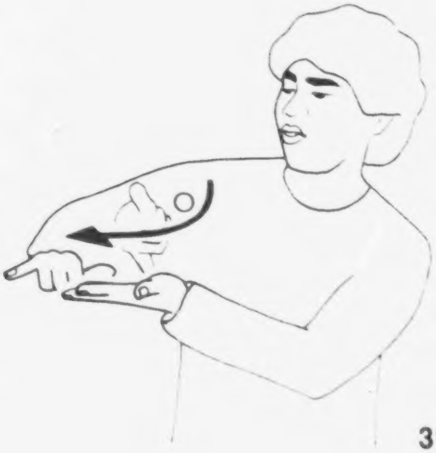
ลื่นล้ม



slip down

31.1

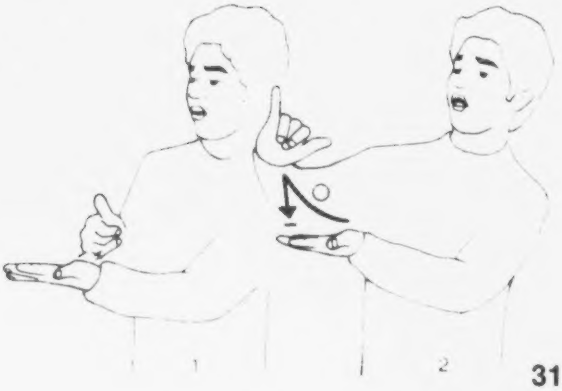
ลื่นล้มและไถลไป



slip (fall down) and slide

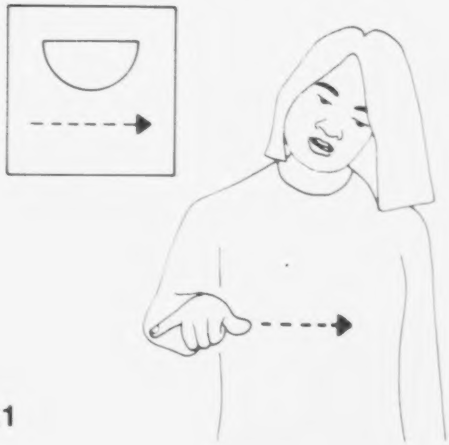
31.2

ลื่นล้มลง



slip and fall down

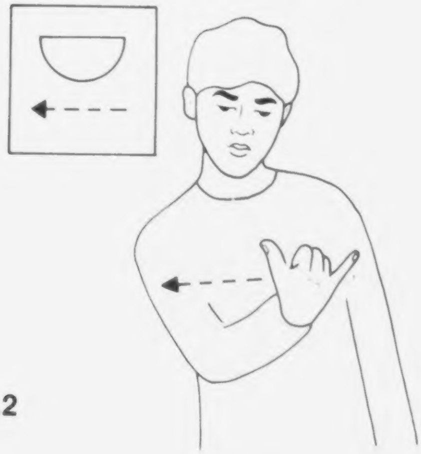
31.3



ว่ายน้ำไปอย่างช้า ๆ (ในลักษณะนอนคว่ำ)

32.1

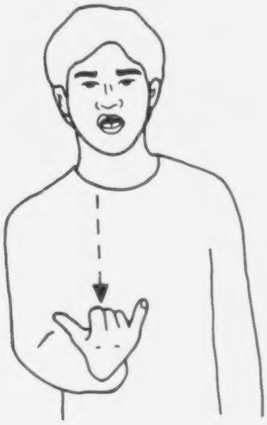
swims slowly through the water (belly down)



ว่ายน้ำ หรือ เคลื่อนไปในน้ำอย่างช้า ๆ โดยอยู่ในลักษณะการนอนหงาย เช่น ทำตีกรรเชียง

32.2

move (swim) through the water slowly (belly up)



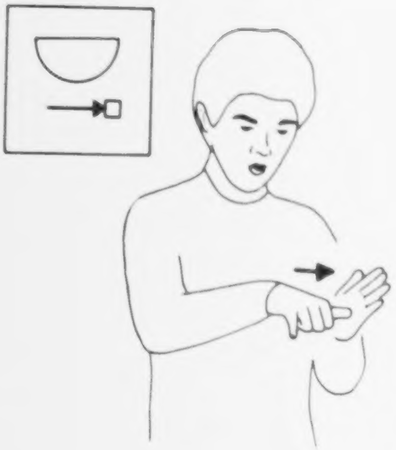
จมน้ำ

32.3

sink (in the water)

MOVEMENT VERBS กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

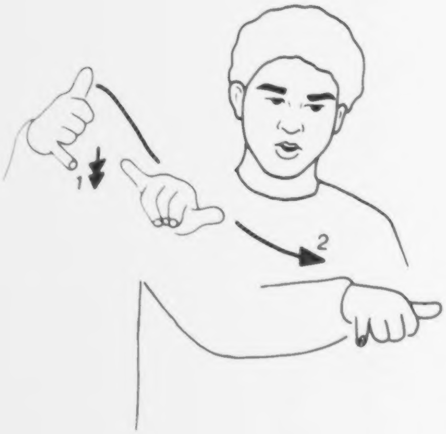
ว่ายน้ำชนขอบสระน้ำ



a person bumps his head on a wall (while swimming)

33.1

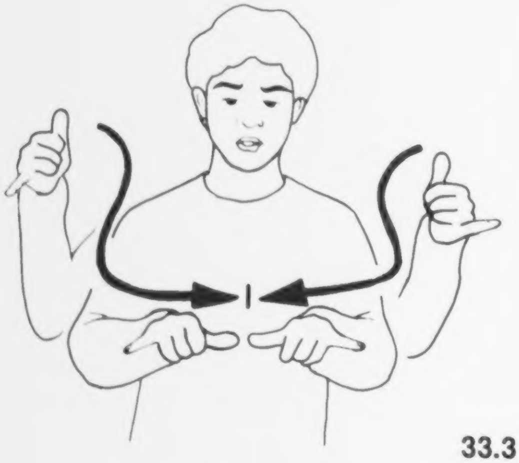
กระโดดและดำน้ำ



jump and dive into the water

33.2

คน (๒ คน) ศีรษะชนกันในขณะว่ายน้ำ



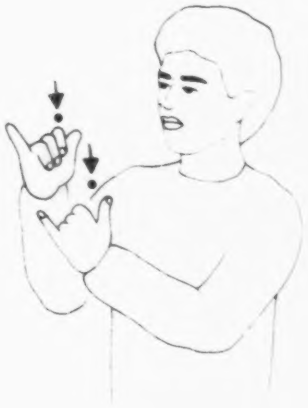
two persons bump heads (while swimming)

33.3

34

กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

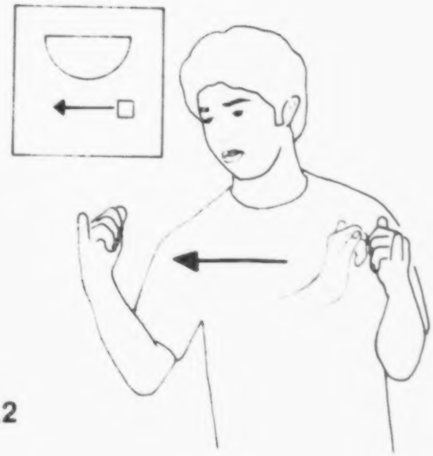
MOVEMENT VERBS



34.1

คน (๒ คน) นอนบนเตียงสองชั้น (เตียงนอนในรถไฟ หรือ ในหอพัก)

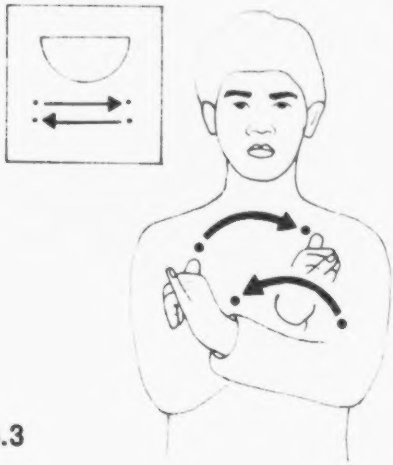
two people reclining (one above the other, as on bunkbeds)



34.2

นอนเรียงกันเป็นแถว เช่น ในโรงพยาบาล หรือ ในหอพัก

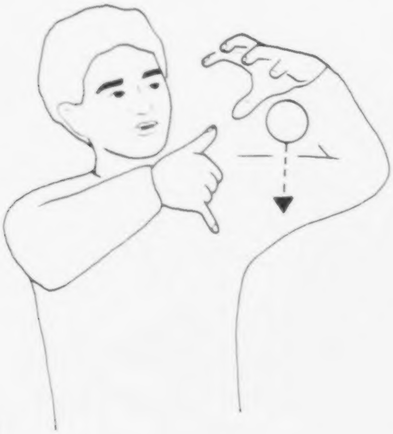
a row of prone people (as in hospital ward or school dormitory)



34.3

คน (๒ คน) เปลี่ยนที่นอนกัน (เปรียบเทียบกับ ๒๑.๒)

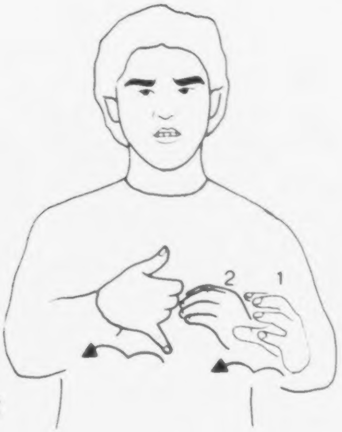
(two people) exchange sleeping places (Contrast 21.2)



คนกระโดดร่มกำลังลงสู่พื้น

36.1

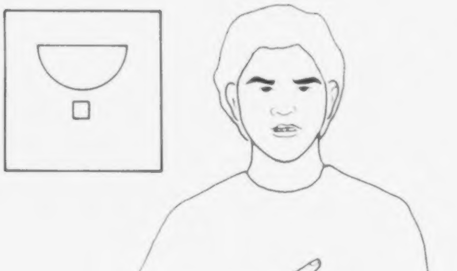
(a person) descending by parachute



คน (๑ คน) ถอยหนีสัตว์ที่ขู่คำราม

36.2

(a person) retreats from an attack (by a growling animal)



ความไม่เท่าเทียมกัน (ที่คนได้รับการพิจารณาจากผู้อื่น)

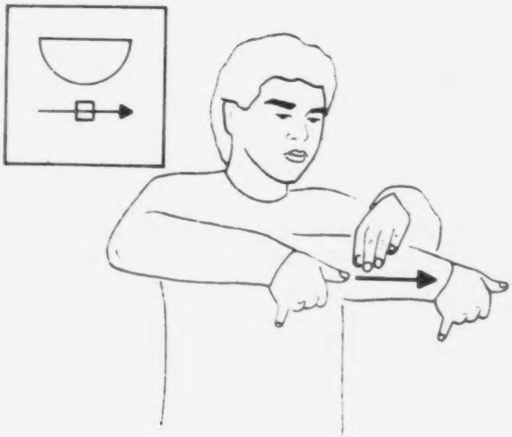
36.3

oppression, discrimination

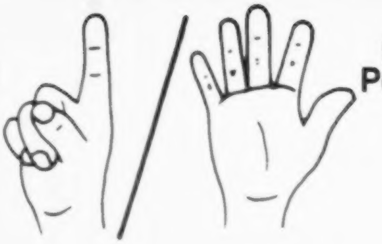
แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs :*
๑. คนเดินโซเซ	a person walks drunkenly
๒. คนออกมาจากที่ซ่อน	a person comes out from hiding (revealing himself)
๓. คนกำลังเล่นชิงช้า	a person swinging

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes :*


คน-๑
Person-1
คน-๕
People-5

คน-๑ และ คน-๕

นอกจากรากศัพท์ "*คน-Y*" แล้ว ยังมีรากศัพท์อื่น ๆ อีกที่ใช้สนทนาเกี่ยวกับคนในตอนนี้ รากศัพท์ "*คน-๑*" ตามปรกติ หมายถึงทิศทางที่คนหนึ่งคนกำลัง หันหน้าขณะที่ยืนอยู่หรือกำลังเดินเข้าใกล้คนอื่น ๆ (ฝ่ามือแทนด้านหน้า และหลังมือแทนด้านหลังของคน) ท่ามือส่วนมากในตอนนี้มีความหมายในลักษณะเช่นเดียวกัน

รากศัพท์ "*คน-๑*" มีรูปพหูพจน์คือ "*คน-๕*" ซึ่งมิได้หมายถึงจำนวนคนเพียง ๕ คน แต่หมายถึงจำนวนคนหลาย ๆ คน รากศัพท์นี้ใช้ลักษณะเดียวกับ รากศัพท์ "*คน-๑*" แต่เมื่อหมายถึงคนเป็นแถว อาจจะไม่ได้บอกว่าคนหันหน้าไปทางใด (เช่นเดียวกับท่ามือ ๕๐.๓ และท่ามือในหน้า ๔๙)

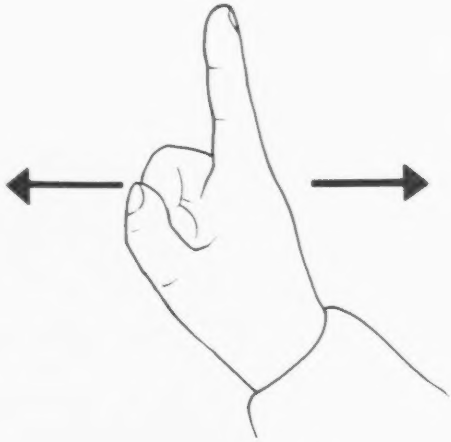
การเคลื่อนไหวแต่ละรูปแบบมีความสำคัญเช่นเดียวกับท่ามือ ๓ ท่าในหน้า ๔๖ ซึ่งแต่ละท่ามีความหมายต่างกัน เช่น การเคลื่อนไหวซ้ำกันหลาย ๆ ครั้งในท่ามือ ๔๖.๒ มีความสำคัญมากในไวยากรณ์ภาษามือไทย ท่ามือนี้หมายถึงฝูงชนหรือกลุ่มคนผลักดันไปข้างหน้า (ซึ่งอาจจะทำสำเร็จ หรือเพียงแต่กำลังพยายามทำอยู่ก็ได้) ส่วนในท่ามือ ๔๖.๑ เห็นได้ชัดว่าฝูงชนเคลื่อนที่ออกไปข้างหน้าได้จริง ๆ

ท่ามือแต่ละท่าในหน้า ๕๐ ก็แตกต่างกันเพียงเล็กน้อย เช่นเดียวกัน เพราะท่ามือทั้งสามต่างก็หมายถึงคนจำนวนมากที่เดินสวนกัน

ท่ามือส่วนมากในหน้า ๕๒ และหน้า ๕๓ หมายถึงการหลบหนี หรือการหลีกเลี่ยงคนคนหนึ่ง ส่วนสำคัญของรูปแบบของท่ามือในกลุ่มนี้คือ การทำท่ามือ "คน-5" ถอยหนี และทำท่างอนิ้วโดยฉับพลันทันทีในขณะเดียวกัน

กริยาแสดงการเคลื่อนไหว MOVEMENT VERBS

(คน ๑ คน) เดินหน้า

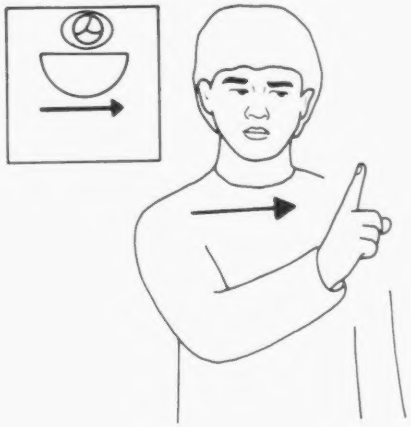


คน (๑คน) ถอยหลัง

40.1

(a person) goes forward

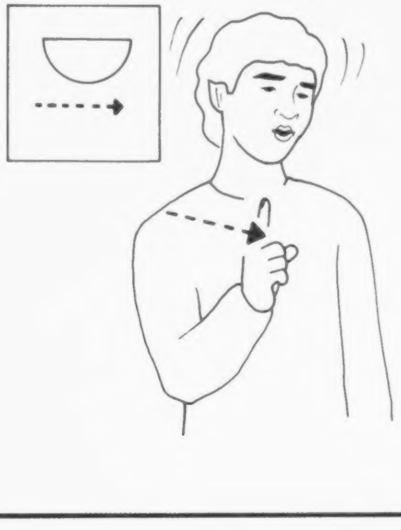
(a person) backs up



คน (๑ คน) เดินผ่าน (ผู้พูด)
หมายเหตุ ผู้พูดมองตามนิ้ว

(a person) goes past (me)
(*Note :* eyegaze follows the hand)

40.2

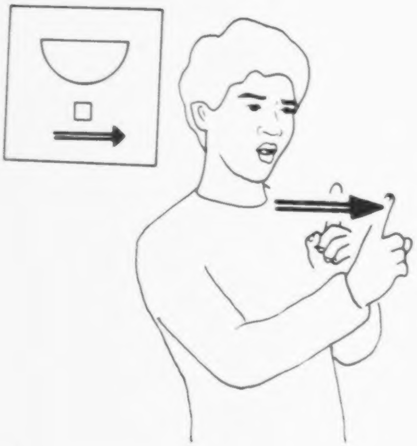


คน (๑ คน) เดินเล่น (เดินช้า ๆ)
หมายเหตุ โยกศีรษะไปมาทางด้านข้าง

(a person) strolling, walking slowly
(*Note :* the head moves side-to-side)

40.3

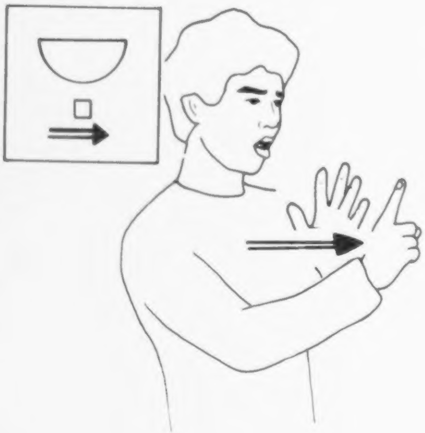
คน (๑ คน) วิ่งแซงอีกคนหนึ่งอย่างรวดเร็ว



(one person) passes another quickly

41.1

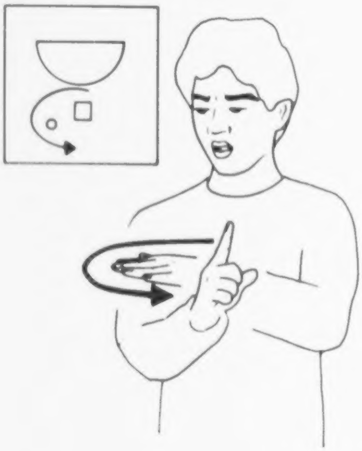
คน (๑ คน) วิ่งแซงคน (หลายคน)



one person dashes in front (of many other people)

41.2

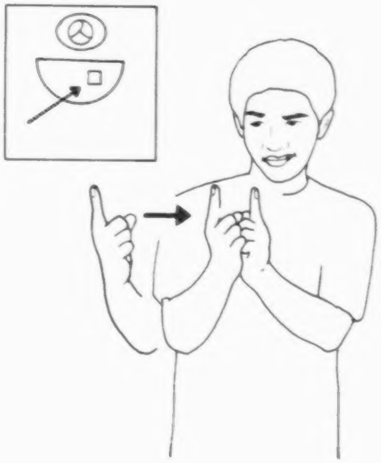
คน (๑ คน) เดินรอบรถยนต์



(a person) goes around a car

41.3

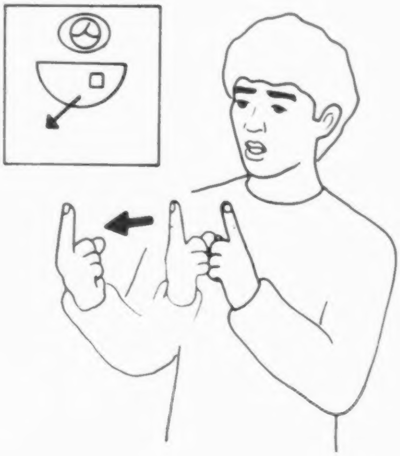
คน (๑ คน) มาหาฉัน



(someone) approaches (me) "I am approached by someone."

43.1

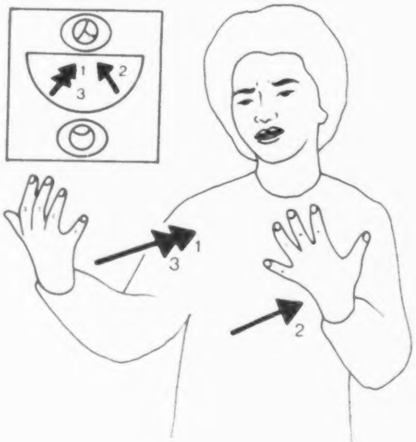
คน (๑ คน) เดินถอยหนีไปจากฉัน (โดยที่ฉันไม่ทราบสาเหตุ)



a person backs away from me (and I don't understand why)

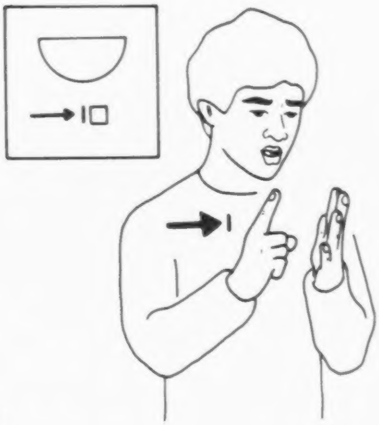
43.2

คน (หลายคน) เข้ามาหาฉันอยู่เป็นประจำ



lots of people are always coming up to (me)

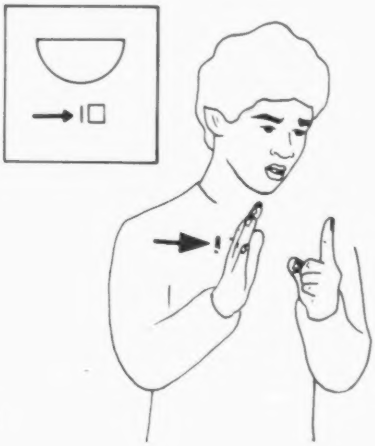
43.3



44.1

คน (๑ คน) เผชิญหน้ากับคน (หลายคน)

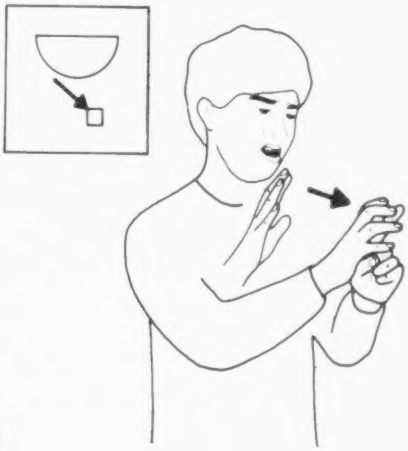
one person faces up to many



44.2

คน (หลายคน) เผชิญหน้ากับคน (๑ คน)

many people come up face-to-face with one (person)



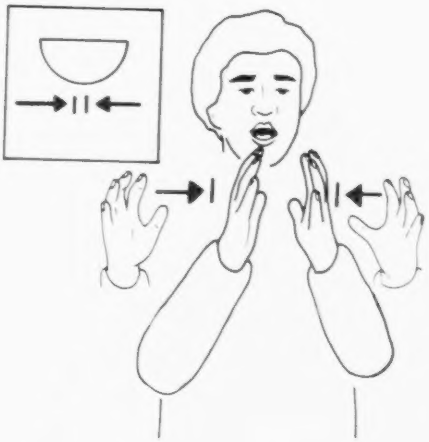
44.3

คน (หลายคน) รุมทำร้ายคน (๑ คน)

many (people) gang up on one (person)

MOVEMENT VERBS กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

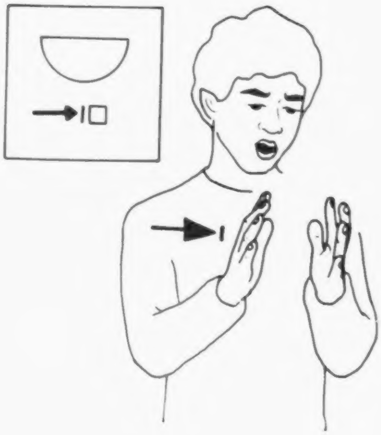
กลุ่มคน (๒ กลุ่ม) มาพบกัน (โดยบังเอิญ)



two groups meet each other (by chance)

45.1

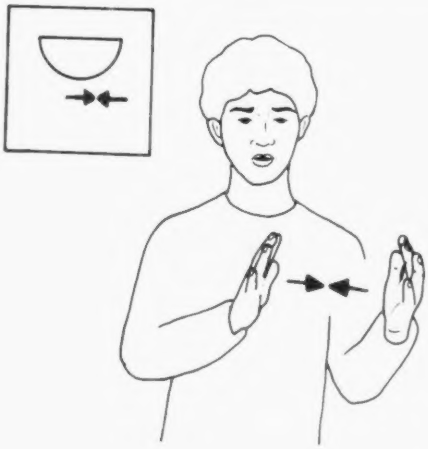
คนกลุ่มหนึ่งเผชิญหน้ากับคนอีกกลุ่มหนึ่ง



a group of (angry) people encounter another group

45.2

ด้วยกัน

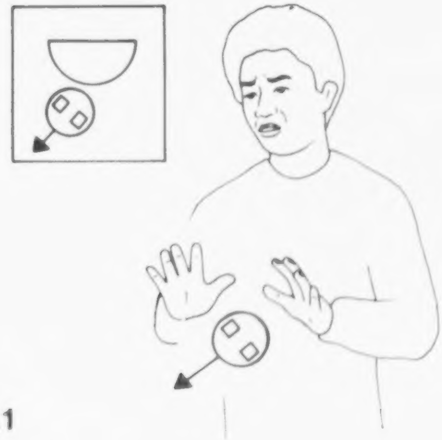


together

45.3

46

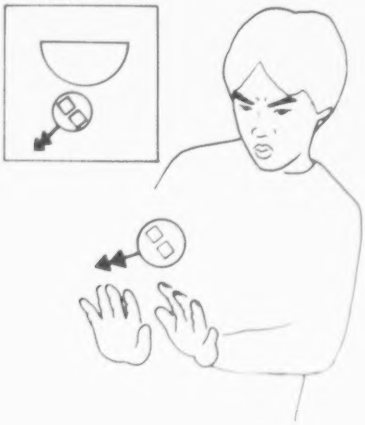
กริยาแสดงการเคลื่อนไหว MOVEMENT VERBS



ฝูงชนเคลื่อนออกไปข้างหน้า

46.1

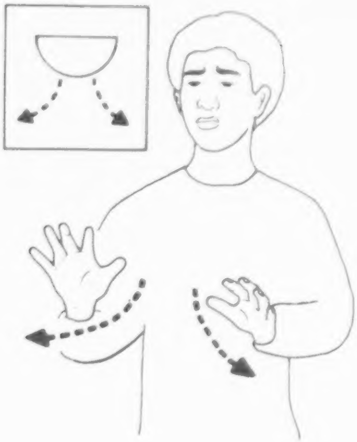
a crowd moves forward, moves on



ฝูงชนผลักดันกันไปข้างหน้า

46.2

a crowd pushes forward



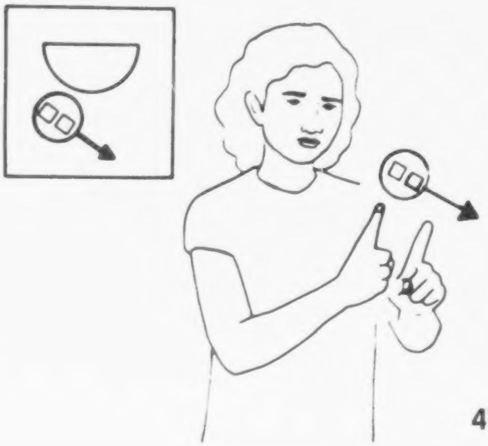
ฝูงชนแยกย้ายไปคนละทิศ

46.3

a crowd disperses

MOVEMENT VERBS กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

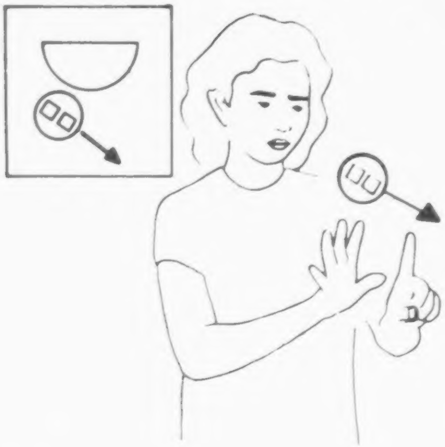
๑. คน (๒ คน) เดินตามหลังกัน
๒. ทำเหมือนกัน เลียนแบบ



1. to follow
2. to do similarly, imitate

47.1

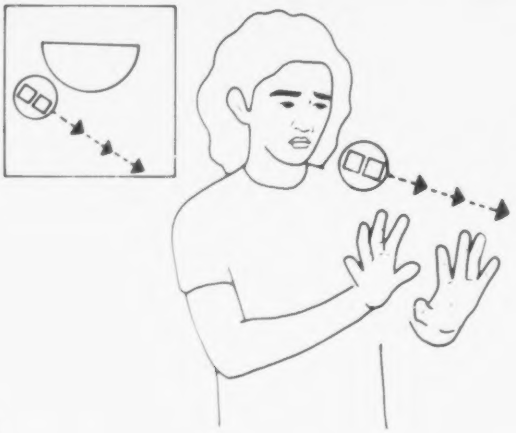
คน (หลายคน) เดินตามคน (๑ คน)



many (people) follow one (person)

47.2

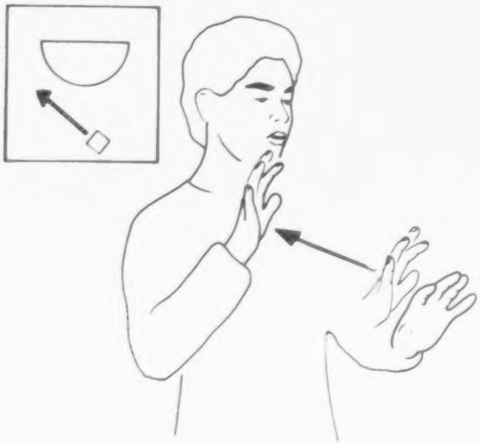
กริยาแสดงการเคลื่อนไหว MOVEMENT VERBS



คนเดินแถวไปข้างหน้าเป็นจังหวะ

48.1

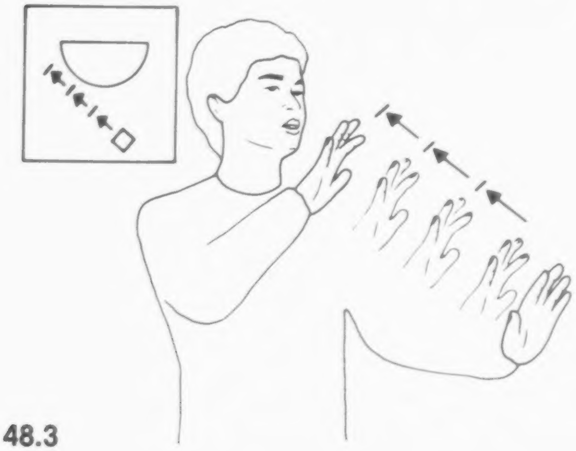
rows (of people) march forward



คนเป็นจำนวนมาก (บนอัฒจันทร์)
หมายเหตุ ท่านี้และท่าถัดไป หมายถึงตำแหน่งของคน (ไม่ใช่การเคลื่อนไหว)

48.2

many people (in rows, as in a stadium)
(*Note :* this sign and the next sign refer to the positions of the people, not their movement.)



๑. แถวคน
๒. อัฒจันทร์สนามกีฬา ที่นั่งในหอประชุม

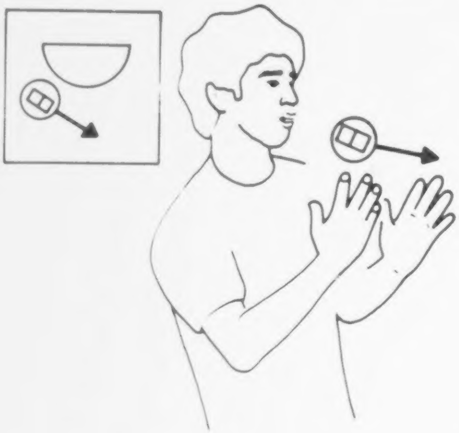
48.3

1. rows (of people, as in a stadium)
2. a section of seats (as in a stadium)

คน-๑ และคน-๕ **Person-1 and People-5**

MOVEMENT VERBS กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

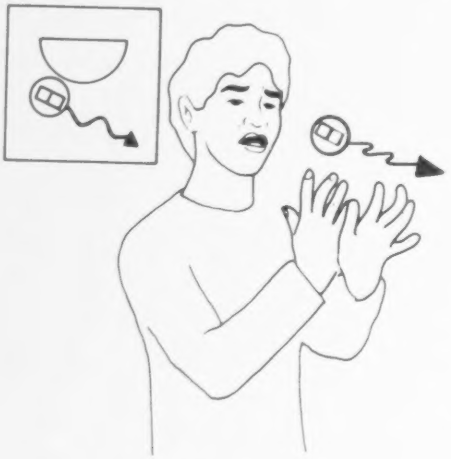
(คน) เดินเป็นแถว (แถวเดียว, เข้าคิว)



a queue (of people) moves forward

49.1

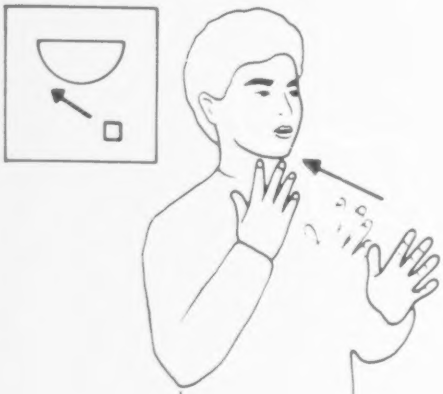
แถวคนที่เดินคดไปคดมา ไม่ตรง เช่น แถวเด็กนักเรียนหรือ
แถวลูกเสือที่หัดเดินแถวใหม่ ๆ



winding column (of people) (e.g., schoolboys on a trek)

49.2

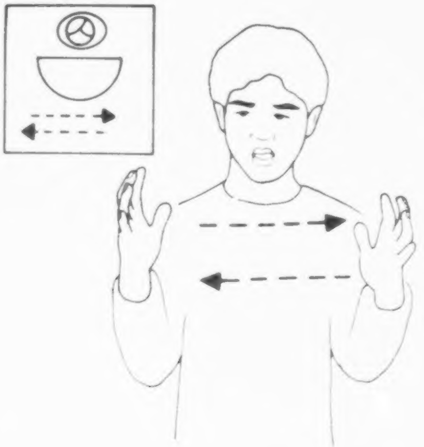
แถวเรียงเดี่ยว (แถวตอน, คนหน้าหันหลังให้คนถัดไป)
หมายเหตุ ท่านี้หมายถึงตำแหน่งของคน (ไม่ใช่การเคลื่อนไหว)



a queue (of people)
(*Note :* this sign refers to the positions of the people, not their movement.)

49.3

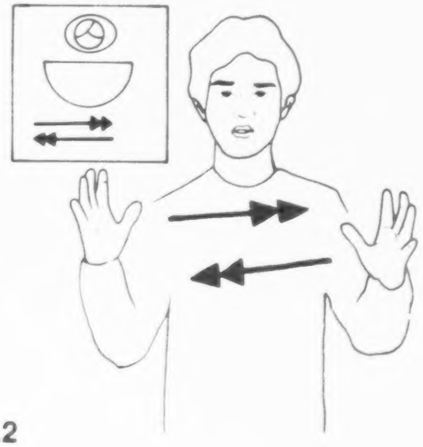
กริยาแสดงการเคลื่อนไหว MOVEMENT VERBS



50.1

ฝูงชนที่เดินสวนกันอย่างช้า ๆ

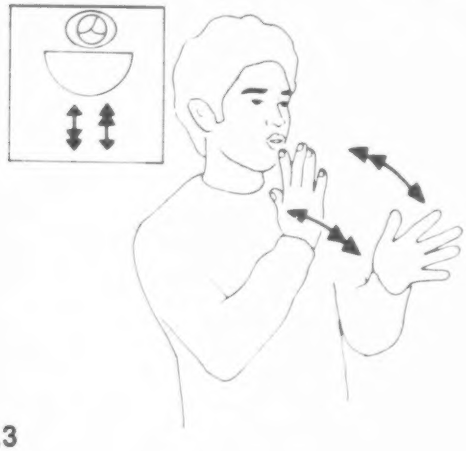
crowds of people pass by slowly



50.2

คน (หลายคน) เดินสวนกันอยู่ตลอดเวลา (ไม่รวมถึงตัวผู้พูด)

many people passing by (continuously in both directions)



50.3

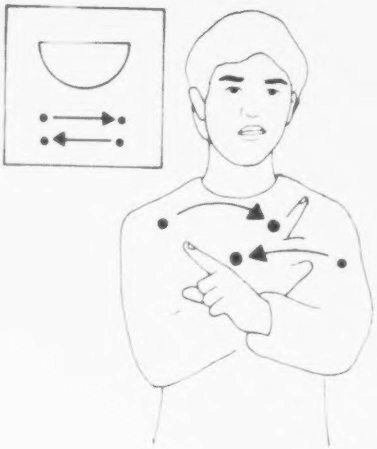
แถวคนที่เดินสวนกัน (ในทางเดินแคบ ๆ) *"คนเดินสวนกันในตรอกแคบ ๆ"*

(many people) continually passing by (in lines, as on a narrow path)

"At noontime the sidewalk was busy with lots of people."

คน-๑ และคน-๕ **Person-1 and People-5**

คน (๒ คน) เปลี่ยนที่กัน

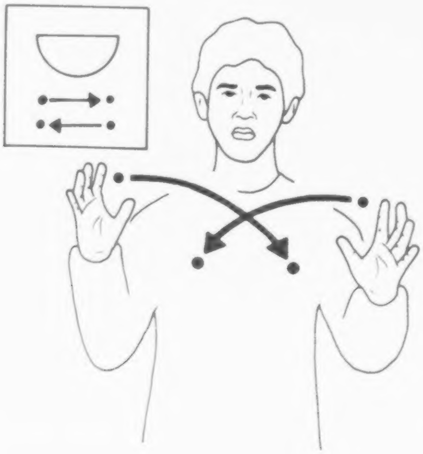


(two people) exchange places

51.1

---

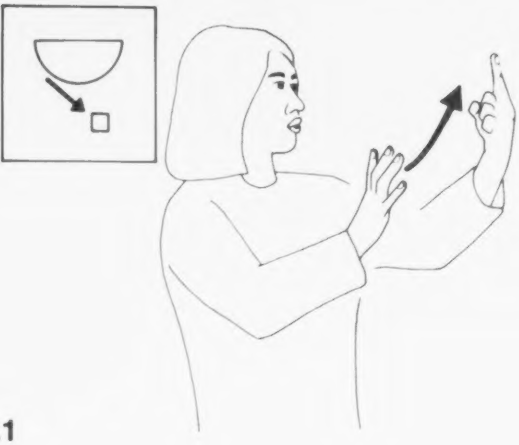
๑. กลุ่มคน (๒ กลุ่ม) สับเปลี่ยนที่กัน เช่น การเปลี่ยนรอบของนักเรียนรอบเช้ากับนักเรียนรอบบ่าย
๒. กลุ่มคน (๒ กลุ่ม) สับเปลี่ยนข้างกัน เช่น ในครึ่งหลังของการแข่งขัน ทีมฟุตบอลเปลี่ยนข้างกัน



1. (two groups) exchange places
"At noontime, the morning students changed places with the afternoon students."
2. (two groups) change sides
"At halftime, the two teams changed sides of the field."

51.2

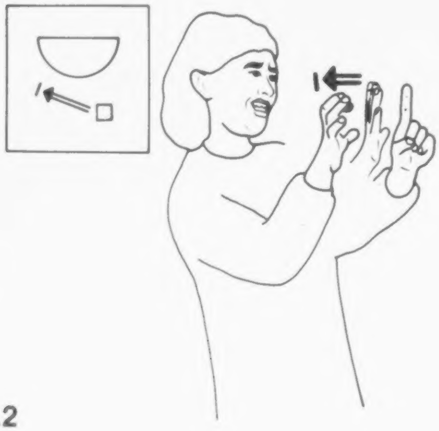
กริยาแสดงการเคลื่อนไหว MOVEMENT VERBS



52.1

คน (หลายคน) ห้อมล้อมคน (๑ คน) (เช่น การห้อมล้อมดาราภาพยนตร์ที่มีชื่อเสียง)

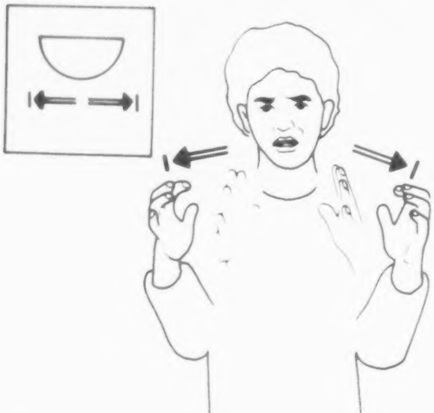
(many people) flock up to (one person)



52.2

คน (หลายคน) ถอยหนีหรือละทิ้งคน (๑ คน)

many people shun (withdraw from contact with) one person



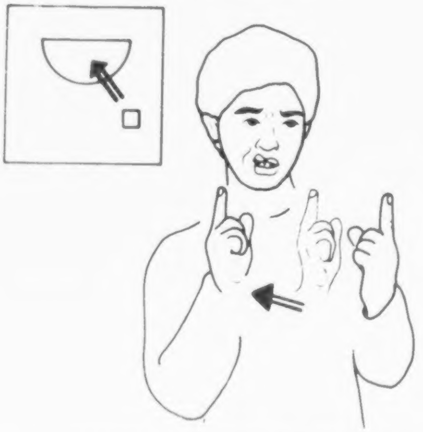
52.3

ต่างกลุ่ม (คน) ต่างรังเกียจ (ถอยหนี)

two groups of people reject each other

ฉันถอยหนีคนอื่น (๑ คน) ด้วยความรังเกียจ

I back away from another (distasteful) person



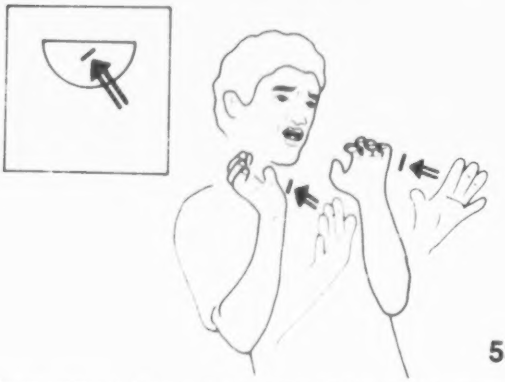
53.1

ถอยหนีด้วยความรังเกียจ (รวมถึงตัวผู้พูด)

“บรรดานักข่าวต่างพากันถอยหนี เมื่อได้เห็นซากศพเกลื่อนสนามรบในกัมพูชา”

(many people) recoil in disgust

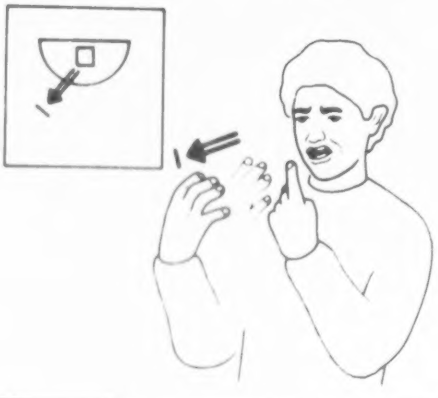
"The group of journalists recoiled at the sight of the corpses lying in the field in Kampuchea."



53.2

คน (หลายคน) ผละหนีไปจากฉัน

(I) am ostracized (shunned) by others

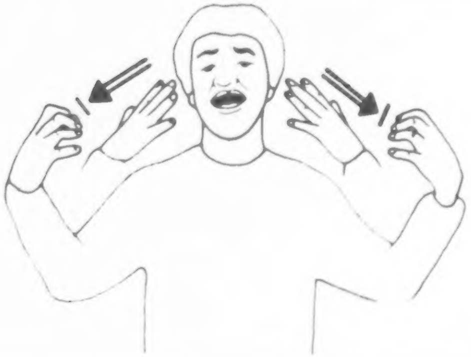


53.3

๑. น่าขยะแขยง หน้าตาอัปลักษณ์

๒. ถ้าทำท่านี้ด้วยสีหน้าเฉยเมย แปลว่า คนหมดความสนใจในตัวฉัน (รังเกียจ)

1. repugnant, horrid face
2. *"I am ostracized by others"* (if face is neutral)



53.4

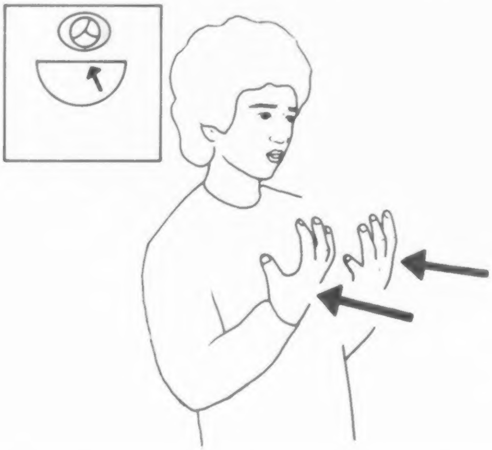
แบบฝึกหัด

EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs :*
๑. คนคนหนึ่งมาหาคนอีกคนหนึ่ง แล้วเดินจากไป	one person comes up to another person, turns and walks away
๒. คนหนึ่งคน เดินตามคนหลายคน	one person follows many people
๓. คนเป็นแถวหันหน้ามาทางฉัน	a long row of people, all facing me

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

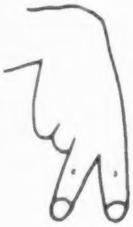
What does this sign mean?



บันทึกข้อความ

Notes :

ขา · H/V
Legs-H/V



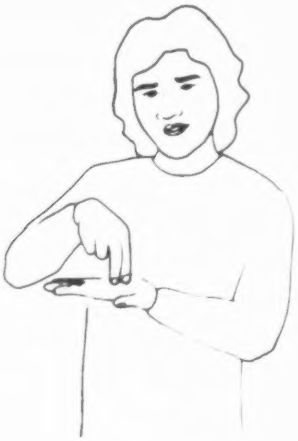
ขา - H/V

รากศัพท์ภาษามือ *“ขา-H/V” ใช้ในการพูดคุยเกี่ยวกับสิ่งที่คนทำกริยาอาการด้วยขา ซึ่งแตกต่างกับรากศัพท์ “คน-Y”* ในสาระสำคัญต่าง ๆ กล่าวคือ ท่ามือ ๑๘.๑ ในกลุ่ม *“คน-Y”* ใช้ในความหมายของคนที่อยู่นิ่ง (ไม่เคลื่อนไหว) ท่ามือ ๕๖.๑ ในกลุ่ม “ขา-H/V” ใช้ในความหมายของที่อยู่ในท่ายืน (ไม่อยู่ในท่านั่ง นอน หรือเดิน)

ท่ามือที่แปลว่า “กระโดด” ใน ๕๗.๑-๒ หมายถึง การเปลี่ยนที (เช่น กระโดดไปข้างหน้า) ส่วนท่ามือ *“คน-Y”* ใน ๒๔.๑ หมายถึงการกระโดดด้วยความร่าเริง (ใช้พลังมาก) ไม่ได้หมายถึงการยืนนิ่ง แต่การกระโดดในกลุ่ม *“ขา-H/V”* ในท่า ๖๐.๒-๓ หมายถึงการกระโดดด้วยขาอย่างแท้จริง

รากศัพท์ *“คน-Y”* อาจใช้ในการสนทนาที่เกี่ยวกับการเคลื่อนไหวในน้ำ (หน้า ๓๒-๓๓) แต่ถ้าจะพูดถึงการว่ายน้ำประเภทต่าง ๆ (ใช้เท้าถีบน้ำแบบใด) จะต้องใช้รากศัพท์ *“ขา-H/V”* ดังท่ามือในหน้า ๖๑

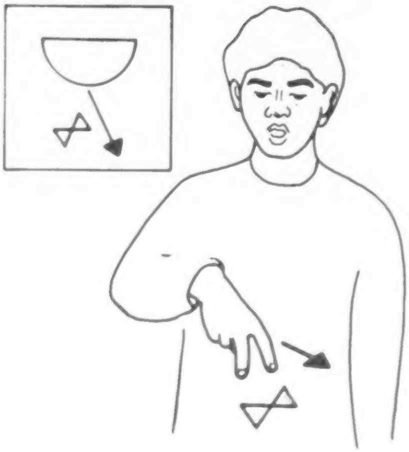
จะเห็นได้ว่า การใช้ท่ามือที่ถูกต้องตรงกับความต้องการนั้นสำคัญเพียงใด



56.1

คนกำลังยืน

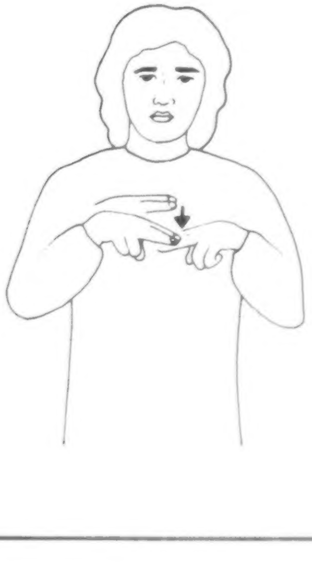
(a person) standing



56.2

เดิน

walk



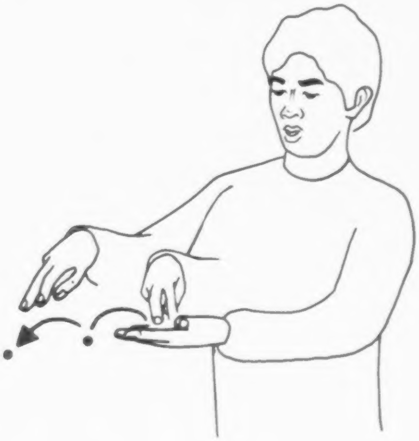
56.3

"นั่งลง"

"Sit down."

MOVEMENT VERBS กริยาแสดงการเคลื่อนไหว

กระโดดไปข้างหน้า (หลาย ๆ ครั้ง)

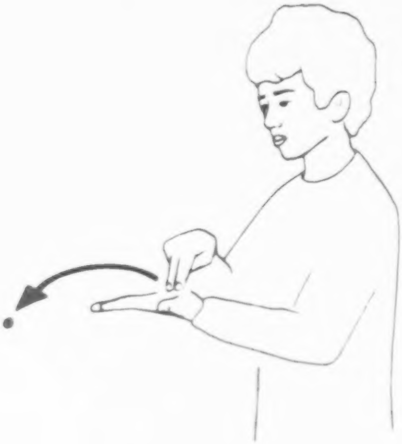


jump forward (repeatedly)

57.1

---

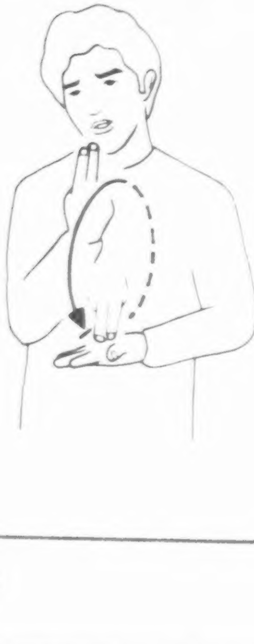
๑. กระโดดไกล
๒. กระโดดข้าม (เช่น กระโดดข้ามลำธาร)



1. jump far
2. jump across (a stream)

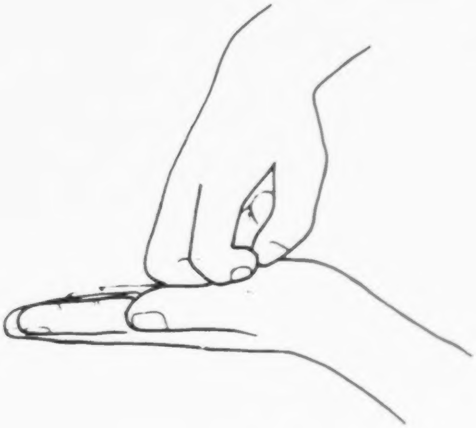
57.2

กระโดดแล้วกลับตัวยืนท่าเดิม (ท่ายิมนาสติก)



flip over (somersault)

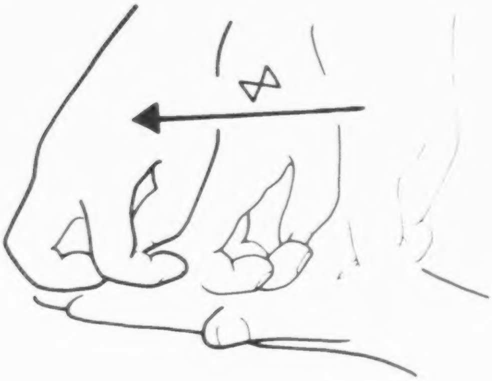
57.3



58.1

คุกเข่า

kneel

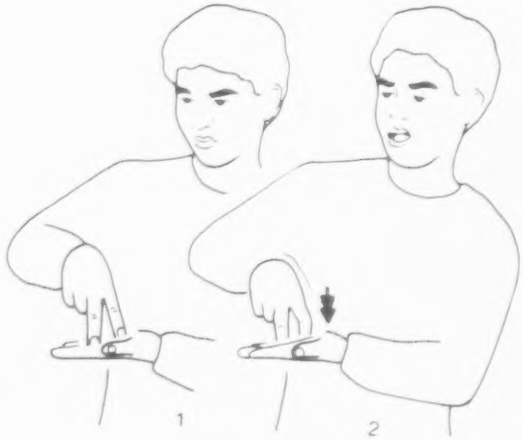


58.2

คลานด้วยเข่า

(a person) crawling (on his/her knees)

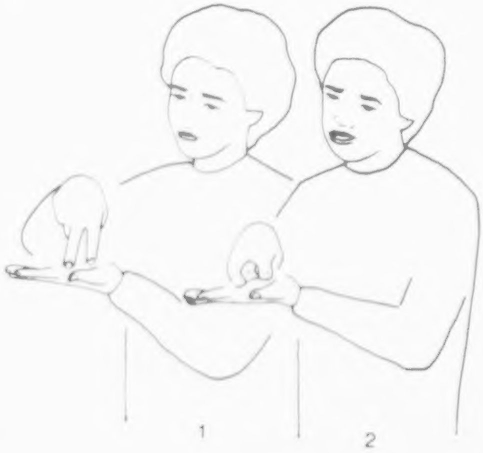
เหนื่อย อ่อนเพลีย เมื่อย



1. exhausted
2. (physically) weak
3. wanting in resolution or determination, weak-kneed

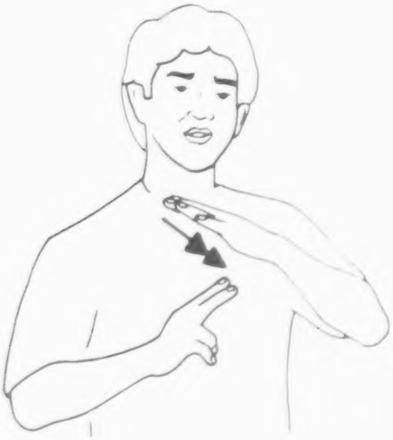
59.1

หมดกำลัง ล้มฟุบลง (เนื่องจากความเจ็บป่วยหรือหมดแรง)



(a person) collapses (from illness, exhaustion)

59.2



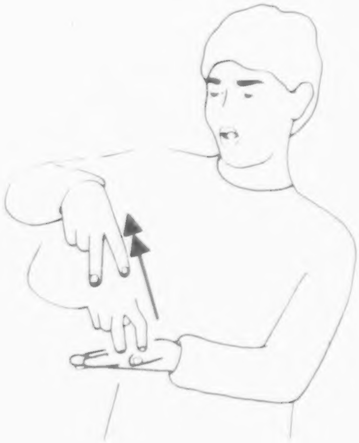
60.1

วิ่ง

หมายเหตุ
นิ้วชี้กับนิ้วกลางลากปัดฝ่ามือ

run

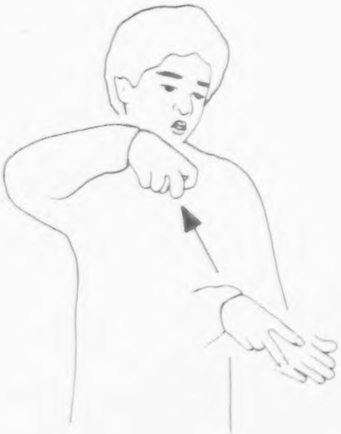
(*Note :* two fingers brush the palm of the other hand)



60.2

กระโดดขึ้น กระโดดลง

jumping up and down



60.3

กระโดดขึ้นจากพื้น ท่ากระโดดในการเล่นวอลเล่ย์บอล

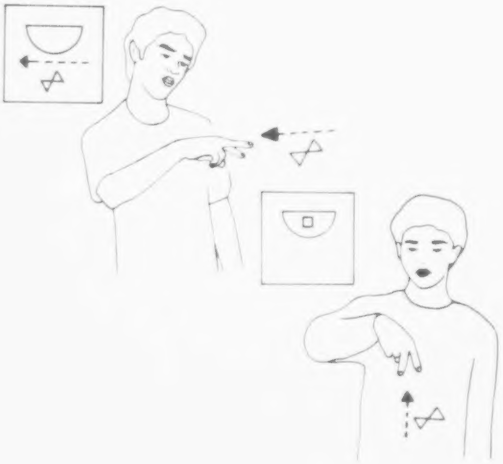
jump up (pulling up legs, as in volleyball)

ว่ายน้ำโดยใช้เท้าพุ้ยน้ำถีบตัวไปข้างหน้า ว่ายน้ำท่ากระทุ่มน้ำ (แบบสลับเท้า)

to swim (through the water) scissors-kicking

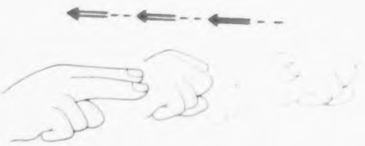
ว่ายน้ำโดยใช้เท้าพุ้ยน้ำเพื่อถีบตัวขึ้นบนผิวน้ำ

to swim upwards (through the water) scissors-kicking



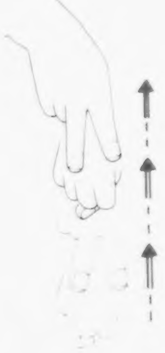
61.1

ว่ายน้ำท่ากบ



to swim (through the water) frog-kicking

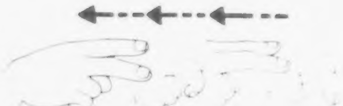
ว่ายน้ำจากข้างล่างขึ้นข้างบนโดยใช้เท้าถีบน้ำท่ากบ



to swim upwards (through the water) frog-kicking

61.2

ว่ายน้ำท่าผีเสื้อ



to swim (though the water) butterfly kicking

61.3

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้ *Try to make these signs :*

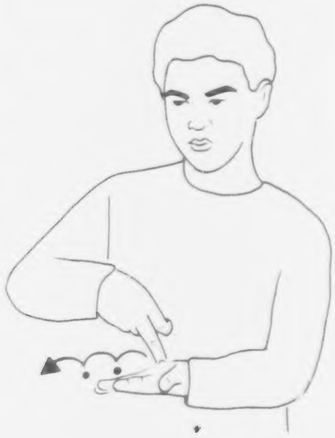
๑. คนดำดิ่งลงไปใต้น้ำโดยใช้เท้าพุ้ยน้ำถีบตัวไปข้างหน้า (ในท่าสลับเท้า) a person propels himself downwards through the water scissors-kicking

๒. คนว่ายน้ำท่ากบแล้วเปลี่ยนเป็นท่าสลับเท้าพุ้ยน้ำ a person swims frog-kicking and then scissors-kicking

๓. ทำท่างอเข่าหลาย ๆ ครั้ง (ในท่ากายบริหาร) a person does deep-knee bends

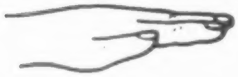
---

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes :*

รถยนต์ - B
Vehicle-B



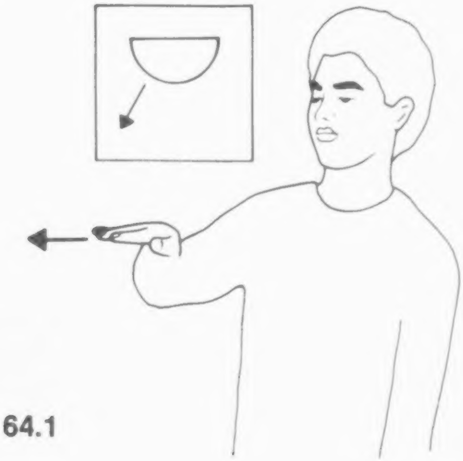
รถยนต์ - B

รากศัพท์ภาษามือคำนี้ใช้สำหรับการเคลื่อนไหว หรือตำแหน่งของยานพาหนะ เช่น รถยนต์ รถโดยสาร แต่ไม่ใช่รถจักรยานยนต์

ท่ามือในหน้า ๗๐-๗๑ เป็นท่ามือที่น่าสนใจมาก เนื่องจากกล่าวถึงรากศัพท์ที่แตกต่างกัน ท่ามือซ้ายหมายถึง คนที่อยู่ในอิริยาบทหนึ่ง ใช้รากศัพท์ *คน Y* มือขวาใช้รากศัพท์ *รถยนต์ B* แสดงรถชน หรือเกือบชน และหยุดได้ทันก่อนที่จะชนคน ซึ่งเป็นลักษณะสำคัญประการหนึ่งของภาษามือในการใช้มือทั้งสองข้าง เพื่อบอกเรื่องราวต่าง ๆ มากมายให้เข้าใจได้โดยง่าย ถ้าสังเกตให้ดีจะเห็นว่า จะต้องใช้คำในภาษาไทยมากมายเพียงใดเพื่อแปลความจากภาษามือดังกล่าว

รากศัพท์เป็น "ลักษณะนาม" ซึ่งใช้แสดงถึงแถวของวัตถุที่อยู่กับที่ เช่น รถยนต์หลายคัน จอดติด ๆ กัน เป็นแถวในที่จอดรถ ๖๗.๒ หรือ รถติดไฟแดงเป็นแถวยาวเหยียด

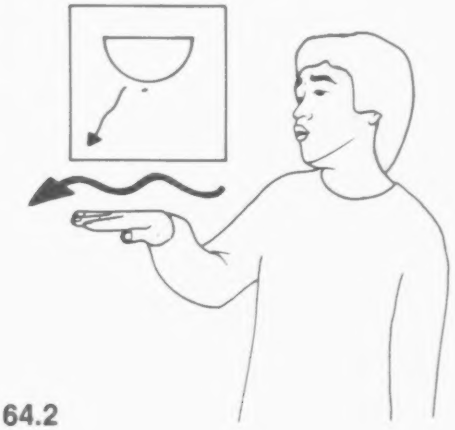
นอกจากนี้ยังมีท่ามือที่แสดงลักษณะนามอื่น ๆ อีกที่บอกลักษณะ "แถว" แต่มีไม่มากนักในหนังสือเล่มนี้ ดูลักษณะนามที่บอก "แถว" ในหน้า ๒๖๕



รถ (๑ คัน) วิ่งไปข้างหน้า

64.1

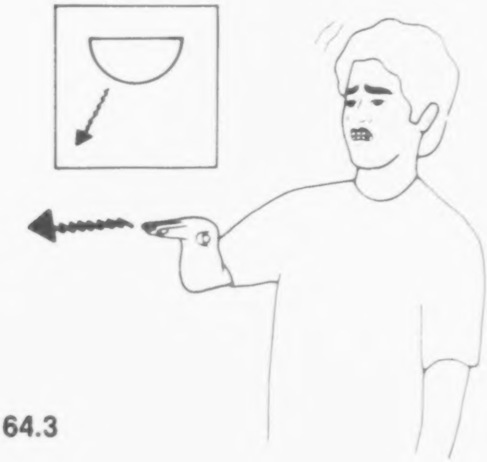
a vehicle goes forward



รถ (๑ คัน) แล่นบนถนนที่สูง ๆ ต่ำ ๆ

64.2

a vehicle moving on a hilly road

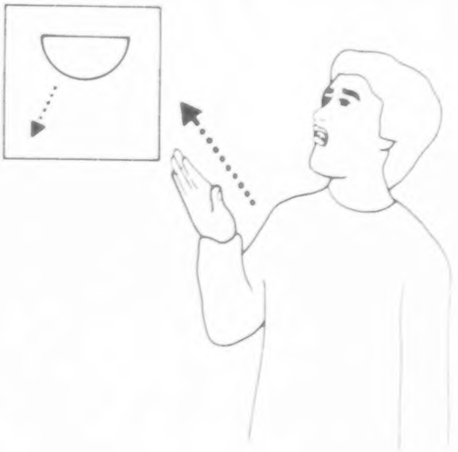


รถ (๑ คัน) แล่นบนถนนที่เป็นหลุมเป็นบ่อ

64.3

a vehicle on a bumpy road

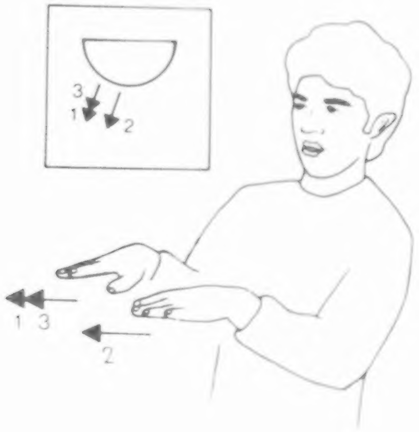
รถ (๑ คัน) ไต่เขาที่สูงชันอย่างช้า ๆ



a vehicle slowly climbing
(a steep incline, mountain)

65.1

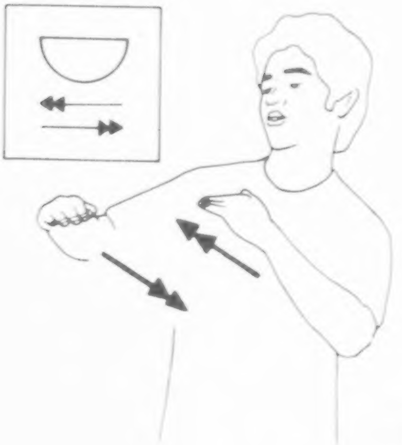
แข่งรถ



vehicles racing (competing)

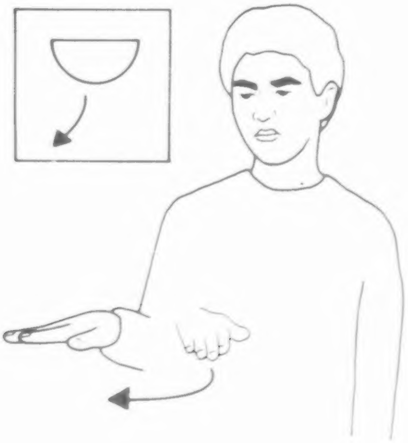
65.2

รถ (หลายคัน) แล่นสวนกัน



many vehicles passing each other
(in opposite directions)

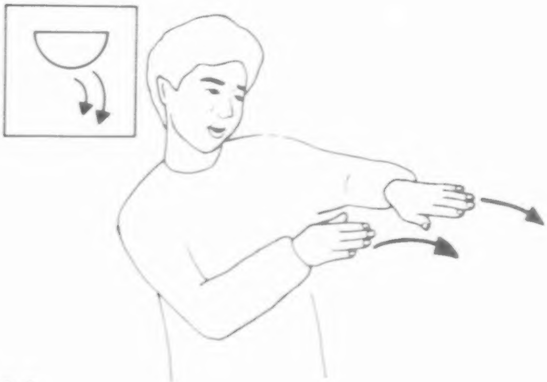
65.3



66.1

รถ (๑ คัน) เลี้ยวขวา

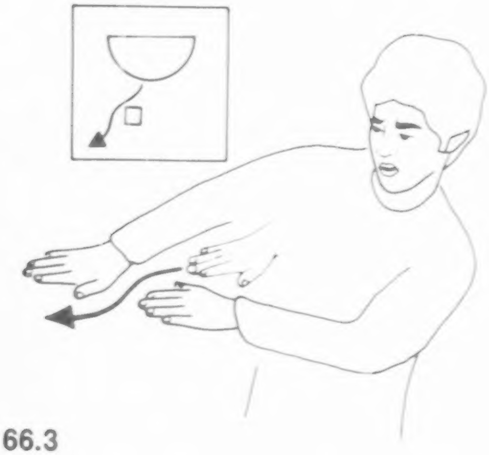
a vehicle turns right



66.2

รถ (๒ คัน) แล่นบนทางโค้ง

two vehicles rounding a curve in the road

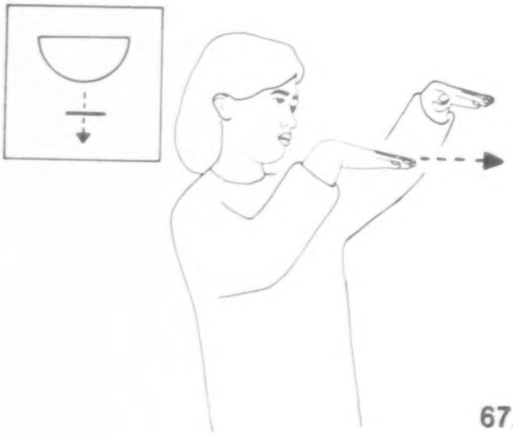


66.3

รถ (๑ คัน) แซงรถอีกคันหนึ่ง

one vehicle passes another

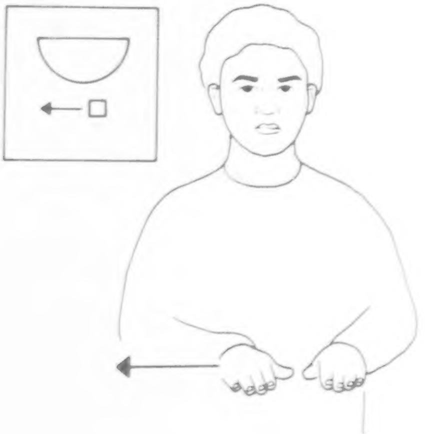
รถ (๑ คัน) แล่นเข้าไปจอดอย่างช้า ๆ (ในที่จอดรถ)



a vehicle slowly enters (a garage, shelter)

67.1

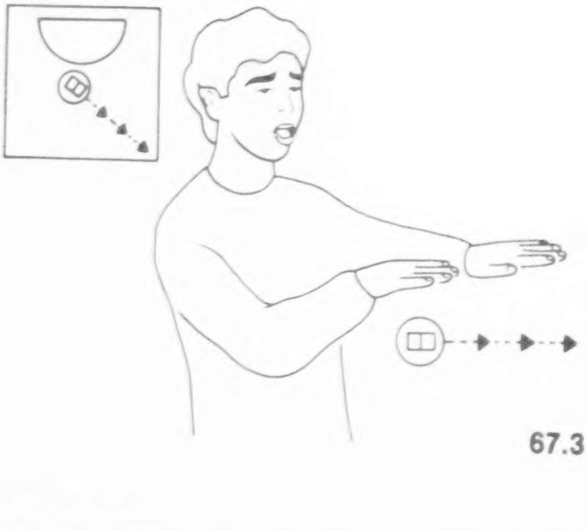
รถยนต์หลายคันจอดใกล้ ๆ กัน



many cars parked side-by-side

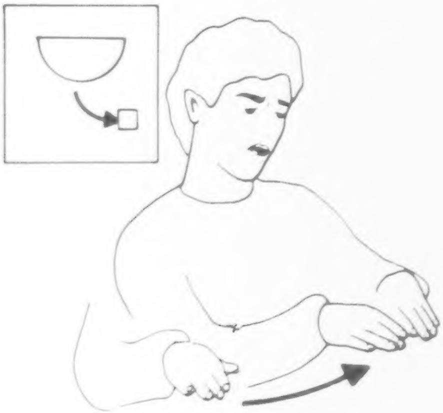
67.2

การจราจรติดขัด



the traffic is jammed

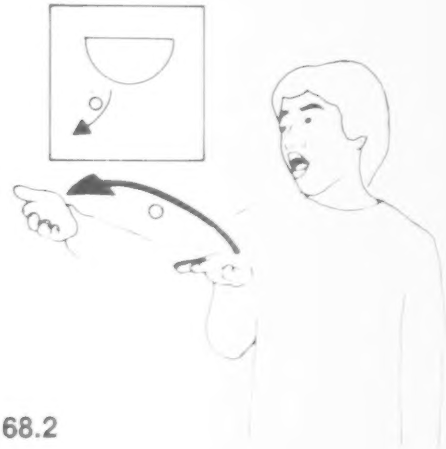
67.3



68.1

รถ (๑ คัน) แล่นไปชนด้านข้างของรถอีกคันหนึ่ง

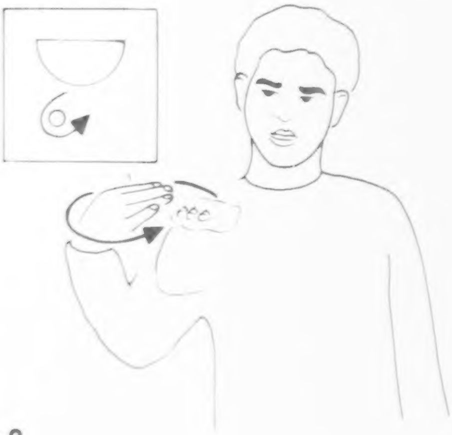
one vehicle hits another (from the side)



68.2

รถ (๑ คัน) คว่ำ

a vehicle flips over

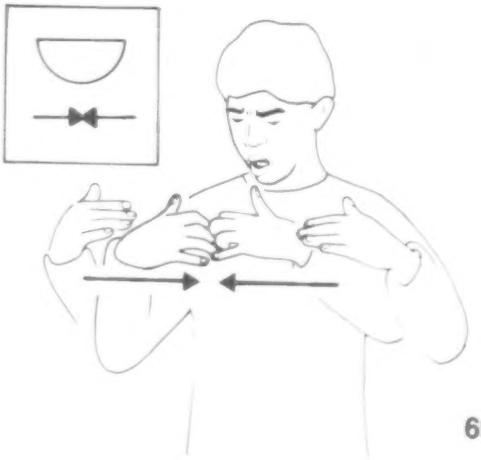


68.3

รถยนต์หมุน (เพราะเบรคหรือเลี้ยวกระทันหัน)

a car spins around (because of abrupt braking or turning)

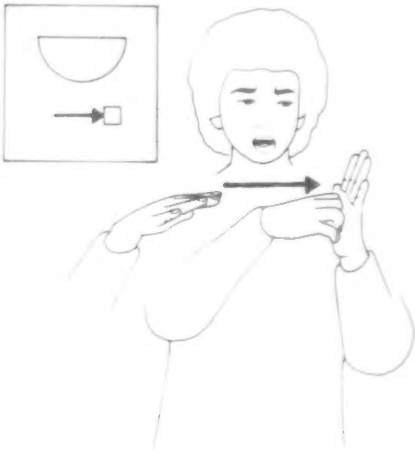
การชนแบบประสานงา



two vehicles collide head-on

69.1

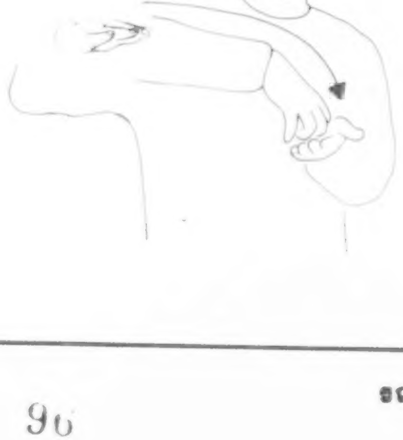
รถ (๑ คัน) ชน (ต้นไม้หรือเสา)



a vehicle crashes into (a tree, pole)

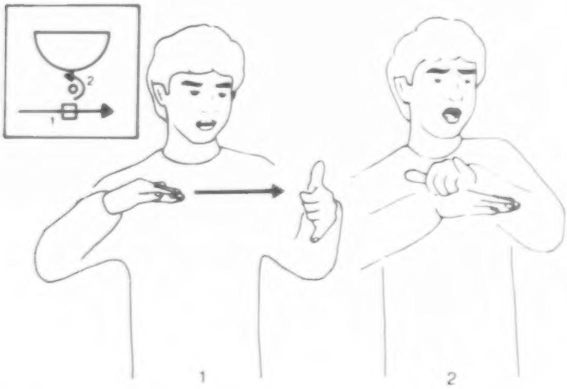
69.2

รถยนต์วิ่งขึ้นและตกจากหน้าผา



a car goes over a cliff and crashes

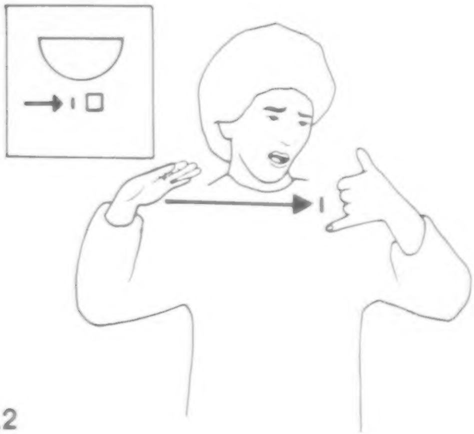
69.3



70.1

รถชนคนกระเด็นขึ้นมาบนรถ

a person is hit (by a vehicle) and goes over the top

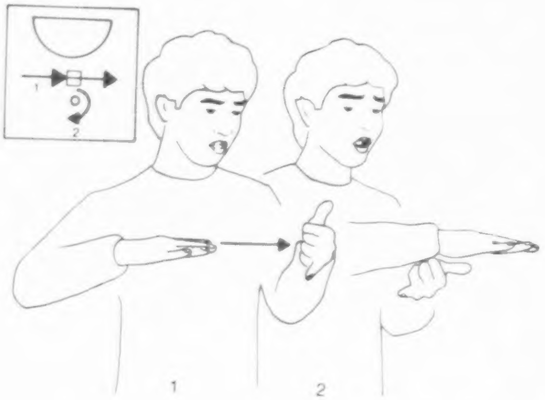


70.2

รถ (๑ คัน) หยุดได้ทันก่อนที่จะชนคน

a vehicle stops just in front of a person

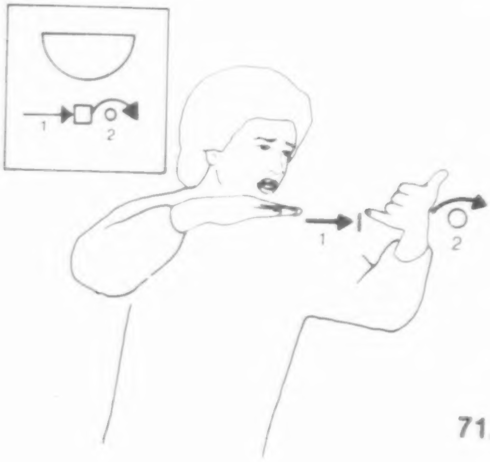
รถ (๑ คัน) แล่นทับคน



a vehicle runs over a person

71.1

(รถ) ชนคนกระเด็นไปไกล



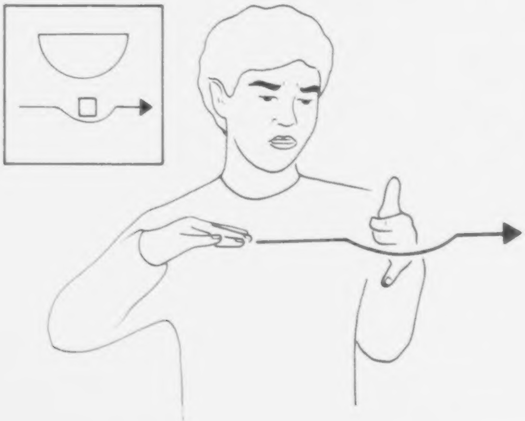
a person is hit (by a vehicle) and sent flying

71.2

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. รถยนต์สองคันแยกจากกัน	two cars veer away from each other simultaneously
๒. รถยนต์ถอยหลัง	a car stops suddenly
๓. รถหยุดกะทันหัน	a car backs up

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean ?*



บันทึกข้อความ *Notes:*

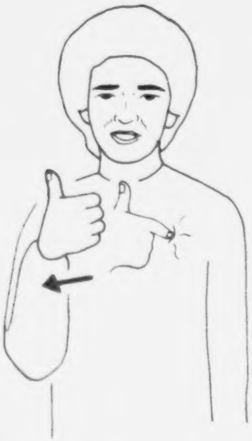
ดี/ไม่ดี (เลว)

รากศัพท์ภาษามือทั้งสองคำนี้มีอยู่ในท่ามือประสมต่าง ๆ มากมาย ที่มีโครงสร้างที่เห็นได้ชัดเจน และมีส่วนคล้ายกับคำประสมในภาษาพูด

ท่ามือพื้นฐาน (๗๕.๑ และ ๘๒.๑) อาจทำร่วมกับท่าชี้นิ้วด้วยนิ้วชี้ (หน้า ๗๔, ๗๖, ๘๑ และท่ามือ ๘๒.๒-๓)

ในหน้า ๗๘ มีการต่อเนื่องกันระหว่างท่ามือที่หมายถึง “ดี” และท่ามือที่หมายถึง “ไม่ดี” เพื่อแสดงความหมาย “การปรับปรุง” หรือ “เปลี่ยนแปลงในทางที่ดีขึ้น” (ซึ่งทำท่าเปลี่ยนจาก “ไม่ดี” เป็น “ดี”)

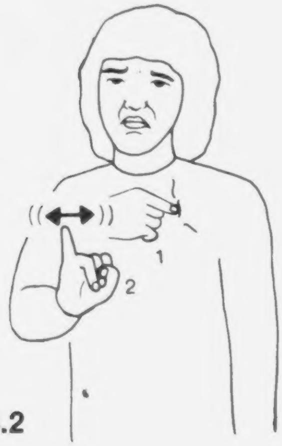
ท่านิ้วหัวแม่มือชี้ลง ในหน้า ๗๙ มีความหมายตรงกันข้ามกับท่าพื้นฐานที่หมายถึง “ดี”



74.1

ใจดี มีน้ำใจ

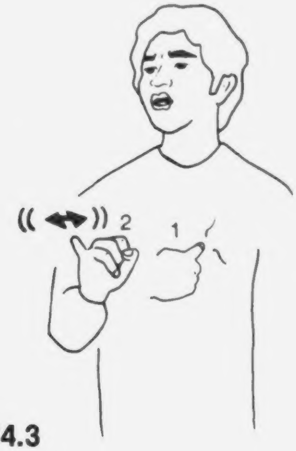
good (-hearted), kind



74.2

ใจร้าย ชั่วร้าย

wicked, bad (-hearted)



74.3

"คุณว่าผมเป็นคนเลวใช่ไหม"

"(You say) I'm a bad person, right?"

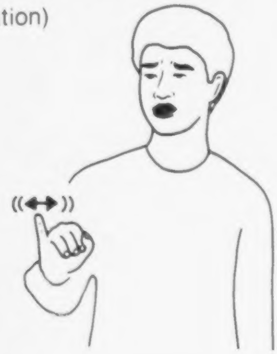
ดี/ไม่ดี (เลว)

Good (kind) / Bad (evil)

(สิ่งของ หรือ สถานการณ์) ไม่ดี

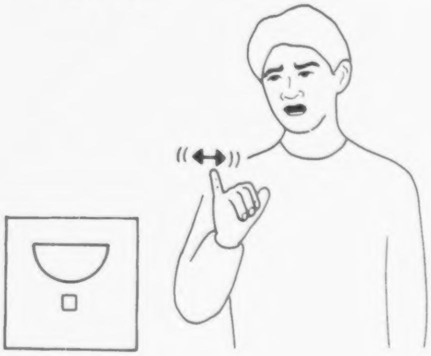
หมายเหตุ โปรดสังเกตสายตาที่ต่างกัน

bad (thing, situation)



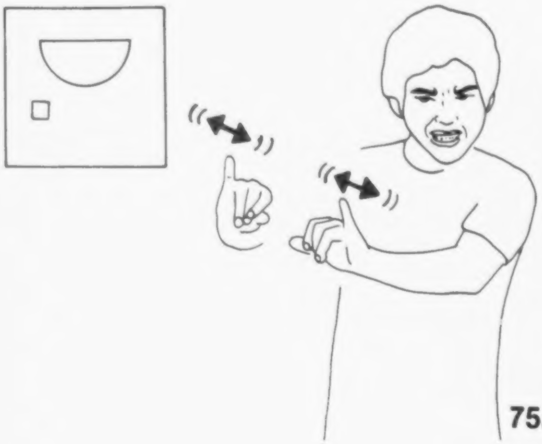
คนไม่ดี

bad (person)



75.1

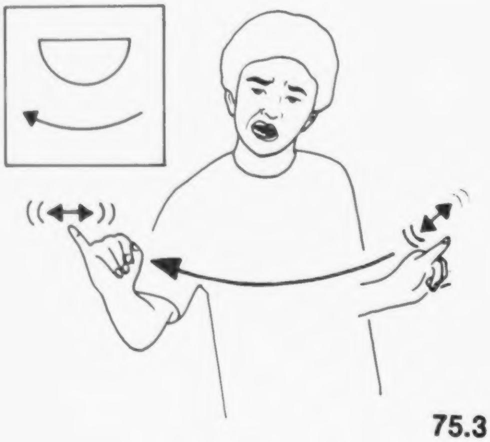
ชั่ว, เลว



evil

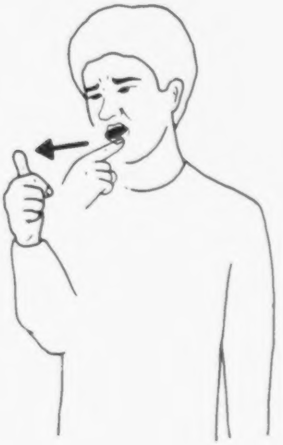
75.2

(คนหรือสิ่งของ) ทั้งหลายล้วนไม่ดี



all bad (many people, things)

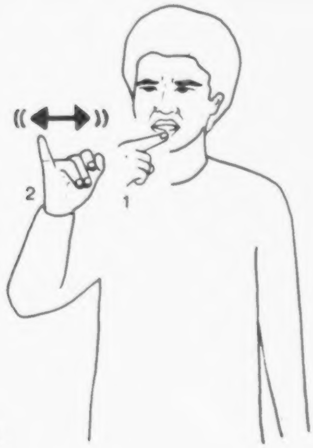
75.3



76.1

พูดดี (สุภาพ, เก่ง)

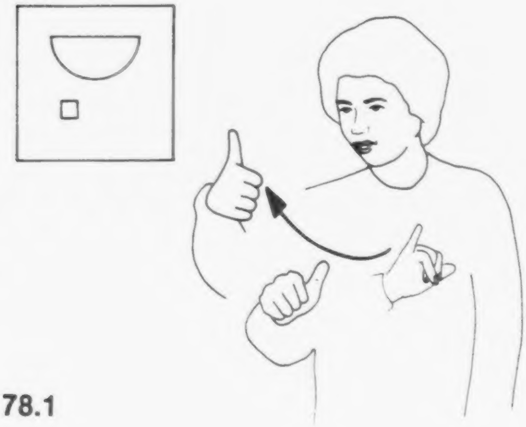
good (polite or skilled) speech



76.2

คำพูด (หรือท่ามือ) ที่ไม่สุภาพ
“พูดไม่สุภาพเลย”

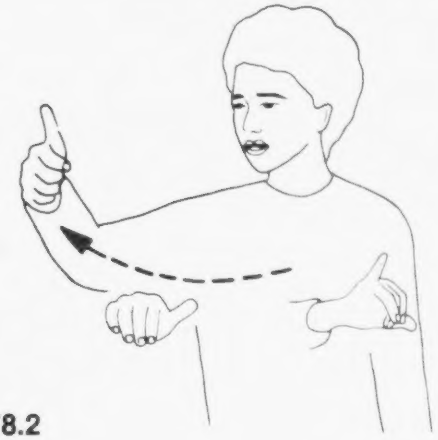
"(He, she) spoke impolitely!"



78.1

ดีขึ้น (เปลี่ยนจากเลวเป็นดี)

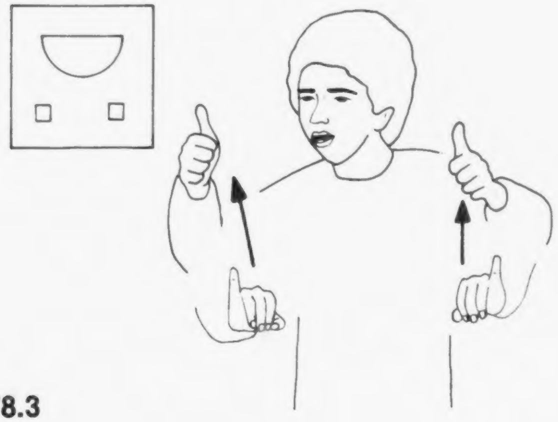
to improve
to change from bad to good,
to turn up for the better



78.2

(สถานการณ์, คน, ฯลฯ) ดีขึ้นเรื่อย ๆ (ทีละน้อย)
หมายเหตุ ช้ากว่าท่ามือข้างบน

(situation,person) improves (gradually)

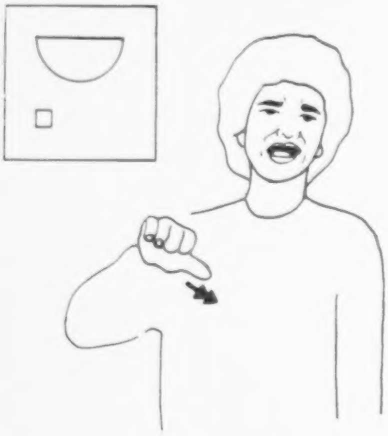


78.3

คน (๒ คน) ดีขึ้น

(two people) improve

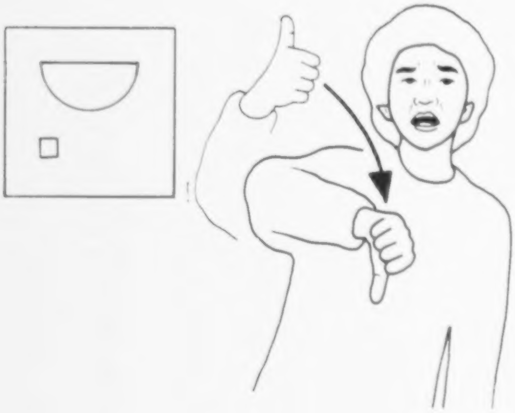
เลวมาก แย่มาก



lousy, wretchedly bad

79.1

เปลี่ยนจากดีเป็นเลว



change from good to bad

79.2

---

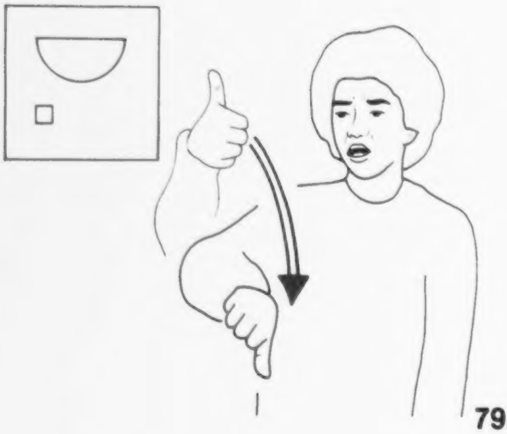
๑. ประสบความล้มเหลว (ด้านธุรกิจ การงาน ชีวิตสมรส ฯลฯ)

๒. เสียชื่อเสียง

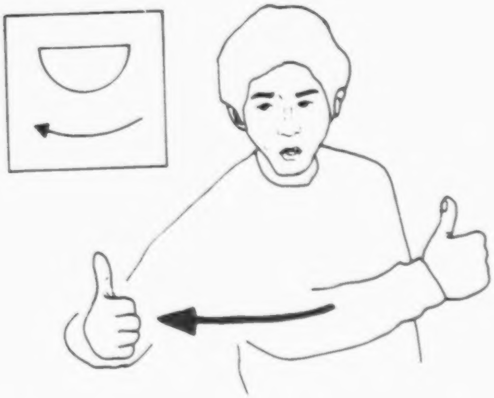
“การเปิดเผยรายชื่อผู้ที่ถูกสอบสวนกรณีคอรัปชั่น ทำให้ท่านผู้ใหญ่เสียชื่อเสียง”

1. (a business) fails,
2. (a person) is ruined

"The publicity resulting from the indictment for corruption ruined Mr. Big Shot"



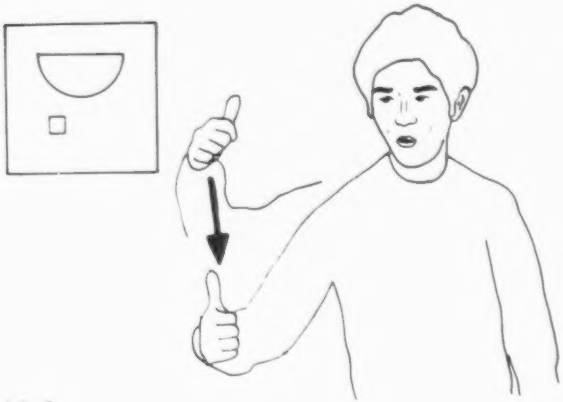
79.3



80.1

(คนหรือสิ่งของ) ดีทั้งหมด สวยงามทุกอย่าง

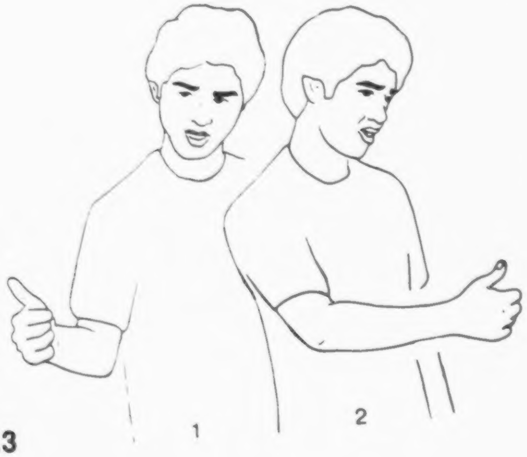
all good (many people,things)



80.2

(คนหรือสิ่งของ) นี้ดี สวยงามพร้อมทุกอย่าง
"คุณดูสวยงามตั้งแต่ศีรษะจรดปลายเท้า"
หมายเหตุ สังเกตดูลักษณะของสายตาที่มองตามมือ

good, fine (from top to bottom)
(*Note:* eyegaze follows the hand's movement)
"You look fine (from head to toe)!"

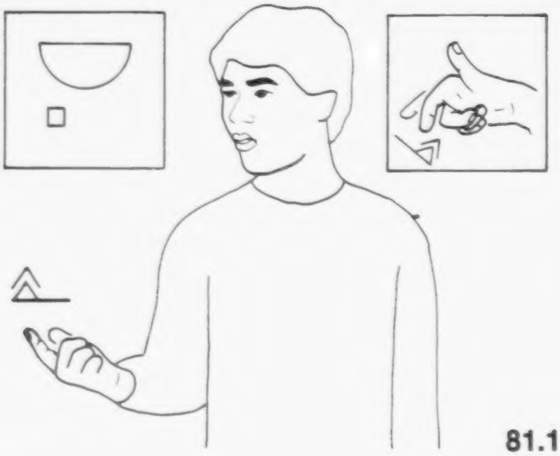


80.3

ดีทั้งคู่

both good

นี่ดี (คนเดียว หรือ สิ่งเดียว)
หมายเหตุ ชี้ไปที่สิ่งที่กำลังพูดถึง และกระดิกเฉพาะนิ้วชี้

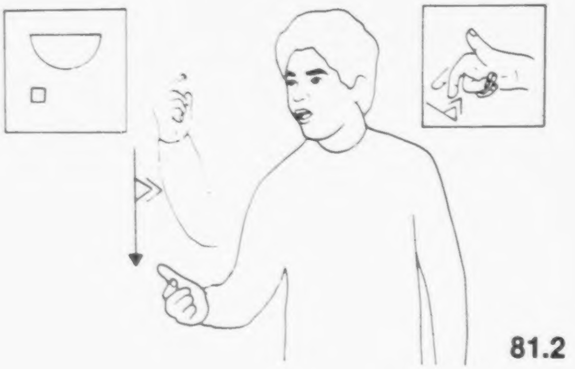


"That's good."
(*Note:* point index at subject and 'flap' finger repeatedly from its base)

81.1

---

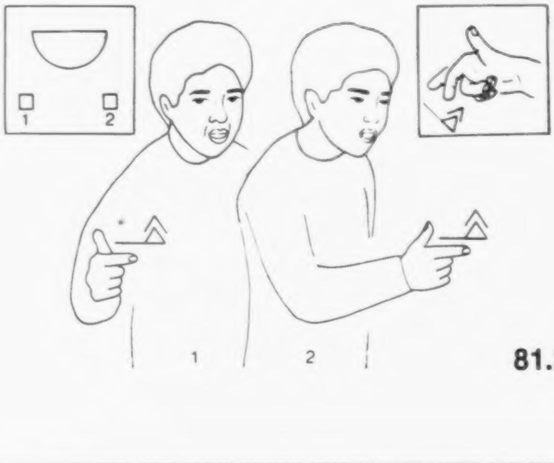
๑. (คนหรือสิ่งของ) นี้ดีพร้อมทุกอย่าง
๒. ดีครบถ้วนทุกอย่าง



"That's good (from top to bottom)."

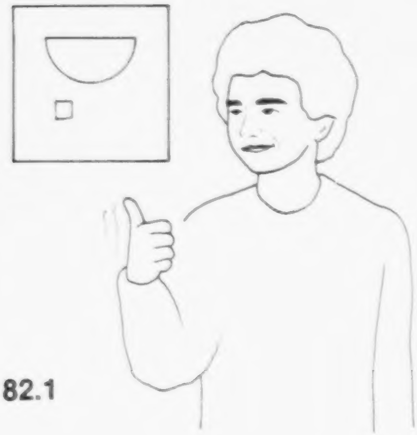
81.2

(คน หรือ สิ่งของ) ดีทั้งสอง
(นี่ก็ดี นั่นก็ดี)



"They're both good." (two people, things)

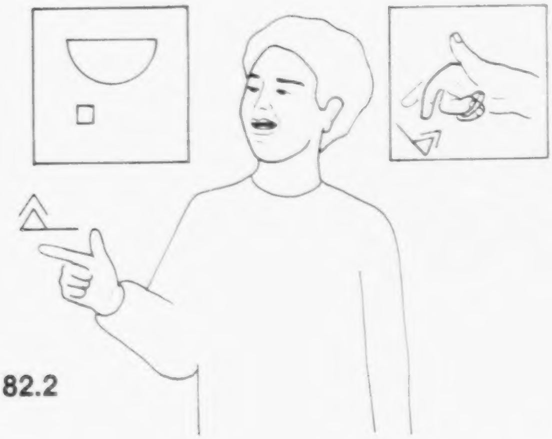
81.3



82.1

๑. ดี ใช้ได้
๒. ตกลง ได้
“พรุ่งนี้พบกันเก้าโมงเช้า ดีไหม”
“ตกลง”

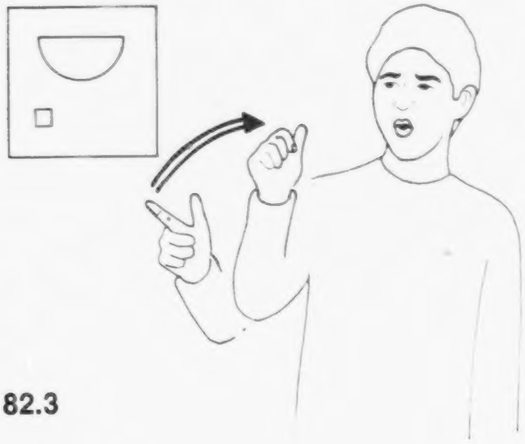
1. good, satisfactory
2. *“Affirmative.”* (indicating it's okay - a 'thumbs up' confirmation)



82.2

“ยอดไปเลย” (ใช้เมื่อมีคนเล่าเรื่องตลกให้ฟังหรือทำท่าตลกขำขันได้ดู)

“That's grand!”
(A reply to a funny joke or action.)

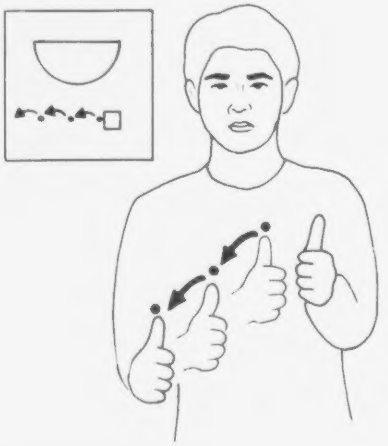


82.3

(คน สิ่งของ) เยี่ยมจริง ๆ

“(He's she's, it's) the best.”

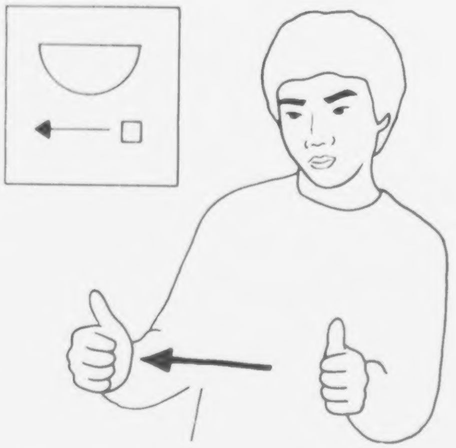
ตำแหน่ง ยศ (จากสูงไปหาต่ำ)



hierarchy of positions (from the highest to the lowest)

83.1

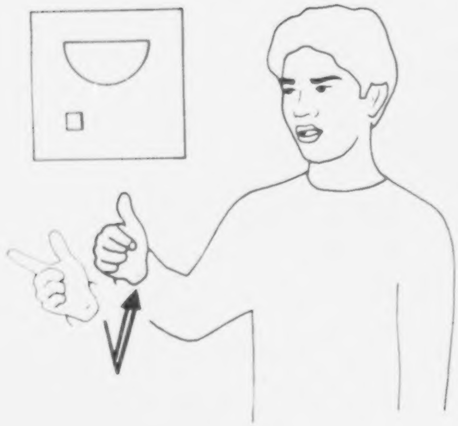
คณะกรรมการ



committee

83.2

ผู้นำ



leader

83.3

แบบฝึกหัด

EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

Try to make these signs:

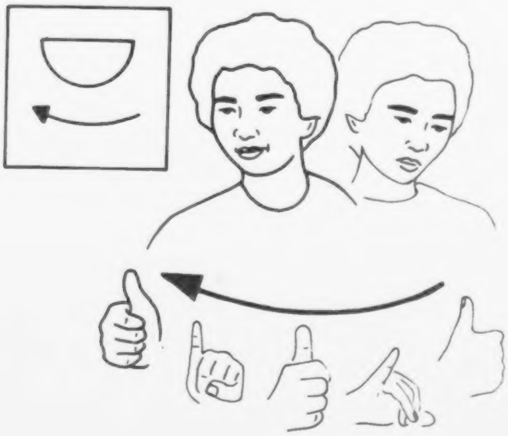
๑. ไม่ดีทั้งคู่

๒. ดีขึ้นอย่างรวดเร็ว

both are bad improve quickly

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean?

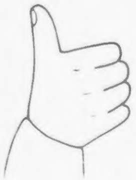


บันทึกข้อความ

Notes:

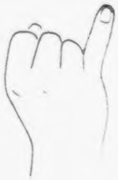
คุณลักษณะที่ดีและเหนือกว่า/คุณลักษณะที่ไม่ดีและด้อยกว่า ชนะ/แพ้
Good quality, superior / Poor quality, inferior; Win / lose

คุณลักษณะที่ดี และเหนือกว่า



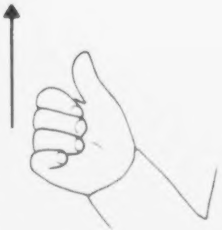
Good quality, superior

คุณลักษณะที่ไม่ดี และด้อยกว่า



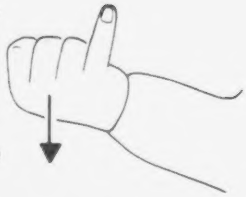
Poor quality, inferior

ชนะ



win

แพ้



lose

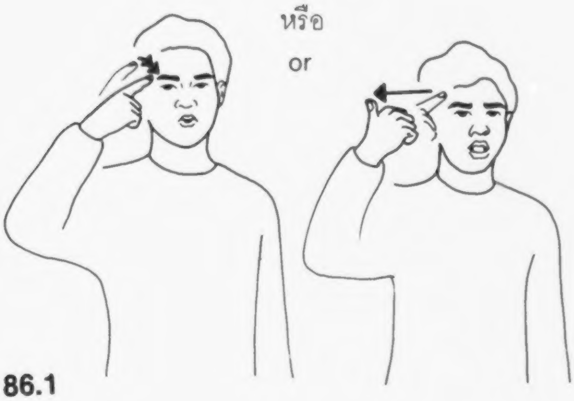
คุณลักษณะที่ดีและเหนือกว่า/คุณลักษณะที่ไม่ดีและด้อยกว่า ชนะ/แพ้

ลักษณะเชาวน์ปัญญา แสดงด้วยท่ามือที่อยู่ในหน้า ๘๖-๘๗ โปรดสังเกตว่า “ท่ามือ-๕” ใน ๘๗.๒ (และ ๘๘.๓) ใช้เน้นความหมาย

ในหน้า ๘๘, ๘๙ และ ๙๐ มีท่ามือเกี่ยวกับ “การลิ้มรส” และ “การมองเห็น” ซึ่งเป็นคำประสมที่ยกเป็นตัวอย่างบางส่วนเท่านั้น

ในหน้า ๙๒ มีท่ามือที่มีรูปพหูพจน์ ในหน้า ๙๓ กล่าวถึง การที่มือทั้งสองข้างทำท่ามือต่อเนื่องกันเพื่อแสดงความหมาย “ดีกว่า” และ “ด้อยกว่า”

ความหมาย “ชนะ” และ “แพ้” ปรากฏอยู่ในหน้า ๙๔ และ ๙๕ การเคลื่อนไหวมือเป็นส่วนประกอบสำคัญอย่างหนึ่งในท่ามือนี้



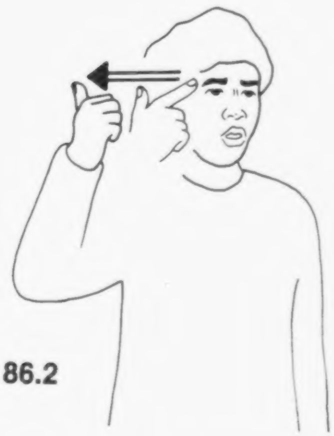
86.1

รู้ (มีประสบการณ์มาก่อน)

“อ้อมรู้จักทาง (เพราะเธอเคยอยู่ที่นั่นมาก่อน)”

to know (have personal experience of)

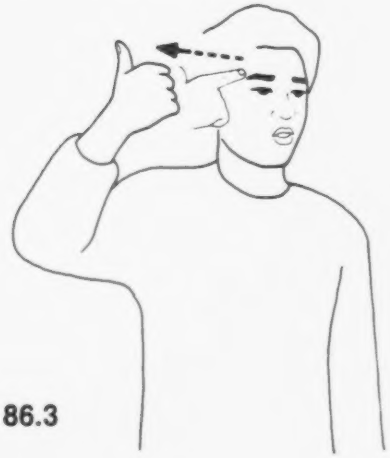
"Aom knows the way (because she has been there before)."



86.2

๑. ฉลาด
๒. มีความรู้มาก เก่งมาก

1. intelligent
2. knowledgeable

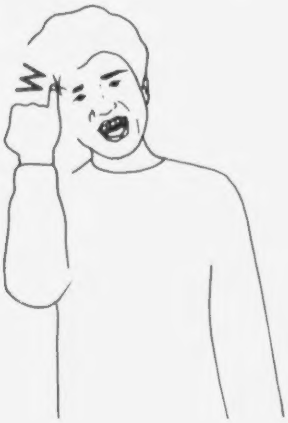


86.3

เก่งขึ้น ฉลาดขึ้น (ทีละน้อย)

becomes more knowledgeable (gradually), improves

ไม่มีความรู้

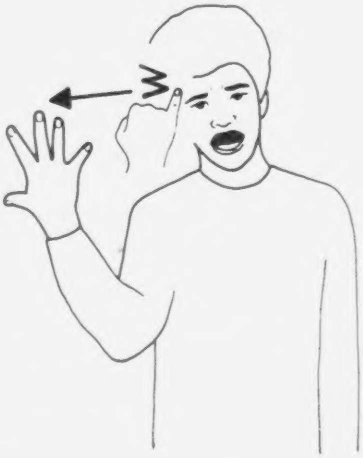


ignorant, unlearned

87.1

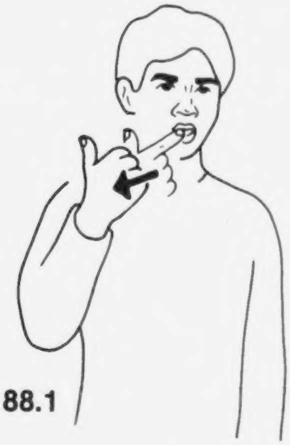
---

๑. คนโง่ คนปัญญาทึบ
๒. โง่มาก



1. idiot, imbecile
2. very stupid

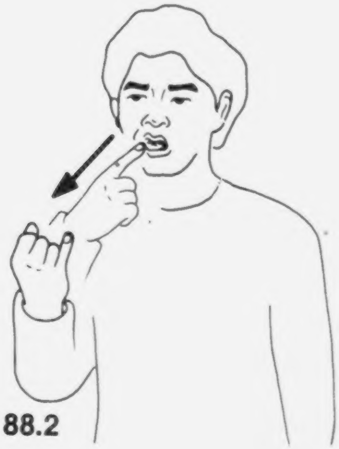
87.2



88.1

อร่อย

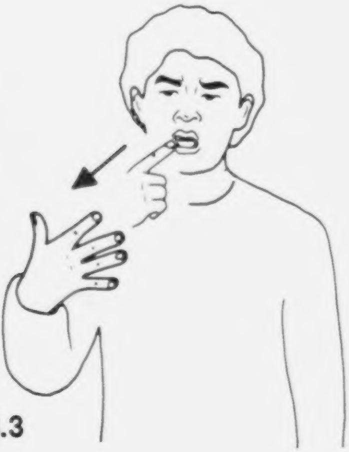
tasty



88.2

ไม่อร่อย

not tasty

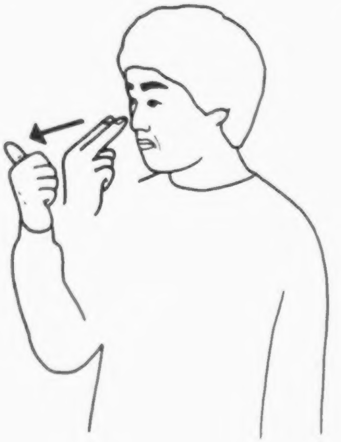


88.3

(มีความหมายเช่นเดียวกับท่า ๘๘.๒ แต่มากกว่า)

(same meaning as sign above but stronger)

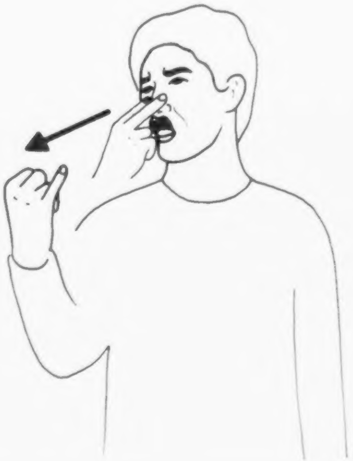
“น่าดูไหม”
“ดีไหม”



"Is it fine (looking)?"

89.1

สิ่งที่เห็น (ภาพยนตร์ ทิวทัศน์ ฯลฯ) ไม่ดี (ไม่สวย)
“ที่นี่ไม่สวยเลย”

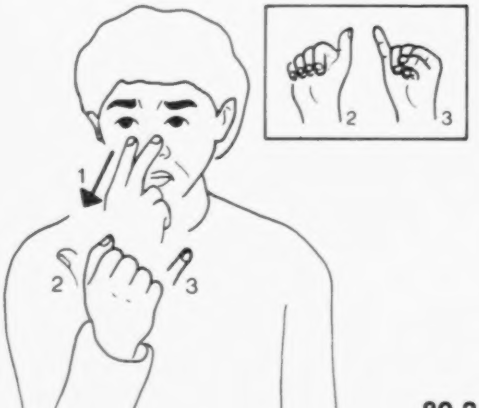


not good (to look at, to see)

"The movie was not good."

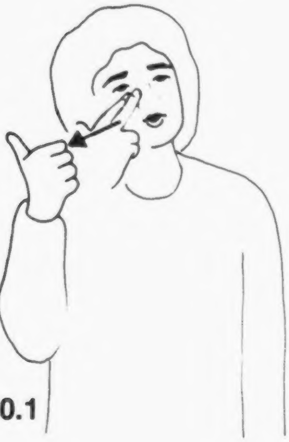
89.2

“เป็นอย่างไรบ้าง”



"How is it?" (things seen)

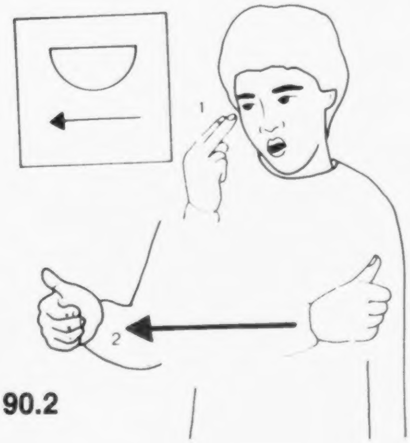
89.3



90.1

สนุกสนาน เพลิดเพลิน (ในการดู)
“การแสดงนั้นสนุกสนานน่าดู”

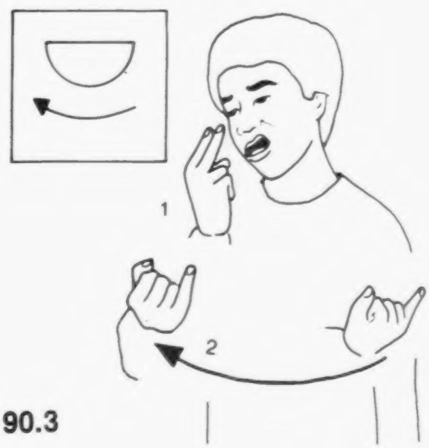
enjoyable (to watch)
"The show was enjoyable to watch."



90.2

(คนหรือสิ่งของ) เหล่านั้นดีทั้งหมด
(ตามความเห็นของฉัน)

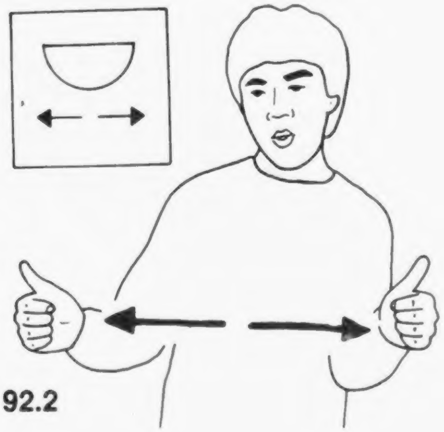
all those (people, things) are (looking) good



90.3

(คนหรือสิ่งของ) เหล่านั้นล้วนแต่ไม่ดี
(ตามความเห็นของฉัน)
“สินค้าในงานนิทรรศการไม่ดีเลย”

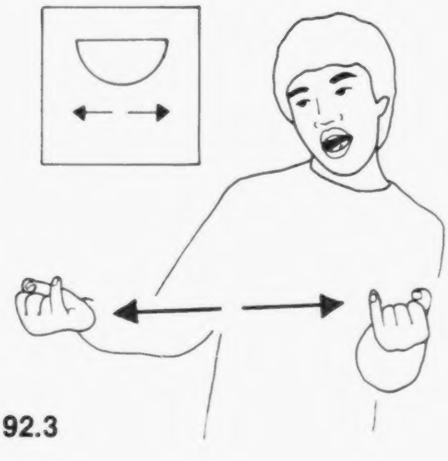
all those (people, things) are looking
no good/unsatisfactory
"The pictures at this exhibit are not good at all."



92.2

๑. (กลุ่ม) ผู้นำ ผู้ชนะ แชมป์
๒. *"พวกเขาล้วนแต่เป็นคนสำคัญ"*
(ผู้นำ แชมป์)

1. a group of leaders, champions
2. *"They're all VIP's." (important and outstanding people)*

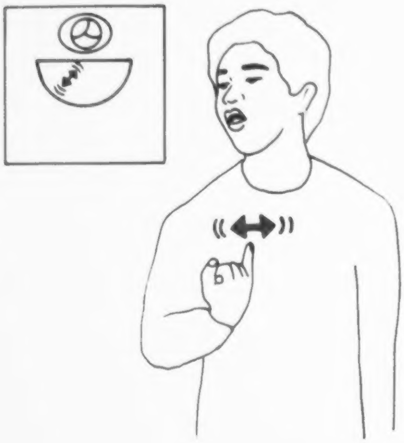


92.3

กลุ่มที่ไม่มีความสำคัญ

a trifling (insignificant) group of people

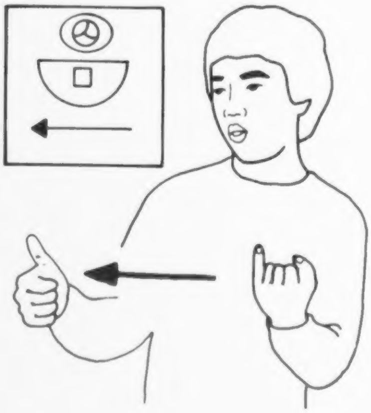
“คุณว่าผมเป็นคนเลวใช่ไหม”
หมายเหตุ เปรียบเทียบกับ 108.2



"(You're saying) I'm no good?"
(*Note:* Contrast with 108.2)

93.1

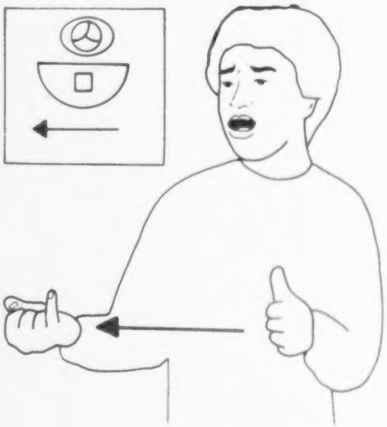
ด้อยกว่า เป็นรอง
(ความรู้สึกที่มีต่อคนอื่น ๆ ในกลุ่ม)
“ฉันด้อยกว่าคนอื่น ๆ ในคณะ”



be inferior (or feel inferior) to all the others

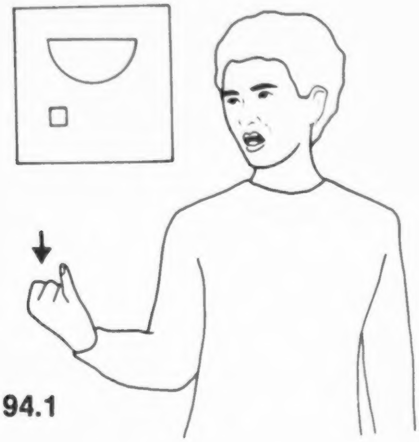
93.2

เหนือกว่า ดีกว่า (ความรู้สึกที่มีต่อคนอื่น ๆ ในกลุ่ม)
“ฉันดีกว่าพวกเขา” หรือ
“ฉันเหนือกว่าพวกเขา”



be superior (or feel superior) to all the others
"I am better than them."

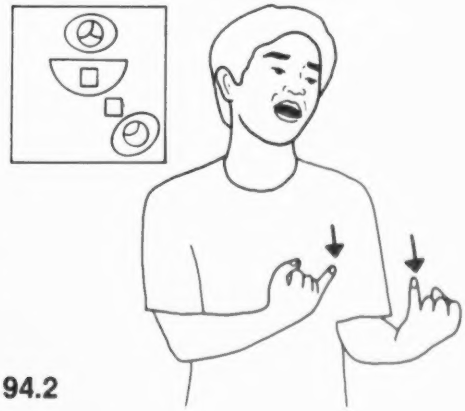
93.3



94.1

๑. พ่ายแพ้ (ในเกมส์กีฬา การต่อสู้ในศาล ฯลฯ)
๒. เกิดอาการแพ้ (แพ้อากาศ แพ้อาหารทะเล ฯลฯ)

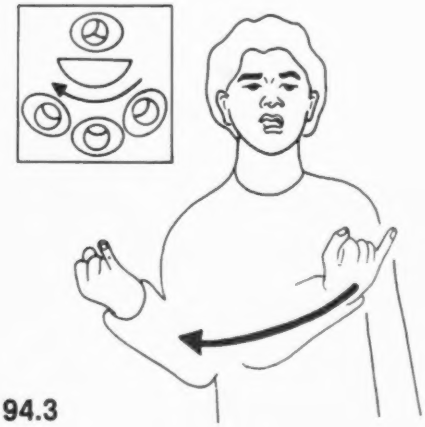
1. lose, be defeated (in a game, court case, etc.)
2. suffer a reaction (due to an allergy, a change in weather, etc.)



94.2

เราแพ้ทั้งคู่

"We both lose."

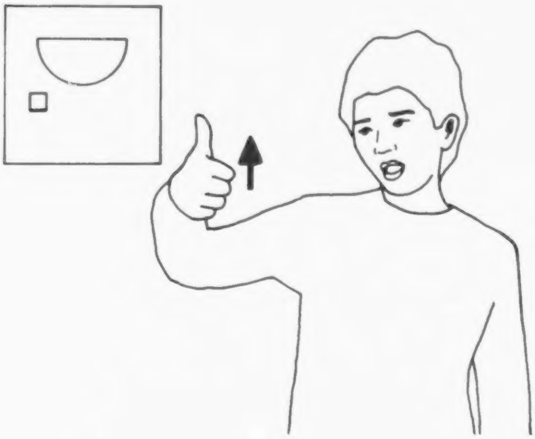


94.3

"พวกคุณแพ้หมด (แต่ฉันชนะ)!"
หมายเหตุ ใช้กับการแข่งขันทุกชนิด

"You all lost (and I won)!"
(*Note:* used for all kinds of competition)

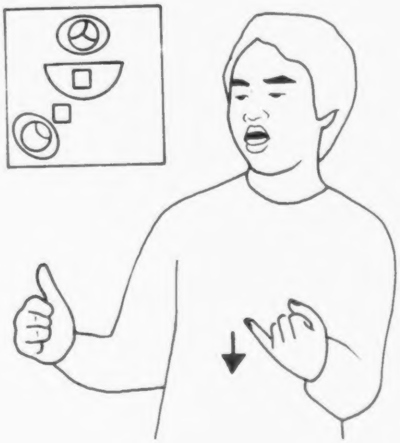
ชนะ



win

95.1

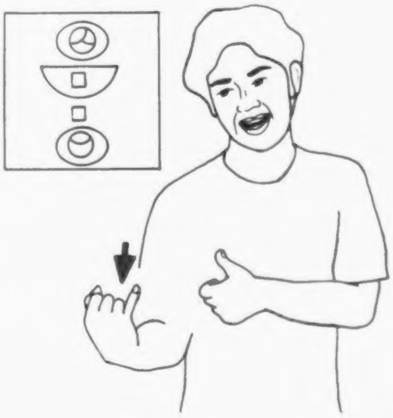
“ฉันแพ้เธอ”



“I lose to you.”

95.2

“เธอแพ้ฉัน”



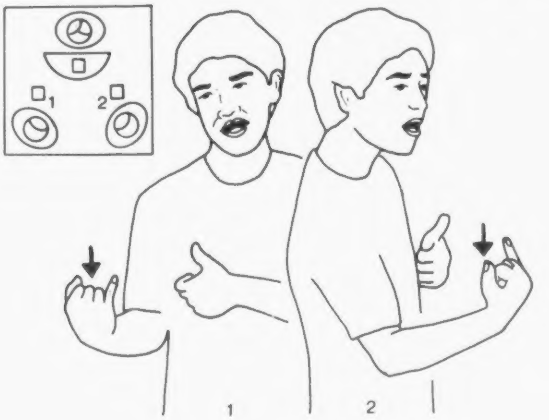
“You lose to me.”

95.3

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. เราชนะทั้งคู่	we both win
๒. ฉันชนะเธอ	I win over you (defeat you)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร	*What does this sign mean?*

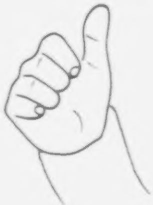


บันทึกข้อความ	*Notes:*

ทำได้...ทำไม่ได้...ตาย/เสีย
Can...Cannot...Not working/Die

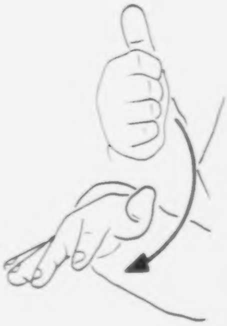
ทำได้ (มีความสามารถ/อนุญาต)

Can (having ability, grant permission)



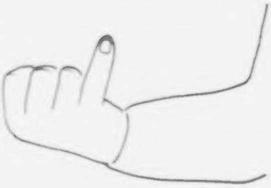
ทำไม่ได้ (ไม่มีความสามารถ/ไม่อนุญาต)

Cannot (inability, not permitted)



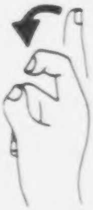
ทำได้ ไม่ดี

Poor (ineffective)



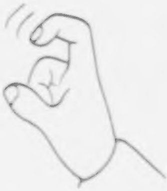
เสีย/ตาย

not – working, die



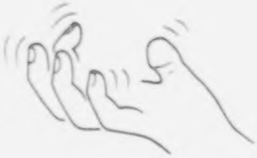
ทำด้วยความยากลำบาก

with difficulty



ไม่มีความสามารถเลย

not able to......at all



ทำได้...ทำไม่ได้...ตาย/เสีย

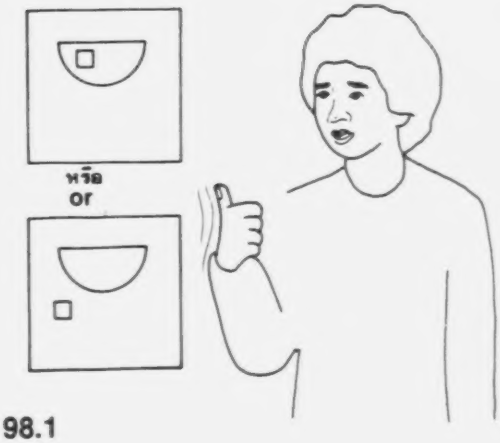
ในหน้าแรก (หน้าที่ผ่านมาก่อนหน้านี้) แสดงภาพและความหมายของรากศัพท์ที่มีในตอนนี้ ดูตัวอย่างวิธีใช้รากศัพท์ในหน้า ๑๐๔ และ ๑๐๕ ซึ่งเป็นตัวอย่างที่ครอบคลุมรากศัพท์ทั้งหมดในกลุ่มนี้

ในตอนนี้ แสดงให้เห็นถึงการใช้*ท่ามือ-งอ* สองแบบ คือแบบที่ไม่มีการเคลื่อนไหวและแบบที่ใช้นิ้วกระดิกซ้ำ ๆ กัน จากการเปรียบระหว่างท่ามือ ๑๐๕.๑ กับ ๑๐๕.๒, ๑๐๗.๑ กับ ๑๐๗.๒ และ ๑๐๙.๑ กับ ๑๐๙.๒ จะเห็นว่า รูปท่ามือที่ไม่เหมือนกันจะทำให้ความหมายเปลี่ยนไปได้อย่างไร

(ท่ามือ ๑๑๑.๑ กับ ๑๑๑.๒ แตกต่างออกไป เพราะว่า การทำท่ามือซ้ำใน ๑๑๑.๒ ทำให้ท่ามือ ๑๑๑.๑ เป็นพหูพจน์)

เปรียบเทียบท่ามือ ๑๐๙.๒ ที่ใช้*นิ้ว-งอกระดิก* กับท่ามือ ๑๐๙.๓ ที่ใช้ *นิ้ว-๕ งอ* จะปรากฏว่าท่ามือ *๕-งอ* เป็นท่ามือที่เข้มแข็งกว่า ซึ่งเป็นรูปเน้นความหมาย*นิ้วชี้-งอ* ตัวอย่างอื่น ๆ ของท่ามือนี้ ได้แก่ ท่ามือ ๑๐๕.๒ กับ ๑๐๕.๓ และ ๑๑๒.๑ กับ ๑๑๑.๒

หน้าสุดท้ายของตอนนี้กล่าวถึงท่ามือที่มีความหมาย “เสีย” หรือ “ตาย” โปรดเปรียบเทียบ ๑๑๓.๑ (“ไม่ทำงาน”, “เสีย”) กับท่ามือ ๑๐๐.๓, ๑๐๓.๑, ๑๐๕.๑, ๑๐๗.๑, ๑๐๙.๑ และ ๑๑๑.๑

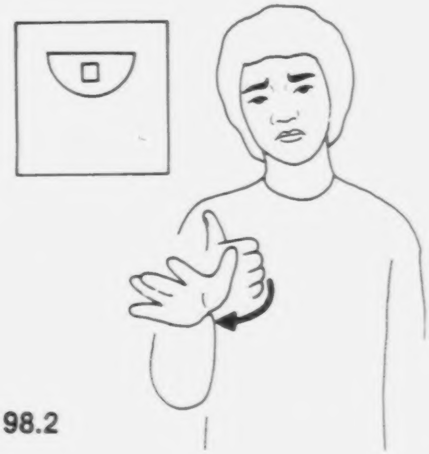


98.1

๑. ทำได้ (ให้อนุญาต)
๒. สามารถทำได้

1. can, may (granting permission)
2. can (able to)

(*Note :* can be used locationally)

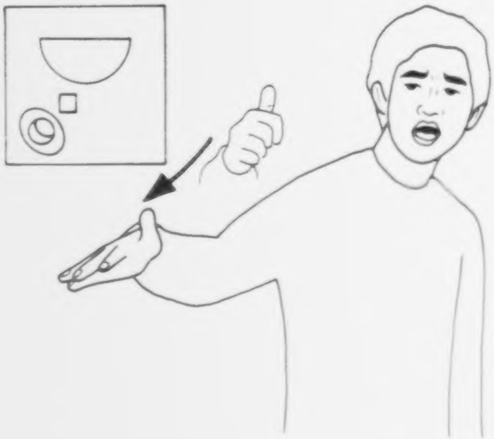


98.2

๑. ไม่ได้ (ห้ามผู้ฟังมิให้ทำ)
๒. ไม่สามารถทำได้ (ทำไม่ได้)

1. cannot, may not (permission denied)
2. cannot (am unable to)

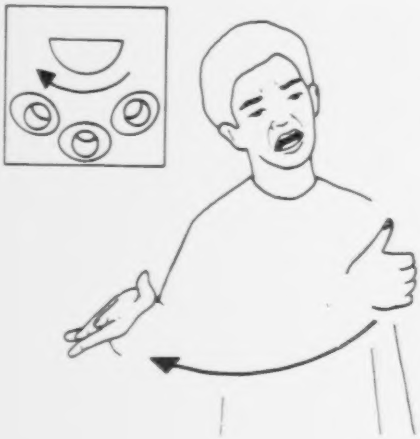
"*(คุณ) ทำไม่ได้!*" (ไม่ได้รับอนุญาต)



"*(You) may not!*" (are not permitted)

99.1

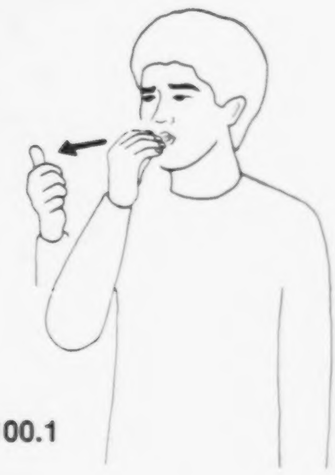
"*ไม่ได้*"
(ชี้กราดไปที่หลาย ๆ คน)



"*You can't!*" (directed to several people)

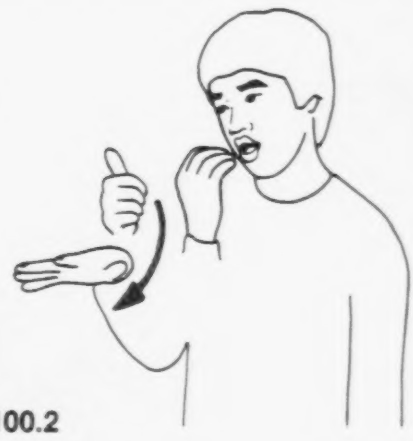
99.2

คำตรงกันข้าม OPPOSITIONS


100.1

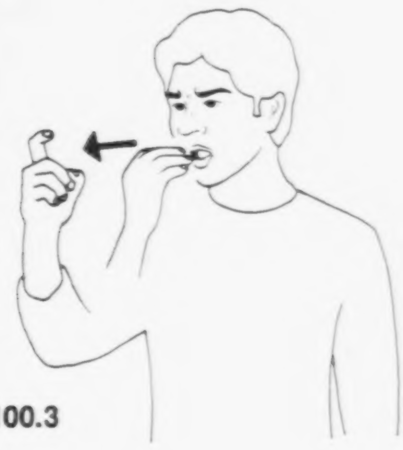
๑. (อนุญาตให้) กินได้
๒. กินเป็น

1. can eat (permission given)
2. can eat that particular food (am accustomed to)


100.2

"กิน (อาหารเหล่านั้น) ไม่ได้" (เพราะบูดเน่า หรือเป็นพิษ ฯลฯ)
"กินไม่ได้นะ อย่ากินเลย เดี๋ยวท้องจะเสีย"

1. *"Can't eat* (that food)." (because of medical, religious or other restrictions)
2. *"Can't eat* (that particular kind of food)." (because one is unaccustomed to it)
   "I can't eat that food because it's so spicy!"


100.3

๑. *"กิน (อาหารเหล่านั้น) ไม่ได้"* (เนื่องจากความเชื่อทางศาสนา คำสั่งแพทย์ และอื่น ๆ)
๒. *"กินไม่เป็น"* (เพราะไม่เคย หรือ ไม่เคยชิน)

"You can't eat that food!" (because it's rotten, poisoned, etc.)
"(Be careful,) if you eat that food you'll get sick."

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

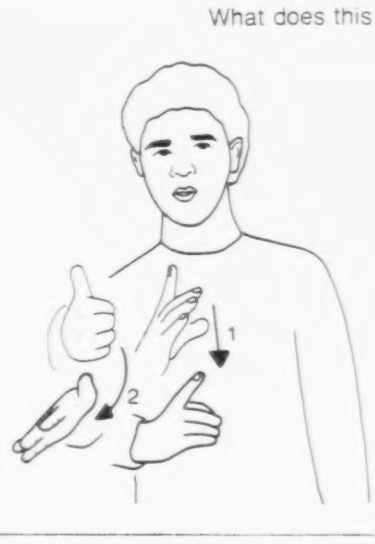
๑. อุบัติเหตุรถชนกัน มีคนตาย (ดูแนะคำตอบที่ ๖๙.๑)
๒. (คนคนหนึ่ง) ไปไม่ได้ (ดูแนะคำตอบที่ ๑๘.๒)

Try to make these signs :

a fatal (car) accident (Hint : see 69.1)
(a person) can't go (Hint : see 18.2)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร
(ดูแนะคำตอบที่ ๒๕๘.๒)

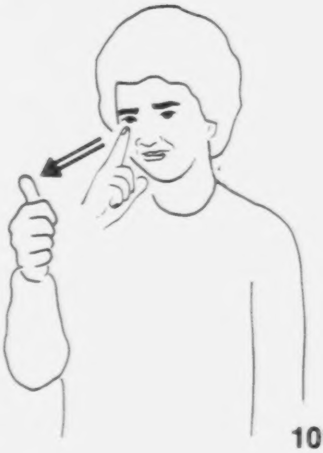
What does this sign mean? *(Hint : see 258.2)*



บันทึกข้อความ

Notes :

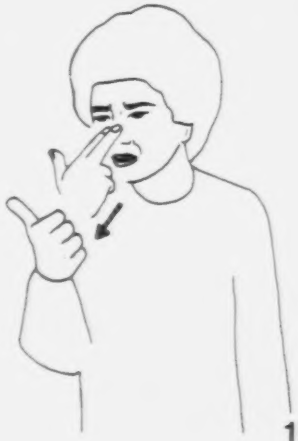
๑. ตาไว ช่างสังเกต
๒. สังเกตเห็น



1. observant
2. to notice

101.1

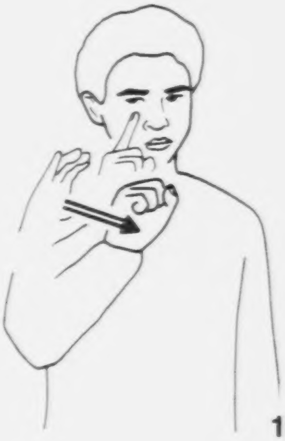
"ระวัง"
หมายเหตุ เปรียบเทียบกับ 171.1



"Be careful."
(*Note* : Contrast with 171.1)

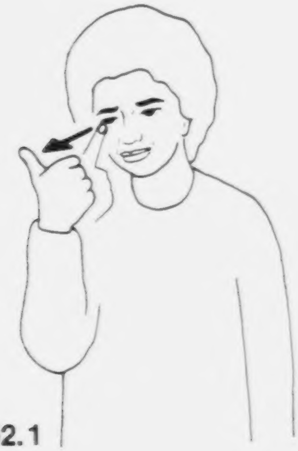
101.2

สังเกตเห็น (สิ่งของหรือคน) จับตา เฝ้ามอง เฝ้าดู
"ฉันสังเกตเห็นว่าเธอแอบซ่อนอยู่



catch sight (of someone or something)
"I caught sight of her hiding."

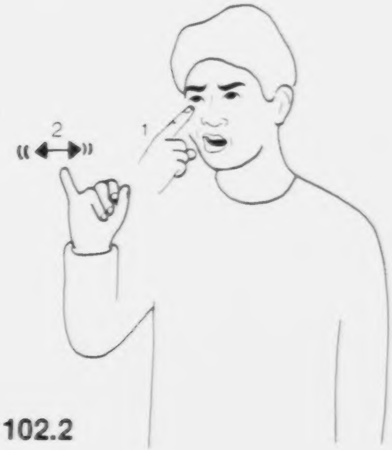
101.3



102.1

๑. สายตาดี
๒. สามารถมองเห็นได้อย่างชัดเจน

1. good eyesight
2. can see clearly

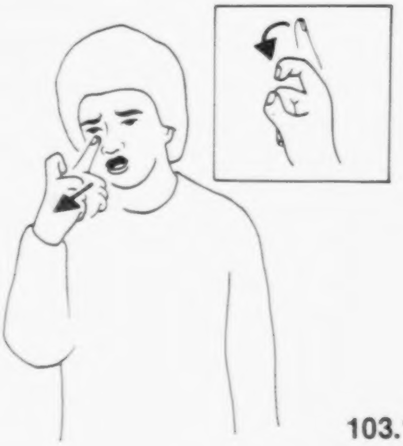


102.2

สายตาไม่ดี

poor eyesight

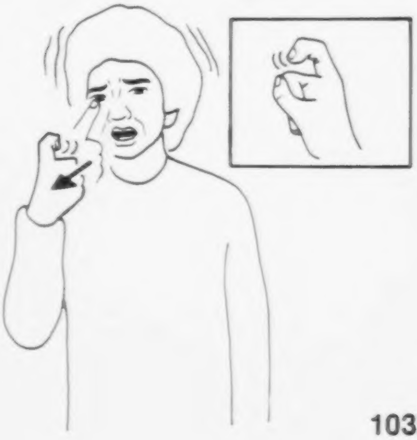
๑. ตาบอด เพราะอุบัติเหตุ หรือ อาการเจ็บป่วย
๒. ตาบอดอยู่แล้ว (บางครั้งผู้พูดกระดิกนิ้วหลายครั้ง)



1. to lose one's sight (could be one eye or both)
2. disabled vision (sometimes with repeated wiggle)

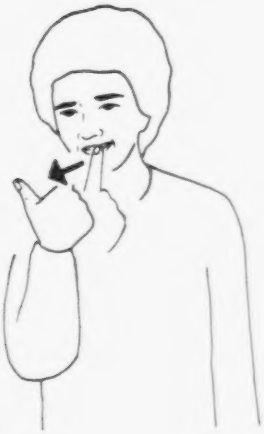
103.1

เห็นไม่ชัด (เพราะมีคนบังหรือเพราะสาเหตุอื่น ๆ)



can't see clearly (vision obstructed)

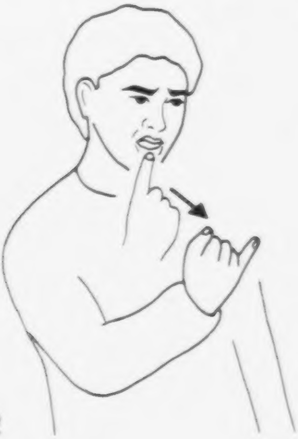
103.2



104.1

(สามารถ) พูดได้

able to speak

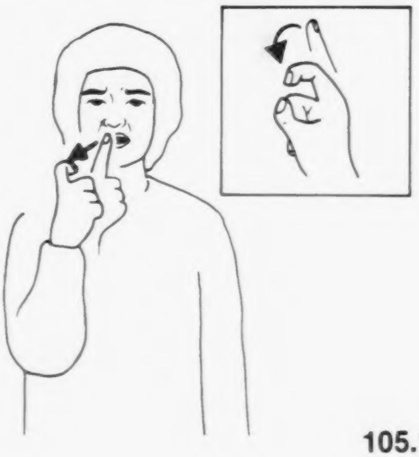


104.2

พูดไม่ชัด

poor (low-quality) speech

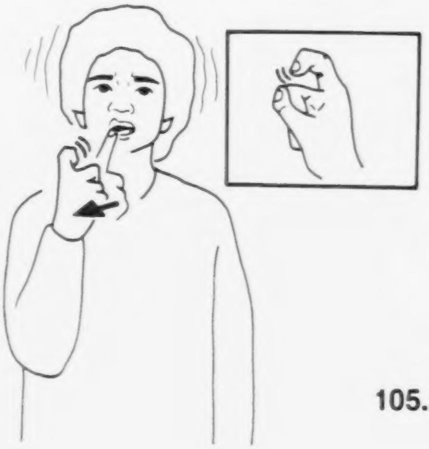
๑. พูดไม่ได้ (แต่ก่อนพูดได้)
๒. เป็นใบ้ (บางครั้งผู้พูดกระดิกนิ้วหลายครั้ง



1. lose the ability to speak
2. disabled speech (sometimes with wiggle)

105.1

พูดไม่ได้ (เพราะความตื่นเต้น หรือ ความกลัว) (บางครั้งผู้ทำท่าอาจไม่กระดิกนิ้ว)

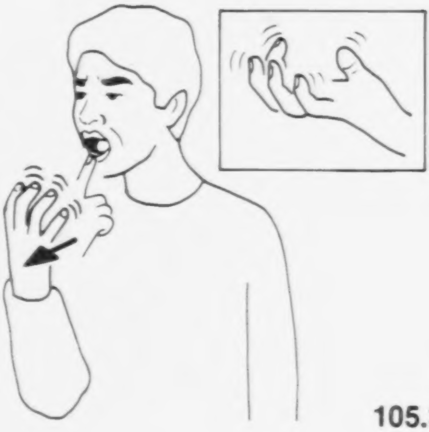


can't speak (because of anxiety) (*Note :* sometimes finger doesn't wiggle)

105.2

---

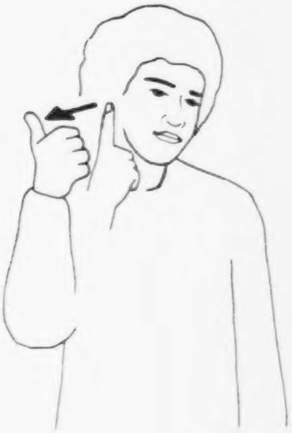
๑. ใบ้ (พูดไม่ได้เพราะหูหนวกหรือพิการ)
๒. พูดไม่เป็น (เช่นพูดภาษาจีนไม่เป็น)



1. mute, unable to speak (due to deafness or disability)
2. can't speak (due to lack of knowledge)

"I can't speak Chinese language."

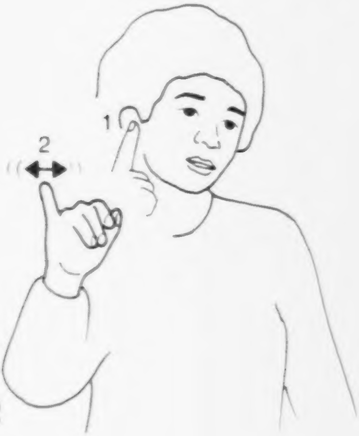
105.3



๑. หูดี
๒ ได้ยินชัดเจน
๓. เสียงดี, ไพเราะ

1. good hearing
2. can hear clearly
3. sounds good

106.1

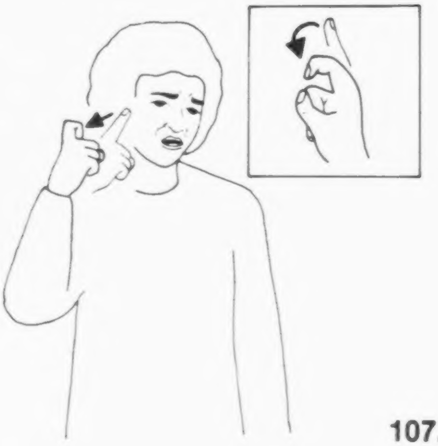


๑. ได้ยินไม่ชัดเจน
๒. ไม่น่าฟัง (เพลงที่ไม่ไพเราะ คำด่า คำหยาบ)

1. not hear well
2. not sound good

106.2

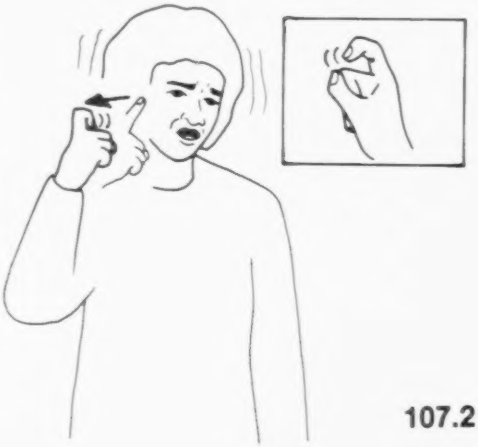
๑. หูหนวก เพราะอุบัติเหตุหรือจากอาการเจ็บป่วย
๒. หูหนวกอยู่แล้ว (บางครั้งผู้พูดอาจกระดิกนิ้วหลาย ๆ ครั้ง



1. to lose one's hearing (could be one ear or two)
2. disabled hearing (sometimes with repeated wiggle)

107.1

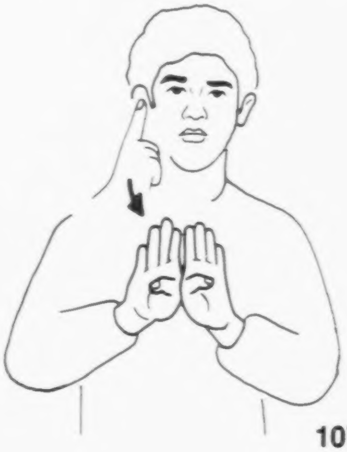
ได้ยินไม่ชัดเจน
(เพราะมีเสียงรบกวน หรือสาเหตุอื่น ๆ)



can't hear clearly (hearing obstructed)

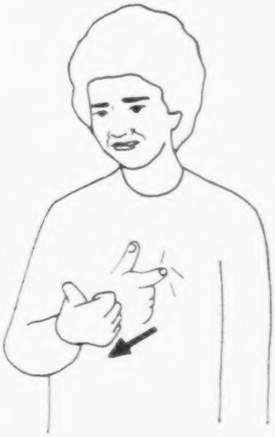
107.2

หูหนวก



Deaf

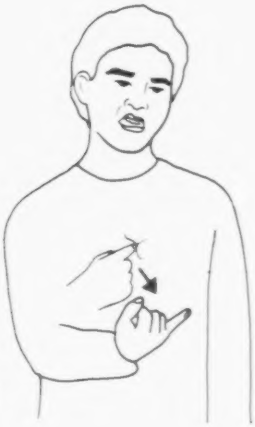
107.3



108.1

"ฉันทำได้"
(สามารถทำงานนั้นได้)

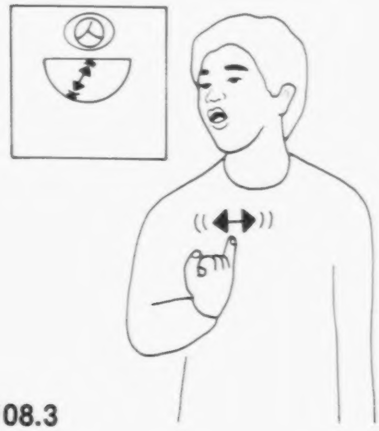
"I can (do it)."
(able to perform a task)



108.2

"ฉันไม่เก่ง (เรื่องนี้)

"I'm no good (at doing this thing)."

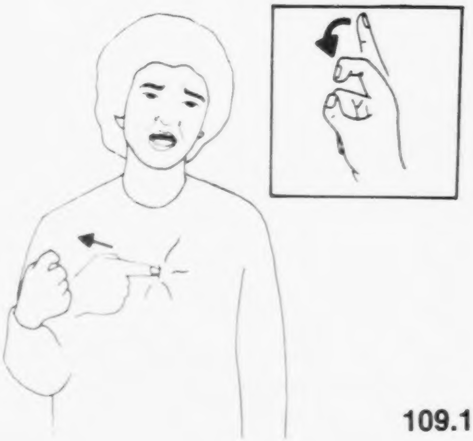


108.3

"คุณว่าผมเป็นคนเลวใช่ไหม"
หมายเหตุ เปรียบเทียบกับ ๑๐๘.๒

"(You're saying) I'm no good?
(*Note* : Contrast with 108.2)

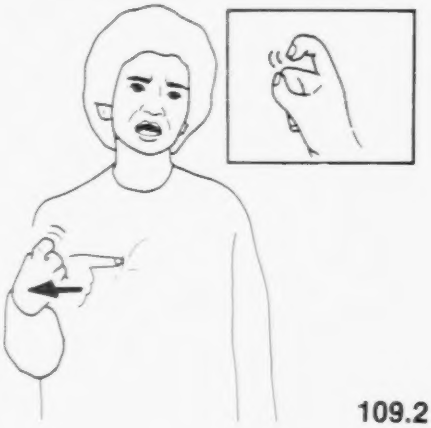
“ไม่ไหว! ตายแน่ ๆ!”
“ผมไม่มีปัญญาซื้อบ้านที่กรุงเทพฯได้เลย ต้องผ่อนเดือนละ ๔.๐๐๐ บาท ไม่ไหว!



“It'd be the end of me!”
(Used as an exclamation on a situation that the speaker feels is overwhelming)

109.1

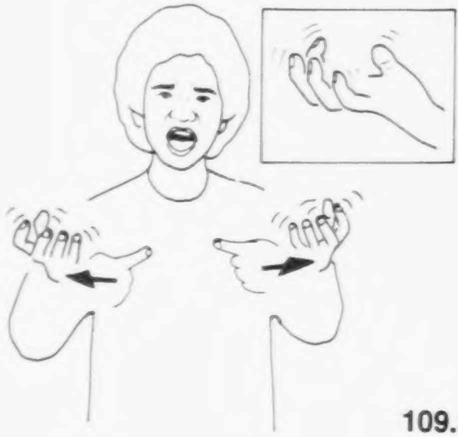
“ฉันไม่สามารถ (ทำได้)” (ไม่สามารถทำงานนั้นได้)



“I can't (do it). (unable to perform a task)

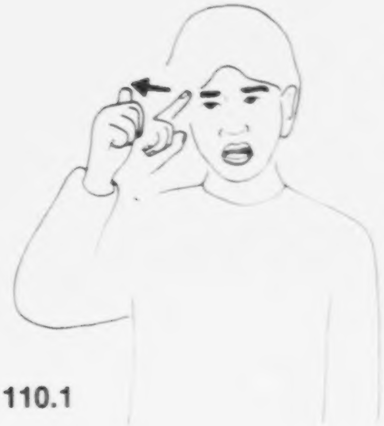
109.2

“ฉันไม่มีความชำนาญ(*เกี่ยวกับงานนั้น*)เลย”



“I am totally unskillful awkward (at that task)”

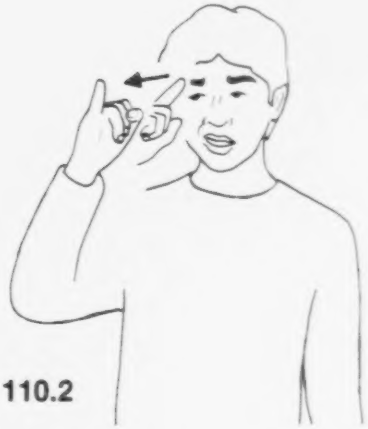
109.3



110.1

สามารถทำได้

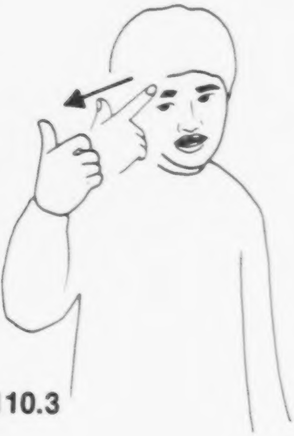
am capable (of doing it, figuring it out)



110.2

ไม่สามารถทำได้ (ทำไม่ได้)

not able to (do it, figure it out), incapable

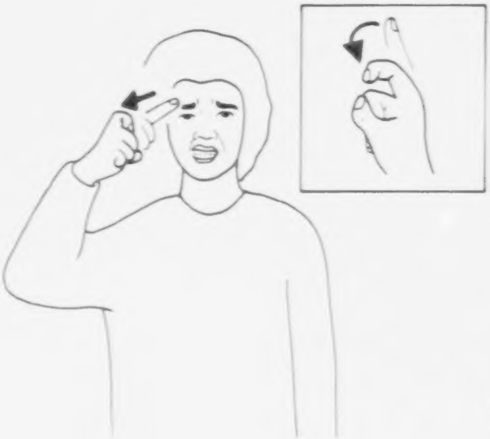


110.3

"คุณทำได้ไหม"

"Are you capable (of doing it)?"

โง่
(ใช้กับการกระทำที่ไม่ได้ไตร่ตรองให้ดีเสียก่อน)

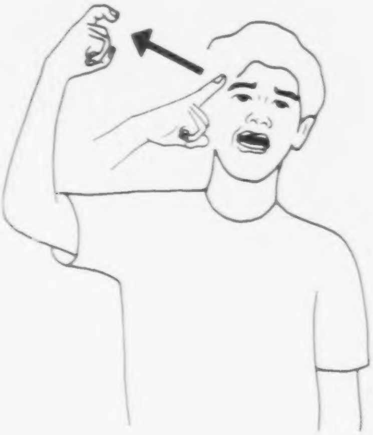


inept, foolish (said of an action not well thought out)

111.1

---

๑. ปัญญาอ่อน
๒. เป็นโรคจิต
๓. "บ้า ๆ บอ ๆ"

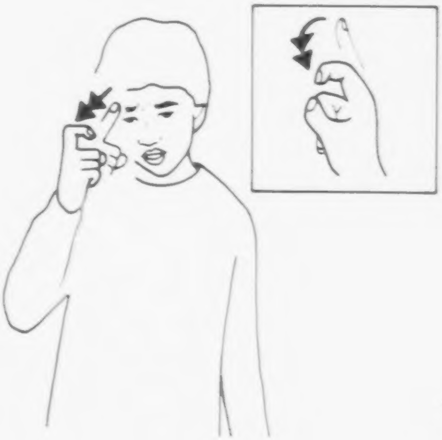


1. mentally retarded
2. mentally ill
3. "(He's/ she's) crazy!"

(*Note* : the exact meaning will be clear from the facial expression and context)

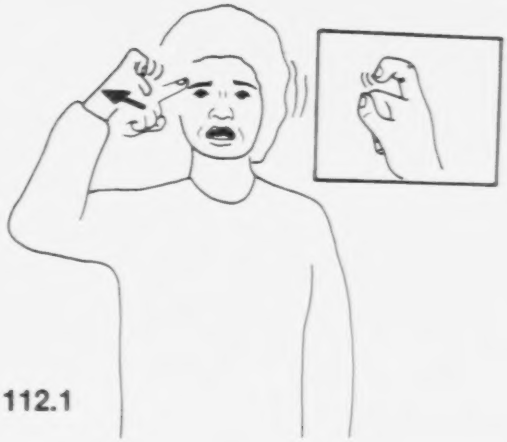
111.2

คนโง่ คนเซ่อ
หมายเหตุ งอนิ้วทุกครั้งที่ทำท่าออกจากศีรษะ



a gullible or simple-minded person, a fool
(*Note* : the finger hooks each time it moves away from the forehead)

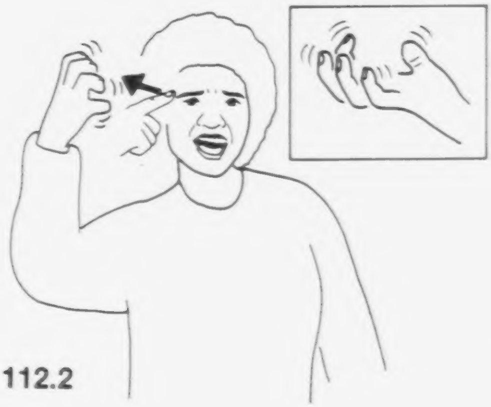
111.3



112.1

"คิดไม่ออก"

"I am unable (to figure it out)."

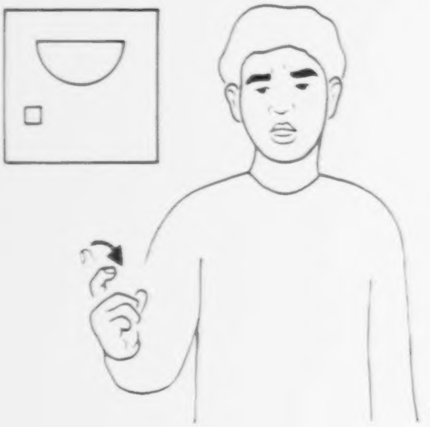


112.2

"ฉันไม่รู้เรื่องเลย"

"It's incomprehensible to me."

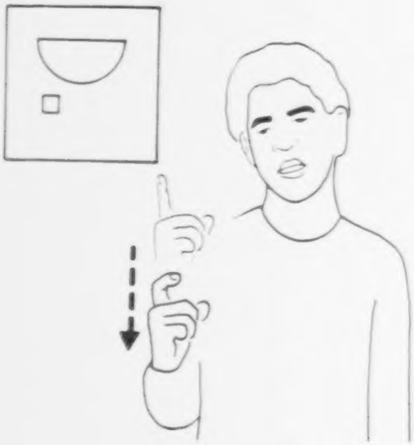
(สิ่งของ) เสียทันทีทันใด



(a machine) stopped working, broke down

113.1

ค่อย ๆ ทรุดโทรมจนตาย

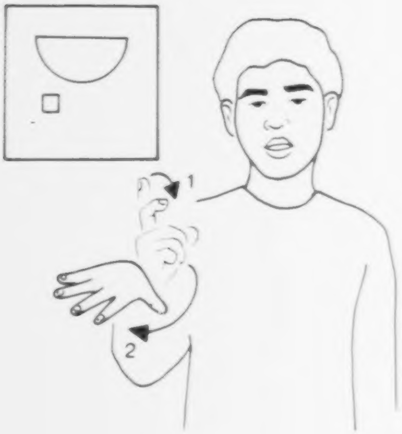


die slowly

113.2

ตายแล้ว

หมายเหตุ ดู ๓๐๒.๒



dead, died already

(*Note* : see 302.2)

113.3

ความไม่แน่นอน
Uncertainty

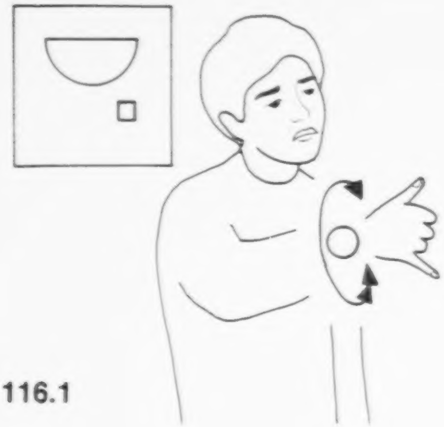
ความไม่แน่นอน

แม้ว่ารากศัพท์คำนี้จะมีท่ามือเหมือนกับรากศัพท์ “*คน-Y*” แต่ดูเหมือนว่าไม่ได้เกี่ยวข้องกัน ในที่นี้การเคลื่อนไหวลักษณะหมุนไปมาเป็นส่วนที่จำเป็นส่วนหนึ่งของรากศัพท์ รากศัพท์ “*คน-Y*” ไม่รวมเอาการเคลื่อนไหวใด ๆ ไว้ในรากศัพท์ด้วยเลย (แม้ว่าบางครั้งอาจเพิ่มรากศัพท์อื่น ๆ ที่มีการเคลื่อนไหวอยู่ก็ตาม)

นับว่ามีความสำคัญอย่างยิ่งที่จะต้องแยกรากศัพท์นี้ออกจากรากศัพท์ “*คน-Y*” ในท่ามือ ๒๑.๑ ส่วนใน ๑๑๗.๒ มีรากศัพท์ “*ความไม่แน่นอน-Y*” ซึ่งไม่มีส่วนสำคัญที่เกี่ยวข้องกับคน แต่มีความสัมพันธ์กับความหมายที่เกี่ยวกับ “กำหนดการ” หรือ “แผนการ” ในท่ามือ ๑๑๗.๓ ในตอนที่กล่าวถึง “*คน-Y*” ท่ามือ ๒๑.๑ หมายถึง “ไปวันจันทร์ วันพุธ และวันศุกร์” และเกี่ยวโยงกับบุคคล ปรากฏว่าท่ามือทั้ง ๒ ท่านี้คล้ายกัน แต่คล้ายกันเฉพาะท่ามือซ้าย (มือหลัก) เท่านั้น

ท่ามือหลักท่านี้ใช้นิ้วทั้ง ๕ นิ้ว เพื่อแสดงความหมายของวันจันทร์ถึงวันศุกร์ ซึ่งต่างจาก*ท่ามือหลัก + ท่าแขน* ที่ใช้แทน “*แผนที่ประเทศไทย*” และแตกต่างจาก *ท่ามือหลัก + แขน* ที่ใช้แทนความหมายของ “วัตถุที่เป็นของแข็งและสูง” เช่น ต้นไม้ อาคาร (๒๒.๒)

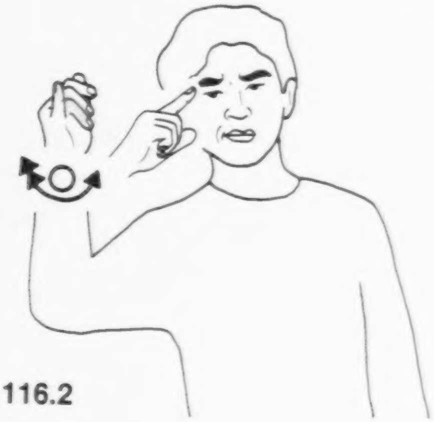
ที่กล่าวมาแล้วนี้เป็นรากศัพท์ ๓ รากศัพท์ที่แตกต่างกัน*อย่างเห็นได้ชัด*



116.1

ไม่แน่

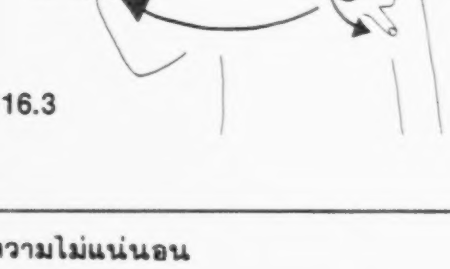
uncertain, maybe



116.2

๑. *"ไม่แน่ใจ"*
"ฉันไม่แน่ใจว่าภาพยนตร์จะฉายกี่โมง"
๒. *"ยังไม่ตัดสินใจ"*
หมู *"คุณจะแต่งงานกับคนไหน"*
ตุ่ม *"ยังไม่ตัดสินใจ"*

1. *"I'm not sure."*
   "I'm not sure what time the movie will show."
2. *"I'm undecided."*
   "I can't decide who to marry."



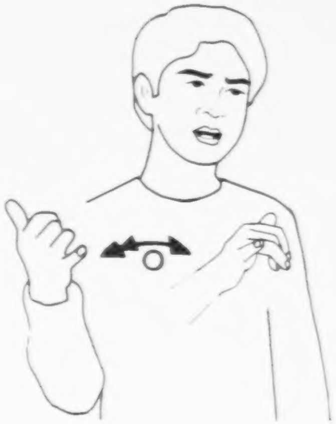
116.3

ความเห็นแตกต่างกัน
"บางคนก็อยากไป บางคนก็ไม่อยากไป และบางคนก็ไม่สนใจ"

varying opinions (in a group of people)
"Some of them want to go some of them don't and some don't care."

ไม่แน่นอน (เปลี่ยนใจกลับไปกลับมา)

waver between different opinions, vacillate



117.1

---

๑. ไม่สม่ำเสมอ

"บางวันฉันก็วิ่ง บางวันฉันก็ไม่วิ่ง"

๒. ยังไม่กำหนดวันที่แน่นอน

"เราจะฉายกันที่นี่ แต่ยังไม่กำหนดว่าจะฉายวันไหน"

หมายเหตุ ดู ๒๑.๒

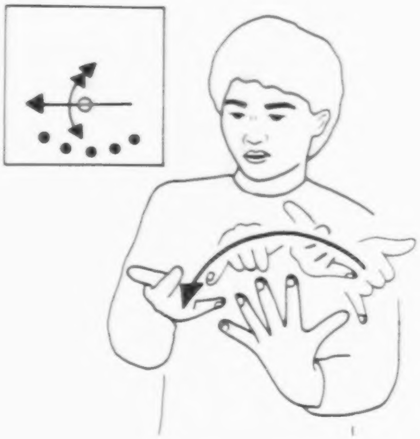
1. irregularly

"Some days I jog and some days I don't."

2. not yet a set schedule

"We plan to show movies here weekly, but there is not yet a schedule.

(*Note* : see 21.2)

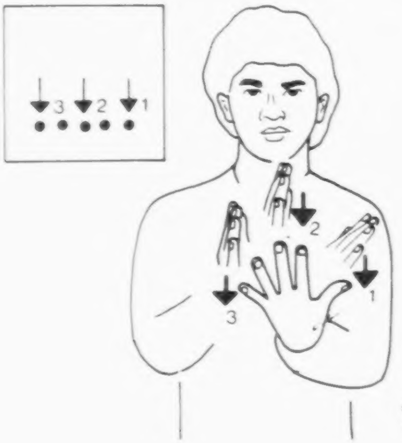


117.2

กำหนดวัน จันทร์ พุธ ศุกร์

"วันจันทร์ พุธ ศุกร์ เรามาพบกันแล้วไปทานอาหารด้วยกันนะ"

on Monday, Wednesday, and Friday *"Let's get together on Monday, Wednesday, and Friday.*



117.3

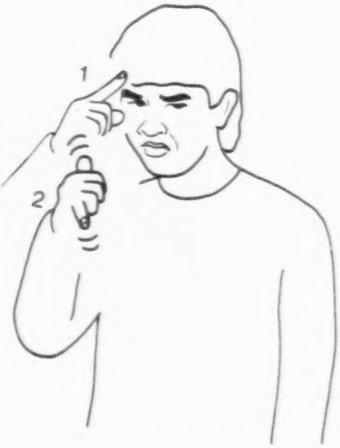
แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้ *Try to make these signs :*

๑. ฉันไม่แน่ใจว่าจะไป (ดูแนะคำตอบที่ ๑๘.๒) "I'm not sure I'll go." (Hint : see 18.2)

๒. ฉันไม่แน่ใจว่าจะถูกหรือไม่ (ดูแนะคำตอบที่ ๑๒๐.๒) "I'm not sure it's right."(Hint : see 120.2)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



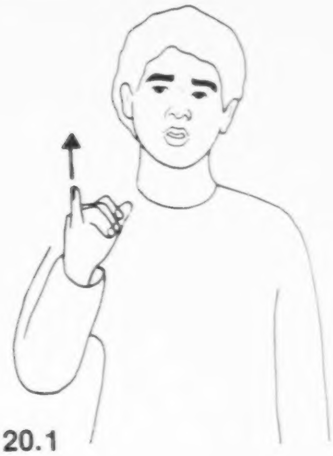
บันทึกข้อความ *Notes :*

ถูก/ผิด

ท่ามือในที่นี้เป็นท่ามือที่แสดงตำแหน่ง กล่าวคือ ทำท่ามือให้*ใกล้กับ* หรือทำท่ามือ*ไป/ยัง*สิงอ้างถึง

ในตอนนี้ จะเห็นว่าท่ามือที่หมายถึง "ถูก" และ "ผิด" ใช้ "*ท่ามือ-I*" เช่นเดียวกัน (ในตอนทีกล่าวถึง "ดี/เลว" "*ท่ามือ-I*" แสดงความหมาย "เลว")

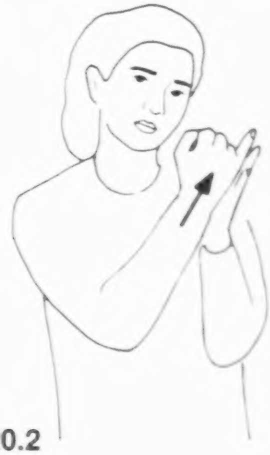
ท่ามือต่าง ๆ เหล่านี้ ดูเหมือนมีรากฐานมาจากการเคลื่อนไหวแบบตรง และไม่ตรง ในส่วนที่ให้ความหมายที่เป็นนามธรรม มีคำอธิบายเพิ่มเติมที่เกี่ยวกับรากศัพท์การเคลื่อนไหว ในหน้า ๒๖๕.๒ และตัวอย่างในหน้า ๒๘๐-๒๘๖



120.1

ถูก
หมายเหตุ ผู้ใดทำถูก หรือ อะไรถูก ใช้ท่ามือ ชี้ไปยังผู้นั้น หรือ สิ่งนั้น

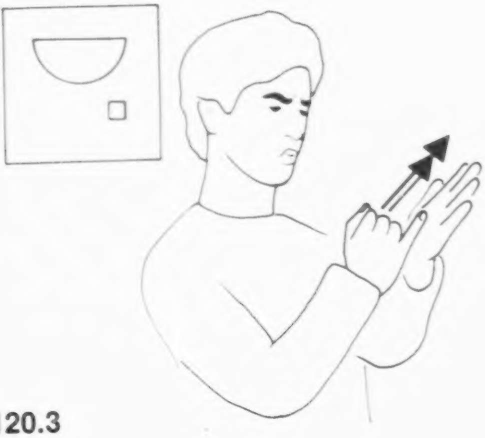
right, correct



120.2

ถูก ถูกต้อง
หมายเหตุ-เป็นภาษาทางการ

right, correct
(*Note* : Currently this sign is used in formal or emphatic situations)



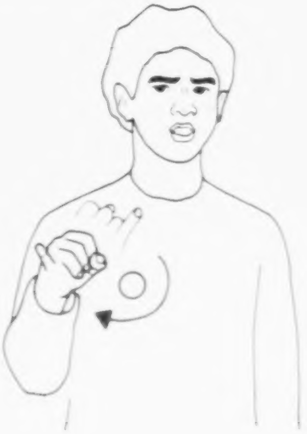
120.3

"ถูกต้องที่สุด"

"Really correct!"

ผิด ไม่ถูกต้อง

หมายเหตุ ผู้ใดทำผิดหรืออะไรผิด ใช้ท่ามือชี้ไปยังผู้นั้น
หรือสิ่งนั้น



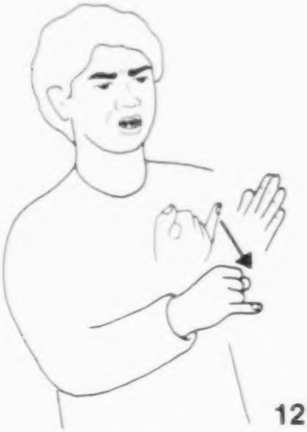
wrong

(*Note* : one hand version is used locationally to show who/what is wrong)

121.1

ผิด ไม่ถูกต้อง

หมายเหตุ-เป็นภาษาทางการ

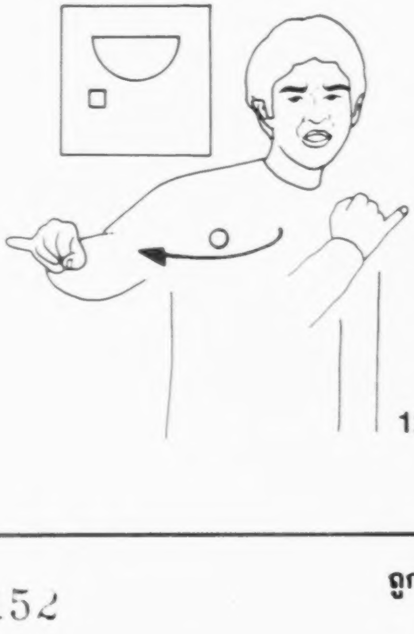


wrong

(*Note* : Currently this sign is used in formal or emphatic situations)

121.2

ไม่ถูกต้องอย่างยิ่ง ผิดมาก



"Wrong!"

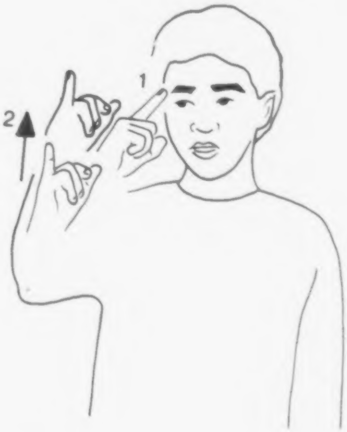
(*Note* : emphatic)

121.3

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. ถูกทุกคน	everyone is right
๒. “แซงอย่างนี้ไม่ถูก” (ดูแนะคำตอบที่ ๖๖.๓)	"It's wrong to pass here." (see sign 66.3 for a hint)
๓. “ฉันผิด” (แนะคำตอบ ทำท่ามือติดลำตัว)	"I'm wrong" (Hint : your hand touches your body)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes :*

ความหมายปฏิเสธ
NEGATION

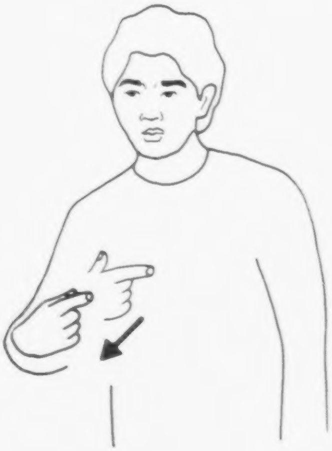
ความหมายปฏิเสธ

มีความหมายปฏิเสธหลายชนิดในภาษามือ แต่ที่สำคัญที่สุดคือ ความหมายปฏิเสธที่แสดงด้วยการสั่นศีรษะ เนื่องจากสามารถนำไปใช้กับท่ามืออื่น ๆ ได้เกือบทั้งหมด แม้กระนั้นก็ตามคนหูดีที่เรียนภาษามือไม่เคยใช้เลยเพราะว่าต้องสั่นศีรษะไป*พร้อม ๆ กับท่ามือ* (คนทั่วไปทำได้ยาก) ดังนั้นจึงกล่าวถึงท่าสั่นศีรษะก่อนอื่นเพื่อให้ผู้อื่นได้ทราบตั้งแต่เริ่มแรก และนำไปใช้ได้ในทันที

นอกจากนี้ยังมีท่าผงกศีรษะ แสดงความหมาย*ตอบรับ* อย่างแข็งขันอีกด้วย (ไม่มีภาพประกอบแต่กล่าวไว้ในแบบฝึกหัดในหน้า ๑๒๖)

สั่นศีรษะ
HEADSHAKE

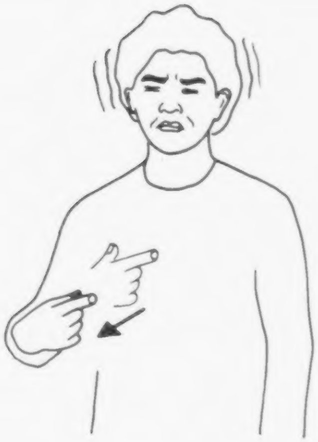
ชอบ



like

125.1

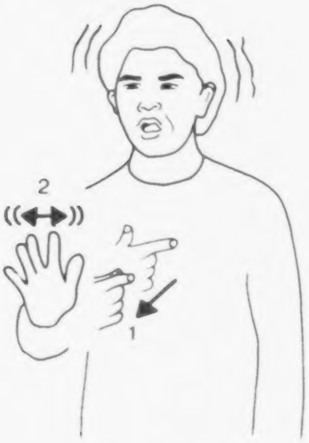
ไม่ชอบ
(สั่นศีรษะ)



don't like
(headshake)

125.2

"ฉันไม่ชอบเลย"
(สั่นศีรษะ และโบกมือ)
หมายเหตุ ดูหน้า ๑๔๒ และ ๑๔๓



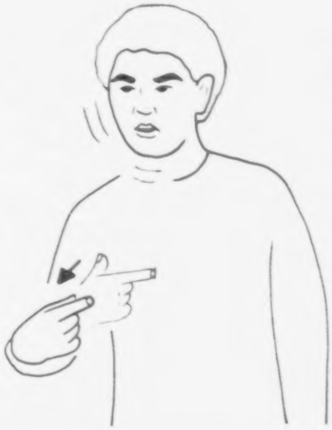
don't like at all
(headshake and handwave)
(*Note :* see 'handwave' signs on page 142 and 143)

125.3

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs :*
๑. "(เธอ) ทำไม่ได้นะ!" (แนะคำตอบ : เน้นความหมายของท่ามือ ๙๘.๒)	"You can't!" (Hint : an emphatic from of 98.2)
๒. "ฉันไม่ทำ" (ดูแนะคำตอบที่ ๑๓๐.๑)	"I'm not doing it." (Hint : see 130.1)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร	*What does this sign mean?*

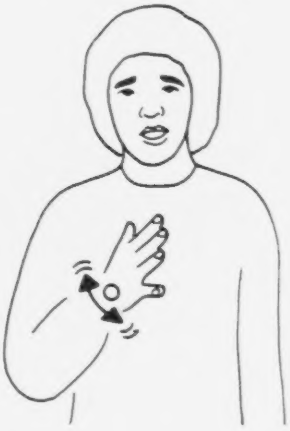


บันทึกข้อความ	*Notes :*

ไม่ได้ทำ/ไม่เคยทำ
Haven't (done) / Have never (done)

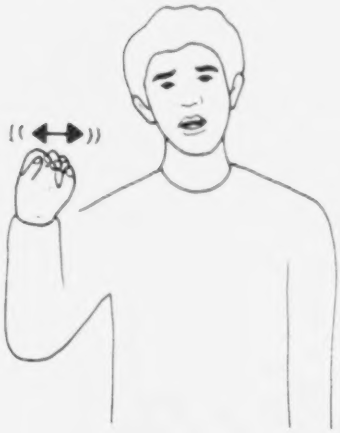
ไม่ได้ทำ

haven't (done)



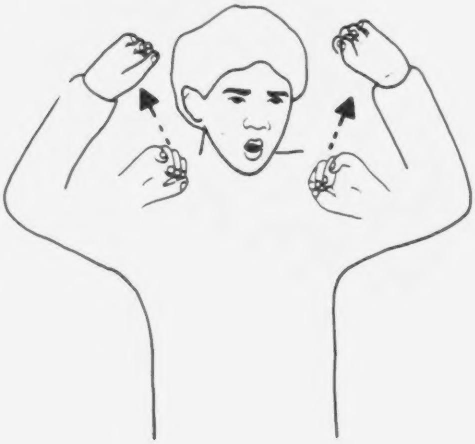
ไม่เคย

have never (done)



ไม่เคย อย่างหนักแนน

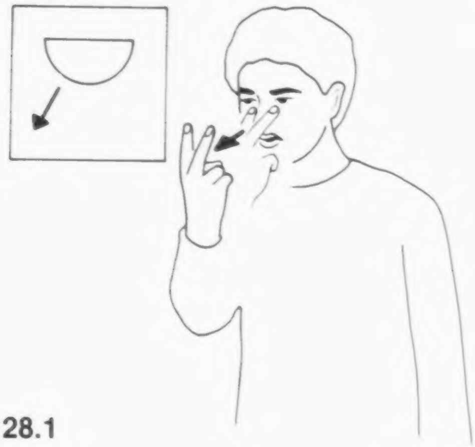
never (emphatic)



ไม่ได้ทำ/ไม่เคยทำ

การสั่นปลายแขนใน “*ท่ามือ-๕ เปิด*” (๑๒๘.๒, ๑๒๙.๒ และ ๑๓๐.๒) บางครั้งทำเบามาก หรือเกือบมองไม่เห็น

การเคลื่อนไหวในท่ามือ ๑๓๑.๒ คล้ายกับท่ามือ ๒๔๙.๓ (ในตอนที่กล่าวถึงใกล้/ไกล) และอาจสัมพันธ์กัน



128.1

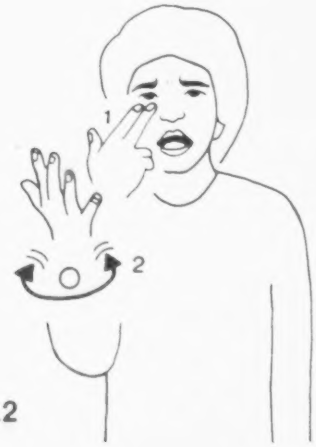
มอง มองดู (ภาพยนตร์และอื่น ๆ)

หมายเหตุ

ท่ามือนี้เป็นรากศัพท์ภาษามือไทยที่สำคัญ ซึ่งหมายถึง "อาการมอง" เช่น "ถูกมอง" "มองดูฝูงชน" รากศัพท์นี้สามารถใช้เป็นส่วนหนึ่งของท่ามืออื่น ๆ

watch, look at (a movie, etc.)

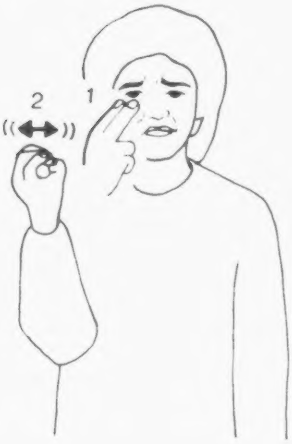
(*Note:* this is a distinct root in Thai Sign which refers to 'vision-actions', e.g. 'being watched' or 'watching a crowd'. Here this root is seen as the first part of compounds. The section on verbs has more examples.)



128.2

ฉันไม่ได้เห็น

"I didn't see (it)."



128.3

"ฉันไม่เคยเห็น"

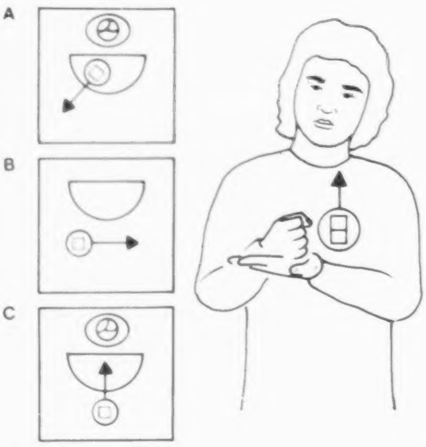
"I haven't (ever) seen (it)."

ช่วยเหลือ

หมายเหตุ แสดงทิศทางผู้ที่ให้และรับความช่วยเหลือตามที่ต้องการ

help, assist

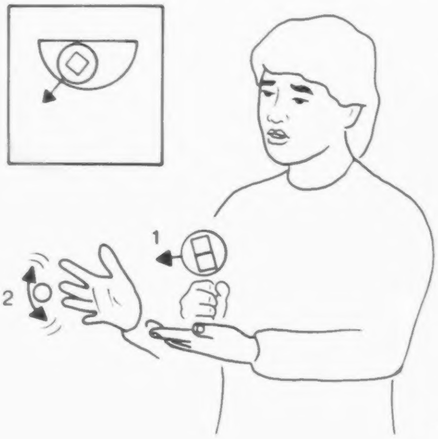
(*Note:* directional verb: the vertical views show three of the possible ways)



129.1

ฉันไม่ได้ช่วย

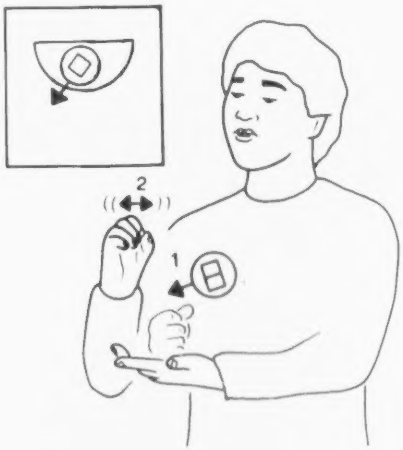
"I didn't help."



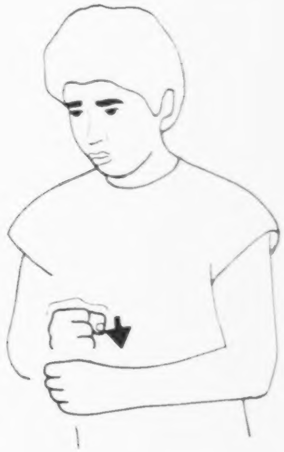
129.2

ฉันไม่เคยช่วยอะไรเลย

"I never helped."



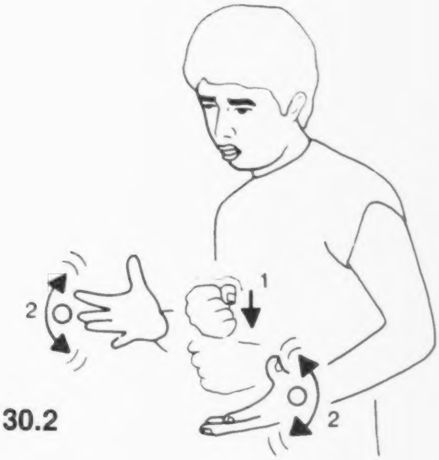
129.3



130.1

ทำ (ความหมายโดยทั่ว ๆ ไป)
"เอาไว้ทำพรุ่งนี้ดีกว่า"

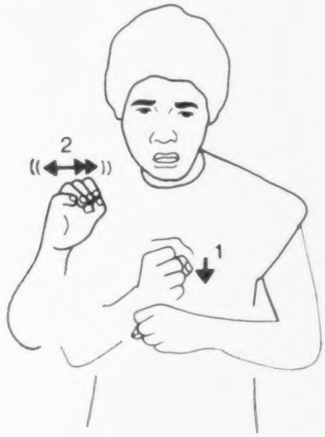
to do
"I'll do it tomorrow."



130.2

"ฉันไม่ได้ทำ (หรอก) นะ!"

"I *didn't* do it."



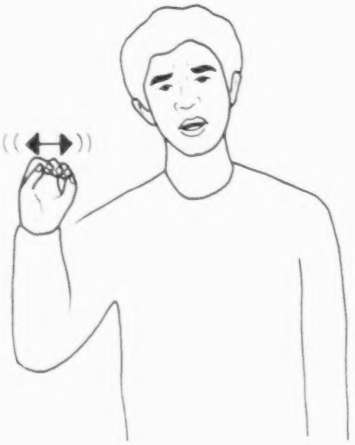
130.3

"ฉันไม่เคยทำมาก่อน" (ไม่มีประสบการณ์ด้านนั้น)

"I have never done it before."
(have no experience in that work)

ไม่ได้ทำ/ไม่เคยทำ **Haven't (done) / Have never (done)**

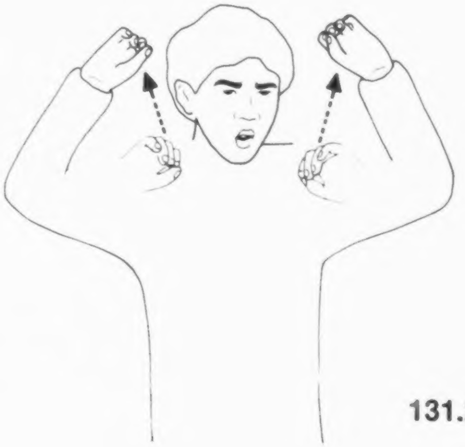
ไม่เคย
“ผมไม่เคยไปเชียงใหม่”



haven't ever
"I haven't ever been to Chiengmai."

131.1

ไม่เคย (*หมายเหตุ* : อย่างหนักแน่น)



never ever (*Note:* emphatic)

131.2

แบบฝึกหัด

EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

Try to make these signs:

๑. "ฉันไม่ชนะ" (ดูแนะคำตอบที ๙๕.๑)

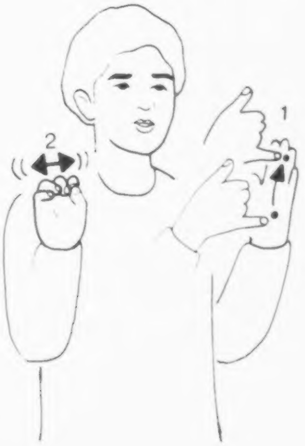
"I didn't win."
(Hint: see 95.1)

๒. "ไม่มีใครมาหาฉันเลย" (ดูแนะคำตอบที่ ๑๘.๓)

"He (any individual person) never came to see me."
(Hint: see 18.3)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean?

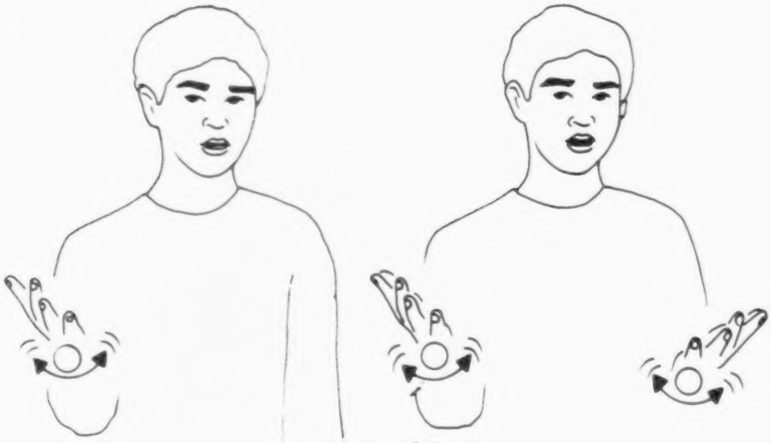


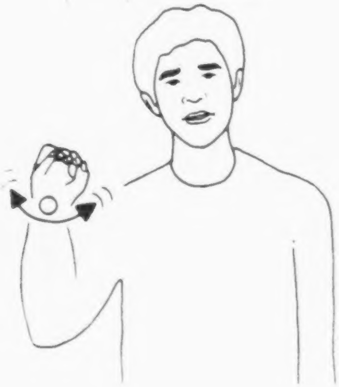
บันทึกข้อความ

Notes:

ไม่มี/ไม่มีเลย
Don't have (possession) / Have none at all

ไม่มี

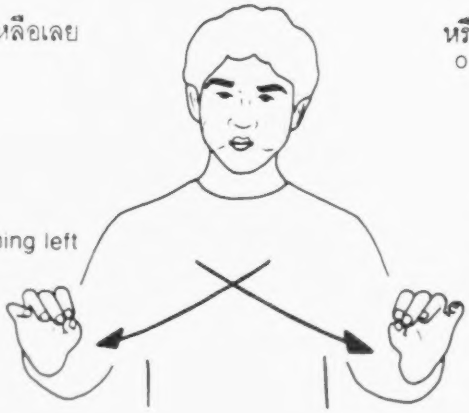




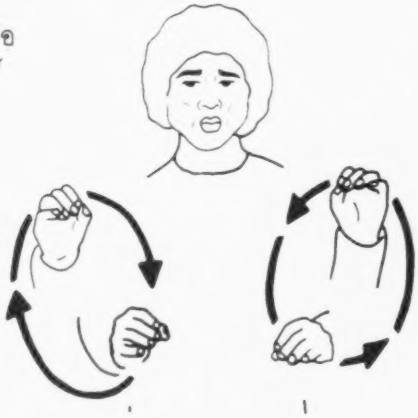
Don't have (possession), haven't got.

ไม่มีเหลือเลย ไม่มีอะไรเหลือเลย

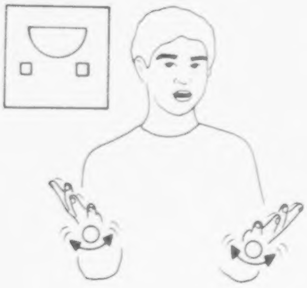
have none at all, nothing, nothing left



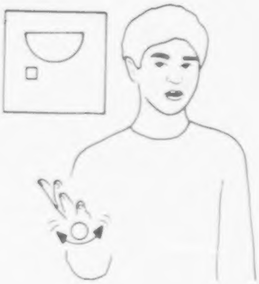
หรือ
or



ไม่มี



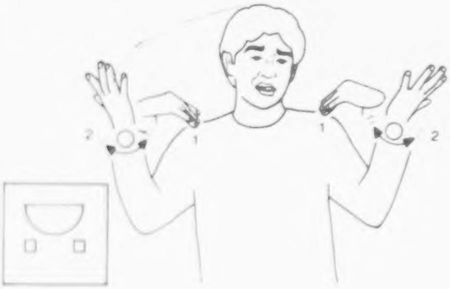
หรือ
or



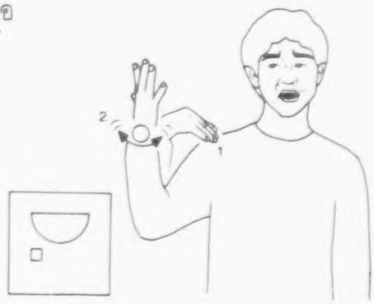
don't have (any)

133.1

ไม่มี



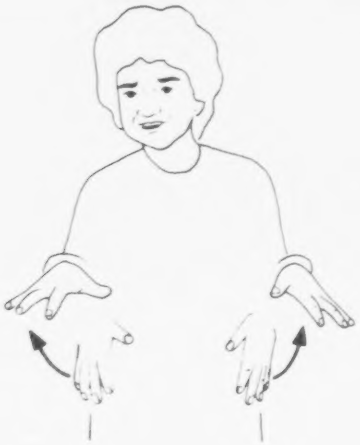
หรือ
or



don't have (any)

133.2

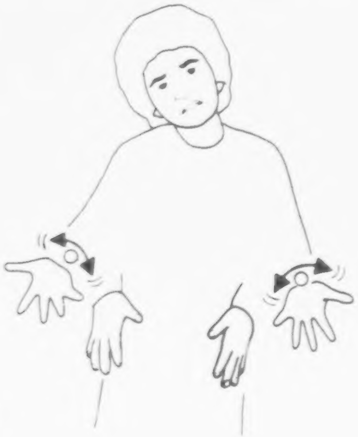
Don't have (possession) / Have none at all **ไม่มี/ไม่มีเลย**



134.1

๑. มีเงินมาก
๒. มีเงินติดตัวมาก

1. has lots of money
2. has lots of money (on his person)



134.2

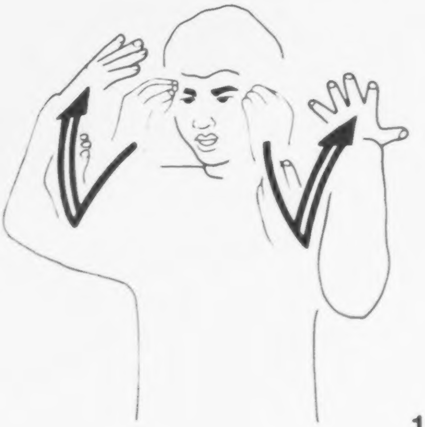
๑. ไม่มีเงิน
๒. ไม่มีเงินติดตัว

1. don't have any money
2. don't have any money (with me)

ไม่มี/ไม่มีเลย

Don't have (possession) / Have none at all

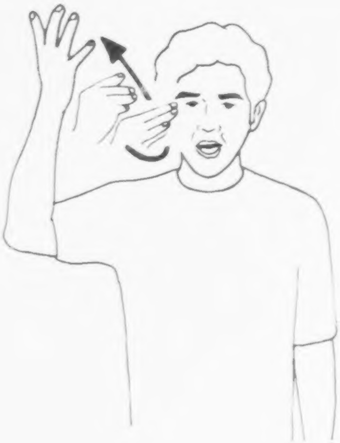
เลิกคิดถึง (ความยุ่งยาก ความเดือดร้อน)



put (one's troubles) out of mind, 'Throw your troubles behind'

135.1

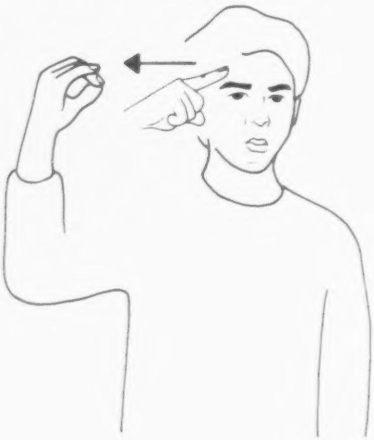
“ฉันลืมสนิทเลย”



"I've completely forgotten." (lost the thoughts or memory)

135.2

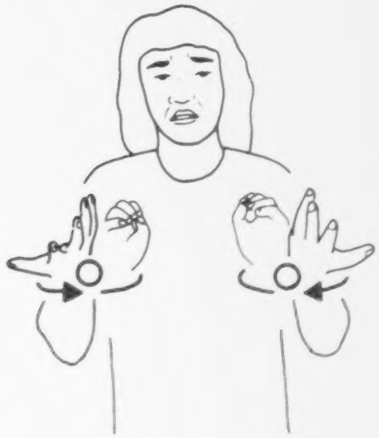
ไม่มีความเห็น



have no ideas (thoughts, opinions, etc.)

135.3

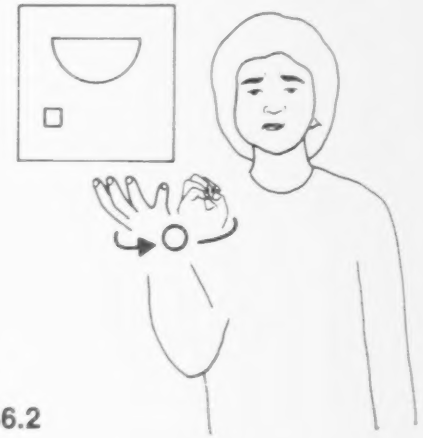
Don't have (possession) / Have none at all **ไม่มี/ไม่มีเลย**



หมดเกลี้ยง ไม่เหลือ

(completely) all gone (emphatic)

136.1



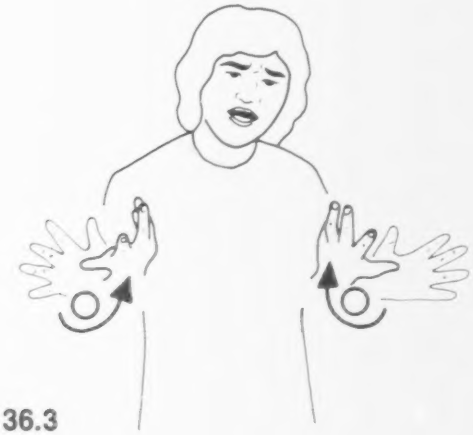
หมด

หมายเหตุ ทำท่ามือไปยังสิ่งที่ต้องการ

all gone

(*Note :* a locational verb)

136.2



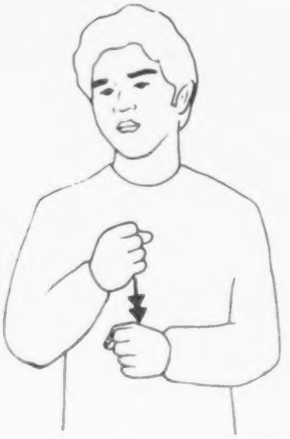
หายไป

disappeared

136.3

ไม่มี/ไม่มีเลย **Don't have (possession) / Have none at all**

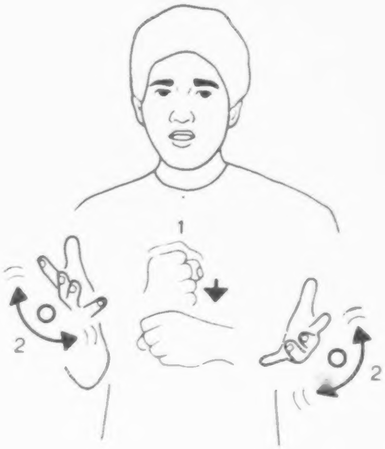
งาน (คำนาม บอกอาชีพ ลักษณะงาน)
หมายเหตุ การทำท่ามือ ซ้ำกันหลาย ๆ ครั้ง เป็นการทำให้คำกริยา ใน ๑๓๐.๑ เปลี่ยนเป็นคำนาม



work (noun)
(*Note :* the repeated motion makes a noun here from the verb in 130.1

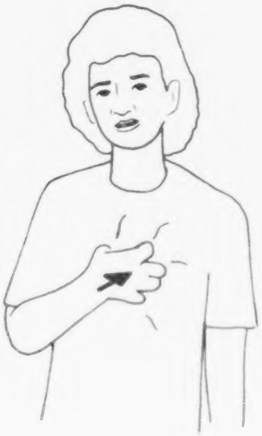
137.1

“ฉันไม่มีงานอะไรจะทำ
หมายเหตุ ไม่มีการทำซ้ำ แต่ยังคงเป็นคำนาม



"I don't have any work to do."
(*Note :* Notice the repetition is lost in the noun here.)

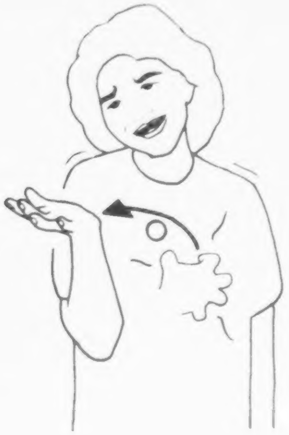
137.2



138.1

ต้องการ ปรารถนา

want, desire



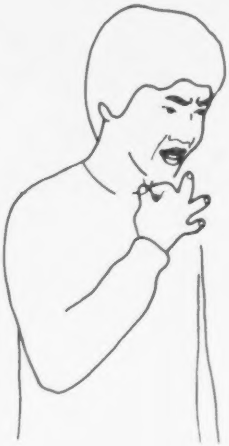
138.2

ไม่ต้องการ ไม่มีความปรารถนา

don't want, have no desire

ไม่มี/ไม่มีเลย **Don't have (possession) / Have none at all**

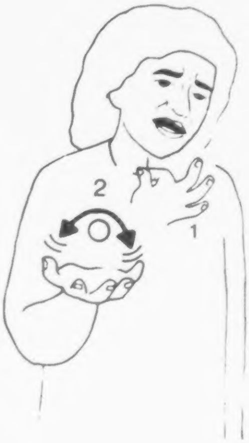
ปรารถนามาก ต้องการมาก



crave, desire greatly

139.1

ไม่มีความปรารถนา (ที่จะ) ไม่มีความอยาก (ที่จะ)



no desire (to , no craving (for)

139.2

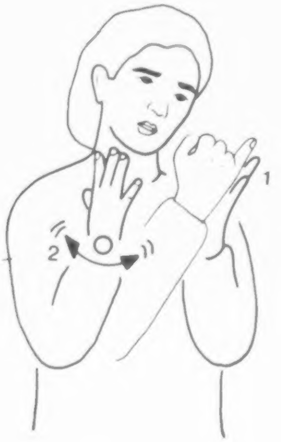
แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้ *Try to make these signs :*

๑. การจราจรไม่ติดขัด (รถไม่ติด) (ดูแนะคำตอบที่ ๖๗.๓) the traffic is not jammed (Hint : see 67.3)

๒. ไม่มีใครมาหาฉัน (ดูแนะคำตอบที่ ๑๘.๓) no one came to see me (Hint : see 18.3)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes :*

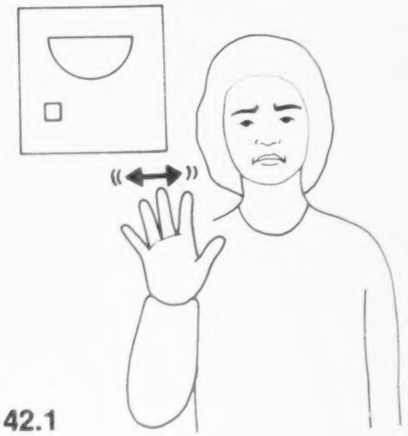
ห้ามทำ (ทำไม่ได้), อย่าทำ
Must not, do not

ห้ามทำ (ทำไม่ได้), อย่าทำ

ท่ามือในส่วนนี้ อาจใช้ร่วมกับท่ามืออื่น ๆ ได้ เช่นเดียวกับท่ามือในตอนที่กล่าวถึงความหมายปฏิเสธใน ๓ ตอน ที่ผ่านมา

ท่ามือ ๑๔๓.๒-๓ เป็นตัวอย่างการใช้ท่ามือ "อย่า" ซึ่งเปลี่ยนรูปท่ามือเล็กน้อย จากท่ามือพื้นฐานใน ๑๔๒.๑

ความหมายปฏิเสธ NEGATION



142.1

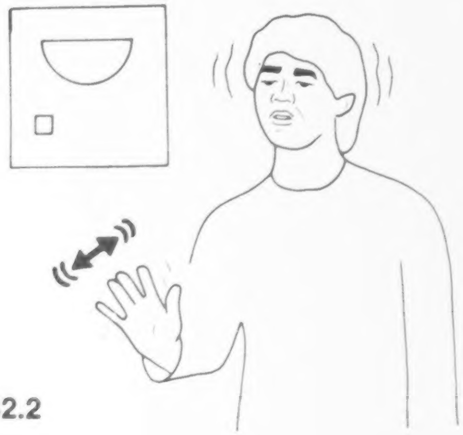
๑. อย่า/ไม่ควร/ทำไม่ได้

๒. ไม่

หมายเหตุ ตัวอย่างสำหรับความหมายที่หนึ่งอยู่ในหน้าตรงข้าม ส่วนตัวอย่างสำหรับความหมายที่สองคือท่ามือ ๒๓๒.๒

1. don't, should not, may not
2. not

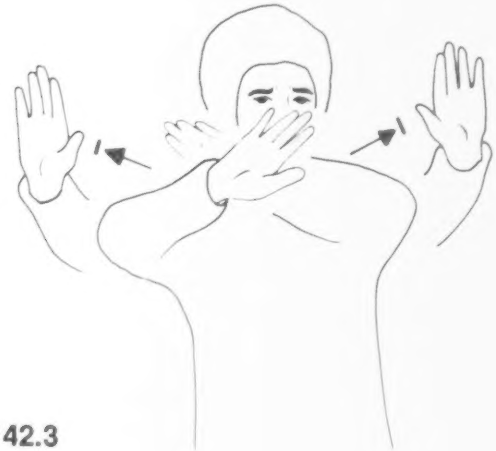
(*Note :* examples of meaning 1 are on the facing page and an example of meaning 2 is 232.2)



142.2

"คุณทำไม่ได้ (แต่อย่าอารมณ์เสียเรื่องนั้น)"

"No, you can't (but don't get upset about it.)"



142.3

ปฏิเสธ บอกปัดข้อเสนอ

to decline, "wave off" a proposal

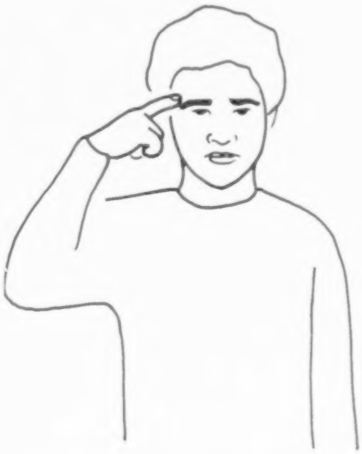
ห้ามทำ (ทำไม่ได้), อย่าทำ **Must not, do not**

คิด

หมายเหตุ "คิด" ปรากฏในหน้านี้เพื่อความสะดวกในการทำท่ามือท่าต่อไป เปรียบเทียบกับ ๑๙๗.๑

think

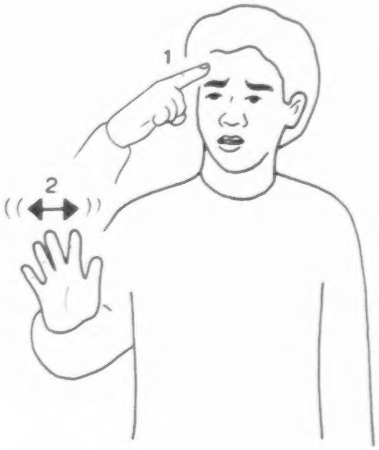
(*Note :* This 'non-varying' verb is included here to help you understand the usages of 'don't' given below. See also 197.1)



143.1

"อย่าคิดเลย (เรื่องนั้น)"

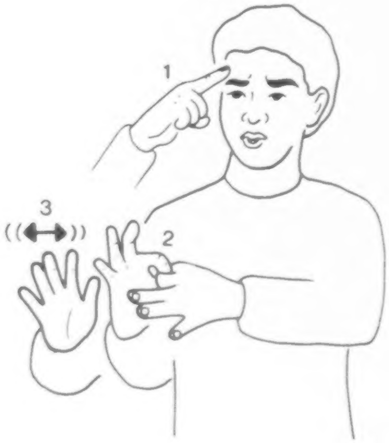
"Don't think about it."



143.2

"อย่าเป็นห่วง"

"Don't worry about it."

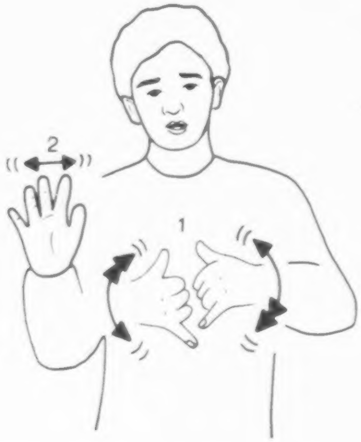


143.3

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs :*
๑. “อย่าเปลี่ยนที่กันเลย” (ดูแนะคำตอบที่ ๕๑.๑)	"Don't exchange places." (Hint : see 51.1)
๒. “อย่าซน” (ดูแนะคำตอบที่ ๒๗.๒)	"Don't be boisterous!" (Hint : see 27.2)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes :*

คำกริยาและการใช้ (บทนำ)
Verbs and their grammar (Introduction)

คำกริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ
Multi-directional verbs

คำกริยาและการใช้ (บทนำ)

คำกริยาเป็นส่วนที่สำคัญมากในภาษามือ เช่นเดียวกับในภาษาพูด คำกริยาให้ข้อความที่ชัดเจนด้วยการเปลี่ยนรูป โดยเฉพาะอย่างยิ่งด้วยการเปลี่ยนทิศทางการเคลื่อนไหวและจังหวะ หรือระยะเวลาในการเคลื่อนไหว หลักเบื้องต้นในการเปลี่ยนสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ จำเป็นต้องเข้าใจและใช้ให้เป็น ตั้งแต่เริ่มเรียนในสัปดาห์แรก ผู้เรียนที่สนใจเรื่องนี้จะใช้ภาษามือสื่อสารได้ง่ายและรวดเร็วยิ่งขึ้น อีกทั้งยังจะเข้าใจภาษาที่คนหูหนวกใช้ได้ง่ายขึ้น และจะใช้ภาษามือได้อย่างเพลิดเพลิน

(แม้แต่คนหูดีที่อยากจะพูดภาษาไทยและทำท่ามือไปด้วยในขณะเดียวกัน ก็จำเป็นอย่างยิ่ง ที่จะต้องรู้จักเปลี่ยนรูปกริยาลักษณะนี้ด้วย เนื่องจากเป็นหนทางเดียวเท่านั้นที่จะทำให้สื่อความหมายที่สมบูรณ์ได้รวดเร็วและน่าสนใจ)

คำกริยาที่เปลี่ยนทิศทางการเคลื่อนไหว

คำกริยาหลายคำในภาษามือไทยเปลี่ยนรูป (ผัน) เพื่อบอกให้รู้ว่าใครเป็นผู้กระทำและผู้รับ ดังนั้น "ฉันให้เธอ", "ฉันให้เขา" หรือ "เธอให้ฉัน" แสดงด้วยการเคลื่อนไหวมีระหว่างคนที่พูดคุยกัน หรือระหว่างตำแหน่งที่สมมุติว่า เป็นตำแหน่งของคนที่อ้างถึง (ดูคำกริยากลุ่มนี้ในหน้า ๑๔๗-๑๗๔)

เมื่อคนหูหนวกเรียนภาษามือเป็นครั้งแรกตั้งแต่เด็ก จำเป็นต้องใช้เวลาเรียนรู้วิธีเปลี่ยนคำกริยาเหล่านี้ ผู้ใหญ่ที่หูดีก็เช่นเดียวกัน โปรดอย่าท้อถอย ถ้าเห็นว่าเป็นเรื่องยากในตอนแรก แต่เป็นสิ่งที่ควรจะต้องเรียนรู้ และสำหรับคนหูหนวกนับว่าเป็นวิธีที่ถูกต้องเพียงวิธีเดียวที่จะส่งภาษามือกัน

ตัวอย่างเช่น

คนที่ตั้งใจจะพูดว่า "เขาให้หล่อน" ทำท่ามือออกนอกตัวใน ๑๔๘.๑ แต่ความจริงแล้วกลับทำท่ามือที่มีความหมายไม่เหมือนกันเลย คือทำท่ามือที่มีความหมายว่า "เขา ฉัน ให้ เธอ หล่อน" ซึ่งไม่ได้ความหมาย

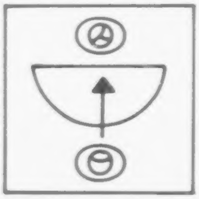
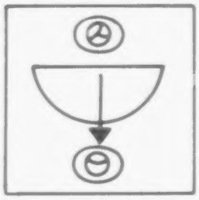
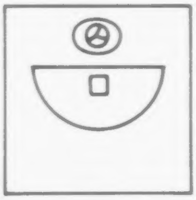
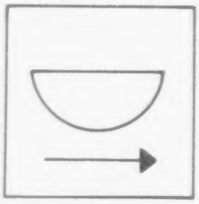
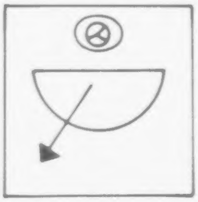
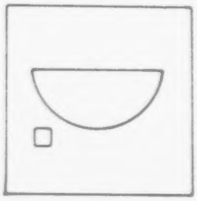
คำกริยาในภาษามือไทย มีอยู่หลายกลุ่ม ที่เปลี่ยนทิศทางในลักษณะต่าง ๆและกริยาลักษณะนี้มีอยู่ในภาษามืออื่น ๆเกือบทั้งหมด แต่ละกลุ่มอธิบายไว้ละเอียดกว่านี้แล้วในบทนำ เพื่อไม่ให้ปะปนกันตอนที่กล่าวถึงต่อจากนี้

หน้าต่อไปเป็นแผนภูมิแนวดิ่งแสดงทิศทางต่าง ๆ

ศีรษะของผู้ส่งอยู่ด้านเส้นแบ่งครึ่งวงกลม และผู้ที่ผู้ส่งสารพูดด้วยนั้น (ผู้รับ) อยู่ด้านเส้นโค้งของครึ่งวงกลม รูปครึ่งวงกลมใช้แทนบริเวณที่ผู้ส่งใช้แขนทำท่าสื่อความหมายไปตามแนวนอน ในการทำท่ามือตามปรกติ รูปศีรษะจะปรากฏเมื่อท่ามือหมายถึง "*ฉัน*" และ "*เธอ*" ในการสนทนาเท่านั้น นอกจากนี้แล้วละไว้ในฐานที่เข้าใจ

คำกริยาในการชี้ (ไม่ใช่การเคลื่อนไหว)

คำกริยาบางคำบอกว่าใคร หรือ อะไร ที่เกี่ยวข้องกับการกระทำ *ไม่ใช่ด้วย*ทิศทางการเคลื่อนไหว แต่ด้วยทิศทางที่ชี้ไป (ตามปรกติใช้ปลายนิ้วต่าง ๆ ชี้ไปยังสิ่งที่ต้องการ) จากท่ามือในหน้า ๑๗๐-๑๗๒ และ ๒๐๑-๒๐๒ จะเห็นว่าส่วนมากใช้สัญลักษณ์พิเศษ (ดูลูกศร ๓๕)

คำกริยาที่แสดงทิศทาง (หน้า ๑๔๗-๑๗๔) และ คำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน (หน้า ๑๙๙-๒๐๔)	คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่แสดงทิศทางจำกัด (หน้า ๑๗๕-๑๘๐)	คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่แสดงตำแหน่ง (หน้า ๑๘๑-๑๙๐)	คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่ไม่เกี่ยวกับทิศทาง (หน้า ๑๙๑-๑๙๘) และคำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน (หน้า ๒๐๕-๒๑๐)
 เธอ ____ ฉัน	 ฉัน ____ เธอ	 ฉัน____	(ไม่มีภาพแนวดิ่งประกอบ)
 เขา ____หล่อน	 ฉัน ____ เขา	 ก. เขา____ ข. ____ เขา	

การเคลื่อนไหวซ้ำ และการเปลี่ยนจังหวะการเคลื่อนไหว

การเปลี่ยนแปลงลักษณะนี้ทำให้ท่ามือมีความหมายเปลี่ยนไปด้วย การที่ผู้เรียนไม่ทำท่ามือซ้ำ ๆ กัน เช่น เพื่อเน้นความหมายซึ่งอาจจะทำให้เปลี่ยนความหมายได้นั้น นับว่าสำคัญมาก ดังนั้น ท่ามือที่แปลว่า "พบ" ใน ๒๐๖.๑ จะหมายถึง "รู้จักซึ่งกันและกัน" ถ้าทำท่ามือซ้ำ ๆ กัน (ดูท่ามือ ๒๐๖.๒) ท่ามือที่แปลว่า "เคลื่อนที่ไปข้างหน้า" ซึ่งพูดถึงกลุ่มคนจะมีความหมายว่า "ผลักไปข้างหน้า" ถ้าเพียงแต่ทำมือซ้ำ เช่น ในท่ามือ ๔๖.๒ (กลุ่มคนอาจจะพยายามเคลื่อนที่ไปข้างหน้า แต่ไม่สำเร็จ เปรียบเทียบกับท่ามือในหน้า ๑๖๒-๓)

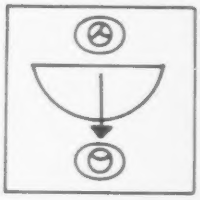
ผู้อ่านอาจจะเห็นประโยชน์ต่าง ๆ มากมาย ของ *จังหวะและการซ้ำ*ได้ชัดเจนยิ่งขึ้นจากวีดีโอเทปประกอบปทานุกรมเล่มนี้ หรือจากดรรชนีแสดงการเคลื่อนไหว (ติดต่อได้ที่สมาคมฯ)

คำกริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ

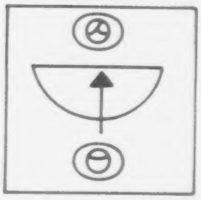
ความหมาย กริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ มักมีความหมายดังต่อไปนี้

ก. การส่งและการให้
ข. การส่งและการรับข้อความ
ค. สิ่งที่อ้างถึง หรือสิ่งที่อ้างถึงในลักษณะเปรียบเทียบ

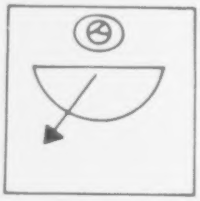
รูป กริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ เปลี่ยนทิศทางการเคลื่อนไหว (หรือการชี้) อย่างอิสระเพื่อบอกตำแหน่งของสิ่งของหรือบุคคลที่อ้างถึง กริยากลุ่มนี้รวมถึงการเคลื่อนไหวในทิศทางต่าง ๆ กัน ซึ่งกล่าวไว้ในที่นี้และที่อื่น ๆ



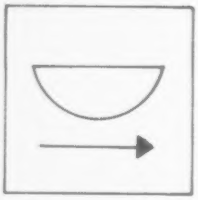
ฉัน______ เธอ



เธอ ______ ฉัน



ฉัน______เขา



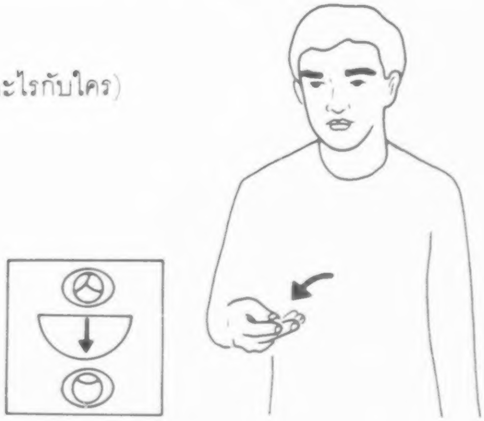
เขา ______หล่อน

หมายเหตุ

คำกริยาแสดงทิศทางที่ไม่ใช่แบบ *เคลื่อนออก* เช่น "เธอ______ฉัน" หรือ "เขา______หล่อน" เป็นกริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ อย่างแท้จริง และใช้กับรูปแบบคำกริยาที่แสดงทิศทางอื่น ๆ ได้อีกด้วย

แต่ถ้ามีเพียงแบบแสดงทิศทาง *เคลื่อนออก* อาจจะบอกไม่ได้ว่าเป็นกริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ หรือแสดงทิศทางจำกัดโดยใช้การเคลื่อนไหวมีออกจากตัวผู้กระทำเท่านั้น (ดูกริยาในกลุ่มต่อไปหน้า ๑๗๕-๑๘๐) ผู้อ่านอาจจะเดาได้จากท่ามือและลักษณะการเคลื่อนไหว หรือจากชนิดของความหมาย ส่วนในภาษาพูด จะรู้ได้จากการปฏิบัติว่าคำกริยาแต่ละชนิดจะอยู่ในกลุ่มใด

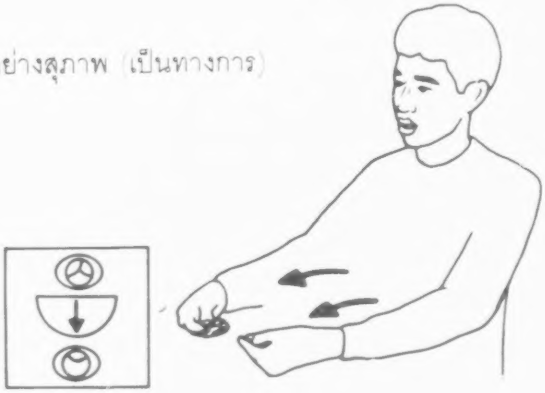
ให้ (อะไรกับใคร)



I give (something) to you

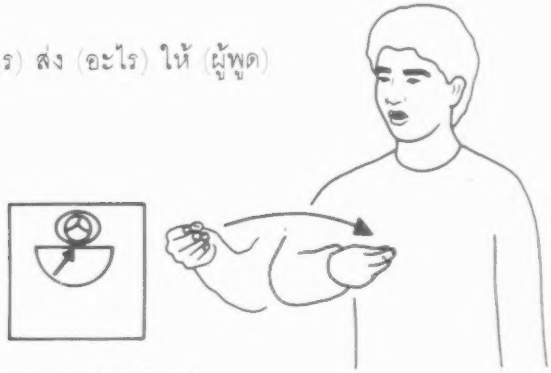
148.1

ให้อย่างสุภาพ (เป็นทางการ)



(more formal)

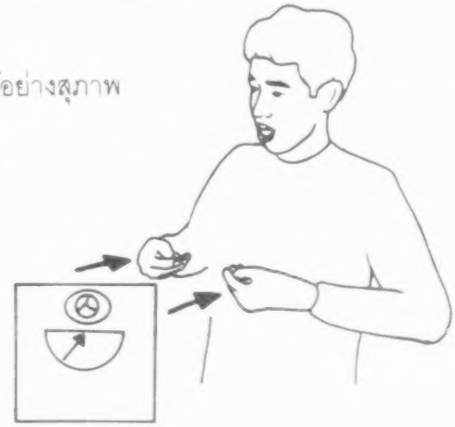
(ใคร) ส่ง (อะไร) ให้ (ผู้พูด)



(a person) gives/hands
(something) to me

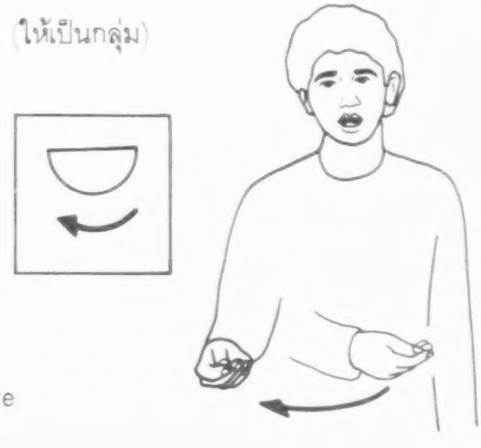
148.2

ผู้อื่นส่งของให้อย่างสุภาพ
(เป็นทางการ)



(more formal)

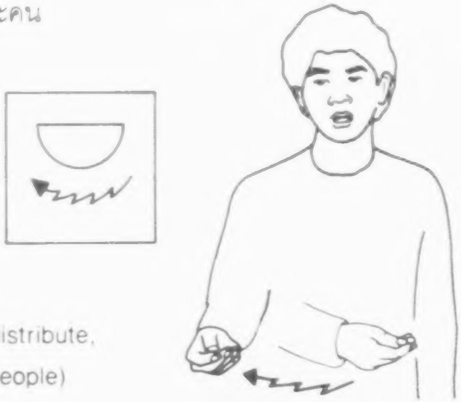
แจกจ่าย (ให้เป็นกลุ่ม)



distribute

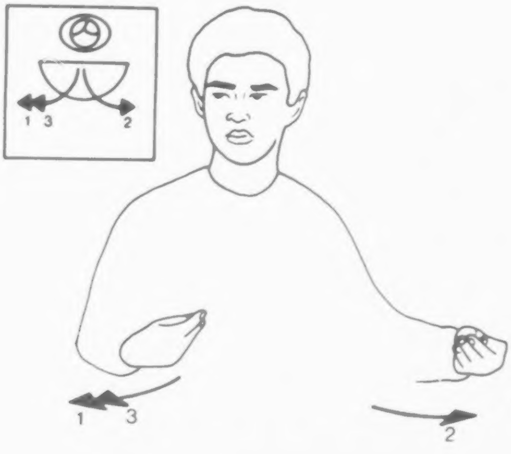
148.3

แจกให้ทีละคน



give out (distribute,
to many people)

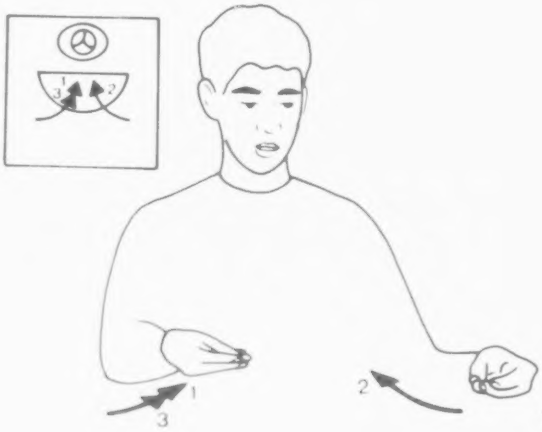
แจกของต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ



hand out things constantly

149.1

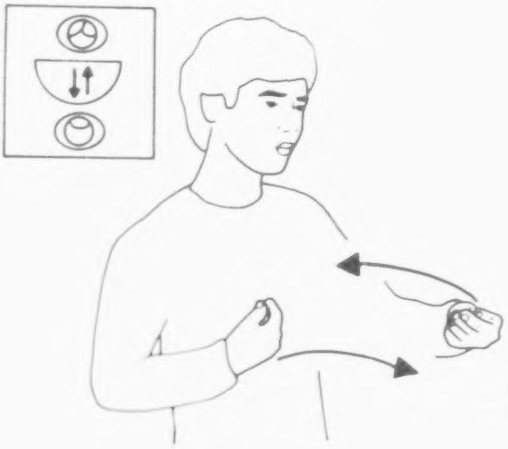
ได้รับสิ่งของต่าง ๆ อย่างสม่ำเสมอ (จากคนหลายคน)



constantly receiving things (from many people)

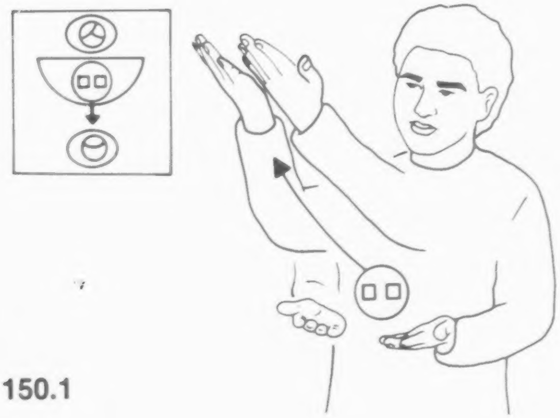
149.2

แลกเปลี่ยน (สิ่งของระหว่างคุณและฉัน)
“เราแลกเปลี่ยนของขวัญปีใหม่กัน”



exchange (things between you and I)
“We exchanged gifts at New Year's.”

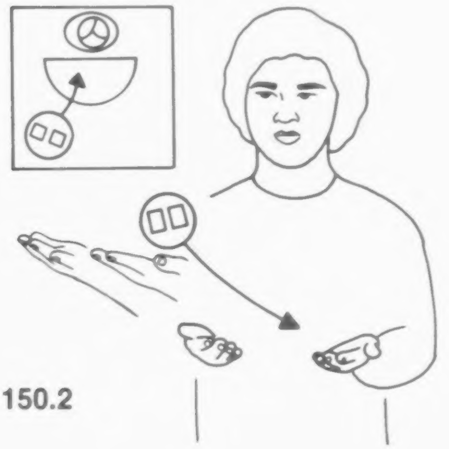
149.3



150.1

ถวายมอบสิ่งของ (ให้แก่บุคคลสูงศักดิ์)
สมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย ทูลเกล้าฯ ถวาย
ปทานุกรมภาษามือแด่ "พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ"

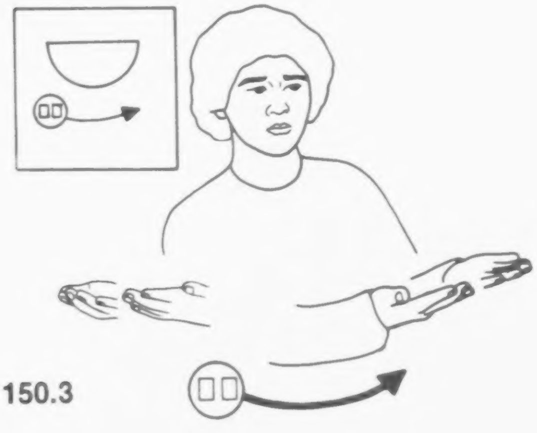
present something (to a higher person)
"The Association of the Deaf presents this Thai Sign Language Dictionary to His Majesty The King."



150.2

ได้รับมอบสิ่งของ (จากบุคคลที่สูงศักดิ์)

be presented with something (by a higher body)

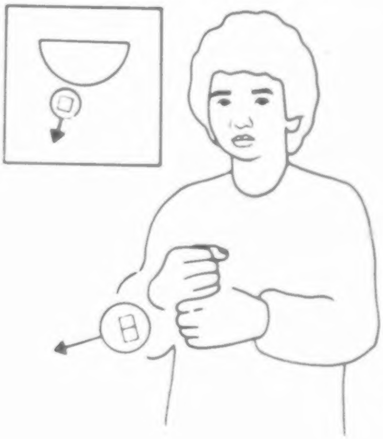


150.3

เสนอ (หรือแสดง) บางสิ่งต่อคณะบุคคล
(เพื่อการพิจารณาและอนุมัติ ฯลฯ)

present (or show) something to a group of people (for their consideration, approval, etc.)

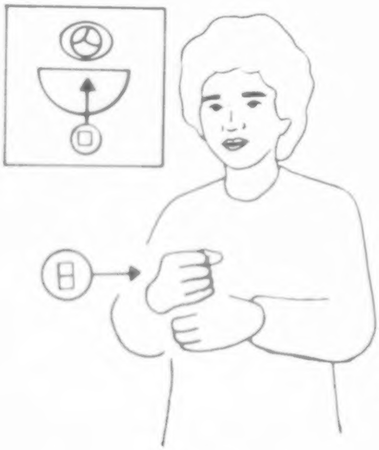
มอบ ถ้วยรางวัล (แก่คน ๆ หนึ่ง)



present a trophy (to someone)

151.1

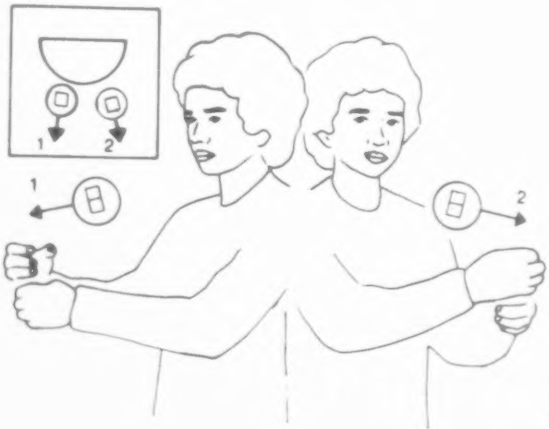
ฉันได้รับมอบถ้วยรางวัล



"I am presented with a trophy."

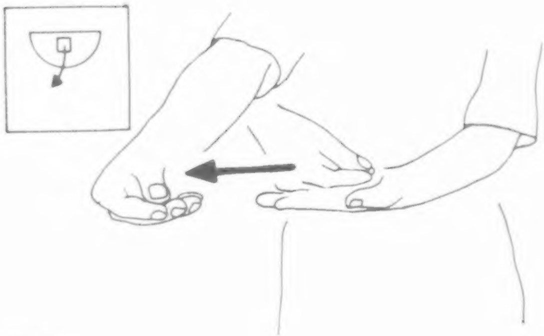
151.2

มอบถ้วยรางวัลแก่ (คน ๒ คน)



present a trophy to each of two people

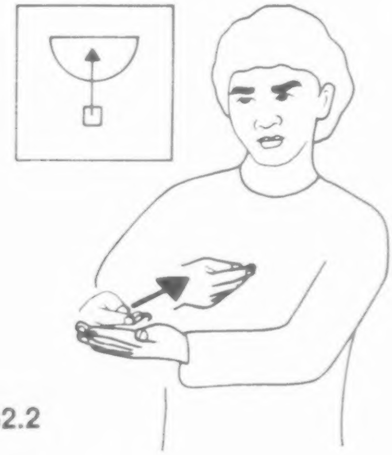
151.3



152.1

๑. ใช้ จ่าย (เงิน)
๒. ซื้อ

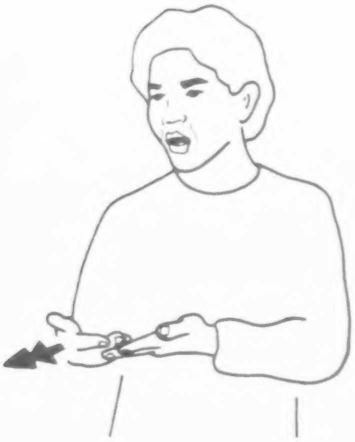
1. spend, pay (money)
2. buy



152.2

(มีคน) จ่าย (เงินเดือน ฯลฯ) ให้ฉัน

(someone) pays me (for something)



152.3

๑. ใช้เงินมาก
๒. ซื้อของหลายอย่าง

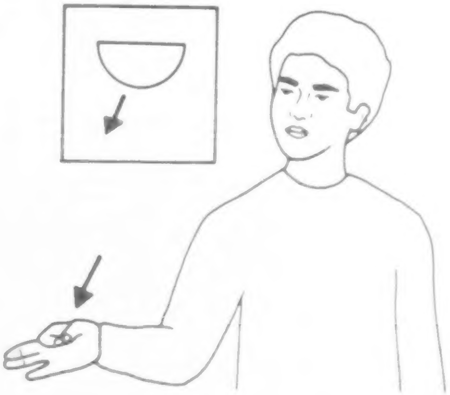
หมายเหตุ ลักษณะท่ามือแตกต่างจากท่ามืออื่น ๆ ในหน้านี้เพียงเล็กน้อย

1. spend a lot of money
2. make many purchases

(*Note* : a slightly different handshape from the other signs on this page)

จ่ายเงิน
หมายเหตุ คำนี้ใช้ในความหมายที่จ่ายเงินโดยไม่ได้อะไรตอบแทน (เปรียบเทียบกับท่ามือในหน้าตรงข้าม)

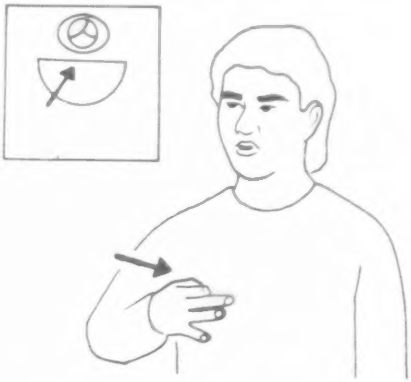
pay
(*Note* : this verb is used *without* the sense of getting anything for the payment. Compare the facing page.)



153.1

จ่ายให้ฉัน

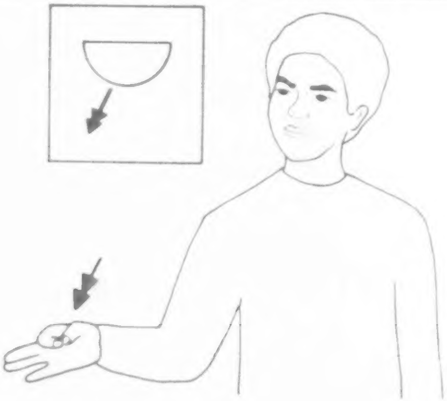
pay to me



153.2

๑. จ่าย (ชำระ) เงินเป็นประจำ
๒. สนับสนุนด้านการเงิน

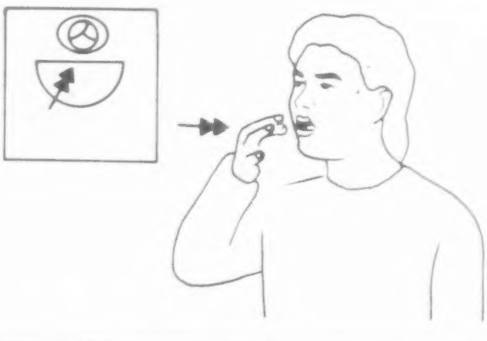
1. pay regularly
2. support financially



153.3

ได้รับการเลี้ยงดู (ได้รับการสนับสนุนทางการเงิน)จากผู้อื่น

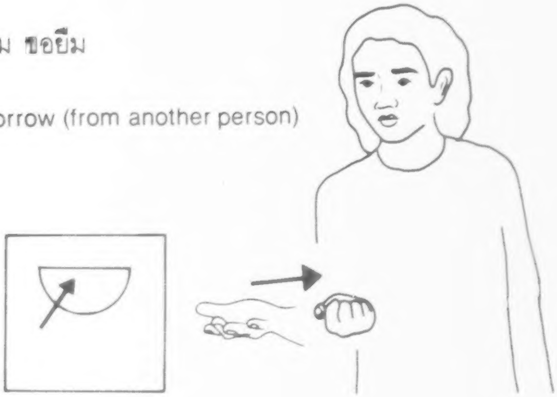
to be financially supported by (or dependent upon) others



153.4

ยืม ขอยืม

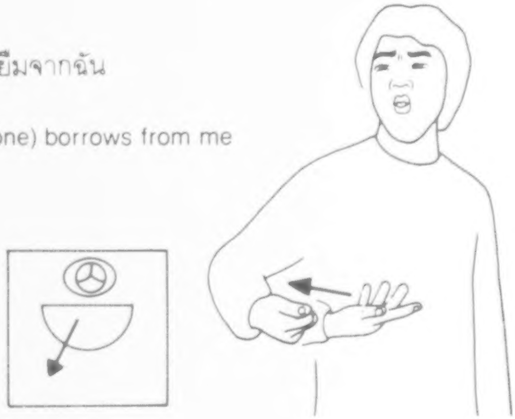
borrow (from another person)

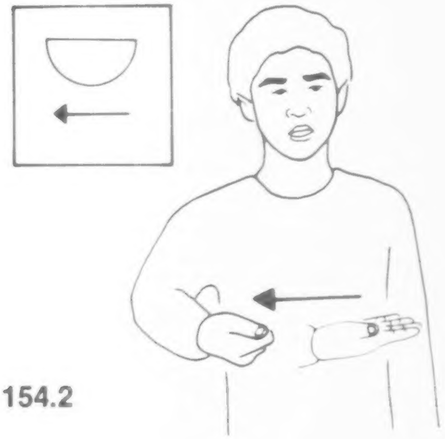


154.1

ยืม ขอยืมจากฉัน

(someone) borrows from me

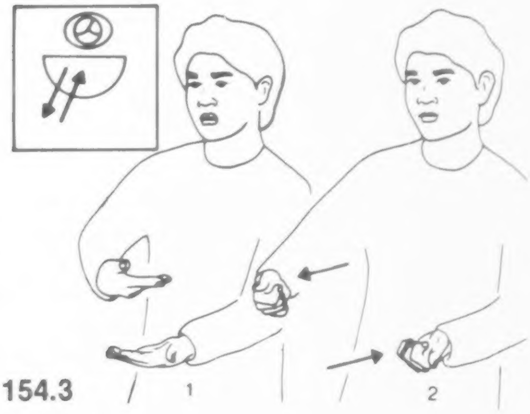




154.2

(คนหนึ่ง) ยืมจาก (อีกคนหนึ่ง)
“พี่ชายฉันขอยืมจักรยานจากน้องสาวของเขา”

(one person) borrows from (another person)
"He borrowed her bicycle."



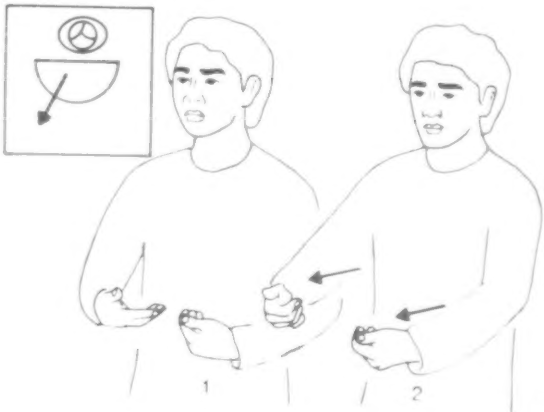
154.3

ยืม ขอยืมกันและกัน
“เราขอยืมเสื้อกันและกัน”

borrow from each other
"We borrowed clothing from each other."

๑. มีคนมารับฉัน
"เมื่อฉันถึงสถานีรถขนส่งเพื่อน ๆ มารับฉัน"
๒. เป็นที่ยอมรับ
"เขารับฉันเข้าทำงานที่ร้านตัดเสื้อผ้าแล้ว"

1. to be picked up, to be received
"When I arrived at the bus terminal I was picked up by friends."
2. to be accepted (taken in)
"I was accepted to work at the sewing shop."

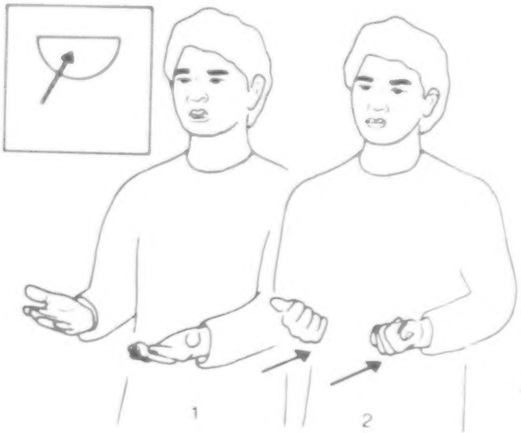


155.1

---

๑. รับ (แขก สิ่งของ)
๒. ยอมรับ (บุคคล สิ่งของ งาน ภาระ)

1. receive, pick up (a visitor or object)
2. accept, take (an object, responsibility), take in a person

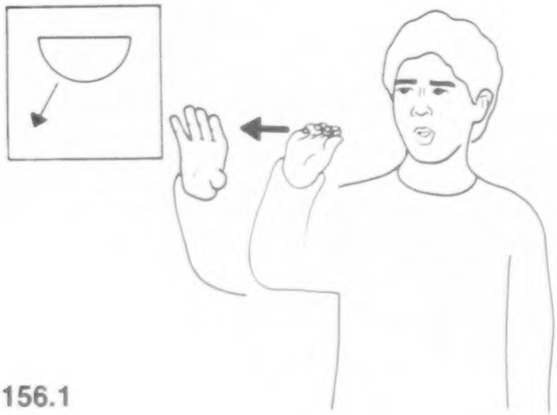


155.2

หมายเหตุ ท่ามือในหน้านี้แตกต่างจากท่ามือในหน้าตรงข้าม (ซึ่งใช้มือเดียว) โดยสิ้นเชิง (ไม่ใช่คำที่เน้นและคำที่เป็นทางการของคำว่า "ขอยืม")

(*Note :* the verb on this page and the verb on the facing page have a completely different meaning. This is not a case where the addition of another hand simply makes the verb more emphatic or formal.)

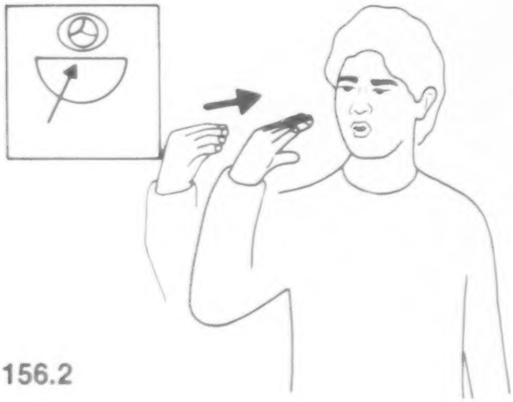
155.3



ส่ง (พัสดุไปรษณีย์ หรือ จดหมาย)
หมายเหตุ: ใช้ทั้งสองมือเมื่อจะหมายถึง "ส่งคน"

send (a package or letter)
(*Note*: use two hands for 'send a person')

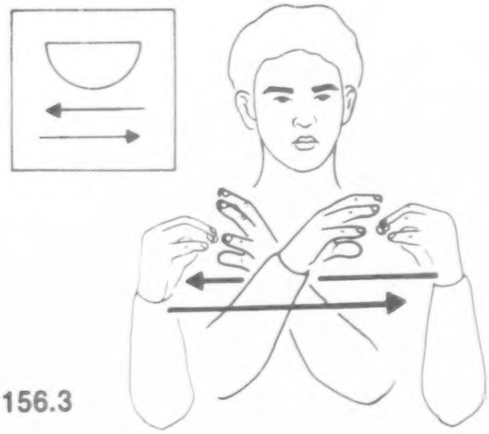
156.1



(ใครคนหนึ่ง) ส่ง (พัสดุไปรษณีย์ หรือจดหมาย)
มาให้ฉัน
"ฉันได้รับจดหมายจากคุณแม่"

to receive (a letter or package), (someone) sends (me) (a letter or package)

156.2

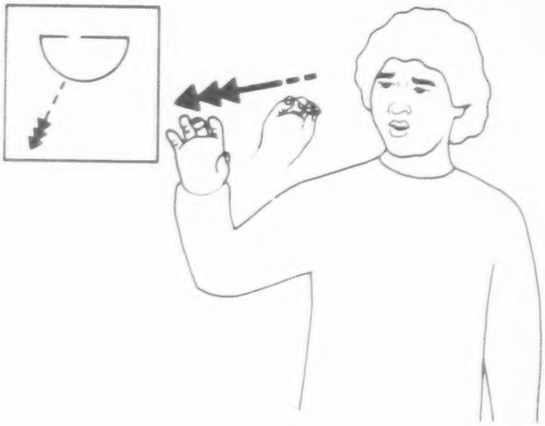


แลกเปลี่ยน (จดหมาย ข่าว ฯลฯ) กัน

exchange (letters, news, etc.)

156.3

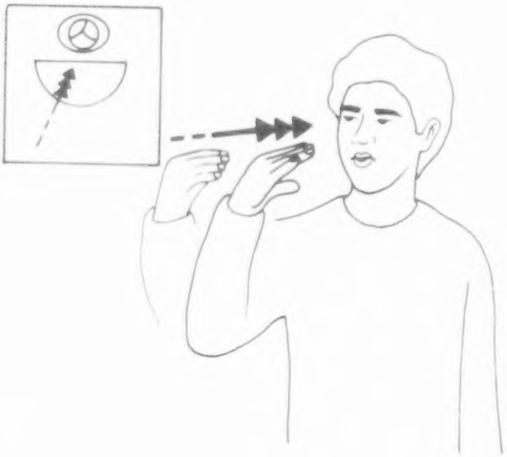
ส่งไปเป็นครั้งคราว



send once-in-a-while

157.1

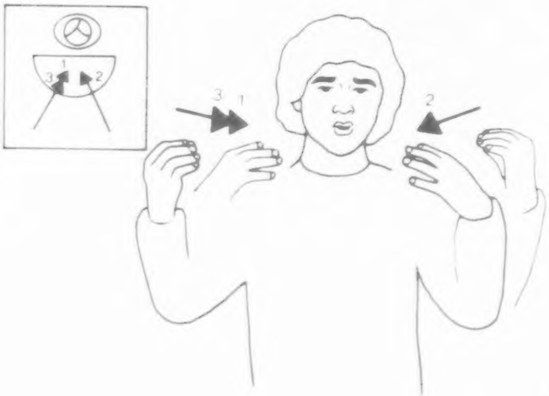
ส่งมาเป็นครั้งคราว
(ใครคนหนึ่ง) ส่ง (ของ) มาให้ฉันเป็นครั้งคราว



(someone) sends me (things) once-in-a-while

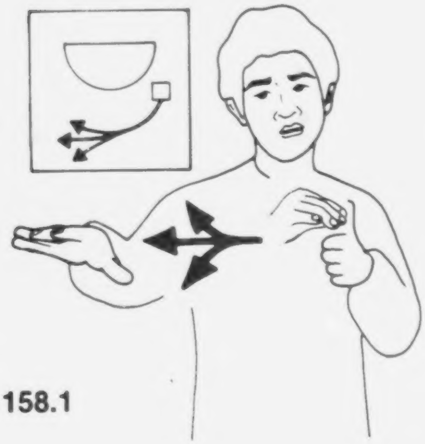
157.2

คนส่งของมาให้ฉันเสมอ ๆ
"ในระหว่างเทศกาลปีใหม่ ฉันได้รับบัตรอวยพรมากมาย"



people are always sending me things
"During the New Year's holidays I received many greeting cards."

157.3

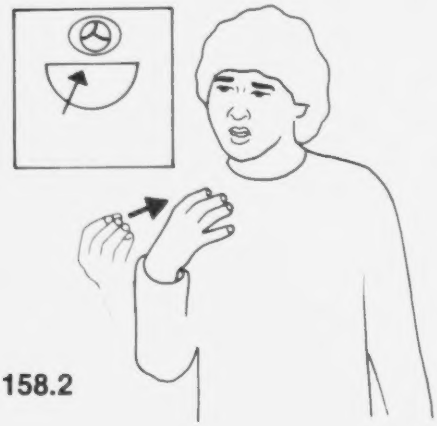


158.1

แพร่ กระจาย (ข่าว ข่าวสาร หรืออิทธิพล) จากแหล่งศูนย์กลาง

spread (news, information or influence) from a central source

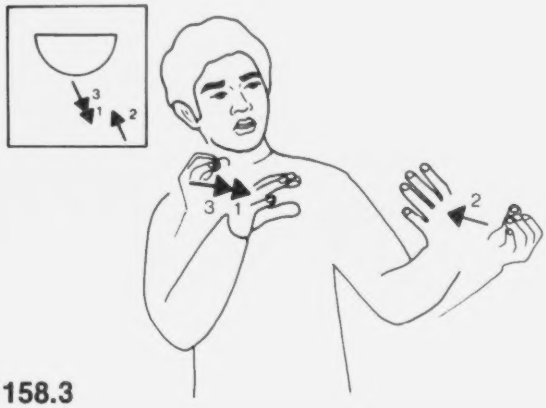
---



158.2

“ฉันได้รับข่าว”
หมายเหตุ ก้มศีรษะเล็กน้อยและอ้าปาก
(เปรียบเทียบกับ ๑๕๖.๒)

"I receive news."
(Note : the head tilts forward and mouth opens. Contrast with 156.2)

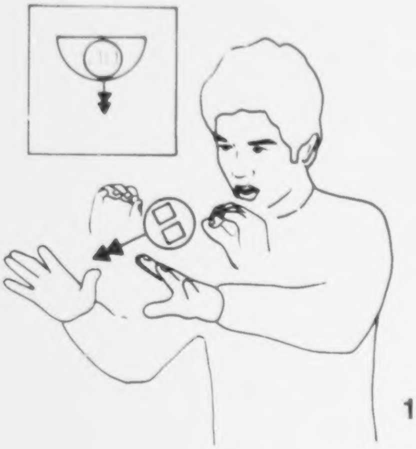


158.3

แลกเปลี่ยน (ข่าวสาร ความคิดเห็น ทัศนะ) กัน

exchange (information, views)

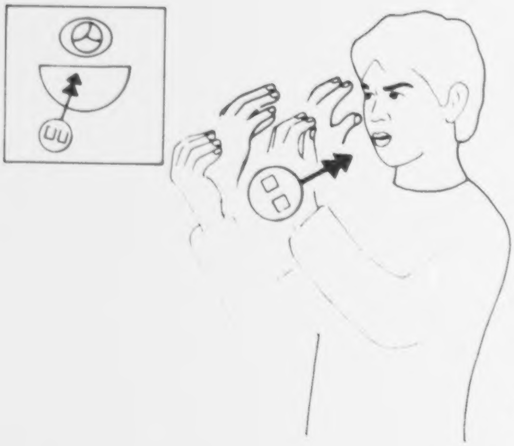
สอน



teach

159.1

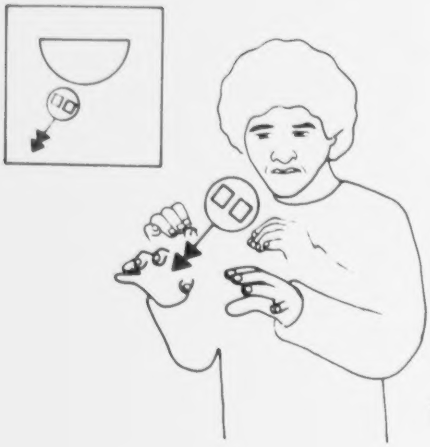
(ผู้หนึ่งผู้ใด) สอน (หนังสือ ฯลฯ) ให้ฉัน



(someone) teaches (me)

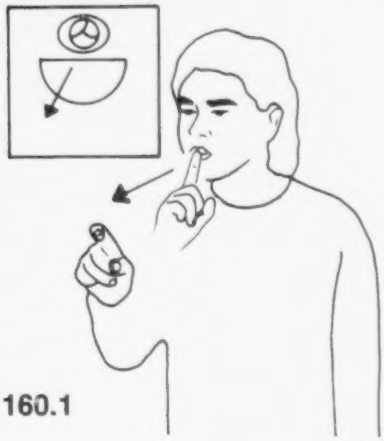
159.2

สอนอย่างตั้งใจ
หมายเหตุ ก้มศีรษะและลำตัวเล็กน้อย รวมทั้งแสดงสีหน้าด้วยเพื่อแสดงความตั้งใจจริง



teach intensively
(*Note :* to show the intensity here, the head and upper body tilt slightly forward. the facial expression is also important.)

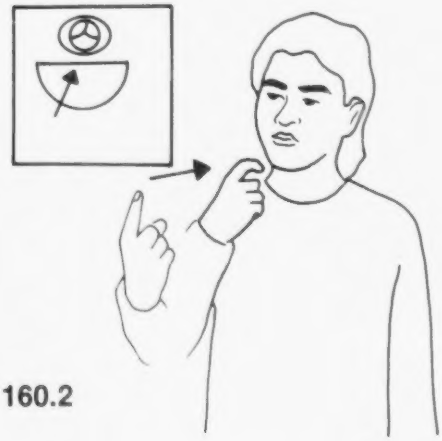
159.3



160.1

ผู้พูดถาม (ผู้ฟัง)
"ฉันอยากจะถามเธอว่า เธอเรียนที่ไหน"

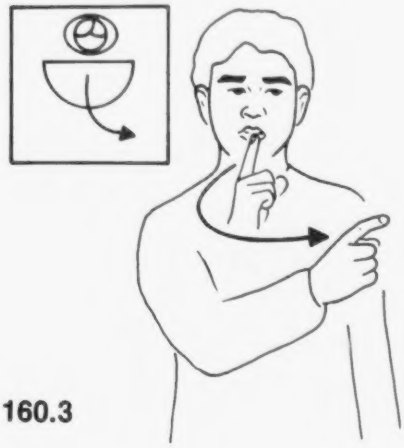
(the speaker) asks (a question) (of another person)



160.2

(คนอื่น) ถามผู้พูด
"มีคนถามฉันว่า ฉันพูดได้หรือเปล่า"

(another person) asks (a question) (of the speaker)



160.3

(ผู้พูด) ขอร้องให้ผู้ฟังไปถาม (ผู้อื่น)
"นี่เธอ! ช่วยไปถามแม่ดูซิว่าจะให้ฉันซื้ออะไรบ้าง"

หมายเหตุ ทำท่ามือแก่ผู้ที่พูดด้วยก่อน แล้วค่อยหันอย่างรวดเร็วไปยังผู้ถูกถาม

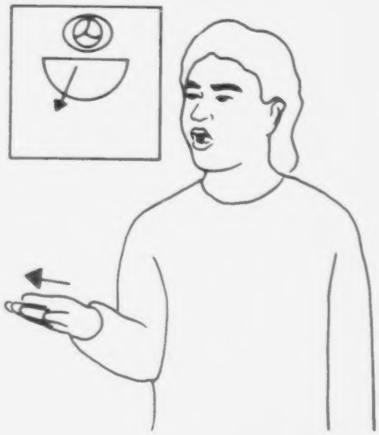
(the speaker) tells someone to ask (a question) (of somebody else)

"Hey! Ask Mother what she needs me to buy."

(Note: The motion is first towards the person addressed, then veers sharply towards the person to be asked the question)

ผู้พูดขอ (สิ่งของ อนุญาต) จากผู้อื่น
“ขอน้ำดื่มหน่อยได้ไหมครับ?”

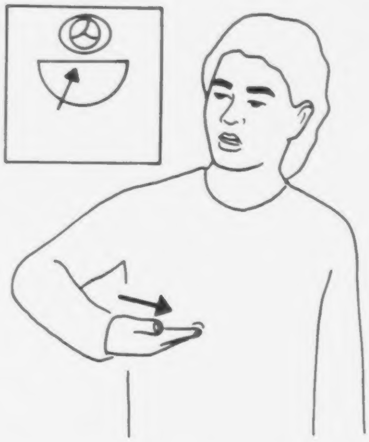
I ask for (something, permission) (from another person)
"May I have some water?"



161.1

(คนอื่น) ขอ (สิ่งของ/อนุญาต) จากผู้พูด
“น้องสาวเธอมาขอเงินจากฉัน”

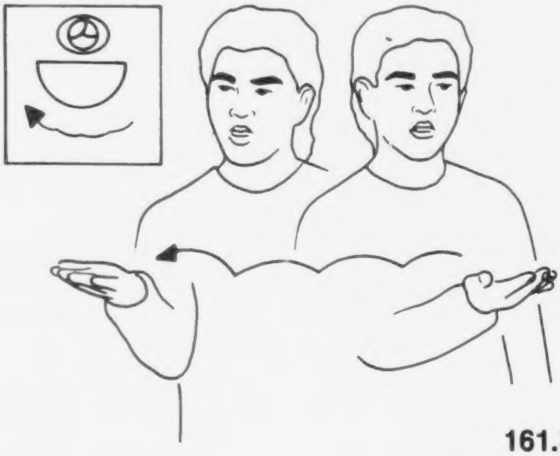
(A person) asks for (something, permission) from me
"Your sister asked me for money."



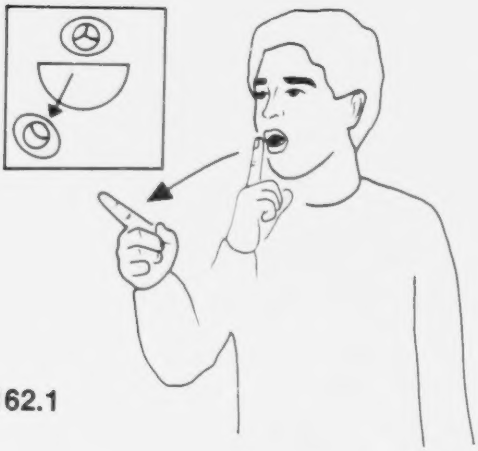
161.2

ผู้พูดขอ (สิ่งของ อนุมัติ) จากคนอื่นหลาย ๆ คน
“ฉันขอให้คนที่เดินผ่านไปผ่านมาช่วยบริจาคเงินช่วยสมาคมของเรา”

ask for (assistance, permission) from many people
"I am asking for donations to our Association from many people."



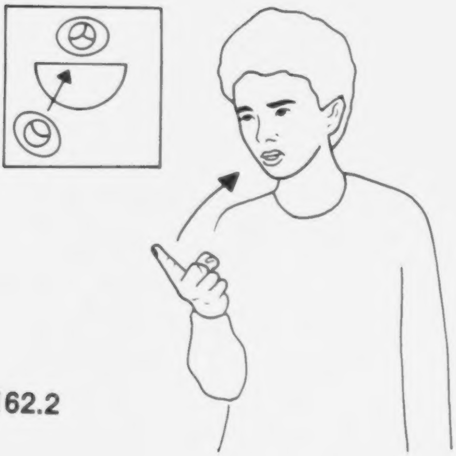
161.3



บอก (คนหนึ่งเรื่องอะไร)

162.1

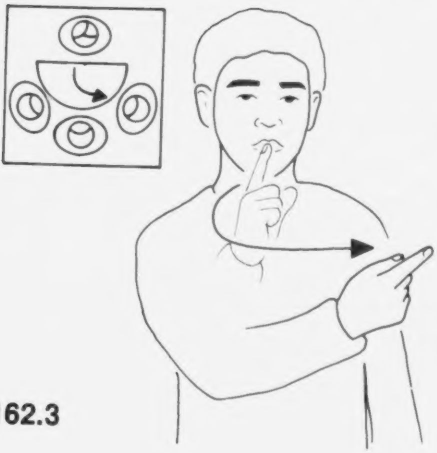
tell (someone something)



มีคน (คนหนึ่ง) บอก (ฉัน)

162.2

(I) am told (something by someone)

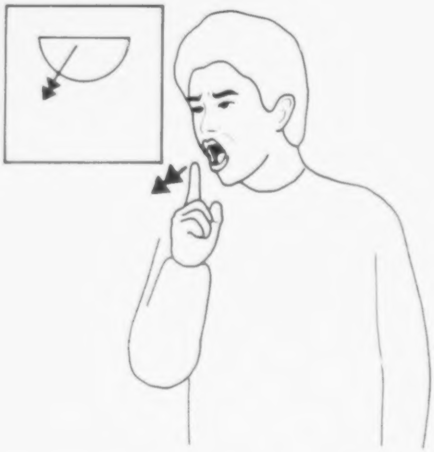


บอกทุก ๆ คน

162.3

tell everyone

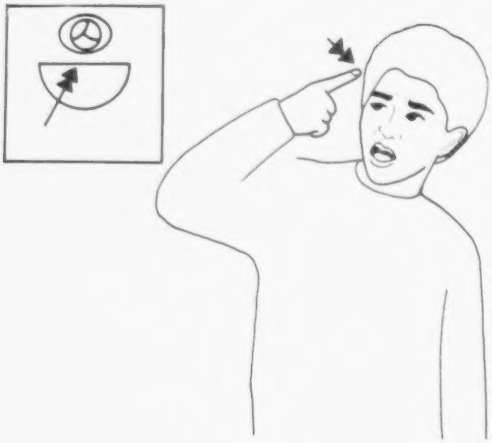
ด่า ตำหนิ (ใครคนหนึ่ง)



scold (someone)

163.1

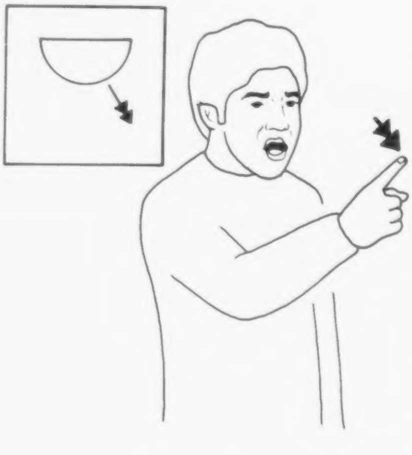
ถูกด่า ถูกตำหนิ ถูกประนาม



be scolded

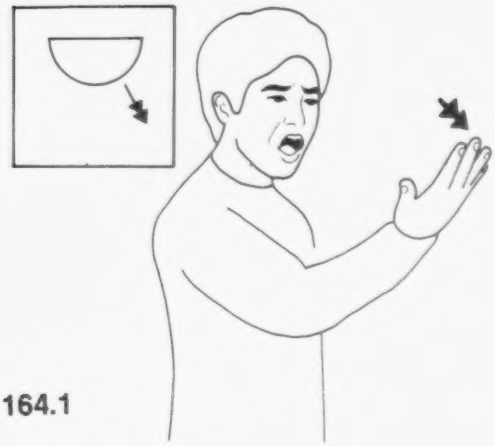
163.2

"ระวัง นะ คุณ!"
(เป็นการแสดงออกที่เตือนด้วยความโมโห)



"Watch it, you!"
(An expression of admonishment)

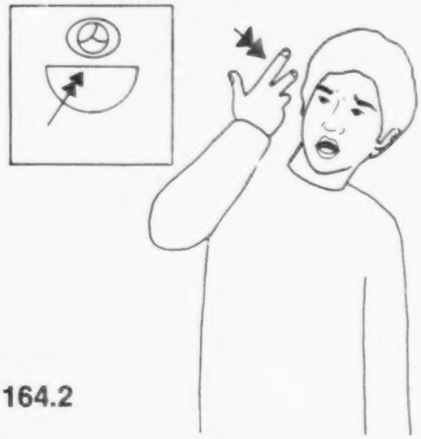
163.3



ตำหนิ วิจารณ์ (ใครคนหนึ่ง) อย่างรุนแรง
"ฉันตำหนิเขาอย่างรุนแรงที่ปล่อยให้แพะเข้าไปในสวนผัก"

Strongly rebuke, criticize (someone)
"I really dressed him down for letting the goat get into the garden."

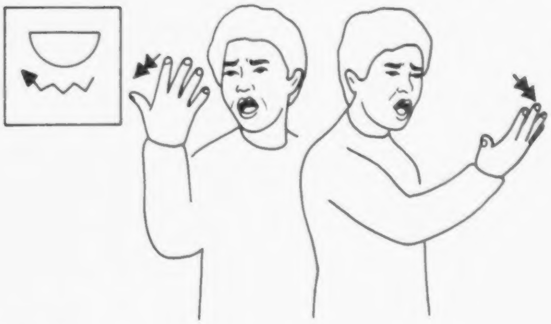
164.1



ถูกตำหนิ ถูกว่ากล่าว (จากใครคนหนึ่ง)
ถูกดุด่า ว่ากล่าวอย่างรุนแรง

being rebuked (by someone),
being dressed down

164.2

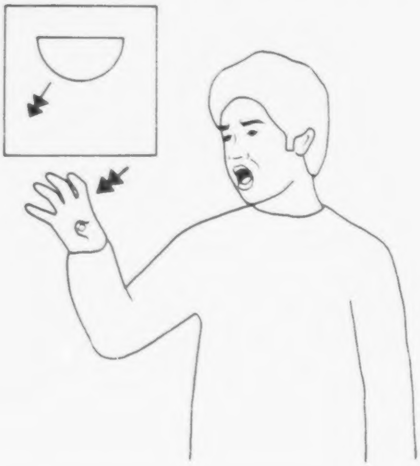


ตำหนิ ดุด่า (คนอื่น ๆ ทั้งหมด)
หมายเหตุ ขณะที่กวาดมือ สะบัดปลายแขน หลาย ๆ ครั้งไปเรื่อย ๆ

rebuke, dress down (all the other people)
(*Note :* the forward 'rebuking' motion is repeated several times during the wide sweep.)

164.3

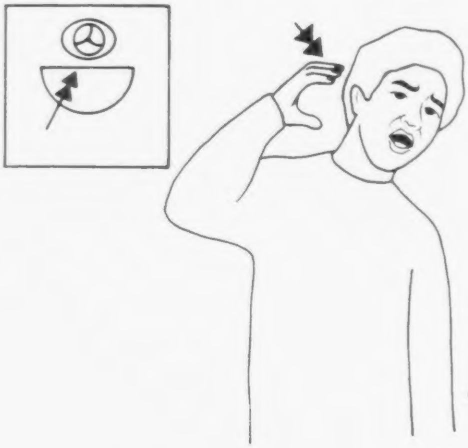
พูดโจมตี (ใครก็ได้คนหนึ่ง) อย่างรุนแรง



speak violently against , rail loudly at (someone)

165.1

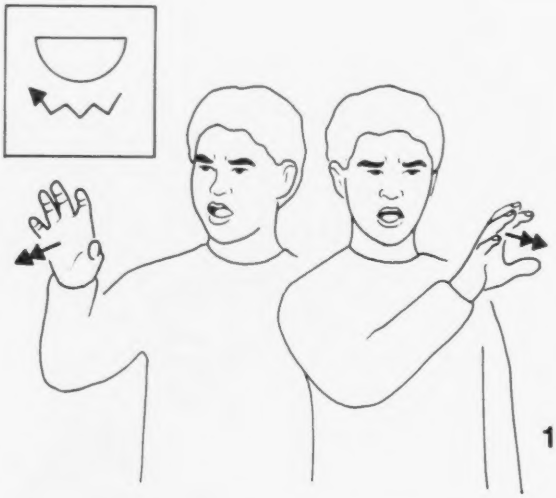
ตะโกนใส่ฉัน กรีดร้องใส่ฉัน



being railed at, be screamed at

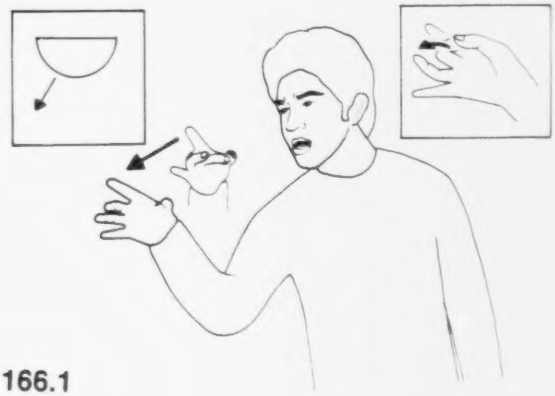
165.2

ตะโกนด่าผู้อื่น (หลายคน)
หมายเหตุ ในขณะที่กวาดมือ ทำท่ามือย้ำไปเรื่อย ๆ



rail at many people
(*Note :* the thrusting motion is repeated throughout the wide sweep)

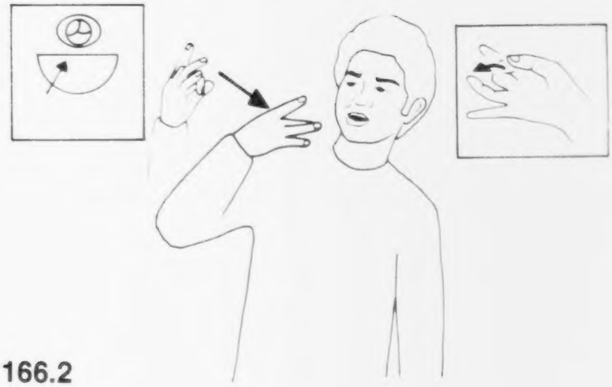
165.3



๑. ต่อต้าน (คน)
๒. รังแก เหยียดหยาม (คน)

1. antagonize (a person)
2. ill-treat (a person)

166.1

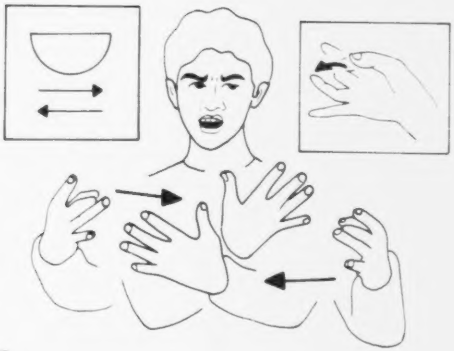


๑. ถูก (คนอื่น) ต่อต้าน
๒. ถูก (คนอื่น) รังแก เหยียดหยาม

1. to be antagonized (by another person)
2. to be ill-treated, abused

(*Note :* the form, facial expression and context are all important in selecting the exact meaning, as many shades of meaning are possible here.)

166.2

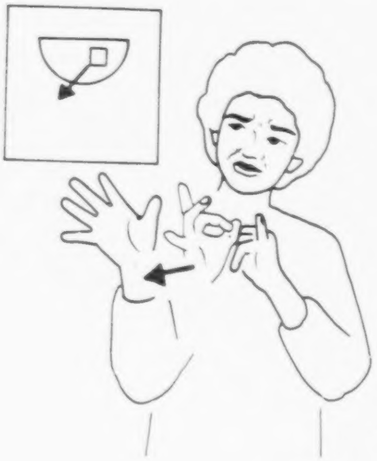


ความเป็นศัตรูกัน ความขัดแย้ง (ระหว่าง ๒ กลุ่ม)

antagonism, conflict (between two groups)

166.3

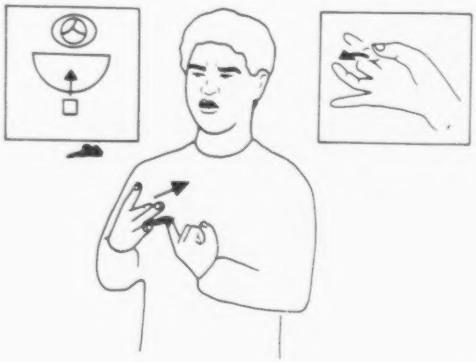
ไม่ยอมรับ ดูถูกเหยียดหยาม ฯลฯ (เพราะไม่เห็นความสำคัญของคนอื่น ๆ เห็นคนอื่น ๆ ด้อยกว่า)



belittle, not respect, spurn (a group of people)

167.1

ถูกดูถูก (ถูกเหยียดหยาม)

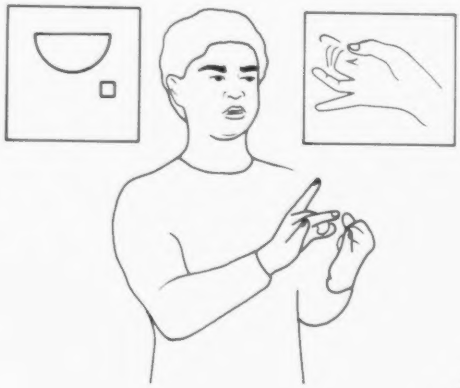


be spurned by (another person)

167.2

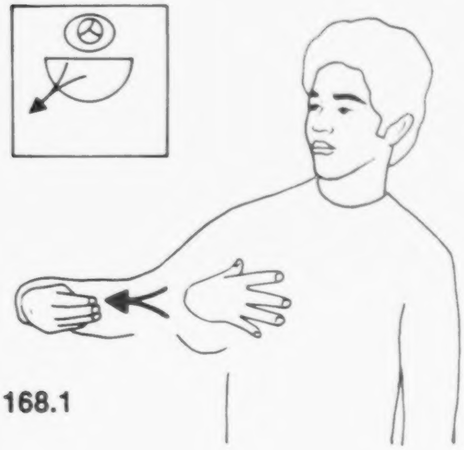
---

๑. เรื่องเล็กน้อย
๒. ไม่สำคัญ



thing of little value or consequence

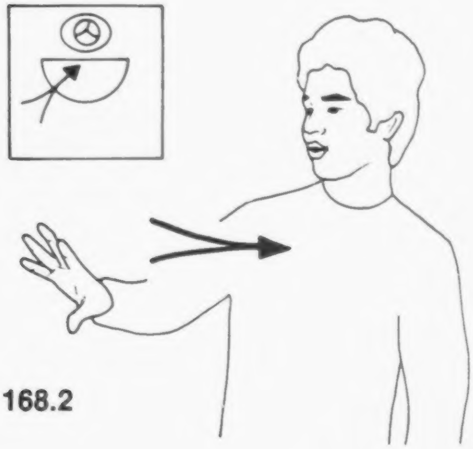
167.3



168.1

๑. (ใครคนหนึ่ง) รับ/ติด (โรค) จากฉัน
๒. (ใครคนหนึ่ง) รับ (อิทธิพล) จากฉัน

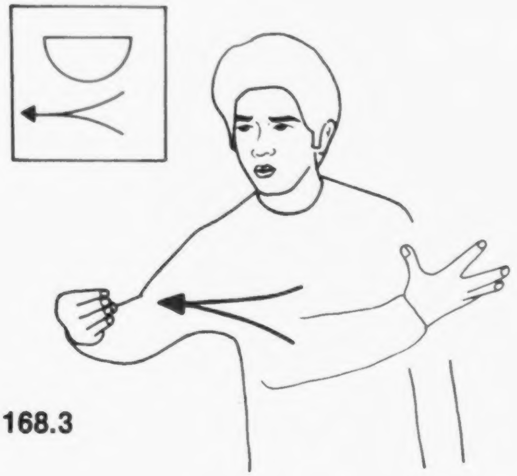
1. (someone) gets (an illness) from me
2. (someone) gets influenced by me



168.2

"ฉันรับ (โรค อิทธิพล) จากคนอื่น"

"I get (an illness, influence) from another person."

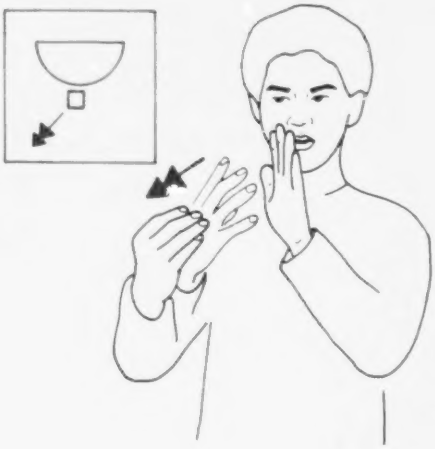


168.3

๑. (โรค) *แพร่* หรือ *ระบาด* (จากคนหนึ่งไปสู่คนอื่น ๆ)
๒. (อิทธิพล) แผ่ ขยาย (จากแหล่งหนึ่งไปสู่แหล่งอื่น ๆ)

1. (illness, influence) spreads (from a source to many people)

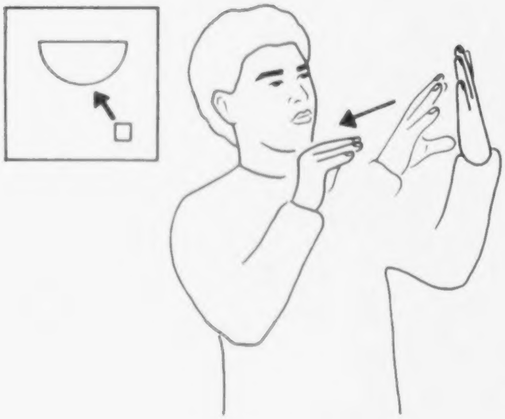
ศึกษา/เรียนจากตัวอย่างของฉัน



learn from/taught by my example

169.1

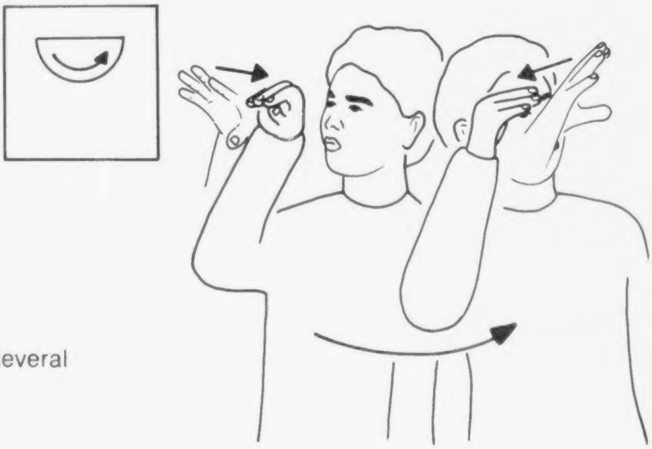
(ผู้พูด) เรียนจากตัวอย่าง
(เช่น จากภาพยนตร์ สไลด์ วีดีโอเทป)



(the speaker) learns from/is taught by example (such as visual display)

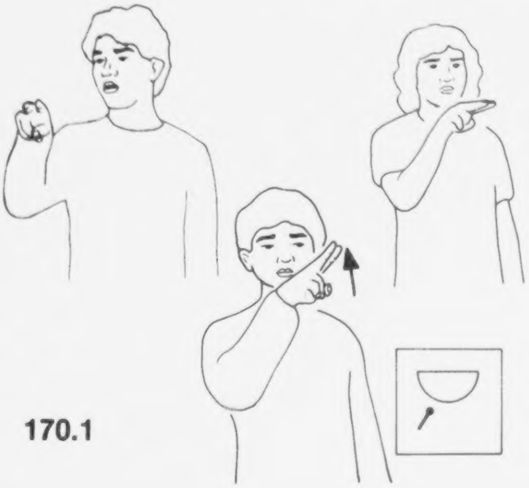
169.2

เรียนจากตัวอย่างหลายตัวอย่าง
(หรือจากสื่อหลายชนิด)
หมายเหตุ ในขณะที่กวาดมือทำท่ามือนี้ไปเรื่อย ๆ



to learn from many examples/sources
(*Note* : the inward 'grasping' motion is repeated several times throughout the wide sweep)

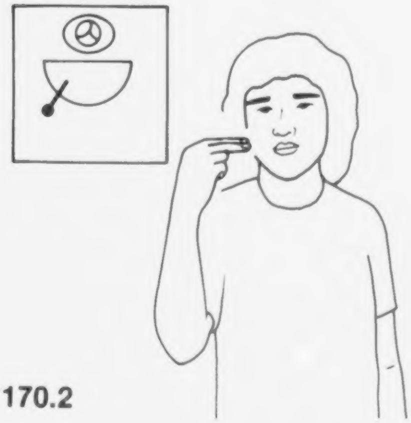
169.3



170.1

ดู มอง
หมายเหตุ ทิศทางในการชี้สำคัญมาก เช่นเดียวกับการเคลื่อนไหว (เหมือนกัน ๑๗๐.๑-๑๗๒.๓ และท่ามืออื่น ๆ ที่ใช้รากศัพท์ภาษาอื่นนี้)

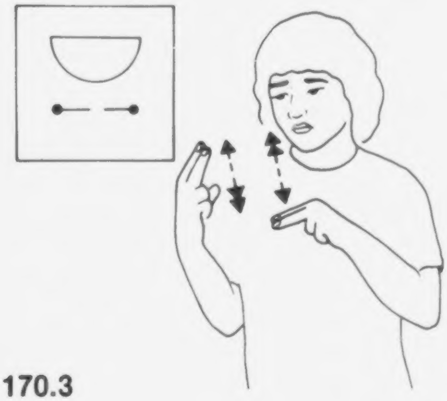
look
(*Note :* The direction of pointing is important, as well as the movement. This is true of signs 170.1 through 172.3, as well as other possible signs using these sign roots.)



170.2

ถูกมอง
ใครคนหนึ่งมองมาที่ฉัน

be looked at,
a person looks at me

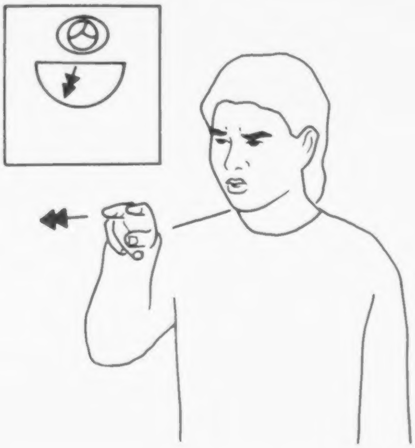


170.3

คน (๒ คน) ต่างมองกันและกันอย่างพินิจพิจารณา (มองขึ้นมองลง)

(two people) look each other over

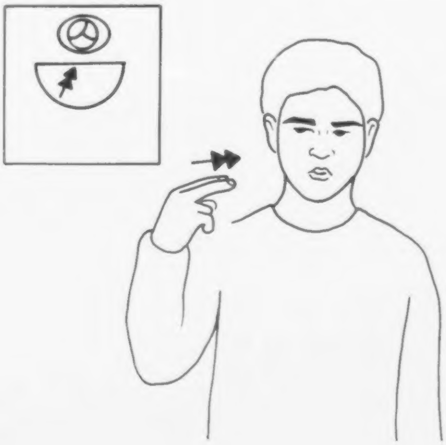
"ดูดี ๆ"
"ระวัง"



"Watch carefully!",
"Be careful."

171.1

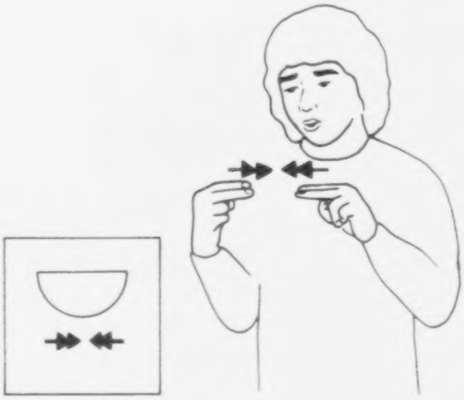
"ดูฉัน"
"ดูฉันให้ดี ๆ"



"Watch me!",
"Watch me carefully."

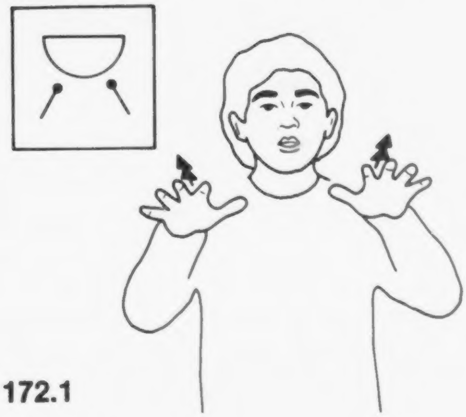
171.2

จ้อง (มอง) ซึ่งกันและกัน



(two people) watch each other closely

171.3



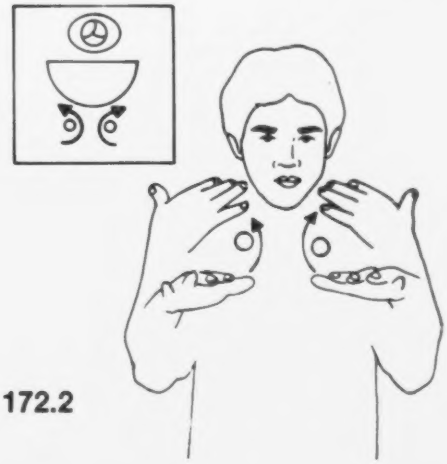
172.1

(คนมากมาย) ดู ชม เฝ้าดู

"มีคนไปดูหนังกลางแปลงที่งานวัดกันมากมาย"

(many people) watch

"The crowd watched the outdoor movie at the temple fair."



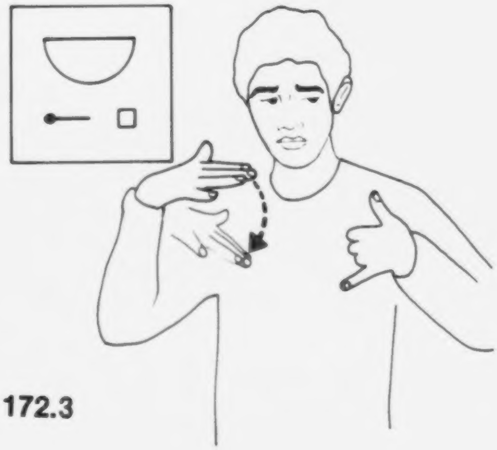
172.2

(คนหลายคน) หันมามองฉัน/เหลียวมอง

"ฉันจามในระหว่างการปราศรัยของนักการเมือง ทำให้คนหลายคนพากันหันมามอง"

(many people) turned to look at me

"I sneezed during the politician's speech and many people turned to look at me."



172.3

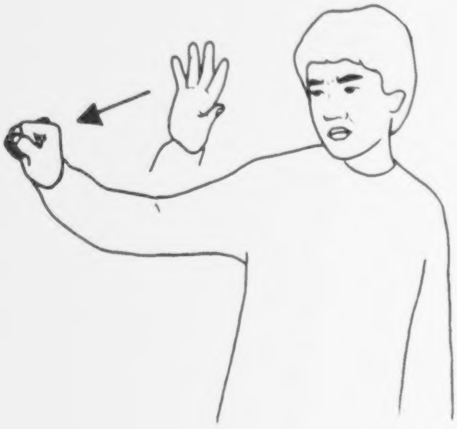
คนหลายคน คือ คณะบุคคล สำรวจ พิจารณา (คน ๆ หนึ่ง) อย่างละเอียดรอบคอบ

"คณะกรรมการทหารพิจารณาผู้ที่สอบแข่งขันเข้าเป็นนายทหารอย่างละเอียดรอบคอบ"

many people scrutinize (one person)

"The military committee looked over the officer candidate carefully."

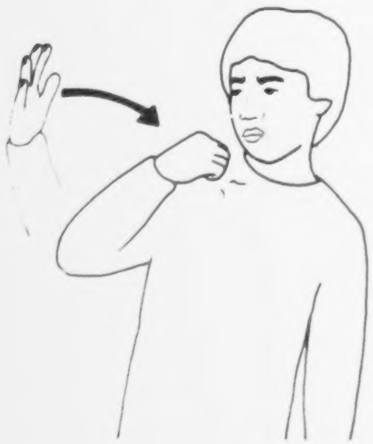
จับ



capture

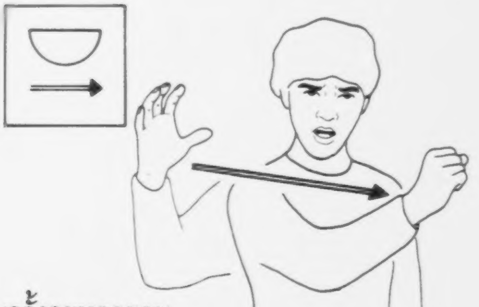
173.1

“ฉันถูกจับ”



“I am captured.”

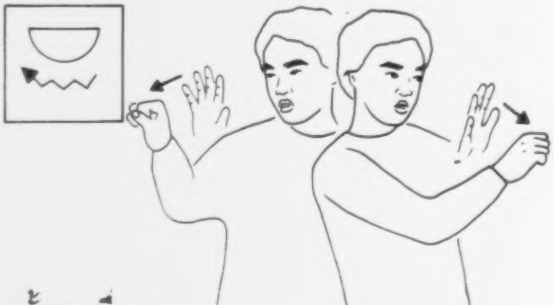
173.2



จับครั้งละหลายคน

capture many people at one time

หมายเหตุ สำหรับอีกตัวอย่างของความหมายที่เปลี่ยนแปลง ซึ่งแสดงออกโดยการเปลี่ยนท่ามือ (และลูกศร) ดู 148.3



จับครั้งละหนึ่งคน

capture many people one at a time

(Note) For another example of altered meaning expressed through a change in motion (and arrows).See 148.3

173.3

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

Try to make these signs :

๑. คนสองคนให้สิ่งของซึ่งกันและกัน (ดู ๑๔๙.๓)

two people give (something) to each other (see 149.3)

๒. ขอยืมจากคนหลายคน (ดู ๑๕๔)

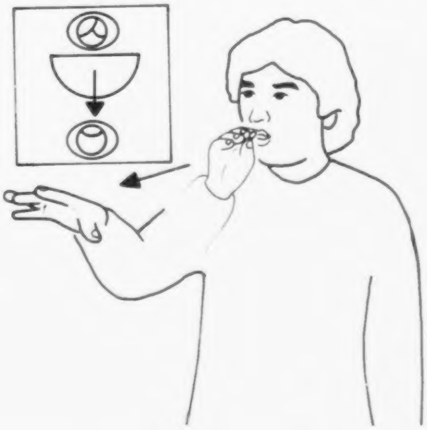
borrow from many people (see 154)

๓. สอนคนหลายคน

teach many people

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean?



บันทึกข้อความ

Notes :

คำกริยาที่แสดงทิศทางจำกัด
Verbs with limited directionality

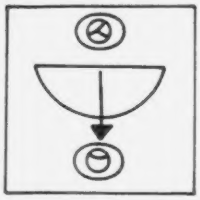
คำกริยาที่แสดงทิศทางจำกัด

ความหมาย คำกริยาที่ทำท่ามือออกจากตัวผู้ทำท่าเท่านั้น มักจะมีความหมายลักษณะดังต่อไปนี้

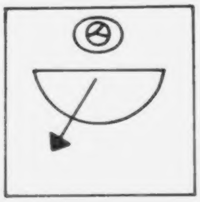
ก. ความรู้สึกต่อบุคคลหรือสิ่งของ

รูป คำกริยาที่ทำท่าออกจากตัวผู้ส่งเท่านั้น เริ่มต้นที่หรือใกล้ตัวผู้ส่งและเคลื่อนมือออกนอกตัว เพื่อจะบอกว่าเป็นใครหรืออะไร เช่น “ขอบคุณ” หรือ “ทักทาย” ซึ่งไม่อาจเริ่มต้นที่จุดอื่นได้ การจ้องมองและการวางมุมลำตัวนับว่าสำคัญมากในที่นี้ เพราะจะบอกได้ว่า กำลังพูดถึงใคร (ซึ่งไม่ใช่ผู้พูด) หรืออะไร

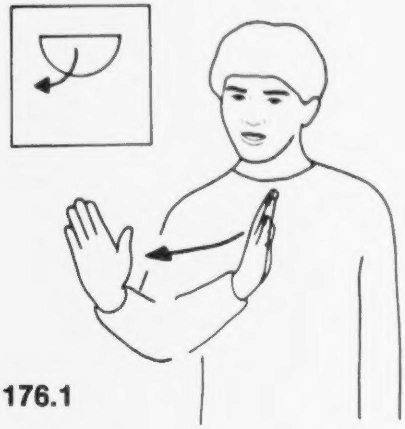
ทิศทางที่ใช้เฉพาะกริยากลุ่มนี้



ฉัน______ เธอ



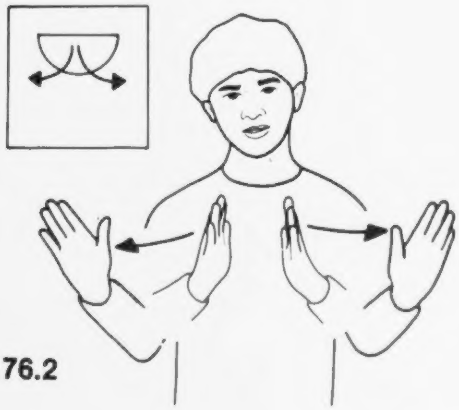
ฉัน______เขา



176.1

"ขอบคุณ"

"Thank you."

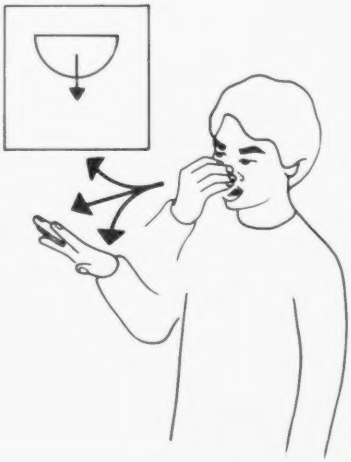


176.2

"ขอบคุณมาก"

"Thank you very much."

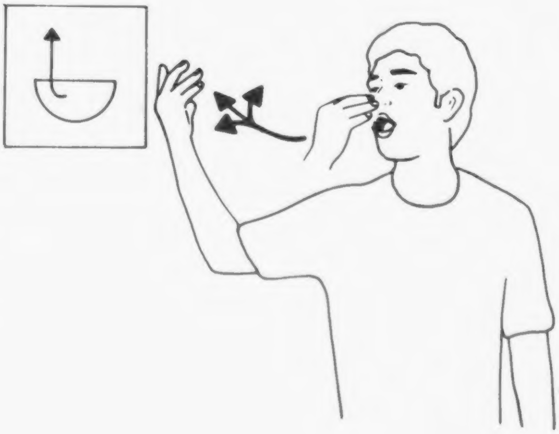
ผู้พูดดูถูก (สบประมาท) คน สิ่งของ เหตุการณ์ ฯลฯ
หมายเหตุ ใช้กับเหตุการณ์เฉพาะหน้า (ต่อหน้าผู้พูด)



mock, scoff at (others)

177.1

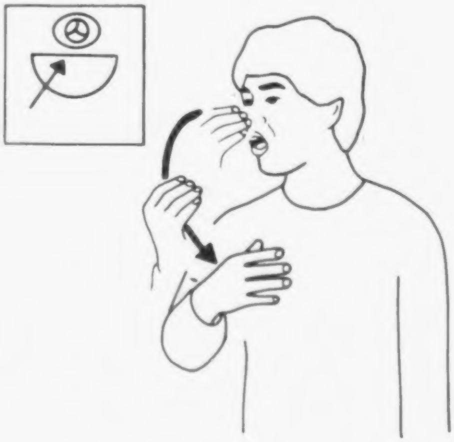
ไม่ยอมรับหรือแสดงความรู้สึกดูถูกต่อผู้คน สถานที่ เหตุการณ์ ฯลฯ
"วันอาทิตย์นี้ไปเที่ยวพัทยาไหม?"
"ยี้! อย่าไปเลย เดี๋ยวนี้พัทยาสกปรกมากแล้ว"
หมายเหตุ ใช้กับเหตุการณ์ที่ไม่เกิดเฉพาะหน้า



express feelings of derision (ridicule) towards people or situations
(*Note* : whereas the two signs above are used to refer to *present* situations, this sign is used for situations removed from the present time or place)

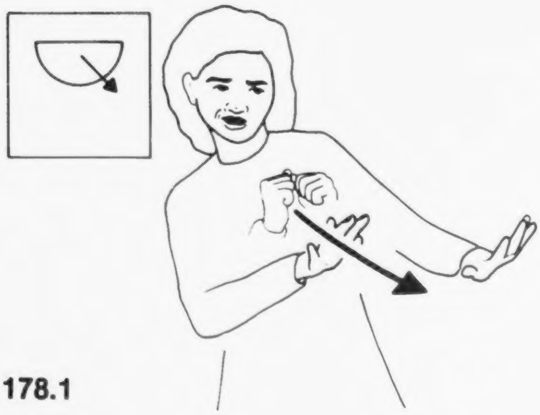
177.2

เป็นที่ดูถูกของคนอื่น ๆ (ถูกผู้อื่นหัวเราะเยาะ)



be mocked (gibed, scoffed at) by others

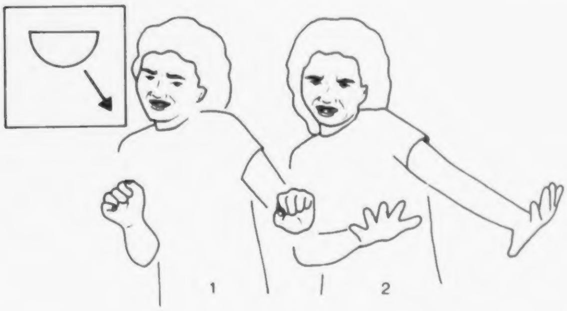
177.3



178.1

ละทิ้ง (คน หน้าที่การงาน ฯลฯ)
“เนื่องจากสามีของเธอชอบเล่นการพนันและติดเหล้า เธอจึงทิ้งเขาไป”

reject, cast off (a person)
''Because her husband was a helpless gambler and alcoholic, she cast him off.''

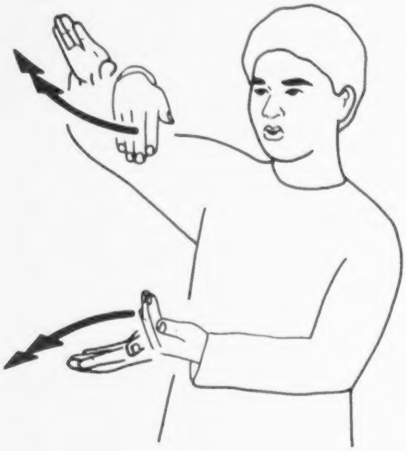


178.2

เอาไปให้พ้น เหวี่ยงทิ้ง (สิ่งของ หรือ คน)

get rid of, cast away (things or people)

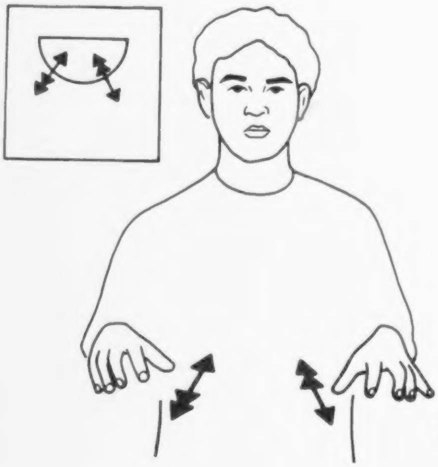
ส่ง(ของ)เป็นประจำ



to dispense, distribute (merchandise)

179.1

จัด



arrange

179.3

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

1. มองลง
2. มีเรื่องที่ต้องจ่ายเงินหลายเรื่อง
   (ดูแนะคำตอบที่ 153.1)

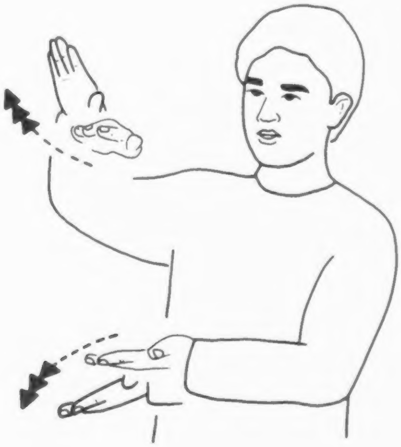
Try to make these signs:

look down

make many payments (Hint: see 153.1)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean?



บันทึกข้อความ

Notes:

คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่แสดงตำแหน่ง
Locating verbs and adjectives

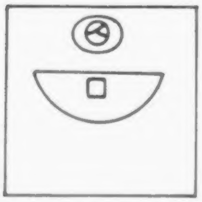
คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่แสดงตำแหน่ง

ความหมาย คำกริยาและคำคุณศัพท์ที่แสดงตำแหน่งมักมีความหมายลักษณะดังต่อไปนี้

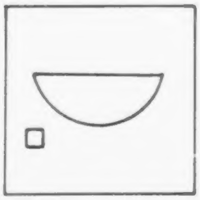
ก. การควบคุม (หน้า ๑๘๒-๑๘๕)
ข. การบ่งบอกว่าใครเป็นเจ้าของหรือเป็นผู้รับผิดชอบ (ดูหน้า ๑๘๖-๗)
ค. คำนาม (คำนามเกือบทุกคำใช้บอกตำแหน่ง และอ้างถึงสิ่งนั้น ๆ ได้ ถ้าทำท่ามือไม่ติดส่วนใดส่วนหนึ่งของร่างกาย ดูหน้า ๑๘๘-๑๘๙)
ง. คุณลักษณะของสิ่งของ (เช่น ดี/เลว ตัวอย่างท่ามือในหน้า ๗๓ และ ๑๒๒)

รูป คำกริยา คำคุณศัพท์ และคำนามที่แสดงตำแหน่งใช้ท่ามือที่ทำท่าเฉพาะตำแหน่งในบริเวณพื้นที่ที่ทำท่ามือ (บริเวณที่การเริ่มต้นเคลื่อนไหวไม่มีความสำคัญ)

ภาพที่มองลงในแนวดิ่งสำหรับคำกริยา คำคุณศัพท์ หรือ คำนามที่บอกตำแหน่ง ได้แก่แบบที่จะกล่าวถึงในตอนต่อไป ซึ่งแสดงมือที่อยู่นิ่งเฉพาะที่

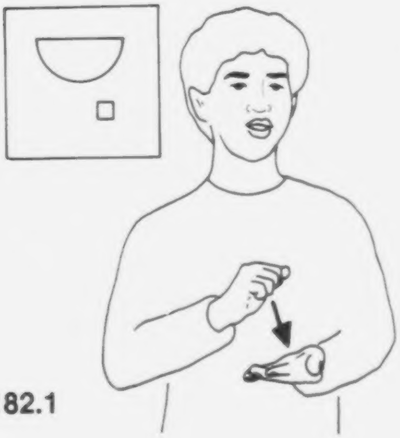


ฉัน____



ก. เขา____
ข. ____ เขา

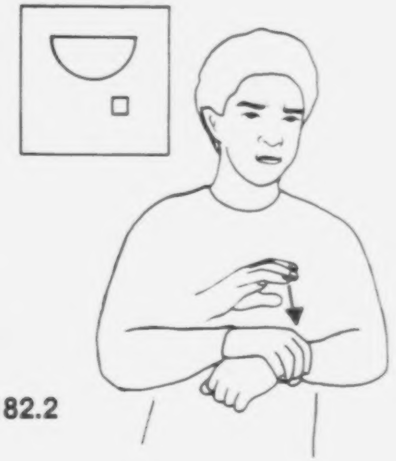
แต่สำหรับท่ามือที่เคลื่อนที่ไปยังจุดใดจุดหนึ่งโดยเฉพาะ เช่นท่ามือในหน้า ๑๘๖-๑๘๗ ใช้ลูกศรแสดงทิศทาง



182.1

จอง (ที่นั่ง โต๊ะ ฯลฯ)

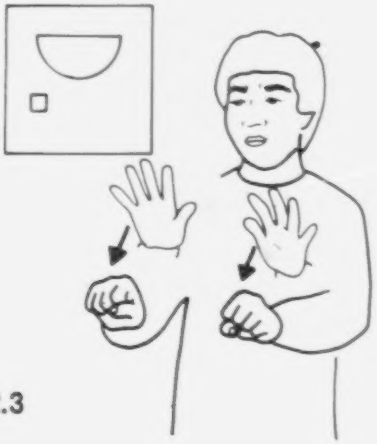
reserve, book (a seat, place, ticket, etc.)



182.2

(ตำรวจ ทหาร ผู้คุม) จับ

to arrest

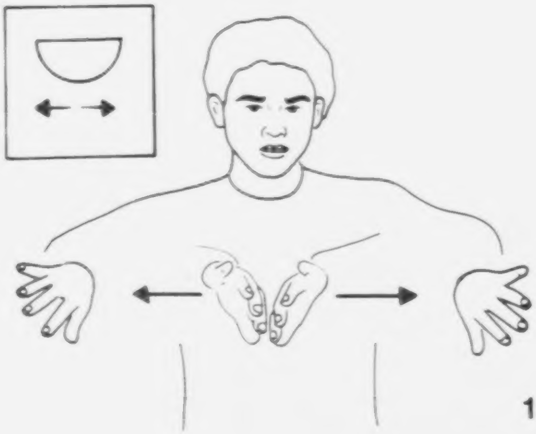


182.3

๑. คว้าจับ
๒. จับเป็นเชลย

1) grab
2) capture

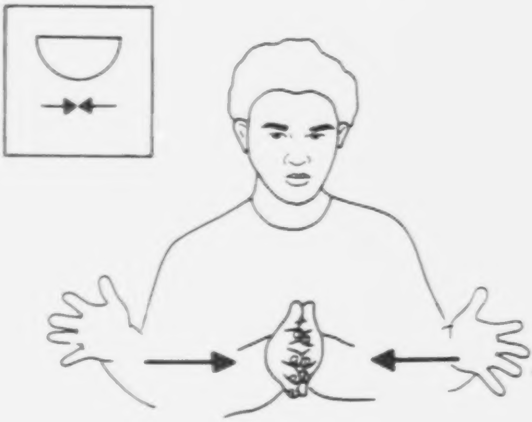
แยก (คน หรือ สิ่งของ)
"เมื่อนักเรียนตีกัน ครูต้องเข้าไปแยก"



separate, pull apart (people or things)
"The teachers separated the fighting students."

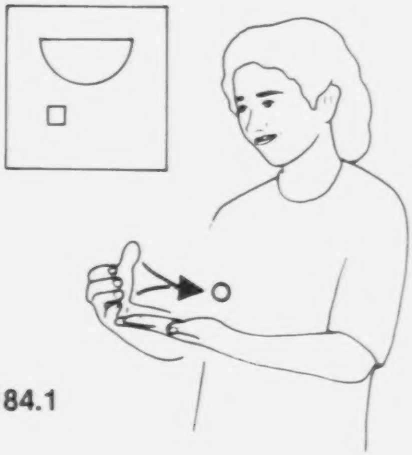
183.1

(คนหรือสิ่งของ) รวมกันทั้งหมดด้วยกันทั้งสิ้น
"เอาผ้าที่ใช้แล้วทั้งหมดไปซักด้วยกัน"



all together (people or things), together
"Let's put our soiled clothes all together to wash."

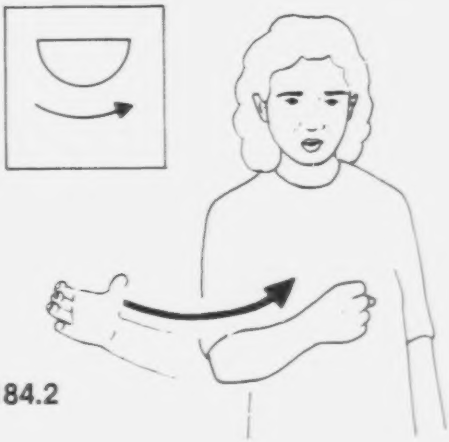
183.2



184.1

๑. ควบคุม (พื้นที่ เขต ย่าน)
๒. รู้เป็นอย่างดี (เช่น พื้นที่ ย่าน เป็นต้น)

1. have control of (land, region)
2. to have complete knowledge of (land, region)

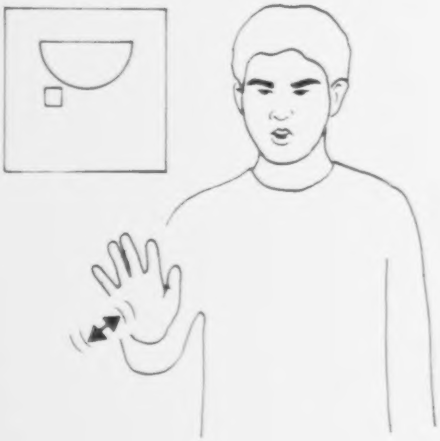


184.2

ของฉันทั้งหมด
"*ที่ดินจากที่นี่จนถึงแม่น้ำเป็นของฉันทั้งหมด*"

all mine (land, possessions)
"The fields from here to the river are all mine."

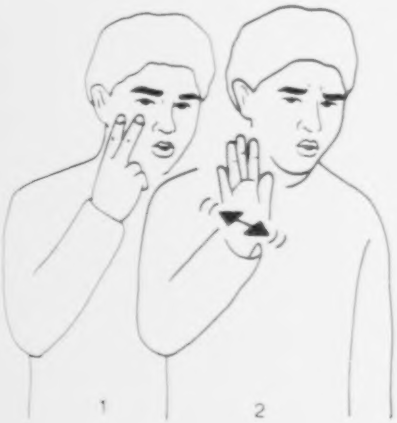
“(รอ) คอย”



"wait"

185.1

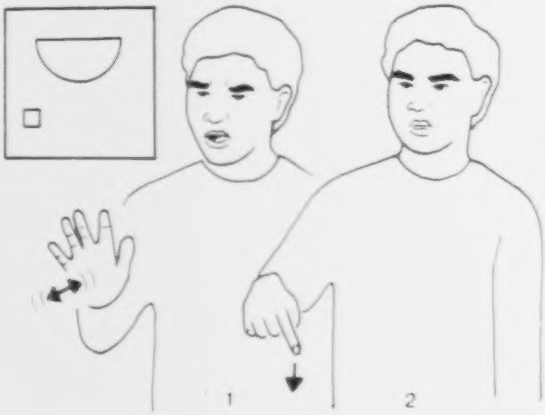
“คอยดูว่าอะไรจะเกิดขึ้น”



"Wait and see."

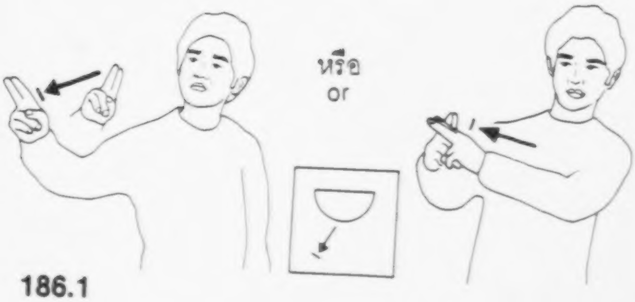
185.2

“รอ (คอย) ที่นี่”



"Wait here."

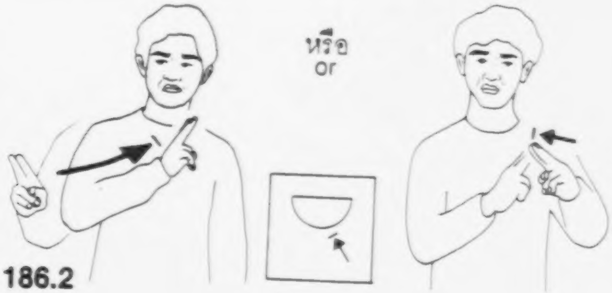
185.3



186.1

ขึ้นอยู่กับผู้ฟัง
"แล้วแต่คุณซิ เรื่องของคุณ"

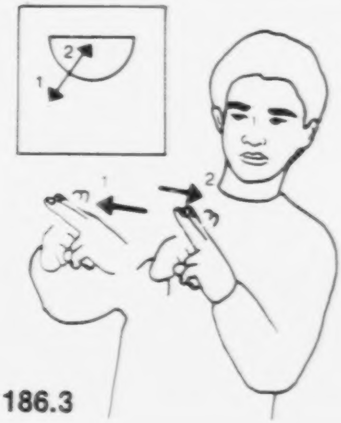
1. ''It's up to you.''
2. ''It's your affair (decision, responsibility), not mine.



186.2

ขึ้นอยู่กับผู้พูด
"แล้วแต่ฉันซิ เรื่องของฉัน"

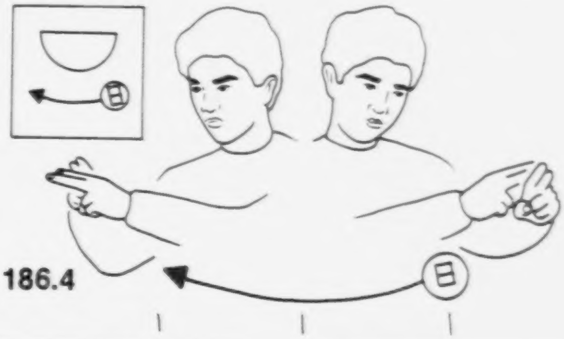
1. ''It's up to me.''
2. ''It's my affair (opinion, decision)''



186.3

แต่ละคนทำธุระ (ตัดสินใจ แสดงความคิดเห็น ฯลฯ) ของตนเอง
"เธอจัดการเรื่องของเธอ ส่วนฉันจะจัดการเรื่องของฉันเอง"

each to his own (affairs, decisions, opinions)
''You make your decision, and I'll make mine.''

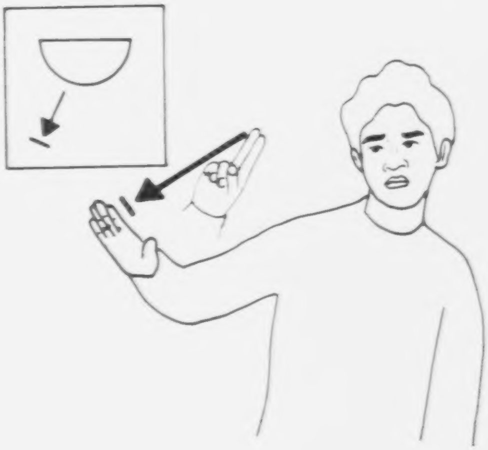


186.4

"ทุกอย่างขึ้นอยู่กับตัวคุณเอง"
(ไม่ขึ้นอยู่กับฉัน)

''You're all on your own (not depend on me).''

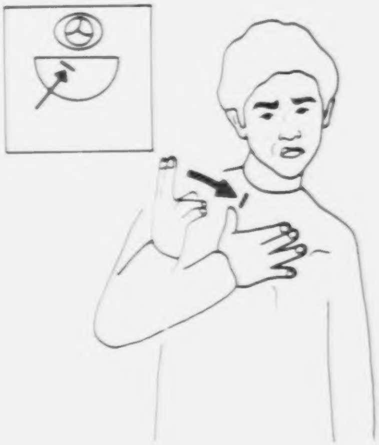
"ของคุณเท่านั้น"
"ของคุณคนเดียว"
(สิ่งของต่าง ๆ ความรับผิดชอบ ฯลฯ)



"Only yours.",
"Yours alone." (objects responsibility, etc.)

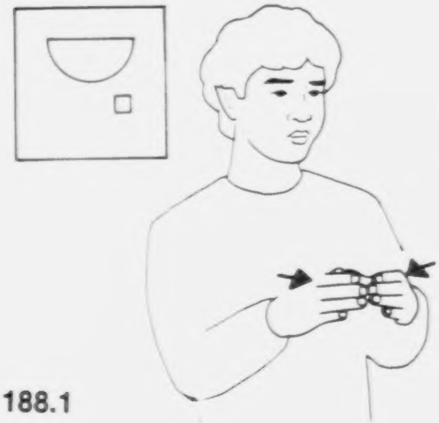
187.1

"ของฉันเท่านั้น"
"ของฉันคนเดียว"
(สิ่งของต่าง ๆ ความรับผิดชอบ ฯลฯ)



"Only mine.",
"Mine alone." (objects, responsibility)

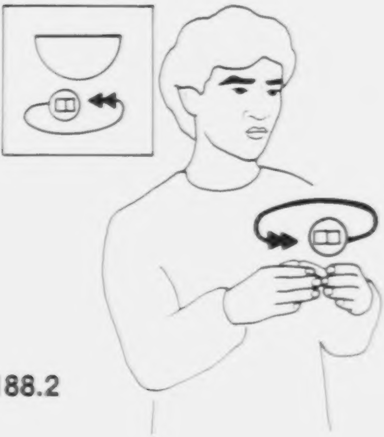
187.2



188.1

กลุ่ม (คนหรือสิ่งของ)

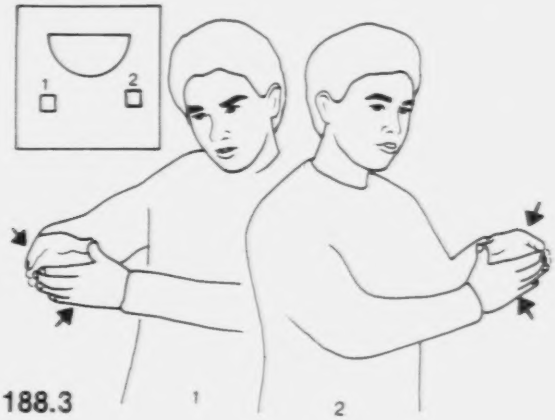
a group (of people or things)



188.2

ไปด้วยกันเป็นกลุ่ม

go around together (a group of people)

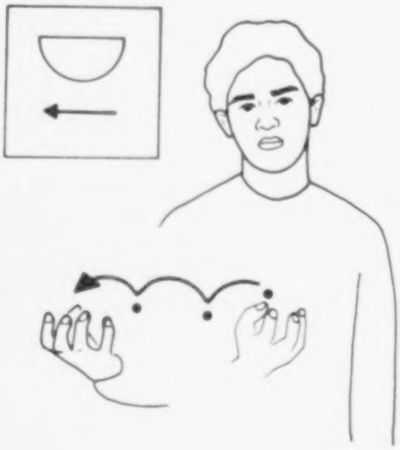


188.3

สองกลุ่ม

two groups

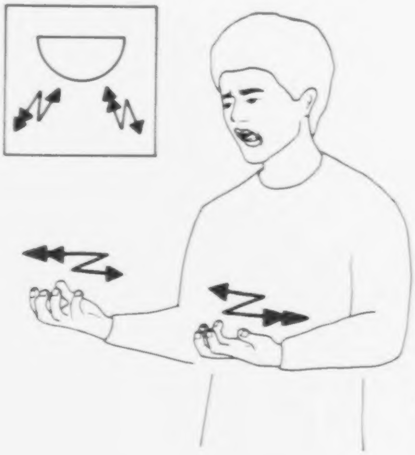
สิ่งของ วัตถุ



things, objects

189.1

ไม่เป็นระเบียบ



disorganized, disorderly

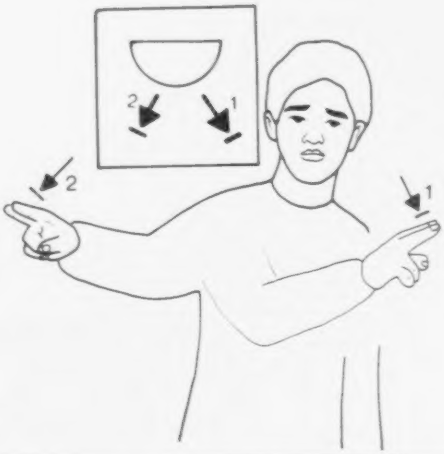
189.2

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้ *Try to make these signs :*

๑. กลุ่มฉันและกลุ่มเธอ "My group and yours"

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes :*

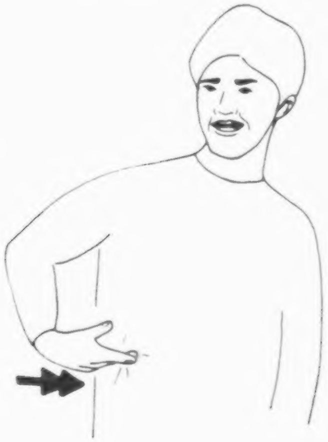
คำกริยาที่ไม่เกี่ยวกับทิศทาง
Non-varying verbs

คำกริยาที่ไม่เกี่ยวกับทิศทาง

ความหมาย คำกริยาที่ไม่เกี่ยวกับทิศทางมักจะมีความหมายที่เกี่ยวกับเหตุการณ์ทางจิต ซึ่งเป็นเรื่องที่อยู่ภายในบุคคล

รูป กริยาที่ไม่เกี่ยวกับทิศทางที่อ้างถึงเหตุการณ์ทางจิต ตามปรกติใช้วิธีทำท่ามือไปที่ร่างกายบางส่วนของผู้ทำท่ามือ (ไม่ได้อ้างถึงตำแหน่งใดเลย) โปรดสังเกตว่าด้วยเหตุนี้เองจึงไม่มีภาพแนวดิ่งประกอบ

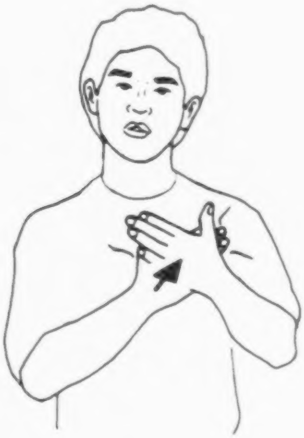
คำกริยากลุ่มนี้มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิดกับคำกริยาที่แสดงตำแหน่ง ในหมวดที่แล้ว (หน้า ๑๗๕-(๑๘๐) โปรดสังเกตว่า คำกริยา “ดูถูก” “เหยียดหยาม” ในหน้า 177 ปรากฏว่าเป็นการต่อเนื่องของท่ามือ ๒ ส่วน ส่วนแรกอ้างถึงความรู้สึกซึ่งเป็นกริยาที่ไม่เกี่ยวกับทิศทาง ส่วนที่สองอาจจะเป็นคำกริยาที่ทำท่าออกจากตัวผู้พูดเท่านั้น หรืออาจจะเป็นคำกริยาแสดงตำแหน่งก็ได้ ซึ่งชี้บอกบุคคลผู้ที่ได้รับการดูถูกหรือการเหยียดหยาม (มีคำกริยาประสมลักษณะนี้อีกมาก)



192.1

ขำขัน/ตลก

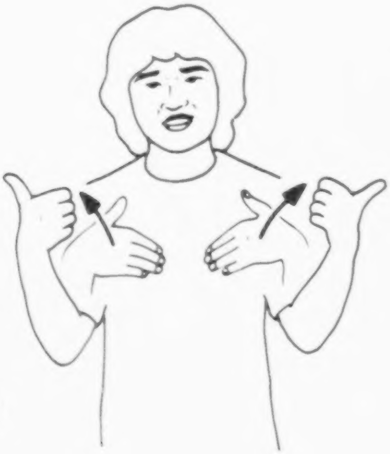
funny



192.2

รัก

love

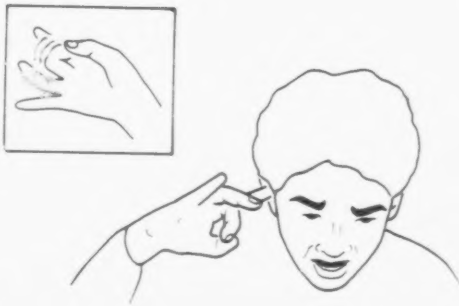


192.3

สบายดี

fine, in good condition

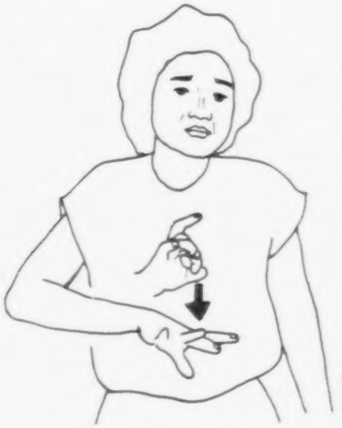
ไม่ยอมฟัง ดื้อ



disregard, stubborn

193.1

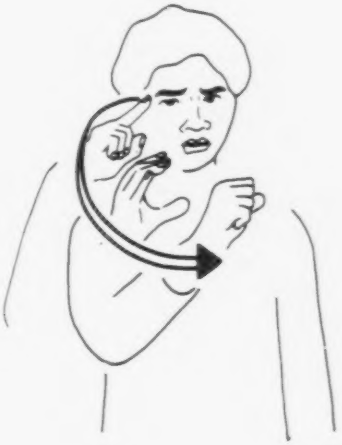
“ลองดูซิ” (สิ่งที่เห็นว่าท้าทาย)



"Try it." (Something you consider challenging)

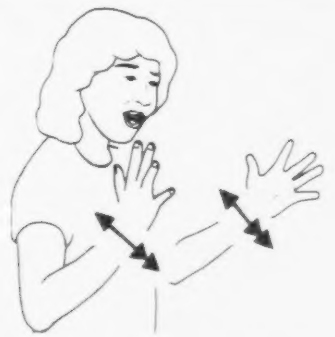
193.2

มีความชำนาญ มีความรู้



have mastery of (many skills, many disciplines, etc.)

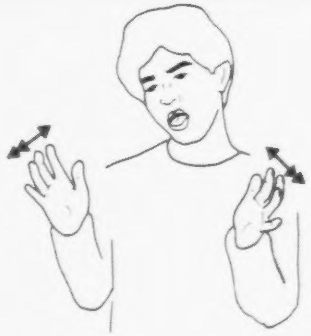
193.3



เล่าเรื่อง ให้เหตุผลเกี่ยวกับ (การทำงาน ฯลฯ)
โดยใช้ภาษามือ

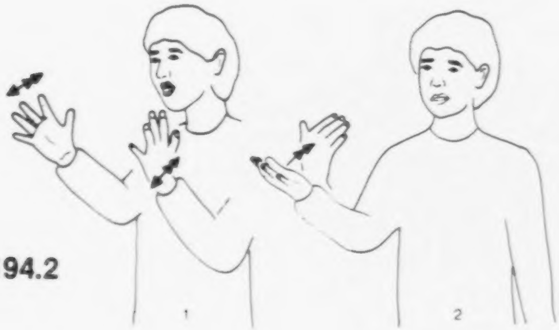
194.1

relate, give an account of in sign language



เล่า ท่องอย่างเซื่องซึม
เล่าในแบบที่ไม่สนุกสนาน ไม่มีใจ
"คนนำเที่ยวของเรามักจะพูดด้วยลักษณะที่เฉื่อยชา ขาดชีวิตจิตใจ"

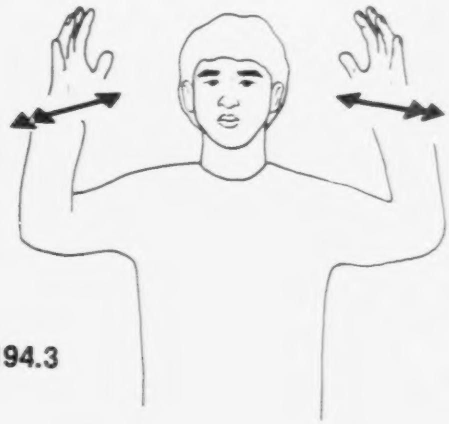
recite listlessly,
relate in a spiritless way
''Our tour guide always spoke in an apathetic way.''



194.2

"มาเล่าเรื่องราวให้ฉันฟังหน่อยซิ"
(ว่าอะไรได้เกิดขึ้น ฯลฯ)
หมายเหตุ แม้ว่ากำลังพูดถึงคนอื่นที่กำลังอธิบาย ท่ามือพื้นฐานของกริยาคำนี้ก็ไม่เปลี่ยนไป แต่ยังคงเหมือนเดิม เช่น เดียวกันท่า ๑๙๔.๑

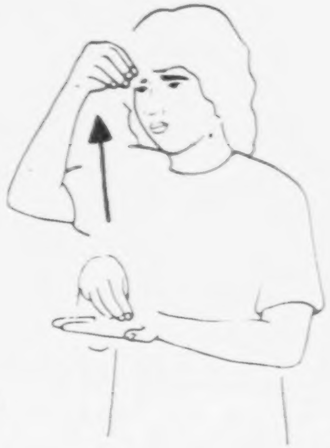
''Come on, give me an account'' (of what happened, etc.)
(*Note :* even when talking about another person explain something, the basic form of the verb is not changed but remains the same as 194.1)



194.3

๑. ป่าวประกาศ
๒. บรรยาย ปาฐกถา

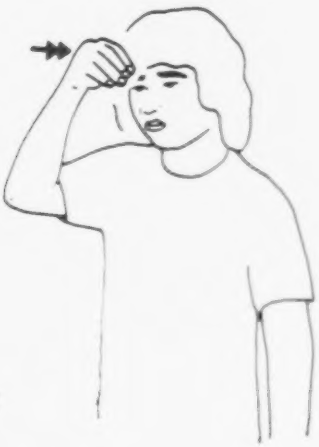
make an announcement, make a speech



เรียน ศึกษา (เรียนหนังสือ)
หมายเหตุ ส่วนมากหมายถึงเข้าเรียนในสถานศึกษา

196.1

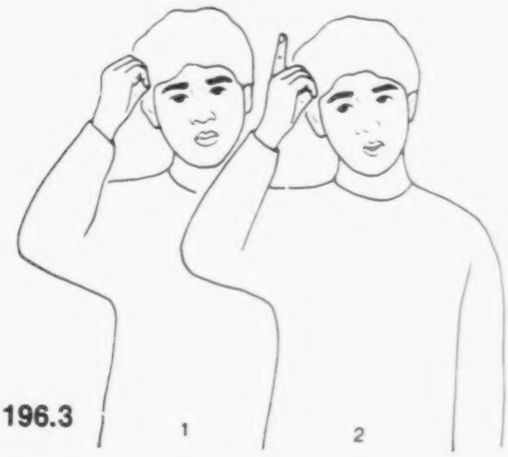
study (formally, as in school)



กำลังเรียนอยู่ (ยังเป็นนักเรียน)

196.2

studying (being a student)

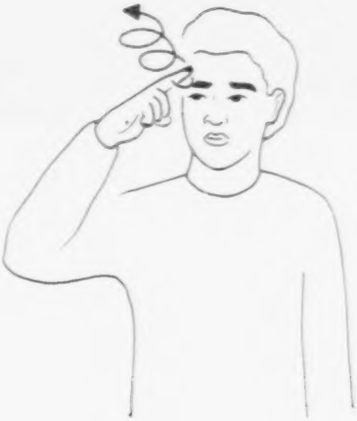


เข้าใจ

196.3

understand

ฝัน
(ดู ๑๔๓.๑)

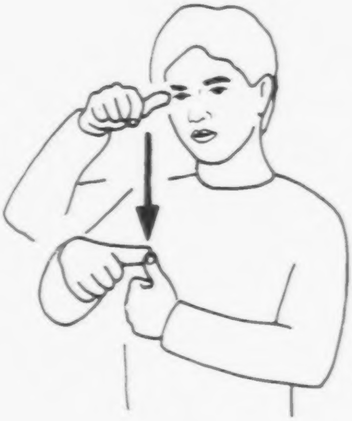


dream (See 143.1)

197.1

---

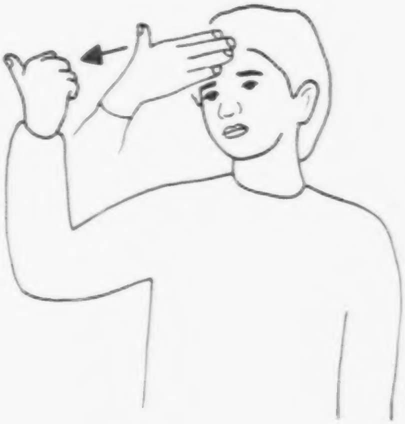
๑. จำได้ นึกขึ้นได้
๒. จดจำ



1. remember
2. memorize

197.2

ลืม



forget

197.3

แบบฝึกหัด

EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

Try to make these signs :

๑. "อย่าดื้อ"
(ดูแนะคำตอบที่ ๑๔๒.๑)

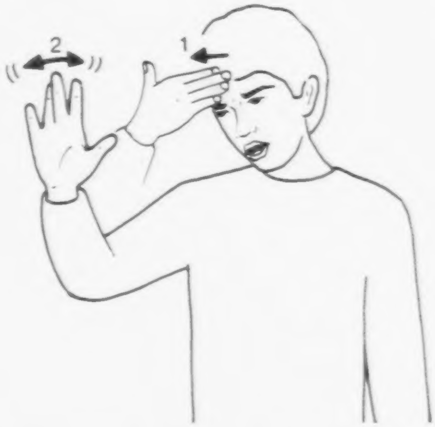
"Don't be stubborn."
(Hint : see 142.1)

๒. "ไม่เข้าใจ"

"Don't understand."

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean ?



บันทึกข้อความ

Notes :

คำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน
Reciprocal verbs

คำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน

ความหมาย คำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน บอกสถานการณ์ที่ผู้ร่วมสนทนาสองคนปฏิบัติต่อกัน หรือ มองซึ่งกันและกัน ฯลฯ

รูป คำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกันมักมีความหมายลักษณะดังต่อไปนี้

ก. แสดงทิศทาง (ดูหน้า ๑๙๙ - ๒๐๔)
ข. ไม่แสดงทิศทาง (ส่วนมากแสดงตำแหน่ง ดูหน้า ๒๐๕ - ๒๑๐)

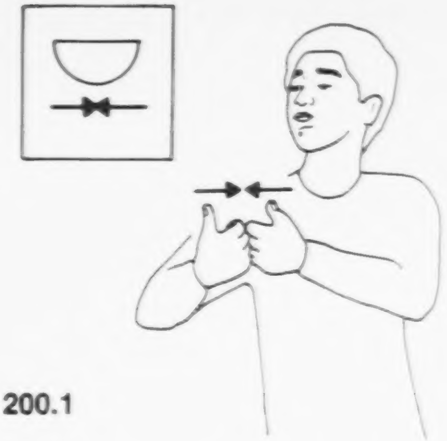
คำกริยาบางคำในกลุ่มนี้คล้ายกับคำกริยาที่แสดงทิศทางต่าง ๆ เพราะว่า คำกริยาทั้งสองกลุ่มต่างก็บอกว่ากำลังพูดถึงใคร โดยการเปลี่ยนตำแหน่งมือ (โปรดศึกษาแผนภูมิภาพแนวดิ่งประกอบ) คำกริยากลุ่มอื่น ๆ เปลี่ยนรูปลักษณะนี้ไม่ได้

คำกริยาบางรูปมีความหมายต่างกันมากอย่างเห็นได้ชัดจนแยกเป็นแต่ละประเภทได้ ฉะนั้น กริยา "*พบ*" (๒๐๖.๑) หมายถึง "*การพบปะสังสรรค์กัน*" ไม่ใช่ "*ต่างคนต่างเดินเข้าหากัน*" ถ้าจะพูดถึงกริยา "ไปหา" หรือ "มาหา" จะต้องใช้กริยาที่แสดงทิศทางในหน้า ๔๓.๑ - ๒ ท่าซึ่งบอกตำแหน่งและการเคลื่อนไหวต่าง ๆ

จะเห็นได้ว่ากริยา "*พบ*" มีความหมายเป็นนามธรรมกว่าท่ามืออื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ถ้าเคลื่อนไหวซ้ำ ๆ กัน (๒๐๖.๒) คำกริยานี้จะหมายถึง "*รู้จักซึ่งกันและกัน*" ซึ่งเป็นคำกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกันและไม่แสดงทิศทางกริยาคำนี้ไม่มีความหมายเป็นรูปธรรม เนื่องจากไม่ได้หมายถึงคนที่พบกันอยู่เรื่อย ๆ แต่หมายถึงต่างคนต่างรู้จักกัน (เพราะเคยพบกันบ่อย ๆ) และคำกริยา "*ไม่รู้จักคนผู้นั้น*" (๒๐๖.๓) ก็มีความหมายเป็นนามธรรมลักษณะเดียวกันซึ่งอาจจะมีรากศัพท์ภาษามือที่เป็นปฏิเสธที่อยู่ในท่ามือ ๑๒๙.๒, ๑๓๕.๒, ๑๓๘.๒, ๑๓๙.๒ ฯลฯ

มีรูปกริยาอื่น ๆ ที่รวมเอาผู้ร่วมสนทนาสองคนเข้าไว้ด้วยกัน แต่ไม่เป็นกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน ซึ่งมีอยู่หลายแบบได้แก่

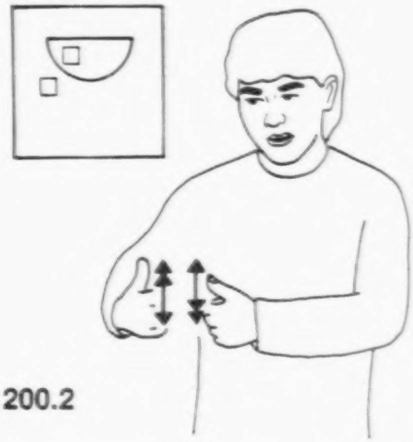
๑. รูป "เธอและฉัน (๙๔.๒, ๙๕.๒ - ๓, ๒๑๖.๒, ๒๑๗.๒, ๒๒๓.๒)
๒. รูป "ทั้งสอง" ซึ่งทั้งสองคนเหมือนกัน มือแต่ละข้างแทนแต่ละคน (๒๑๓.๑ - ๓, ๒๑๗.๓, ๒๒๐.๒
๓. รูปกริยาที่ทำซ้ำ ๆ กัน ที่อ้างถึงสิ่งของสองสิ่ง ซึ่งตามปรกติใช้การเลื่อนลำตัวให้หน้าไปยังสิ่งที่
๔. รูปกริยาพิเศษของกริยาที่แสดงการกระทำร่วมกัน มาจากคำกริยาที่แสดงการให้อันได้แก่ รูปกริยา "*แลกเปลี่ยน*" เช่น ในท่ามือ ๒๑.๒, ๓๔.๓, ๕๑.๑ - ๒ (เปรียบเทียบกับ ๕๐.๑ - ๒) ๑๔๙.๓, ๑๕๔.๓, ๑๕๖.๓, ๑๕๘.๓, ๑๖๖.๓, ๑๘๖.๓, ๒๐๒.๑, ๒๐๖.๑ - ๒



200.1

(คน ๒ คน) เผชิญหน้ากันและกัน

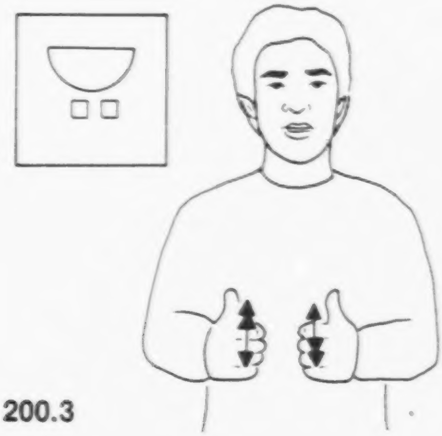
(two people) confront each other



200.2

“คุณอยากจะ แข่งขัน/ สู้ กับผมไหม?”

"Do you want to compete with me?"

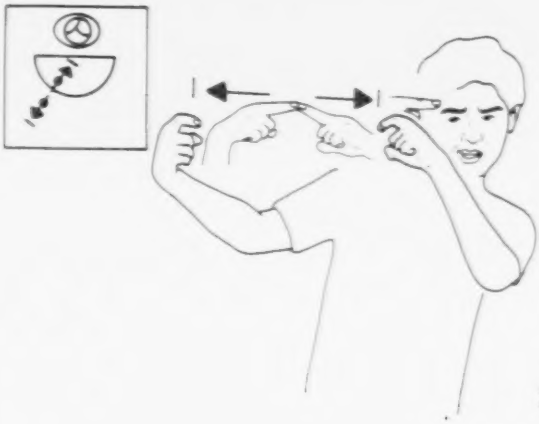


200.3

(คน ๒ คน) แข่งขัน

(two people) competing

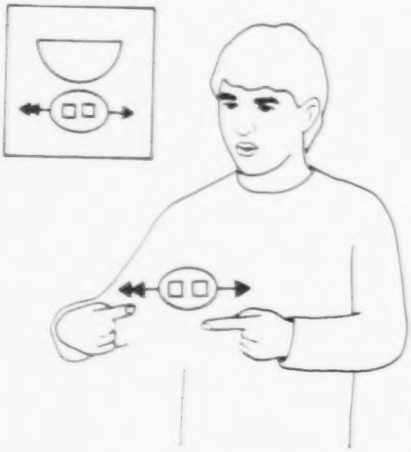
"ฉันไม่ยอมรับความคิดเห็นของเธอ"



''I disagree with you (your ideas).

201.1

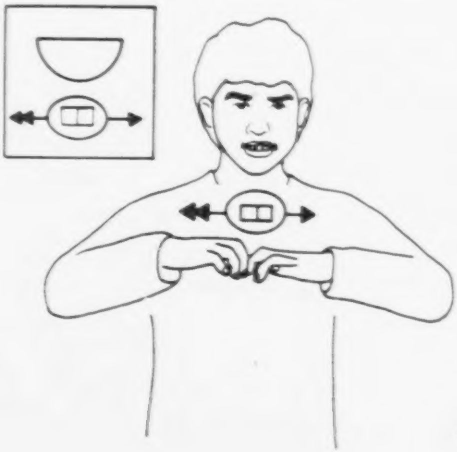
(คน ๒ คน กำลังยุ่งติดพันอยู่กับ) การถกปัญหา และการโต้เถียงที่ยืดเยื้อ



(two people engaged in) a drawn-out discussion or argument

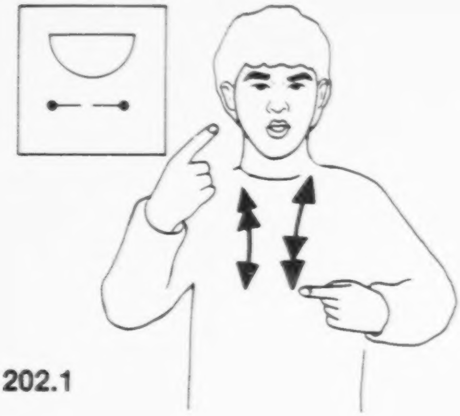
201.2

(คน ๒ คน) โต้แย้ง แข่งขัน ต่อสู้ แก่งแย่ง
"เด็กสองคนนั้นกำลังสู้กันเพื่อแย่งของเล่น"



(two people) contest one another, contend with
''The two children contested one another over ownership of the toy.''

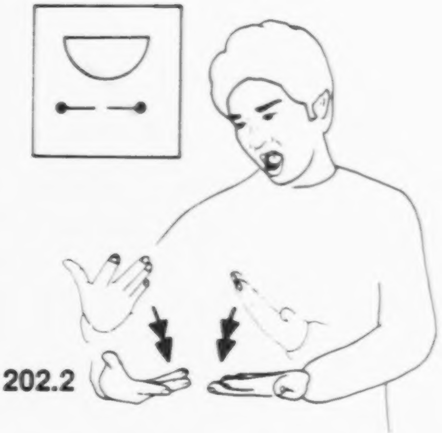
201.3



202.1

(คน ๒ คน) อภิปราย ถกปัญหา

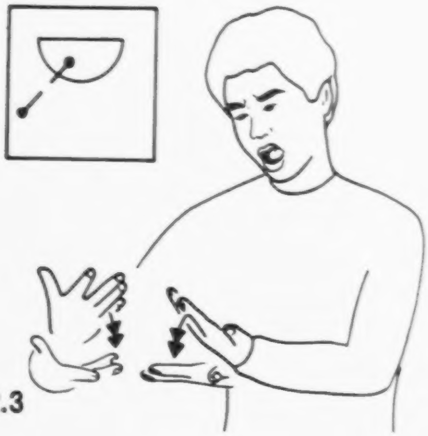
(two people) debate, discuss



202.2

ทะเลาะ ทุ่มเถียงกัน

quarrel, wrangle

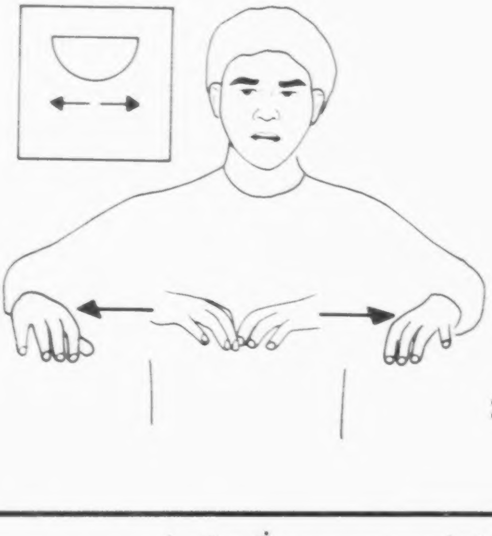


202.3

ทะเลาะกัน (ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง)

(the speaker and another person) quarrel

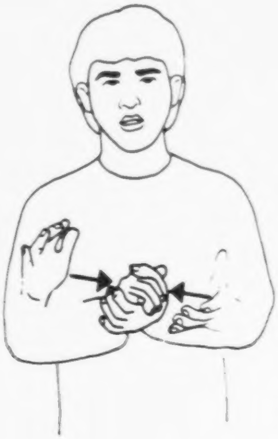
(กลุ่มคน) แยกออกเป็นสองกลุ่ม



a group (of people) splits into two

203.3

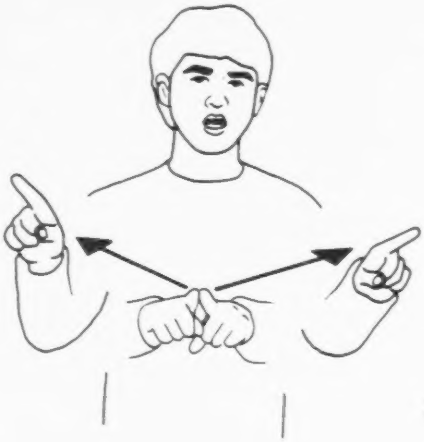
๑. แต่งงาน
๒. แต่งงาน (แล้ว)



1. marry
2. married (already)

205.1

การแยกกัน (ของสามีและภรรยา) การหย่าร้าง

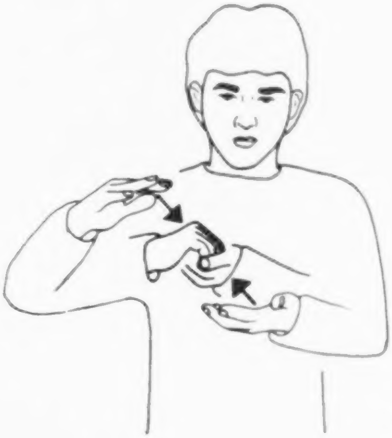


separation (of husband and wife), divorce

205.2

---

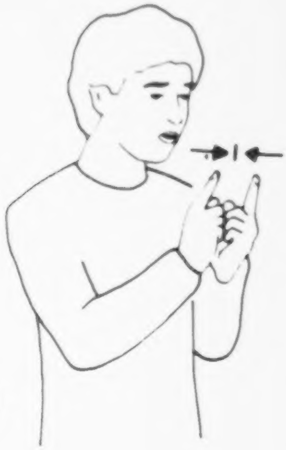
๑. เข้ามาร่วมมือกัน
๒. จัดตั้งหุ้นส่วน
*"บริษัทสองบริษัทจัดเป็นรูปหุ้นส่วนเพื่อพัฒนา
โครงการบ้านจัดสรร"*



1. join in cooperation
2. form a partnership

*"The two companies formed a partnership
to develop the housing project."*

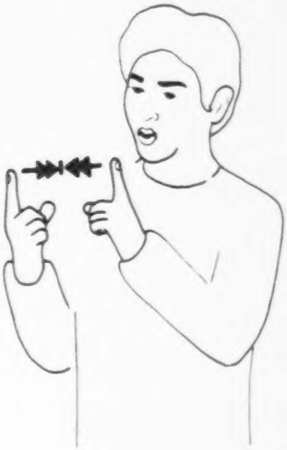
205.3



206.1

คน (๒ คน) พบกัน

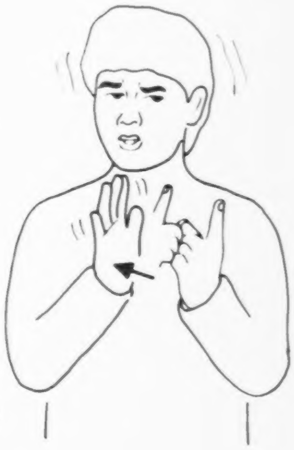
(two people) meet each other



206.2

(สองคน) รู้จักกัน

(two people) know each other

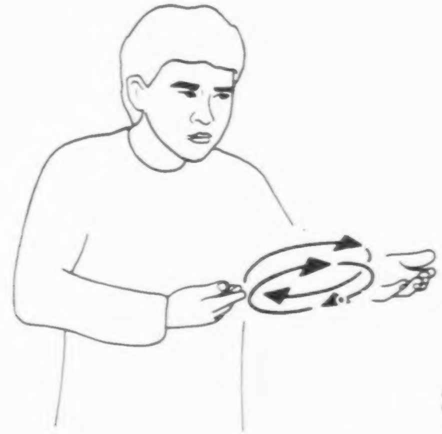


206.3

"ฉันไม่รู้จักคนนั้น"

"I don't know that person."

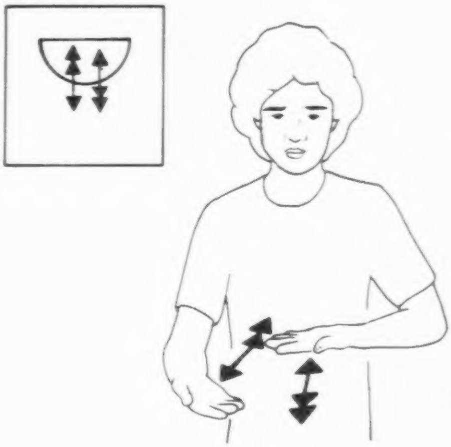
แลกเปลี่ยน (ความคิดเห็น คำพูด) การสนทนากัน



exchange (opinions, words), dialogue

207.1

ค้าขาย (ซื้อและขาย)

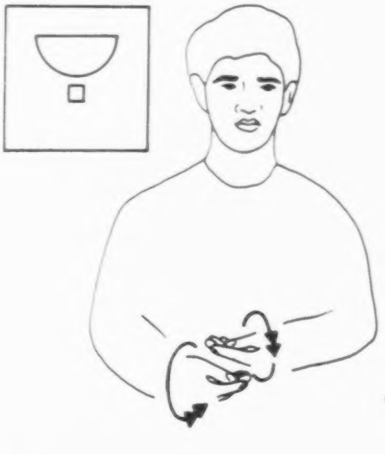


trade (buy and sell)

207.2

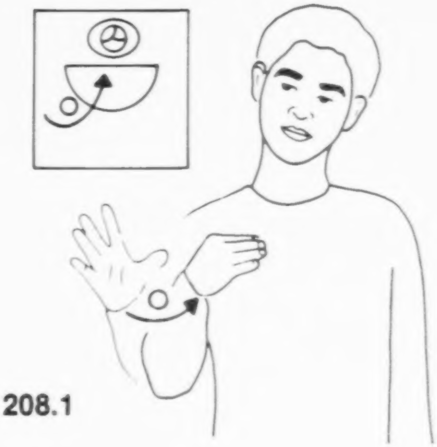
---

๑. ขาย
๒. ที่ขาย (สถานที่สำหรับขายของ เช่น ตลาด)



1. sell
2. sales place (a place where things are sold)

207.3



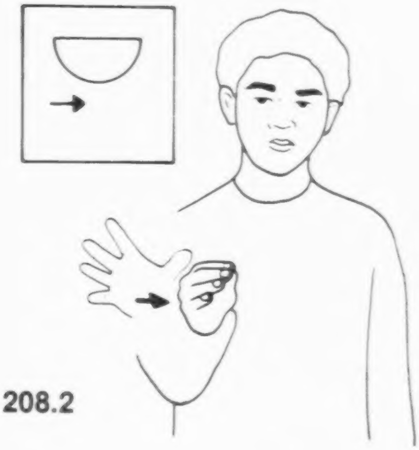
208.1

ไปกับฉัน

“ไปด้วยกันนะ, ฉันจะไปเที่ยวสวนสาธารณะ”

join together with (me)

"Come with me, I'm going to the park."

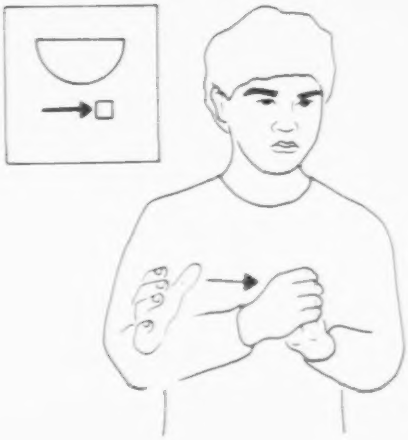


208.2

ร่วมกัน (ไม่รวมผู้พูด)

join together (not including the speaker)

คนเข้ามารวมกลุ่มมากขึ้น

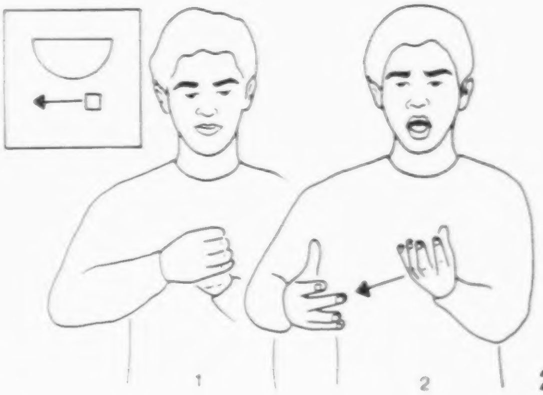


(more people) join a group

209.1

(คนบางคน) ผละไปจากกลุ่ม แยกจาก

“หลังจากเรียนจบ หลายคนขาดการติดต่อกับ เพื่อน ๆ ในกลุ่มเดียวกัน”



some people leave a group

“After graduation, many of us lost touch with our circle of friends.”

209.2

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

Try to make these signs :

๑. ฉันเผชิญหน้ากับคนคนหนึ่ง

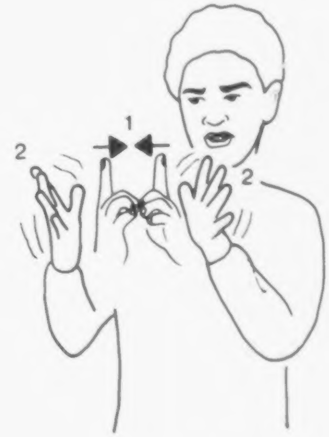
I and another person confront each other

๒. ฉันถกปัญหากับคนคนหนึ่งอย่างยืดเยื้อ

I and another person engage in a drawn-out discussion

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

What does this sign mean?



บันทึกข้อความ

Notes :

มิติ
DIMENSIONS

ปริมาณ
Quantities

ปริมาณ

(มาก/น้อย) : รากศัพท์ “*มากขึ้น/น้อยลง*”

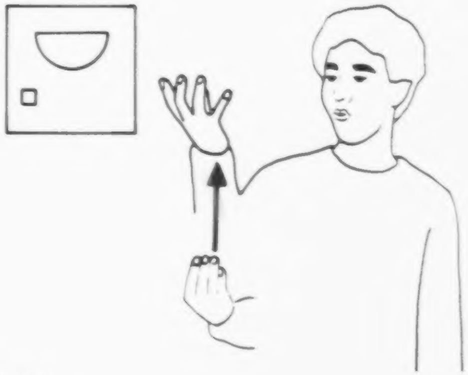
รากศัพท์คำนี้ อาจหมายถึง การเพิ่มของสิ่งของ (ท่ามือ ๒๑๒.๑, ๒๑๒.๓ และ ๒๑๕.๒) หรือการลด (ท่ามือ ๒๑๒.๑, ๒๑๕.๑ และท่ามือในหน้า ๒๒๑) อีกทั้งยังหมายถึงปริมาณหรือจำนวนที่ไม่มีการเพิ่มขึ้นหรือลดลง (ท่ามือ ๒๑๓.๑ และท่ามือในหน้า ๒๑๔) ถ้าเปิดมือในทันที (ไม่ใช่ทีละน้อย) จะหมายถึงจำนวน *มาก* ได้ด้วย แต่ไม่ใช่จำนวนเพิ่มขึ้น (หน้า ๒๒๒-๒๒๓)

ถ้าทำแก้มโป่งหรือแก้มตอบประกอบรากศัพท์นี้ จะมีความหมายว่า “อ้วนขึ้น”

รากศัพท์นี้อาจใช้แสดงความหมายที่เป็น *นามธรรม* ยิ่งกว่าที่กล่าวมาแล้วได้อีก เช่น ถ้าทำท่ามือให้ตรงกับคำว่า “*แสงสว่างหายไป*” และ “*แสงสว่างเกิดขึ้น*” จะหมายถึง “ความมืด” และ “ความสว่าง” (หน้า ๒๑๘-๒๒๐) นอกจากนี้ยังใช้เพื่อเปรียบเทียบกับอารมณ์และการติดต่อระหว่างบุคคลได้ด้วย (หน้า ๒๒๔)

รากศัพท์คำนี้ไม่ได้หมายถึงขนาดของสิ่งของ ถ้าจะหาท่าที่หมายถึง “ขนาด” ดังกล่าวโปรดดูหมวดต่อไป ซึ่งเริ่มตั้งแต่หน้า ๒๒๗

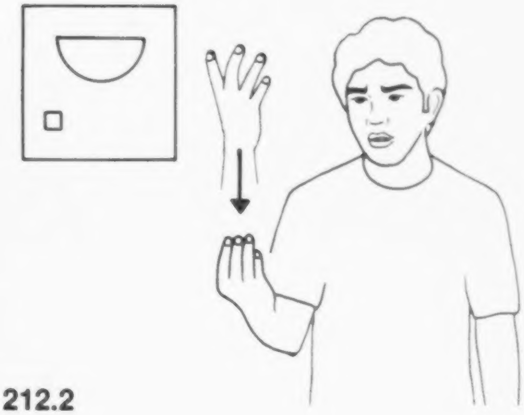
และถ้าต้องการท่ามือที่หมายถึง ปริมาณของสิ่งของที่อยู่ในภาชนะหรือที่จัดวางไว้เป็นกลางในแนวตั้ง โปรดดูหน้าที่ ๒๓๔ และ ๒๓๕



(จำนวน ปริมาณ) เพิ่มขึ้น

212.1

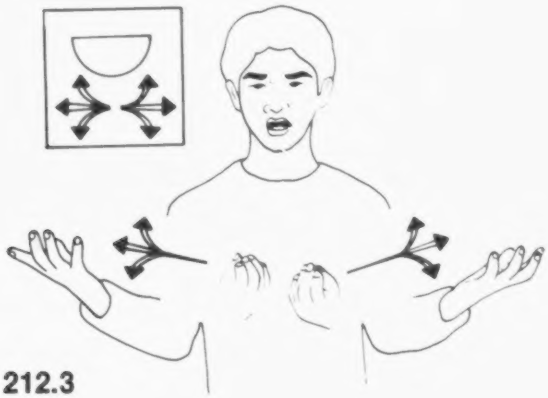
grow, increase (in number or quantity)



การลดจำนวนลง
(เช่น คน, อาหาร, เงิน เป็นต้น)

212.2

diminish (numbers of people, amounts of a substance, etc.)

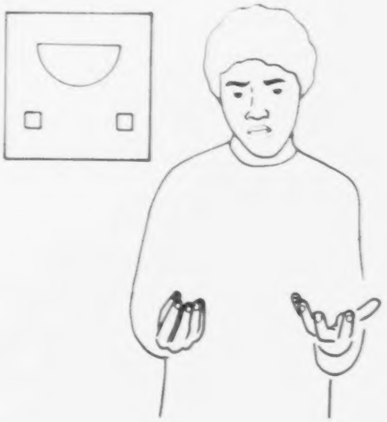


เพิ่มจำนวนมากขึ้นหรือขยายตัวอย่างรวดเร็ว “ในช่วงปีที่ผ่านมาจำนวนหาบเร่แผงลอย ที่ประตูน้ำเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว” *หมายเหตุ* การเคลื่อนมือไปทางด้านข้างหมายถึงการเพิ่มขึ้น *ทั่วบริเวณ*

212.3

proliferate, grow (in number) ''The number of sidewalk stalls at Pratunam has proliferated over the past year.'' (*Note:* The addition of line motion here means proliferation/growth *over an area.*)

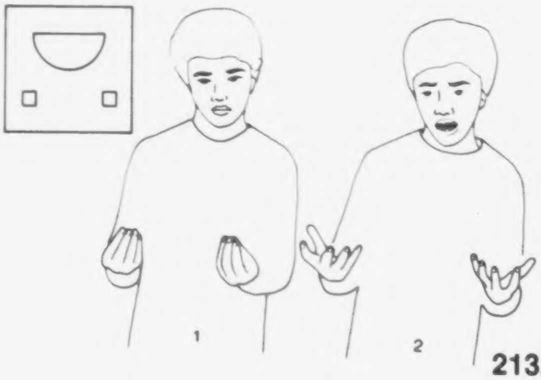
(คน สิ่งของ) กลุ่มหนึ่งมีมากในขณะที่อีกกลุ่มหนึ่งมีน้อย



one group (of people, things) had many
while another group has few

213.1

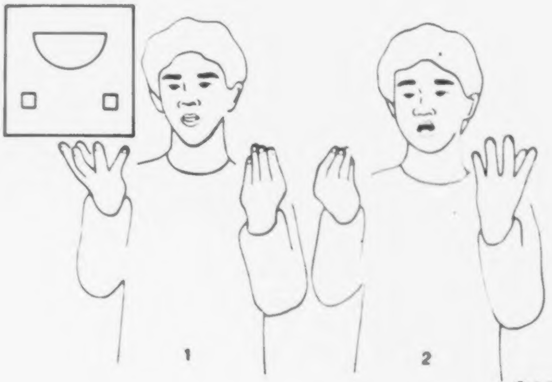
(คนหรือสิ่งของ) 2 กลุ่ม เพิ่มจำนวนขึ้น



two groups (of people, objects)
increase greatly in number
(*Note:* to indicate two groups *decreasing,* make part
2 first and then part 1)

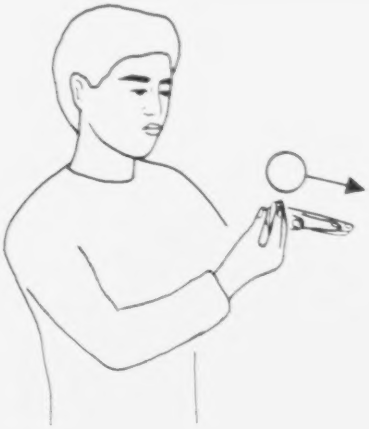
213.2

กลุ่มหนึ่งเพิ่มจำนวนขึ้นในขณะที่อีกกลุ่มหนึ่งลดลง
“*ยิ่งมืดเท่าไร เด็กสาว ๆ ที่มาเที่ยวงานวัดมีน้อยลง ๆ
ในขณะที่เด็กหนุ่ม ๆ มีมากขึ้น ๆ*”



One (group) increases in number at the same time as
another (group) decreases (people, food, etc.)
*“As it got dark, the number of girls at the temple fair
diminished, while the number of boys grew.”*

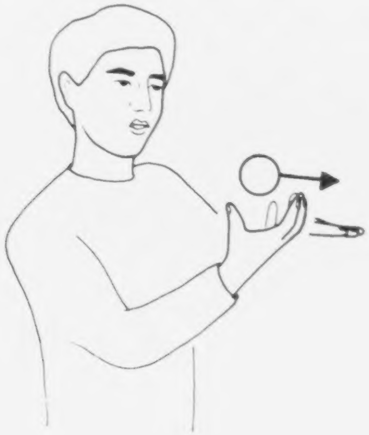
213.3



214.1

มีผู้โดยสารน้อย ในรถ (ที่กำลังแล่นอยู่)

few passengers in the (moving) vehicle

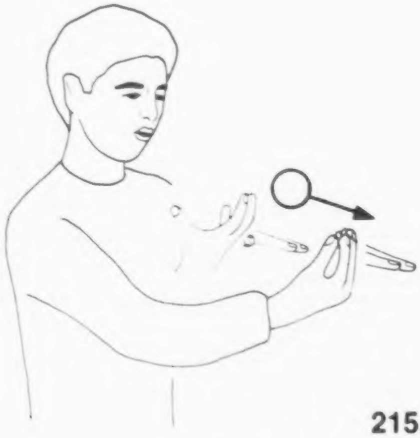


214.2

ผู้โดยสารมากมายในรถ (ที่กำลังแล่นอยู่)

many passengers in the (moving) vehicle

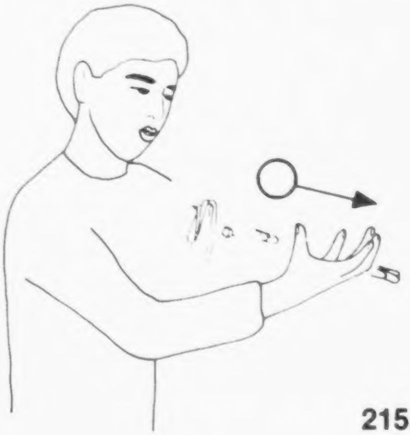
ผู้โดยสารลดน้อยลงในขณะที่รถแล่นไป



the number of passengers decreases
as the vehicle travels on.

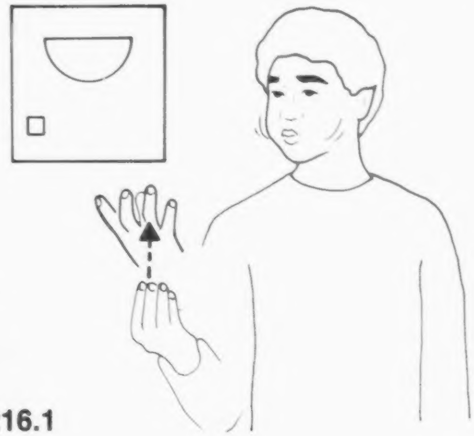
215.1

ผู้โดยสารเพิ่มขึ้นในขณะที่รถแล่นไป



the number of passengers increases
as the vehicle travels on

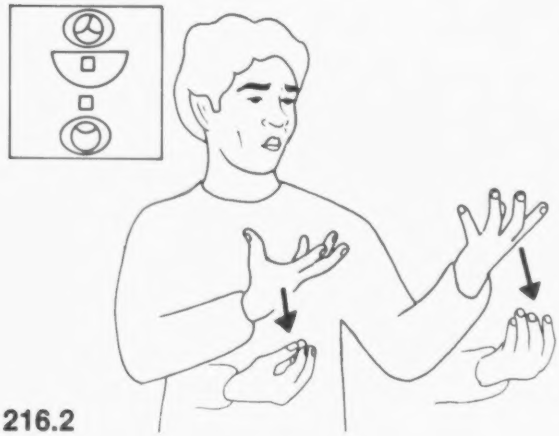
215.2



อ้วนขึ้น (ขยับกระพุ้งแก้มหลายครั้ง)

grow fatter and fatter
(Note puffing cheeks)

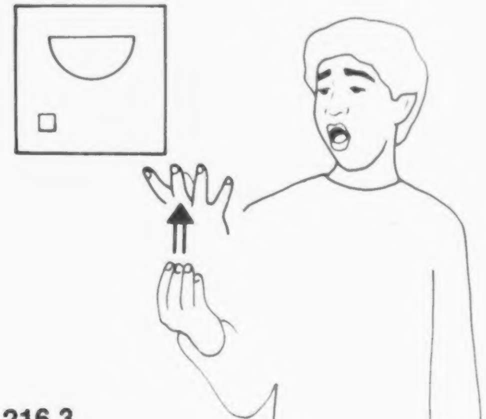
216.1



(ผู้พูดกับผู้ฟัง) ผอมลงทั้งคู่
“เราต่างก็ผอมลงทั้งคู่”

"You and I have both lost weight."

216.2

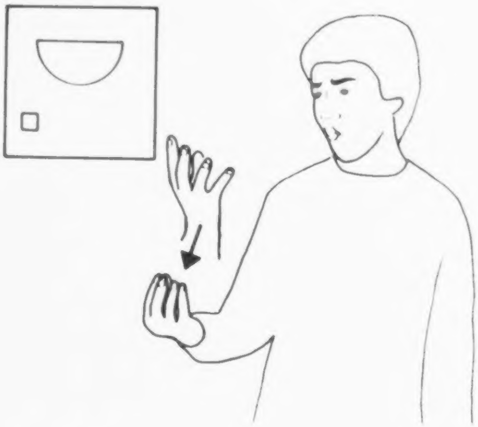


น้ำหนักเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว

become fat quickly

216.3

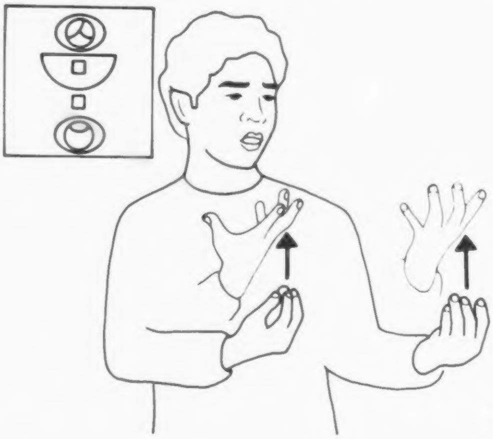
น้ำหนักลดลง
ผอมลง (ทำแก้มตอบ)



become thinner
(Note puckered cheeks)

217.1

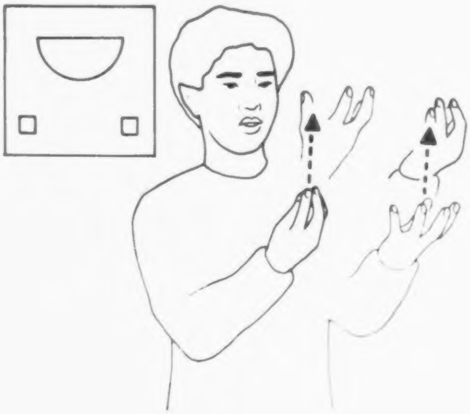
(ผู้พูดกับผู้ฟัง) อ้วนขึ้นทั้งคู่
"เราต่างก็อ้วนขึ้นทั้งคู่"



"You and I have both gained some weight."

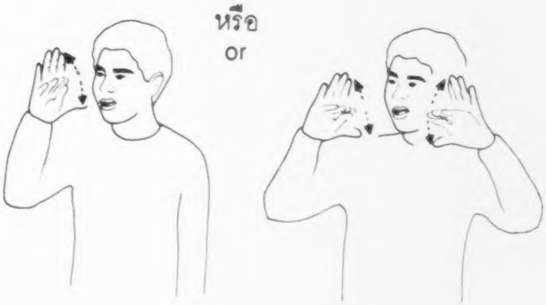
217.2

คน ๆ หนึ่งผอมลงในขณะที่คนอีกคนหนึ่งอ้วนขึ้น
(ในช่วงระยะเวลายาวนาน)



One (person) became thinner while another (person) became fatter (over a long period of time).

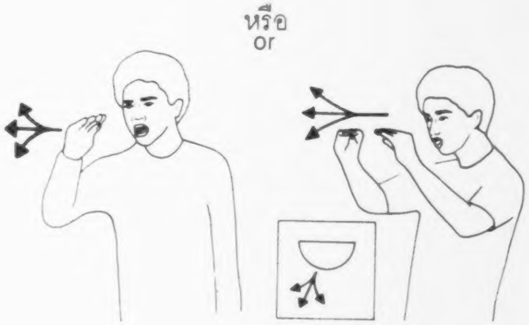
217.3



ท้องฟ้าสว่างขึ้นเรื่อย ๆ

218.1

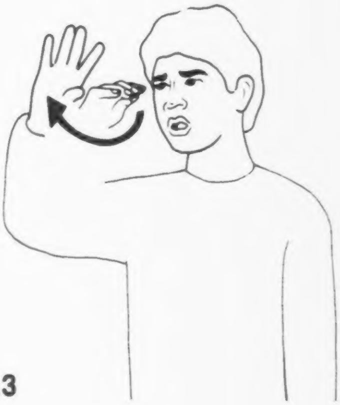
the sky gets brighter and brighter



ท้องฟ้าเริ่มสว่างขึ้น (ในขณะที่ผู้พูดเคลื่อนที่ไปข้างหน้าด้วย)
“ในขณะที่ฉันขับรถไปท้องฟ้าก็เริ่มสว่างขึ้น”

218.2

(the night sky) to become light
(as the speaker travels forward)
"As I drove on the sky became light and lighter."

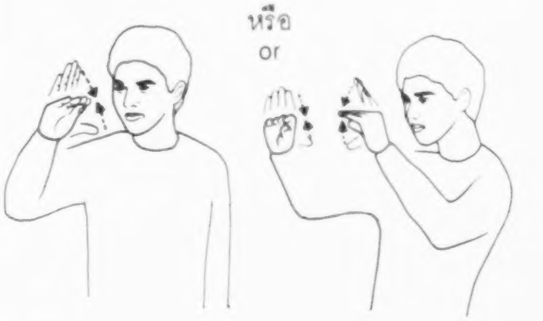


ตลอดทั้งคืน (จนกระทั่งเช้า) “วันก่อนวันขึ้นปีใหม่ เราร้องเพลงและเต้นรำตลอดทั้งคืน”

218.3

all night (until morning)
"On New Year's Eve we sang and danced all night!"

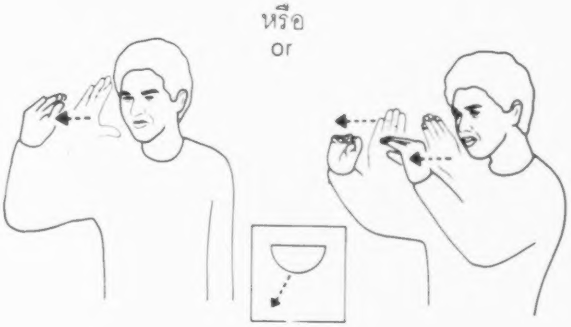
ท้องฟ้ามืดลงเรื่อย ๆ



the sky becomes darker and darker

219.1

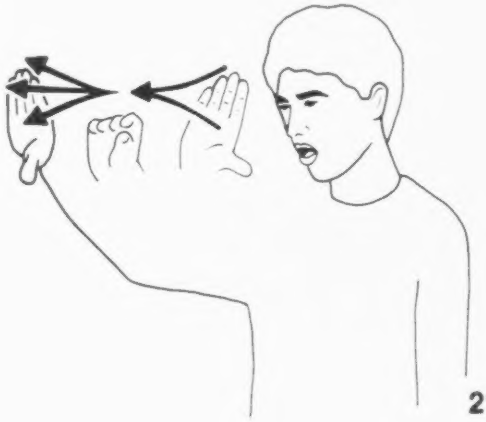
ท้องฟ้ามืดลงเรื่อย ๆ และมืดสนิทในที่สุด ในขณะที่ผู้พูด
เคลื่อนที่ไปข้างหน้า



the sky becomes darker and finally black
(as the speaker travels forward)

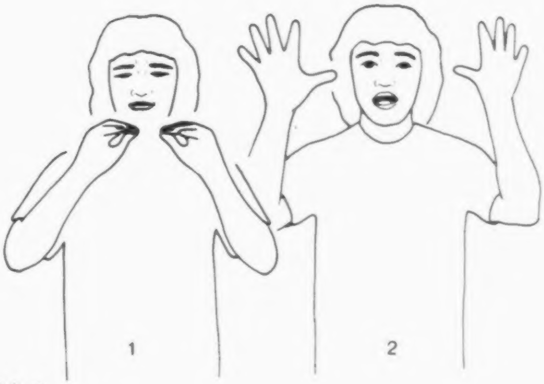
219.2

จากกลางวันผ่านกลางคืนไปจนถึงวันรุ่งขึ้น
*"รถไฟออกจากกรุงเทพฯ วันเสาร์วิ่งไปตลอดคืนถึงยะลา
วันอาทิตย์"*



from the day through the night and into the next day
"Our train left Bangkok on Saturday, travelled all night,
reaching Yala on Sunday."

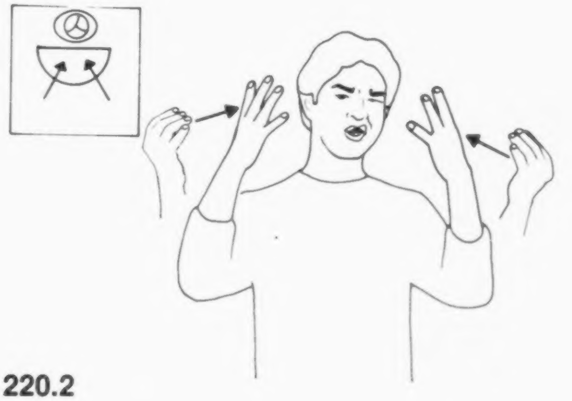
219.3



สว่าง

220.1

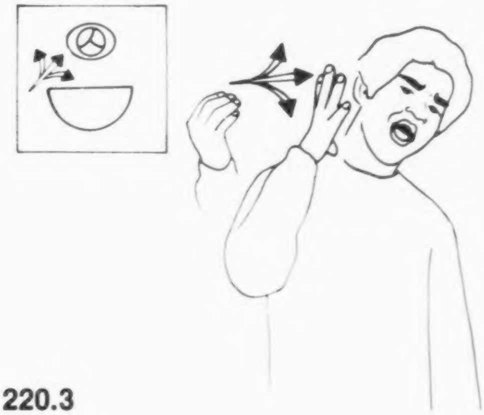
bright



แสงสว่างจ้าจากสองแห่งส่องเข้าตา

220.2

(I am) blinded by the (two) lights

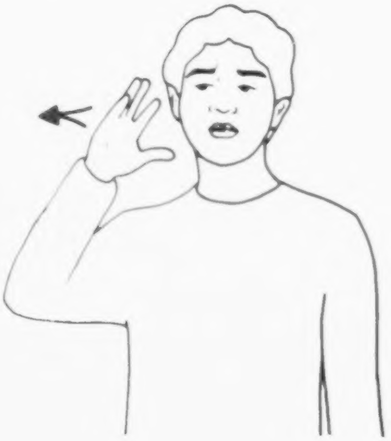


แสงสว่างจ้าส่องมาที่หน้าทันที
หมายเหตุ เปลี่ยนมือไปตามทิศทางและตำแหน่งของแสง

220.3

(I am) suddenly caught in the beam of an extremely bright light
(*Note:* the position of the hand can be changed to indicate the location and direction of the light source.)

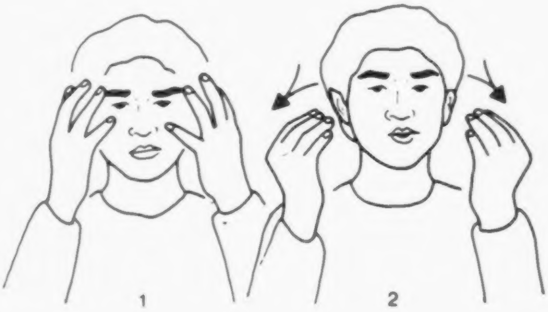
ไม่ได้ยินทีละน้อย



lose one's hearing (gradually)

221.1

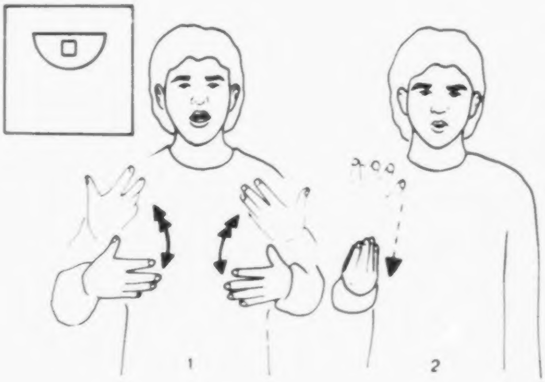
มองไม่เห็นทีละน้อย



lose one's sight (gradually)

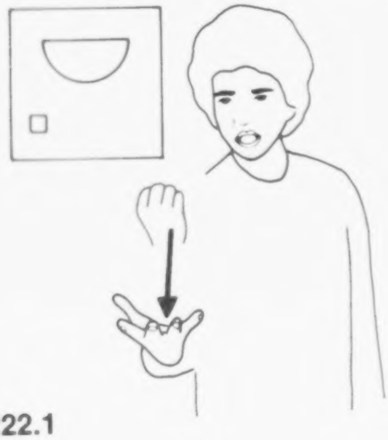
221.2

ความร้อน*ค่อย ๆ* น้อยลง(ทีละน้อย)



heat fades away, slowly lose heat

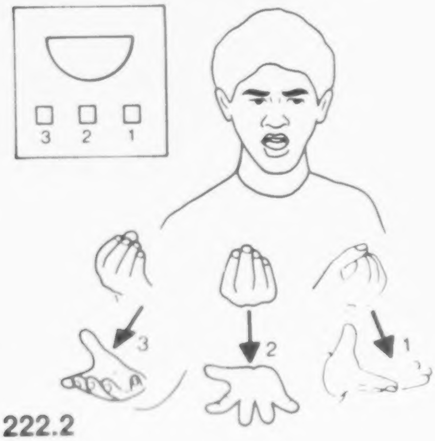
221.3



222.1

แพง
(หมายเหตุ ทำท่ามือไปยังสิ่งที่อ้างถึง)

expensive (*Note:* a *locating* verb)

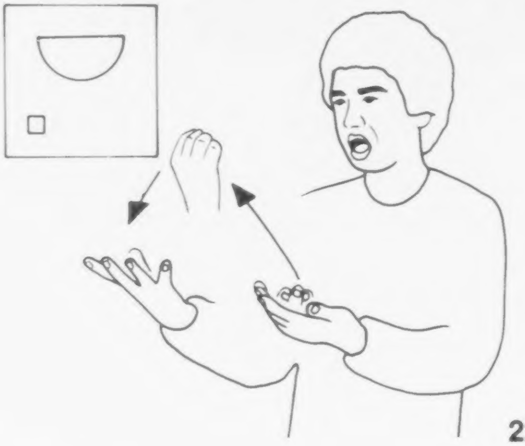


222.2

“ที่นี่ ทุกอย่างแพงไปหมด!”

"Everything is expensive here!"

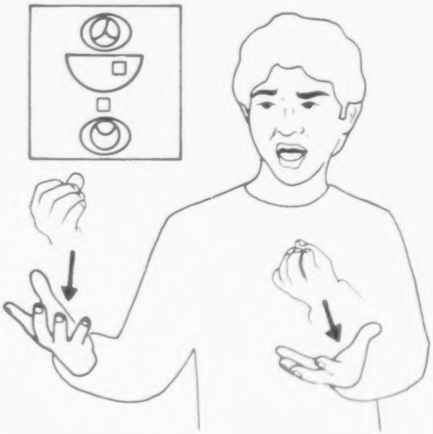
เงินมาก แพง
“รถคันนี้ แพงมาก”



a lot of money, expensive
"The car costs a lot of money."

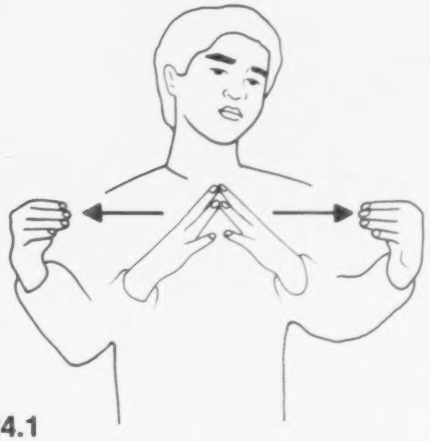
223.1

แพงมากสำหรับเรา (ทั้งสอง)



"That (purchase, dinner, etc.) was very expensive for both of us."

223.2



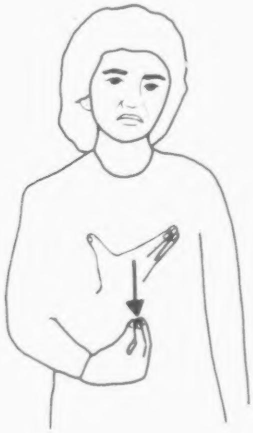
224.1

ลดน้อยลง (เช่น การติดต่อระหว่างบุคคล ความขัดแย้ง กิจกรรม เป็นต้น)

“หลังจากเรียนจบแล้ว พวกเราก็ขาดการติดต่อซึ่งกันและกัน

to fade away (e.g., contact between people, conflict, activities)

"After we graduated the members of our class gradually lost contact with each other."



224.3

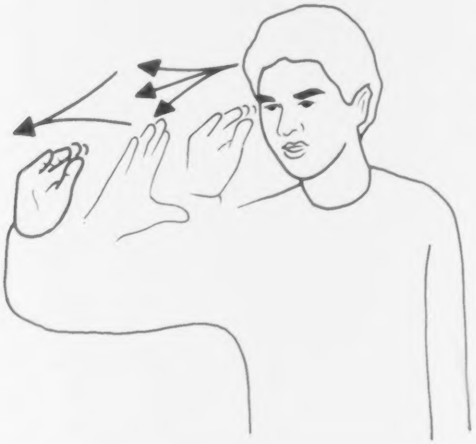
เหงา

lonely

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. (คนหรือสิ่งของ) สองกลุ่มลดจำนวนลง	two groups (of people, objects) decrease in number
๒. ผอมลงทีละน้อย	become thinner gradually

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes:*

ขนาดระดับและการวัด
Sizes, levels, and measurements

ขนาด, ระดับและการวัด

รากศัพท์ *"ระดับ-B"* และ *"ความหนา-C"*

ระดับ-B

ท่ามือแบน (B) อาจนำมาใช้โดยมือข้างหนึ่งทำให้แบน ห่างจากอีกมือหนึ่งในระยะที่เหมาะสม เพื่อบอกความกว้าง หรือทำมือให้ห่างจากพื้นเพื่อบอกความสูง หรือ อายุของเด็ก (หน้า ๒๒๘-๒๒๙)

ถ้าใช้ส่วนต่าง ๆ ของร่างกายเป็นหลัก ท่ามือต่าง ๆ จะหมายถึง "อิ่มอาหาร" "มีเงินมาก" (ในกระเป๋าเสื้อหรือกระเป๋ากางเกง) และมีความหมายอื่น ๆ อีก (หน้า ๒๓๐)

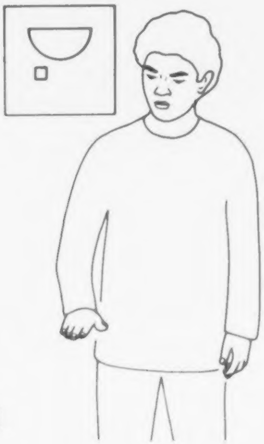
การทำมือลักษณะนี้ ยังหมายถึง ระดับน้ำขึ้น-น้ำลง-น้ำท่วม อีกด้วย (หน้า ๒๓๑) ถ้ามือที่ทำท่าเคลื่อนไหวลักษณะต่าง ๆ บนมือหลักในหน้า ๒๓๒-๓ ท่ามือจะมี ความหมายว่า *"เต็ม"* (ภาชนะ) หรือ *"เพียงพอ"* ฯลฯ

ท่ามือแบน (B) ในหน้า ๒๓๔ หรือ ท่ามือ B เหลี่ยม ในหน้า ๒๓๕ ใช้บอกปริมาณสิ่งของที่มักอยู่ในภาชนะหรือที่กองรวมกันในแนวตั้ง (โปรดสังเกตท่ามือ B แต่ละแบบที่ต่างกัน)

ความหนา-C

มีอีกรากศัพท์หนึ่งที่ใช้สนทนาเกี่ยวกับปริมาณ คือ รากศัพท์ที่ใช้ท่าลักษณะเปลี่ยนระยะระหว่างนิ้วหัวแม่มือกับนิ้วอื่น ๆ จากตัวอย่างในหน้า ๒๓๖-๒๓๗ *ปรากฎว่า รากศัพท์นี้ใช้ร่วมกับมือซ้ายที่เป็นท่ามือหลัก* ซึ่งใช้ในท่ามืออื่น ๆ หมายถึงการจ่ายเงิน ท่ามือที่หมายถึง *ปริมาณปานกลาง* (หรือไม่มากก็น้อย) นิ้วโป้งอยู่ห่างจากนิ้วอื่น ๆ (หน้า ๒๓๖) ส่วนท่ามือที่หมายถึง *"ปริมาณมาก"* (หรือจำนวนมาก ๆ) นิ้วโป้งอยู่ห่างจากนิ้วอื่น ๆ มากขึ้นไปอีก (หน้า ๒๓๗)

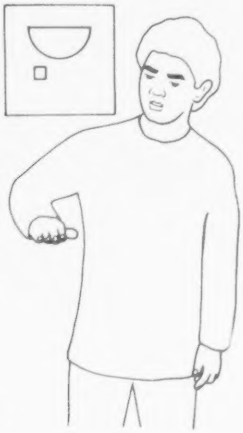
ท่ามือที่หมายถึง *ความกว้าง* หรือ ความหนา (หน้า ๒๓๘-๒๔๑) ของวัตถุที่มีลักษณะคล้ายไม้ยาว ๆ ทำมือลักษณะคล้ายกับที่กล่าวมาแล้วข้างต้น (โปรดสังเกตท่ามือที่แตกต่างกัน) ท่ามือ "C *เล็ก*" (bC) หรือ c *เล็กเหลี่ยม* หมายถึงวัตถุที่มีความหนา *ตามปรกติ* แต่ท่ามือ *"C เล็กเปิด"* จะหมายถึงวัตถุที่หนามาก (ดูภาพประกอบ ซีกขวาหน้า ๒๓๘-๒๓๙ ในลักษณะเดียวกันท่ามือ "o เล็ก" (bO) หรือ "o เล็กเหลี่ยม" หมายถึงสิ่งของที่บางตามธรรมดา และเมื่อทำท่า *เกร็ง* มือจะหมายถึงสิ่งของที่บางมาก (ดูภาพประกอบซีกขวาหน้า ๒๔๐-๒๔๒)



228.1

๑. เด็กอายุประมาณ ๒ ถึง ๕ ปี
๒. บอกความสูง (ของเด็กเล็ก ๆ กำแพง ฯลฯ)

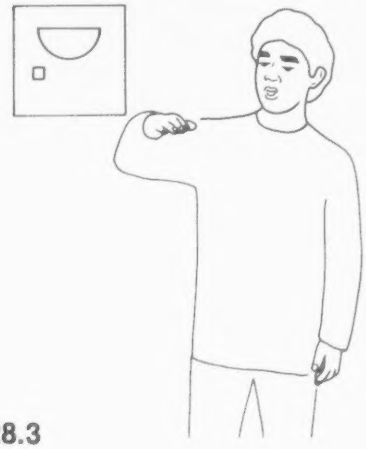
1. a young child (from about two to five years old)
2. showing height (of a small child, wall, etc.)



228.2

๑. เด็กอายุ ประมาณ ๖ ถึง ๙ ปี
๒. บอกความสูง (ของเด็ก กำแพง ฯลฯ)

1. a child (about six to nine years old)
2. showing height (of a child, wall, etc.)



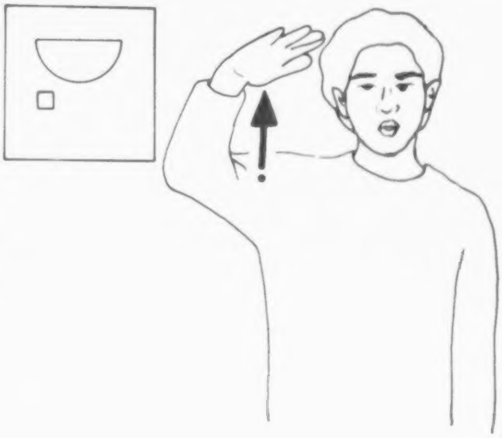
228.3

๑. เด็กอายุประมาณ ๑๐ ถึง ๑๔ ปี
๒. บอกความสูง (ของเด็ก กำแพง ฯลฯ)

1. a child (about ten to fourteen years old)
2. showing height (of a child, wall, etc.)

สูงกว่า
"ไม่ใช่ เขาสูงกว่านั้น"

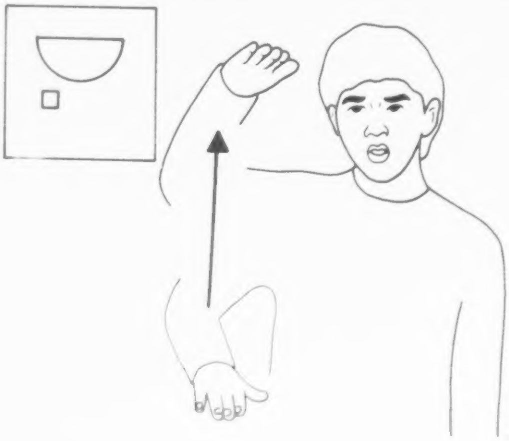
taller
"No, he is taller than what you said.)"



229.1

โดยตลอด (ตั้งแต่เกิด ตั้งแต่เด็ก)
"อัมพร อารมณ์ดีมาตั้งแต่เกิด ไม่เคยโกรธใคร ง่าย ๆ เลย"

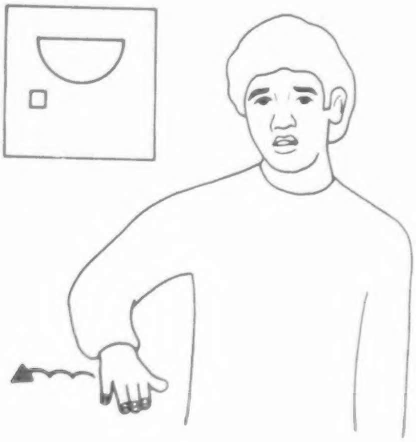
throughout his/her life (since he was small),
'all the way up'
"Amporn has had a good sense of humor throughout his life (since he was small)."



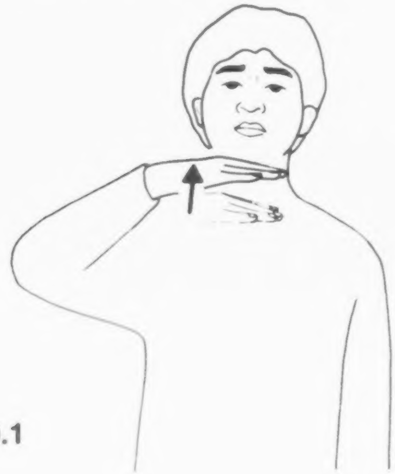
229.2

เด็ก ๆ

children



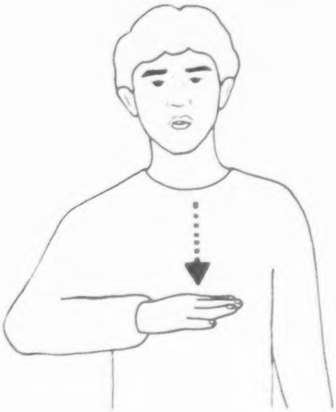
229.3



230.1

อิ่ม

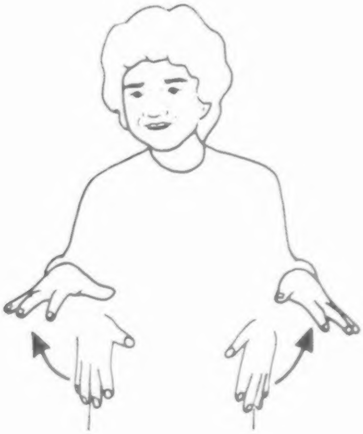
full (of food)



230.2

รอให้ข้าวเรียงเม็ดก่อน
"รอให้ข้าวเรียงเม็ดเสียก่อนค่อยไป"

food settles (after eating)
"Wait until your food settles before going."



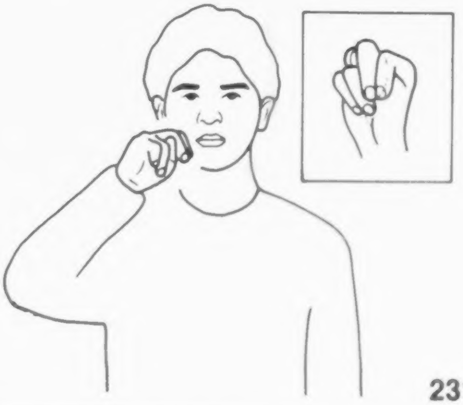
230.3

๑. มีเงินมาก
๒. มีเงินติดตัวมาก

1. has lots of money
2. has lots of money (on his person)

น้ำ

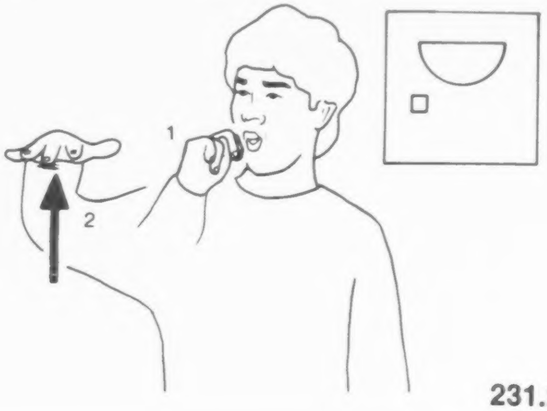
water



231.1

น้ำขึ้น

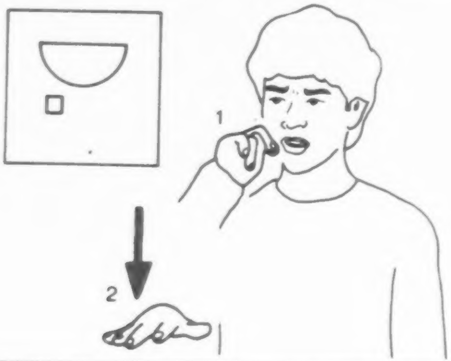
rising water (level)



231.2

น้ำลง

dropping water (level)



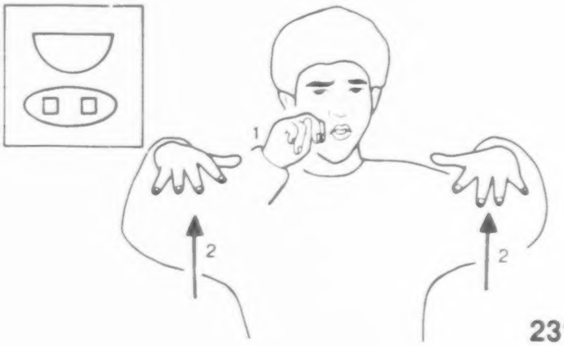
231.3

น้ำท่วม

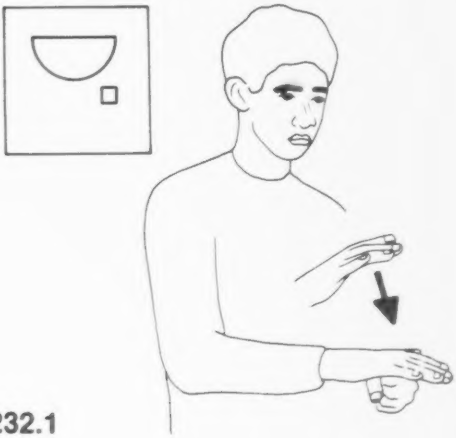
หมายเหตุ ใช้ทั้งสองมือเพื่อเน้นว่ามีน้ำมากสำหรับการเน้นความหมายโดยใช้ทั้งสองมือในท่ามืออื่น ๆ ดู ๑๐๙.๓, ๑๓๓.๒-๓, ๑๓๖.๑

flood

(*Note:* using two hands here emphasizes that there is a lot of water. For other emphatic forms using two hands see 109.3; 133.2-3 ; 136.1)



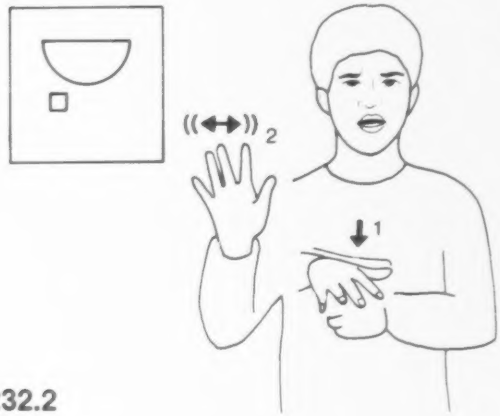
231.4



พอ (จำนวน ปริมาณ การกระทำ)
“เอามาแค่นี้พอแล้ว”

enough, sufficient (quantity, action)

232.1

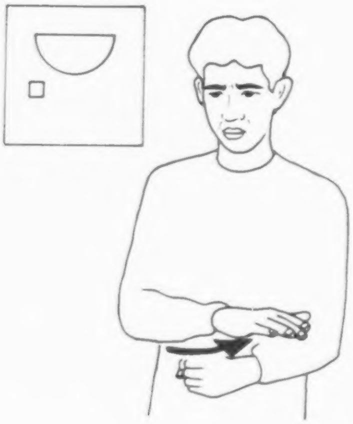


ไม่พอ
หมายเหตุ ดูหน้า ๑๔๑-๑๔๔

not enough, not sufficient
(*Note:* see pages 141-144)

232.2

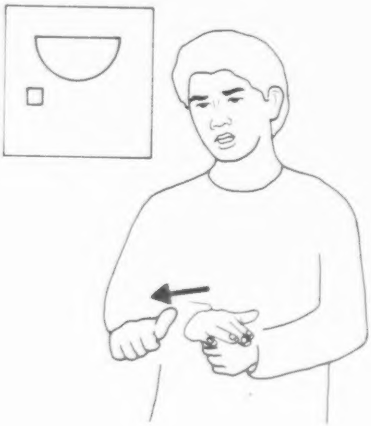
เต็ม



full

233.1

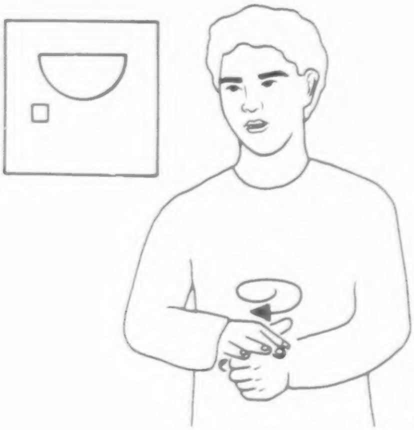
พอดี (เช่น ขนาด จำนวน)



just right (in size, amount, etc.)

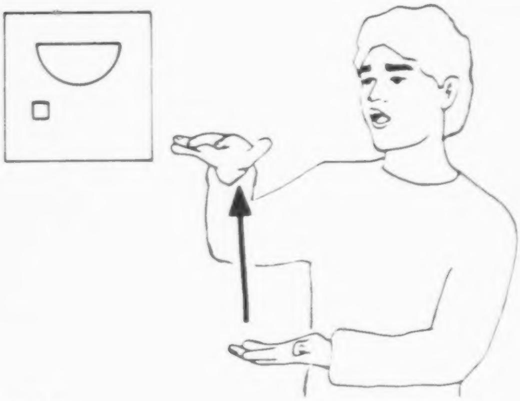
233.2

พอใช้



enough, just fine

233.3



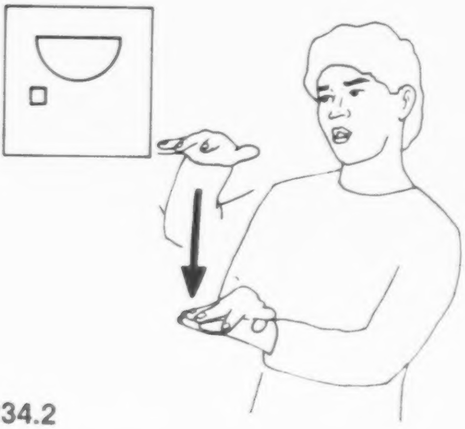
234.1

เพิ่มขึ้นอย่างมาก (เช่น จำนวนของเหลวในภาชนะ จำนวนสิ่งของ เป็นต้น)

“แม่ค้าทำของไว้มากมายสำหรับขายในช่วงวันหยุด”

increase significantly (the amount of liquid or of objects stored vertically)

“The merchant increased her stock of decorations in time for the holidays.”



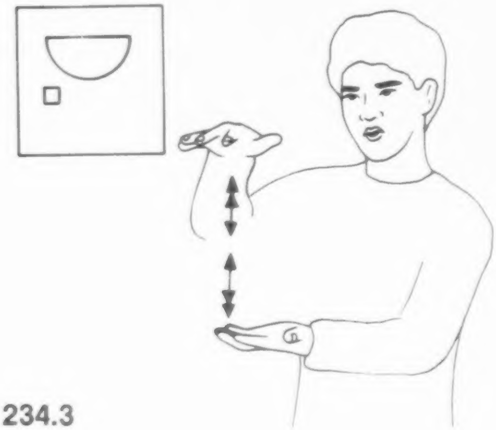
234.2

ลดลงจนกระทั่งหมด (เช่น ของเหลวในภาชนะ หรือ ของที่เก็บเอาไว้ในแนวตั้ง)

“เด็กผู้ชายคนนั้นขายหนังสือพิมพ์จนหมด”

decrease until all gone (the amount of liquid or of objects stored vertically)

“The boy sold newspapers until they were all gone”

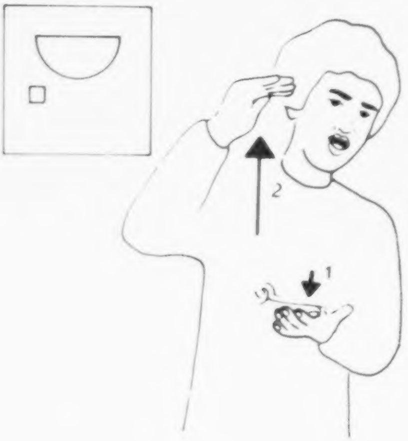


234.3

สิ่งที่เพิ่มขึ้นและลดลงอยู่เสมอ

fluctuates (the level of liquids, the number of objects)

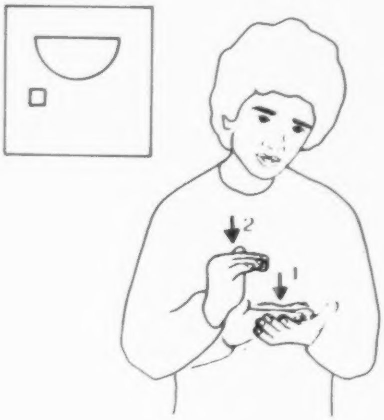
เพิ่มขึ้น (ราคา หรือ เงินที่มีอยู่)
หมายเหตุ มือในหน้านี้ทำท่า B̂ (B เหลี่ยม)



increase in the amount of money
(increase in price or money possessed)
(*Note:* the handshape on this page is angled (B̂), not flat (B).)

235.1

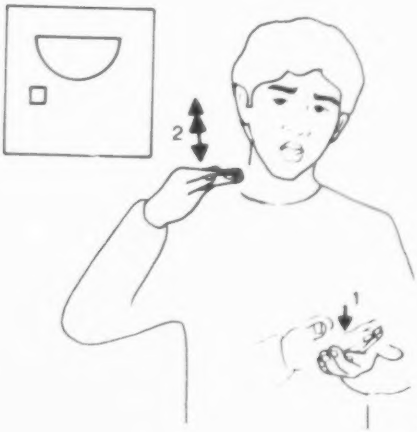
ลดลง (ราคา หรือ เงินที่มีอยู่)



decrease in the amount of money
(reduction in price or money possessed).

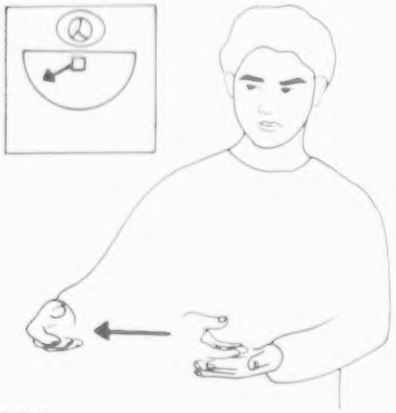
235.2

ประมาณ (ใช้กับจำนวนเงิน)
“ค่าอาหารเย็นจะประมาณ ๑,๐๐๐ บาท



approximately *(amount of money)*
“The dinner out will cost us approximately 1,000 Baht.”

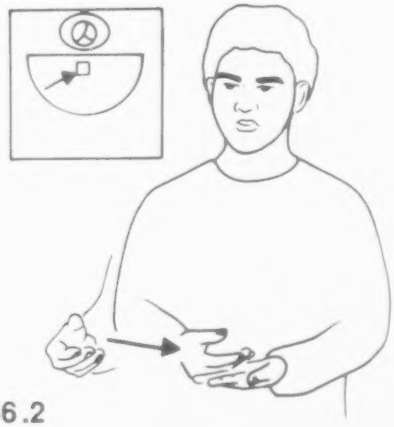
235.3



236.1

ให้เงินเป็นปึก

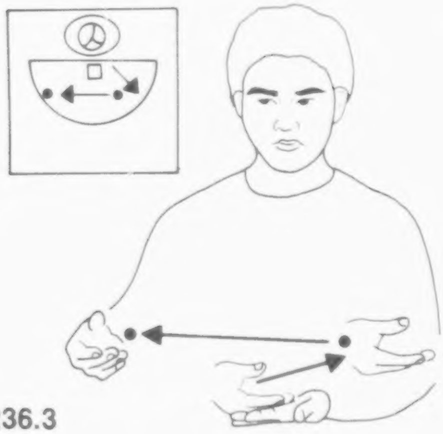
hand over a bundle of bills (money)



236.2

รับเงินเป็นปึก

receive a bundle of bills (money)

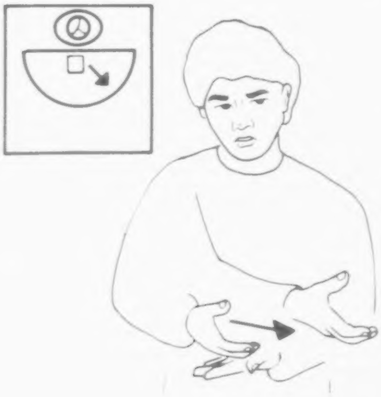


236.3

ให้เงินกับคน ๆ หนึ่ง เพื่อไปส่งต่อให้กับอีกคนหนึ่ง
“ฉันให้อ้อยเอาเงินไปให้แดง”

give money to someone to pass on to someone else
“I gave Oy money to give to Daeng.”

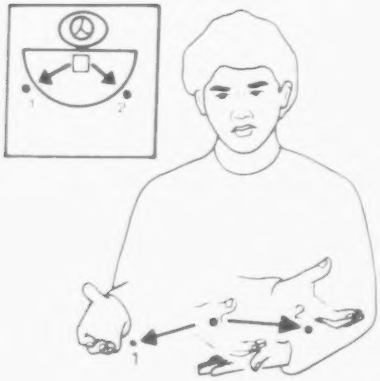
ให้เงินปึกหนา



hand over a thick bundle of bills (money)

237.1

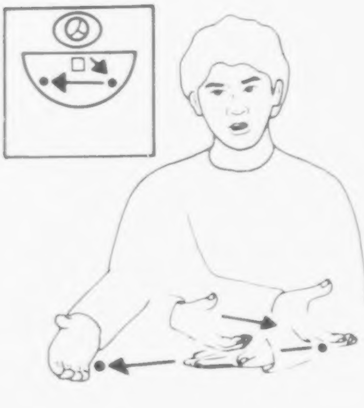
จ่ายเงินจำนวนมากให้แก่คนสองคน



hand over a large sum of money to two people

237.2

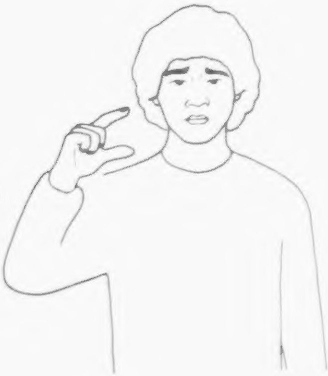
ให้เงิน (ปึกหนา) กับคน ๆ หนึ่ง เพื่อไปส่งต่อให้กับอีกคนหนึ่ง

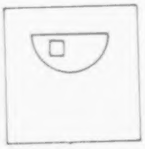


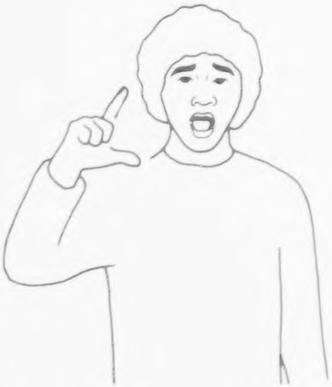
give a large sum of money to someone to pass on to some one else

237.3

bĈ(Cเล็กเหลี่ยม)







bČ(Cเล็กเปิด)

238.1

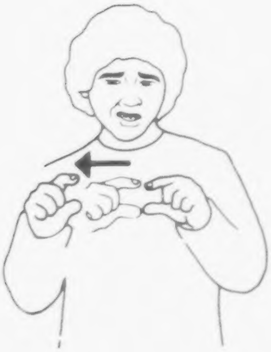
หนา

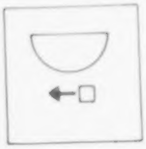
thick

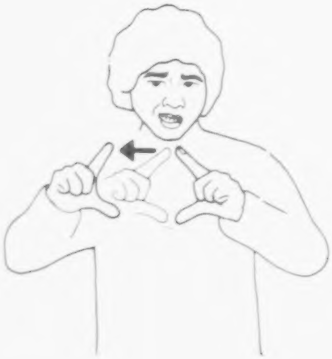
หนามาก

very thick

238.2





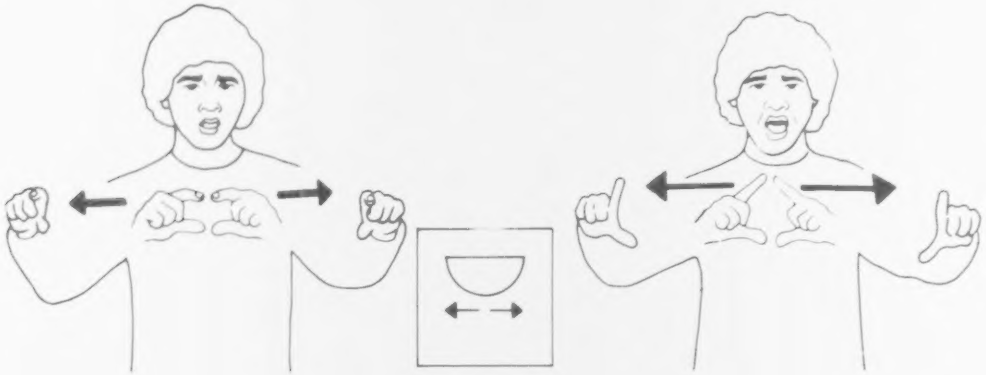


หนาและสั้น
หมายเหตุ เอียงศีรษะตามมือ

short (said of a thick object)
(*Note:* head tilts towards hands)

หนามากและสั้น
หมายเหตุ เอียงศีรษะตามมือ

short (said of a very thick object)
(*Note:* head tilts towards hands)



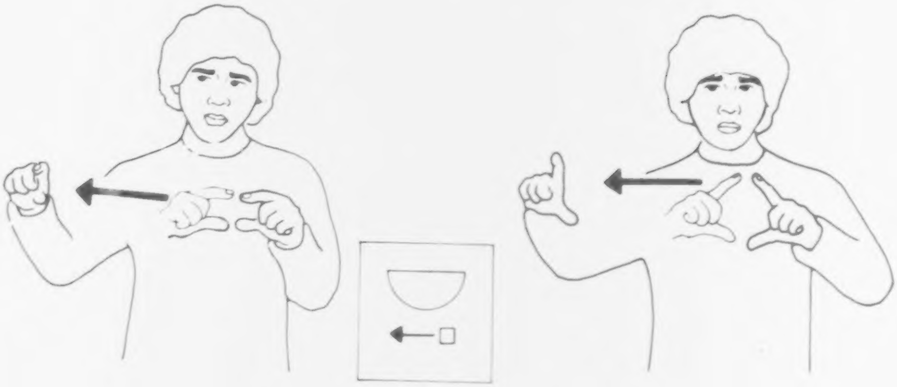
หนาและยาวมาก

very long (said of a thick object)

หนามากและยาวมาก

very long (said of a very thick object)

239.1



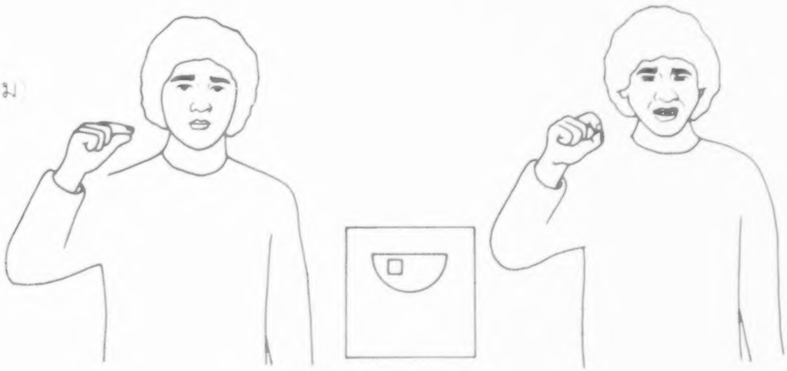
239.2

ใช้ท่ามือแสดงจำนวนนับต่อจากท่ามือในภาพนี้เพื่อบอก สิ่งของ*ที่มีความหนาว่ายาวเท่าใด*
"ช่วยไปซื้อไม้หนา ๆ ยาว ๑๐ นิ้ว มาให้หน่อย"

By adding a number sign after this sign you can indicate *how long* a thick object is
"Go buy me a thick piece of wood that is ten inches long."

ใช้ท่ามือแสดงจำนวนนับ ต่อจากท่ามือในภาพนี้เพื่อ บอกสิ่งของ*ที่มีความหนามาก ๆ ว่ายาวเท่าใด*
"ช่วยหาไม้หนามาก ๆ ยาว ๕๐ เซนต์ มาให้หน่อย"

By adding a number sign after this sign you can indicate *how long* a very thick object is
"Go look for a very thick piece of board that is 50 centimetres long."



[bÔ]
(0 เล็กเหลี่ยม)

[bO] tense
(0 เล็กแบบเกร็ง)

240.1

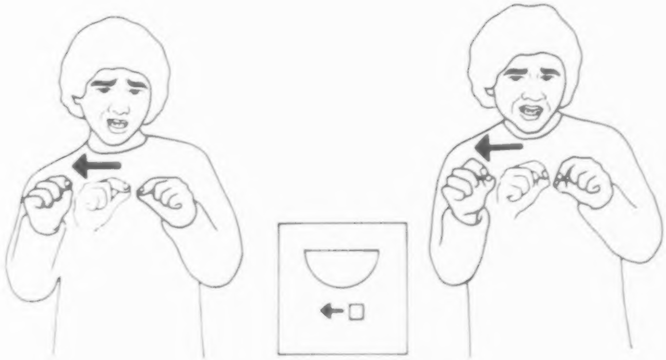
บาง

thin

บางมาก ๆ (หรือเป็นเส้นเล็ก ๆ)
หมายเหตุ หรี่ตาและแบะปากให้เห็นฟัน

very thin

240.2



บางและสั้น
หมายเหตุ เอียงศีรษะตามมือ

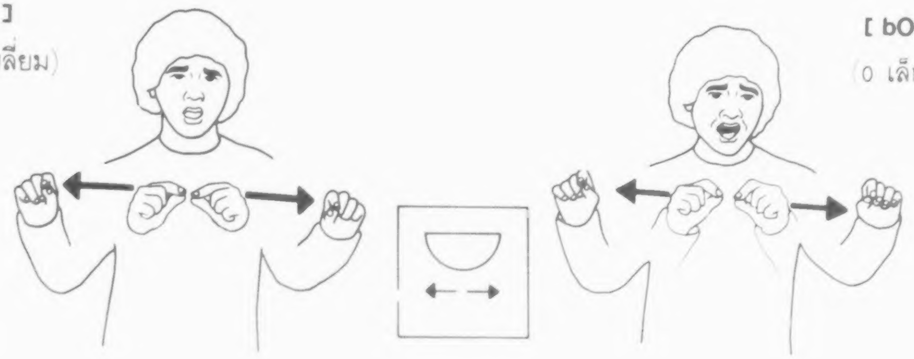
thin and short
(*Note* : head tilts towards hands)

เส้นเล็กและสั้น เส้นด้าย เส้นลวด ฯลฯ
หมายเหตุ เอียงศีรษะตามมือ

very thin and short (thread, etc.)
(*Note*: head tilts towards hands)

[bÔ]
0 เล็กเหลี่ยม)

[bO] tense
(0 เล็กแบบเกร็ง)



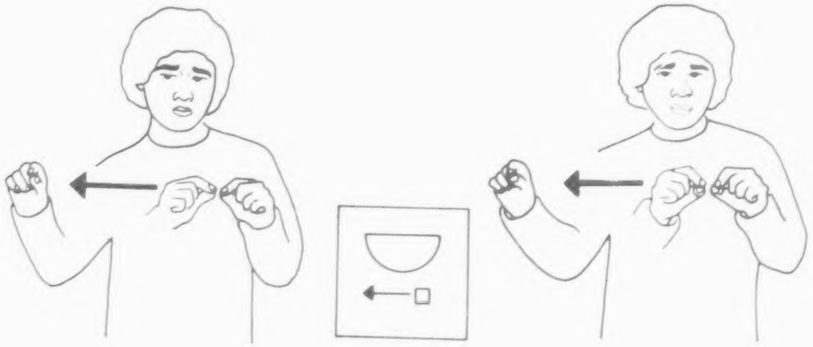
241.1

บางและยาวมาก

thin and very long

บางมากและยาวมาก หรือ เป็นเส้นเล็กมากและยาวมาก

very thin and very long (thread,etc.)



241.2

ใช้ท่ามือแสดงจำนวนนับต่อจากท่ามือในภาพนี้เพื่อบอก สิ่งของที่มีลักษณะบาง ๆ ว่า ยาวเท่าใด
“เอาสายโทรศัพท์ ๑ เมตร”

By adding a number sign after this sign you can indicate *how long* a thin object is.

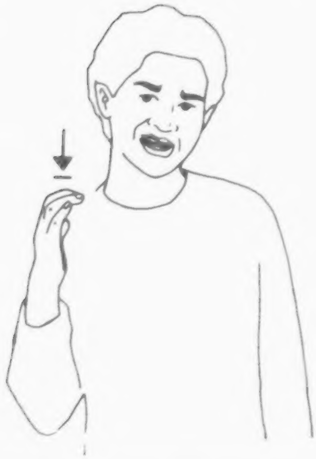
ใช้ท่ามือแสดงจำนวนนับต่อจากท่ามือในภาพนี้เพื่อบอก สิ่งของที่มีลักษณะเป็นเส้นเล็ก ๆ ว่ายาวเท่าใด
“ช่วยหาด้ายยาวประมาณ 25 เซนต์ให้หน่อย”

By adding a number sign after this sign you can indicate *how long* a very thin filament is.
“Cut me a piece of thread 25 centimetres long.”

แบบฝึกหัด EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. กำลังจะอิ่ม (ใกล้จะอิ่ม)	almost full (of food)
๒. น้ำลด (เช่นน้ำในแม่น้ำ หรือน้ำท่วม)	the floodwaters go down

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร	*What does this sign mean?*



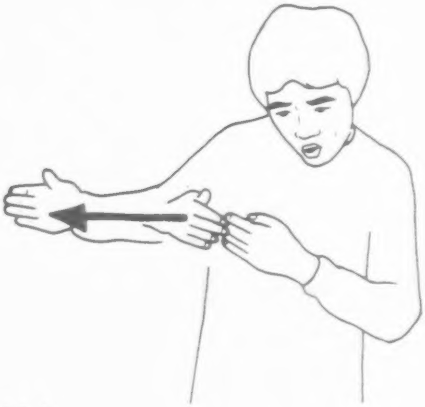
บันทึกข้อความ	*Notes:*

ใกล้/ไกล (ระยะทางและเวลา)

ท่ามือที่หมายถึง ความใกล้ มักเคลื่อนศีรษะเข้าใกล้มือที่ทำท่า เช่น ในท่า ๒๔๔.๒, ๒๔๗.๒, ๒๔๘.๑, ๒๔๙.๑, ๒๕๐.๑

ท่ามือที่หมายถึง ระยะทางไกลมาก มักถอยศีรษะไปด้านหลังให้ห่างจากมือที่ทำท่าเช่น ในท่ามือ ๒๔๕.๑, ๒๔๗.๑, ๒๔๙.๓

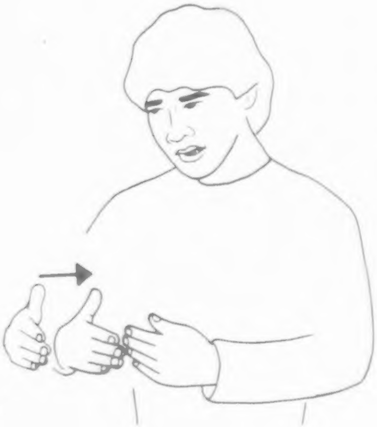
การเคลื่อนศีรษะและลำตัว โดยลำพังแล้ว เป็นรากศัพท์ด้วย ซึ่งต้องใช้ให้ต่อเนื่องและสัมพันธ์กับรากศัพท์ที่ใช้มือ (มีรากศัพท์ลักษณะเดียวกันนี้อีกมากที่ใช้สีหน้า ศีรษะ และ ลำตัว แต่มีไม่มากนักในหนังสือเล่มนี้)



244.1

ไกล (จากที่นี่)

far away (from here)

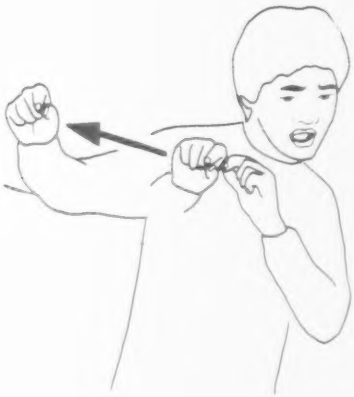


244.2

ใกล้ (ที่นี่)

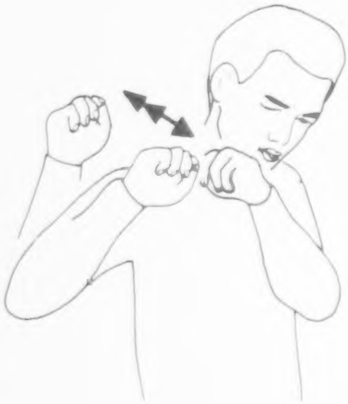
close (to here)

ไกล



far

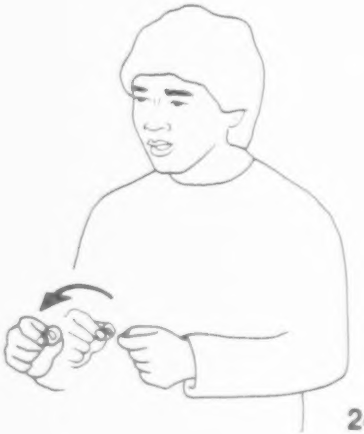
ไกลมาก



extremely far

245.1

ไม่ใกล้ไม่ไกล (แถว ๆ นี้ บริเวณนี้)



not far

245.2

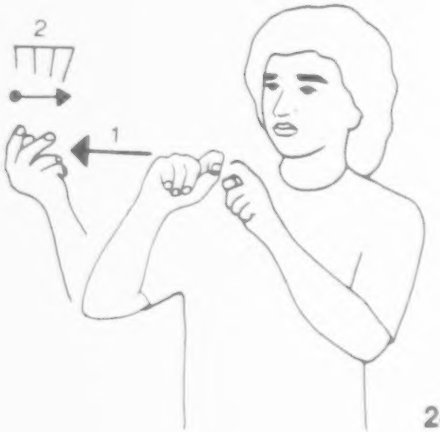
---

๑. กว้างหรือยาวเท่าไร
๒. ไกลแค่ไหน

หมายเหตุ ถ้าเปลี่ยนเป็นท่ามือในแนวตั้งอาจหมายถึงความกว้าง หรือความสูง เช่นความกว้างของผ้า ความสูงของอาคาร หรืออาจหมายถึงความยาวของสิ่งของในแนวตั้ง

1. how far
2. how long

(*Note:* if the right hand moves upwards or downwards, the sign means, "How tall?")

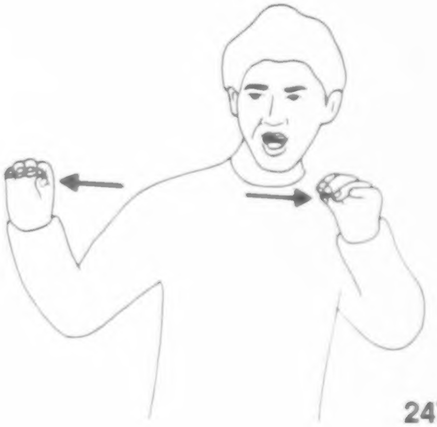


245.3

ยังมีเวลาเหลืออยู่ (ยังไม่ใกล้วันสำคัญ)
*"ไปจองตั๋วตอนนี้ในขณะที่ยังไม่ใกล้วันแสดงดีกว่า
จะได้นั่งที่ดี ๆ"*

1. (an important date) is still far off
2. far in advance

"Let's make our seat reservations now, while the date of the show is still far off."



247.1

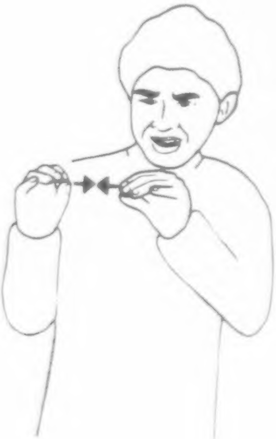
---

๑. ใกล้วันสำคัญ (ใกล้มาก ๆ)
"รีบไปทำหนังสือเดินทางเถอะ
๒. ก่อนถึงเวลา
"ก่อนไปเมืองนอก ไปพบผมที่บ้านหน่อยนะ"

have nearly arrived at (an important date), just before

"As the date of his exam had nearly arrived, he began to study intensively."

"Just before you travel abroad, come and see me."

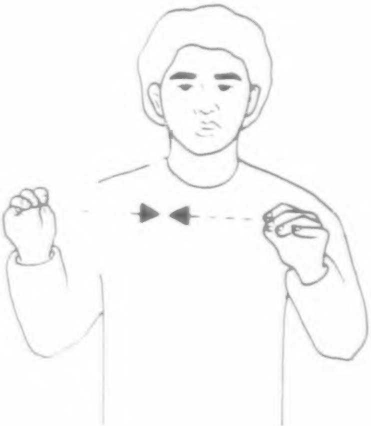


247.2

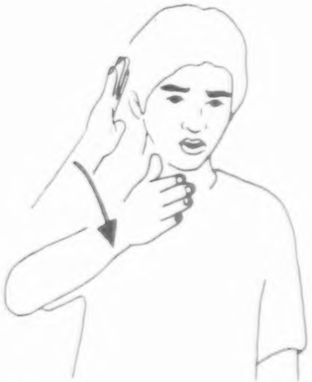
เวลาที่ใกล้เข้ามา
*"ใกล้วันที่กำหนดจะเดินทาง...แต่ยังมีเวลาเหลืออีก
(ไม่ต้องรีบร้อนก็ได้)"*

approaching (an important date)

"As the date of her wedding approached, many arrangements were made."



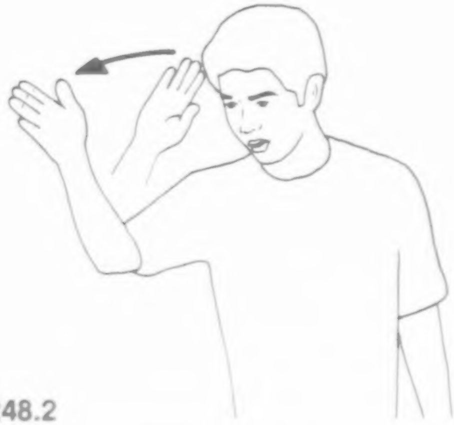
247.3



248.1

พรุ่งนี้

tomorrow



248.2

๑. ทีหลัง (ไม่ใช่เดี๋ยวนี้) (ระยะเวลาเป็นสัปดาห์ เดือน) / คราวหน้า

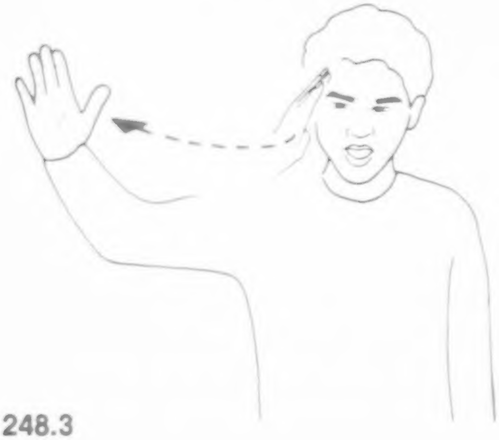
๒. อนาคตอันใกล้

หมายเหตุ ถ้าจะกำหนดเวลาที่แน่นอนให้ทำท่ามือที่หมายถึง "วัน" สัปดาห์ "เดือน" "ปี" และจำนวนนับที่ต้องการก่อนทำมือในภาพนี้

ดูหน้า ๓๐๕ เฉพาะคำว่า "วัน" "เดือน" "ปี" และหน้า ๒๕๔-๕๕ เฉพาะ "สัปดาห์"

1. later (in the near future)
2. next (week, month, year)

(*Note:* to say *how far* in the future, sign "day", "week" "month" or "year" then a number, then this sign. The signs for "day", "month", and "year" are on page 305 and the sign for "week" is on page 254-55.)



248.3

ในอนาคต (อันไกล อีกนาน)

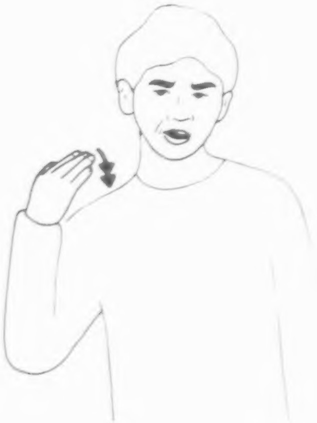
หมายเหตุ ถ้าจะกำหนดจำนวนปีที่แน่นอน ให้ทำท่ามือที่หมายถึง "ปี" และจำนวนนับที่ต้องการก่อนทำมือในภาพนี้

in the far future

(*Note:* to say *how many years* in the future, make the sign for "year" and a number beforehand.

๑. เมื่อเร็ว ๆ นี้
๒. เมื่อวานนี้ (ใช้ปากช่วยทำท่าพูดคำว่า "วาน"/วันวาน
หมายเหตุ ความหมายที่สองไม่ค่อยได้ใช้ในปัจจุบัน

1. recently (hours or days, depending on length of motion, facial expression and context)
2. yesterday (with accompanying mouth movement: ''*waan*'' from *muawaan*, meaning 'yesterday')
(*Note:* This is a meaning scarcely seen today)



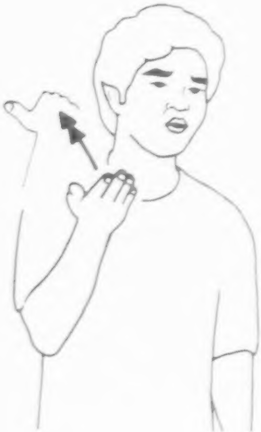
249.1

เมื่อก่อน อดีต (ที่ผ่านมาไม่นาน)

หมายเหตุ ทำท่ามือบอกความหมาย "วัน" "สัปดาห์" "เดือน" "ปี" และจำนวนนับก่อนท่ามือในภาพนี้ ในกรณีที่ต้องการบอกระยะเวลาที่ผ่านมาที่แน่นอน ดูหน้า ๓๐๕ เฉพาะคำว่า "วัน" "เดือน" "ปี" และหน้า ๒๕๔-๕๕ เฉพาะ "สัปดาห์"

before

(*Note:* to say *how long ago*, sign ''day'', ''week'' ''month'', or ''year'', then this sign. The signs for ''day'', ''month,'' and ''year'' are on page 305 and the sign for ''week'' is on pages 254-55.)



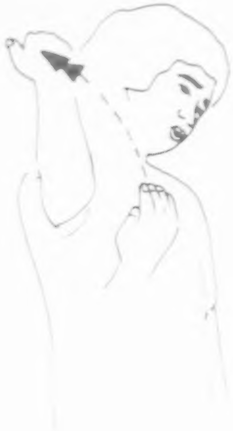
249.2

นานมาแล้ว

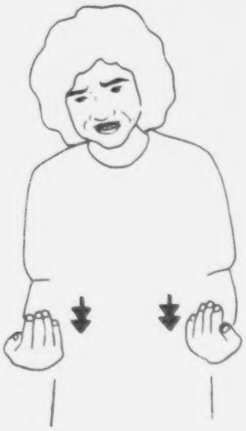
หมายเหตุ ถ้าจะกำหนดจำนวนปีที่ผ่านมา ให้ทำท่ามือที่หมายถึง "ปี" และ "จำนวนนับ" ตามต้องการก่อนท่ามือในภาพนี้

long time ago

(*Note:* to say *how many years ago*, make the sign for ''year'' and a number beforehand



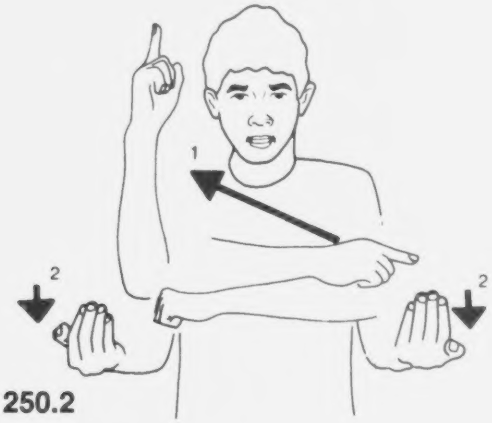
249.3



250.1

เดี๋ยวนี้ เวลานี้ ขณะนี้

now, at this moment



250.2

วันนี้

หมายเหตุ ท่ามือที่หมายถึง "วัน" คือท่ามือ ๓๐๕.๑

today

(*Note:* the sign for "day" is at 305.1)

แบบฝึกหัด

EXERCISES

ลองทำท่ามือต่อไปนี้

๑. ระยะทางไกลพอสมควร (จากที่นี่)
(ดูแนะคำตอบหน้า ๒๔๔)

๒. จะแต่งงานปีหน้า
(ดูแนะคำตอบที่ ๒๐๕.๑)

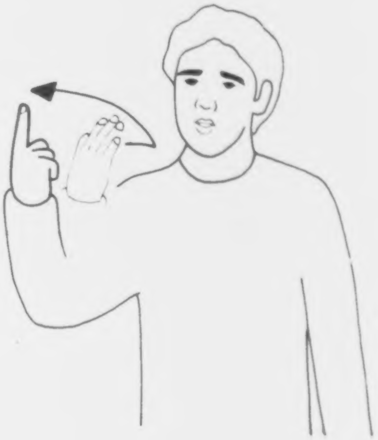
Try to make these signs:

a moderate distance (from here)
(Hint: see page 244)

to get married next year
(Hint: see 205.1)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

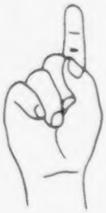
What does this sign mean?

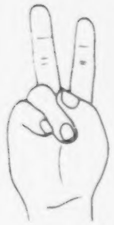


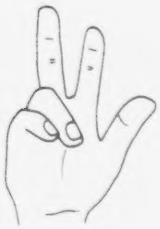
บันทึกข้อความ

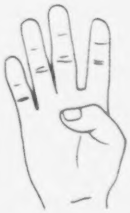
Notes:

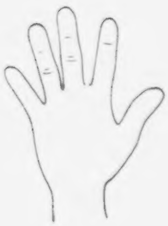
จำนวนนับ ๑-๑๐
NUMBER 1-10

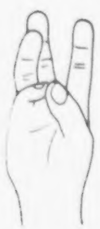

1

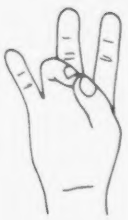

2

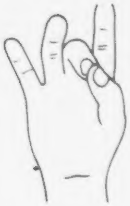

3

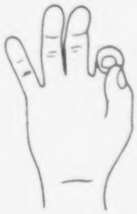

4

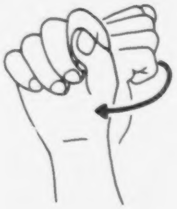

5


6


7


8

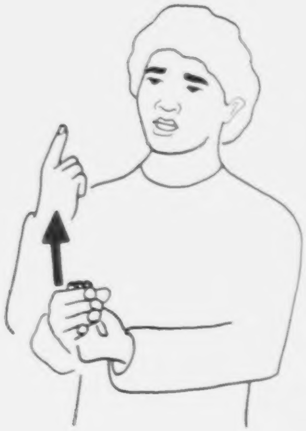

9


10

จำนวนนับ. เท่าไร

จำนวนนับมักจะปรากฏร่วมกับรากศัพท์อื่น ๆ เพื่อที่จะให้ได้ท่ามือที่ถูกต้องสมบูรณ์ เช่น "สัปดาห์หน้า/อีกสองสัปดาห์" (๒๕๕.๓) "สัปดาห์ที่แล้ว/สองสัปดาห์ที่แล้ว" (๒๕๔.๓) จะมีรากศัพท์ที่เป็นจำนวนนับอยู่ด้วย แต่ตัวอย่างอื่น ๆ เช่น "สัปดาห์หน้า" (๒๕๕.๒) "สัปดาห์ที่แล้ว" (๒๕๔.๒) มีรากศัพท์ที่บอกอนาคตและอดีตโดยที่ไม่มีจำนวนนับเลย

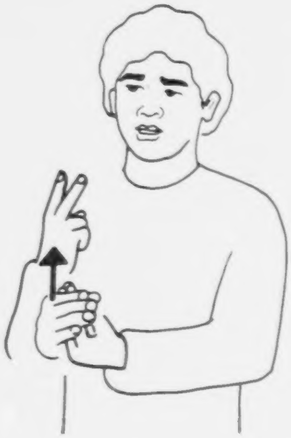
หนึ่งสัปดาห์



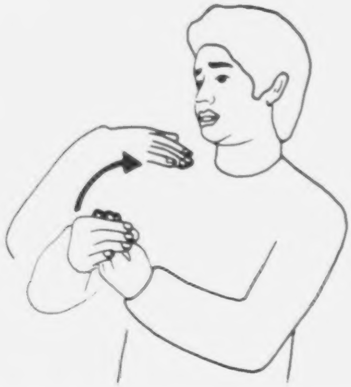
254.1

one week

๒ สัปดาห์



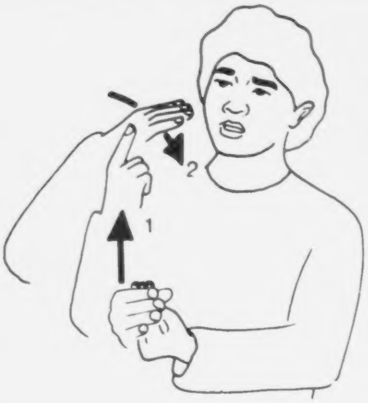
two weeks



254.2

หนึ่งสัปดาห์ก่อนหน้านี้
(มักหมายถึงสัปดาห์ที่แล้ว)

a previous week (often means last week)

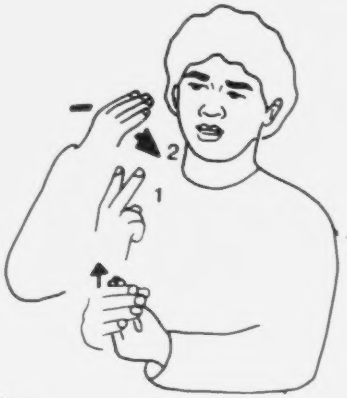


254.3

สัปดาห์ที่แล้ว เป็นเวลาหนึ่งสัปดาห์ (อาจหมายถึงวันเดียวกันในสัปดาห์ที่ผ่านมา เช่น ขณะที่พูดเป็นวันพุธ วันที่หมายถึงคือวันพุทธที่แล้ว)

one week ago, last week

(*Note:* sometimes a signer might use this sign to mean "the same day last week".)



สองสัปดาห์ที่แล้ว

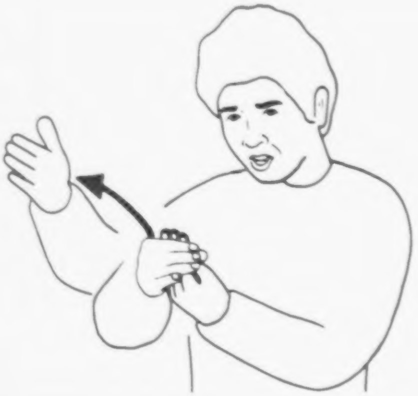
two weeks ago

หมายเหตุ ตามปกติใช้จำนวนนับ ๑ - ๔ ประกอบ
รากศัพท์ "สัปดาห์"

(*Note:* Usually the number 1-4 only are used with this root sign "week".)

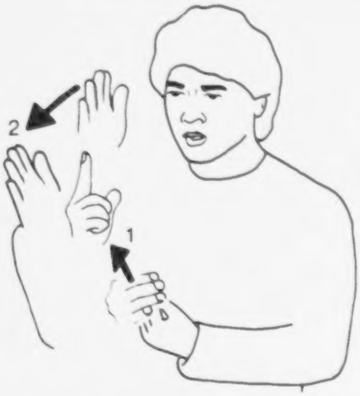
255.1

สัปดาห์หน้า
(ไม่กำหนดวันที่แน่นอน)



next week

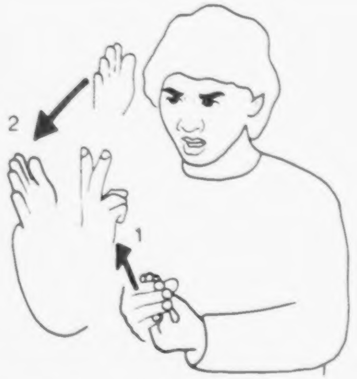
255.2



สัปดาห์หน้า อีกหนึ่งสัปดาห์ (อาจหมายถึงวันเดียวกันในสัปดาห์หน้า เช่นขณะพูดเป็นวันพุธ วันที่หมายถึงคือวันพุธหน้า)

in one week, next week

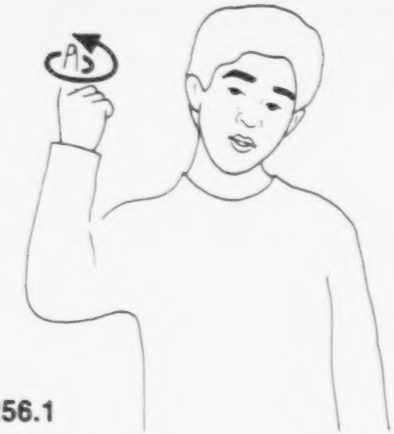
(*Note:* sometimes a signer might use this to mean "the same day next week")



อีก ๒ สัปดาห์ (๒ สัปดาห์ต่อจากนี้)

in two weeks

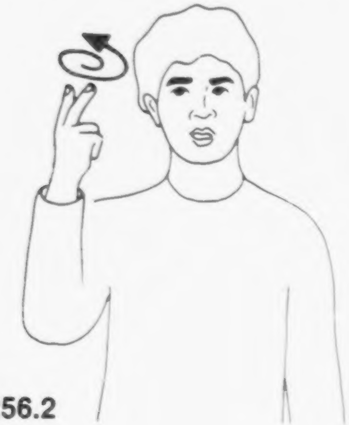
255.3



256.1

ไปเที่ยว

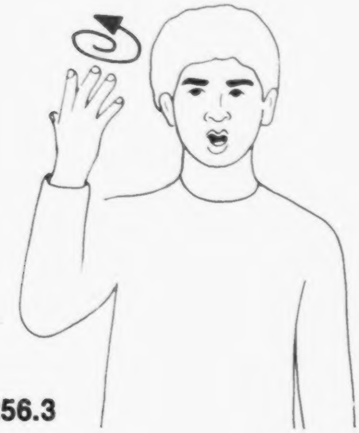
go out for pleasure *(pai thiao)*



256.2

ไปเที่ยวด้วยกันสองคน

(two people) go out for pleasure



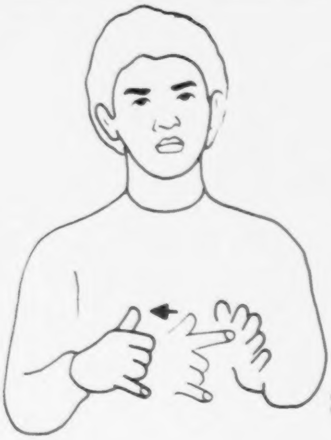
256.3

ไปเที่ยวด้วยกันหลายคน

(several people) go out for pleasure

ยารักษาโรค (ยาเม็ด ยาน้ำ ฯลฯ)

medicine



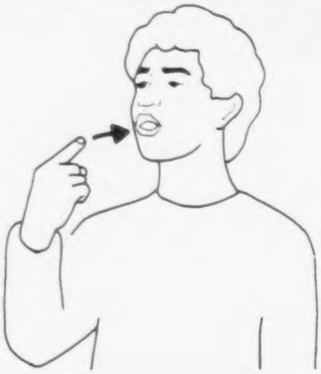
257.1

รับประทานยา ๑ เม็ด

หมายเหตุ ทำท่ามือที่หมายถึง "ยา" ก่อน

take one pill

(*Note:* make the sign for "medicine" first)



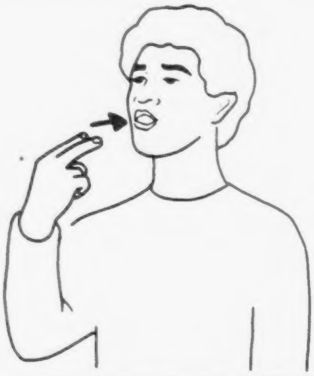
257.2

รับประทานยา ๒ เม็ด

หมายเหตุ ทำท่ามือที่หมายถึง "ยา" ก่อน

take two pills

(*Note:* make the sign for "medicine" first)



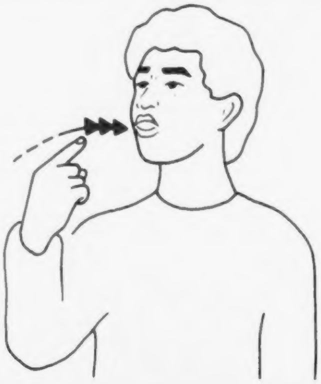
257.3

รับประทานยาครั้งละ ๑ เม็ด

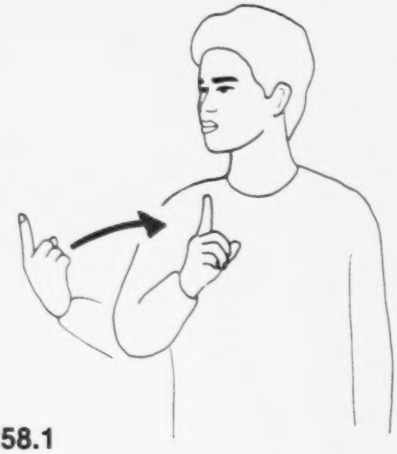
หมายเหตุ ทำท่ามือที่หมายถึง "ยา" ก่อน

take one pill at a time

(*Note:* make the sign for "medicine" first)



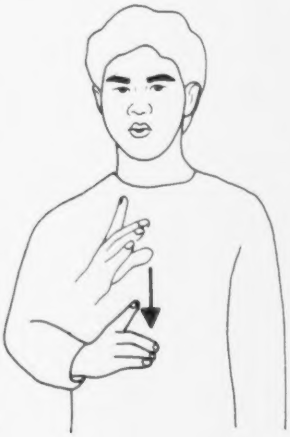
257.4



258.1

ฉันเป็นคนต่อไป (ต่อจากเธอ)

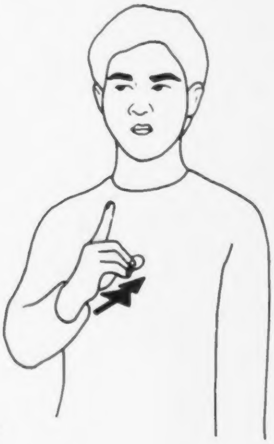
"Me next (after you)."



258.2

คนเดียว

(one person) alone

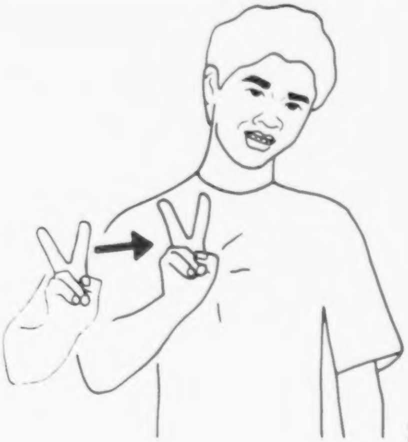


258.3

(ความ) รับผิดชอบ

responsibility, take responsibility

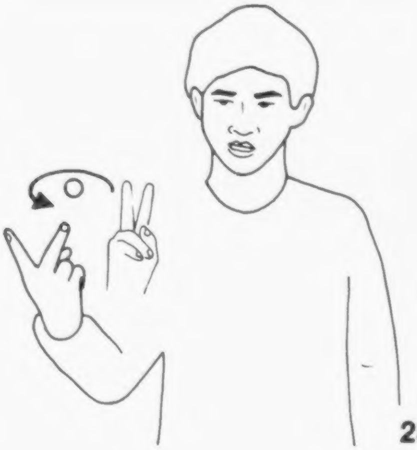
เฉพาะเราสองคนเท่านั้น, เธอกับฉัน



you and me together, we two (only)

259.1

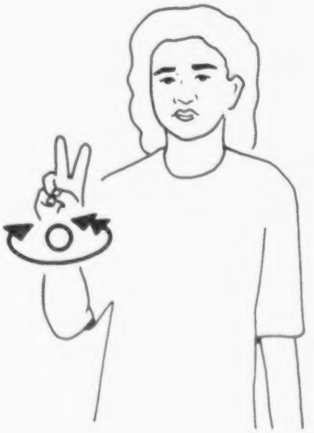
สลับตำแหน่ง
ผลัดเปลี่ยน (หน้าที่ ที่นั่ง ฯลฯ) ระหว่าง ๒ คน



change places (two people)

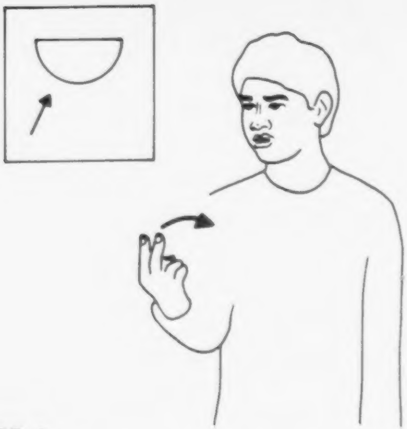
259.2

อย่างหนึ่งอย่างใด (อย่างไหนก็ได้)



either (of two things)

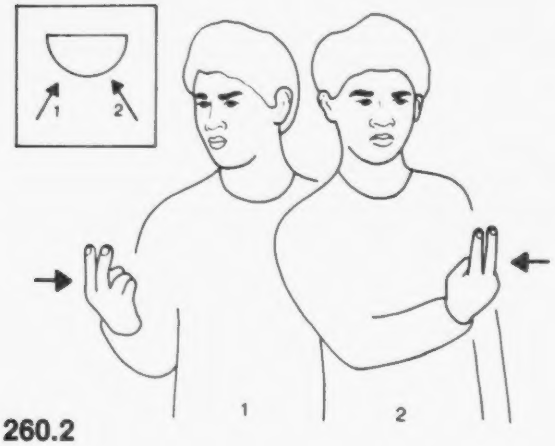
259.3



260.1

เอามาให้ฉันสอง (คน/อย่าง/ฯลฯ)

select two (people, things)

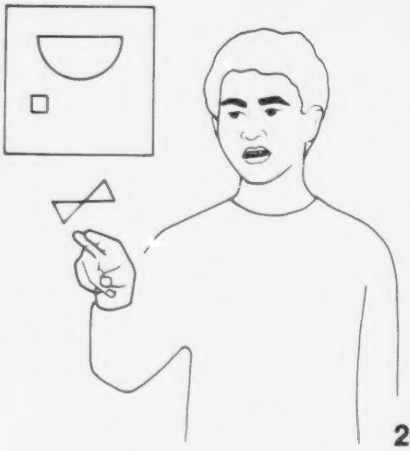


260.2

เลือก (คน, สิ่งของ) มา (กลุ่มละ ๒ คน, อย่าง)

select two (people, things) from each of two groups

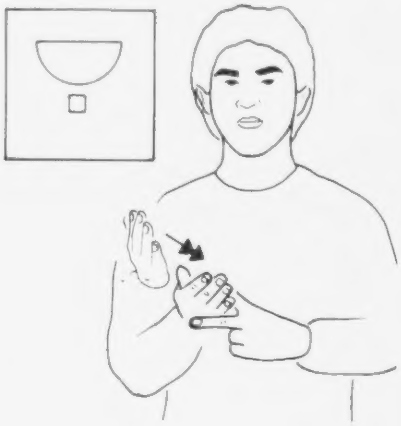
เหมือนกัน



same

261.1

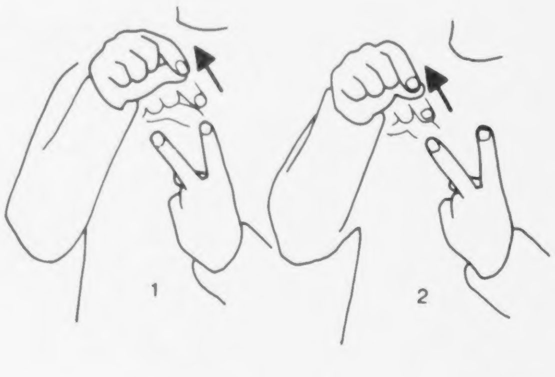
ไม่ซ้ำกัน (คนละแห่ง คนละทาง ฯลฯ)
“เรามีเรื่องที่จะต้องพูดกันในวันนี้อยู่ ๒ เรื่องที่ไม่เหมือนกัน”



distinct, separate (independent of each other)
"Today we have two distinct matters to talk about."

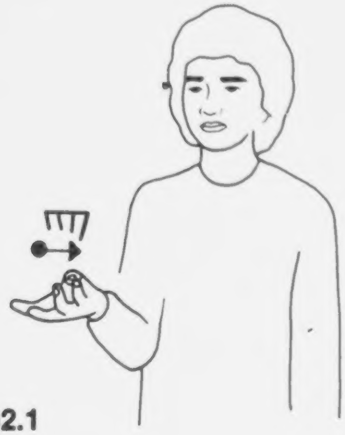
261.2

เลือกอันใดอันหนึ่ง เลือกคนใดคนหนึ่ง
(จากของ ๒ สิ่ง หรือ ๒ คน)



select one (of two people, things)

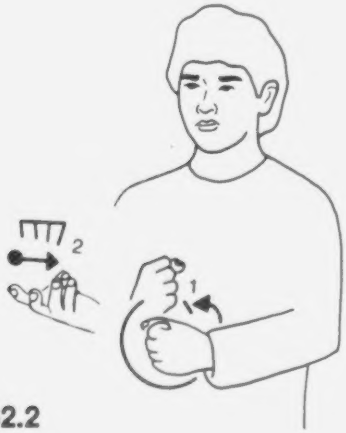
261.3



262.1

เท่าไร

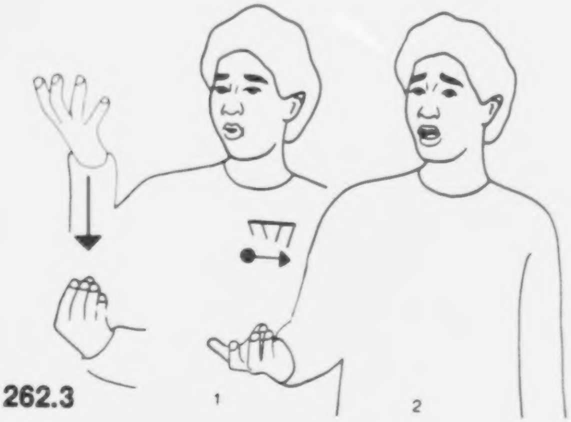
how many, how much



262.2

“คุณอายุเท่าไร”
หมายเหตุ ท่ามือ ๑ หมายถึง “ปี” (ท่า ๓๐๕.๓)

"How old are you?"
(*Note:* Part number 1 is the sign for 'year'. see 305.3)

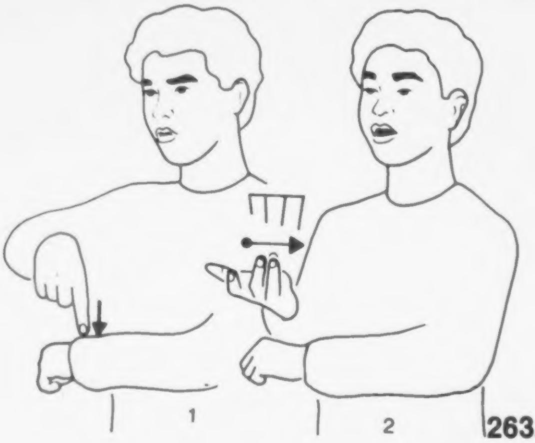


262.3

“เหลือเท่าไร”

"How much is left?"
"How many are left?"

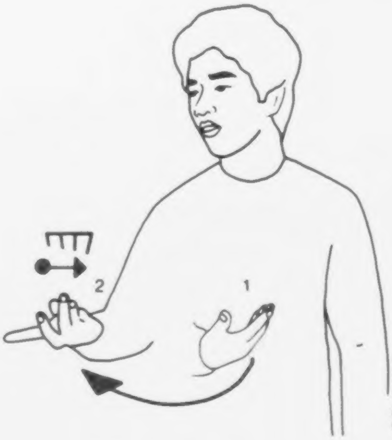
เวลาเท่าไร
“กี่โมงแล้ว” กี่โมง



"What time is it (now)?", at what time?

263.1

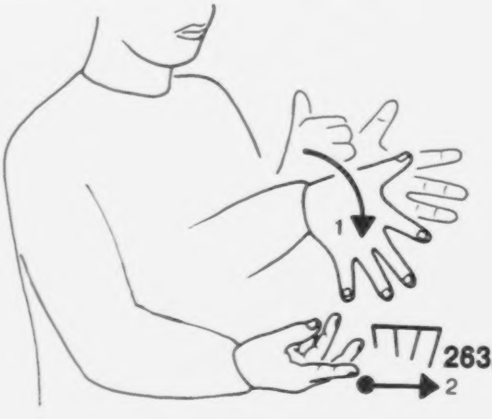
“คุณมีบุตร (ลูก) กี่คน”
หมายเหตุ ลากมือแตะลำตัว



"How many children do you have?"
(*Note:* the hand brushes the body)

263.2

มีพี่น้องกี่คน



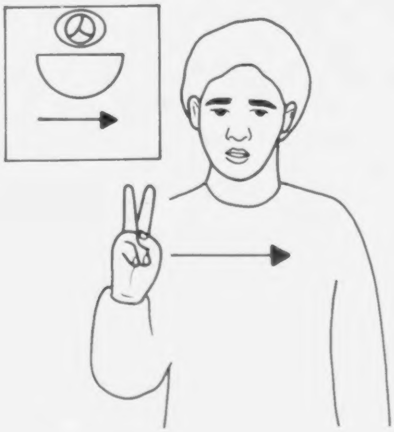
263.3

"How many children are in your family?"

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. สามสัปดาห์ที่แล้ว	Three weeks ago
๒. เลือกเอามาหนึ่งจาก ๔ (คน/สิ่ง) (ดูแนะคำตอบที่ ๒๖๑.๓)	select one (of *four* things, persons) (Hint: see 261.3)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร *What does this sign mean?*



บันทึกข้อความ *Notes:*

รูปร่างลักษณะของสิ่งของ, ลักษณะการเคลื่อนไหว
SHAPES (of objects and movements)

รูปร่างลักษณะของสิ่งของ, ลักษณะการเคลื่อนไหว

ก. รูปร่างลักษณะของสิ่งของ

การจำแนกชนิดของรูปร่างของสิ่งของและลักษณะการเคลื่อนไหวในภาษามือ นับว่าชัดเจนดีมาก ในตอนนี้จะขอยกตัวอย่างเพียงเล็กน้อย เพราะผู้อ่านสามารถเรียนรู้ได้อีกมากจากการสนทนากับคนหูหนวกที่เป็นผู้ใหญ่และใช้ภาษามือมาตั้งแต่เด็ก

ท่ามือแบนอาจใช้อธิบายถึงรูปทรง (๓ มิติ) ของสิ่งของ ด้วยการทำท่ามือแสดงขอบของสิ่งของที่ต้องอธิบาย (หน้า ๒๖๖ และ ๒๖๗) โปรดสังเกตว่า ท่ามือแบนนี้ ตามปรกติไม่ได้เคลื่อนไหวไปทางปลายนิ้ว มิฉะนั้นแล้วจะสับสนกับท่ามือที่หมายถึงการ*เคลื่อน*ไหวตามความเป็นจริง ดังตัวอย่างในตอนที่กล่าวถึงรากศัพท์ "รถยนต์-B" (หน้า ๖๓-๗๒)

อาจใช้ปลายนิ้วชี้ลากเส้นแสดงเส้นขอบ (หน้า ๒๖๘) หรือใช้นิ้วชี้และนิ้วหัวแม่มือทำเป็นเส้นขอบสองด้านของวัตถุที่มีรูปร่างคล้ายกระดานป้ายหรือบัตรแข็ง (หน้า๒๖๙)โปรดสังเกตว่า ท่ามือนี้หมายถึงเส้นขอบของวัตถุ (๒มิติ) คล้ายกันมากกับท่ามือที่หมายถึงวัตถุที่มีรูปร่างคล้ายแท่งไม้ซึ่งเป็น ๓ มิติ (หน้า ๒๓๘-๒๔๑)

นิ้วต่าง ๆ อาจหมายถึงจำนวนชั้นของอาคาร (หน้า ๒๗๐-๒๗๑) โปรดสังเกตว่า ท่ามือพหูพจน์ (แสดงจำนวนมาก ๆ) ในที่นี้คือค่ามือ "๔" ไม่ใช่ท่ามือ "๕"

สำหรับวัตถุที่เป็นของแข็งและมีรูปทรง ๓ มิติ ก็มีท่ามือที่แสดงรูปทรงของวัตถุโดยตลอด ไม่ใช่แสดงเส้นขอบหรือพื้นผิว ดังนั้นสิ่งของที่เป็น*กอง* หรือสิ่งของที่มีขนาดใหญ่ ใช้ท่ามือ "*C เปิด*" (หน้า ๒๗๒, ๒๘๒, ๒๘๓) หรือท่ามือ "*๕-งอ*" (หน้า ๒๗๓) สิ่งของที่เป็นกองหรือมีขนาดเล็กหรือเป็นทรงกระบอกใช้ท่ามือที่คล้ายกัน คือ ท่ามือ "Cเหลี่ยม" (หน้า ๒๗๕) วัตถุเล็ก ๆ ทรงกระบอกยังใช้ท่ามือ "๐" (หน้า ๒๗๗) ได้ด้วยในขณะที่*วงกลม*ต่าง ๆ ก็ใช้ท่ามือนี้ได้ (ท่ามือ ๒๗๖.๒) แต่วงกลมเล็ก ๆ ใช้เพียงนิ้วหัวแม่มือและนิ้วชี้เท่านั้น ทำท่าวงกลมตามขนาดต่าง ๆ ที่ต้องการ (หน้า ๒๗๘-๒๗๙)

วัตถุที่มีรูปร่างคล้ายแท่งดินสอมักใช้แต่เพียงนิ้วชี้แทนความหมายนี้ได้เลย (ไม่มีในหนังสือเล่มนี้) ท่ามือนี้เป็นที่รู้กันโดยทั่วไปเมื่อพูดถึง *ดินสอเรียงเป็นแถว* หรือ ดินสอที่อยู่ในลักษณะใดลักษณะหนึ่งโดยเฉพาะหรือเมื่อพูดถึงสิ่งของที่มีลักษณะคล้ายกัน เช่น แปรงสีฟัน

ข. ลักษณะการเคลื่อนไหว

บางครั้งรากศัพท์ของท่ามือที่สำคัญคือการเคลื่อนไหว ไม่ใช่ลักษณะท่ามือ โปรดสังเกตท่ามือในหน้า ๒๘๐ ท่ามือทั้ง ๓ ท่า หมายถึง *การผูก* ทำมือ *"S"* แทนการจับที่มั่นคงกว่าท่ามือ *"A"* จึงเหมาะสำหรับการผูกหรือการมัดที่ใช้วัสดุที่หนาหรือใหญ่กว่า เช่น เชือกเส้นใหญ่ ๆ ท่ามือ *"H"* ในท่ามือ ๒๘๐.๓ หมายถึงรูปร่างลักษณะของสิ่งของที่นำมาใช้ผูก ซึ่งใช้แทนวัสดุที่มีลักษณะแบน-เล็ก เช่น ริบบิ้น

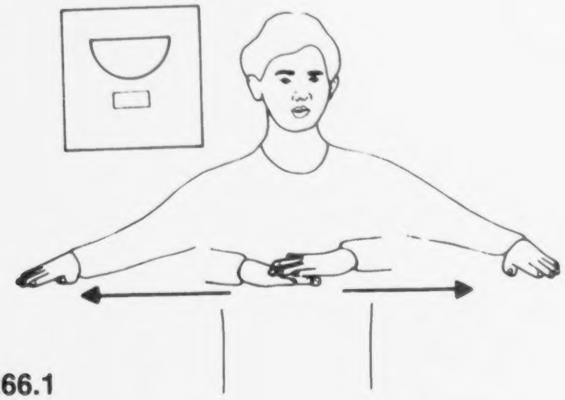
โปรดสังเกต ในหน้า ๒๘๑ และท่ามือ ๒๘๒-๓ มีการเคลื่อนไหวที่ต่างกัน ๒ ลักษณะ การเคลื่อนไหวลักษณะตรง และไม่ตรง สามารถอธิบายท่ามือที่มีความหมายทั้ง *รูปธรรม* (หน้า ๒๘๔-๒๘๕) และ *นามธรรม* (หน้า ๒๘๖) ท่ามือที่แปลว่า "ถูก" และ "ผิด" (หน้า ๑๑๙-๑๒๒) เป็นความหมายนามธรรมของการเคลื่อนไหวแบบตรงและไม่ตรง)

สิ่งของที่เป็นแถว

ภาษามือหลายภาษามีวิธีที่อธิบายถึงสิ่งของที่เป็นแถว โดยใช้มือทั้งสองข้าง ทำท่าเดียวกันและมือหนึ่งเคลื่อนห่างออกจากอีกมือหนึ่งเป็นเส้นตรง ฉะนั้นอาคารสูงหลายชั้นเป็นแถว ๆ จึงแสดงด้วยท่ามือ ๒๗๑.๒ และมีความหมายต่างกันมากกับท่ามือ ๒๗๑.๑ ซึ่งหมายถึงตึกแถวหลายชั้น ท่ามือ ๘๐.๑ และ ๘๐.๒ ก็หมายถึง “หลายแถว” เช่นเดียวกัน แต่ใช้เพียงมือเดียว

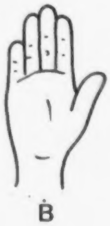
มีท่ามืออีกมากมายในพจนานุกรมเล่มนี้ที่มีรูปแบบเช่นเดียวกับท่ามือ ๒๗๑.๒ ซึ่งหมายถึงสิ่งของที่เรียงกันเป็นแถว รวมทั้งท่ามือ ๒๗๒.๓, ๓๔.๒, ๔๘.๒, ๔๘.๓, ๔๙.๓, ๖๗.๒, ๘๓.๒ และในแบบฝึกหัด สิ่งที่สำคัญที่เกี่ยวกับท่ามือลักษณะนี้ก็คือ แม้ว่ามือจะเคลื่อนไหว ก็ไม่ได้หมายถึงการเคลื่อนไหวใด ๆ ทั้งสิ้น แต่หมายถึงพื้นที่ ในภาษาพูดก็เช่นเดียวกัน เช่นในภาษาไทยเราพูดกันว่า“*มีตึกสูงๆ ขึ้นเต็มถนนสุขุมวิท*” ซึ่งไม่ได้หมายความว่าตึกเหล่านั้นขึ้นสูงขึ้นหรือยาวขึ้นไปตามความยาวจนเต็มถนน แต่หมายความว่า “*มีตึกอยู่แล้วตลอดถนน*”

บางครั้งใช้ทั้งสองมือเคลื่อนที่ให้ห่างออกจากกัน เช่นในท่ามือ ๙๒.๒ และ ๙๓.๓

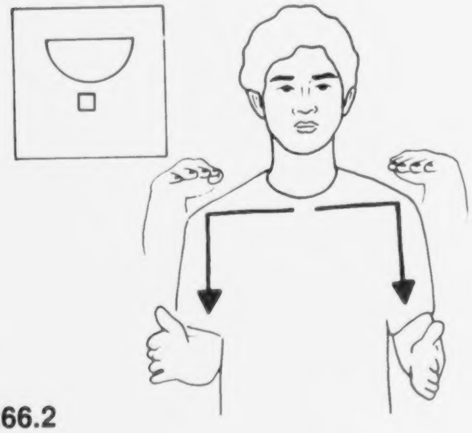


266.1

พื้นราบ เช่น โต๊ะ หรือ พื้น



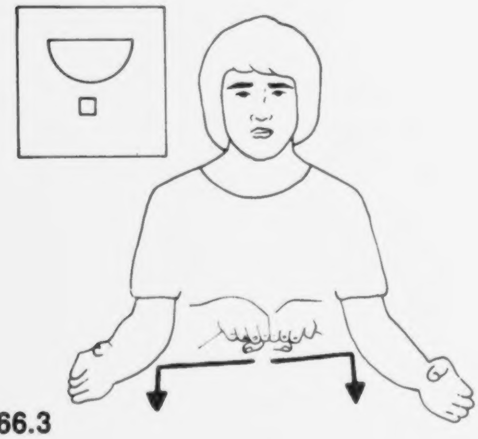
a large, flat surface (such as a floor or table)



266.2

สิ่งของที่มีรูปร่างเป็นสี่เหลี่ยม เช่น กล่องสี่เหลี่ยม หรือ ตู้เย็น เป็นต้น

the shape of a narrow, rectangular object (such as a refrigerator or bookcase)

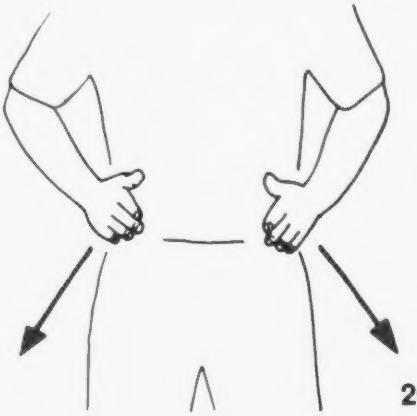


266.3

สิ่งของที่มีลักษณะเป็นรูปสี่เหลี่ยมขนาดไม่สูงนัก เช่น ตู้เย็นขนาดเล็ก หรือ โต๊ะ

the shape of a wide, rectangular object (such as a table)

๑. กระโปรง
๒. ลักษณะกระโปรง

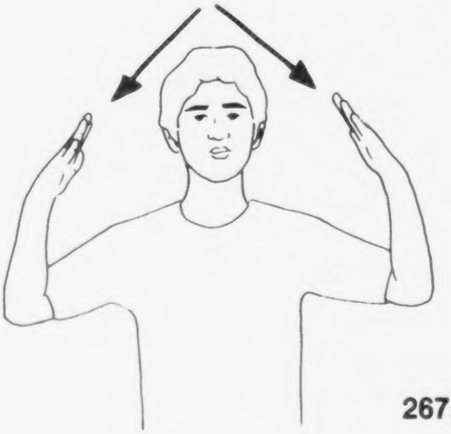


1. skirt
2. the shape of a skirt

267.1

---

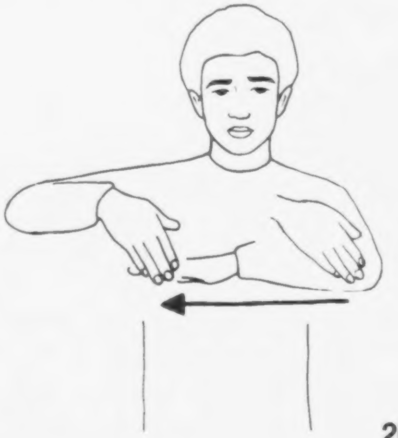
๑. หลังคา แหลม หรือ เตนท์ใหญ่
๒. มุมหลังคา



1. V – shape roof or big tent
2. the angle of the roof or tent

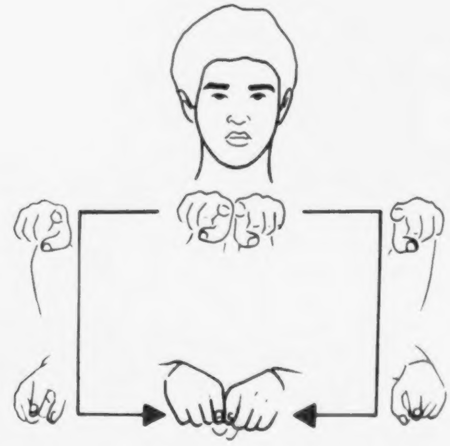
267.2

ไม้บรรทัด



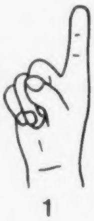
a ruler or a straight – edge

267.3

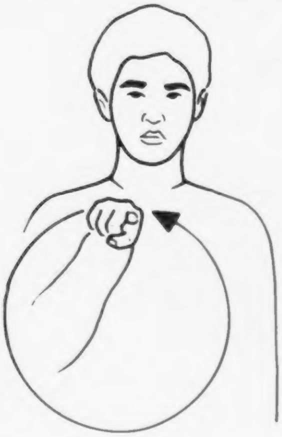


268.1

สี่เหลี่ยม (หรือวัตถุที่มีรูปร่างเป็นสี่เหลี่ยม)



a square (or an object with that outline)

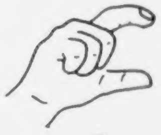


268.2

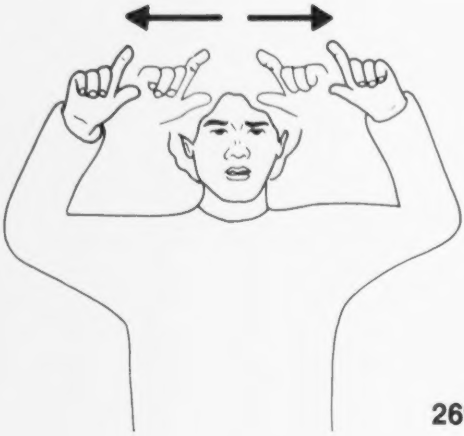
วงกลม (หรือวัตถุที่มีรูปร่างเป็นวงกลม)

a circle (or an object with that outline)

ป้ายสถานที่ เช่น ป้ายร้านค้า สถานที่ราชการ



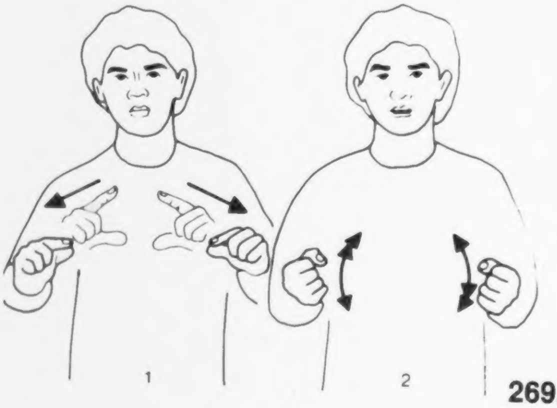
bC(Cเล็ก)



sign, signboard (for a shop, etc.)

269.1

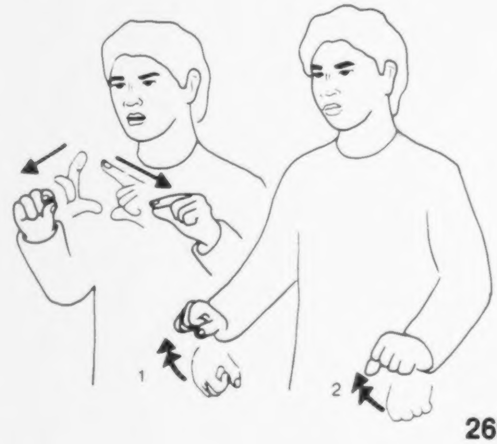
รถแท็กซี่



taxi

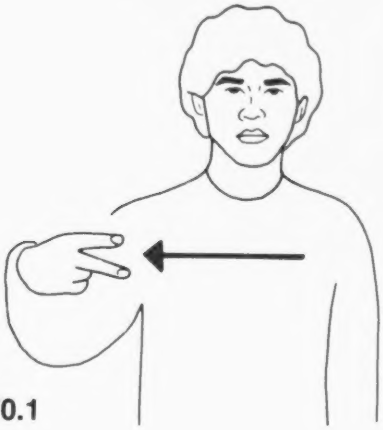
269.2

รถสามล้อเครื่อง (รถตุ๊กตุ๊ก)



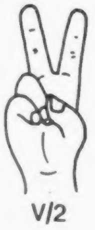
a motorized, three-wheeled vehicle *(samlor)*

269.3

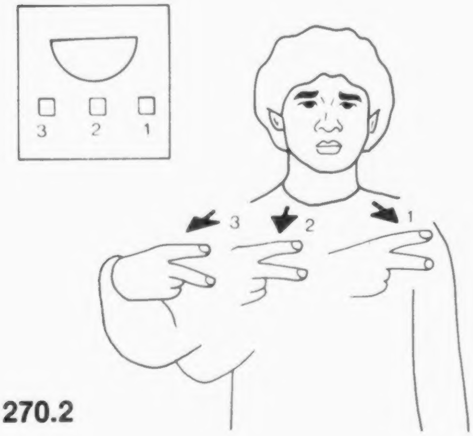


270.1

ตึกสองชั้นยาว ๆ



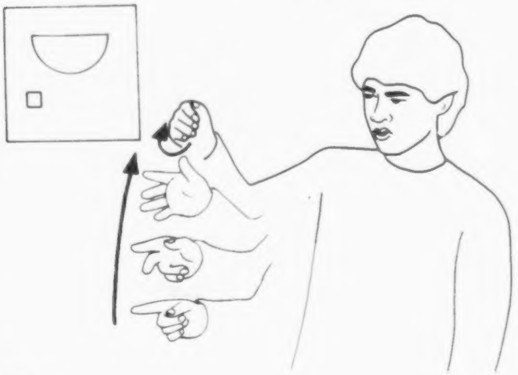
a long, two-story building



270.2

บ้านสองชั้นเป็นแถว

a row of many two-storied houses

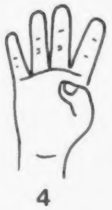


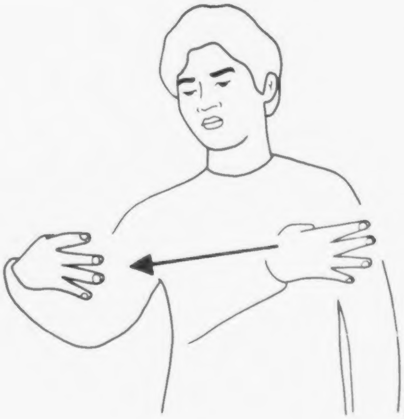
270.3

อาคารสิบชั้น

a ten-story building

ตึกแถวหลายชั้น (มากกว่าสี่ชั้นขึ้นไป)

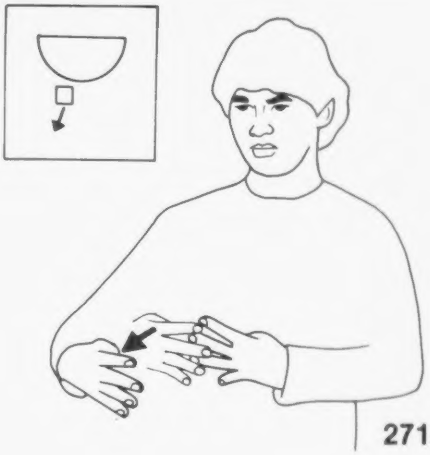




a long multi-storied building (four stories or more)

271.1

อาคารสูงเป็นแถว ๆ (เช่น แฟลตดินแดง)

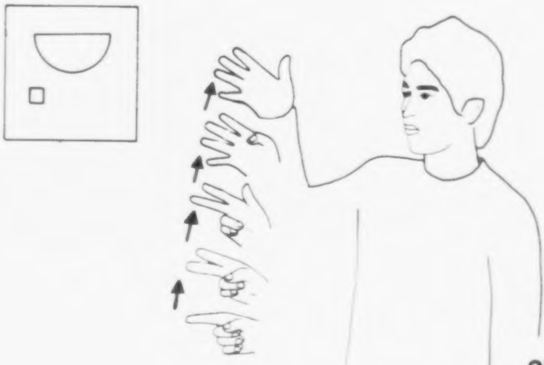


rows of tall buildings

"Din Daeng has rows of housing flats."

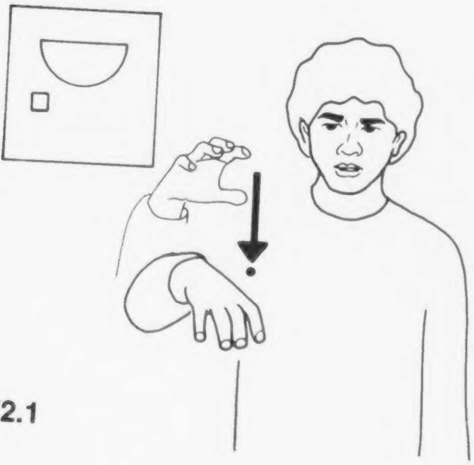
271.2

นับชั้นอาคาร (จากล่างขึ้นบน)

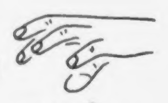


counting levels, as floors in a building, from the bottom up

271.3



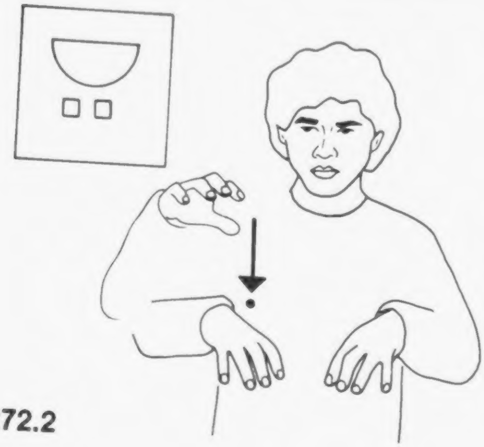
สร้าง ก่อตั้ง สถาปนา (องค์การ หน่วยงาน)



ค (C เปิด)
(open C)

1. put down (a building)
2. establish (an organization)

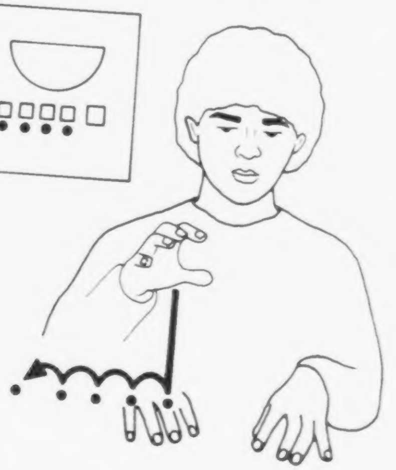
272.1



สร้างอาคารใกล้กับอีกอาคารหนึ่ง
“เราสร้างบ้านใกล้กับศาลากลางจังหวัดร้อยเอ็ด

put down a house nearby another building
"We built our house nearly the provincial seat of Roi Et."

272.2

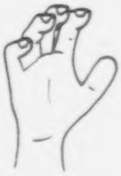


มีอาคารเพิ่มขึ้น ๆ เรื่อย ๆ

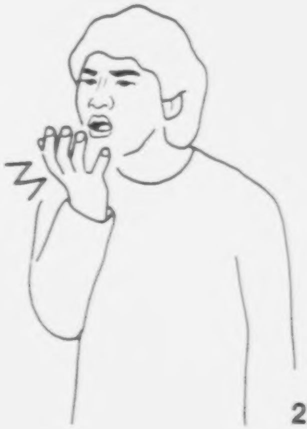
new buildings being added nearby (an existing building) continually, more buildings keep springing up

272.3

(คน, เครื่องจักร) กินมาก (อาหารพลังงาน)



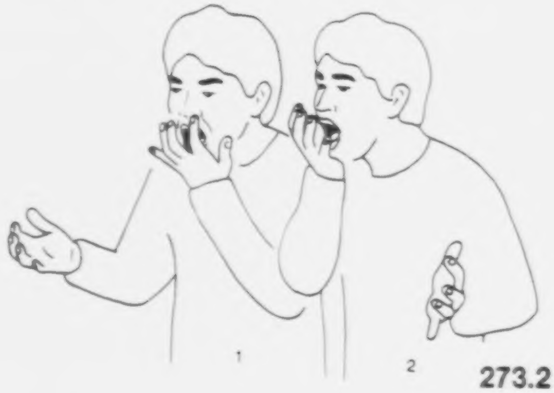
5̈
5 (งอเล็กน้อย)



(a person, machine) consumes a lot
(of food, fuel, etc.)

273.1

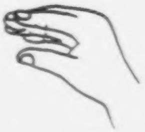
ตะกละ กินมาก



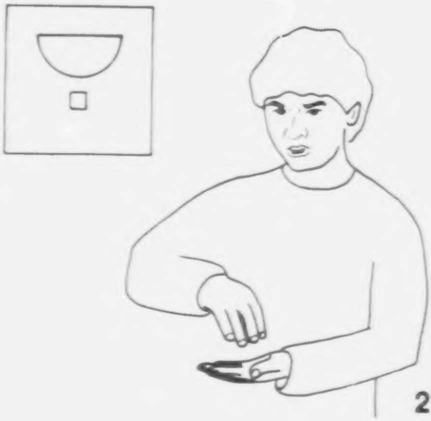
eat voraciously, shovel down one's food

273.2

อาหารจำนวนไม่มาก พอดี ๆ



Ĉ(Cเหลี่ยม)
(angled C)

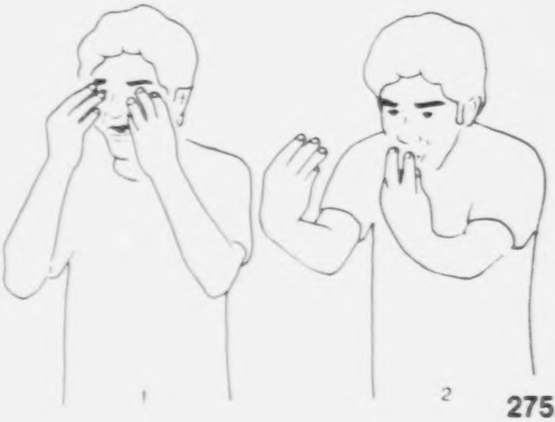


small portion (mound) of food

275.1

ประหลาดใจ(โอ้โฮ!)/ แปลกใจ เช่น พบของที่ถูกใจ หรือ ดีกว่าที่คิดไว้

“โอ้โฮ! แฟนคุณหรือ? สวยจริง ๆ”



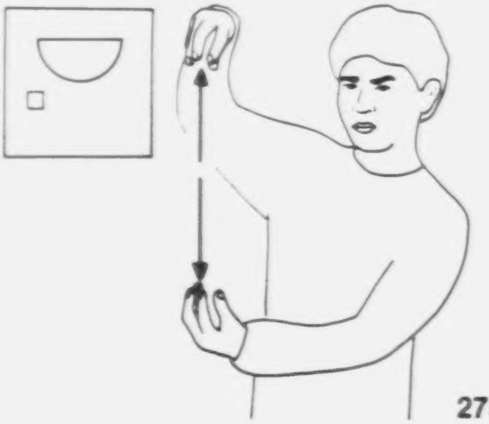
astonished

(eyes pop out at an attractive sight)

“The young man's eyes popped out at the sight of the attractive woman.”

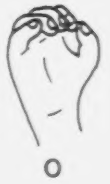
275.2

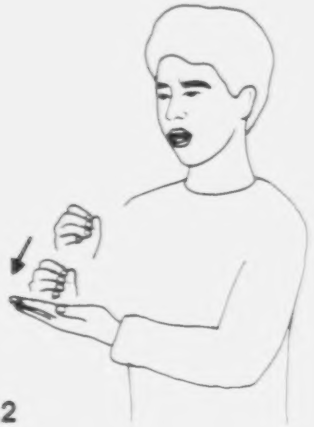
ท่อลักษณะต่าง ๆ เช่น ท่อน้ำ ท่อสายไฟฟ้า หรือ กระบอกไม้ไผ่



a cylindrical object (water pipe, wooden pole, etc.)

275.3



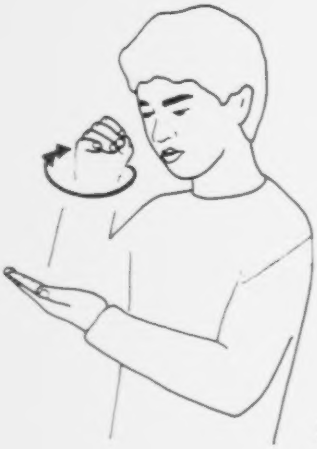


276.2

ได้ศูนย์ (ไม่ได้อะไรเลย) สูญ
“ไม่มีเงินในบัญชีเลย”
“ไม่ได้คะแนนเลย (ได้ศูนย์)”

zero on paper (a test score of zero or an empty account)

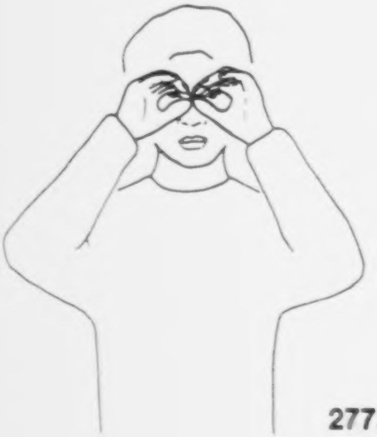
กล้องจุลทรรศน์



microscope

277.1

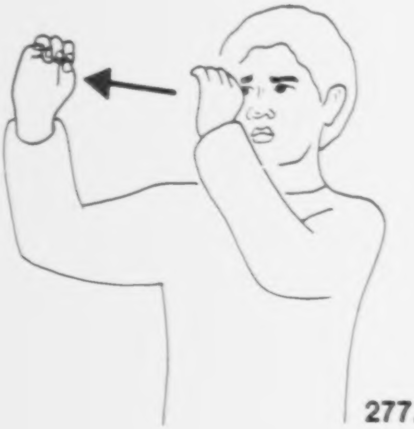
กล้องส่องทางไกล กล้องสนาม กล้องสายตา



binoculars

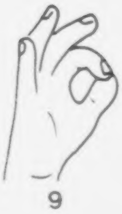
277.2

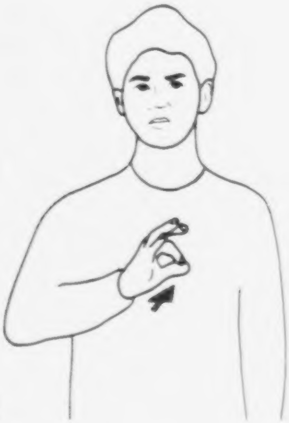
กล้องดูดาว กล้องส่องทางไกล



telescope

277.3

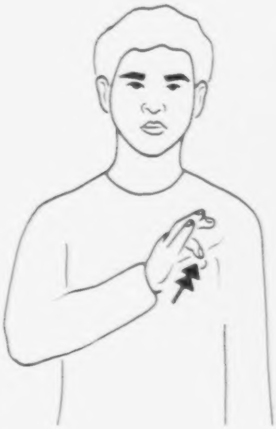




278.2

เหรียญตรา

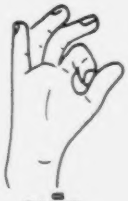
a medal



278.3

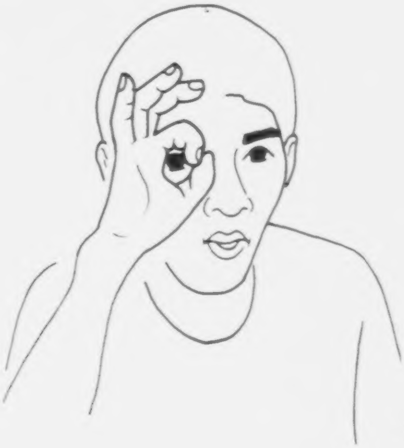
สมาชิก

member



9เล็ก
small9

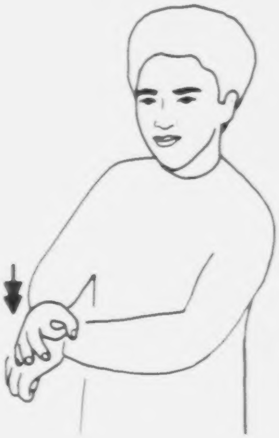
แอบมอง



peek

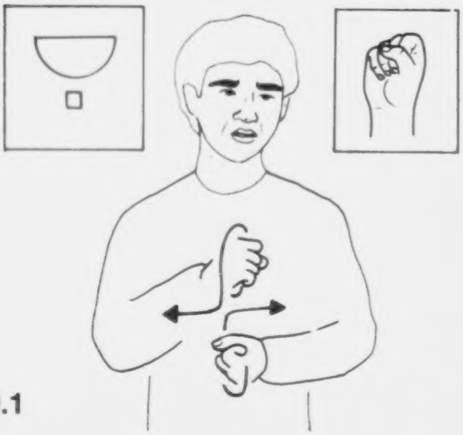
279.2

นาฬิกาข้อมือเล็ก



small wristwatch

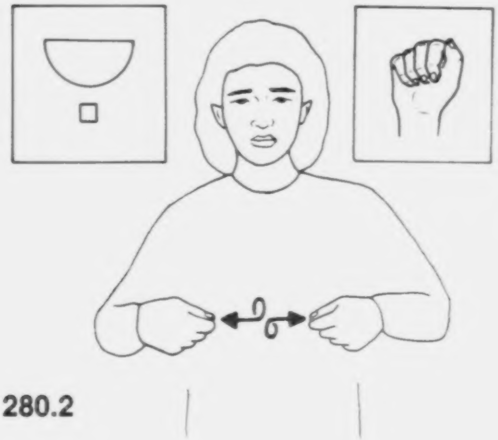
279.3



280.1

มัดห่อ (ด้วยเชือก)

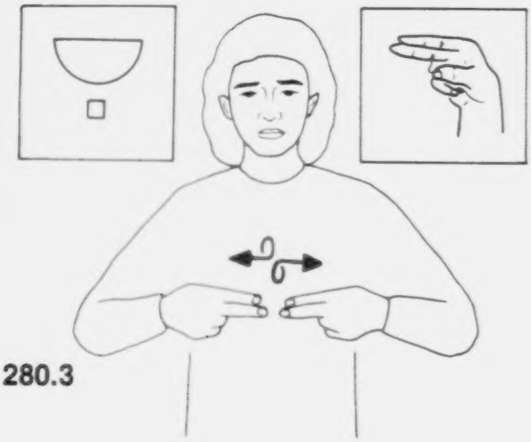
tie a package (with rope)



280.2

มัดห่อ (ด้วยเชือกเส้นเล็ก)

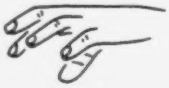
tie a package (with string)



280.3

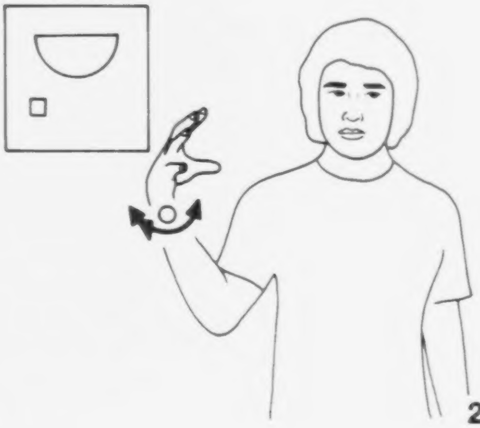
ผูกโบว์ (ของขวัญ)

tie a bow (on a gift)



ค (C เปิด)
(open C)

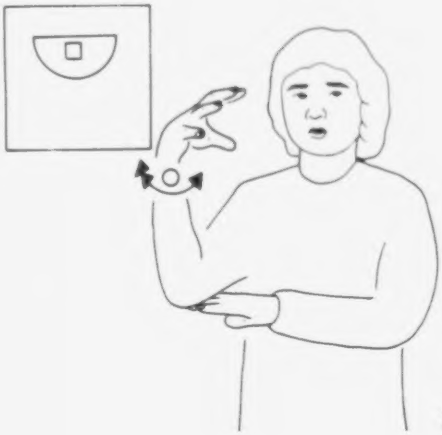
พัดลม



fan

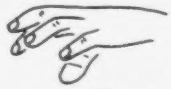
281.2

พัดลมชนิดที่มีขาตั้งสูง

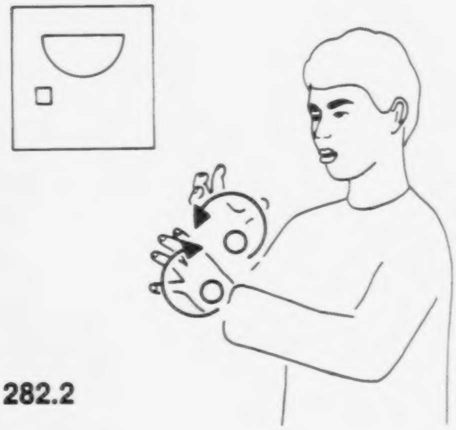


a fan on a stand

281.3



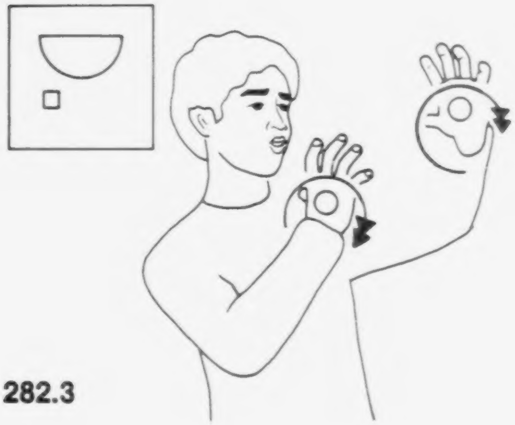
ค (C เปิด)
(open C)



282.2

เกียร์

gears

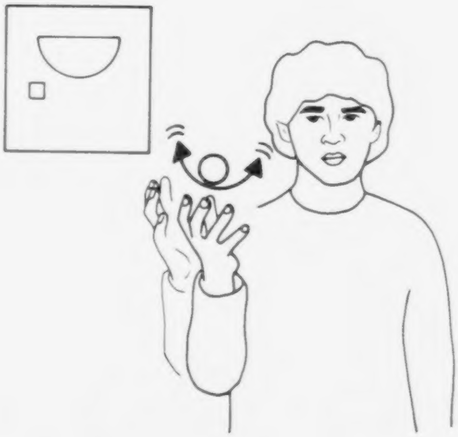


282.3

เครื่องฉายภาพยนตร์

movie projector

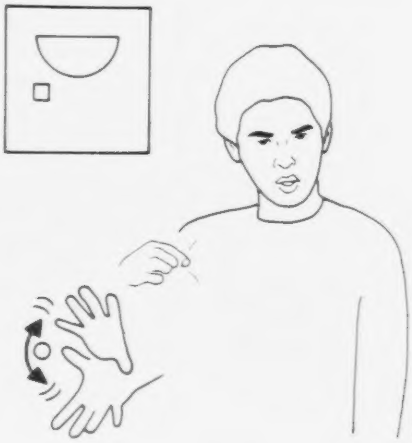
เครื่องปั่นอาหาร



foodblender

283.1

เครื่องซักผ้า

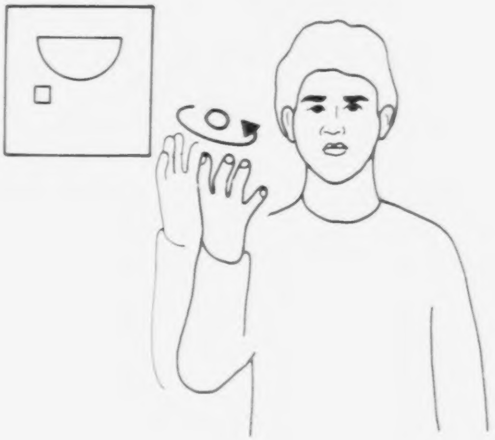


washing machine

283.2

---

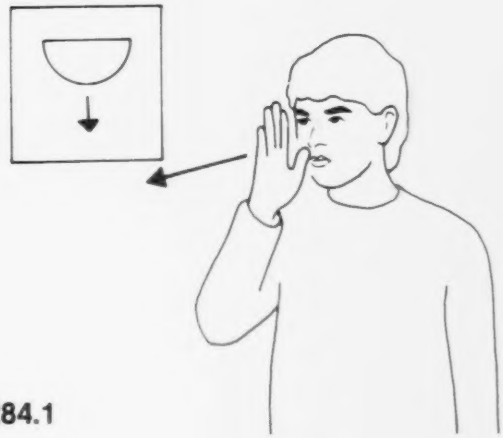
๑. โลก
๒. วิชาภูมิศาสตร์
หมายเหตุ หมุนปลายแขนเพียงครั้งเดียว

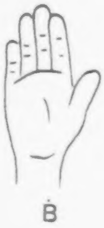


1. the world, planet Earth
2. geography

(*Note:* rotate forearm only once)

283.3

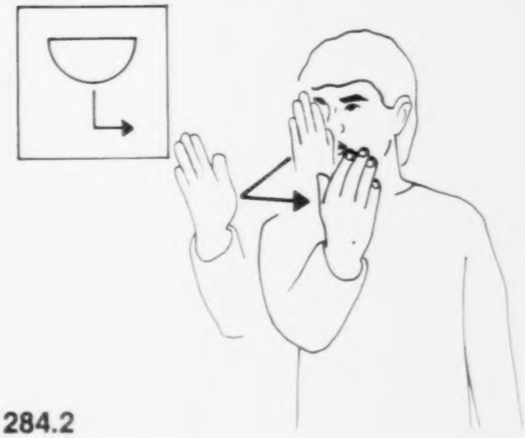




๑. ตรงไป (จากที่นี่)
๒. "ไปตรง ๆ"

1. straight on (from here)
2. "Go straight."

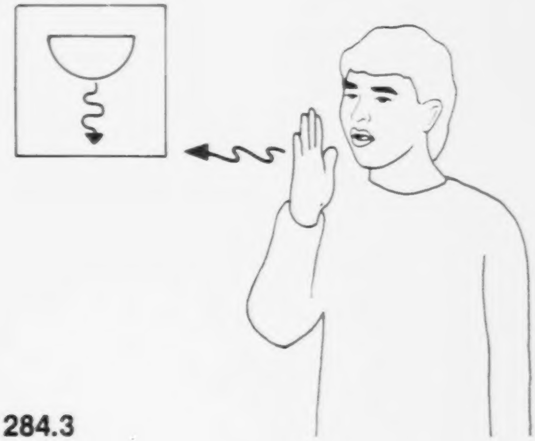
284.1



๑. ตรงไปข้างหน้าแล้วเลี้ยวทางซ้าย
๒. "ตรงไปและแล้วเลี้ยวไปทางซ้าย"

1. straight on and turn to the left
2. "Go straight and then make a turn to the left."

284.2



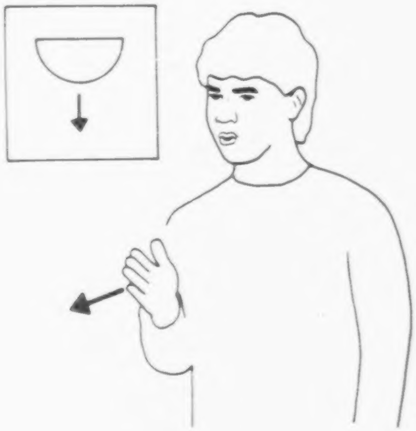
๑. ทางคดเคี้ยว วกวน
๒. (คน หรือ พาหนะ) ที่วกวน เตร็ดเตร่ เถลไถล ไปอย่างไม่มีจุดหมาย

1. winding way
2. (a person or vehicle) wandering aimlessly

284.3

กระทำอย่างตรง (ในแบบที่ตรงไปตรงมา)
(*หมายเหตุ* : บางคนใช้ท่าภาษามือท่านี้ในความหมาย
"พูดอย่างตรงไปตรงมา" โปรดดูหน้าถัดไปเพื่อเปรียบเทียบ)

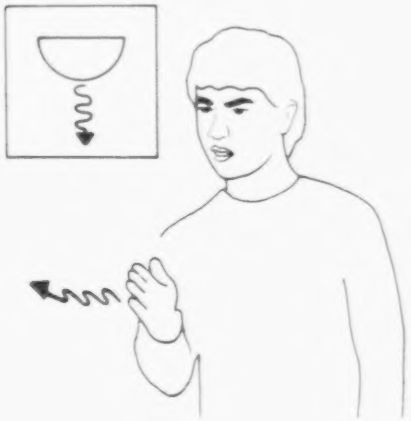
(act) directly (in a straightforward way)
(*Note:* some people use this sign to mean: "to speak directly". See the next page.)



285.1

(การปฏิบัติ หรือ ความคิดเห็น) ที่ผิด ๆ พลาด ๆ หรือ
ไม่อยู่กับร่องรอย
(*หมายเหตุ* : บางคนใช้ท่าภาษามือ ท่านี้ในความหมาย
"พูดไม่อยู่กับร่องรอยผิด ๆ พลาด ๆ"
โปรดดูหน้าถัดไปเพื่อเปรียบเทียบ)

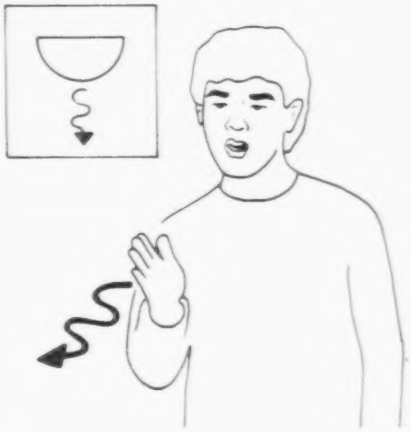
erratic (in conduct or opinion), inconsistent
(*Note:* some people use this sign to mean: "to speak inconsistently". See the next page.)



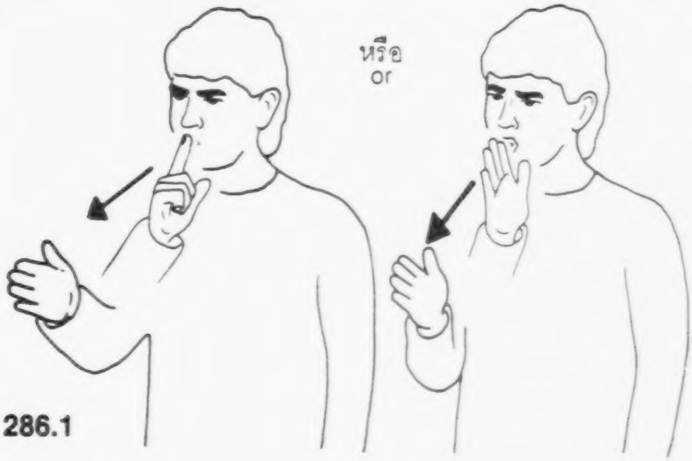
285.2

การกระทำที่วก ในลักษณะที่วกวน อ้อมค้อม
(ทางที่วกไปเวียนมาก็ได้)
หมายเหตุ บางคนใช้ท่าภาษามือท่านี้ ในความหมาย
"พูดอ้อมค้อม วกวน"
โปรดดูหน้าถัดไปเพื่อเปรียบเทียบ

act in a roundabout, meandering way
(possibly for devious ends)
(Note: some people use this sign to mean: "to speak in a roundabout way". See the next page.)

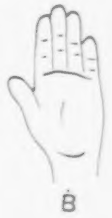


285.3

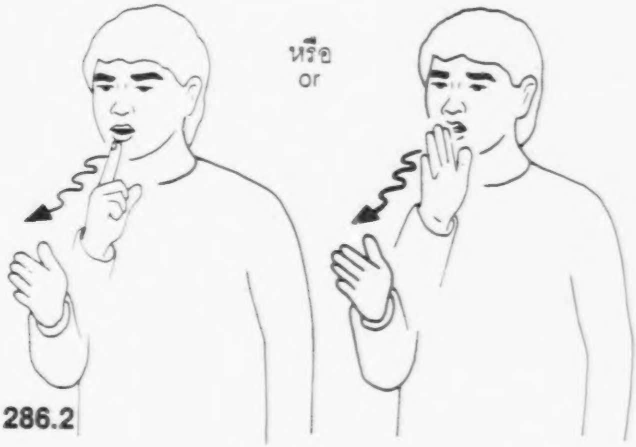


286.1

พูดอย่างตรง (ในลักษณะที่ตรงไปตรงมา)



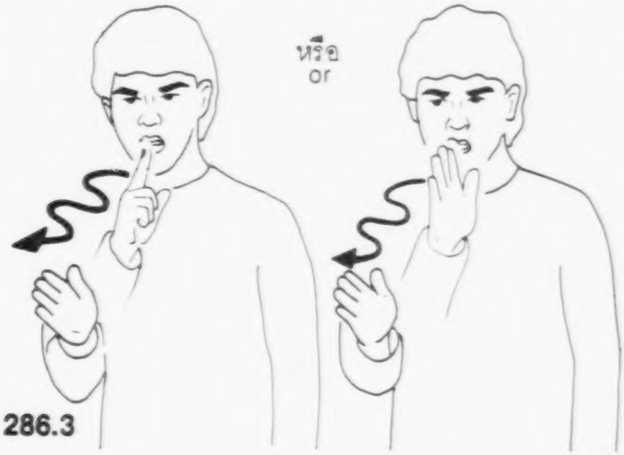
speak directly (in a straightforward way)



286.2

พูดไม่อยู่กับร่องกับรอย พูดผิด ๆ ถูก ๆ

speak inconsistently



286.3

พูดอ้อมค้อม วกวน

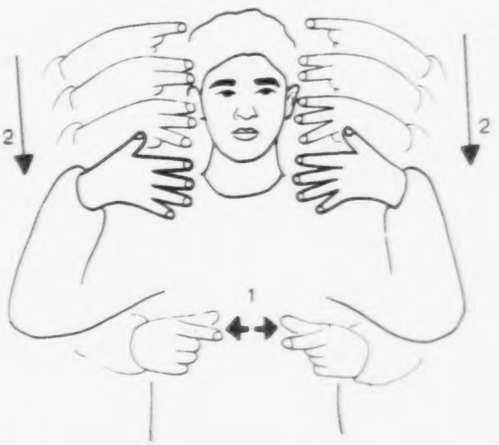
speak in a roundabout way, digress

แบบฝึกหัด EXERCISE

ลองทำท่ามือต่อไปนี้	*Try to make these signs:*
๑. รูปสามเหลี่ยม	a triangle
๒. ต่างหู (แนะคำตอบ ใช้ "ท่ามือ -๙"	an earring (Hint: use the 9 handshape)
๓. รถยนต์เป็นแถว (เช่นรถติดไฟแดง)	a line of cars (as at a red light)
๔. ดินสอเป็นแถว (ถ้าไม่ทราบลักษณะนามของดินสอ โปรดถามคนหูหนวกที่ใช้ภาษามือ)	a row of pencils (ask a deaf signer if you do not know the classifier for pencils)

ท่ามือนี้หมายถึงอะไร

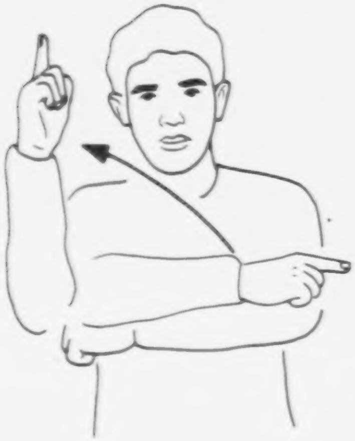
What does this sign mean?



บันทึกข้อความ

Notes:

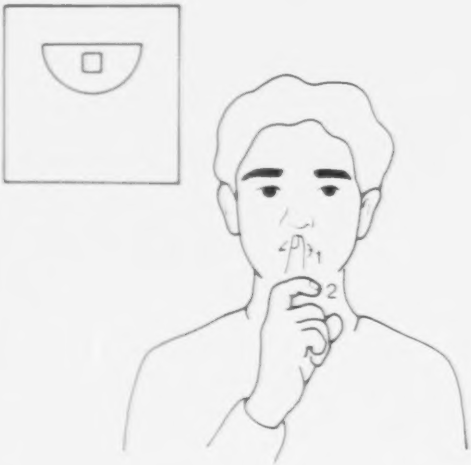
ภาคผนวก
APPENDIXES



วัน

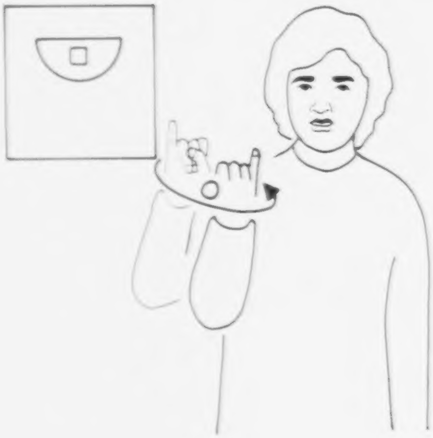
day

วันอาทิตย์



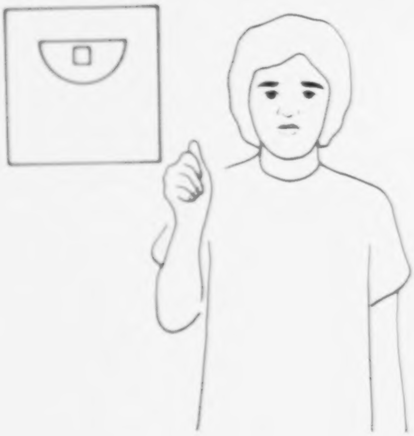
Sunday 289.1

วันจันทร์

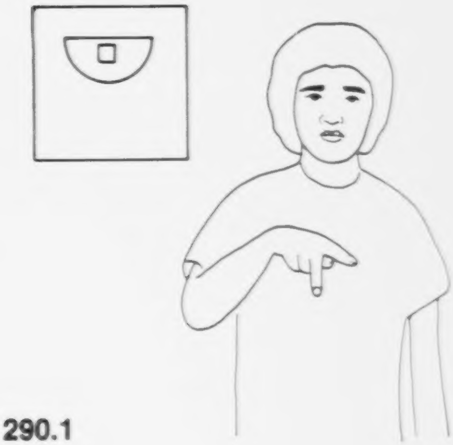


Monday 289.2

วันอังคาร



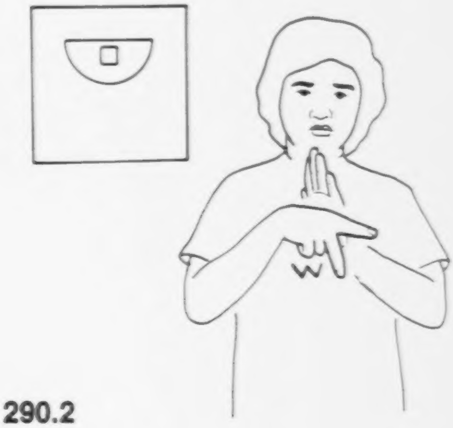
Tuesday 289.3



290.1

วันพุธ

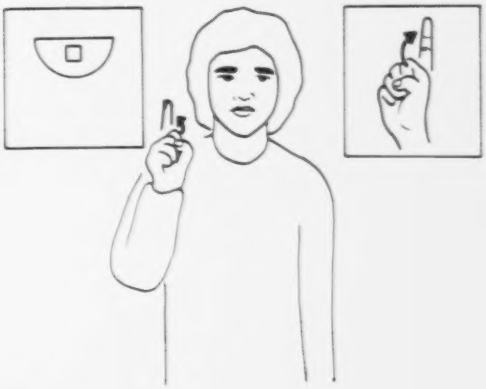
Wednesday



290.2

วันพฤหัสบดี

Thursday

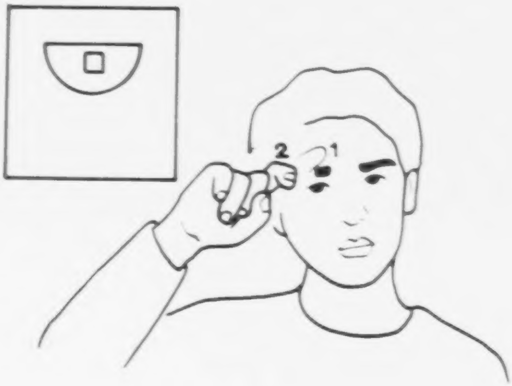


290.3

วันศุกร์

Friday

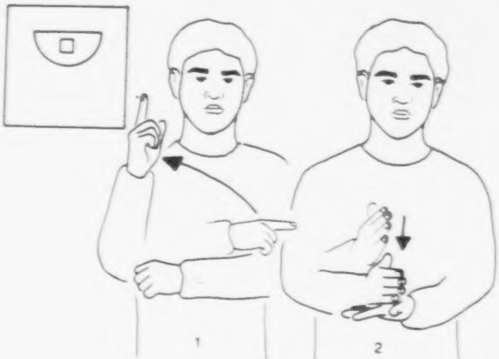
วันเสาร์



Saturday .

291.1

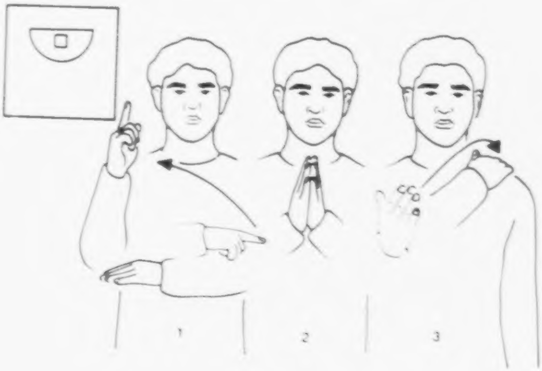
วันหยุด



a non-work day (a holiday)

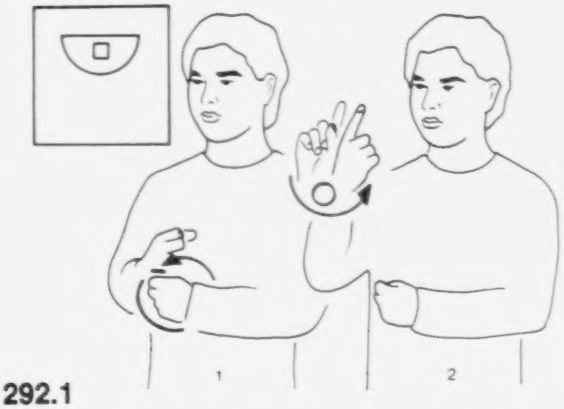
291.2

วันพระ



a Buddhist holy day (at half and full-moon)

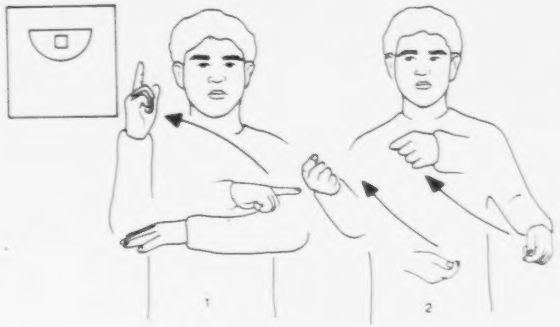
291.3



292.1

วันขึ้นปีใหม่

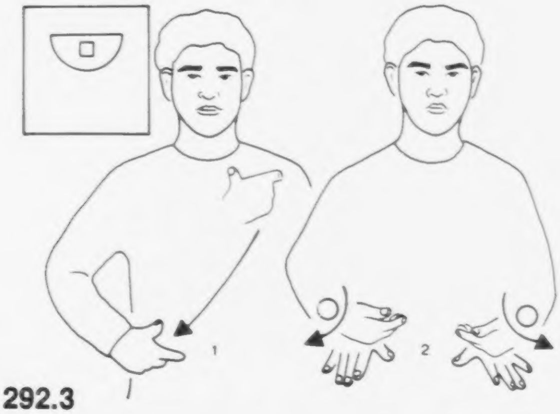
New Year's Day (January 1st)



292.2

วันสงกรานต์

Thai New Year's Day
(Wan Songkraan: April 13th)



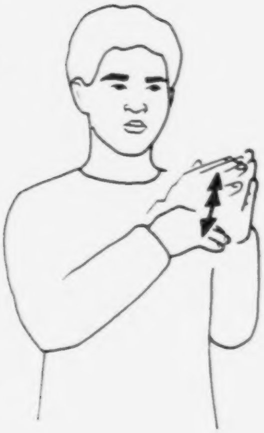
292.3

วันเฉลิมพระชนมพรรษา

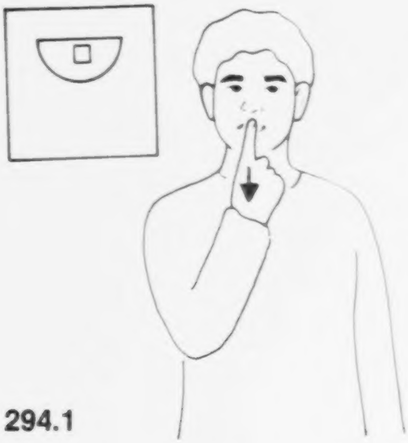
H.M. The King's Birthday (December 5th)

สีต่าง ๆ
Colors

สี



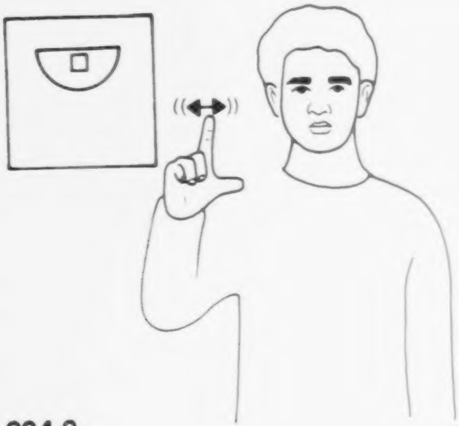
color



แดง

red

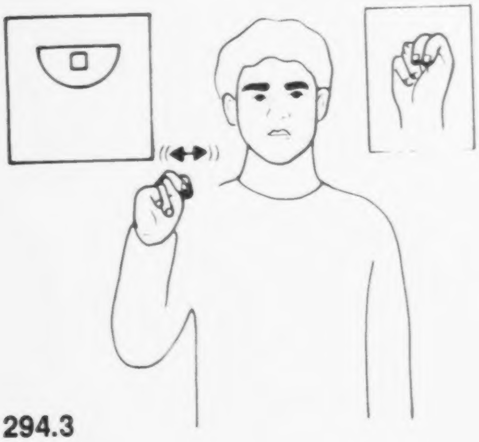
294.1



เหลือง

yellow

294.2

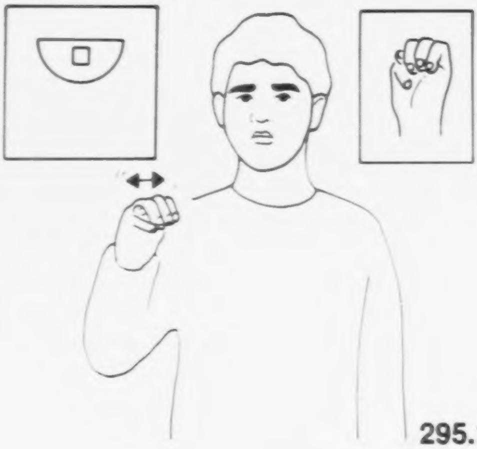


น้ำเงิน

blue

294.3

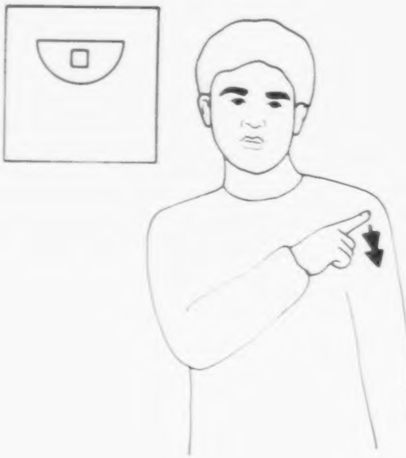
ม่วง



purple

295.1

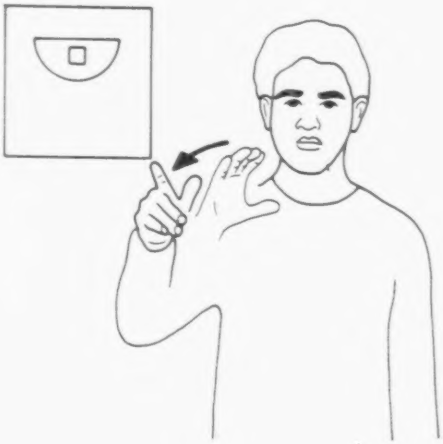
ขาว



white

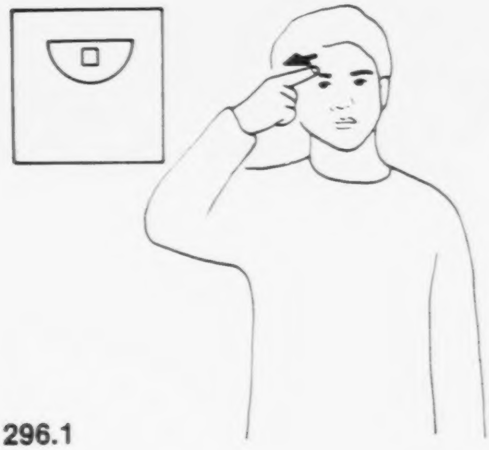
295.2

ชมพู



pink

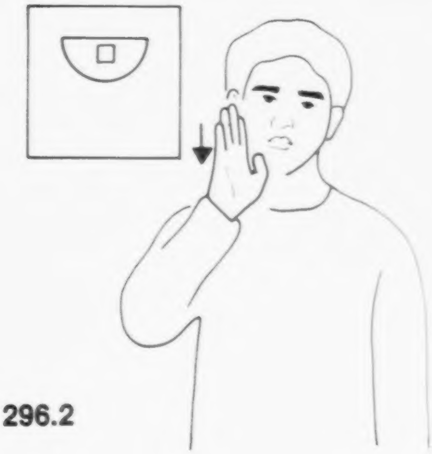
295.3



296.1

ดำ

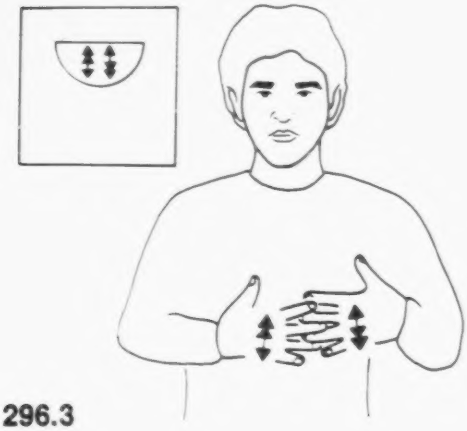
black



296.2

น้ำตาล

brown

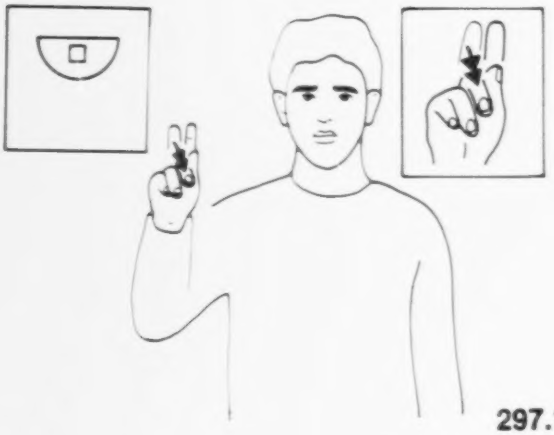


296.3

เทา

grey

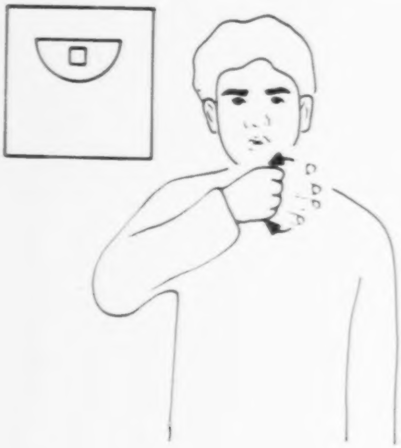
เขียว



green

297.1

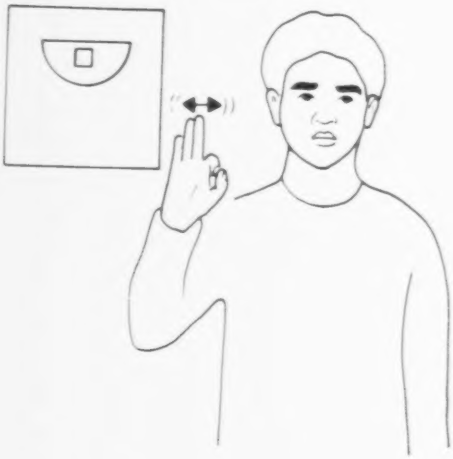
ส้ม



orange

297.2

ฟ้า

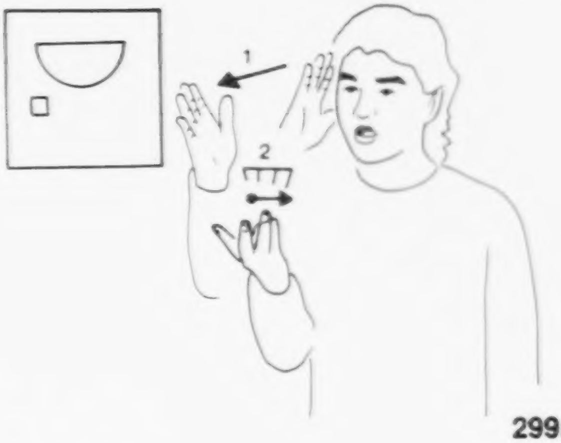


sky blue

297.3

คำถาม
Questions

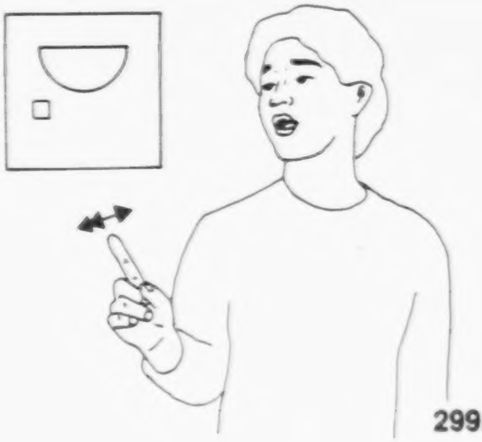
เมื่อไร



when

299.1

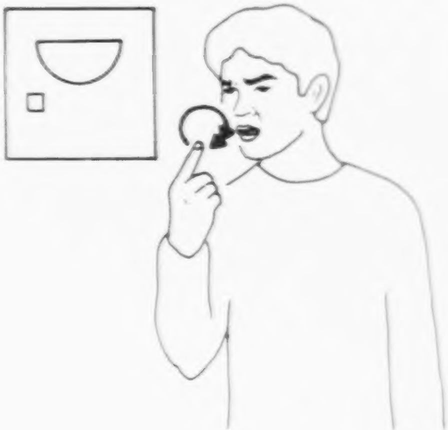
ที่ไหน



where

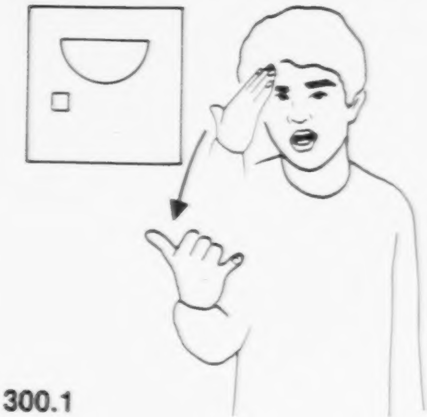
299.2

ใคร



who

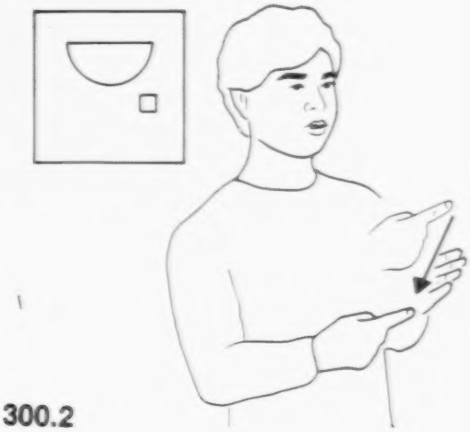
299.3



300.1

ทำไม

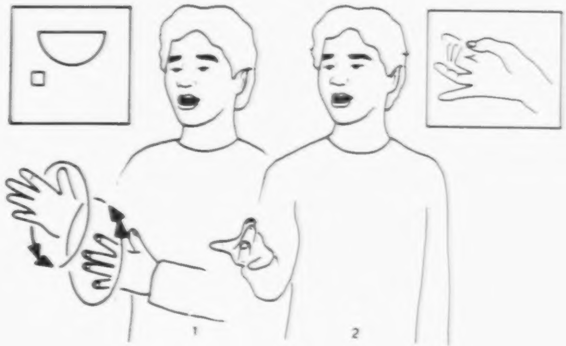
why



300.2

อะไร

what



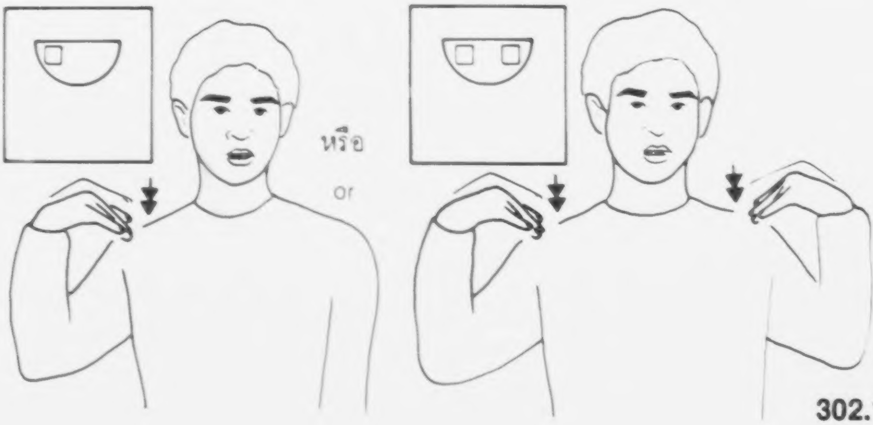
300.3

เรียกว่า อะไร (ในภาษามือไทย)
หมายเหตุ ท่ามือในภาพที่สองชี้นิ้วชี้ไปด้วย (ขณะที่ดีดนิ้วกลางกับนิ้วโป้งไปเรื่อย ๆ ไปยังสิ่งที่ต้องการ

"What's the sign for this?"
(*Note :* in part two, point your finger at the object while flicking repeatedly.)

ເບັດເຕລັດ
Miscellaneous

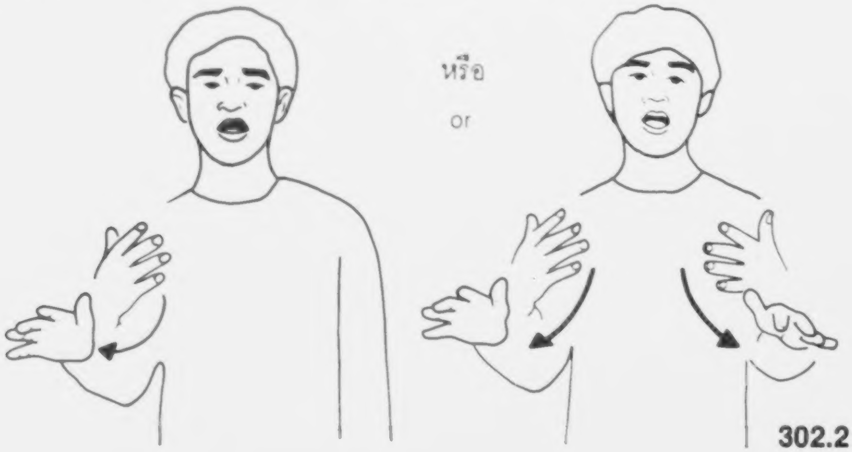
มี



have

302.1

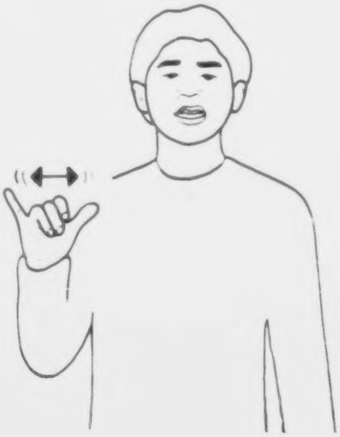
เสร็จแล้ว, แล้ว



finished, already

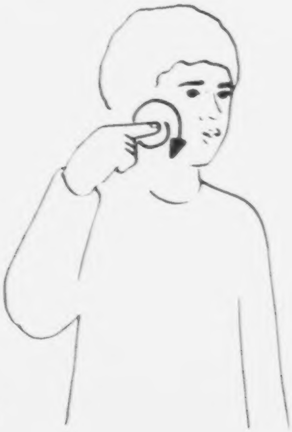
302.2

ยัง



not yet

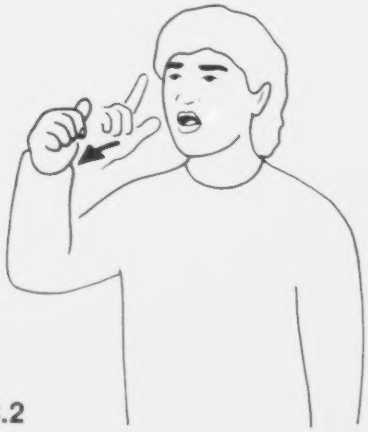
302.3



303.1

ผู้หญิง

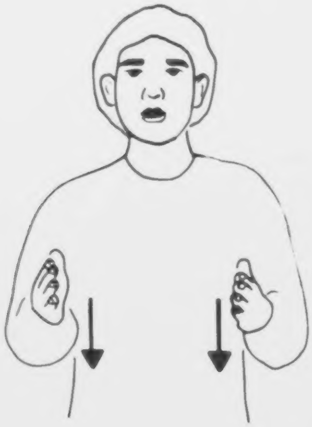
female (girl, woman)



303.2

แม่

mother



303.3

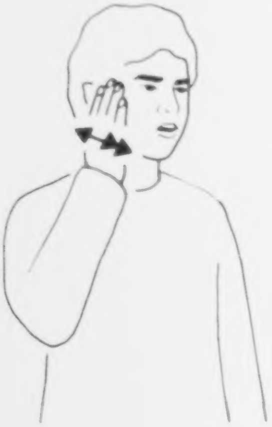
คน

หมายเหตุ บางครั้งใช้ร่วมกับท่ามือบอกจำนวนหรือเป็นส่วนหนึ่งของคำประสม เช่น “ผู้สอน” และ “คนขาย”

person

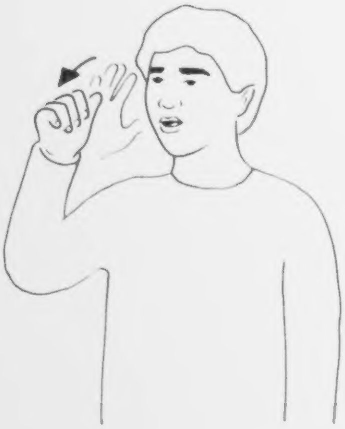
(*Note :* Some uses of this sign include showing the number of people and as a part of compounds, such as ''teacher'' and ''salesperson''.)

ผู้ชาย



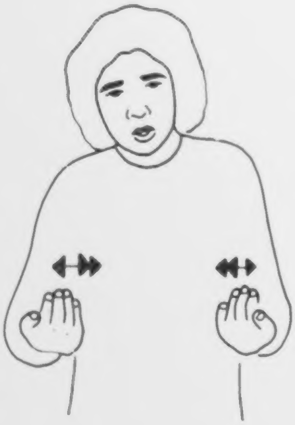
male (boy, man) **304.1**

พ่อ

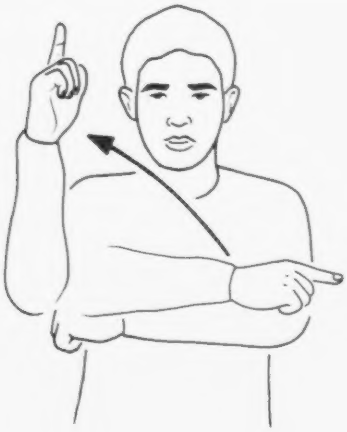


father **304.2**

ลูก (เปรียบเทียบกับหน้า ๒๒๘-๒๒๙)



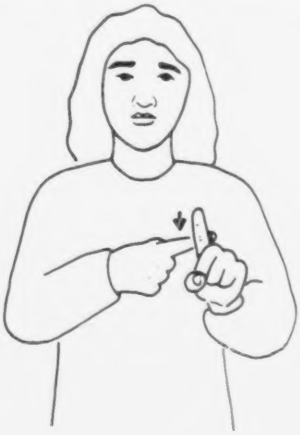
baby, child (See pages 228-229) **304.3**



305.1

วัน

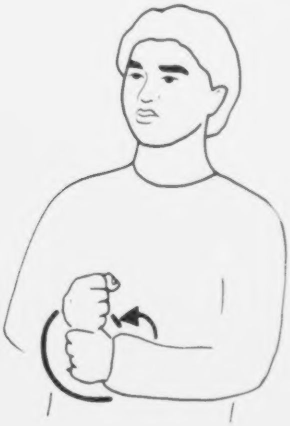
day



305.2

เดือน

month

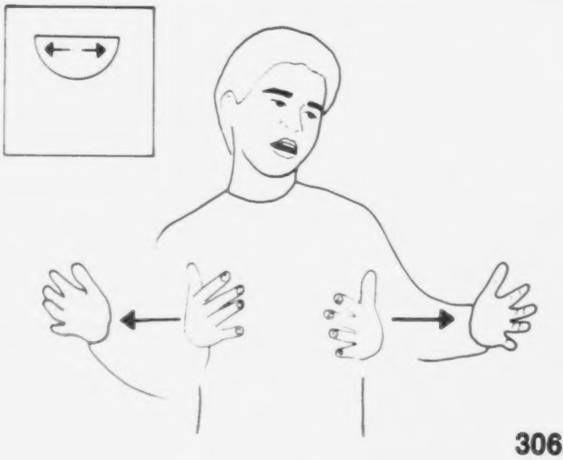


305.3

ปี

year

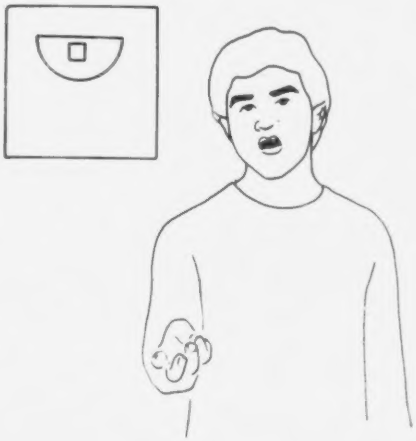
มาก



a lot of, many

306.1

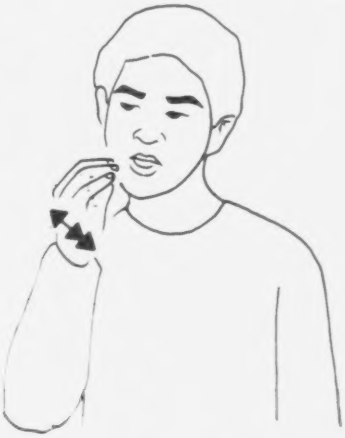
น้อย, นิดหน่อย, ไม่มาก



few, not many, not much

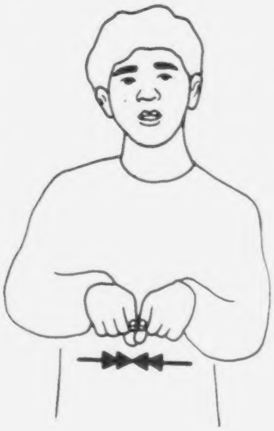
306.2

บ่อย ๆ



often, frequently

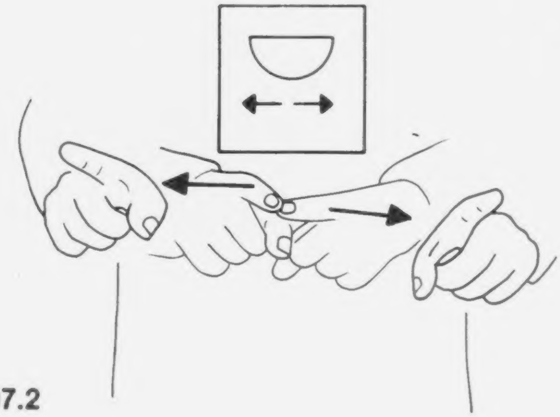
306.3



เหมือนกัน

307.1

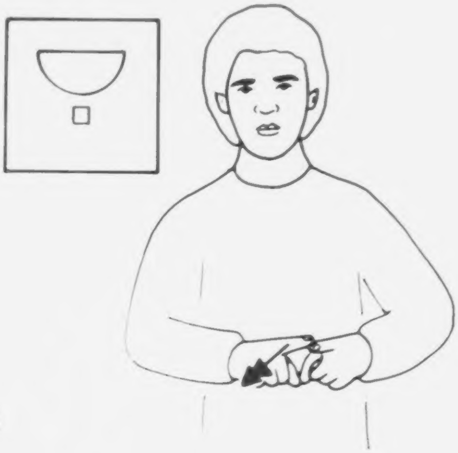
same



ต่างกัน (ไม่เหมือนกัน) แตกต่าง

307.2

different

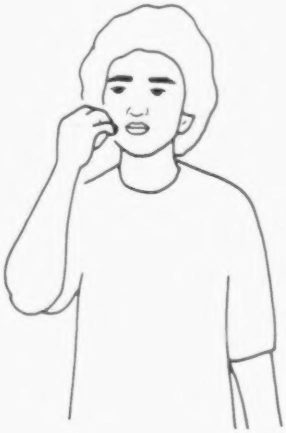


หลายสิ่งหลายอย่าง

307.3

many different kinds/things

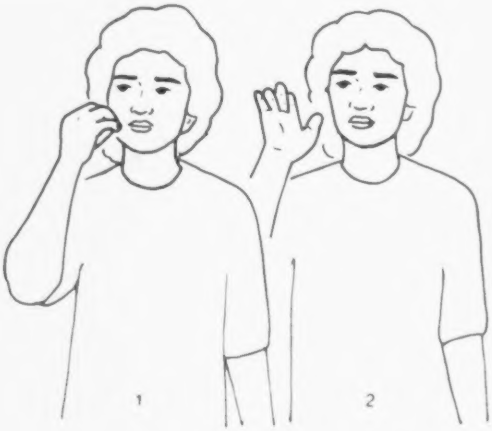
บ้าน



home, house

308.1

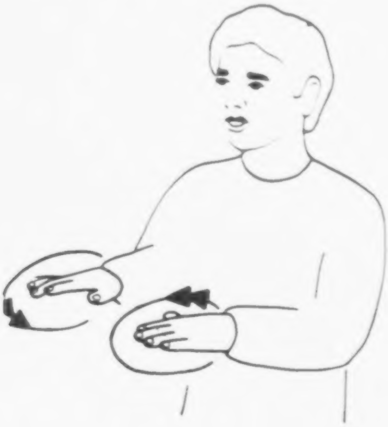
กลับบ้าน



go home

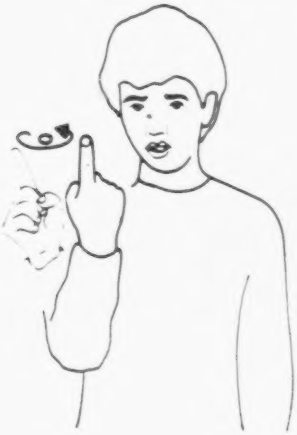
308.2

เดิน



walk

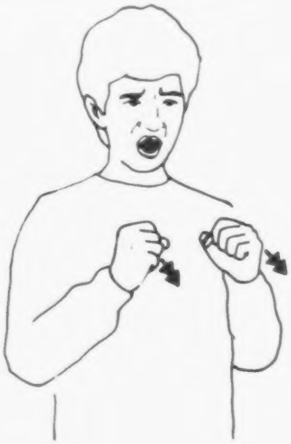
308.3



309.1

๑. อีก
“ขอน้ำอีกแก้วหนึ่ง”
“ช่วยแสดงให้ดูอีกครั้ง”
๒. (อัน) ใหม่
“คุณแม่จะไปซื้อตะกร้าใหม่”

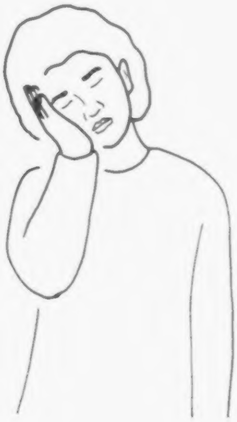
1. again (one more time, another serving, etc.)
2. new
"Mother is buying a new basket."



309.2

กลัว

afraid



309.3

นอนหลับ

sleep

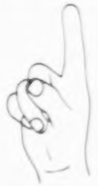
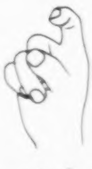
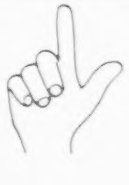
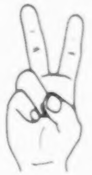
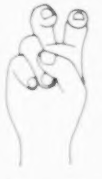
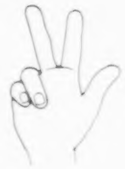
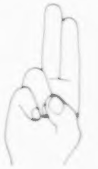
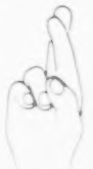
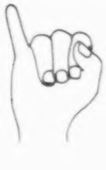
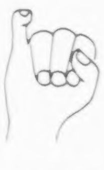
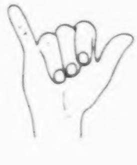
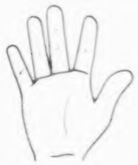
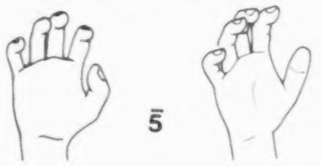
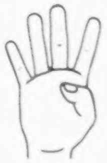
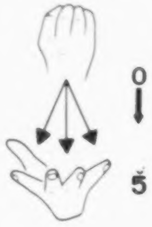
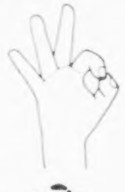
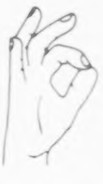
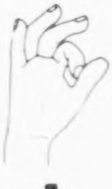
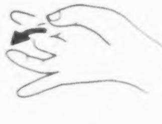
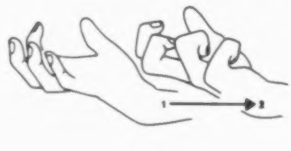
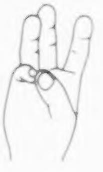
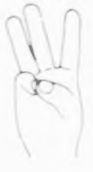
ท่านิ้วมือในภาษามือไทย
Handshapes of Thai Sign Language

ท่านิ้วมือในภาษามือไทย
Handshapes of Thai Sign Language

ท่ามือบางท่ามักจะมีการเคลื่อนไหวอยู่ด้วย (ลูกศรแสดงการเคลื่อนไหวหมายเลข ๒๓, ๒๔, ๒๖, ๒๗, ๒๘) ถ้าท่ามือมีการกระดิกนิ้ว จะใช้สัญลักษณ์หมายเลข ๒๕ แทนจุดสามจุดที่ใช้แสดงท่ามืองอ

Some other handshapes usually involve movement (movement arrows 23, 24, 26, 27, 28). The three dots which indicate hooked-finger handshapes above are replaced by movement symbol no. 25 when there is wiggling.

ท่านิ้วมือในภาษามือไทย
HANDSHAPES OF THAI SIGN LANGUAGE

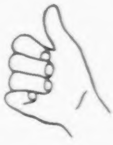
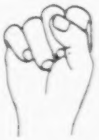
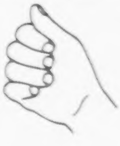
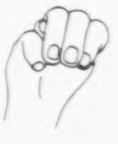
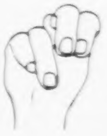
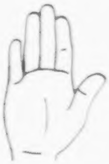
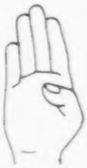
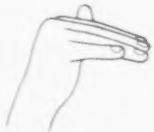
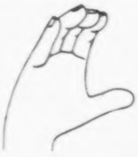
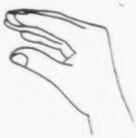
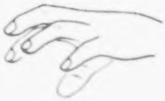
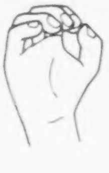
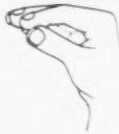
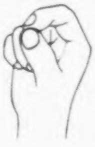
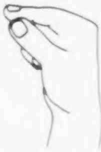
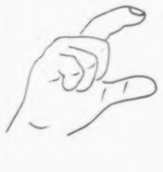
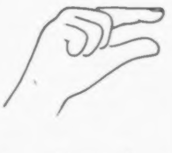
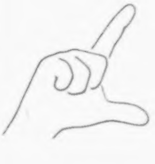
 1	 1̈ (นิ้วชี้งอ) (hooked I)	 L/i			
 V/2	 V̈(Vงอ) (hooked V)	 3/V̇		 H	 R
 I	 Ï(เงอ) (hooked I)	 Y/i			
 5	 5̈ 5 (งอเกร็ง) 5 (งอเล็กน้อย) (hooked 5)		 4	 	
			 9เปิด spread9	 9	 9เล็ก small9
 ดีดนิ้ว flicking		 เกร็งนิ้ว cramping		 6	 W

หมายเหตุ เครื่องหมาย/หมายถึง "หรือ"

Note : The slash (/) between two symbols means "or"

2

ท่านิ้วมือในภาษามือไทย
HANDSHAPES OF THAI SIGNLANGUAGE

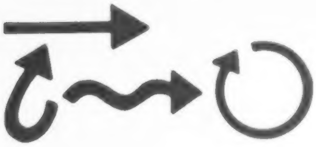
 Ȧ	 S		 A	 M	 N
 Ḃ	 B	 B̂(Bเหลี่ยม) (angled B)			
	 C	 Ĉ(Cเหลี่ยม) (angled C)			 ค(Cเปิด) (openC)
	 O	 Ô(Oเหลี่ยม) (angled O)			
	 bO(Oเล็ก)	 bÔ(Oเล็กเหลี่ยม) (angled bO)			
	 bC(Cเล็ก)	 bĈ(Cเล็กเหลี่ยม) (angled bC)	 bČ(Cเล็กเปิด)		

สัญลักษณ์แทนการเคลื่อนไหว
SYMBOLS FOR MOVEMENTS

สัญลักษณ์แทนการเคลื่อนไหว
Symbols for movements

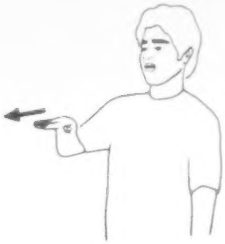
จังหวะของการเคลื่อนไหวขั้นพื้นฐาน
Rhythms of basic movements

1.

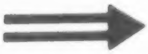


ลูกศรธรรมดาแสดงถึงทิศทางและระยะทางของการเคลื่อนไหว

simple arrows show the direction and approximate length of movement

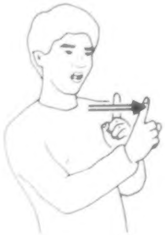


2.

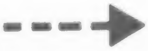


การเคลื่อนไหวอย่างรวดเร็ว

rapid movement

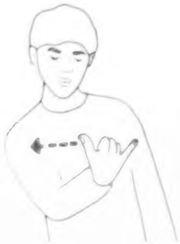


3.

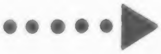


การเคลื่อนไหวอย่างช้า ๆ

slow movement

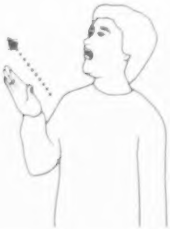


4.

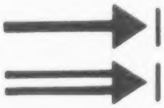


การเคลื่อนไหวที่ช้ากว่าปกติมาก

very slow movement, usually tense

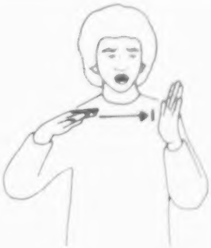


5.

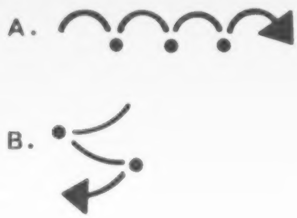


การเคลื่อนที่ที่สิ้นสุดลง ณ จุดใดจุดหนึ่งที่แน่นอน

movement ends in a clear stop

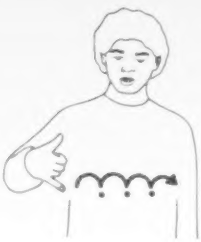


6.

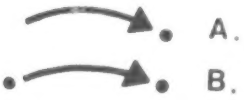


การเคลื่อนที่จากจุดหนึ่งไปยังอีกจุดหนึ่ง
โดยก้าวสั้น ๆ (เปรียบเทียบกับ ๑๙ และ ๑๓ A)

movement from point to point by small steps, with a slight bounce (Contrast) no.19 and no.13A)



7.

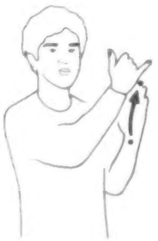


7A. การเคลื่อนไหวไปยังสถานที่ สิ่งของ
หรือบุคคล

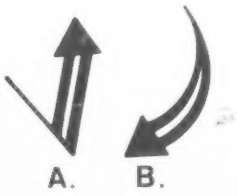
7B. การเคลื่อนไหวที่บอกจุดเริ่มต้นและ
จุดหมายปลายทาง

(7A). movement to a particular location in space (referring to a place, object, or person) ;

(7B), both initial and final locations are referred to.

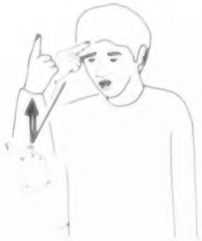


8.



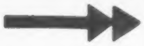
การเคลื่อนที่ที่เริ่มขึ้นอย่างช้า ๆ ในทิศทาง
หนึ่งแล้วเปลี่ยนทิศทางทันที (ในตอนเริ่ม
ต้นเป็นการเตรียมท่าหลัก)

movement starts slowly in one direction, then suddenly changes direction ; the beginning is a preparation or "windup" for the main movement (contrast no. 19)



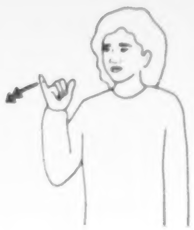
การเคลื่อนไหวที่ซ้ำ ๆ กัน
Repeated movements

9.

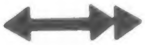


การเคลื่อนที่ไปในทางเดียวหลาย ๆ ครั้ง
(เปรียบเทียบกับ ๑๖)

unidirectional movements
(contrast no. 16)

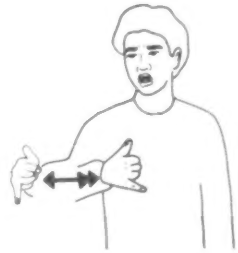


10.

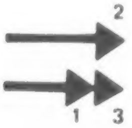


การเคลื่อนไหวที่ไป-กลับหลาย ๆ ครั้ง
(เปรียบเทียบกับ ๑๖)

bidirectional movements
(contrast no. 16)

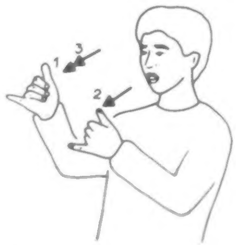


11.

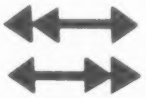


การที่มือทั้งสองเคลื่อนสลับกันในทิศทาง
เดียวกัน (ซ้ายครั้ง ขวาครั้ง)

alternating movements by the two hands,
unidirectional movements

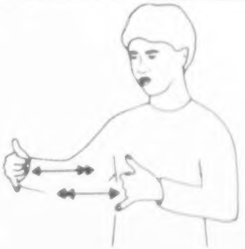


12.

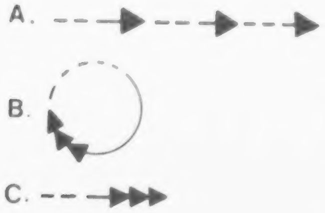


การที่มือทั้งสองเคลื่อนที่ไป-กลับ หลาย ๆ
ครั้งสลับกัน (ซ้ายไปข้างหน้า ขวามาข้างหลัง)

alternating movements by the two hands,
bidirectional movements

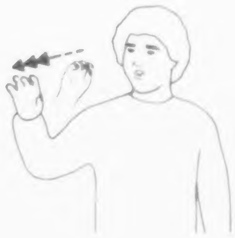


13.

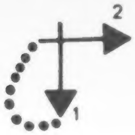


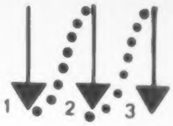
การเคลื่อนไหวที่ตามด้วยการหยุดสนิท
ต่อด้วยการเคลื่อนไหวครั้งที่สองแล้วหยุด
แล้วเป็นการเคลื่อนไหวครั้งที่สาม
ลูกศร ๑๓ B และ ๑๓ C เป็นการเคลื่อนไหว
ที่แต่ละครั้งเริ่มต้นที่จุดเดียวกัน (เปรียบ
เทียบกับ 6A)

movement followed by a clear pause, then
a second main movement, then pause,
then a third movement ; in (B) and (C),
each movement begins at the same
starting point (contrast no. 6A)



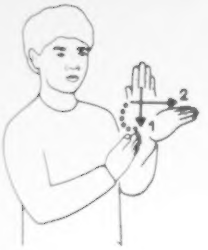
14.



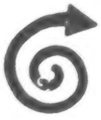


การเคลื่อนไหวตามลำดับที่แสดงไว้

movements in the order shown

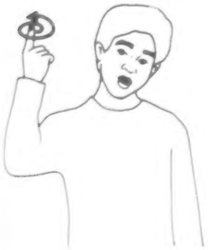


15.



การหมุนข้อมือหรือส่วนของแขนระหว่างข้อศอกกับมือเป็นวงกลมหลายครั้ง (เปรียบเทียบกับ ๑ และ ๑๓ B)

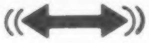
repeated circling, pivoting from wrist or elbow (the approximate circle which is easiest for the muscles to produce) (contrast no.1 and no.13B and no.20)



การเคลื่อนไหวที่มีการสั่น การขยับและการหมุนปลายแขน

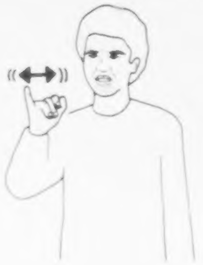
Vibrating and nodding movements. and forearm rotation

16.

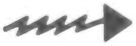


การเคลื่อนที่ไปสองทิศทางที่มีการสั่น (สั้นและเร็วมาก) (เปรียบเทียบกับ ๑๐)

bidirectional vibrating movements (small very quick movements) (contrast no. 10)

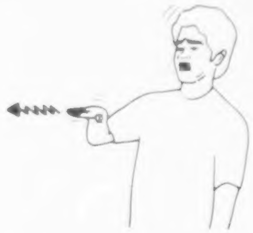


17.

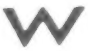


การสั่นสะเทือนในขณะที่กำลังเคลื่อนไหว (สั่นมือ หรือ สั่นปลายแขน)

vibrating while moving along (vibration is nodding at the wrist, or forearm rotation)

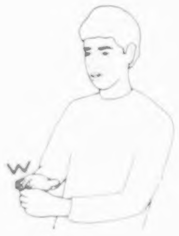


18.

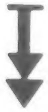


การแตะเบา ๆ หลายครั้ง

repeated tapping contact



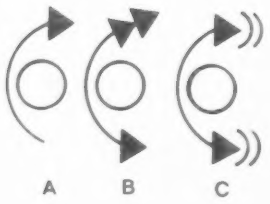
19.



การขยับถี่ ๆ พร้อมกับท่าหลักที่ไม่เปลี่ยนแปลง (เปรียบเทียบกับ ๘ และ ๖)

repeated nodding added to a base position which is held steady (contrast no.8 and no.6)

20.



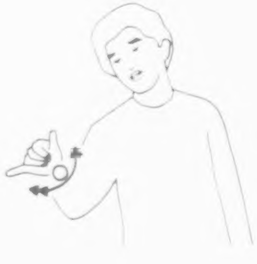
การหมุนปลายแขน

A. การหมุนครั้งเดียว

B. การหมุนไปมา

C. การหมุนแบบสั่นไปมา (ไม่ใช่หมุนเป็นวงกลมแบบ ๑๕)

forearm rotation : A-simple motion B-bidirectional, C-vibrating motion (This is not circling of type no. 15)

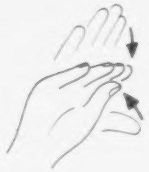


การงอนิ้วและการเปลี่ยนท่ามือ
Finger bending and changes of handshape

21.

การปิดนิ้วมาแตะที่หัวนิ้วโป้ง
การงอนิ้วตรงโคน (ดู ๓๒ ด้วย)

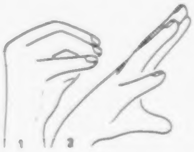
Fingers close to touch tips to thumb, bending at the base of the fingers. (See also no. 32)



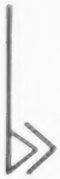
22.

การปิดนิ้วจากนิ้วโป้งมาเป็นท่ามือ (๕)
(ดู ๓๓ ด้วย)

Fingers open from contact of tips with thumb to a (5) handshape. (See also no. 33)

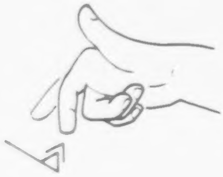


23.

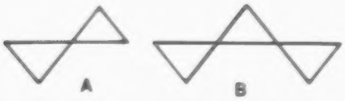


การกระดิกนิ้ว การงอนิ้วหลาย ๆ ครั้ง
ตรงโคน (เปรียบเทียบกับ ๒๕)

Finger flapping, repeated bending at the *base* of the finger (Contrast no. 25)

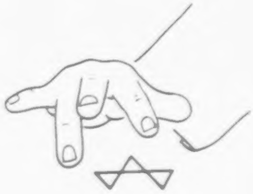


24.

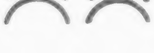


การกระดิกนิ้วในลักษณะท่าเล่นเปียโน
A. กระดิก ๒ นิ้ว B. กระดิก ๕ นิ้ว

piano-playing
A) two fingers B) "5" hand

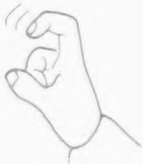


25.

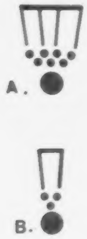


การงอนิ้วบริเวณข้อนิ้วบนในขณะที่ทำท่า
ตรงบริเวณโคนนิ้วโดยทั่วไป สัญลักษณ์
นี้หมายถึงนิ้วมือที่กำลังกระดิก (เปรียบ
เทียบกับ ๒๓)

By itself, this symbol indicates finger wiggling, curling of outer joints while the base of the finger remains straight (contrast no. 23)

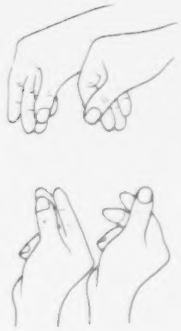


26.

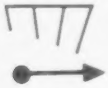


สัญลักษณ์นี้แสดงถึงสิ่งที่มีลักษณะละเอียด หรือเป็นผงโดยให้นิ้วมือทั้งสี่ถูกับนิ้วหัวแม่มือหลาย ๆ ครั้ง (สัญลักษณ์ที่สองใช้นิ้วชี้ นิ้วกลางและนิ้วหัวแม่มือเท่านั้น)

"crumbling" movement ; fingers rubbing repeatedly against the thumb (the second symbol can show just two fingers doing this)

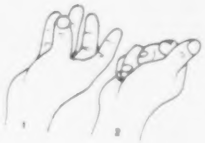


27.

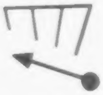


การใช้นิ้วหัวแม่มือสัมผัสนิ้วอื่น โดยเริ่มจากนิ้วก้อยจนถึงนิ้วชี้ (ปิดนิ้ว)

fingers rub past the thumb once, from the little to the index finger (hand closing)

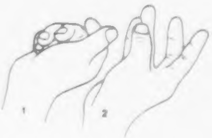


28.



การใช้นิ้วหัวแม่มือสัมผัสนิ้วอื่น โดยเริ่มจากนิ้วชี้จนถึงนิ้วก้อย (เปิดนิ้ว)

fingers rub past the thumb once, from the index to the little finger (hand opening)



การเคลื่อนไหวที่ใช้ท่ามือร่วมกันระหว่างการเคลื่อนไหวขั้นพื้นฐานกับการเคลื่อนไหวในแนวดิ่ง

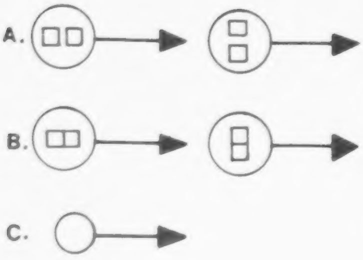
Combined hands ; combined movements ; and vertical views

29.

การที่มือใดมือหนึ่งไม่เคลื่อนที่ หรือไม่เคลื่อนที่สัมพันธ์กับอีกมือหนึ่ง เมื่อสัญลักษณ์นี้ปรากฏในภาพที่มองในแนวดิ่งใน ๓๔ หมายความว่า ไม่มีการเคลื่อนไหวในแนวนอน

A hand which does not move, or does not move relative to the other hand. When seen in a vertical view of type 34, it means there is no horizontal motion.

30.



การที่มือทั้งสองเคลื่อนไปด้วยกันในทิศทางที่แสดงไว้ราวกับว่ามือทั้งสองเชื่อมติดกัน

A. มือทั้งสองไม่สัมผัสกัน

B. มือทั้งสองสัมผัสกัน

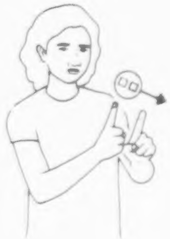
C. ไม่บอกว่ามือทั้งสองสัมผัสกันหรือไม่ ใช้ในกรณีที่ภาพวาดแสดงตำแหน่งมือชัดเจนดีแล้ว

two hands move together in the direction shown, as if they were invisibly linked together

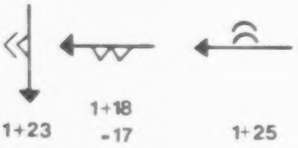
A : hands do not touch each other ;

B : hands touch each other :

C : used in drawings when position of hands is obvious

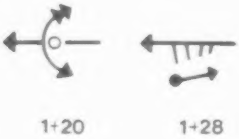


31.

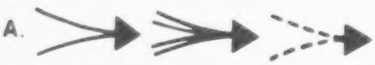


การเคลื่อนไหวลักษณะ ๑-๕ ร่วมกับการเคลื่อนไหวลักษณะ ๑๖-๒๘ ดังตัวอย่าง

There are many combinations of line movement (nos. 1 to 15) with hand-internal movement (nos. 16 to 28). Here are some examples.

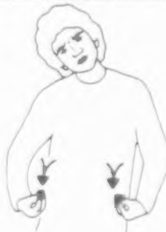


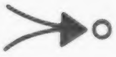
32.



การเคลื่อนไหวที่เริ่มจากท่ากางนิ้วแล้วจบลงโดยการขยุ้มปลายนิ้วทั้งหมดเข้าหากัน

during motion in the direction of the arrow, fingertips close to touch the thumb*

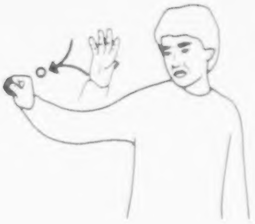


B. 

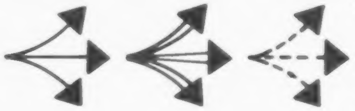
32-1+22

หมายเหตุ การเคลื่อนไหวที่เริ่มจากการรวบนิ้วมือมาเป็นลักษณะการกำหมัด (ท่ากำหมัดแทนด้วยวงกลม)

*If the closure results in a fist, add a heavy circle

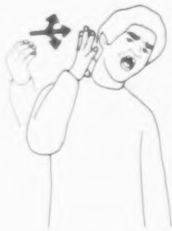


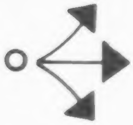
33.

A. 

การเคลื่อนไหวในทิศทางที่ลูกศรชี้จากท่าขยุ้มปลายนิ้วมือเป็นการกางนิ้วทั้งหมดออก

during motion in the direction of the arrow, the hand opens (from fingertip thumb contact)*

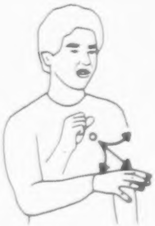


B. 

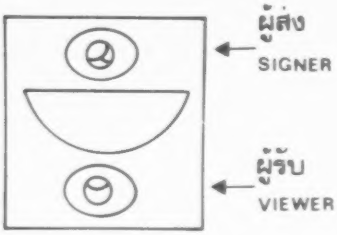
33=1+22

หมายเหตุ การเคลื่อนไหวที่เริ่มจากท่ากำหมัด (ท่ากำหมัดแทนด้วยวงกลม)

*If the opening begins from a fist, add a heavy circle

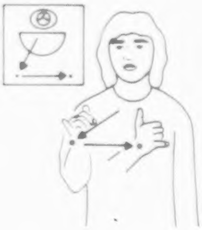


34.

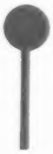


ภาพที่เห็นเป็นลักษณะในแนวดิ่งโดยมีเส้นแสดงทิศทางการเคลื่อนไหวและจุดแสดงสถานที่

vertical views used to show movements in the horizontal plane (locations may be shown by simple dots even if there is no movement)

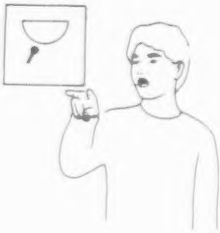


35.

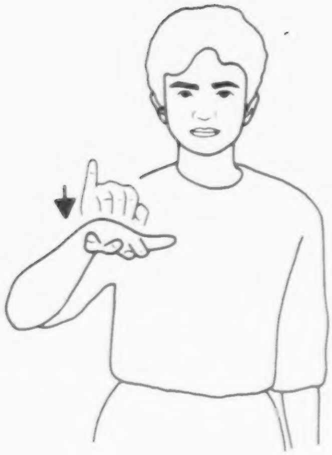


ใช้เฉพาะกับภาพที่แสดงแนวดิ่ง ซึ่งหมายความว่า แสดงทิศทางเดียวกับที่นิ้วชี้

Used only in vertical views, this shows the direction the fingers point



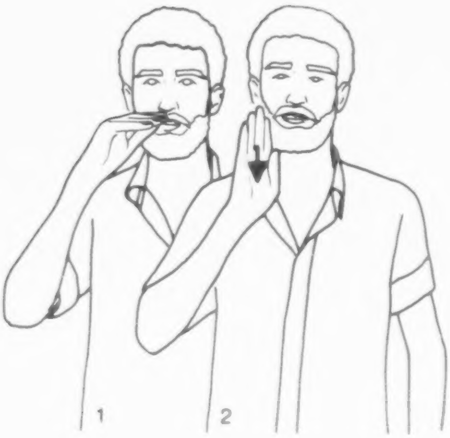
คณะผู้จัดทำ
ABOUT THE AUTHORS



ม่านฟ้า สุวรรณรัต

เป็นคนหูหนวกโดยกำเนิด จบการศึกษาจากโรงเรียนเศรษฐเสถียรและวิทยาลัยเพาะช่าง เคยเป็นครูสอนนักเรียนหูหนวกอยู่หลายปี และในช่วงนี้ ร่วมจัดทำหนังสือ*ภาษามือไทย : ปทานุกรมภาษามือฉบับร่าง* (๒๕๒๓) และเป็นหัวหน้าหน่วยภาษามือ ของสมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย มาตั้งแต่ปี ๒๕๒๔ มีความปรารถนาที่จะให้มีการเรียนการสอนภาษามืออย่างจริงจัง

Manfa Suwanarat was born deaf. She attended Sethsatian School for the Deaf and Pohchang Arts School in Bangkok. She taught deaf children for several years, during which she co-edited a book called **Thai Sign Language: A Model Dictionary By Hand Shapes (1980)**. Since 1981 she has been Head of the NADT Sign Language Unit. She has traveled widely on both research and representative missions. Her interests now include establishing sign classes through local deaf clubs.



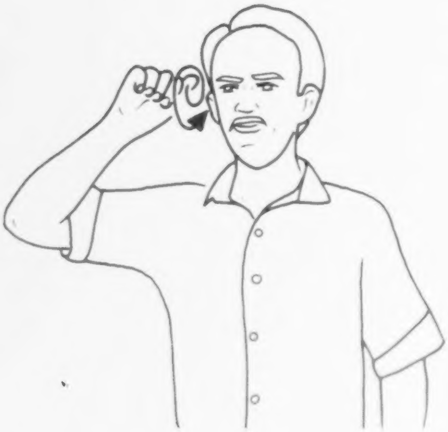
ชาลส์ ไรลี่

เคยทำงานกับคนหูหนวกในประเทศไทย ระหว่างปี ๒๕๒๑-๒๕๒๘ ทั้งในโรงเรียนและในการพัฒนาชุมชน (เป็นหัวหน้าโครงการของ IHAP/Thailand) และเป็นผู้จัดทำปทานุกรมภาษามือไทย รวมครั้งนี้ด้วยเป็นครั้งที่สอง มีความปรารถนาที่จะจัดตั้งโครงการศึกษาและส่งเสริมภาษามือในประเทศที่กำลังพัฒนาอื่น ๆ

Charles Reilly has worked with Deaf people in Thailand since 1978, first in the school as a fellow of the Oberlin Shansi Memorial Association, and then in community organizing as project manager for **IHAP/Thailand** He played a crucial role in founding the National Association of the Deaf in Thailand. This is his second book on Thai Sign Language. Mr. Reilly intends to promote the study of sign languages in other countries.

ดร.ลอยด์ แอนเดอร์สัน

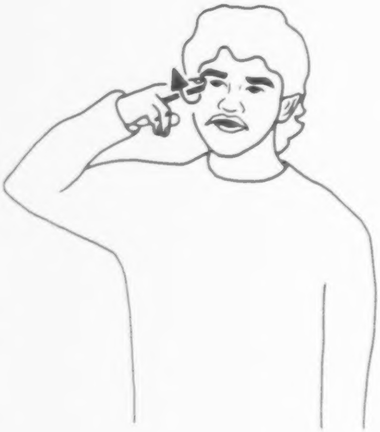
เป็นนักภาษาศาสตร์ที่คลุกคลีอยู่กับภาษามืออเมริกันและภาษามืออื่น ๆ ทั้งในยุโรปและเอเชีย เคยทำงานด้านการประดิษฐ์และการพัฒนาตัวอักษรและระบบการเขียนบางภาษา เช่น ภาษาจีนและภาษามายันในอเมริกากลางรวมทั้งงานสร้างคำแสดงจำนวนนับในหลายภาษาออกแบบแป้นพิมพ์ดีดและสร้างระบบการเขียนสำหรับภาษามือต่าง ๆ



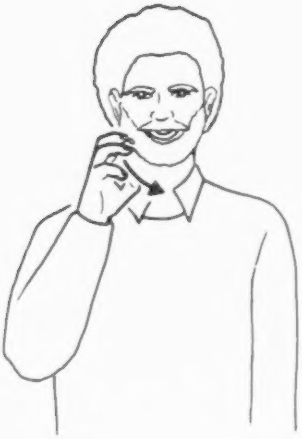
Dr. Lloyd Anderson is a linguist who has worked with Amercan Sign Langauge and several sign languages in Europe as well as with the Thai Sign team. His work includes the origins and development of alphabets and writing systems such as Chinese and Mayan of Central America. Current work includes studies of number words ; design of typewriter keyboards ; and work on writing systems for sign languages.

อนุชา รัตนสินธุ์

เป็นคนหูหนวกโดยกำเนิด จบการศึกษาจากโรงเรียนเศรษฐเสถียร เป็นผู้ช่วยหัวหน้าหน่วยภาษามือไทยในปี ๒๕๒๕ เป็นผู้ที่คลุกคลีอยู่กับคนหูหนวก จนกระทั่งรู้ภาษามือที่ใช้กันอยู่โดยทั่วไปได้ดี ชอบแสดงละคร และปรารถนาที่จะช่วยงานของสมาคมฯ ด้านการถ่ายทำวีดีโอเทป



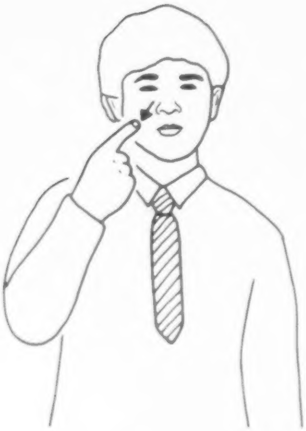
Anucha Ratanasint was born deaf and graduated from Sethsatian School for the Deaf. He joined the Sign Language Unit as Assistant Head in 1982. His advanced social skills have helped him greatly in his role as primary investigator of the community language. He is an avid actor and is turning his skill to community service through video production.



โอเว่น ริกลีย์

เป็นผู้แทนและผู้อำนวยการของโครงการช่วยเหลือเพื่อนมนุษย์นานาชาติประจำประเทศไทย (IHAP/Thailand) เข้ามาเกี่ยวข้องกับกลุ่มคนหูหนวกมาตั้งแต่ปี ๒๕๒๓ เป็นผู้ที่ช่วยประชาสัมพันธ์และหาทุนให้กับสมาคมคนหูหนวกแห่งประเทศไทย มีความปรารถนาที่จะให้สมาคมฯ ดำเนินงานได้ด้วยตนเอง จากการที่มีความรู้และความสนใจด้านชุมชนกลุ่มน้อยทางภาษา จึงใช้ภาษามือได้อย่างดี

Owen Wrigley entered the Deaf Thai community in 1981, and was soon deeply involved. As Country Representative and Director of **IHAP/Thailand** he has been the foremost spokesman and fund raiser for the NADT. His primary goal is to see the NADT become self-managed and self-sustaining. His background in development planning and interest in linguistic minorities has led to a fluency in the Thai Sign Language.



สุนทร เย็นเกล้า

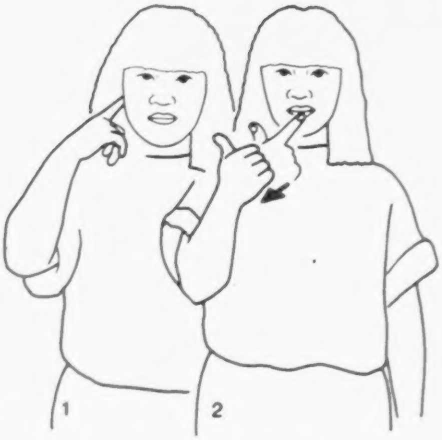
เป็นอาจารย์ประจำวิชาภาษาอังกฤษ โรงเรียนสตรีวัดระฆังกำลังอยู่ในช่วงทำปริญญานิพนธ์ ในหลักสูตรการศึกษามหาบัณฑิต สาขาภาษาศาสตร์การศึกษา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร มีความสนใจต่องานและการจัดการศึกษาด้านภาษามือไทย

Soontron Yen-klao is a secondary school English teacher by profession. He is presently working towards a Master's Degree in Linguistics at Srinakharinwirot University/Prasanmitr Campus. He is interested in further work on the Thai Sign Language and its use in education.

วิไลภรณ์ รุ่งศรีทอง

เป็นชาวนครนายก สำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนเศรษฐเสถียร เข้ามาร่วมงานที่สมาคมฯ ในปี ๒๕๒๖ มีความสนใจที่จะสอนเด็กหูหนวก

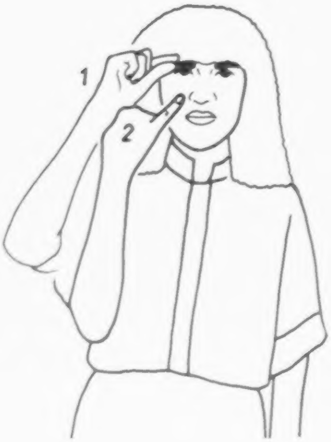
Vilaiporn Rungsrithong comes from Nakorn Nayok province and came to Bangkok to study at Sethsatian School for the Deaf. In 1983 she began working at the NADT. Her interest is in eventually teaching deaf children.



วารุณี บัวทอง

เกิดที่จังหวัดพิษณุโลก สำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนเศรษฐเสถียร เคยทำงานที่โรงเรียนคนหูหนวก จังหวัดขอนแก่นเป็นเวลาหนึ่งปี เข้าร่วมงานกับสมาคมฯ ในปี ๒๕๒๕ เคยไปร่วมสัมมนาภาษามือระหว่างประเทศ ครั้งที่ ๕ และร่วมประชุมสหพันธ์คนหูหนวกแห่งโลก ที่ประเทศอิตาลีในปี ๒๕๒๖

Warunee Buathong was born in Phitsanulok province in Northern Thailand. She graduated from Sethsatian School, spent a year working at Khon Kaen Deaf School and joined the NADT in 1982. She attended the Fifth International Sign Language Symposium and World Federation of the Deaf Congress in Italy in 1983.



หนังสืออ้างอิง
REFERENCES

(Thailand)

สามัญศึกษา, กรม *ภาษามือเล่ม ๒* กองการศึกษาพิเศษ ๒๕๒๖

Sign Language. 1983. Bangkok : Ministry of Education

Suwanarat, M. and Reilly, C.. 1980. **Thai Sign Language : A Model Dictionary By Handshapes.** Bangkok : Sethsatian School.

(Denmark)

Engberg-Pederson, E. ; Hansen, B ; Soerenson, R.K.. 1981. **Doeves Tegnsprog. Trek af Dansk Teqnsprogs Grammatik.** Arkona.

Dansk-Tegn Ordbog. 1979. Copenhagen : Danske Doeves Landsforbund og Doves Center for Total Kommunikation.

(Finland)

Viittomakielen Kuvasanakirja. 1977. Julkaisija : Kuuorojen Liitto r.y.

(France)

Moody, B. 1983. **Introduction a l'histoire et a la grammaire de la langue des signes enre les mains des souds.** Vincennes, France : International Visual Theatre, Centre Socio-Culturel les Souds.

(USA)

Anderson, L. 1983. Learning Vocabulary Structure : Word-Formation Dictionaries for Sign Languages. Abstract of a paper delivered at the Fifth International Symposium for Sign Language Research, Roma, Italy.

Baker, C. and Cokely, D. 1980. **American Sign Language-a Teacher's Resource Text on Grammar and Culture.** Silver Spring, Md. : T.J. Publishers, Inc.

Fischer, S. and Gough, B. 1978. **Verbs in American Sign Language, Signlanguage Studies 18** pp. 17- 48.

Klima, E. and Bellugi, U. 1979. **The Signs of Language.** Cambridge, Mass. : Harvard Unviversity Press.

O'Rourke, T. **A Basic Vocabulary : American Sign Language For Parents and Children.** 1978. Silver Spring, Md. T.J. Publishers.

Stokoe, W., Casterline, D. and Croneberg, C. 1976. **A Dictionary of American Sign Language** Silver Spring, Md. : Linstok Press.

Stokoe, W. and Kuschel, R. 1979. **A Field Guide for Sign Language Research.** Silver Spring, Md. : Linstok Press.

คำแนะนำในการใช้หนังสือ (ภาษาอังกฤษ)

TECHNICAL NOTES (English version)

MAP OF THAILAND

page 1

Thai Sign Language, like other sign languages, uses shapes and movements very precisely to express concise meanings. It often uses the left and right hands together in special ways. In this part of the Dictionary you can see how the left hand and arm represent the map of Thailand. The right hand can be placed or moved over different parts of the left hand, to indicate location or travel to the different parts of Thailand.

The exact shape of the right hand is very important. With different shapes, it has very different meanings. "Brushing" against a part of the left hand (pages 4 and 5), simply indicates areas of the country. Names of some provinces and cities (pages 6-8) are made by indicating the general area of the map with the index finger, then finger-spelling the initial letters of the name. Names of other provinces or cities do not always use the map of Thailand as part of their signs.

Moving house from one part of Thailand to another (pages 10 and 11) is based on a root sign for "putting", as in one's possessions to that area. Contrast the signs "to send" etc. on. pp. 156-157.

Traveling from one part of Thailand to another requires a different root sign which is shown on pages 12-13. This is usually used for rapid travel, as by car, bus, train, or boat.

A person going from one part of Thailand to another, as on pages 14-15, requires the root sign "Person – Y', which is shown in the next section.

PERSON – Y

page 17

This sign root is a very important one in Thai Sign Language. Many movements of people are expressed using this root, as are many more abstract ideas.

On pages 18 to 22, you can see how it is used to express that a person goes to a place. If the motion is towards the signer's body (18.3, 19.1), the meaning is that some person approaches the signer (or another person represented by the signer's body). If the two hands repeat this motion alternately (19.3), the meaning is that many people keep coming up to one person, at unpredictable times. The meaning is not that two people come up to someone, the first person, then the second, then the first again, then the second again. This meaning for two-handed alternating movements is a part of the grammar or Thai Sign Language and of other sign languages.

The two hands can move simultaneously (21.2) in a sign expressing that people pass by each other in exchanging places.

The five fingers of the left hand can be used abstractly to indicate days of the week (21.1). This is not motion to a place but motion at particular times.

This sign root is also used in signs for other abstract ideas, such as in signs 24.1, 25.1, 28.3, and 36.3.

It is also instructive to contrast the uses of the "Legs – H/V" sign root on pages 55 – 62.

PERSON – 1 and PEOPLE – 5

page 39

In addition to the "Person – Y" sign roots, there are others used to talk about people. In this section we show the "Person – 1" root which is normally used to show which direction a person is facing when standing or walking near other people. With this sign root, the palm side of the hand represents the front of the person and the back of the hand represents the back of the person. Most signs in this section can be understood in this way.

The "Person – 1" sign root has a plural form "People – 5", referring not to five people but to an indefinite number. This is normally used like the "Person – 1" root, but when it refers to a line of people it may not indicate which way they are facing, as in sign 50.3 and on page 49.

Sign 43.3, "lots of people are always flocking to me/coming up to me", uses an alternating motion discussed on page 146. The exact movement is important, as in the three signs on page 46, where each has quite a different meaning. The repeated movement in sign 46.2 is important in the grammar of Thai Sign Language. Here it means that the people are pushing forward or trying to move forward. They may be succeeding in moving forward, or they may only be making the effort to move forward without success. In sign 46.1, it is clear that they did move forward.

The signs on page 50 differ from each other in a more subtle manner. These signs all refer to numbers of people walking past each other as on a sidewalk.

Most of the signs on pages 52 and 53 convey the concept of shunning or avoiding a person. The important part of these sign forms is a sudden withdrawing of the "People – 5" hand, and a sudden hooking of the fingers at the same time.

LEGS – H/V

page 55

This sign root is used to talk about what people do with their legs. Thus it contrasts in important ways with the "Person-Y" sign root. The Person-Y sign (18.1) represents a stationary, or non-moving, person, whereas the Legs-N/V sign (56.1) represents a person in a standing-only position, which is not sitting or lying or walking.

The signs translated as "to jump" (57.1-2) refer to a change in one's position to stand in a new place. In contrast, the Person-Y sign (24.1) means to jump with joy in a more figurative sense, rather than the actual movement of jumping or of standing quietly still. The kinds of jumping in the Legs-H/V group (60.2-3) are very precise.

The Person-Y sign root could be used to talk about motion through the water (pp. 32 and 33). But to talk about the kind of swimming (what kind of kick is used), we must use the Legs-H/V sign root as seen on p.61.

You can see how important it is to use the right sign for what you mean!

VEHICLE – B

page 63

This sign root is used for movement or location of land vehicles such as a car, bus, train, etc., but does not include motorcycles.

This sign root is a "classifier". One of the features of sign classifiers is that you can use them to talk about rows of many stationary objects, such as many cars parked alongside each other in a parking lot (67.2) or about a long line of cars waiting behind each other at a red light. Many other classifiers can be used to indicate rows of things, and in other ways, only some of which are in this book. For futher explanation, see the discussion on Rows of Things on page 265.

The signs on pages 70 and 71 are of particular interest because they contain two different entities. The left hand refers to a person in a particular postion, using the Person – Y sign root. The right hand uses the Vehicle – B sign root to show a car hitting, or stopping just before hitting, a person. This is just one of the important ways in which sign languages use both hands to express a lot of exact information easily. Notice how many Thai words are needed in the translation!

GOOD (kind) / BAD (evil)

page 73

These two sign roots enter into a large number of compound signs which are fairly obvious in their construction. They correspond, in part, to word compounds in spoken Thai.

The basic signs (75.1 and 82.1) may be combined with an index finger point (pages 74, 76, 81 and signs 82.2-3).

On page 78 a combination of the basic signs "good" and "bad" is used to show improvement. This is signed as an upward turn from bad to good.

The downwards direction of the thumb shown on page 79 produces an opposite meaning to the basic sign "good".

GOOD QUALITY, superior / POOR QUALITY, inferior
WIN / LOSE

page 85

The signs in this group introduce levels of qualitative distinctions. The level or quality of intelligence of an person is shown in the signs on pages 86 and 87. Notice that the "5 hand" in 87.2 and in 88.3 makes the meaning stronger or more emphatic.

On pages 88, 89, and 90 are signs about 'taste' and 'vision'. These are just a few example of the many compounds that can be made.

Simple plural forms are shown on page 92. The combination of the two hands on page 93 gives the sense of "superior" vs. "inferior".

The meanings of "win" and "lose" appear on page 94 and page 95. The motion of the hands is an important component of these signs.

CAN... CANNOT... NOT WORKING/Die

page 97

By examining the pictures of the handshapes on the preceding page, one can get a preliminary idea of the wide range of meanings expressed by these roots. Pages 104 and 105 are good examples of how these roots are used.

In this section there are two uses of the Hooked Index handshape: no motion and repeated wiggling. You can see how the different form affects the meaning by studying the following pairs: 105.1 vs. 105.2; 107.1 vs. 107.2; and 109.1 vs. 109.2.

Signs 111.1 vs. 111.2 are exceptions, as the repetition in the latter sign makes the former sign plural.

Compare the wiggling hooked index in sign 109.2 with the wiggling hooked 5 hand in 109.3 The hooked 5 form appears as a stronger, emphatic form of the hooked index. Other examples of this are signs 105.2 vs. 105.3 and 112.1 vs. 112.2.

The section finishes with a page of signs meaning "not-working" or "dead". Compare sign 113.1 ("not working, broken down") with these signs: 100.3, 103.1, 105.1, 107.1, 109,1 and 111.1.

UNCERTAINTY

page 115

Although this sign root has the same handshape as the Person – Y root, it appears to be unrelated. Here the back - and-forth rotating movement is an essential part of the root. The Person-Y root includes no movement at all in its root, although, of course, other roots with movement could be added to it.

It is especially important to distinguish this root "Uncertainty" from the Person-Y root in sign 21.1. For example, the Uncertainty group sign shown in 117.2 does not necessarily refer to people, and contrasts with the sense of a determined schedule in sign 117.3. For further contrast, in the Person – Y section, sign 21.1 means "to go on Monday, Wednesday, and Friday", and does refer to persons. These two signs just happen to look similar, but it is only in their left (or base) hands that they are related.

This base hand uses the five fingers to refer to days of the work week – Monday through Friday. It is distinct from the base hand & arm used for the map of Thailand. It is also distinct from the base hand with arm used to represent tall solid objects like trees and buildings, such as in sign 22.2. These are three distinct roots.

RIGHT / WRONG

page 119

These signs are locational. This means the sign can be made near to, or directed towards, whatever or whomever the speaker is referring.

In this section, you will learn that the signs for "right, correct" and "wrong, incorrect" have an I handshape. In the "Good/Bad" section, the I handshape signified "bad".

These signs are seemingly based on an abstract idea of straight vs. non-straight movements. Further explanation of movement roots is on page 265.2, with examples on pages 280 – 286.

NEGATION

page 123

There are several types of negation in sign languages. The most important one is the headshake negation, because it can be combined with almost any sign. Unfortunately, it is often not learned by students of sign language because it must be used at the same time as, or in conjunction with, another sign, and not before or after the other sign. It is prominently placed in this book, hoping you will learn it from the very first, and from then on use it easily.

There is also a positive head nod for strong affirmation, of which there are no illustrations in the book, except for the examples on page 126.

HAVEN'T (DONE) / HAVE NEVER (DONE)

page 127

The vibrating forearm rotation in the open 5 signs of 128.2, 129.2 and 130.2, is sometimes very slight or even unnoticeable.

The motion in sign 131.2 is similar to that of sign 249.3 (in the Near/Far section) and may also be related.

MUST NOT, MAY NOT

page 141

The signs in this group may be combined with other signs to form compounds, just as with the signs in the three preceding sections on negation.

Signs 143.2-3 are example of the use of "don't", which looks slightly different from the basic form 142.1.

VERBS AND THEIR GRAMMAR: Introduction

page 145

Verbs are very important in all sign languages, just as in spoken languages. Precise information is given through changes in form, especially by changing the direction of motion and the rhythm or timing of their motion. The basic principles of these changes need to be understood and used from the first week of learning sign language. Learners who are alert to these changes will be able to sign much more easily and quickly, will understand what deaf people say to them more easily, and will enjoy using sign language.

Verbs which change their directions of motion

Many verbs in Thai Sign Language change their form (are "conjugated") to show who are the actor and receiver. Thus "I give you" (something) or "I give him" or "You give me" (something) are made by moving the hand between the actual people present, or between imaginary locations representing the people, if they are not present. (See verbs 147-174)

When a deaf person first learns sign language as a child, he needs some time to learn how to make these changes. As with any new language, hearing adults need time, too. Do not be discouraged if it seems difficult or illusive at first. It is, however, very important to learn, as this determines the correct meaning for deaf listeners.

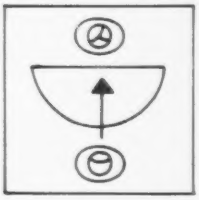
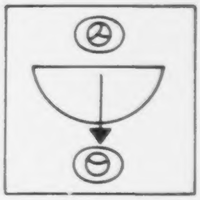
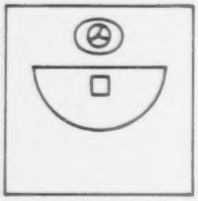
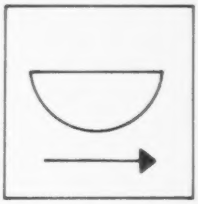
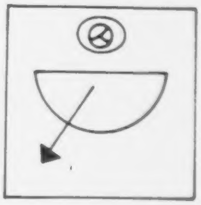
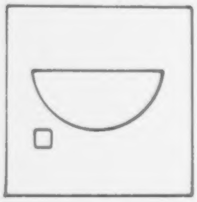
Here's an example of what we mean : A person who intends to say "He gave her (something)", but who signs only the outward-directed form of the sign (148.1), has actually signed a very different meaning : "He I-gave-you her (something)." This is obvious nonsense. It would also be difficult for a deaf person to figure out what was really meant by the hearing person.

Verbs in Thai Sign Language belong to several different groups which change direction in different ways. These same group patterns also exist in most all other sign languages. Each of these groups is discussed in more detail in the introductions to the separate sections which follow.

The diagrams on the next page show the different directions, as viewed from above the signer and receiver. The signer's head is drawn on the far side of the half circle, and the person to whom the signer is talking is shown on the near side of the half circle. The half circle represents the area over which the signer's arms swing horizontally in normal relaxed signing. The heads are actually drawn only when the sign refers to the "I" or "you" in the conversation, otherwise they are omitted.

Verbs which point instead of move

Some verbs indicate who or what is involved in the action, not by direction of motion, but by the direction they point (usually the fingertips do the pointing). See signs on pages 170-172, and 201-202. For most of the verbs in this group we have used a special symbol (see arrow 35).

Multi – directional verbs (pp 147-174) & reciprocals on (pp. 199 – 204)	Verbs w/ limited directionality (only outward) (pp. 175 – 180)	Locating verbs & adjectives (pp. 181 – 190)	Non-varying verbs & adjectives (pp. 191 – 198) & reciprocals (pp. 205 – 210)
 You _____(to) me	 I _____ (to) you	 I _______	(No vertical view is shown when the verb is non-varying.)
 He_____s (to) her	 I _____ (to) him/her	 a) He/she/it _____ b) ( )_____ it.	

Repeated motion and changes in rhythm of motion

These changes can substantially change the meaning of a sign. It is very important that a learner not repeat a sign movement, for example, in order to emphasize the meaning, as it may change the meaning, just as adding or changing one letter in a Thai word can do so. Thus the sign "meet" in 206.1 becomes "know each other" if repeated as in 206.2. The sign "move forward" (said of a crowd) becomes "push forward" if repeated, as in 46.2. It could also mean the crowd may have only tried to move forward, but unsuccessfully. See also the contrast in meanings of the signs on pages 162 – 163.

Examples of the many particular uses of rhythm and repetitions can been seen more clearly in the videotape or with a movement index (both available from the Association).

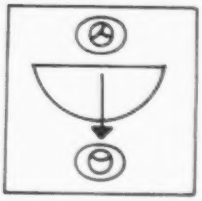
MULTIDIRECTIONAL VERBS

page 147

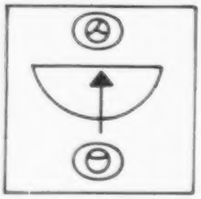
Meanings: Multidirectional verbs usually have meanings of the following types:

a. handing and giving
b. sending and receiving information
c. other "transfers" or metaphorical transfers

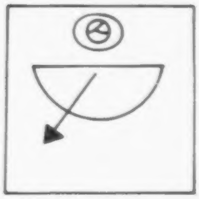
Forms: Multi directional verbs change their direction of motion (or pointing) freely to reflect actual or imagined locations of people and things referred to. They permit all of the different directions of motion, those shown here and others also:



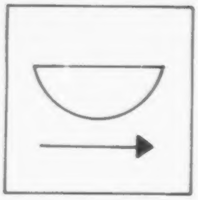
I _____ (to) you



You _____ (to) me



I _____ (to) him/her



He _____ s (to) her

Clues to tell whether a verb is multidirectional or limited directional

If you observe any verb with a directional form which is not an outward directional form, thus anything like: "You ____________ (to) me" or He ____________ (to) her", then you can be reasonably certain that it is a true multi-directional verb, and you can use it with all the other directional forms.

But if you see only an outward directed form, you cannot tell if the verb is truly multidirectional, or if it has limited directionality with motion only outwards from the signer (see the next group, pages 175 – 180). You may be able to guess from the handshape and details of the motion, or from the type of meaning the verb has, but just as in any spoken language, you will learn by practice which verbs belong to which groups.

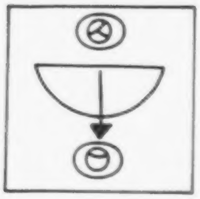
VERBS WITH LIMITED DIRECTIONALITY:
motion only outwards from the signer

Meanings: Outward only verbs usually have meaning of the following types:

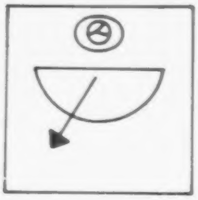
a) attitudes toward a person or object

Forms: "Outward only" verbs, as the name implies, begin their motion at the signer or near the signer and move outwards. They can specify who the other person is, or what the other thing is, as for example "to thank (a person)" or "to greet (a person)". They do not permit motion to begin at another point. Eye gaze and body angle are of special important here to show who the other person is, who is involved, or to show what the object is.

Permitted directions include:



I ____________ (to) you



I ____________ (to) him/her

LOCATING VERBS AND ADJECTIVES

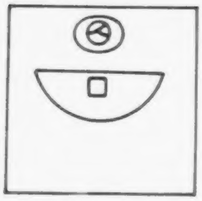
page 181

Meanings: Locating verbs and adjectives usually have meanings of the following types:

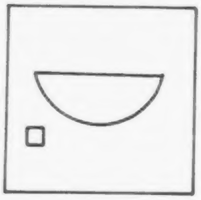
a) verbs referring to control or handling (see pages 182 to 185)
b) indicating who is the owner of something, or responsible for something (see pages 186 – 7)
c) nouns (almost any noun can be given an imaginary location and referred to there, if its sign does not involve use of the body) (see pages 188 – 189)
d) qualities of objects (such as good/bad, many signs in pages 73 – 122)

Forms: Locating verbs, adjectives, and nouns are signed at a particular location in the signing space, move around within a particular area of the space, or, where the beginning of the movement is not important, move to a particular point in space.

Vertical views for locating verbs, adjectives, or nouns are of the following types, indicating a stationary hand at a particular location:



I ______________



a) He/she/it ______________

b) ( ) ______________ it.

Exceptions include signs which move to a particular point, as on pages 186 and 187, where arrows have been used. We hope the reader will forgive this inconsistency. In these examples, showing the actual physical motion better communicated the meaning.

NON – VARYING VERBS

page 191

Meanings: Non – varying verbs usually have meanings of the following types:

a) psychological events internal to a person

Forms: Non – varying verbs referring to psychological events normally indicate some part of the body of the signer, and do not refer to any other location. Notice that vertical views are not provided because of this.

There is a close relation between verbs expressing these psychological events and some outward – only verbs in an earlier section (pages 175 – 180). Note especially the verb "to mock, to scoff" on page 177, which appears to be a combination of two parts. The first part refers to the psychological attitude and is non – varying; the second part is either outward – only or locating, and indicates the person who is mocked or scorned. This is just one example of the numerous other such compound verbs made up of parts.

RECIPROCAL VERBS: SYMMETRICAL ACTION BETWEEN TWO PERSONS

page 199

Meanings: "Reciprocal" verbs express a situation in which two participants act on each other, look at each other, or do something similar.

Forms: Reciprocal verbs usually have meanings of the following types:

a) multi – directional (see pages 199 – 204)
b) non – directional (mostly Locating, see pages 205 – 210)

Some of these are like other "multi directional" verbs because they can indicate which two participants are involved, by changing the relative locations of the two hands. Study the vertical – view diagrams to understand this. Others cannot change form in this way. You must simply learn how each reciprocal verb works.

Sometimes there is a clear difference of meaning that determines the difference of form. Thus the verb "meet" (206.1) refers to a social meeting, not to two people physically approaching each other. If we are talking about the verb "approach", then we instead have the directional verb shown in signs 43.1 – 2, with many related signs expressing different physical positions and motions.

We can see that the verb "meet" has a much more abstract meaning from the signs related to it.With repeated movement (206.2), we have the verb "to know each other", a non – directional reciprocal. This verb does not have an immediate concrete meaning, because it does not refer to people meeting each other repeatedly. It refers, rather, to their knowing each other because they have met frequently in the past. And the verb "don't know that person." (206.3) is equally abstract. It probably contains the negative sign root shown also for signs 129.2, 135.2, 138.2, 139.2, etc.

There are other verb forms which involve two participants, but which are not reciprocals. They are of several types, which we list here:

1. **"You and I"** forms: 94.2, 95.2-3, 216.2, 217.2, 223.2
2. **Dual** forms, in which both participants are the same, and one hand represents each of them, individually: 213.1-2-3, 217.3, 220.2.
3. **Verb forms repeated with two different objects,** normally with a shift of body angle to face each of the two: 80.3, 81.3, 151.3, 188.3, 237.2.
4. A special type of reciprocal verb form can be formed from most verbs of giving. These are **"exchange"** verb forms, as: 21.2, 34.3, 51.1-2, (contrast 50.1-2), 149.3, 154.3, 156.3, 158.3, 166.3, 186.3, 202.1, 206.1-2.

QUANTITIES: the "growing/diminishing" sign root

page 211

This root can refer to the increase of things (signs 212.1, 212.3 and 215.2) or the decrease of things (signs 212.2, 215.1 and page 221).

It can also refer to relative quantities without any increase or decrease (sign 213.1 and page 214). If the hand opens very suddenly, rather than gradually, it may also refer to a very large quantity, not to an increase in quantity (pages 222-223).

With the addition of puffed or sunken cheeks, the very concrete meanings 'grow fatter/thinner' are communicated.

More abstract meanings can also be signed with this root. For example, darkness and light are signed as the disappearance and appearance of light (pages 218 to 220). Even social contact and emotions can be metaphorically referred to in this way (page 224).

This sign root does not refer to the size of a single object. For such meanings see the next section, beginning on page 227.

For quantities of objects which are normally in a container or neatly piled up, see pages 234 and 235.

SIZES, LEVELS, AND MEASUREMENTS:
the Levels – B and Thickness – C sign roots

page 227

Levels – B roots:

The flat (B) hand may be placed at an appropriate distance from the other hand to indicate width, or from the imaginary ground to indicate heights, or more abstractly, ages of children (pages 228 and 229).

With base points on the body, signs are built referring to being full of food, having lots of money (in one's pockets), and so on (page 230).

Rise and fall of water levels, as in a flood, are also signed this way (page 231).

With different movements and a base hand, signs are built expressing the meanings 'full' (of a container) and enough. (See pages 232 and 233).

Flat (B) hands (page 234) or (angled B) hands (page 235) are also used for quantities of objects which are normally in a container or piled up neatly. Note carefully the two different (B) handshapes.

Thickness – C roots:

Another root used to talk about relative quantities has a handshape in which the distance between the thumb and the other fingers is changed. In the examples we have illustrated (pages 236 and 237), it occurs combined with a left – hand base which is used in other signs for money payments. For a moderate quantity, the thumb is opposed at a short distance to the other fingers (page 236). For a very large quantity, the thumb is opposed at a greater distance (page 237).

The width or thickness of stick – like objects is signed in a similar manner (pages 238-241). Note carefully the different handshapes. Ordinary thick objects are signed using a (bC) or (angled bC) shape, and very thick objects with a tense, more open (bC) handshape. Examine the illustrations on the right side of pages 238-239.

Similarly for thin objects, an ordinary thin object is signed with a (bO) or (angled bO) shape, but very thin objects are signed with a tenser handshape Note the illustrations on the right side of pages 240-241.

NEAR/FAR
(distance and time)

page 243

In signs referring to nearness, the head is often shifted to be closer to the dominant hand, as in 244.2, 247.2, 248.1, 249.1, 250.1.

In signs referring to great distance, the head is often shifted back away from the dominant hand, as in 245.1, 247.1, 249.3.

These head and body shifts are themselves independent sign roots, which combine with sign roots produced on the hands. There are many more such sign roots produced by the face, head, and body of which only a few appear in this book.

NUMBERS COMBINED WITH OTHER SIGN ELEMENTS : HOW MANY

page 253

Numbers often occur combined with other sign roots to make complete signs. Good examples include :

"in a week/in two weeks" (255.3) vs. "a week ago/two weeks ago" (254.3), which contain number roots, and "next week" (255.2) vs. "last week" (254.2), which have simple "future" vs. "past" roots, without numbers.

SHAPES :
page 265

a. Shapes of objects
b. Shapes of movements

a. Shapes of objects :

Sign languages are both efficient and precise in distinguishing different kinds of shapes and movements. In this section are only a few examples. You can learn many more in ordinary sign conversation with deaf adults.

The flat hand can describe a three-dimensional object by moving along its imagined surface (pages 266 and 267). Note carefully that this flat hand does not normally move toward the fingertips, as it then would easily be confused with other signs referring to actual movement, for example in the section on the "Vehicle-B" sign root (pgs 63-72).

An index fingertip can trace an outline (page 268), or index and thumb together can trace two edges of something like a signboard or card (page 269). Notice that these signs describing a flat surface sometimes look very much like signs describing a three-dimensional stick-like object (pages 238-241).

Fingers can also refer to the number of stories in a building (pages 270 and 271). Note that the plural here is a "4" handshape not a "5"!

For three-dimensional solid objects, a handshape can also indicate the object as a whole, not its surface. Thus heaps or mounds or large masses are signed using the (open "C") handshape (pages 272, 282, 283) or the (hooked 5) handshape (page 273). Smaller mounds, spheres or cylinders use a similar handshape but with the fingertips closer together to indicate the smaller size (page 275). Small cylinders may also be signed with an ("0") handshape (page 277). While circles can also be signed with this handshape (sign 276.2), small circles are normally signed with only thumb and index making the circle, in different sizes (pages 278-279).

Very small stick-like objects are often signed simply using the index finger to represent the object (none in this book). This is especially common when talking about rows of pencils, or a pencil in a particular position or similar concepts.

b. Shapes of movements

Sometimes the important root of a sign is a movement rather than a handshape. Note how specific the signs on page 280 are. All three refer to tying. The (S) handshape represents a stronger grasp than the (A) handshape, so is appropriate when tying with something thicker, as rope instead of string. The (H) handshape in sign 280.3 refers to the shape of the material used for tying, thus a flat and narrow material, as a ribbon.

On page 281 vs. pages 282-3 there are two very distinct movements shown. Be careful to sign them differently!

Straight and non-straight movements can be signed with concrete meanings (pages 284-285) or with abstract meanings (pages 286). The signs for "right" and "wrong" (pages 119-122) are also based in part on an abstract idea of straight/non-straight.

Rows of things

Many sign languages have a special way of indicating rows of things. The two hands have the same shape, and one of them moves away from the other in a line. Thus a row of multi-story buildings is signed as in 271.2, and its meaning is very different from that of sign 271.1, which refers to a single long multi-storied building. (Signs 80.1 and 80.2 also indicate rows, using one hand.)

There are a number of other signs in this dictionary which have the same form as sign 271.2, referring to a row of objects, These include signs 272.3, 34.2, 48.2, 48.3, 49.3, 67.2, 83.2, and several of the exercises. Sometimes the two hands both move away from each other, as in signs 92.2 and 92.3. What is important about this form of sign is that although the hand moves, it does not refer to movement of anything, but rather to its distribution in space. In spoken languages the same metaphor is used. In English we say for example : "tall apartment buildings run the entire length of that street," where we clearly do not mean that they move by running, only that they extend over that distance.

Similar sign forms do not always carry the meaning of distribution, as in the simple plurals of 90.2-3, 93.2-3, 94.3, 116.3, and many others. Contrast also pages 238-241, 244-245, and signs 247.1 and 212.3 which do not share the "distributed" meaning.

ดรรชนี (ภาษาอังกฤษ)
ENGLISH LANGUAGE INDEX

A

ability, improve in knowledge 86.3
ability, loss of hearing capability 107.1
ability, to lose speech 105.1
able, can do or permission granted 98.1
able, can speak or speaks well 104.1
able, can you do it? 110.3
able, good hearing 106.1
able, to comprehend/understand and do 110.1
able, to do or perform task 108.1
about, approximate (price/amount of money) 235.3
absorb, consume great deal (food/fuel) 273.1
abuse, mistreat/insult/pick on 166.1
abuse, to be mistreated/insulted 166.2
accept, borrow something from me/someone 154.1
accept, constantly receiving (things) 149.2
accept, receive from higher level 150.2
accept, take object/person/responsibility 155.2
accept, to be taken in (to group) 155.1
account, to relate or tell in sign 194.1
across, a person jumps 57.2
action, to do (verb) 130.1
add, build row of new bldgsnearby 272.3
add, more people join existing group 209.1
address, to make speech or announcement 194.3
adequate, just right 233.2
adequate, sufficient/enough 232.1
adjectives, and locating verbs 185
admit, accept person/object in 155.2
admit, to be accepted into (group) 155.1
admonish, I am by someone 164.2
admonish, warn or reprimand 163.3
adolescent, young person 228.3
affair, each to his own business/decisions 186.3
affair, it's all your own (group) 186.4
affair, it's up to me, my choice 186.2
affair, it's your business/responsibility 186.1
afraid, fear 309.2
after, you then me 258.1
again, another/yet again or new 309.1
age, how old are you? 262.2
agree, concur to good immediate example 81.1
agree, laughing approval to situation/action 82.2
ahead, go then turn (left) 284.2
ahead, straight on 284.1
aimless, home alone 28.1
aimless, wandering person/vehicle 284.3
alike, same 307.1
alike, same (one handed) 261.1
all day, into night then day again 219.3
all night, from dark to dawn 218.3
all together, people/things (active) 183.2
all, many bad things 75.3
all, mine (larger possessions) 184.2
allergy, suffer, also defeated 94.1
allow, wait and see 178.2
alone, at home, lonely 28.1
alone, it's yours alone (object/decision) 187.1
alone, one person only 258.2
alone, see lonely 224.3
already, done/past/finished 302.2
already, gone or dead already 113.3
alternate, going days (M.W.F.), 21.1 and 117.3
always, people keep approaching me 43.3
always, sending to me (things) 157.3
amaze, astonish or eyes pop out 275.2
ambiguous, evasive/unclear speech 286.2
amount, see sizes, levels and measurements
amount, decrease/lessen/reduce/diminish 212.2
amount, grow/increase/expand 212.1
amount, how many/much? 262.1
amount, just right 233.2
amount, many or lots 306.1
amount, very little or small 306.2
amulet, or medal 278.2
amusing, funny 192.1
angle, V-Shaped roof or big tent 267.2
announcement, to make a speech 194.3
another, again/one more or new 309.1
antagonism, group conflict 166.3
antagonize, ill-treat a person 166.1
antagonize, to be ill-treated/insulted 166.2
apart, pull or separate people/things 183.1
approach, a person approaches me 43.1
approach, many people keep coming at me 43.3
approaching, an important date 247.3
approval, immediate choice as best 82.3
approve, like 125.1
approve, object or conclusion 82.1
approximate, price/cost/amount of money 235.3
area, to expand or grow over 212.3
argue, I quarrel with another 202.3
argue, quarrel/wrangle 202.2
argument, two people in discussion 201.2
around, all about looking fine 90.2
around, group opinions vary or undecided 116.3
around, many things/people good 80.1
around, pathetic all about 90.3
around, person goes around car 41.3
arrange, organize 179.3
arrive, just before time or date 247.2
ask, 'you ask for me' 160.3
ask, a question (of someone) 160.1
ask, a question directed to me 160.2
ask, aid/approval from many 161.3
ask, object/permission requested from you 161.2
ask, to request object/permission 161.1
assist, no help or support 129.2
assistance, never receive any 129.3
assistance, request from many 161.3
association, member 278.3
astonish, astound/amaze eyes pop out 275.2
attack, a person retreats from 36.2
attack, many gang up on one 44.3
attention, 101.2 and 171.1
attention, be observant and be careful 101.2
attention, many eyes turn to me 172.2
attention, many people watch 172.1
authority, division of levels 83.1
award, I receive prize 151.2
award, present to two people 151.3
award, present trophy (to someone) 151.1
award, receive from higher source 150.2
away, far from here 244.1
awkward, I have no skill or ability 109.3

B

back away, I from another person 53.1
backing, see help 129
backs away, a person retreats 43.2
backward, a person goes 40.1
bad hearted 74.2
bad mouth, see also insult/antagonize 166.
bad person 75.1
bad, all around look poor/unsatisfactory 90.3

bad, as in 'down the drain' 79.1
bad, cannot do or unable to perform 108.2
bad, food cannot be eaten as spoiled 100.3
bad, good (classifier) 73
bad, hearing or sound 106.2
bad, inept or foolish action 111.1
bad, mouthing or speech 76.2
bad, sight/view (implies 'I saw it') 89.2
bad, speech or poor quality 104.2
bad, to good, develop 78.1
bad, very tasteless or w/o flavor 88.3
Bang Saen, Thailand 8.1
Bangkok, Thailand 10.1
be careful, watch intently 171.1
beat down, see discrimination 36.3
beds, people swap 34.3
before, in near past 249.2
before, just in advance of time 247.2
belittle, disrespect/spurn 167.1 group 167.3
belong, member 278.3
belong, mine alone (object/affairs) 187.2
belong, your alone (object/affairs) 187.1
berate, rant/rave at many 165.3
berate, to be railed against 165.2
berate, violently rail or rant 165.1
best, I receive the prize 151.2
best, object or performance 82.3
better 78
better, I compared to others 93.3
between, exchange (things) between you/I 149.3
between, pass large sum cash for handing on 237.3
beware, be careful or watch out 101.2
beyond, incomprehensible to me 112.2
binoculars, 277.2
black, 296.1
blah blah, recite listlessly 194.1
blender, food processor 283.1
blind, lose vision in one/both eyes 103.1
blind, vision/sight fades gradually 221.2
blinded, by (two) bright lights 220.2
blue, 294.3
blue, light or sky 297.3
boisterous, playful 27.2
book, to reserve seat/ticker/table/place 182.1
borrow, from each other 154.3
borrow, something from me/someone 154.1
both, are separately good 80.3
both, good examples 81.3
bow, tie on a gift 280.3
boy, man or male 304.1
break, slow breakdown, also death 113.2
breakup, a group splits in two 203.3
bright, blinded by lights 220.2
bright, clear 220.1
bright, sky becomes more & more 218.1
bright, spotlight beam hits me 220.3
broadcast, distribute widely (objects) 179.1
broadcast, spread/disseminate from source 158.1
broke, have no money (now) 134.2
broken, already gone or dead 113.3
brothers, how many children in your family? 263.3
brown, 296.2
brush, two people bump in passing 29.1
Buddhist, holy day (quarterly moon phase) 291.3
build, many new bldgs spring up near site 272.3
build, near existing bldg or place 272.2
building, long multi-storied 271.1
building, long two-storied 270.1
building, ten-storied 270.3
bump, person hits head swimming 33.1
bump, two people directly 29.2
bump, two people hit heads swimming 33.3
bump, two people in passing 29.1
bumpy, rough descent (person) 23.3
bunkbed, two people recline 34.1
business, buy and sell/commerce 207.2
business, each to his own affairs/decision 186.3
business, it's my responsibility/affair 186.2
business, it's up to you or your affair 186.1
business, that's yours alone 187.1
butterfly stroke, a person swims 60.3
buy, I am paid (for something) 152.2
buy, spend lots of money 152.3
buy, spend money (for something) 152.1

C

called, what's this in Thai sign? 300.3
Cambodia, travel to 12.3
can't, you aren't permitted 142.2
can, able to or grant permission 98.1
can, are you able? 110.3
can, comprehend/understand and do 110.1
can, do or able to perform 108.1
can, eat, either particular food or general 100.1
cannot, I am awkward or unskilled 109.3
cannot, I can't do it/perform 109.2
cannot, difficult 97
cannot, do or unable to perform 108.2
cannot, eat food as is spoiled/bad/poison 100.3
cannot, eat that food for various reasons 100.2
cannot, figure it out or comprehend 112.1
cannot, not permitted (emphatic) 99.1
cannot, permission denied or unable 98.2
cannot, speak due anxiety 105.2
cannot, unable to speak or mute 105.3
cannot, unable to understand/comprehend 110.2
cannot, you can't! (plural) 99.2
capable, are you able? 110.3
capable, can comprehend and do/perform 110.1
capture, control or knowledge over 184.1
capture, grab or catch (another) 173.1
capture, many people are nabbed 173.3
capture, to arrest 182.2
capture, to grab and arrest 182.3
car, a person goes around 41.3
car, see vehicle 64.
careful, 101.2 and 171.1
careful, two watch each other closely 171.3
careful, watch intently 171.1
careful, watch out or be observant 101.2
cast off, reject things or people 185.2
cast off, to reject another person 185.1
catch on, quickly grasp meaning 193.3
catch, I am captured 173.2
catch, I contract illness/influence 168.2
catch, an illness/influence from me 168.1
catch, brief glimpse or sight of 101.3
catch, grab or capture (another) 173.1
catch, many people are captured 173.3
cease, desist/stop emphatic 142.3
Central Thailand 7.3
change, from good to bad 79.2
change, two people swap place 259.2

charity, supported by others 153.4
Chiang Mai, Thailand 6.1
children, many 229.3
choice, each to his own decision/opinion 186.3
choice, if it were my decision/affair 186.2
choose, select one of two things/people 261.3
choose, select two people/things 260.1
choose, two from each of two groups 260.2
chubby, see fat 216.1
chutzpah, impudence, go for it 193.2
circle, or object of that outline 268.2
clear, bright 220.1
clear, mind as in toss troubles behind 135.1
clear, speak directly to point 286.1
clear, vision or eyesight 102.1
cliff, a vehicle goes over and crashes 69.3
climbs, a vehicle climbs slowly 65.1
climbs, person, tree/pole etc. 22.2
close, to here or me 244.2
clothes, washing machine 283.2
coin, pay money 153.1
collapse, a person 59.2
collection, group of people/things 188.1
collide, and fall down 29.3
collide, two cars 69.1
collide, two people 29.2
collide, two people hit heads swimming 33.3
collision, a vehicle hits person 71.2
colors, 293
colors, (various) 294 - 297
column, a winding column of people 49.2
combine, join together (not inc. speaker) 208.2
combine, join together (with me) 208.1
come, a person approaches me 43.1
come, a person toward me 18.3
come, join together with me 208.1
come, to me after going there 19.1
comic, funny or amusing 192.1
coming, in two weeks 255.3
commerce, buy and sell/business 207.2
committee 83.2
commoner, insignificant little people 92.3
compare, I am inferior 93.2, better 93.3
compare, I'm over/better than you 95.3
compare, you're better than/over me 95.2
compete, I lose to you 95.2
compete, two people 200.3
compete, you all lost (& I won) 94.3
compete, you lose to me 95.3
compete, you want to with me? 200.2
competing, vehicles racing 65.2
complete, full up 233.1
comprehend, am capable to do/perform 110.1
concern, don't worry about it 143.3
conduct, erratic or inconsistent 285.2
conduct, straightforward and direct 285.1
conflict, group antagonism 166.3
confront, many face one person 44.2
confront, one faces many 44.1
confront, two people 200.1
constantly, handing out or distributing 149.1
consume, great deal (food/fuel) 273.1
contact, gradually lose between people 224.1
contact, two people meet 206.1
content, two people compete 200.3
contest, ownership (i.e. children over toy) 201.3
contest, you want to compete (with me?) 200.2
continuous, many people passing by 50.2
contract, I catch illness/influence from 168.2
contract, influence/illness from me 168.1
control, possess or have knowledge over 184.1
cool, heat fades way 221.3
cooperate, join or form partnership 205.3
copy, many people follow another 47.2
copy, one person follows another 47.1
correct, right or true 120.1
correct, true, formal 120.2 emphatic 120.3
cost, a lot of money, expensive 223.1
cost, everything is expensive 222.2
cost, expensive 222.1
cost, expensive for both of us 223.2
count, levels in building from bottom up 271.3
country 2.1
country, influence over (Thailand) 3.2
couple, see marriage 205.1
cover, coming under, people 25.1
crammed, two people together 26.2
crash, a vehicle goes over cilff 69.3
crash, a vehicle into pole/tree/object 69.2
crash, two cars 69.1
crave, desire strongly 139.1
crave, want or desire 138.1
crawl, see kneel 58.1
crazy, mentally ill 111.2
criticize, rebuke many around 164.3
criticize, strongly rebuke 164.1
crowd, crowds pass slowly 50.1
crowd, disperses 46.3
crowd, many passing continously 50.2
crowd, moves forward 46.1
crowd, pushes forward 46.2
crowded, people together 26.2
curve, two vehicles round curve 66.2
cylinder, pertaining to the form of 275.3

D

dark, from night to day(break) 218.3
dark, sky light grows dimmer 219.1
dart, people to and fro 26.3
dash, one person passes many 41.2
date, nearly arrived time 247.2
date, still far off or in advance 247.1
dawn, from dark to light, all night 218.3
dawn, night sky becomes light 218.2
day light, fades to night 219.1
day, 305.1
day, all night into day again 219.3
day, fades to night (speaker moving) 219.2
daybreak, all night until dawn 218.3
daydream, to 197.1
days, 288
days, alternate, (M,W,F), schedule 117.3
days, alternate, a person goes 21.1
days, irregular, person goes 117.2
Days, of week, important dates 289 - 291
dead, I would die! (situational) 109.1
dead, already gone or broken 113.3
Deaf, classic Thai sign of 107.3
deaf, hearing fades gradually 221.1
debate, two people discuss 202.1
decision, each to his own opinion/affairs 186.3
decision, entirely up to me/mine 187.2
decision, it's all your own (group) 186.4
decision, it's my responsibility/affair 186.2

decision, it's up to you, your affair 186.1
decline, failure around 75.3
decline, wave off proposal 142.3
decrease, lessen/reduce/diminish quantity 212.2
decrease, level to completion 234.2
decrease, money (possessed/price) 235.2
decrease, one group while another grows 213.3
decrease, passengers decrease over distance 215.1
defeat, suffer loss 94.1
demonstrate, teach by my example 169.1
denied, cannot or not permissible 98.2
denied, none of you can 99.2
dependent, supported financially 153.4
descent, by parachute 36.1
descent, rough/bumpy (person) 23.3
desire, crave deeply 139.1
desire, want or crave 138.1
desist, emphatic 142.3
desolate, lonely 224.3
detract, to belittle or disparage 167.1
develop, from bad to good 78.1
develop, build many new bldgs nearby 272.3
develop, knowledge and ability 86.3
deviate, in speech from point 286.3
devious, roundabout/meandering conduct 285.3
did not, do it (action) 130.2
did not, see it 128.2
die, not working or dead 97
die, slow breakdown or death 113.2
different, many kinds/things 307.3
different, not same 307.2
difficult, inability 97
digress, stray from point in speaking 286.3
diminish, decrease numbers/amounts 212.2
diminish, from many to none 234.2
diminish, gradual loss of contact between 224.1
direct, (someone) to ask a question 160.3
direct, at act in clear manner 285.1
direct, speak straight to point 286.1
direct, straight ahead 284.1
directional, verbs multi-147 limited 175
disabled, cannot/unable to speak or mute 105.3
disabled, lose vision in one/both eyes 103.1
disabled, loss of hearing capability 107.1
disabled, loss of speech capability 105.1
disabled, mentally retarded or ill 111.2
disagree, I with your ideas/ways 201.1
disagree, two contest ownership (of object) 201.3
disagree, two people in discussion 201.2
disallowed, not permitted 142.2
disappear, vanished 136.3
disapprove, I with your ideas/ways 201.1
disapprove, don't like at all 125.3
disarray, disorderly 189.2
discipline, have mastery of many skills 193.3
discrimination, a person is excluded 36.3
discuss, two people debate/dispute 202.1
discussion, two people in (disagreement) 201.2
disgust, many people recoil 53.2
dislike, 125.2
dislike, don't at all 125.3
dismiss, set aside fear/hesitation & do 193.2
dismiss, to disregard, stubborn 193.1
disorderly, disorganized 189.2
disorganized, messy or disorderly 189.2
disparage, belittle/decry 167.1 group 167.3
disparage, to be depreciated/scorned 167.2
dispense, distribute (merchandise) 179.1
disperses, a crowd breaks up 46.3
display, signboard (for shop) 269.1
disproportionate, imbalance groups 213.1
disregard, stubborn 193.1
disrespect, belittle/scorn 167.1 group 167.3
disrespect, to be belittled/spurned 167.2
disseminate, spead from central source 158.1
distance, see near/far 243
distant, far or extremely far 245.1
distinct, separate 261.2
distribute, constantly handing out 149.1
distribute, dispense (merchandise) 179.1
distribute, to hand out 148.3
dive, person into water 33.2
divide, separate/pull apart people/things 183.1
divorce, a couple separates 205.2
do not, eat that food for various reasons 100.2
do, action verb 130.1
do, can or able to 108.1
do, can you? 110.3
do, cannot perform 109.2
do, cannot/unable or no good at 108.2
do, didn't do it 130.2
do, go for it/try the challenge 193.2
do, negation 127.
don't have, is not 133.2
don't have, is not (now) 133.1
don't know, I've never met him 206.3
don't know, uncertain or undecided 116.2
don't want, no craving or lust 139.2
don't want, or desire 138.2
don't, limited directional verb 142.1
don't, or haven't had 133.
don't, think about it 143.2
don't, worry about it 143.3
done, I've never before 130.3
down, slides, person 23.2
downtairs, a person goes 23.1
downturn, from good to bad (things) 79.2
dream, to (verb) 197.1
dropping, water level 231.3
duck, person stoops to enter 25.2
dumbfound, amaze/astonish/eyes pop.out 275.2

E

east, in a country 5.2
east, travel to 13.2
east, travel to out of country 12.3
Eastern Thailand 5.2
eat, cannot eat because spoiled/bad/poison 100.3
eat, cannot eat that food for various reason 100.2
eat, consume great deal (food/fuel) 273.1
either, of two (people/things) 259.3
employment, see work 137.1
empty, zero left on paper/in account 276.2
end, 'it would be my end' 109.1
enough, full 233.1
enough, full of food 230.1
enough, just fine 233.3
enough, sufficient 232.1
enter, a vehicle enters a garage 67.1
enter, person ducks into low place 25.2
entire, only my object/responsibility 187.2
entire, only your object/responsibility 187.1
equal, present trophy to two people 151.3

equal, two equally good 80.3
equal, we both lose together 94.2
erratic, in conduct or opinion 285.2
establish, set/build near another 272.2
evasive, ambiguous manner of conduct 285.3
evasive, roundabout speech 286.3
evening, sky light grows dark 219.1
ever, haven't 131.1
ever, never (emphatic) 131.2
every other, day going (M,W,F), person 21.1
everyone, tell or inform all 162.3
everything, bad 75.3
everything, good 80.3
everything, is expensive 222.2
evil, 75.2
examine, many people scrutinize one 172.3
example , I learn from/by 169.2
example, both are equally good 81.3
example, good object or person (discreet) 81.1
example, to learn by/from my 169.1
exchange, borrow from each other 154.3
exchange, dialogue of ideas/opinions 207.1
exchange, people change beds 34.3
exchange, things between you & I 149.3
exchange, two groups swap places 51.2
exchange, two people swap places 259.2
exchange, two people swap places 51.1
exchange, views/news/information 158.3
exchange, people swap places 21.2
excitement, jumping with, person 24.1
exhaust, finished or none left (emphatic) 136.1
exhausted, physically tired and weak 59.1
expand, build row of new bldgs nearby 272.3
expand, grow/increase in number or size 212.1
expand, increase level greatly 234.1
expand, proliferate and grow (in area) 212.3
expand, two groups greatly 213.2
expensive, a lot of money 223.1
expensive, everything is 222.2
expensive, for both of us 223.2
expensive, high priced 222.1
experience, I haven't ever 131.1
experience, I've never done that 130.3
experience, to know personally 86.1
eye, scrutinize, many people examine one 172.3
eyes, pop out in amazement 275.2
eyesight, good or can see clearly 102.1
eyesight, poor vision or view 102.2

F

fade, daylight into night 219.2
fade, gradually lose contact between people 224.1
fade, hearing gradually diminishes 221.1
fade, loss of contact with group/friends 209.2
fade, vision/sight gradually diminishes 221.2
fail, a person or business is ruined 79.3
fall, a person collapses from exhaustion/illness 59.2
fall, person falls onto head 30.2
fall, person flat onto ground 30.3
fall, person into hole 30.1
fall, person slips and falls 31.3
family, how big is your? 263.3
far, and near 243.
far, away from here 244.1
far, how far? 245.3
far, in advance or yet to come 247.1
far, not very 245.2
far, or distant future 248.3
far, or distant past 249.3
far, or extremely far 245.1
fat, become quickly 216.3
fat, grow fatter and fatter 216.1
fat, one person grows & another grows thin 217.3
fat, you & I both gain weight 217.2
father, 304.2
fear, afraid 309.2

feeling, fine and alright 192.3
female, girl or women 303.1
few, a little or not many 306.2
fight, group antagonism 166.3
fight, quarrel/wrangle 202.2
fight, two contest ownership (of something) 201.3
fill, full up (i.e. food) 230.1
finance, receive support or am dependent 153.4
finance, support regularly 153.3
fine, all around are looking great 90.2
fine, just right 233.3
fine, looking good from head to toe (facial) 80.2
fine, pleasant or feeling good 192.3
finished, all gone 136.2
finished, done already 302.2
finished, gone or none left (emphatic) 136.1
flat, large surface 266.1
flats, row of tall housing buildings 271.2
flavor, bad taste 88.2
flavor, right and good 88.1
flip, a vehicle flips over 68.2
flip, somersault 57.3
float, fluctuate in level or amount 234.3
floats, upward (in water implied) 22.3
flock, many people to one 52.1
flood, 231.4
floor, large flat surface 266.1
floors, count levels in building bottom up 271.3
flout, to be gibed/mocked by others 177.3
fluctuate, shift in levels or amounts 234.3
follow, many follow another 47.2
follow, one follows another 47.1
food, blender or processor 283.1
food, can eat either particular or in general 100.1
food, cannot eat the food for various reasons 100.2
food, full or can eat no more 230.1
food, settles after meal 230.2
food, small portion/amount 275.1
fool, gullible simpleton 111.3
foolish, inept action or deed 111.1
forget, I've lost thought/memory 135.2
forget, overlook or omit 197.3
forget, to toss troubles behind 135.1
forlorn, lonely 224.3
forward, a crowd moves 46.1
forward, a person goes 40.1
forward, a person jumps 57.1
forward, a vehicle goes 64.1
forward, crowd pushes 46.2
frenetic, person 24.1
frequent, moving (as in household) 11.3
Friday, 290.3
frog-kick, a person swims 60.2
from, see movement verbs
full, eaten to one's fill 230.1
full, enough or complete 233.1

fun, watching or view 90.1
funny, amusing 192.1
future, far in advance 247.1
future, in the far or distant 248.3
future, later or next week/month/year 248.2

G

gable, V – shaped roof or big tent 267.2
gain, you & I both gain weight 217.2
gears, 282.2
geography, globe/planet/world 283.3
get, I adopt influence from someone 168.2
get, I catch illness from someone 168.2
get, contract an illness from me 168.1
get, to adopt the influence from me 168.1
gibe, scoff or flout others/situation 177.2
gift, tie a bow on 280.3
girl, woman or female 303.1
give out, to hand out (i.e. papers) 148.3
give, (an object) is handed to me 148.2
give, I give to you (an object) 148.1
give, constantly receiving (things) 149.2
give, exchange (things) between you/I 149.3
give, hand out constantly 149.1
give, pay money (no object) 153.1
give, present prize/trophy (to someone) 151.1
give, present to higher authority 150.1
give, see also lend/borrow 154.
give, spend lots of money 152.3
give, spend money or buy 152.1
give, two receive trophy/prize 151.3
glee, jumping with, person 24.1
glimpse, peek into small opening 279.2
glimpse, to catch sight of 101.3
globe, whole world/planet 283.3
gluttonous, eat ravenously 273.2
go for it, dismissing hesitation 193.2
·go home 308.2
go out, pleasure trip (pai thiao) 256.1
go out, two go on pleasure jaunt 256.2
go, a person passes me 40.2
go, a vehicle goes forward 64.1
go, around together (group of people) 188.2
go, downstairs, person 23.1
go, first one place then another 20.1
go, on alternate days (M,W,F), person 21.1
go, person around car 41.3
go, sliding down, person 23.2
go, then return to me 19.1
go, to a place 18.2
go, two separate directions 20.2
go, up, person 22.2
go, upstairs, person 22.1
goes past, a person passes me 40.2
goes up, a vehicle climbs a road 65.1
gone, all finished 136.2
gone, already dead or broken 113.3
gone, finished or done (emphatic) 136.1
good bad, see opposites
good hearted 74.1
good, all around people and things 80.1
good, bad (classifier) 73.
good, bad (distinctions) 86
good, both are good 80.3
good, can speak or speaks well 104.1
good, discreet indication immediate example 81.1
good, feeling good & alright 192.3
good, hearing 106.1
good, hearted and able 108.1
good, is it looking (? implied) 89.1
good, looking from top to bottom (facial) 80.2
good, not, compared to others (people) 93.2
good, polished or skilled speech 76.1
good, satisfactory performance/thing 82.1
good, sounds nice 106.1
good, top to bottom (emp facial) 81.2
gorge, eat ravenously 273.2
gossip, bad rumour 76.2
grab, capture (another) 173.1
grab, many people are captured 173.3
grab, to capture and arrest 182.3
gradual, sound/hearing fades 221.1
gradual, vision/sight fades 221.2
grammar, verb introduction 145. 146
grasp, have mastery or full knowledge of 193.3
grasp, knowldege of Thailand 3.2
grasp, take control or knowledge over 184.1
greedy, eat voraciously 273.2
green, 297.1
grey, 296.3
group, angry group encounters another 45.2
group, belittle/detract/disrespect/spurn 167.3
group, conflict or antagonism 166.3
group, join together (not inc. speaker) 208.2
group more people join existing 209.1
group, of people/things 188.1
group, opinion vary or uncertain in 116.3
group, pleasure trip (pai thiao) 256.3
group, present to for approval/consideration 150.3
group, some people leave group 209.2
group, splits into two 203.3
group, to be accepted into 155.1
group, two groups meet 45.1
group, two reject each other 52.3
groups, imbalance (things/people) 213.1
groups, one grows while one diminishes 213.3
groups, two 188.3
groups, two expand greatly 213.2
grow, fat and fatter 216.1
grow, fat quickly 216.3
grow, increase or expand (number/quantity) 212.1
grow, one group while another decreases 213.3
grow, one person fat while another gets thin 217.3
grow, proliferate and spead (in area) 212.3
grow, two groups expand greatly 213.2
growing up, throughout life 229.2
gullible, simple-minded fool 111.3

H

H.M. The King's Birthday, December 5th 292.3
hand, (object) is given to me 148.3
hand, I give (an object) to you 148.1
hand, distribute constantly 149.1
hand, large amount of money to two people 237.2
hand, large sum of cash to be passed on 237.3
hand, pay over bundle of money 236.1
hand, pay over thick bundle of money 237.1
hand, to distribute (something) 148.3
happy, very, bouncing with (person) 24.1
have, don't or none 133.2
have, don't or none in hand (now) 133.1

have, money and amount possessed 235
have, negation 133
haven't, ever been/had/done 131.1
haven't, or never done 127
head, leader 83.3
head, person falls onto 30.2
headshake 124
hear, I am told (news) 158.2
hear, good or clear hearing 106.1
hear, loss of capability one/both ears 107.1
hear, unclear or obstructed sound 107.2
hearing, fades away gradually 221.1
heart, bad hearted 74.2
heart, good hearted 74.1
heat, fades away 221.3
height, low (wall, object) 228.1
height, moderate object or adolescent 228.3
height, small or young child 228.1
help, assist (directional you/me/other) 129.1
help, I never 129.3
help, no help or support 129.2
here, wait here 178.3
hesitate, dismiss fear and go ahead 193.2
hide, a person 25.3
hierarchy, positions of authority 83.1
hilly, a vehicle on hilly road 64.2
hold, to arrest or capture 182.2
hold, wait and see 178.2
hold, wait or stop a moment 178.1
hold, wait right here 178.3
hole, person falls into 30.1
holiday, non-work day 291.2
holy, Buddhist day (quarterly moon phase) 291.3
home, alone 28.1
home, go home 308.2
home, house 308.1
honest, straightforward and direct 285.1
horrid, repugnant fact 53.4
hot, heat fades to become cooler 221.3
house, home 308.1
houses, row of two-storied 270.2
how long, measurement of thick object 239.2
how long, measurement of thin object 241.2
how many, children have you? 263.2
how many, or much remains? 262.3
how much, or how many? 262.1
how old, are you? 262.2
how's it look? 89.3
how, far or long (question) 245.3
Hua Hin, Thailand 6.2

I

I, you think I'm no good? 93.1
idea, know or understand 86.2
ideas, I disagree with yours 201.1
ideas, exchange views/opinions 158.3
ideas, to have none nor opinion 135.3
idiot, imbecile or dolt 87.2
idiot, simple-mindel fool 111.3
ignore, dismiss or disregard 193.1
ill, mentally retarded or crazy 111.2
illness, I catch from someone 168.2
illness, spreads to many (from source) 168.3
illness, to catch from me 168.1
imbalance, groups (people/things) 213.1
imbecile, very stupid 87.2
imitate, many copy another 47.2
imitate, one copies another 47.1
impression, bad sight 89.2
impressive, group of big-shots 92.2
improve, from bad to good, better 78.1
improve, in knowledge and understanding 86.3
improvement, gradual development, better 78.2
inadequate, insufficient /unsuitable 232.2
incapable, mentally retarded or crazy 111.2
incapable, of comprehending or doing 110.2
incite, antagonize or mistreat 166.1
incite, to be ill-treated/insulted 166.2
incomprehensible, cannot figure it out 112.1
incomprehensible, totally beyond me 112.2
inconsistent, in conduct or opinion 285.2
inconsistent, in speaking to point 286.2
incorrect, wrong formal 121.2 emphatic 121.3
increase, amount/objects in storage 234.1
increase, grow fat and fatter 216.1
increase, grow/expand in number/size 212.1
increase, level greatly or amount 234.1
increase, money (price/amount) 235.1
increase, one group while another declines 213.3
increase, passengers increase over distance 215.2
increase, two groups expand greatly 213.2
indecisive, weak-willed, lacking strength 59.1
independent, distinct or separate 261.2
inept, foolish action or deed 111.1
infant, baby child 304.3
inferior, I compared to others 93.2
influence, over entire country 3.2
influence, spread from central source 158.1
influence, spreads to many (from source) 168.3
influence, to accept my inluence 168.1
inform, I am told 162.2
inform, give account/relate to me in sign 194.2
inform, give an account or relate in sign 194.1
inform, see also teach 159
inform, tell everybody 162.3
inform, to tell or impart news 162.1
information, I receive news 158.2
inhibition, set aside and do 193.2
input, seek assistance from many 161.3
inquire, 'you ask for me' 160.3
inquire, (someone) asks me a question 160.2
inquire, ask (of someone) a question 160.1
inquire, request something/permission 161.1
inquire, something/permission from you 161.2
insignificant, people or group 92.3
insignificant, thing of little consequence 167.3
instruct, see also teach 159
insufficient, inadequate/unsuitable 232.2
insult, antagonize or incite 166.1
insult, to be abused or incited 166.2
intensive, teaching 159.3
intermittent, receive letters/things 157.2
irregular, some yes/no, not set schedule 117.2
is not, don't have 133.2
is not, don't have any (now) 133.1
island, Phuket, south Thailand 6.3

J

jam, traffic 67.3
jeer, scoff or deride others 177.1

job, I have no work 137.2
job, see work 137.1
join, cooperate or form partnership 205.3
join, go with or together 208.1
join, more people into existing group 209.1
join, to put people/things together 183.2
join, together (not inc. speaker) 208.2
joy, jumping with, person 24.1
jump across, person 57.2
jump back, many recoil in disgust 53.2
jump far, person 57.2
jump, a person jumps forward 57.1
jump, a person jumps up & down 60.2
jump, and dive into water 33.2
jump, many people gang up on one 44.3
jump, over obstacle, person 24.2
jumping, as with joy, person 24.1
jumps up, as in volleyball 60.3
just, mine (object/responsibility) 187.2

K

Kampuchea, travel to 12.3
Kanchanaburi, Thailand 7.1
kinds, many different types 307.3
kneel, a person moves forward on their knees 58.2
kneel, as in crawl 58.1
know, I learn from/by example 169.2
know, don't know or uncertain 116.2
know, don't or have never met (person) 206.3
know, have learned from many sources 169.3
know, have personal experience / knowledge 86.1
know, to understand 196.3
know, two people each other 206.2
knowledge, I haven't ever 131.1
knowledge, I've never done that 130.3
knowledge, grasp or have full mastery of 193.3
knowledge, have control or complete 184.1
knowledge, of Thailand 3.2
knowledge, to have studied or understood 86.2

L

lacking, desire or craving 139.2
land, to own or control 184.1
last week, previous 254.2
last, week/month/year 249.2
later, in the near future 248.2
laugh, active agreement to funny statement 82.2
laugh, amusing or funny 192.1
leader, direct indication 83.3
leader, many people flock to one 52.1
leaders, group or committee 92.3
lean, see thin 217.1
learn, (active) study 196.2
learn, I from/by example 169.2
learn, by or from my example 169.1
learn, formal study 196.1
learn, from many sources 169.3
learn, quick grasp/mastery over skills 193.3
leave, some people from group 209.2
lecture, be scolded sharply 163.2
lecture, scold sharply 163.1
left, how much/many remains? 262.3
lend, borrow from someone/me 154.1
lend, one person to another 154.2
lessen, diminish/reduce size or amount 212.2
lessen, fade or gradual loss of contact 224.1
lessen, one group while another grows 213.3
letter, exchange both ways 156.3
letter, or package receive 156.2
letter, or package send 156.1
letter, many are sent me all the time 157.3
level, decreases to total 234.2
level, increase significantly 234.1
level, counting (floors in bldg) bottom up 271.3
levels, sizes and measurements 227
levitates, person 22.3
light, bright spot beam hits me 220.3
light, into dark and into light again 219.3
light, night grows darker 219.1
light, night sky become brighter 218.2
light, sky grows brighter 218.1
lights, blinded by 220.2
like, 125.1
like, don't (headshake) 125.2
line, a queue of people 49.3
line, a queue of people moves forward 49.1
line, a winding column of people 49.2
listen, disregard or dismiss 193.1
little people, commoner or low-born 92.3
little, value or consequence 167.1
little, very few or small amount 306.2
loitering, waiting around 28.2
lonely, 224.3
lonely, home without company 28.1
long, how long? 245.3
long, or very long and thin (measures) 241.1
long, said of thick or very thick object 239.1
long, two-storied building 270.1
look, directional verb 170.1
look, each other over 170.3
look, how does/is it look/seem? 89.3
look, many people watch 172.1
look, many turn their eyes to me 172.2
look, peek into small opening 279.2
look, to be looked at 170.2
look, two watch each other closely 171.3
look, watch carefully 171.1
look, watch me closely 171.2
looking, (unsuccessfully) for another 28.3
looking, good, as in 'enjoyable show' 90.1
looking, is it good (? implied) 89.1
looking, poor all around 90.3
looks, bad (implies 'I saw it') 89.2
lose, I to you 95.2
lose, I won and you all 94.3
lose, defeated 94.1
lose, loss of hearing ability 107.1
lose, loss of speech capability 105.1
lose, we both equally / together 94.2
lose weight and grow thin 217.1
lose, you & I both lose weight 216.1
lose, you all lose to me 94.3
lose, you to me 95.3
lots, many 306.1
lousy, poor or bad (act) 79.1
love, (noun or verb) 192.2
low, height (object, person) 228.1
lust, desire greatly 139.1

M

male, man or boy 304.1
manage, arrange 179.3
management, level of subordinates 83.1
many, a lot 306.1
many, different kinds / things 307.3
many, learn from many sources 169.3
many, many people meet one person 44.2
many, one person faces many 44.1
many, people or things around me bad 75.3
map, Thailand 2.3
march, rows of people march forward 48.1
market, buy and sell 207.2
marriage, (active verb or noun) 205.1
mastery, have over many skills/things 193.3
may, permission granted or can do 98.1
maybe, uncertain or not sure 116.1
me and you, together (only) 259.1
me next, after you 258.1
me, a person comes toward 18.3
me, people frequently approaching 19.3
meandering, vague/devious conduct 285.3
measurements, sizes and levels 227
medal, or amulet 278.2
medicine, medication 257.1
medicine, take pills 257.2-4
meet, angry group meets another 45.2
meet, many meet one 44.2
meet, one meets many 44.1
meet, person approaches me 43.1
meet, received and taken in (to group) 155.1
meet, two groups of people meet 45.1
meet, two people confront each other 200.1
meet, two people each other 206.1
member, of organization 278.3
memorize, remember or recall 197.2
memory, forget completely 135.2
mentally incompetant, imbecile 87.2
mentally retarded, 111.2
message, I receive (letter implied) 156.2
messy, disorderly 189.2
met, have never or don't know 206.3
met, two people know each other 206.2
microscope, 277.1
mind, throw troubles out from 135.1
mine, all (larger possessions) 184.2
mine, all/only/entirely/just 187.2
minimize, belittle/disparage 167.1 group 167.3
minimize, to be belittled or dismissed 167.2
mistreat, antagonize or be malicious 166.1
mistreat, to be ill-treated/abused 166.2
mob, many people approach me 43.3
mock, scoff or dismiss others 177.1
mock, to be gibed or ridiculed by others 177.3
Monday, 289.2
Monday, Wed, Fri, person goes 21.1
Monday, Wed, Fri, schedule set 117.3
money, I receive money 153.2
money, I receive or am paid (for something) 152.2
money, a lot of or expensive 223.1
money, approximate amount/price 235.3
money, carrying lots of 134.1
money, everything is expensive 222.2
money, expensive 222.1
money, expensive for both of us 223.2
money, hand over large sum to two people 237.2
money, hand over or pay bundle 236.1
money, has lots of, rich 134.1
money, has lots/rich 230.3
money, have none (now) 134.2
money, increase amount of (price/amount) 235.1
money, pass bundle to be handed on 236.3
money, pass over thick bundle of bills 237.1
money, pay money 153.1
money, receive bundle of bills 236.2
money, spend or buy 152.1
money, supported financially by others 153.4
moron, simple-minded fool 111.3
mother, 303.2
move, a crowd moves forward 46.1
move, a crowd pushes forward 46.2
move, a group (people) goes together 188.2
movie, projector (reel type) 282.3
moving, frequently 11.3
moving, from Bangkok to north 10.2
moving, from Bangkok to northeast 11.2
moving, from Bangkok to south 10.3
moving, from Bangkok to west 11.1
moving, to north Thailand 10.2
moving, to northeast 11.2
moving, to south Thailand 10.3
moving, to west 11.1
much, many or a lot 306.1
much, not or very little 306.2
must not, do not 141
mute, cannot/unable to speak 105.3
my, it's my business/decision/affair 186.2

N

Nakorn Phanom, Thailand 7.2
Nakorn Sawan, Thailand 7.3
name, what's this called in Thai sign? 300.3
near, a date or time draws close 247.3
near, and far 243
near, close to here 244.2
negation 123
neglect, disregard or ignore 193.1
never, I haven't ever 131.1
never, I've never done it 130.3
never, ever (emphatic) 131.2
never, met or don't know (person) 206.3
never, or haven't done 127
never, give any help or support 129.3
never, seen by me 128.3
New Year's Day, January 1st 292.1
new, a new (object), also another/again 309.1
news, I am told 158.2
news, I receive (letter implied) 156.2
news, spread from central source 158.1
next week, coming 255.2
next, close to here or me 244.2
next, in another week 255.3
next, week/month/year 248.2
night, all day into night then day again 219.3
night, all night dawn 218.3
night, day fades into 219.2
no good, (you're saying?) 108.2
no, good (you're saying I'm not?) 108.3
no, good (you're saying I'm not?) 93.1
no, to wave off idea/proposal 142.3
no, you can't or not allowed 142.2
no, you can't! (plural) 99.2

non-work, holiday 291.2
none, haven't any/had/done 131.1
none, all gone 136.2
none, don't have 133.2
none, finished or gone (emphatic) 136.1
none, in hard or don't have (now) 133.1
none, no idea nor opinion 135.3
north, a person travels 14.1
north, moving to 10.2
north, of a country 4.1
north, travel to 12.1
northeast, a person travels 15.2
northeast, moving to 11.2
northeast, travel to 13.3
Northern Thailand 4.1
not far, or close 245.2
not permitted, you can't 142.2
not seen, I didn't see it 128.2
not sure, I'm undecided 116.2
not sure, maybe or uncertain 116.1
not want, no craving or lust 139.2
not want, undesired 138.2
not working, broken down 113.1
not yet, 302.3
not, enough/adequate/sufficient/suitable 232.2
not, never ever (emphatic) 131.2
note, remember or memorize 197.2
nothing, I am awkward or unskilled 109.3
notice, to observe or watch 101.1
now, at this moment 250.1
now, what time is it? 263.1
number, decrease/lessen/reduce/diminish 212.2
number, grow/expand/increase in size/quantity 212.1
numbers, quantity and how many 253

O

object, circular shaped 268.2
object, cylindrical pipe/pole 275.3
object, entirely your (or responsibility) 187.1
object, length and thickness 239.
object, rectangle shaped (i.e. bookcase) 266.2
object, short (and thick) 238.2
object, show shape of rectangular 266.3
object, square shaped 268.1
object, taller 229.1
object, thick or very thick 238.1
objects, things (noun) 189.1
observant, be careful or watch closely 101.2
observe, catch sight of 101.3
observe, many people watch 172.1
observe, to notice or watch 101.1
observe, watch me closely 171.2
obstacle, person goes over 24.2
obstruct, blocked or unclear vision 103.2
obstruct, sound or poor hearing 107.2
occasional, send letters/news intermittent 157.1
offend, antagonize or incite 166.1
offend, to be insulted/mistreated 166.2
offer, (object) is given to me 148.2
offer, I give (an object) to you 148.1
offer, present (to group) for approval 150.3
offer, present to higher (level, person) 150.1
often, 306.3
ok, feeling great 192.3
ok, how does it look? 89.3
omit, forget or overlook 197.3
one more, again or another 309.1

one, many people meet one person 44.2
one, one person faces many 44.1
one, person alone 258.2
only, mine alone (object/responsibility) 187.2
opinion, dialoque/exchange ideas/opinions 207.1
opinion, each to his own decision/choice 186.3
opinion, exchange information/views 158.3
opinion, in my view, if it were up to me 186.2
opinion, that's your choice/affair 186.1
opinion, to have none nor ideas 135.3
opinion, vacillate or waiver in 117.1
opinion, various opinions in group 116.3
opinion, you're on your own (group) 186.4
or, either of two (people/things) 259.3
orange, 297.2
organization, member 278.3
organize, arrange or manage 179.3
ostracize, I am by others 53.4
ostracize, I am shunned by others 53.3
over, an obstacle (person) 24.2
overlook, forget or omit 197.3
overwhelmed, 'it would be my end' 109.1
own, each to his own view/affair/choice 186.3
own, have or possess 302.1
own, you are all on your own 186.4

P

package, exchange both ways 156.3
package, or letter receive 156.2
package, or letter send 156.1
package, tie with ribbon or string 280.2
package, tie with rope 280.1
parachute, person descends 36.1
park, many vehicles park side by side 67.2
part, some people leave group 209.2
part, two people separate company, divorce 205.2
partner, join together or cooperate 205.3
pass, a person passes me 40.2
pass, bundle of money between 236.3
pass, crowds pass (each other) slowly 50.1
pass, illness/influence spreads to many 168.3
pass, many people passing continuously 50.2
pass, many vehicles pass each other 65.3
pass, one person passes another 41.1
pass, one person passes many 41.2
pass, one vehicle passes another 66.3
passengers, few in the moving vehicle 214.1
passengers, increase over distance 215.2
passengers, number decreases over distance 215.1
past, a long time ago 249.3
past, done already 302.2
past, in time 249.
past, one week ago 254.3
pathetic, everything around looks poor 90.3
patience, wait and see 178.2
Pattani, Thailand 8.3
pay, I receive money 153.2
pay, I receive money (for something) 152.2
pay, hand over bundle of money 236.1
pay, hand over thick bundle of money 237.1

pay, large amount to two different people 237.2
pay, spend money 153.1
pay, spend money (for something) 152.1
pay, spend money regularly 153.3
peek, look into small opening 279.2
penniless, have no money 134.2
people, a couple separates/divorces 205.2
people, a group splits in two 203.3
people, a line moves forward 49.1
people, a queue/line people 49.3
people, a winding line of people 49.2
people, angry group meets another 45.2
people, bump or brush into each other 29.1
people, collide 29.2
people, collide and fall down 29.3
people, crowds pass slowly 50.1
people, few passengers in vehicle 214.1
people, frequent a place 19.2
people, frequently coming to me 19.3
people, get/are married 205.1
people, group of 188.1
people, groups exchange places 51.2
people, imbalanced/disproportionate groups 213.1
people, insignificant or hoi polloi 92.3
people, leaders or VIP committee 92.2
people, many come at me 43.3
people, many gang up on one 44.3
people, many in rows 48.2
people, many look or watch 172.1
people, many meet one person 44.2
people, many passengers in moving vehicle 214.2
people, many passing continuously 50.2
people, many recoil in disgust 53.2
people, many seated in rows 48.3
people, march forward 48.1
people, more join into existing group 209.1
people, one group grows & another decreases 213.3
people, passengers decrease over distance 215.1
people, passengers increase over distance 215.2
people, pull apart or separate 183.1
people, put or join together (active) 183.2
people, row of prone, as in hospital 34.2
people, some leave existing group 209.2
people, take refuge/shelter 25.1
people, together 45.3
people, two groups meet 45.1
people, two groups reject each other 52.3
people, two in disagreement 201.2
people, two look each other over 170.3
people, two meet 206.1
people, two strolling together 26.1
people, two watch each other closely 171.3
people, you & I both gain weight 217.2
people, you & I lose weight 216.2
perform, can or able to 108.1
permission, grant or be able to 98.1
permission, seek or request 161.
person, classifier 303.3
person, A, classifier 40.
person, I am a bad person? 74.3
person, I am ostracized by others 53.4
person, I am shunned by others 53.3
person, I back away from another, shun 53.1
person, a vehicle stops short of hitting 70.2
person, aimless or wandering 284.3
person, antagonize or ill-treat 166.1
person, approaches me 43.1
person, backs away from me 43.2
person, comes toward me 18.3
person, descends with parachute 36.1
person, erratic/inconsistent in conduct 285.2
person, floats 22.3
person, gleeful, jumping with 24.1
person, goes around car 41.3
person, goes down/downstairs 23.1
person, goes over obstacle 24.2
person, goes past 40.2
person, goes then comes to me 19.1
person, goes two places 20.1
person, goes up (tree/pole etc) 22.2
person, goes upstairs 22.1
person, going to a place 18.2
person, grow fatter 216.1
person, grows fat quickly 216.3
person, gullible or simpleton 111.3
person, hit by car and goes over it 70.1
person, hits head swimming 33.1
person, is hit by vehicle, sent flying 71.2
person, is run over by vehicle 71.1
person, loses weight and is thin 217.1
person, many follow/copy another 47.2
person, one alone 258.2
person, one dashes past many 41.2
person, one follows/copies another 47.1
person, one meets many 44.1
person, one back up 40.1
person, one goes forward 40.1
person, or a business is ruined 79.3
person, passes (another) quickly 41.1
person, reject/cast off another 185.1
person, restless 24.3
person, retreats from attack 36.2
person, runs 60.1
person, several go often to a place 19.2
person, sinks in water 32.3
person, slides down 23.2
person, slides roughly down 23.3
person, slips and falls 31.3
person, slips down 31.1
person, small or young 228.
person, standing 56.1
person, standing still 18.1
person, stoops into low place 25.2
person, taller 229.1
person, travels (directions) 14. 15.
person, two dart to and fro 26.3
person, two go separately 20.2
person, walks 56.2
person, walks past 40.3
Phuket, Thailand 6.3
pick on, mistreat/abuse/antagonize 166.1
pick up, be met and taken in (ex. airport) 155.1
pick up, to receive person/object 155.2
pick, indicate leader 83.3
pick, select one of two things/people 261.3
pick, the best person/object 82.3
pills, take medication (as directed) 257.2-4
pink, 295.3
place, a person goes 18.2
place, a person stands 18.1
place, to establish or set in 272.1
place, well-known 19.2
place, exchange, two people swap 51.1
places, exchanging, people 21.2
places, two groups exchange 51.2
planet, whole world 283.3
play, to 27.1
playful, boisterous 27.2

pleasure trip, two go out (pai thiao) 256.2
poison, cannot eat that because 100.3
police, to arrest 182.2
poor, I'm no good or unable to do 108.2
poor, foolish action 111.1
poor, have no money 134.2
poor, hearing or sound 106.2
poor, speech quality or content 104.2
poor, view or vision 102.2
popular, many people come at me 43.3
portion, small amount (of food) 275.1
position, level of authority 83.1
possess, all mine (larger objects) 184.2
possess, have control over 184.1
possess, have or own 302.1
possible, uncertain or maybe 116.1
post, send letter/package 156.1
precise, speak directly to point 286.1
present, (object) is given to me 148.2
present, I give (an object) to you 148.1
present, give prize/trophy to 151.1
present, offer up (to higher level) 150.1
present, receive from higher level 150.2
present, show (group) for consideration 150.3
presentation, to make speech or address 194.3
price, everything is expensive 222.2
price, expensive 222.1
price, expensive for both of us 223.2
prize, I receive the trophy 151.2
prize, present to two people 151.3
prize, present trophy (to someone) 151.1
projector, movie reel type 282.3
proliferate, grow and spread (in area) 212.3
pull apart, separate people/things 183.1
purchase, expensive 223.1
purchase, spend lots or many purchases 152.3
purchase, spend or buy (something) 152.1
purple, 295.1
put, establish (house) near another 272.2
put, establish or set in place 272.1
put, place people/things together 183.2

Q

quality, bad/inferior, or opposites 85.
quality, good/superior, or opposites 85.
quality, poor hearing or sound 106.2
quality, poor or obstructed sound 107.2
quantities, 211.
quantity, grow/expand/increase 212.1
quarrel, I with another 202.3
quarrel, wrangle/squabble 202.2
question, 'you ask him' 160.3
question, (someone) asks me 160.2
questions, 298.
queue, a line of people 49.3
queue, a line of people moves forward 49.1
quiver, with fear/anxiety 309.2

R

race, vehicles competing 65.2
rail, rant/rave at many 165.3
rail, to be ranted at or berated 165.2
rail, violently berate or rant 165.1
rant, bombast/berate many 165.3
rant, rave or berate violently 165.1
rant, to be berated 165.2
rebuke, I am by someone 164.2
rebuke, many people around 164.3
rebuke, scold or admonish 163.3
rebuke, strongly admonish 164.1
recall, remember or memorize 197.2
receive, I am paid 153.2
receive, I am paid (for something) 152.2
receive, I am told (news) 158.2
receive, I win the prize/trophy 151.2
receive, accept from higher source 150.2
receive, bundle of bills/money 236.2
receive, constantly being given 149.2
receive, exchange (things) between You/I 149.3
receive, intermittent/occasional (things) 157.2
receive, letter/package (message) 156.2
receive, many things/letters sent me 157.3
receive, see also lend/borrow 154.
receive, supported financially by others 153.4
receive, take or pick up person/object 155.2
receive, to be accepted & taken in 155.1
recently, in the near past 249.1
reciprocal, verbs 199.
recline, two people, bunkbed 34.1
recoil, many react with disgust 53.2
recreate, to 27.1
rectangle, or square shaped object 266.2
red, 294.1
reduce, lessen/diminish amounts or numbers 212.2
refuge, coming into (people) 25.1
region, control or complete knowledge of 184.1
regions, Thailand 3.1
regularly, pay money routinely 153.3
reject, I am ostracized by others 53.4
reject, I am shunned by others 53.3
reject, cast off (person) 185.1
reject, cast off (things or people) 185.2
reject, many shun one 52.2
reject, two groups reject each other 52.3
relate, to give account of in TSL 194.1
remember, recall or memorize 197.2
repair, broken and in need of 113.1
repression, literal or figurative 36.3
reprimand, I am by someone 164.2
reprimand, admonish many around 164.3
reprimand, rebuke strongly 164.1
reproach, rebuke or scold 163.3
repugnant, horrid face 53.4
request, aid/approval from many 161.3
request, object/permission from you 161.2
reserve, book a seat/ticket/place/table 182.1
responsibility, entirely yours
responsibility, it's all up to you (group) 186.4
responsibility, it's my affair/decision 186.2
responsibility, it's your business/affair 186.1
responsibility, take individual 258.3
responsibility, you have yours & I mine 186.3
restless, sleep 24.3
restriction, cannot eat certain foods due 100.2

retarded, mentally ill or even crazy 111.2
retreat, from animal attack 36.2
retreat, into hiding, person 25.3
retreat, person backs away from me 43.2
ribbon, tie bow on package 280.2
rich, has lots of money 134.1
rich, has lots of money 230.3
rich, spend lots of money 152.3
rid, cast off/reject (things or people) 185.2
rid, reject/cast off (a person) 185.1
ridicule, flout or gibe others/situation 177.2
right turn, vehicle 66.1
right, and wrong 119.
right, correct or true 120.1
right, correct formal 120.2 emphatic 120.3
right, just correct (size or amount) 233.2
rising, water 231.2
road, bumpy, a vehicle goes 64.3
road, hilly, a vehicle goes 64.2
roof, V-shaped gable or big tent 267.2
rotten, food cannot be eaten as 100.3
rough, slide/descent, person 23.3
round, two vehicles round curve 66.2
roundabout, meandering conduct (maybe devious) 285.3
row, of tall buildings/flats 271.2
row, of two-storied houses 270.2
row, people prone, as in hospital 34.2
rows, many people in rows 48.2
rows, people march forward in rows 48.1
rows, people seated in rows 48.3
ruin, a life, person or business 79.3
ruler, straight-edge 267.3
rumour, bad gossip 76.2
run over, a vehicle over a person 71.1
run, a person 60.1

S

sad, see lonely 224.3
same, alike 307.1
same, alike (one handed) 261.1
samlor, three-wheeled taxi 269.3
Saturday, 291.1
schedule, irregular or not set to 117.2
school, formal learning or study 196.1
scissor-kick, a person swims 60.1
scoff, mock or deride others 177.1
scoff, to be mocked/derided by others 177.3
scold, be lectured sharply 163.2
scold, lecture sharply 163.1
scold, rebuke or admonish many 164.3
scold, to admonish 163.3
scope, two people examine one another 170.3
scream, rant/rave/berate 165.1
scream, to be ranted at 165.2
scrutinize, many look over one person 172.3
search, two people for each other 28.3
seat, a person sits 56.3
see, good or clear vision 102.1
see, lose vision in one/both eyes 103.1
see, many turn to look at me 172.2
see, obstructed or poor view 103.2
see, poor sight or vision 102.2
see, present to group for approval 150.3
see, to judge or question 89.
see, view/watch (basic root verb) 128.1
see, wait and see (implies watch) 178.2
seek, aid/approval from many 161.3
seek, ask for object/permission 161.1
seen, never by me 128.3
seize, capture control over 184.2
select, leader 83.3
select, one of two things/people 261.3
select, two from each of two groups 260.2
select, two people or things 260.1
sell, and buy (commerce) 207.2
sell, business activity (sometimes place) 207.3
send, letter or package 156.1
send, letter/package to me 156.2
send, letters/news both ways 156.3
send, occasionally (letter implied) 157.1
send, receive occasional (things) 157.2
separate, a couple splits or divorces 205.2
separate, distinct or independent 261.2
separate, not same or different 307.2
separate, pull apart people/things 183.1
separate, two people part company 20.2
set, establish/build near another 272.2
set, in place/establish (bldg/organ/thing) 272.1
settle, food after meal 230.2
shake, with fear 309.2
shape, rectangle object (i.e. bookshelf) 266.2
shapes, of buildings 270. 271.
shelter, people coming into 25.1
shift, fluctuate in level or amount 234.3
shop sign, signboard 269.1
short, and thin or very thin (measures) 240.1
short, said of thick or very thick object 238.2
should not, may not or don't 142.1
show, offer (to group) for consideration 150.3
show, teach by my example 169.1
shun, I am rejected by others 53.3
shun, I am shunned by all others 53.4
shun, I back away from another 53.1
shun, a person backs from me 43.2
shun, many withdraw from one 52.2
shun, two groups reject each other 52.3
siblings, how many in your family 263.3
sick, will be if you eat that 100.3
side-swipe, one car hits another 68.1
sides, two groups exchange places 51.2
sight, blinded by lights 220.2
sight, good or clear vision 102.1
sight, lose vision in one/both eyes 103.1
sight, poor or bad vision 102.2
sight, poor or obstructed 103.2
sight, to catch brief glimpse of 101.3
sight, vision fades gradually 221.2
sign, display board (for shop) 269.1
sign, what's this called in Thai sign 300.3
similar, many follow another 47.2
similar, one follows another 47.1
simpleton, gullible person 111.3
since, ever or throughout life 229.2
sink, person in water 32.3
sisters, how many children in your family? 263.3
sit, a person sits down 56.3
situation, improves 78.2
size, just right 233.2
sizes, levels and measurements 227.
skills, have mastery of many 193.3
skinny, see thin 217.1
skirt, shape of skirt, dress 267.1
sky blue. 297.3

sky, grows brighter & brighter 218.1
sky, grows darker and darker 219.1
sky, night sky becomes lighter 218.2
sleep, 309.3
sleep, people in a row 34.2
sleep, restless, person 24.3
slender, see thin 217.1
slide, down, person 23.2
slide, person slips 31.2
slide, rough/bumpy, person 23.3
slip, person falls 31.3
slip, person falls and slides 31.2
slow, break down or death 113.2
small, portion/amount (of food) 275.1
small, young child 228.1
sneak, hide, person 25.3
solitude, lonely 224.3
somesault, person flips 57.3
Songkla, Thailand 8.2
sound, loss of hearing in one/both ears 107.1
sound, poor or obstructed hearing 107.2
sound, poor quality or bad hearing 106.2
sounds, good or nice 106.1
source, news/influence is spread from 158.1
south, a person travels 14.2
south, from to north, person travels 14.3
south, moving to 10.3
south, of a country 4.2
south, travel to 12.2
Southern Thailand 4.2
speak, can't due anxiety/stage fright 105.2
speak, cannot or low quality 104.2
speak, direct in straightforward manner 286.1
speak, scold or lecture sharply 163.1
speak, vague and not to point 286.2
speak, violently rail or berate someone 165.1
speech, cannot/unable or mute 105.3
speech, loss of ability 105.1
speech, polished or skilled 76.1
speech, rude or impolite 76.2
speech, to make announcement 194.3
spend, a lot of money 152.3
spend, pay out money 152.1
spin, a vehicle spins 68.3
split, group splits in two 203.3
spoiled, cannot eat that (food) 100.3
spotlight, bright beam hits me 220.3
spread, expansive growth/swell (in area) 212.3
spread, illness/influence passes to many 168.3
spread, information/influence from source 158.1
spread, tell or inform everyone 162.3
spread, to distribute or hand out 148.3
spurn, belittle/disrespect 167.1 group 167.3
spurn, to be belittled or scorned 167.2
square, object of that shape 268.1
stadium, many people seated in rows 48.3
stand, a person stands 56.1
stand, a person stands still 18.1
stay, hold or wait (a moment) 178.1
stay, wait and see (if) 178.2
stoop, person ducks to enter 25.2
stop, a vehicle short of hitting person 70.2
stop, desist (emphatic) 142.3
stop, not working or broken 113.1
stop, wait right here 178.3
straight, ahead then turn (left) 284.2
straight, go direct ahead 284.1
straight, speak direct to point 286.1
straight, to act in such a manner 285.1
straight-edge, ruler 267.3
stranger, don't know/haven't met (person) 206.3
stroll, a person walks slowly 40.3
strolling, together, two people 26.1
stubborn, not listen or disregard 193.1
student, studying in school 196.2
study, formal learning 196.1
study, in school (active) 196.2
stuff, eat voraciously 273.2
stupid, imbecile or mental incapable 87.2
submit, offer to higher level 150.1
suffer, bad reaction/allergy 94.1
sufficient, enough 232.1
suitable, adequate/sufficient/enough 232.1
suitable, just right 233.2
Sunday, **289.1**
support, financially by others 153.4
support, never receive any 129.3
support, no help or aid 129.2
support, pay money to regularly 153.3
support, see help 129.1
surface, large and flat 266.1
swap, borrow from each other 154.3
swap, exchange (things) between you & I 149.3
swap, letters/news/packages 156.3
swap, people exchange beds 34.3
swap, places (people) 21.2
swap, two people exchange places 51.1
swap, views/opinions/news 158.3
sweet, taste (food) 88.1
swell, expansive growth/spread (in area) 212.3
swim upwards, scissorkicking 60.1
swim upwards, using frog kick 60.2
swim, butterfly stroke 60.3
swim, frog kick 60.2
swim, person belly down 32.1
swim, person belly up 32.2
swim, person dives 33.2
swim, person hits head swimming 33.1
swim, person sinks 32.3
swim, scissor kick 61.1

T

table, large flat surface 266.1
take, accept person/object/responsibility 155.2
take, pill or medication 257.2
take, receive from higher level (ex. award) 150.2
take, receive prize/trophy 151.2
take, responsibility 258.3
take, see also lend/borrow 154.
talk, exchange ideas/opinions/news 158.3
talk, give account to me in sign 194.2
talk, give an account or relate in sign 194.1
talk, two people debate or dispute 202.1
talk, without spark or listlessly 194.1
taller, person or object 299.1
taste, bad flavor 88.2
tasteless, bad or no flavor 88.3
tasty, sweet or just right 88.1
taxi, car 269.2
taxi, three-wheeler or samlor 269.3
teach, directional verb 159.1
teach, I am taught 159.2
teach, I teach (someone) 159.1

teach, by or from my example 169.1
teach, intensively 159.3
tell, I am told or informed 162.2
tell, give account of or relate in sign 194.1
tell, inform everybody 162.3
tell, relate or give account to me 194.2
tell, to inform 162.1
tent, big V-shaped roof top 267.2
Thai New Year, Wan Songkran April 13th 292.2
Thailand 2.2
Thailand, capital of 10.1
Thailand, eastern 5.2
Thailand, map 2.3
Thailand, north of 4.1
Thailand, regions of 3.1
Thailand, south of 4.2
Thailand, western 5.1
Thank you, very much 176.2
thank, thank you 176.1
thick, measurement 238.1
thick, very 238.1
thin, 217.
thin, and long or very long (object) 241.1
thin, one person grows & another grow fat 217.3
thin, or very thin (measurement of object) 240.1
thin, or very thin and short (object) 240.1
thin, you & I both lose weight 216.2
things, all bad around me 75.3
things, group of 188.1
things, many different 307.3
things, objects (noun) 189.1
things, pull apart or separate 183.1
things, put or join together (active) 183.2
things, uneven/unequal/imbalanced groups 213.1
think, don't worry about it 143.2
thoughts, forgotten completely 135.2
thoughts, none on matter or opinions 135.3
throughout life, growing up 229.2
Thursday, 290.2
tie, a bow (on gift) 280.3
tie, package with ribbon or string 280.2
tie, package with rope 280.1
time, long ago 249.3
time, the set date approaches 247.3
time, what time is it? 263.1
to, see movement verbs 250.2
together, join (not inc. speaker) today, 208.2
together, join in with (to go) 208.1
together, join or form partnership 205.3
together, people 45.3
together, put people/things (active) 183.2
together, two people walking 26.1
together, we both lost 94.2
together, you and me 259.1
tomorrow, 248.1
tongue tied, lose speech due anxiety 105.2
toss, and turn, restless sleep 24.3
toss, troubles to wind or behind 135.1
tour, group pleasure trip (pai thiao) 256.3
toward, people come to me 19.3
trade, borrow from each other 154.3
trade, buy and sell 207.2
trade, dialogue/exchange of ideas/opinions 207.1
trade, ideas/opinions/news 158.3
trade, sales activity 207.3
traffic jam 67.3
transmit, letter/package (message implied) 156.1
travel, from Bangkok east 13.2
travel, from Bangkok north 12.1
travel, from Bangkok south 12.2
travel, from Bangkok to northeast 13.3
travel, from Bangkok west 13.1
travel, from south to north by person 14.3
travel, north, a person travels 14.1
travel, northeast, a person travels 15.2
travel, south, a person goes 14.2
travel, to east Thailand 13.2
travel, to northeastern Thailand 13.3
travel, to south Thailand 12.2
travel, to west Thailand 13.1
travel, west, a person travels 15.1
trifling, insignificant people 92.3
trophy, present award (to someone) 151.1
trophy, two are given prize 151.3
troubles, forget or toss away 135.1
truck, see vehicle 64.
true, correct or right 120.1
true, correct, formal 120.2 emphatic 120.3
Tuesday, 289.3
tuk-tuk, three wheeled taxi 269.3
turn right, vehicle 66.1
turn, go straight then turn (left) 284.2
turn, many eyes turn to me 172.2
tussle, fight playfully 27.3
two, groups 188.3
two, places gone 20.1
two, select people or things 260.1
two, storied building (long) 270.1
two, walking together 26.1

U

unable, I can't do it 109.2
unable, I can't figure it out 112.1
unable, cannot or permission denied 98.2
unable, cannot speak or mute 105.3
unable, mentally retarded 111.2
unable, to comprehend/understand or perform 110.2
unable, to do or perform task 108.2
unable, to speak or poor quality 104.2
unacquainted, don't know or haven't met 206.3
uncertain, maybe or not sure 116.1
uncertainty 115.
unclear, I'm not sure or undecided 116.2
unclear, group opinion is undecided 116.3
unclear, hearing or sound 106.2
unclear, obstructed vision 103.2
unclear, sound or hearing 107.2
undecided, I'm not sure 116.2
undecided, group opinion is uncertain 116.3
undecided, waiver/vacillate in opinion 117.1
understand, I from/by example 169.2
understand, learn from many sources 169.3
understand, quickly grasp/master skills 193.3
understand, to (verb) 196.3
unemployed (implied), home alone 28.1
unequal, imbalanced groups (size/possession) 213.1
unite, cooperate or join together 205.3
unite, join together (with me) 208.1
unlearned, ignorant or slow 87.1
unskillful, no ability or awkward 109.3
unsuitable, inadequate/insufficient 232.2
up, person goes 22.2
upstairs, person goes 22.1
upward, person floats 22.3

V

vacillate, waver between decisions/opinions 117.1
vague, speak inconsistently 286.2
value, of little consequence or insignificant 167.3

vanish, disappeared 136.3
vary, group opinion is mixed or uncertain 116.3
vehicle, (classifier) 64
vehicle, aimless or wandering 284.3
vehicle, as I drove the sky grew lighter 218.2
vehicle, crashes into pole/tree/object 69.2
vehicle, enters a garage/shelter 67.1
vehicle, few passengers in 214.1
vehicle, flips over 68.2
vehicle, goes forward 64.1
vehicle, goes on a bumpy road 64.3
vehicle, goes on a hilly road 64.2
vehicle, goes over cliff and crashes 69.3
vehicle, hits person 71.2
vehicle, hits person who goes over 70.1
vehicle, one hits another from side 68.1
vehicle, one passes another 66.3
vehicle, passengers decrease over distance 215.1
vehicle, passengers increase over distance 215.2
vehicle, runs over person 71.1
vehicle, spins 68.3
vehicle, turns right 66.1
vehicles, many park side by side 67.2
vehicles, many pass each other 65.3
vehicles, racing 65.2
vehicles, two collide 69.1
vehicles, two round curve 66.2
verbs, grammar introduction 145, 146
verbs, limited directionality 175
verbs, locating and adjectives 185
verbs, multi-directional 147
verbs, non-varying 193
verbs, reciprocal 199
very, thank you very much 176.2
view, each to his own decision/affair 186.3
view, entirely my own choice/affair 187.2
view, good sight or clear vision 102.1
view, if it were up to me, or my decision 186.2
view, never seen by me 128.3
view, poor or obstructed 103.2
view, that's just yours (only) 187.1
view, watch, basic root verb 128.1
VIPs, committee or line-up of high officials 92.2
vision, fades gradually 221.2
vision, good or clear 102.1
vision, lose sight in one/both eyes 103.1
vision, poor or bad 102.2
voracious, eat ravenously or gluttonous 273.2

W

wait, and see (implies watch) 178.2
wait, hold off/stay 178.1
wait, right here 178.3
waiting; loitering 28.2
waiver, between opinions or decisions 117.1
walk, (one variation) 308.3
walk, a person walks past 40.3
walk, person 56.2
walking, two people together 26.1
wall, showing low to moderate height 228.3
wander, aimless person/vehicle 284.3
want, ask for object/permission 161.1
want, don't desire 138.2
want, lust or crave for deeply 139.1
warn, to admonish 163.3
washing machine 283.2
watch it, strongly admonish 163.3
watch, carefully or closely (emp) 171.1
watch, closely and be observant 101.2
watch, enjoyable spectacle to view 90.1
watch, many turn to look at me 172.2
watch, me carefully 171.2
watch, small wristpiece 279.3
watch, to observe and notice 101.1
watch, two people observe each other 171.3
watch, view, basic root verb 128.1
watch, wait and see 178.2
water, (generic term) 231.1
water, dropping 231.3
water, flood 231.4
water, rising 231.2
way, entirely my opinion/choice 187.2
way, you go yours & I'll go mine 186.3
ways, I disagree with yours 201.1
ways, part company, divorce 205.2
we, you and me together (only) 259.1
weak, lacking in will 59.1
weak, physically tired or weak 59.1
wealthy, rich or has lots of money 230.3
week, in another 255.3
week, next 255.2
week, one or two 254.1
week, one week ago 254.3
week, previous or last 254.2
weight, become fat quickly 216.3
weight, grow fatter 216.1
weight, lose and grow thin 217.1
weight, one grows fat while another thin 217.3
weight, you & I both gain 217.2
weight, you & I both lose 216.2
welfare, supported by others 153.4
well-known place 19.2
west, a person travels 15.1
west, in a country 5.1
west, moving to 11.1
west, travel to 13.1
Western Thailand 5.1
what's this, called in sign language? 300.3
what, question word 300.2
when, question word 299.1
where, question word 299.2
white, 295.2
why, question word 300.1
wide, rectangle (such as table) 266.3
win, I over you 95.3
win, I receive the trophy 151.2
win, best or good 95.1
win, present prize (to someone) 151.1
win, you all lose to me 94.3
win, you over me 95.2
winding, a winding of people 49.2
winding, wandering person/vehicle 284.3
withdraw, many shun one person 52.2
work, I don't have any 137.2
work, not or broken down 113.1
work, noun 137.1

working, not/broken or dead 97
world, whole planet/Earth 283.3
worry, don't concern yourself 143.3
wrangle, quarrel/squabble 202.2
wrestle, tussle vigorously 27.3
wretched, particularly bad (emp. facial) 79.1
wristwatch, small 279.3
wrong, and right 119
wrong, incorrect 121.1
wrong, incorrect, formal 121.2 emphatic 121.3

Y

year, generic 305.3
yell, scold sharply 163.1
yellow, 294.2
yesterday, or in near past 249.1
yet, not yet 302.3
you and me, together 259.1
you first, then me 258.1
you, are on your own, or up to you 186.4
you, are wrong! 121.3
you, join with me (to go) 208.1
you, think I'm no good? 93.1
your, entirely your object/responsibility 187.1
yours, that's your opinion/affair 186.1
youth, children 229.3
youth, young person 228.3

Z

zero, on paper/in account 276.2
zigzag, people running 26.3

ดรรชนี (ภาษาไทย)
THAI LANGUAGE INDEX

ก

กระจาย ๑๕๘.๑
กระโดด ๒๔,๕๗,๖๐
--- กลับตัว (ท่ายิมนาสติก) ๕๗.๓
--- ไกล ๕๗.๒
--- ข้าม ๕๗.๒
--- ข้ามสิ่งกีดขวาง ๒๔.๒
--- ขึ้นลง ๖๐.๒
--- ด้วยความสนุกสนาน ๒๔.๑
--- ด้วยความสนใจ ๒๔.๑
--- ท่าวอลเลย์บอลล์ ๖๐.๓
--- ไปข้างหน้า ๕๗.๑
กระโดดน้ำ ๓๓.๒
กระโดดร่ม ๓๖.๑
กระบอก ๒๕๗.๓
กระโปรง ๒๖๗.๑
กรีดร้อง ๑๖๕.๒
กรุงเทพฯ ๑๐.๑
กลม ๒๖๘.๒
กล่อง ๒๖๖.๒
กล้อง ๒๗๗
--- จุลทรรศน์ ๒๗๗.๑
--- ส่องทางไกล/สนาม/สองตา ๒๗๗.๒
--- ดูดาว ๒๗๗.๓
กลับบ้าน ๓๐๘.๒
กลัว ๓๐๙.๒
กลางคืน ๒๑๙.๓
กลางวัน ๒๑๙.๓
กลุ่ม ๑๘๘
กว่า (สูง) ๒๒๙.๑
กว้าง ๒๔๕.๓
ก่อตั้ง ๒๗๒.๑
ก่อนหน้านี้ ๒๕๔.๒-๓
กาญจนบุรี ๗.๑
การเลี้ยงดู ๑๕๓.๔
การสนับสนุนด้านการเงิน ๑๕๓.๔
กำหนดวัน ๑๑๗.๓
--- ยังไม่กำหนด ๑๑๗.๒
กินยา ๒๕๗
กินจุ ๒๗๓.๑
กินได้ ๑๐๐.๑
กินเป็น ๑๐๐.๑
กินมาก ๒๗๓.๒
กินไม่ได้ ๑๐๐.๒-๓
กินไม่เป็น ๑๐๐.๒
กี่โมง ๒๖๓.๑
กีฬา ๒๐๐.๓
เก่ง ๑๐๘.๒
--- ไม่เก่ง ๑๐๘.๒
เก่งขึ้น ๘๖.๓
เก่งมาก ๘๖.๒
เกลี้ยง ๑๓๖.๓
เกียร์ ๒๘๒.๒
แก่งแย่ง ๒๐๑.๓
ใกล้ (ระยะทาง) ๒๔๔.๑-๒
๒๔๕.๑
๒๔๕.๓
ใกล้ (เวลา) ๒๔๗.๒-๓
๒๔๘.๒-๓

ข

ขณะนี้ ๒๕๐.๓
ขยะแขยง ๕๓.๔
ขยาย ๒๑๒.๓
ขรุขระ ๒๓.๓
ขอ (สิ่งของ, อนุญาต) ๑๖๑
ของคุณ ๑๘๖.๑
๑๘๗.๑
ของฉัน ๑๘๖.๒
๑๘๗.๒
๑๘๔.๒
ขอบคุณ ๑๗๖
ขอยืม ๑๕๔
ขัดแย้ง ๑๖๖.๓
ขัน (ขำขัน) ๑๙๔.๑
ข้างหน้า ๖๔.๑
๒๘๔.๒
ขาย ๒๐๗.๒-๓
ขาว ๒๙๕.๒
ขำขัน ๑๙๒.๑
ขึ้น ๒๒
--- ข้างบน ๒๒.๑
--- ต้นไม้ ๒๒.๒
--- ลอย ๒๒.๓
--- เสา ๒๒.๒
ขึ้นอยู่กับ ๑๘๖.๑-๒

เข้า ๒๕.๑
--- ในสถานที่ ๒๕.๑
--- ลี้ภัย ๒๕.๑
--- หลบ ๒๕.๑
เข้าใจ ๑๙๖.๓
เข้าตา ๒๒๐.๒
เขียว ๒๙๗.๑
แข่ง ๖๕.๒
แข่งขัน ๒๐๐.๒
๒๐๑.๓
แข่งรถ ๖๕.๒

ค

คณะกรรมการ ๘๓.๒
คดเคี้ยว ๒๘๔.๓
คน ๑๘.๑, ๑๘.๓
๒๒.๓, ๓๐๓.๓
คน (๒ คน)
--- แข่งกีฬา ๒๐๐.๓
--- ดีขึ้น ๗๘.๓
--- พบกัน ๒๐๖.๑
--- รู้จักกัน ๒๐๖.๒
คนโง่ ๘๗.๒
คนเดียว ๒๕๘.๒
คนเดียว (โดยเฉพาะ) ๑๘๗.๑-๒
คนต่อไป ๒๕๘.๑
คนที่ไม่มีความสำคัญ (กลุ่ม) ๙๒.๒-๓
คนมาก ๔๘
--- บนอัฒจันทร์ ๔๘.๒
คนไม่ดี ๗๔.๓, ๗๕.๑
คนลอยขึ้น ๒๒.๓
คนเลว ๗๔.๓, ๗๕.๑
๑๐๘.๓
คนสำคัญ (กลุ่ม) ๙๒.๒
ครอบคลุม ๓.๒
คราวหน้า ๒๔๘.๒
คลาน ๕๘.๒
ควบคุม ๑๘๔.๑
คว้า ๑๘๒.๓
ความคิดเห็น ๒๐๑.๑
๒๐๖.๑
ความไม่เท่าเทียม ๓๖.๓
ความไม่เสมอภาค ๓๖.๓
ความร้อน ๒๒๑.๓
ความรู้ ๓.๒
๑๘๘.๓
ความเห็น ๑๑๖.๓
๑๓๕.๓
๒๐๑.๑
คว่ำ ๖๘.๒
คอย ๒๘.๒
๑๘๕
ค่อย ๆ ๑๑๓.๒
ค้าขาย ๒๐๗.๒
คำถาม ๒๒๙-๓๐๐
--- เมื่อไร ๒๙๙.๑
--- ที่ไหน ๒๙๙.๒
--- ใคร ๒๙๙.๓
--- ทำไม ๓๐๐.๑
--- เรียกว่าอะไร ๓๐๐.๓
--- อะไร ๓๐๐.๒
คิด ๑๓๕.๑
๑๔๓.๑-๒
คิดไม่ออก ๑๑๒.๑
คุกเข่า ๕๘.๑
คู่ ๒๑๖.๒
๒๑๗.๒
เครื่องฉายภาพยนต์ ๒๘๒.๓
เครื่องซักผ้า ๒๘๓.๒
เครื่องปั่นอาหาร ๒๘๓.๑
แค่ไหน ๒๔๕.๓
ใคร ๒๙๙.๓

ง

งาน ๑๓๗.๑
เงิน ๑๓๔
๒๒๓.๑
๒๓๐.๓
๒๓๖-๗
โง่ ๘๗.๒
๑๑๑.๑
๑๑๑.๓
โง่มาก ๘๗.๒

จ

จดจำ ๑๙๗.๒
จมน้ำ ๓๒.๓
จราจรติดขัด ๖๗.๓
จอง ๑๘๒.๑
จ้อง ๑๗๑.๓
จอด (รถ) ๖๗.๒
จังหวัด ๖-๑๐
--- กรุงเทพฯ ๑๐.๑
--- กาญจนบุรี ๗.๑
--- เชียงใหม่ ๖.๑
--- นครพนม ๗.๒
--- นครสวรรค์ ๗.๓
--- ปัตตานี ๘.๓
--- ภูเก็ต ๖.๓
--- สงขลา ๘.๒
จัด ๑๗๙.๓
จันทร์ (วัน) ๑๑๗.๓
๒๘๙.๒
จับ ๑๗๓
๑๘๒.๒-๓
จับจอง ๑๘๒.๑
จับตา ๑๐๑.๓
จากกรุงเทพฯ ๑๔-๑๕
--- ไปภาคเหนือ ๑๔.๑
--- ไปภาคใต้ ๑๔.๒
--- ไปภาคตะวันตก ๑๕.๑
--- ไปภาคตะวันออก ๑๕.๒
--- ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ๑๕.๒
จากภาคเหนือไปภาคใต้ ๑๔.๓
จ่าย ๑๔๘.๓
๑๕๒-๑๕๓
จ่ายเงิน ๒๓๗.๒
จำได้ ๑๙๗.๒
แจก ๑๔๘.๓
๑๔๙.๑
ใจมตี (ด้วยคำพูด) ๑๖๕.๑
ใจดี ๗๔.๑
ใจร้าย ๗๔.๒

ฉ

ฉลาด ๘๖.๒
ฉลาดขึ้น ๘๖.๓
ฉัน ๑๐๘-๙
เฉพาะ (สองคน) ๒๕๙.๑

ช

ชกต่อย ๒๗.๓
ชน ๖๘-๗๑
--- กระเด็นขึ้นรถ ๗๐.๑
--- กระเด็นไปไกล ๗๑.๒
--- ด้านข้าง ๖๘.๑
--- ต้นไม้ ๖๙.๒
--- ประสานงา ๖๙.๑
--- เสา ๖๙.๒
ชนกัน (คน) ๒๙.๑
--- อย่างแรง ๒๙.๒
ชนะ ๙๕.๑
ชม (ดู) ๑๗๒.๑
ชมพู ๒๙๕.๓
ช่วยเหลือ ๑๒๙
--- ไม่เคยช่วย ๑๒๙.๓
--- ไม่ได้ช่วย ๑๒๙.๒
ชอบ ๑๒๕.๑
ชัดเจน ๑๐๒.๑
๑๐๖.๑
ชั้น ๒๗๐-๑
ชั่ว ๗๕.๒
ชั่วร้าย ๗๔.๒
ช่างสังเกต ๑๐๑.๑
ชำนาญ ๑๘๘.๓
--- ไม่ชำนาญ ๑๐๙.๓
ชำระ (เงิน) ๑๕๓.๓
เชลย ๑๘๒.๓
เชียงใหม่ ๖.๑
เชือก ๒๘๐.๑-๒
แชมป (กลุ่ม) ๙๒.๒
ใช้จ่าย ๑๕๒.๑

ซ

ซ่อน ๒๕.๓
--- ใต้ที่กำบัง ๒๕.๓
ซึ่งกันและกัน ๒๐๐.๑
ซื้อ ๑๕๒.๑
๑๕๒.๓

ซื้อขาย ๒๐๗.๒
ซุกซน ๒๗.๒
เซ่อ ๑๑๑.๓
แซง ๖๖.๓

ด

ด้วยกัน ๔๕.๓
๑๘๓.๒,๑๘๘.๒
ด้อยกว่า ๙๓.๒
ด่า ๑๖๓.๑-๒
๑๖๔.๒-๓
๑๖๕.๓
ด่า (ผู้อื่นทั้งหมด) ๑๖๔.๓
ดำ (สี) ๒๙๖.๑
ดำน้ำ ๓๓.๒
ดี ๑๐๒.๑,๑๐๖.๑
๑๙๓.๓
--- ดีทั้ง ๒ (ดีทั้งคู่) ๘๐.๓,๘๑.๓
--- ดีพร้อม ๘๑.๒
ดีกว่า ๙๓.๓
ดีขึ้น ๗๘
--- คน ๒ คนดีขึ้น ๗๘.๓
--- จากเลวเป็นดี ๗๘.๑
--- ทีละน้อย ๗๘.๒
ดีใจ ๒๔.๑
ดีทั้งหมด ๘๐.๑
๘๐.๒
๙๐.๒
ดีพร้อม ๘๑.๒
ดีไหม ๘๙.๑
ดื้อ ๑๙๓.๑
ดุด่า ๑๖๓.๑
๑๖๔.๓
ดู ๑๒๘.๑
๑๗๐
๑๗๑.๑-๒
๑๗๒.๑
ดูถูก ๑๖๗.๑-๒
๑๗๗
เด็ก ๒๒๙.๓
เดิน ๔๑.๓,๕๖.๒,๓๐๘.๓
--- ถอยหนีฉัน ๔๓.๒
--- รอบรถยนต์ ๔๑.๓
เดินเคียงคู่ ๒๖.๑
เดินตาม ๔๗
--- คนเดินตามกัน ๔๗.๑
--- คนหลายคนตามคนเดียว ๔๗.๒
เดินแถว ๔๘
--- เข้าคิว ๔๙.๑
--- ไปข้างหน้า ๔๘.๑
--- ไม่ตรง ๔๙.๒
เดินทาง ๑๒-๓
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคเหนือ ๑๒.๑
--- ไปภาคเหนือ ๑๒.๑
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคใต้ ๑๒.๒
--- ไปภาคใต้ ๑๒.๒
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันตก ๑๓.๑
--- ไปภาคตะวันตก ๑๓.๑
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันออก ๑๓.๒
--- ไปภาคตะวันออก ๑๒.๓,๑๓.๒
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ๑๓.๓
--- ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ๑๓.๓
--- ออกนอกประเทศ ๑๒.๓
เดินผ่าน (ผู้พูด) ๔๐.๒
เดินเล่น ๔๐.๓
เดินสวนกัน ๕๐
--- ตลอดเวลา ๕๐.๒
--- ทางเดินแคบ ๕๐.๓
--- อย่างช้า ๕๐.๑
เดินหน้า ๔๐.๑
เดี๋ยวนี้ ๒๕๐.๑
เดือน ๓๐๕.๒
แดง ๒๙๔.๑
โดยตลอด ๒๒๙.๒
ได้ยิน ๑๐๖-๗
ได้ยินไม่ชัด ๑๐๖.๒,๑๐๗.๒
ได้รับ ๑๔๙.๒
ได้รับการเลี้ยงดู ๑๕๓.๔
ได้รับการสนับสนุน ๑๕๓.๔
ได้รับมอบ ๑๕๐.๒
๑๕๑.๑

ต

ตก ๓๐
--- จากที่สูง ๓๐.๓
--- จากที่สูง (ศีรษะกระแทกพื้น) ๓๐.๒
ตกลง ๘๒.๑
ตรงไป ๒๘๔.๑-๒

๒๘๕.๑
ตรงไปตรงมา ๒๘๖.๑
ตลก ๑๙๒.๑
ตลาด ๒๐๗.๓
ตลอดคืน ๒๑๘.๓
๒๑๙.๓
ต้องการ ๑๓๘.๑
๑๓๙.๑
ต่อต้าน ๑๖๖.๑-๒
ต่อไป (ต่อจาก) ๒๕๘.๓
ต่อสู้ ๒๐๑.๓
ตะกละ ๒๗๓.๒
ตะโกน ๑๖๕.๒
ตะโกนด่า ๑๖๕.๓
ตะวันตก ๕.๑
ตะวันออก ๕.๒
ตะวันออกเฉียงเหนือ ๕.๒
ตั้ง (หน่วยงาน) ๒๘๐.๑
ตั้งแต่เกิด ๒๒๙.๒
ตั้งแต่เด็ก ๒๒๙.๒
ตัดสินใจ ๑๑๖.๒
--- ยังไม่ตัดสินใจ ๑๑๖.๒
ตา ๑๐๒-๓
ต่างกัน ๑๑๖.๓
๓๐๗.๒
ตาบอด ๑๐๓.๑
ตาดี ๑๐๒.๑
ตามหา ๒๘.๓
ตาไม่ดี ๑๐๒.๒
ตาย ๑๑๓.๒-๓
ตายแน่ ๆ ๑๐๙.๑
ตาไว ๑๐๑.๑
ตำหนิ ๑๖๓.๑-๒
ตำหนิ (ผู้อื่นทั้งหมด) ๑๖๔.๓
ตำแหน่ง ๘๓.๑
ติดขัด (จราจร) ๖๗.๓
ติดตัว ๒๓๐.๓
๑๓๔.๑-๒
ติดโรค ๑๖๘
ตึก (อาคาร) ๒๗๐
--- ๒ ชั้นยาว ๆ ๒๗๐.๑
--- สิบชั้น ๒๗๐.๓
ตึกแถว ๒๗๑.๑
ตู้ ๒๖๖.๒-๓
เต้นท์ ๒๖๗.๒
เติม ๒๓๓.๑
เตร็ดเตร่ ๒๘๔.๓
เตือน ๑๖๓.๓
แตกต่าง ๑๑๖.๓
๓๐๗.๒
แต่งงาน ๒๐๕.๑
แต่ละคน ๑๘๖.๓
โต๊ะ ๒๖๖.๓
โต้เถียง ๒๐๑.๒
๒๐๒.๒
โต้แย้ง ๒๐๑.๓
ใต้ ๔.๒
ใต้ที่กำบัง ๒๕.๓

ถ

ถกปัญหา ๒๐๑.๒
๒๐๒.๑
ถ้วยรางวัล ๑๕๑
ถวาย ๑๕๐.๑
ถอยหนี ๓๖.๒
ถอยหลัง ๔๐.๑
ถาม ๑๖๐
ถูก ๑๒๐
--- ถูกต้อง ๑๒๐.๒
ถูกต้องที่สุด ๑๒๐.๓
ถูกด่า ๑๖๓.๒
๑๖๔.๒
ถูกดูถูก ๑๖๗.๒
ถูกตำหนิ ๑๖๓.๒
๑๖๔.๒
ถูกประณาม ๑๖๓.๒
๑๖๔.๒
ถูกเหยียดหยาม ๑๖๗.๒
เถลไถล ๒๘๔.๓
เถียง ๒๐๑.๒
๒๐๒.๒
แถว ๒๗๐.๒
๒๗๑.๑-๒
แถวคน ๔๘.๓
แถวนี้ ๒๔๕.๒
แถวเรียงเดี่ยว ๔๙.๓
ไถลลง ๒๓.๒

ท

ทรุดโทรม ๑๑๓.๒
ท่วม (น้ำท่วม) ๒๓๑.๔
ท่อ ๓๐.๑
๒๗๕.๓
ท่อง (จำ) ๑๙๔.๑
ท้องฟ้า ๒๑๘.๑-๒
๒๑๙.๑-๒
ทะเลาะ ๒๐๒.๒-๓
ทั้งคืน ๒๑๘.๓
ทั้งคู่ ๒๑๖.๒
๒๑๗.๒
ทั้งหมด ๑๘๔.๒
๑๘๓.๒
ทันที ๑๑๓.๑
๒๒๐.๓
ทับ ๗๑.๑
ทั่วประเทศ ๓.๒
ทาง ๒๘๔.๓
--- ทางคดเคี้ยว
--- ทางวกวน
ทางโค้ง ๖๖.๒
ทำ ๑๓๐.๑
ทำงาน ๒๐๓.๑
ทำได้ ๙๘.๑
๑๐๘.๑
๑๑๐.๓
--- ทำไม่ได้ ๑๑๐.๒
ทำไม ๓๐๐.๑
ทำไม่ได้ ๙๘.๒
๙๙.๑-๒
๑๑๐.๒
๑๔๒.๑-๒
ทิ้ง ๑๘๑
ทิศ ๔-๕
--- ตะวันตก ๕.๑
--- ตะวันออก ๕.๒
--- ตะวันออกเฉียงเหนือ ๕.๒
--- ใต้ ๔.๒
--- เหนือ ๔.๑
ที่กำบัง ๒๕.๓
ที่นั่งในห้องประชุม ๔๘.๓
ทีละน้อย ๒๒๑.๑-๒
ที่แล้ว ๒๕๔.๒-๓
ทีหลัง ๒๔๘.๒
ที่ไหน ๒๙๙.๒
ทุกอย่าง ๒๒๒.๒
ทุ่มเถียง ๒๐๒.๒
เทา ๒๙๖.๓
เท่านั้น ๑๘๗.๑-๒
เท่าไร ๒๔๕.๓
๒๖๒-๓
เที่ยว ๒๐๓.๑
๒๕๖
ไทย ๒.๒

น

นครพนม ๗.๒
นครสวรรค์ ๗.๓
นอน ๓๔
--- บนเตียง 2 ชั้น ๓๔.๑
--- เรียงเป็นแถว ๓๔.๒
--- เปลี่ยนที่ ๓๔.๓
นอนหลับ ๒๔.๓,๓๐๙.๓
น้อย ๒๑๓.๑
๒๑๔.๑
๒๑๕.๑,๓๐๖.๒
นั่ง ๕๖.๓
น่าดูไหม ๘๙.๑
นานมาแล้ว ๒๔๙.๓
นาฬิกาข้อมือ ๒๗๙.๓
น้ำ ๒๓๑
--- น้ำขึ้น ๒๓๑.๒
--- น้ำลง ๒๓๑.๓
--- น้ำท่วม ๒๓๑.๔
น้ำเงิน ๒๙๔.๓
น้ำตาล (สี) ๒๙๖.๒
น้ำหนัก ๒๑๖.๓,๒๑๗.๑
นิดหน่อย ๓๐๖.๒
นึกขึ้นได้ ๑๙๗.๒
แน่นอน ๑๑๗
--- ไม่แน่นอน ๑๑๗.๑-๒

บ

บรรยาย ๑๙๔.๓
บริเวณนี้ ๒๔๕.๒

บ่อ ๓๐.๑
บอก ๑๖๒
บอกปัด ๑๔๒.๓
บ่อย ๆ ๓๐๖.๓
บ้า ๑๑๑.๒
บาง ๒๔๐-๒๔๑
บางคน ๑๑๖.๓
บางแสน ๘.๑
บ้าน ๒๗๐.๒,๓๐๘.๑
เบียดเสียด ๒๖.๒
ใบว์ ๒๘๐.๓
ใบ้ ๑๐๕.๑
๑๐๕.๓

ป

ปฏิเสธ ๑๔๒.๓
ประกาศ ๑๗๗.๒
ประณาม ๑๖๓.๒
ประเทศ ๒.๑
๓.๒
ประเทศไทย ๒.๒
๓.๑
ประมาณ (จำนวนเงิน) ๒๓๕.๓
ประหลาดใจ ๒๗๕.๒
ปรารถนา ๑๓๘.๑
๑๓๙.๑
ปัญญาอ่อน ๑๑๑.๒
ปัตตานี ๘.๓
ปาฐกถา ๑๙๔.๓
ป้าย ๒๖๙.๑
ป่าวประกาศ ๑๙๔.๓
ปิติ ๒๔.๑
ปี ๒๖๒.๒,๓๐๕.๓
ปีก (เงิน) ๒๓๖.๑-๒
เป็นกลุ่ม ๑๘๘.๒
เป็นใบ้ ๑๐๕.๑
๑๐๕.๓
เป็นปีก (เงิน) ๒๓๖.๑-๒
เป็นแถว ๒๗๐.๒,๒๗๑.๒
เป็นรอง ๙๓.๒
เป็นห่วง ๑๔๓.๓
เปลี่ยน ๒๑.๒,๑๔๙.๓
--- จากดีเป็นเลว ๗๙.๒
--- จากเลวเป็นดี ๗๘.๑
เปลี่ยนข้าง ๕๑.๒
เปลี่ยนที่นอน ๓๔.๓
แปลกใจ ๒๗๕.๒
๑๘-๒๑
--- ที่ใดที่หนึ่ง ๑๘.๒
--- ที่นั่น ๑๙.๑
--- ที่สองแห่ง ๒๐.๑
--- จันทร์ พุธ ศุกร์ (วัน) ๒๑.๑
เป็นประจำ ๑๙.๒
ไปจากกลุ่ม ๒๐๙.๒
ไปด้วยกัน ๑๘๘.๒,๒๐๘.๑
ไปตรง ๆ ๒๘๔.๑-๒
ไปเที่ยว ๒๕๖

ผ

ผละ ๒๐๙.๒
ผละหนี ๕๓.๓
ผลัดเปลี่ยน ๒๕๙.๒
ผอมลง ๒๑๗
ผิด ๑๒๑
๒๘๕.๒
ผิดมาก ๑๒๑.๓
ผูก ๒๘๐.๓
ผู้ชนะ (กลุ่ม) ๙๒.๒
ผู้ชาย ๓๐๔.๑
ผู้โดยสาร ๒๑๔ ๒๑๕
ผู้นำ ๘๓.๓
ผู้นำ (กลุ่ม) ๙๒.๒
ผู้หญิง ๓๐๓.๑
เผชิญหน้า ๔๔.๒๐๐.๑
— คนกลุ่มหนึ่งกับคนอีกกลุ่มหนึ่ง ๔๕.๒
— คนคนเดียวกับคนหลายคน ๔๔.๑
— คนหลายคนกับคนคนเดียว ๔๔.๒
แผนที่ประเทศไทย ๒.๓

ฝ

ฝัน ๑๙๗.๑
ฝูงชน ๔๖.๕๐
—เคลื่อนไป ๔๖.๑
—เดินสวนกันตลอดเวลา ๕๐.๒
—เดินสวนกันในทางเดินแคบ ๕๐.๓
—เดินสวนกันอย่างช้า ๕๐.๑
—ผลักดัน ๔๖.๒
—แยกย้าย ๔๖.๓
เฝ้าดู ๑๐๑.๓
เฝ้ามอง ๑๐๑.๓

พ

พ้น ๑๘๑.๒
พบกัน ๔๕.๑
๒๐๖.๑
พรุ่งนี้ ๒๔๘.๑
พฤหัสบดี (วัน) ๒๙๐.๒
พลาด ๒๘๕.๒
พลิกตัว ๒๔.๓
--- ขณะนอนหลับ ๒๔.๓
พอ ๒๓๒.๑
พ่อ ๓๐๔.๒
พอใช้ ๒๓๓.๓
พอดี ๒๓๓.๒,๒๗๕.๑
พัดลม ๒๘๑.๒
๒๘๑.๓
พ่ายแพ้ ๙๔.๑
พิจารณา ๑๗๐.๓
๑๗๒.๓
พินิจ ๑๗๐.๓
๑๗๒.๓
พี่น้อง ๒๖๓.๓
พื้นราบ ๒๖๖.๑
พุธ (วัน) ๑๑๗.๓
๒๙๐.๑
พูด ๗๖.๑๐๔-๕
๑๗๗.๑.๒๘๖
--- ตรงไปตรงมา ๒๘๖.๑
--- ผิด ๆ ถูก ๆ ๒๘๖.๒
--- ไม่สุภาพ ๗๖.๒
--- วกวน ๒๘๖.๓
--- สุภาพ ๗๖.๑
--- อ้อมค้อม ๒๘๖.๓
พูดใจมดี ๑๖๕.๑
พูดได้ ๑๐๔.๑
พูดไม่ชัด ๑๐๔.๒
พูดไม่ได้ ๑๐๕.๑-๒
พูดไม่เป็น ๑๐๕.๓
เพราะ ๑๐๖.๑
เพลิดเพลิน ๙๐.๑
เพลีย ๕๙.๑
เพิ่มขึ้น ๒๑๒.๑
๒๑๒.๓
๒๑๓.๒-๓
๒๑๕.๒
๒๑๖.๓
๒๓๔.๑
๒๓๔.๓
๒๓๕.๑
๒๗๒.๓
เพียงพอ ๒๓๒.๑
แพ้ ๙๔
๙๕.๒-๓
แพ้ (อาการ) ๙๔.๑
แพง ๒๒๒-๓
แพร่ (ข่าว, อิทธิพล) ๑๕๘.๑
แพร่ (เชื้อโรค) ๑๖๘.๓
ไพเราะ ๑๐๖.๑

ฟ

ฟัง ๑๐๖.๒
--- ไม่น่าฟัง ๑๐๖.๒
--- ไม่ยอมฟัง ๑๙๕.๑
ฟ้า (สี) ๒๙๗.๓
ฟุบ ๕๙.๒

ภ

ภาค ๔-๕
--- ตะวันตก ๕.๑
ตะวันออก ๕.๒
--- ตะวันออกเฉียงเหนือ ๕.๒
--- ใต้ ๔.๒
--- เหนือ ๔.๑
ภูเก็ต ๖.๓
ภูมิภาค ๓.๑
ภูมิภาคทั้งสี่ ๓.๑
ภูมิศาสตร์ ๒๘๓.๓

ม

ม่วง ๒๙๕.๑
มอง ๑๒๘.๑
๑๗๐
๑๗๑.๓
๒๗๙.๒
มองไม่เห็น ๒๒๑.๒
มอบ ๑๕๐.๑
๑๕๑.๒-๓
มัด ๒๘๐.๑-๒
มาก ๑๓๔.๑
๒๑๓.๑

๒๑๔ .๒
๒๒๓
๒๓๐ .๓. ๓๐๖ .๑
มาหา ๑๘-๑๙,๔๓.๑
--- คนคนเดียว ๔๓.๑
--- คนหลายคน ๔๓.๓
--- เป็นประจำ ๑๙.๓
มี ๑๓๔.๑,๓๐๒.๑
มีความชำนาญ ๑๙๓.๓
มีความรู้ ๑๙๓.๓
มีเงิน ๒๓๐.๓
มีเงินมาก ๑๓๔.๑
มีน้ำใจ ๗๔.๑
มีเวลา ๒๔๗.๑
มีดลง ๒๑๙.๑-๒
มีดสนิท ๒๑๙.๒
มุด ๒๕.๒
มุม ๒๖๗.๒
เมื่อก่อน ๒๔๙.๒
เมื่อเร็ว ๆ นี้ ๒๔๙.๑
เมื่อไร ๒๙๙.๑
เมื่อย ๕๙.๑
เมื่อวาน ๒๔๙.๑
แม่ ๓๐๓.๒
ไม่ ๑๔๒.๑
ไม่กำหนด ๑๑๗.๒
ไม่เก่ง ๑๐๘.๒
ไม่ใกล้ไม่ไกล ๒๔๕.๒
ไม่ควร ๑๔๒.๑
ไม่เคย ๑๓๑
ไม่เคยทำ ๑๓๐.๓
ไม่เคยเห็น ๑๒๘.๓

ไม่ชอบ ๑๒๕.๒-๓
ไม่ชัด (พูด) ๑๐๔.๒
ไม่ชัดเจน (ได้ยิน) ๑๐๖.๒
ไม่ชำนาญ ๑๐๙.๓
ไม่ซ้ำกัน ๒๖๑.๒
ไม่ดี ๘๙.๒
๑๐๒.๒
ไม่ดี (สิ่งของ, สถานการณ์) ๗๕.๑
๗๕.๓
ไม่ดีทั้งหมด ๙๐.๓
ไม่ได้ ๙๘.๒
๙๙.๑-๒
๑๔๒.๒
ไม่ได้ช่วย ๑๒๙.๒
ไม่ได้ทำ ๑๓๐.๒
ไม่ได้ยิน ๒๒๑.๑
ไม่ต้องการ ๑๓๘.๒
๑๓๙.๒
ไม่ตัดสินใจ ๑๑๖.๒
ไม่ถูกต้อง ๑๒๑.๓
ไม่น่าฟัง ๑๐๖.๒
ไม่แน่ ๑๑๖.๑
ไม่แน่ใจ ๑๑๖.๒
ไม่แน่นอน ๑๑๗.๑-๒
ไม้บรรทัด ๒๖๗.๒
ไม่ปรารถนา ๑๓๘.๒
๑๓๙.๒
ไม่เป็นระเบียบ ๑๘๙.๒
ไม่พอ ๒๓๒.๒
ไม่มาก ๒๗๕.๑,๓๐๖.๒
ไม่มี ๑๓๓.๑-๒,
๑๓๔.๒
ไม่มีความรู้ ๘๗.๑
ไม่มีความเห็น ๑๓๕.๓
ไม่มีใครช่วย ๑๒๙.๓
ไม่มีงาน ๑๓๗.๒
ไม่มีเงิน ๑๓๔.๒
ไม่มีประสบการณ์ ๑๓๐.๓
ไม่ยอมฟัง ๑๙๓.๑
ไม่ยอมรับ ๑๖๗.๑
๑๖๗.๓
๑๘๐.๒
ไม่ยอมรับ (ความคิด) ๒๐๑.๑
ไม่รู้ ๑๑๒.๒
ไม่รู้จัก ๒๐๕.๓
ไม่เรียบ ๒๓.๓
ไม่สนใจ ๕๓.๔
ไม่สามารถ ๙๘.๒
๑๐๙.๒,๑๑๐.๒
ไม่สำคัญ ๑๖๗.๓
ไม่เห็น ๑๒๘.๒
ไม่เหมือนกัน ๒๖๑.๒
๓๐๗.๒
ไม่เหลือ ๑๓๖.๓
ไม่ไหว ๑๐๙.๑
ไม่อยาก ๑๓๙.๒
ไม่อร่อย ๘๘.๒-๓

ย

ยศ ๘๓.๑
ยอดเยี่ยม ๘๒.๒-๓
ยอมรับ ๑๕๕.๑-๒
ยัง ๓๐๒.๓

ยังมีเวลา ๒๔๗.๑
ยังไม่กำหนด ๑๑๗.๒
ยังไม่ตัดสินใจ ๑๑๖.๒
ยา ๒๕๗
ย้าย ๑๐-๑๑
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคเหนือ ๑๐.๒
--- ไปภาคเหนือ ๑๐.๒
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคใต้ ๑๐.๓
--- ไปภาคใต้ ๑๐.๓
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันตก ๑๑.๑
--- ไปภาคตะวันตก ๑๑.๑
--- จากกรุงเทพฯ ไปภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ๑๑.๒
--- ไปภาคตะวันออก ๑๑.๒
--- บ่อย ๆ ๑๑.๓
ยาว ๒๓๙.๑-๒
๒๔๑.๑-๒
๒๔๕.๓
๒๗๐.๑
ยืน ๑๘.๑,๒๖.๒,
๕๖.๑
--- นิ่ง ๑๘.๑
--- เบียดเสียด ๒๖.๒
ยืม ๑๕๔
แยก ๑๘๓.๑

แยกกัน (สามี-ภรรยา) ๒๐๕.๒
แยกจาก ๒๐๙.๒
แยกย้าย ๒๐.๒
แยกออกเป็นสองกลุ่ม ๒๐๓.๓
แย่ง ๒๐๑.๓
แย่มาก ๗๙.๑

ร

รถ ๒๑๔-๒๑๕
รถแท็กซี่ ๒๖๙.๒
รถยนต์ (หนึ่งคัน) ๖๔-๗,๖๘.๑
๗๐-๗๑
--- คว่ำ ๖๘.๒
--- ชนคนกระเด็นขึ้นบนรถ ๗๐.๑
--- ชนคนกระเด็นไปไกล ๗๑.๒
--- ชนด้านข้างอีกคันหนึ่ง ๖๘.๑
--- ชนต้นไม้/เสา ๖๙.๒
--- ชนแบบประสานงา ๖๙.๑
--- แซง ๖๖.๓
--- ตกหน้าผา ๖๙.๓
--- ไต่เขาที่สูงชัน ๖๕.๑
--- ทับคน ๗๑.๑
--- เลี้ยวขวา ๖๖.๑
--- แล่นบนทางโค้ง ๖๖.๒
วิ่งไปข้างหน้า ๖๔.๑
--- วิ่งบนถนนสูง ๆ ต่ำ ๆ ๖๔.๓
วิ่งบนถนนเป็นหลุมเป็นบ่อ ๖๔.๒
--- หมุน ๖๘.๓
--- หยุดก่อนชนคน ๗๐.๒
รถยนต์ (หลายคัน) ๖๕.๓,๖๗.๒
--- จอดใกล้ ๆ กัน ๖๗.๒
--- แล่นสวนกัน ๖๕.๓
รถสามล้อเครื่อง ๒๖๙.๓
รวนเร ๑๑๗.๑
รวมกลุ่ม ๒๐๙.๑
รวมกัน ๑๘๓.๒
ร่วมกัน ๒๐๘.๒
ร่วมมือ ๒๐๕.๓
รอ ๑๘๕,๒๓๐.๒
รอบคอบ ๑๗๒.๓
ระบาด ๑๖๘.๓
ระเบียบ
--- ไม่มีระเบียบ ๑๙๑.๒
ระวัง ๑๐๑.๒,๑๖๓.๓
๑๗๑
รัก ๑๙๒.๒
รังเกียจ ๕๒-๕๓
--- ต่างกลุ่มต่างรังเกียจ ๕๒.๓
--- ฉันรังเกียจคนอื่น (1 คน) ๕๓.๑
--- พากันรังเกียจ ๕๓.๒
รังแก ๑๖๖.๑-๒
รับ ๑๔๙.๒
๑๕๕.๑-๒
รับข่าว ๑๕๘.๒
รับประทาน (ยา) ๒๕๗
รับผิดชอบ ๒๕๘.๓
รับมอบ ๑๕๐.๒
๑๕๑.๑
รับอิทธิพล ๑๖๘
ราบ ๒๖๖.๑
ร่าเริง ๒๔.๑
รุ่งขึ้น ๒๑๙.๓
รุม (ทำร้าย) ๔๔.๓
--- คนหลายคนกับคนคนเดียว ๔๔.๓

รู้	๘๖.๑,๑๑๒.๒
รู้จัก	๘๖.๑,๒๐๖.๒
รู้เป็นอย่างดี	๑๘๘.๒
รู้มาก (มีความรู้ดี)	๘๖.๒
เรา (ทั้งสอง)	๒๒๓.๒
	๒๕๙.๓
เรียกว่าอะไร	๓๐๐.๓
เรียน	๑๖๙
	๑๙๖.๑-๒
เรื่องของคุณ	๑๘๖.๑
เรื่องของฉัน	๑๘๗.๒
เรื่องเล็ก	๑๖๗.๓
โรค	๑๖๘
โรคจิต	๑๑๑.๒

ล

ลง	๒๓
-- ข้างล่าง	๒๓.๑
บนทางขรุขระ	๒๓.๓
ลดน้อยลง	๒๒๔.๑
ลดลง	๒๑๒.๒
	๒๑๓.๓
	๒๑๕.๑
	๒๑๗.๑
	๒๓๔.๒-๓
	๒๓๕.๒
ล้ม (ป่วย)	๕๙.๒
ล้มพร้อมกัน	๒๙.๓
ล้มเหลว	๗๙.๓
ลอง	๑๙๓.๒
ลอด	๒๕.๒
ล้อม	๕๒.๑
ละทิ้ง	๕๒.๒,๑๗๘.๑
ละเอียด (ถี่ถ้วน)	๑๗๒.๓
ลี้ภัย	๒๕.๑
ลื่น	๒๓.๒,๓๑
--- ลื่นล้ม	๓๑.๑
--- ลื่นล้มลง	๓๑.๓
--- ลื่นล้มและไถล	๓๑.๒
ลืม	๑๓๕.๒
	๑๙๗.๓
ลูก	๒๖๓.๒,๓๐๔.๓
เล็ก	๒๗๙.๑
เล่น	๒๗.๑
เลว	๗๕.๒,๙๓.๑
	๑๐๘.๓
เลวมาก	๗๙.๑
เล่าเรื่อง	๑๙๔.๑-๒
เลิกคิด	๑๓๕.๑
เลี้ยงดู	๑๕๓.๔
เลียนแบบ	๔๗.๑
เลี้ยวขวา	๖๖.๑
เลี้ยวซ้าย	๒๘๔.๒
เลือก (กลุ่มละสอง)	๒๖๐.๑
เลือก (จากสอง)	๒๖๑.๓
แลกเปลี่ยน	๑๔๙.๓
แลกเปลี่ยน (ความคิด)	๑๕๘.๓
	๒๐๗.๑
แลกเปลี่ยน (จดหมาย)	๑๕๖.๓
แล่น	๒๑๔-๕
แล้ว (อดีต)	๑๑๓.๓,๓๐๒.๒
แล้วแต่	๑๘๖.๑-๒
โลก	๒๘๓.๓

ว

วกวน	๒๘๔.๓
	๒๘๕.๓
วงกลม	๒๖๘.๒
วัตถุ	๑๘๙.๑
วัน	๓๐๕.๑
	๒๘๙-๒๙๑
--- อาทิตย์	๒๘๙.๑
--- จันทร์	๒๘๙.๒
--- อังคาร	๒๘๙.๓
--- พุธ	๒๙๐.๑
--- พฤหัสบดี	๒๙๐.๒
ศุกร์	๒๙๐.๓
--- เสาร์	๒๙๑.๑
วันขึ้นปีใหม่	๒๙๒.๑
วันเฉลิมพระชนมพรรษา	๒๙๒.๓
วันนี้	๒๕๐.๒
วันพระ	๒๙๑.๓
วันรุ่งขึ้น	๒๑๙.๓
วันวาน	๒๔๙.๑
วันสงกรานต์	๒๙๒.๒
วันหยุด	๒๙๑.๒
ว่ายน้ำ	๓๒-๓๓,๖๑
---ขนขอบสระ	๓๓.๑
--- ถีบตัวขึ้นผิวน้ำ	๖๑.๑
--- ถีบตัวไปข้างหน้า	๖๑.๑

--- ท่ากบ ๖๑.๒
--- ท่ากบขึ้นผิวน้ำ ๖๑.๒
--- ท่าผีเสื้อ ๖๑.๓
--- ศีรษะชนกัน ๓๓.๓
--- อย่างช้า ๆ (คว่ำตัว) ๓๒.๑
--- อย่างช้า ๆ (หงายตัว) ๓๒.๒
วิ่ง ๒๖.๓
๖๐.๑
วิ่งแข่ง (คนเดียว) ๔๑.๑
วิ่งแข่ง (หลายคน) ๔๑.๒
วิจารณ์ ๑๖๔.๑
เวลา ๒๔๗
เวลาเท่าไร ๒๖๓.๑
เวลานี้ ๒๕๐.๓

ศ

ศัตรู ๑๖๖.๓
ศึกษา ๑๖๙.๑๙๖.๑
ศุกร์ (วัน) ๑๑๗.๓,๒๙๐.๓
ศูนย์ ๒๗๖

ส

สงขลา ๘.๒
ส่ง ๑๕๗
--- เป็นครั้งคราว ๑๕๗.๒
--- สม่ำเสมอ ๑๕๗.๓
ส่ง (จดหมาย, พัสดุไปรษณีย์) ๑๕๖.๑-๒
๑๕๗.๑-๒
ส่งของเป็นประจำ ๑๗๙.๑
ส่งต่อ ๒๓๗.๓
ส่งไป (เป็นครั้งคราว) ๑๕๗.๑
ส่งให้ ๑๔๘.๒
สถานที่ขายของ ๒๐๖.๓
สถานที่มีชื่อเสียง ๑๙.๒
สถาปนา ๒๗๒.๑
สนับสนุนด้านการเงิน ๑๕๓.๓
สนุกสนาน ๒๔.๑,๙๐.๑
สบประมาท ๑๗๗.๑
สบาย ๑๙๒.๓
ส้ม (สี) ๒๙๗.๒
สมาชิก ๒๗๘.๓
สม่ำเสมอ ๑๔๙.๑
--- ไม่สม่ำเสมอ ๑๑๗.๒
สร้าง ๒๘๐.๒
สลับ ๒๕๙.๒
สลับที่กัน ๕๑
--- กลุ่มคน ๒ กลุ่ม ๕๑.๒
--- คน ๒ คน ๕๑.๑
สวยงาม ๘๐.๑-๒
สว่าง ๒๒๐.๑
--- สว่างจ้า ๒๒๐.๒-๓
สว่างขึ้น ๒๑๘.๑-๒
สอง ๒๕๔.๑,
๒๖๐.๑-๒
๒๗๐.๑-๒
ส่อง ๒๒๐.๒-๓
สองกลุ่ม ๑๘๘.๓
สองแห่ง ๒๒๐.๒
สอน ๑๕๙
สังเกต ๑๐๑.๑
๑๐๑.๓
สั้น ๒๓๘.๒
๒๔๐.๒
สับเปลี่ยน ๒๑.๒
สัปดาห์ ๒๕๔.๑-๓
๒๕๕.๒-๓
สามารถ ๙๘.๑
๑๐๒.๑.๑๑๐.๑
สายตา ๑๐๒.๑
สายตาไมดี ๑๐๒.๒
สำคัญ ๙๒
สำรวจ ๑๗๒.๓
สิงของ ๑๘๙.๑
สิงนี้ดี ๘๑.๑
สิบ ๒๗๐.๓
สี ๒๙๔-๗
--- ขาว ๒๙๕.๒
--- เขียว ๒๙๗.๑
--- ชมพู ๒๙๕.๓
--- ดำ ๒๙๖.๑
--- แดง ๒๙๔.๑
--- เทา ๒๙๖.๓
--- น้ำเงิน ๒๙๔.๓
--- น้ำตาล ๒๙๖.๒
--- ฟ้า ๒๙๗.๓
--- ม่วง ๒๙๕.๑
--- ส้ม ๒๙๗.๒
--- เหลือง ๒๙๔.๒

สีเหลียม ๒๖๘.๑
สุขใจ ๒๔.๑
สู้ ๒๐๐.๒.
๒๐๑.๓
สูง ๒๒๘-๙
สูงกว่า ๒๒๙.๑
สูงชัน ๖๕.๑
สูง ๆ ต่ำ ๆ ๖๔.๒
เสนอ ๑๕๐.๓
เสมอ (เป็นประจำ) ๑๔๙.๑-๒
เสร็จแล้ว ๓๐๒.๒
เสาร์ (วัน) ๒๙๑.๑
เสีย ๑๑๓.๑
เสียงดี ๑๐๖.๑
เสียชื่อ ๗๙.๓
แสงสว่าง ๒๒๐.๒-๓
แสดง ๑๕๐.๓

ห

หนา ๒๓๘-๙
หน้า ๒๒๐.๓
หน้า (ข้างหน้า ในอนาคต) ๒๕๕
หนี ๓๖.๒
๕๓.๓
หนึ่ง ๒๕๔.๑
หมด ๑๓๖.๒-๓
หมดกำลัง ๕๙.๒
หมดแรง ๕๙.๒
หมุน ๖๘.๓
หย่า ๒๐๕.๒
หยุด ๗๐.๒
หลบ ๒๕.๑
หลบซ่อน ๒๕.๓
หลังคา ๒๖๗.๒
หลายสิ่ง ๓๐๗.๓
หลายอย่าง ๓๐๗.๓
หลุม ๓๐.๑
หลุม (บ่อ) ๖๔.๓
ห่วง (กริยา) ๑๔๓.๓
ห่อ ๒๘๐.๑-๒
ห้อมล้อม ๕๒.๑
หันมอง ๑๗๒.๒
หัวหิน ๖.๒
ห้าม ๑๔๒.๑
หาย ๑๓๖.๑
หุ้นส่วน ๒๐๕.๓
หู ๑๐๖-๑๐๗
หูดี ๑๐๖.๑
หูหนวก ๑๐๗.๑
๑๐๗.๓
เหงา ๒๒๔.๓
เหตุผล ๑๗๗.๓
เห็น ๑๒๘.๒
--- ไม่เห็น ๑๒๘.๒
--- ไม่เคยเห็น ๑๒๘.๓
เห็นชัด ๑๐๒.๑
เห็นไม่ชัด ๑๐๓.๒
เหนือ ๔.๑
เหนือกว่า ๙๓.๓
เหนื่อย ๕๙.๑
เหมือนกัน ๔๗.๑
๒๖๑.๑
๘๐๗.๑
เหยียดหยาม ๑๖๖.๑-๒
๑๖๗.๑-๒
เหรียญตรา ๒๗๘.๒
เหลียวมอง ๑๗๒.๒
เหลือ ๒๔๗.๑
เหลือง ๒๙๔.๒
เหวี่ยงทิ้ง ๑๗๘.๒
แหลม ๒๖๗.๒
ให้ ๑๔๘
ให้เงิน ๒๓๖.๓
๒๓๗.๑
๒๓๗.๓
ใหม่ ๓๐๙.๑
ให้เหตุผล ๑๙๔.๑

อ

อดีต ๒๔๙.๒
อนาคต ๒๔๘.๒-๓
อภิปราย ๒๐๑.๒
๒๐๒.๑
อย่า (ห้าม) ๑๔๒.๑
อย่า (เตือน, ปลอบใจ) ๑๔๓.๒-๓
อย่างไร ๘๙.๓
อยู่คนเดียว ๒๘.๑
อร่อย ๘๘.๑
อ้วนขึ้น ๒๑๖

๒๑๗.๓
อ่อนเพลีย ๕๙.๑
อ้อมค้อม ๒๘๕.๓,
๒๘๖.๓
อัฒจันทร์ ๔๘.๓
อะไร ๓๐๐.๒-๓
อังคาร (วัน) ๒๘๙.๓
อัปลักษณ์ ๕๓.๔
อย่างหนึ่งอย่างใด ๒๕๙.๓
อาคาร ๒๗๐.๓,
๒๗๑.๒-๓
๒๗๒.๒-๓
อาชีพ ๑๓๗.๑
อาทิตย์ (วัน) ๒๘๙.๑
อายุ ๒๒๘-๙
--- ประมาณ ๒-๕ ปี ๒๒๘.๑
--- ประมาณ ๖-๙ ปี ๒๒๘.๒
--- ประมาณ ๑๐-๑๔ ปี ๒๒๘.๓
--- ประมาณ ๑๕ ปี หรือมากกว่า ๒๒๙.๑
อาหาร ๒๗๕.๑
อำเภอ ๖.๘
--- บางแสน ๘.๑
--- หัวหิน ๖.๒
อิทธิพล ๓.๒, ๑๖๘
อิ่ม ๒๓๐.๑
อีก ๓๐๙.๑
อีกนาน ๒๔๘.๓
เอาไปให้พ้น ๑๗๘.๒
เอามาลอง ๒๖๐.๒
แอบ ๒๕.๓
แอบมอง ๒๗๙.๒